

ШЕКСПИР

НОВАЕ
СОБРАНИЕ
ОСНОВАННОЕ

ACADEMIA



ШЕКСПИР



ВИЛЬЯМ ШЕКСПИР

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ

В ВОСЬМИ ТОМАХ

ПОД ОБЩЕЙ РЕДАКЦИЕЙ
С.С. ДИНАМОВА и А.А. СМЕРНОВА



А С А Д Е М И А

1937

ВИЛЬЯМ ШЕКСПИР

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
СОЧИНЕНИЙ
ТОМ ПЕРВЫЙ



АКАДЕМИА
МОСКВА - ЛЕНИНГРАД

*Титульные листы, форзац, заставки
и переплет по рисункам
М. В. Ушакова-Поскочина*

ОТ РЕДАКЦИИ

В настоящее издание Шекспира включены все 37 пьес, составляющие «шекспировский канон», который соответствует содержанию первого издания сочинений Шекспира 1623 года. Таким образом, в него не вошли пьесы, относительно которых авторство Шекспира, хотя бы частичное, исследователями точно не установлено (*Два знатных родича, Эдуард III, Сэр Томас Мор* и др.).

Кроме того, в издание включены поэмы и сонеты Шекспира, а также несколько циклов лирических стихотворений, авторство которых традицией приписывается ему.

Учитывая, с одной стороны, спорность датировки некоторых пьес, делающую невозможным установление твердой хронологии их, и стремясь, с другой стороны, дать пьесы в организованном и удобном для чтения порядке, мы расположили их по жанровому и отчасти тематическому принципу. Таким образом, том I содержит комедии, действие которых происходит не на итальянской почве; том II — итальянские комедии; тома III и IV — хроники; том V — четыре наиболее знаменитые, так называемые «великие», трагедии Шекспира; том VI — трагедии на античные темы исторического характера; том VII — античные и псевдоантичные пьесы с вымышленным сюжетом (сюда же отнесена пьеса, стоящая несколько особняком в шекспировском творчестве, — «Мера за меру»); том VIII — три «драмы» или «трагикомедии», относящиеся к последним годам творчества Шекспира, а также его поэмы, сонеты и лирические произведения.

Все произведения Шекспира даются в новых переводах, выполненных за последние пять лет.

В основу всех переводов положено издание: *The works of William Shakespeare. Edited by William Aldis Wright. In nine volumes. London, 1902—1905 (The Cambridge Shakespeare)*. В тех редких случаях, когда предпочтение перед основным текстом отдано одному из вариантов, это оговорено в комментариях.

Нумерация строк стихов соответствует нумерации названного английского издания. В тех случаях, когда размер перевода превышает количество строк оригинала, добавленные строки отмечены звездочкой и в нумерацию не включены. Что касается нумерации строк прозы (как образующей целые сцены, так и вставленной в стихотворный текст), то, поскольку в английских изданиях она определяется форматом книги, т. е. длиной строк, в нашем издании она имеет условный характер. Каждая занумерованная строка соответствует десятой строке издания *The Cambridge Shakespeare*.

Сценические указания даны также по *The Cambridge Shakespeare*. Немногие дополнительные ремарки, внесенные для облегчения понимания текста, заклю-

чены в квадратные скобки. Почти все они заимствованы из английских изданий XVIII века, и многие из них, без сомнения, опираются на сценическую традицию.

Примечания разделены на две категории: смысловые, помогающие непосредственному пониманию текста, и текстологические или историко-литературные. Первые помещены в тексте, вторые отнесены в комментарии. Эти комментарии, состоящие из общих сведений о каждой пьесе (текст, датировка и первые представления, источники, время действия) и пояснений к тексту, имеют чисто справочный характер.

MR. WILLIAM
SHAKESPEARES
COMEDIES,
HISTORIES, &
TRAGEDIES.

Published according to the True Originall Copies.



LONDON

Printed by Isaac Iaggard, and Ed. Blount. 1623.

Титульный лист Собрания сочинений Шекспира, изданного в 1623 году,
с портретом Шекспира, гравированным Мартином Друскоутом.



БЕСПЛОДНЫЕ
УСИЛИЯ ЛЮБВИ

—
СОН В ИВАНОВУ НОЧЬ

—
КАК ВАМ ЭТО ПОНРАВИТСЯ

—
ДВЕНАДЦАТАЯ НОЧЬ

—
ВЕСЕЛЫЕ
ВИНДЗОРСКИЕ КУМУШКИ

—
ВСЕ ХОРОШО
ЧТО ХОРОШО
КОНЧАЕТСЯ



БЕСПЛОДНЫЕ
УСИЛИЯ
ЛЮБВИ

ПЕРЕВОД
М.А.КУЗМИНА

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Фердинанд, король Наварры.
Бирон }
Лонгвиль } *приближенные короля.*
Дюмен }
Бойе } *приближенные французской*
Меркад } *принцессы.*
Дон Адриано де-Армадо, *чудак испанец.*
Отец Нафанаил, *священник.*
Олоферн, *школьный учитель.*
Тупица, *констебль.*
Башка, *шут.*
Мотылек, *паж Армадо.*
Лесничий.
Французская принцесса.
Розалина }
Мария } *придворные дамы принцессы.*
Катерина }
Жакнета, *деревенская девушка.*
Вельможи, слуги и т. п.

Место действия: Наварра.



АКТ I

СЦЕНА 1

Парк короля Наварры.

Входят Фердинанд, король Наварры, Бирон, Лонгвиль и Дюмен.

Король

Пусть слава, за которой все стремятся,
В надгробных надписях для нас живет,
Внося в нелепость смерти благолешие.
У времени, у ворона-прожоры
Усиьем жизни можем честь купить,
Что острие косы его притупит
И нам в наследство вечность передаст.
А потому, воители, — зову так
Я вас затем, что боретесь с страстями
И с целым полчищем мирских желаний, —
Указ последний да пребудет в силе:
Наварра сделается чудом мира,
И малой Академией — наш двор
В живом и созерцательном покое.
Бирон, Дюмен и Лонгвиль, все вы трое
Клялись три года разделять со мною
Труды ученые и исполнять
Устав, начертанный на этом свитке.
Вы клятву дали, дайте же и подпись,
Чтоб собственной рукою осужден был,
Кто хоть в малейшем пункте погрешит.
Итак, когда готовность в вас видна,
Поставьте здесь свои вы имена.

10

20

Лонгвиль

Согласен я три года попоститься:
Пока тощает тело, ум пирует,
Обжора же хоть тело нагуляет,
Зато ума богатство растеряет.

Дюмен

Дюмен ваш, государь, себя смирил,
И грубые мирские наслажденья
Мирским рабам он грубым оставляет. 30
Для роскоши, любви я умираю —
Их в философии я обретаю!

Бирон

Мой государь, я к этим заявлениям
Примкну лишь в том, в чем прежде клятву дал,
А именно: учиться здесь три года.
Но тут я вижу ряд других обетов —
Не видеть женщин, например, три года.
Надеюсь, это не вошло в устав?
Потом: в неделю раз совсем не есть,
А в остальные дни по разу в день. 40
Надеюсь, это не вошло в устав?
Затем: спать ночью только три часа
И целый день уж не смыкать очей, —
А я привык исправно спать всю ночь
И половину дня на это тратить! —
Надеюсь, это не вошло в устав?
Такую жизнь мне трудно перенести:
Не видеть женщин и не спать, не есть.

Король

Но вами был произнесен обет.

Бирон

Позволю я себе ответить: «Нет».
Я клялся только с вами здесь учиться
И на три года вместе удалиться. 50

Лонгвиль

Приняв одно, не избежишь другого.

Бирон

Ну, если так, то шуткой было слово.
Нельзя ль спросить, какая цель ученья?

Король

Знать то, чего не знаем, без сомненья.

Бирон

И то, что скрыто от простых умов?

Король

Да, сладкий плод учения — таков.

Бирон

Ну, если так, клянусь я изучать,
Как мне узнать, чего нельзя мне знать: 60
Как ухитриться сытно пообедать,
Когда пиры кругом запрещены,
Как мне красотку милую проведать,
Когда все женщины удалены,
Как, клятву дав суровейшим обетам,
Нарушить их и честным быть при этом.
Да, ежели ученья смысл таков:
То знать, чего не знали до сих пор, —
Я, слово дав, держать его готов.

Король

Но эти вещи замедляют труд 70
И лишь к пустым забавам ум влекут.

Бирон

Забавы пусты, но всего пустее —
Трудиться, только труд за цель имея.
Корпит, корпит над книгами иной,
Ища свет правды, правда же сияет



A
PLEASANT
Conceited Comedie
CALLED,
Loues labors lost.

As it vvas presented before her Highnes
this last Christmas.

Newly corrected and augmented
By *W. Shakeſpere.*



Imprinted at London by *W.W.*
for *Cutbert Burby.*
1598.

Титульный лист комедии «Бесплодные усилия любви»
издания 1598 года.

Ему в глаза, а он меж тем, слепой,
Сиянья этого не замечает.
Пока мы света ищем в нетерпенье,
Весьма возможно — потеряем зренье.
Нет, лучше научись сплести свой взор 80
Со взором и прекрасным и горячим;
Тот, ослепив тебя, на помощь скор
И возвращает свет очам незрячим.
Наука — лучезарный свод небес,
Для дерзких взоров чуждый и огромный.
Что пользы для пытателей чудес,
Питомцев жалких мудрости заемной?
Они, как крестные, любой звезде
Дают именование земное, 90
Но блеска их ведь не лишен нигде
Кто и не знает, что это такое.
Всё знал, знаешь только имена,
А каждому давать их власть дана.

К о р о л ь

Вот рассудил, рассудок презирая!

Д ю м е н

Он движется, движенье отвергая.

Л о н г в и л ь

Пшеницу полет, плевел оставляя.

Б и р о н

Идет весна — гусей выходит стая.

Д ю м е н

К чему это?

Б и р о н

Всему есть свой черед.

Д ю м е н

А где же смысл?

Б и р о н

Кто ищет, тот найдет.

К о р о л ь

Не правда ль, он походит на мороз,
Что губит первые весны творенья?

100

Б и р о н

Зачем же лету цвести, — задам вопрос, —
Пока ничто не манит птиц на пенье?
Кому какая радость в недоноске?
Не стану роз желать на Рождестве
И в майский день искать сугробов бремя.
Для всякой вещи место есть и время.
Пора учиться уж прошла давно;
Не лезь на крышу, чтоб открыть окно.

К о р о л ь

Ты выбь из игры. Ну что ж, иди.

110

Б и р о н

Нет, я поклялся с вами жизнь вести!
Хоть в пользу тьмы сказал я больше слов,
Чем вы нашли в защиту просвещенья,
Я слово данное держать готов
И вытерпеть три года все лишенья.
Позвольте мне устав, — я посмотрю
И подпись для скрепленья дам свою.

К о р о л ь

Отходчив он — вот что я в нем ценю.

Б и р о н

(читает)

«Item,* ни одна женщина за милую не должна приближаться к место-
пробыванию моего двора...» — Объявлено уж это?

120

* 'Далее' (лат.) — счетный термин.

Лонгвиль

Дня четыре.

Бирон

А наказание? (*Читает*) «Под угрозой лишения языка». — Кто придумал это?

Лонгвиль

Простите — я.

Бирон

В чем цель твоя?

Лонгвиль

Чтоб всех гнала угроза этой пени.

Бирон

Опасно для общественных сношений!

(*Читает*)

«Item, если в течение трех лет кто-нибудь будет замечен в разговоре с женщиной, он подвергается такому публичному посярмлению, какое только остальные члены двора в состоянии будут придумать». 130

Вам, государь, тут погрешить придется, —
Все знают, что из Франции прибудет
Послом сюда принцесса и добьется,
Что с вами лично объясняться будет,
Чтоб Аквитанию дала обратно
Ее отцу больному ваша милость.
Напрасно пункт такой установили,
Или напрасно в путь она пустилась.

Король

В виду того, признаться, не имел.

Бирон

Всегда с наукой выйдет перестрел:
Пока она стремится к дальней цели,
Забудет то, что есть на самом деле.
А получил желаемый предмет,
Как город взял огнем — и есть и нет.

К О Р О Л Ь

Я договор нарушить принужден:
Необходимостью он упразднен.

Б и р о н

Необходимости мы подчинимся
Три сотни раз в течение трех лет.
Ведь от страстей, с которыми родимся,
Спасения вне благодати нет. 150
И если не смогу исполнить дела,
Необходимостью прикроюсь смело.
Итак, свою охотно подпишью дам.

(Подписывается.)

И кто нарушит в чем постановление,
Того пускай покроют стыд и срам:
Ведь вам, как мне, доступны искушенья.
Хоть кисло отношусь я к этим бредням,
Но нарушать надеюсь их последним.
А развлеченья изгнаны навек?

К О Р О Л Ь

Нисколько. При дворе есть человек, — 160
Вы знаете, испанской он породы, —
В мозгу неистощимых фраз побег
И преклоненье перед новой модой.
Из тех людей он, что в восторг приводит
Звук собственных речей, как сила чар, —
И в нем судью любой себе находит
Для разрешенья всевозможных свар.
Дитя воображения, Армадо,
Во время отдыха расскажет нам,
Какая ждет высокая награда 170
Испанских рыцарей на зло векам.
По вкусу ль вам придется, я не знаю;
По мне, таких нелепид лучше нет, —
Пусть будет он придворный мой поэт.

Бирон

Армадо — исключительной породы:
В речах — огонь, и верный рыцарь моды.

Лонгвиль

Башка да он — вот нам и развлечение;
Мы не заметим, как пройдет ученье.

Входят Тупица с письмом и Башка.

Тупица

Где герцог собственной особой?

Бирон

Вот он, приятель. А чего тебе нужно?

180

Тупица

Я сам представляю собою королевское величество, так как у его величества служу констеблем; но мне нужно было бы видеть его величество во плоти.

Бирон

Вот он.

Тупица

Синьор Арм-Арм свидетельствует вам свое почтение. Обнаружилось скверное дело. Из письма вы узнаете подробности.

Башка

Ваше величество, в этом письме и про меня написаю.

Король

Письмо от великолепного Армадо?

Бирон

Какого бы ничтожного предмета оно ни касалось, уповаю на милость божию, выражено это будет высоким штилем.

Лонгвиль

Высокое упование по ничтожному поводу! Пошли нам, господи, сил!

Бирон

Дослушать до конца, или удержаться от смеха?

Лонгвиль

Выслушать кротко и смеяться умеренно. Или удержаться от того и другого.

Бирон

Отлично, сударь. Пусть самый слог укажет нам предел, до которого должна дойти наша веселость.

Башка

Там речь идет обо мне, поскольку это касается Жакнеты. Дело в том, что меня застали на деле.

Бирон

На каком деле?

200

Башка

На деле или, согласно букве устава, сударь, па трех делах. Меня видели с нею в замке — раз. Я сидел с нею, согласно букве устава, — два, и шел за нею следом по парку — три. Все это вместе взятое и составляет дело, согласно букве устава. Итак, сударь, вот в чем дело: дело в том, что мужчина вступил в разговор с женщиной, согласно букве устава, согласно известной букве устава.

Бирон

Что же из этого следует?

Башка

Смотря по тому, какое последует мне наказание. И да защитит господь правых!

Король

Угодно вам выслушать письмо?

210

Бирон

Мы будем слушать его, как оракула.

БАШКА

Как в простоте душевной человек слушает требования плоти.

КОРОЛЬ

(читает)

«Великий наместник, представитель тверди и единый владыка Наварры, земное божество души моей и плоти моей кормитель и покровитель!..»

БАШКА

О Башке покуда ни одного слова.

КОРОЛЬ

(читает)

«Случилось...»

БАШКА

Всегда что-нибудь случается. Но если он уверяет, что случилось так, то, говоря по правде, он сам не стоит того, чтобы с ним что-нибудь случилось.

220

КОРОЛЬ

Тихо!

БАШКА

У меня всегда выходит тихо, как у всех, кто в драку не лезет.

КОРОЛЬ

Ни слова!

БАШКА

...о чужих секретах, покорнейше прошу.

КОРОЛЬ

«...Случилось, что, обуреваемый черной меланхолией, я пожелал подвергнуть свое удрученное и мрачное настроение целительному действию твоего животворного воздуха; говоря как благородный дворянин, я решил предпринять прогулку. Ты спросишь: в какое время? Около шести часов, в ту пору, когда стада пасутся с наибольшей

охотой, пернатые клюют свой корм всего проворней и люди собираются сесть за трапезу, именуемую ужином. Вот все, что касается времени. Теперь относительно территории; я хочу сказать — где происходила вышеуказанная прогулка. В так нарицаемом твоём парке. Что же касается места, — места, хочу я сказать, где мне пришлось натолкнуться на непристойное и в высшей степени противозаконное явление, извлекающее из моего белоснежного пера эбенные чернила, которые ты сейчас зришь, созерцаешь и видишь, — что касается этого места, то оно лежит на северо-северо-востоке, в восточной части западного угла твоего причудливо-извилистого сада. Там моим взорам предстал этот малоумный пастух, это низкое ничтожество, служащее к твоему увеселению...»

БАШКА

Это про меня?

КОРОЛЬ

(читает)

«...это непросвещенное, невежественное создание...»

БАШКА

Это про меня?

КОРОЛЬ

(читает)

«...этот непросвещенный раб...»

БАШКА

Опять про меня?

КОРОЛЬ

(читает)

«...которого, насколько мне помнится, зовут Башкой...»

БАШКА

Конечно, про меня!

КОРОЛЬ

(читает)

«... в обществе и в общении, вопреки установленному и объявленному декрету твоему и вопреки действующему статуту о... о... о! о... но с кем? Мне тяжело сказать с кем...»

БАШКА

С бабенкой!

КОРОЛЬ

(читает)

«...с дочерью нашей прабабки Евы, с женским полом, — говоря яснее для понимания вашего величества, с женщиной. Побуждаемый²⁵⁹ неослабным чувством долга, я препровождаю его к вам, чтобы он получил заслуженное наказание, в сопровождении одного из слуг вашего светлейшего величества — Антони Тупицы, человека прекрасной репутации, выдержки, обращения и почтенности».

ТУПИЦА

Это уже про меня, с вашего позволения. Я — Антони Тупица.

КОРОЛЬ

(читает)

«Что же касается Жакнеты — так зовется слабый-сосуд, застигнутый мною в обществе вышеупомянутого пастуха, — то я задержал ее у себя, как сосуд для строгости твоих законов, и при малейшем указании со стороны твоего величества представлю ее перед судилищем. Прими выражение полнейшей преданности и пламенного признания долга от твоего

дона Адриано де-Армадо».

БИРОП

Это не так хорошо, как я ожидал, но лучшего мне не доводилось²⁶⁰ слышать.

КОРОЛЬ

Да, это — лучшее из худшего. А вы, любезный, что скажете на это?

БАШКА

Относительно бабенки — признаюсь.

КОРОЛЬ

Но вы слышали, что было объявлено?

БАШКА

Слышать-то слышал, да внимания не обратил.

К О Р О Л Ъ

Было объявлено — год тюремного заключения тому, кто будет иметь дело с женщиной.

Б А Ш К А

Да я ни с какой женщиной не имел дела. Я имел дело с барышней. 270

К О Р О Л Ъ

Отлично. Объявление касалось и барышень.

Б А Ш К А

Да она никакая не барышня, она — девственница.

К О Р О Л Ъ

Это дела не меняет. Объявление имело в виду и девственниц.

Б А Ш К А

Ну, если так, то я не настаиваю на ее девственности. Я имел дело просто с девушкой.

К О Р О Л Ъ

Эта девушка, сударь, вам не поможет.

Б А Ш К А

Эта девушка, сударь, кое в чем мне поможет.

К О Р О Л Ъ

Вот вам мой приговор: вы будете неделю поститься на воде и мякине. 280

Б А Ш К А

Я бы предпочел месяц молиться на баранине и похлебке.

К О Р О Л Ъ

И дон Армадо будет вам тюремщик.
Вам, Бирон, поручаю исполнение:
Мы клятву дали в исполнение правил,
Пойдем же в жизнь их проводить скорее.

[Уходят Король, Донвиль и Дюмен.]

БИРОН

Я голову за шапку бы поставил,
Что выйдет только смех из их затей.
Идем, мошенник.

БАШКА

Я страдаю за правду, сударь. Ведь правда, что я имел дело с Жак-²⁹⁰нетой, и правда, что она правдивая девушка, а потому — добро пожаловать, горькая чаша благополучия! Настанет день, и печаль подарит меня улыбкой, а покуда сиди здесь, скорбь!

[Уходит.]

СЦЕНА 2

Там же.

Входят Армадо и его паж Мотылек.

АРМАДО

Чем выражается, по-твоему, мальчик, меланхолия великого духом человека?

МОТЫЛЕК

Главный признак — что он выглядит печально.

АРМАДО

Как, разве печаль и меланхолия — не одно и то же, дорогая крошка?

МОТЫЛЕК

Нет, нет. Боже мой, сударь, конечно, нет!

АРМАДО

В чем же разница между печалью и меланхолией, нежный юноша?

МОТЫЛЕК

В их внутреннем действии, жесткий старец.

10

АРМАДО

Почему «жесткий старец»? Почему «жесткий старец»?

*

МОТЫЛЕК

Почему «нежный юноша»? Почему «нежный юноша»?

АРМАДО

Я назвал тебя «нежным юношей» потому, что эпитет этот корреспондирует твоим юным годам, которые можно наречь нежными.

МОТЫЛЕК

А я вас — «жестким старцем» потому, что это название корреспондирует вашему пожилому возрасту, который можно наречь жестким.

АРМАДО

Мило и метко!

МОТЫЛЕК

Что вы хотите сказать, сударь? Что я мил, а мои слова метки, или что я меток, а слова мои милы? 20

АРМАДО

Ты мил, потому что мал.

МОТЫЛЕК

Мало мил, значит, потому что мал. Ну, а почему я меток?

АРМАДО

Меток ты потому, что проворен.

МОТЫЛЕК

Вы это в похвалу мне говорите, хозяин?

АРМАДО

В соразмерную твоим заслугам похвалу.

МОТЫЛЕК

Такой же похвалой я могу и угря похвалить.

АРМАДО

Как, разве угорь находчив?

МОТЫЛЕК

Угорь — проворен.

АРМАДО

Я говорю, что ты проворен в ответах. Во мне кровь закипает! 30

МОТЫЛЕК

Вот и я получил ответ.

АРМАДО

Я не люблю, когда мне перечат.

МОТЫЛЕК

(в сторону)

Не любишь, чтоб перечили, — не заводи пререканий.

АРМАДО

Я дал обещание провести с герцогом три года в ученье.

МОТЫЛЕК

Вам хватило бы на это и одного часа, сударь.

АРМАДО

Невозможная вещь.

МОТЫЛЕК

Сколько будет трижды один?

АРМАДО

Я не силен в счете. Это дело буфетчика. 40

МОТЫЛЕК

А вы, сударь, дворянин и игрок.

АРМАДО

Сознаюсь в том и другом. Оба эти свойства необходимы для воспитанного человека.

МОТЫЛЕК

Ну, так я уверен, что вы знаете, сколько составят туз и двойка.

АРМАДО

Они составят на одно очко больше, чем два.

Мотылек

То, что в просторечье называется три.

Армадо

Правильно.

Мотылек

Видите, как скоро идет учење? Не успели вы моргнуть три раза, ⁵⁰ как уже знаете, что такое три. К слову «три» легко прибавить «года» — и вот учење трех лет сведено к двум словам. Это вам ученая лошадь на ярмарке может сосчитать.

Армадо

Расчет тонкий!

Мотылек

(в сторону)

А в итоге получается, что ты — нуль.

Армадо

Засим должен я признаться, что я — влюблен. И насколько унизительно для война быть влюбленным, настолько унизительно происхождение той женщины, в которую я влюблен. Если бы, обнажив свой меч, я мог освободиться от любовного недуга, я бы взял в плен свое вождение и охотно отдал бы его какому-нибудь французскому при- ⁶⁰ дворному в обмен на новоизобретенную любезность. Я презираю вздохи и мог бы, думается, заклясть Купидона. Утешь меня, мальчик, скажи — кто из великих людей был влюблен?

Мотылек

Геркулес, хозяин.

Армадо

Прелестнейший Геркулес! — А еще кто? Дорогой мальчик, побольше примеров, побольше имен. Но, дорогое дитя мое, смотри, чтоб имена эти принадлежали людям уважаемым, людям с весом.

Мотылек

Самсон, хозяин. Он был с хорошим весом, с большим весом, с таким весом, что мог городские ворота на плечах унести. И он был влюблен. 70

АРМАДО

О плотно сбитый Самсон! О крепко спитый Самсон! Я превосхожу тебя в уменье владеть рапирой, как ты меня — в искусстве носить ворота. * Я также влюблен. В кого был влюблен Самсон, дорогой Мотылек?

МОТЫЛЕК

В женщину, сударь.

АРМАДО

Какого темперамента?

МОТЫЛЕК

Всех четырех, или трех, или двух, или одного из четырех.**

АРМАДО

Определи мне точнее ее темперамент.

МОТЫЛЕК

Зеленый, как морская вода, сударь.

80

АРМАДО

Разве есть такой темперамент?

МОТЫЛЕК

Я так читал. Причем считается, что это лучший из всех четырех.

АРМАДО

Конечно, зеленый цвет есть цвет влюбленных, но все-таки, по моему, Самсону не было никаких оснований выбирать себе возлюбленную зеленого цвета. Наверно он полюбил ее за ум.

МОТЫЛЕК

Это так и было, сударь. У нее был зеленый ум.

* Намек на библейское сказание о Самсоне, который, будучи заперт филистимлянами в одном из их городов, снял ворота с петель, взвалил их себе на плечи и унес.

** Различались четыре темперамента: сангвинический, флегматический, холерический и меланхолический (или ипохондрический).

А Р М А Д О

Моя возлюбленная совершенно незапятнанного белого и алого цвета.

М О Т Ы Л Е К

Под таким цветом, хозяин, иногда скрываются довольно запятнанные мысли.

А Р М А Д О

Объясни, объясни, образованный отрок.

90

М О Т Ы Л Е К

Да придет мне на помощь остроумие моего отца и красноречие матери!

А Р М А Д О

Прелестное воззвание от лица дитяти! Так мило и патетично!

М О Т Ы Л Е К

Коль с белым алым смелся цвет,
Греха не разглядеть:
Могла зардеть на грех в ответ,
От страха побледнеть,
И где тут грех и где тут страх —
Нельзя уразуметь, —
Дано природой на щеках
И кровь и снег иметь.

100

Довольно подозрительные стихи, хозяин, в применении к белому и красному цвету.

А Р М А Д О

Существует ведь баллада, мальчик, про короля и нищенку? *

М О Т Ы Л Е К

Был тот грех. Наши прадеды сочинили такую балладу, но теперь, думается, ее нигде нельзя найти. Да если бы это и было возможно, 110 и слова и напев ее ни к чему бы не пригодились.

* Часто упоминаемая у Шекспира баллада о короле Кофетуа и нищенке Зенелюфон.

АРМАДО

Мне бы хотелось написать что-нибудь заново на этот сюжет, чтобы оправдать уклоны моих чувств авторитетным примером. Мальчик, я влюблен в крестьянскую девушку, которую застал в парке с этой двуногой скотиной, с Башкой. Она вполне заслуживает...

МОТЫЛЕК

... порки или, во всяком случае, лучшего любовника, чем мой хозяин.

АРМАДО

Спой, мальчик! У меня на душе тяжело от влюбленности.

МОТЫЛЕК

Это удивительно, если принять в расчет, что женщина эта довольно легкая.

АРМАДО

Спой, прошу тебя.

МОТЫЛЕК

Дайте пройти этой компании.

120

Входят Тупица, Башка и Жакнета.

ТУПИЦА

(к Армадо)

Сударь, гердог соизволил поручить вам надзор за Башкой. Не следует ему мирволить, но и притеснять не годится: надо только следить, чтобы он три раза в неделю постился. Что же касается до этой барышни — мне велено держать ее в парке в качестве молочницы. Мое почтение.

АРМАДО

Я выдаю себя румянцем. — Девушка!

ЖАКНЕТА

Мужчина!

АРМАДО

Я навежду тебя в коровнике.

ЖАКНЕТА

Не так-то легко найти дорогу!

АРМАДО

Я знаю, где он находится.

130

ЖАКНЕТА

Господи! Какой вы ученый!

АРМАДО

Я расскажу тебе чудесные вещи.

ЖАКНЕТА

С такой-то наружностью!

АРМАДО

Я люблю тебя.

ЖАКНЕТА

Был такой разговор.

АРМАДО

Итак, до свиданья.

ЖАКНЕТА

Попутный ветер!

ТУПИЦА

Идем, Жакнета, пошевеливайся!

[Уходят Тупица и Жакнета.]

АРМАДО

Презренный, ты будешь постыться за свой проступок, пока не заслужишь прощения!

140

БАШКА

Хорошо, сударь, но надеюсь, что я могу это делать с полным желудком?

АРМАДО

Расплата с тобой будет тяжелою.

БАШКА

В таком случае я буду больше обязан вам, чем ваша челядь, с которой вы расплачиваетесь более легковесно.

АРМАДО

Убрать этого негодяя и заточить!

МОТЫЛЕК

Идем, преступный раб! Живее!

БАШКА

Разрешите меня не заперать, сударь, я предпочитаю поститься на свободе.

МОТЫЛЕК

Нет, сударь. Воздержание и распущенность не идут друг к другу. Тебя посадят в тюрьму.

150

БАШКА

Ладно. Но если я увижу когда-нибудь снова веселые дни моей печали, которые я видел, то некоторые люди увидят...

МОТЫЛЕК

Что некоторые люди увидят?

БАШКА

Ничего особенного, господин Мотылек. Увидят только то, что увидят. Конечно, узникам нельзя быть чересчур неразговорчивыми, потому я ничего и не скажу. Слава богу, что терпения у меня меньше, чем у других прочих, потому я и могу быть тише воды, ниже травы.

[Уходят Мотылек и Башка.]

АРМАДО

Я обожаю даже низкую почву, попираемую ее башмаком, предметом еще более низким и приводимым в движение ее ногою, предметом самым низким. Полюбив, я нарушаю клятву, что есть вернейшее доказательство лживости. А можно ли найти истинную любовь, когда к ней примешана лживость? Любовь — домовый, любовь — дьявол: нет другого злого духа, кроме любви. А между тем она искусила Самсона, а он был замечательный силач; она соблазнила Соломона, а он был подлинный мудрец. Стрела Купидона слишком крепка для геркулесовской палицы, тем более — это неравное оружие для испанской шпаги.

166

Первый и второй повод для вызова мне не годятся: *passado* он пренебрегает, на *duello* не обращает внимания. Его стыд в том, что он называется мальчиком. Его слава в том, что он покоряет взрослых мужчин. Прощай, мужество! Ржавей, пинага! Умолкни, барабан! Владелец ваш влюблен! Да, он любит! На помощь ко мне, какой-нибудь гений импровизации! Я уверен, что начну сочинять сонеты. Острись, ум! Пиши, перо! Я в настроении заполнить фолианты!

[Уходит.]



АКТ II

СЦЕНА I

Там же.

Входят французская Принцесса, Розалина, Мария, Катерина, Бойе, вельможи и слуги.

Бойе

Теперь всю ясность духа призовите.
Подумайте: кого отец ваш шлет,
К кому он шлет и цель какую ставит.
Вас он послал вести переговоры
С единым обладателем всего,
Что на земле зовется совершенством, —
С Наваррцем несравненным. Цель посольства —
Вся Аквитания, завидный куш.
Так не скупитесь на очарованья,
Которыми так щедро одарила
Природа вас, всех прочих обездолив
И в вас все прелести соединив.

1

Принцесса

Хоть красота посредственна моя,
Я в похвале цветистой не нуждаюсь.
Она оценивается глазами, —
Язык барышника тут ни при чем.
И, слушая все ваши восхваленья,
Я менее горжусь, чем сами вы
В желании прослыть за красная.
Но о делах, так о делах, Бойе,

20

Небсызвестно вам, — молва об этом
 Проникла всюду, — что король Наваррский
 Решил три года провести в занятых
 И женщин в свой приют не допускать.
 Поэтому нам не мешало б раньше,
 Чем преступить его порог запретный,
 Узнать, как примет это он. И вот,
 В виду достоинств ваших, поручаем
 Вам выступить ходатаем за нас.
 Скажите, что французская принцесса
 По делу очень важному хотела б
 С его величеством иметь свиданье.
 Итак, спешите. Мы же будем ждать
 С покорностью монаршего решенья.

39

Бойе

Я горд, такое порученье взяв от вас.

Принцесса

Такая гордость хороша для нас!

[Уходит Бойе.]

Не знаете ли, кто там при дворе
 Сподвижники в обете королевском?

1-й Вельможа

Есть там Лонгвиль.

Принцесса

Вы лично с ним знакомы?

Мария

Я с ним знакома. Как справляли свадьбу
 В Нормандии лорд Перигор с прекрасной
 Наследницею Джека Фоконбриджа,
 Там познакомилась я с Лонгвилем.
 Он отзывом достоин самых лучших;
 Он очень образован, храбрый воин,
 За что ни примется — все одолест.

40

Пятно на этом доблестном' есть глянце,
Коль в добродетели быть пятна могут.
То — острый ум в союзе с грубой волей.
Ум так и режет всё, чего коснется;
И тем, над кем он волен, нет пощады.

50

П Р И Н Ц Е С С А

Какой-нибудь веселый пересмешник?

М А Р И Я

У всех друзей о нем такое мнение.

П Р И Н Ц Е С С А

Но срок таким умам — одно мгновенье.
А кто еще?

К А Т Е Р И Н А

Есть там отличный юноша, Дюмен:
Он мил для всех, кто любит добродетель.
Чем больше может делать зла, тем меньше
Он делает его. Ума хватает
Ему украсить всё, в чем красоты нет,
А красоты — и без ума быть милым.
У Алансона с ним встречалась я.
Но отзыв мой о нем, конечно, бледен.

60

Р О З А Л И Н А

Тогда с ним был еще один из здешних
Отшельников. Насколько помню я,
Его Бироном звали. Вот веселый
В пределах этикета человек!
Я никогда такого не встречала.
На что ни взглянет он, во всем пайдет
Предлог, чтобы, умом воспламенившись,
Изобретать остроты, каламбуры, —
И все это изысканнейшим слогом,
С такою мягкостью и остроумьем,

70

Что занимает даже стариков;
А молодежь — та прямо вне себя:
Такая прелесть есть в его беседе.

П Р И Н Ц Е С С А

Помилуй бог! Все фрейлины влюбились:
Сужу я по тому, как выхваляет
Свой выбор каждая наперебой.

1-й Вельможа

Вот и Бойе!

Возвращается Бойе.

П Р И Н Ц Е С С А

Ну что, какие вести?

80

Б О Й Е

Наваррцу ваш приезд уже известен.
Он сам и все сподвижники его
Уж приготовились для вашей встречи
До моего прихода. Но хотели б
Скорей, чтоб в поле вы остановились, —
Как будто осаждать решили замок, —
Чем нарушать для этого обеты
И принимать вас во дворце пустынном.
Да вот и сам король.

Входят Король, Лонгвиль, Дюмен, Бирон и приближенные.

К О Р О Л Ъ

Прелестная принцесса, будьте гостьей.

90

П Р И Н Ц Е С С А

«Прелестную» я вам возвращаю обратно, а гостьей себя еще не вижу. Потолок этого дворца слишком высок для вас, а быть гостьей в чистом поле — слишком низко для меня.

К О Р О Л Ъ

Вы гостьей будете и во дворце.

ПРИНЦЕССА

На это я согласна. Что ж, идемте!

КОРОЛЬ

Позвольте вам сказать — я клятву дал.

ПРИНЦЕССА

Святая дева! Клятвы нарушают!

КОРОЛЬ

Своей я волей клятвы не нарушу.

ПРИНЦЕССА

Нарушите как раз своею волей.

КОРОЛЬ

Принцесса, вы не знаете, в чем дело.

100

ПРИНЦЕССА

О, лучше в мудром пребывать незнание,
Чем подтверждать невежество наукой!
Я слышала, отшельником вы стали:
Великий грех — давать такие клятвы
И грех — нарушить.
Простите, что слова так откровенны:
Учить ученого — не наше дело.
Прочтите здесь изложенную просьбу
И дайте мне немедленный ответ.

КОРОЛЬ

Немедленность зависит не от нас.

110

ПРИНЦЕССА

Ответите — уеду я тотчас;
Останусь здесь — смущать лишь буду вас.

БИРОН

В Брананте с вами мы не танцевали?

РОЗАЛИНА

В Брабанте с вами мы не танцевали?

БИРОН

Уверен в этом.

РОЗАЛИНА

Зачем же было задавать вопрос?

БИРОН

Вы скоры!

РОЗАЛИНА

Ускорили меня своим вопросом.

БИРОН

Скача стремглав, ускачетесь на славу.

РОЗАЛИНА

Но раньше седока свалю в канаву.

120

БИРОН

Который час?

РОЗАЛИНА

Да час дурацкой сказки.

БИРОН

Почтенье вашей маске.

РОЗАЛИНА

Лицу, я полагаю?

БИРОН

Влюбленных вам желаю!

РОЗАЛИНА

Аминь. Сама найду.

(Отходит в сторону.)

Бирон

Тогда я отойду!

(Отходит в сторону.)

Король

Принцесса, ваш родитель сообщает,
Что уплатил мне сотню тысяч крон:
Выходит, ровно половину суммы, 130
Которую он занял на войну.
Но если б даже мы и получили —
Я иль отец мой — эту сумму, всё же
Не выплачена остальная сотня, —
И Аквитания в залог дана,
Хотя она не стоит этих денег.
Когда бы ваш отец мне половину
Оставшуюся заплатил, охотно б
От Аквитании я отказался 140
И заключил с ним дружеский союз.
Но хочет, видно, он совсем другого:
Он хочет получить еще сто тысяч
И, получивши сотню тысяч крон,
Мне предоставить право навсегда
На Аквитанию за эту сумму.
Приятней было б мне совсем другое —
Долг получить от вашего отца,
А не страну, урезанную ныне.
Будь эти предложения, принцесса, 150
Приемлемы рассудку, я охотно
На них пошел бы вопреки рассудку,
Чтоб вам уехать удовлетворенной.

Принцесса

Клеветете на моего отца
И вашу репутацию черните,
Так явно отвергая тот платеж,
Что бы произведен весьма исправно.

Король

Поверьте, в первый раз об этом слышу.
Когда докажете, верну все деньги
Иль Аквитанию.

Принцесса

Ловлю на слове.
Бойе вам может показать расписки
От казначеев вашего отца
На эту сумму.

160

Король

Очень вас прошу.

Бойе

С соизволения вашего, пакет,
Где ваши все дела и все расписки,
Еще не прибыл. Завтра вам доставлю.

Король

Отлично. Я тогда их рассмотрю
И на разумные пойду уступки.
Теперь не откажитесь от приема,
Который мог бы, не пятная чести,
Предложен быть достоинствам высоким.
Принцесса, в мой дворец вступить нельзя вам,
Но здесь вас окружают таким почетом,
Что ясно станет вам, как в сердце принял
Я гостью дорогую вместо дома.
Простит нас ваша доброта. Прощайте.
А завтра — снова ждите посещения.

170

Принцесса

В делах — успеха вам и процветанья.

Король

Да сбудутся во всем твои желанья!

Уходит.

Бирон

Сударыня, я хотел бы предоставить вашему вниманию мое собственное сердце.

Розалина

Сделайте одолжение, предоставьте. Мне очень интересно посмотреть на него.

189

Бирон

Я бы хотел, чтобы вы слышали его стоны.

Розалина

Дурашка болен?

Бирон

Сердечную болезнью.

Розалина

Пусть над кровью!

Бирон

Поправится вновь?

Розалина

По правилам — да.

Бирон

Пустите в ход глаза.

Розалина

Ножом распороть.

Бирон

Храни вас господь!

190

Розалина

А вам не «много лета».

Бирон

Не благодарю вас за это.

(Отходит в сторону.)

Д ю м е н

Кто эта дама там? Прошу вас мне помочь.

Б о й е

То Катерина, герцогская дочь.

Д ю м е н

Особа славная! Мое почтение.

[Уходит.]

Л о н г в и л ь

Попрошу вас сказать, кто там в белом одет?

Б о й е

Сами видите, дама, — на дворе белый свет.

Л о н г в и л ь

В белом свете белянка! А как ее звать?

Б о й е

Имя только одно, так неловко сказать.

Л о н г в и л ь

Пожалуйста, сударь, чья она дочь?

200

Б о й е

Дочь матери, наверно.

Л о н г в и л ь

Шутить так — очень скверно.

Б о й е

Не надобно сердиться.
Она — дочь Фоконбриджа.

Л о н г в и л ь

Готов я смириться.
Прелестнейшая дама!

Б о й е

Все может быть. Не спорю.

[Уходит Лонгвиль.]

Б И Р О Н

А там в шапочке кто?

Б О Й Е

Розалина. А что?

Б И Р О Н

Она замужем? Нет?

210

Б О Й Е

Лишь сама даст обет.

Б И Р О Н

К услугам вашим. До свиданья.

Б О Й Е

Услуги — мне, а вам — свиданье.

[Уходит Бирон.]

М А Р И Я

Последний был Бирон, известнейший остряк,
Что ни слово — то шутка.

Б О Й Е

А шутки все — пустяк.

П Р И Н Ц Е С С А

Я рада, что с ним вы не попали впросак.

Б О Й Е

В абордажном бою я совсем не простака.

М А Р И Я

Прямо — бой каравелл! *

Б О Й Е

Почему не коров?

Если луг — ваши губы, пастись я готов.

М А Р И Я

Вся острота лишь в том: вы — корова, я — луг?

220

* Каравелла — парусное судно.

Бойе

Слишком лакомо пастбище!

(Хочет ее поцеловать.)

Мария

Нет, милый друг,

Тут, поверьте, не всякие бродят стада.

Бойе

А владельцами кто?

Мария

Я сама и судьба.

Принцесса

Две силы столкнулись, но лучше б тогда,
Как король приходил, вы столкнулись, друзья,
А домашней войной заниматься нельзя.

Бойе

Насколько я видел, — а редко уменье
В глазах прочитат красноречье волнения
Вводило в ошибку, — король заражен.

Принцесса

Но чем же?

230

Бойе

Название недугу — быть влюбленным.

Принцесса

Ваш довод?

Бойе

Движения все от него удалились
И все во дворце его глаз поместились,
А сердце, — печать, восприявшая вас, —
Гордилось и гордостью поднило глаз.
Язык в нетерпенье утратил уменье,
Спеша обратиться в одно лицезренье.
Все чувства, забывши, что их — целых пять,

Красоты красот лишь хотят созерцать.
И чувство блестело в сиянии глаз,
Как будто в стеклянной шкатулке алмаз.
Алмазу стекло столько блеску дает,
Что всякий захочет купить, кто идет.
Он стоял и с очей ваших глаз не спускал,
И я в книге лица на полях прочитал:
«О, бери Аквитанию, всем завладей —
Одного поцелуя лишь мне не жалея!».

240

ПРИНЦЕССА

Поспешите к палаткам: Бойе начинает...

БОЙЕ

Лишь о том, на что глаз короля намекает.
Мой язык — его взглядов простой перевод
И, поверьте, при этом несколько не лжет.

250

РОЗАЛИНА

Такой старый сводник кого не сведет!

МАРИЯ

Он — дед Купидона и всё разузнал.

РОЗАЛИНА

Венера — в мамашу; отец сплеховал.

БОЙЕ

Послушайте...

МАРИЯ

Нет.

БОЙЕ

Так откройте глаза!

РОЗАЛИНА

Совсем заблудился.

БОЙЕ

Мне с ними беда!

[Уходят.]



АКТ III

СЦЕНА 1

Там же.

Входят Армадо и Мотылек.

АРМАДО

Спой, мальчик. Воспламени мой слух.

МОТЫЛЕК

(поет)

До-ми-соль-до!..

АРМАДО

Прелестная ария! Нежный цвет юности, возьми этот ключ и, освободив пастуха, приведи его сюда незамедлительно. Я хочу через него послать письмо к моей возлюбленной.

МОТЫЛЕК

Хозяин, а вы не пробовали воздействовать на вашу возлюбленную французским танцем?

АРМАДО

Что ты под этим подразумеешь? Разговаривать с ней по-французски?

МОТЫЛЕК

Нет, почтеннейший хозяин. Способ состоит вот в чем: языком ¹⁰ насвистывать джигу, ногами выделять канарские па, при этом влюбленно ворочать глазами, вздыхать громко и вообще издавать разные звуки: то через горло, будто вы влюбленно глотаете любовь, то через нос, будто вы влюбленно ловите любовный запах; шляпу надви-

нуть на глаза, как навес у лавки, руки скрестить на вашем обвислом жилете, как кролик на вертеле, или засунуть в карманы, как рисовали на старых портретах. И на одном и том же долго не задерживаться: сделал одно — и сейчас же за другое. Этими приемами, этими штучками легко поймать милых женщин, которые только того и ждут, чтоб их поймали. Таким-то образом мужчины — взвесьте мои слова — придают себе вес.

АРМАДО

Как ты приобрел такие познания?

МОТЫЛЕК

Имея на грош наблюдательности.

АРМАДО

«О стыд! О стыд!»

МОТЫЛЕК

«... Конек-скакунок позабыт!»

АРМАДО

Что же, ты мою возлюбленную приравниваешь к коньку-скакунку?

МОТЫЛЕК

Нет, хозяин. Конек-скакунок — жеребчик, а ваша возлюбленная скорей — обѣзженная кобылка. Разве вы забыли о вашей возлюбленной?

АРМАДО

Почти что.

МОТЫЛЕК

Какая небрежность! Вам нужно было бы знать ее на память.

АРМАДО

На память, на сердце и в сердце.

МОТЫЛЕК

И вне сердца, хозяин. Все эти три положения я берусь доказать.

АРМАДО

Что же ты докажешь?

МОТЫЛЕК

Не быть мне живу, если я не докажу все три положения и притом в одну минуту. На сердце она у вас находится потому, что вы не можете на нее налюбоваться; в сердце — потому, что вы влюблены в нее; а вне сердца — потому, что, находясь вне поля вашего зрения, она не может доставить вам наслаждение. 40

АРМАДО

Все три положения подходят ко мне.

МОТЫЛЕК

Но будь их трижды три, из всех из них ничего не получается.

АРМАДО

Позови сюда пастуха, я хочу послать его с письмом.

МОТЫЛЕК

Вполне подходящий для вашего послания посол! Лошадь — вестник осла.

АРМАДО

Что? Что ты сказал?

МОТЫЛЕК

Ну да, сударь. Вы должны были бы послать этого осла на лошади, 50 потому что он — настоящий тихоход. Но я иду.

АРМАДО

Дорога не длинна. Спеш!

МОТЫЛЕК

Быстрее свинца, сударь.

АРМАДО

Как, милый выдумщик? Свинец ведь тяжелой грузности металл.

МОТЫЛЕК

Minime, * господин мой, — я бы этого не сказал.

* 'Менее всего' (лат.).

А Р М А Д О

Свинец — всегда медлитель.

М О Т Ы Л Е К

Поспешен ваш ответ.

А разве медлит он, когда летит из пушки?

А Р М А Д О

О цвет риторики!

Я — пушка, ты — ядро. И выстрелить хочу
Тобою в пастуха.

60

М О Т Ы Л Е К

Ну, пли! И я лечу!

[Уходит.]

А Р М А Д О

Какой отменный юноша: остер не по летам!
А я печаль открою прекрасным небесам
И, мужество откинув, унынию место дам.
Но вот гонец вернулся.

Возвращается Мотылек с Башкой.

М О Т Ы Л Е К

Вот чудеса: лодыжку Башка сломал невзначай!

А Р М А Д О

Загадочки, шарady? С «посыла» * начинай.

Б А Ш К А

Никакой кадочки, никакого парада, ни посыла, ни посылки нет у
меня, сударь! О сударь, горе! Сплошное горе! Не «посыла», не посылка,
сударь, а горе!

А Р М А Д О

Клянусь честью, не хочешь, да рассмешься. Его тулость разгонит
мой сплип. Движение моих легких производит улыбку. Простите меня,

70

* Посыл — последняя строфа стихотворения, содержащая восхваление
лица, которому оно адресовано.

небесные светила! Этот бестолковый человек путает посыл с посылкой и посылку с посылом.

Мотылек

Посыл или посылка, не все ли то равно?

Армадо

Нет, паж! То — заключение, и смысл его таков,
Чтоб объяснить значение нам непонятных слов.

Например:

Лису, мартышку да пчелу бери —
И выйдет нечет — всего их три.
Это «данное»; теперь — посыл...

80

Мотылек

Позвольте «данное», я сделаю посыл.

Армадо

Лису, мартышку да пчелу бери —
И выйдет нечет — всего их три.

Мотылек

Прибавим гуся мы к этим трем —
И в четырех мы чет найдем.

Теперь я начну с «данного», а вы прибавьте посыл.

Лису, мартышку да пчелу бери —
И выйдет нечет — всего их три.

90

Армадо

Прибавим гуся мы к этим трем —
И в четырех мы чет найдем.

Мотылек

Славный посыл в виде гуся! Чего еще желать?

Башка

Да, милый с гусем во-время поспел, клянусь!
И сделка хороша, когда в итоге гусь.
И все сомнения решились торгом мирным,
Когда на «данное» ответил гусем жирным.

АРМАДО

Погоди, погоди! С чего у нас пошло?

МОТЫЛЕК

Сказал я, что лодыжку сломал он невзначай.
Потребовали вы посылы.

100

БАШКА

Я охать стал, вы «данное» нам предложили.
А милый вставил тут гусиный свой посыл;
Тем торг и завершился.

АРМАДО

Но скажи на милость, как у Башки могла сломаться лодыжка?

МОТЫЛЕК

Извольте, я вам расскажу со всем чувством.

БАШКА

С чувством ты не можешь это сделать, так как почувствовал-то я.
Лучше я расскажу это в виде посылы:

110

Я, названный Башка, бежать сюда вскочил,
Но за порог загнулся, лодыжку подломил.

АРМАДО

Ну, довольно разговоров об этой материи.

БАШКА

Покуда в разбитой лодыжке не останется материи.

АРМАДО

Друг Башка, я хочу тебя раскрепостить.

БАШКА

Да, поститься я не очень-то люблю; предпочитаю гусиные посылы.

АРМАДО

Клянусь своей нежной душой, я хотел тебе сказать, что дарю тебе свободу, отпускаю тебя на волю, так как ты находился в узилище, в темнице, в тюрьме, в запоре.

БАШКА

Так, так. Значит, вы хотите быть вроде слабительного при моем запоре? ¹²⁰

АРМАДО

Я дарую тебе свободу, возвращаю тебя на волю, но взамен этого ставлю одно условие — чтобы ты передал поселянке Жакнете этот знак внимания. *(Дает ему письмо.)* А вот тебе репарация; главный оплот моего достоинства состоит в том, что труды всех моих подчиненных обеспечены репарацией. Мотылек, следуй за мной.

[Уходит.]

МОТЫЛЕК

Как идет продолженье! Ну, Башка, до свиданья.

БАШКА

О кусочек мой лакомый! Диво — создание!

[Уходит Мотылек.]

Теперь посмотрим, что это за «репарация». Репарация! О, это латинское слово означает не более не менее как три фартинга. Три фартинга — репарация. «Сколько стоит эта лента?» — «Три фартинга». — «Нет, я заплачу вам репарацию». Вот так штука! Репарация — это звучит убедительнее, чем французская корона. Никогда не буду ни покупать, ни продавать без этого слова. ¹³⁰

Входит Бирон.

БИРОН

А, Башка, почтеннейший плут! Вот кстати я с тобою встретился!

БАШКА

Скажите пожалуйста, сударь, сколько можно купить лент тельного цвета на репарацию?

БИРОН

А что такое репарация?

БАШКА

Ну как же, сударь! Три фартинга.

Бирон

Значит, и купить можно на три фартинга.

148

Башка

Благодарю вашу милость. Имею честь кланяться.

Бирон

Стой, порученье есть.

И если хочешь милость заслужить,

То порученье ты мое исполнишь.

Башка

А когда его нужно исполнить?

Бирон

Сегодня днем.

Башка

Слушаю, будет исполнено. До свиданья.

Бирон

Но ты же не знаешь, в чем оно состоит.

Башка

Когда исполню, тогда и узнаю.

Бирон

Брось, мошенник! Нужно раньше знать, в чем дело.

150

Башка

Вот я и приду к вашей милости пораньше завтра утром.

Бирон

Нет, ты должен сделать это сегодня же днем. Поручение заключается в следующем:

Сюда принцесса будет на охоту

И с нею благородная девица.

Нежнее имени язык не знает,

Как Розалина! Отыщи ее

И в руки белые отдай ей этот
Секрет с печатью. Вот и мзда. Ступай!

(Дает ему шиллинг.)

БАШКА

Мзда? Очень приятная мзда. Лучше, чем репарация. На одина- 160
дцать пенсов и один фартинг лучше. Очень приятная мзда! — Будет
исполнено, сударь, как по писанному. Мзда! Репарация!

[Уходит.]

БИРОН

Как? Я влюблен на самом деле? Я, который всегда был бичом
любви!

И обличителем любовных вздохов,
И критиком, и зорким полицейским,
С которым я так строго обращался,
Как самый чванный человек с мальчишкой!
Слепой, упрямый и плаксивый мальчик,
Старик-младенец, карлик-великан, 170
Правитель рифм, властитель рук скрещенных,
Помазанник стенаний, воздыханий,
Король разочарованных ленивцев,
Монарх всех юбок, царь мужских штанов,
Ты — император, высший предводитель
Прелюбодеев всех. О малодушие!
Мне адъютантом быть в его войсках!
Носить его двета, как скомороху!
Как? Я влюблен? За женщиной гонюсь!
Они всегда вроде часов немецких, 180
Что требуют починки. Всё не так!
Всегда идет неверно: как ни бейся,
А хода верного от них не жди.
Но худшее — что клятву я нарушил
И в худшую из трех влюбился я.
Белянка резвая, с густою бровью,
С мячами смоляными вместо глаз!
Но, небом я клянусь, она развратна,

Хоть Аргуса* приставь к ней вместо стража.
И я по ней вздыхаю! Жду ее!
Ее молю! Но пусть. Наверно мстит
Мне Купидон за прежнее презренье
К его всеильной, страшной крошке-власти.
Пусть! Буду ждать, писать, вздыхать, молить...
Тех любим мы, кого пришлось любить.

190

[Уходит.]

* А р г у с, в греческой мифологии — стоглазый великан.



АКТ IV

СЦЕНА 1

Там же.

Входят Принцесса со свитой, Лесничий, Бойе, Розалина, Мария и Катерина.

ПРИНЦЕССА

То не король так рьяно шпорил лошадь,
Стремясь на высоту холма крутого?

Б О Й Е

Не знаю, но, мне кажется, не он.

ПРИНЦЕССА

Кто б ни был, он — возвышенных стремлений!
Ну, господа, покончивши с делами,
В субботу тронемся в обратный путь.
Лесничий, друг мой, укажи нам чащу,
Где мы могли бы поиграть в убийство.

ЛЕСНИЧИЙ

Вон на опушке той далекой роши
Прекраснейшая может быть охота.

ПРИНЦЕССА

Прекрасна я, и страсть моя — охота,
А вместе всё — прекрасная охота?

ЛЕСНИЧИЙ

Простите, я не то хотел сказать.

ПРИНЦЕССА

Как? Похвалить, потом обратно взять?
Увы, какой короткий срок для чести!

ЛЕСНИЧИЙ

Прекрасны вы.

ПРИНЦЕССА

Теперь не надо лести.
Не стать красивой со словами вместе.
Вот, зеркало правдивое, прими

(даст ему денег)

За откровенные слова твои.

ЛЕСНИЧИЙ

Все ваши свойства — красота одна!

20

ПРИНЦЕССА

Как! Красота моя уж спасена?
Вот наших дней превратное сужденье:
Кто б ни платил, достоин восхваленья! —
Мой лук, ко мне! Вот доброта пошла
Охотиться, охота ж, ясно, зла,
Но на охоте я не посрамлюсь:
Дам промах — на чувствительность соплюсь,
А попаду — не для чего иного,
Как ловкость показать, без чувства злого.
Так многие, не может быть сомненья,
Тщеславием ведутся к преступленью.
Желанье славы, суетных наград
Наполнят сердце так, что сам не рад.
И я пролью кровь бедного козла,
Ему нисколько не желая зла.

30

БОЙЕ

Не то же ли желание, к тому же,
Негодных женщин заставляет мужа
Под башмаком держать?

ПРИНЦЕССА

Желанье славы — славу и получит
Та, что покорным мужа быть приучит.

40

БОЙЕ

Но вот идет один из этой клики.

Входит Башка.

БАШКА

Добрый день честной компании! Скажите пожалуйста, где здесь дама, которая всем голова?

ПРИНЦЕССА

Ты сам бы мог это заметить, приятель: значит, у других голов нет.

БАШКА

Где самая большая, самая высокая?

ПРИНЦЕССА

Самая толстая и самая длинная?

БАШКА

Да, правда, что толста, — не смею возражать.
Прошла бы ваша талья, будь, как мой ум, тонка,
В любую из браслетов с девической руки.
Так это вы глава? Вы толще всех из них.

30

ПРИНЦЕССА

Но что тебе угодно?

БАШКА

Вот господин Бирон шлет Розалине весть.

ПРИНЦЕССА

Сюда письмо, скорей! Как друг, могу прочесть.
Бойе, вы резать мастер, итак, сейчас возьмите
Разрежьте кашлуна.

Б о й е

Конечно, как хотите,

Но не по адресу письмо сюда пришло:
Оно к Жакнете.

П р и н ц е с с а

Вздор! Не всё ли мне равно?
Сверните шею враз — и прочитайте вслух.

Б о й е

(читает)

«Клянусь небесами, несомненно, что ты прекрасна; истина, что ты красива; чистейшая истина, что ты привлекательна. Ты, что прекраснее самой прекрасности, красивее красоты, истинней самой истины, сжался над твоим героическим вассалом! Великодушный и преславный король Кофетуа обратил свои взоры на пагубную и несомненную нищенку Зенелфон. И он имел полное основание сказать: *veni, vidi, vici*, что в передаче на язык черни — о, низкий и темный язык! — означает *videlicet*: * пришел, увидел, победил. Пришел — раз, увидел — два, победил — три. Кто пришел? Король. Зачем пришел? Чтобы увидеть. Для чего он увидел? Чтобы победить. К кому он пришел? К нищенке. Кого увидел? Нищенку. Кого победил? Нищенку. В результате — победа. На чьей стороне? На стороне короля. Добыча обогатилась. С чьей стороны? Со стороны нищенки. Катастрофа заключается в браке. С чьей стороны? Со стороны короля. Нет, со стороны обоих в одном или со стороны одного в обоих. Я — король: на это указывает сравнение. Ты — нищенка: об этом свидетельствует твое низкое происхождение. Прикажу ли я тебе любить? Имел бы возможность. Употреблю ли насилие для этого? Мог бы. Буду ли умолять о любви? Намерен. Что ты получишь в обмен на лохмотья? Наряды. В обмен на убожество? Блеск. В обмен на себя? Меня. В ожидании твоего ответа я оскверняю свои губы твоими погами, свое зрение — твоим изображением, сердце — всеми частями твоего тела.

Твой с нежнейшей готовностью к служению

дон Адриано де-Армадо». 80

Ты слышишь, как кричит Немейский лев, **

Что бедную овечку ожидает?

* 'Следовательно', 'то есть' (лат.).

** Один из подвигов Геркулеса состоял в том, что он убил Немейского льва.

Пади к его ногам — смягчится гнев,
И он с тобой, насытись, поиграет.
Но окажи ему сопротивление —
Уволочет в пещеру на съеденье.

П Р И Н Ц Е С С А

Кто стихотворное письмо составить мог?
Кто может автор быть? Он — флюгер, петушок?

Б О Й Е

О, без сомнения, мне этот слог знаком.

П Р И Н Ц Е С С А

Ведь подпись только что прочли вы под письмом.

90

Б О Й Е

Конечно, то испанец, то доблестный Армадо.
Второй Монархо* он, для короля отрада.

П Р И Н Ц Е С С А

(*Башке*)

Ну, слово за тобой.
Кто дал тебе письмо?

Б А Ш К А

Сказал, хозяин мой.

П Р И Н Ц Е С С А

Кому же передать?

Б А Ш К А

От господина — даме.

П Р И Н Ц Е С С А

Кто — господин, кто — дама?

* М о н а р х о — прозвище, которое дал себе один полубезумный итальянец, вообразивший себя императором мира. Во времена Шекспира он проживал в Англии.

БАШКА

Да господин Бирон мне порученье дал,
Чтоб Розалине здесь письмо я передал.

ПРИНЦЕССА

Ты перепутал письма. Ну, господа, вперед! —

(Розалине)

Ты, душка, не горюй: письмо еще придет.

100

[Уходит Принцесса со свитой.]

БОЙЕ

Чей выстрел? Ах, чей выстрел?

РОЗАЛИНА

Хотите знать, мой друг?

БОЙЕ

Да, дивное созданье.

РОЗАЛИНА

Той, что имеет лук.

Ну что, попались?

БОЙЕ

Охота на рогатых! Но выйдешь невзначай
Ты замуж — и настанет рогов тут урожай.
Ага, попались?

РОЗАЛИНА

Ну хорошо, мой выстрел.

БОЙЕ

А кто же ваша дичь?

РОЗАЛИНА

Ну, хочешь, так рогами добычу увеличь!
Ага, попались?

МАРИЯ

Связались с ней напрасно: она ведь вас забила.

110

БОЙЕ

Пониже ей попало. Что, метко угодил я?

РОЗАЛИНА

Относительно твоей меткости я могу сказать старый стишок, который был уже старым, когда французский король Пипин* был еще мальчиком.

БОЙЕ

А я отвечу тебе тоже старой песенкой, которая была уже старой, когда английская королева Гиновер** была еще девочкой.

РОЗАЛИНА

Не можешь попасть, попасть, попасть;
Не можешь попасть, мой дорогой.

БОЙЕ

Пусть не я, не я, не я,
Пусть не я — попадет другой.

120

[Уходят Розалина и Катерина.]

БАШКА

Ну, клянуся, забава: как оба метки!

МАРИЯ

Да, прицел удивительный, чудо-стрелки!

БОЙЕ

Что «прицел» да «прицел»? Ведь прицел — это я.
Как по мерке прицелась ей стрелка моя.

* Франкский король Пипин, отец Карла Великого, жил в VIII в. н. э.

** Гиновер (Джиневра) — жена легендарного короля древней Британии Артура.

МАРИЯ

Широко размахнулись, рукой не достать!

БАШКА

Вот поближе бы стали, так легче стрелять.

БОЙЕ

Если мне не с руки, у нее есть рука.

БАШКА

А стрелу без руки не наставить никак.

МАРИЯ

Что за сальности! Фу, какой гадкий язык!

130

БАШКА

Пусть на мяч пригласит, кто к стрельбе не привык.

БОЙЕ

Ну, сыч, до свиданья.

(Марии)

Я — ваш проводник.

[Уходят Бойе и Мария.]

БАШКА

Вот-то неуч, как будто совсем из простых!

Но попало ж ему от нас от троих!

Что за милые шутки! Совсем в кабаке:

Всё так гладко, похабно, пристойно вполне!

А возьмем хоть Армало — вот так кавалер:

Как пред дамами ходит, как веер несет,

Как ручки целует и клятвы дает!

Возьмемте пажа — силы нет, как хорош:

140

О господи, что за прелестная вошь!

За сценой шум охоты.

Го-ла! Го-ла!

[Убегает.]

СЦЕНА 2

Там же.

Входят Олоферн, отец Нафанаил и Тупица.

НАФАНАИЛ

Поистине, это — забава, достойная всякого уважения. Могу засвидетельствовать это по чистой совести.

ОЛОФЕРН

Олень был, как известно, sanguis * — чистой крови, спел как налив, который, подобно драгоценности, что висит на ухе соело — неба, тверди, небосвода, — и вот уже упал, как дикое яблоко, на лицо terra — земли, почвы, материи.

НАФАНАИЛ

Конечно, господин Олоферн, эпитеты вами подобраны с приятностью, словно вы по крайней мере начетчик, но смею вас уверить, сударь, что прежде всего это был пятигодовалый козел.

ОЛОФЕРН

Отец Нафанаил, haud credo. **

10

ТУПИЦА

Это было не haud credo, а козленок.

ОЛОФЕРН

Что за невежественное утверждение! Это, можно сказать, инсинуация, когда она встречается in via — на пути к экспликации и хочет facere *** реплику, или, вернее, ostentare — обнаружить — ваше намерение посредством подобного неумелого, неблаговоспитанного, ненаучного, неотесанного, неловкого, вернее, необразованного, или, вернее всего, ни с чем не сообразного, приема противопоставлять мое haud credo оленю!

* 'Кровь' (лат.).

** 'Не верю' (лат.).

*** 'Сделать' (лат.).

Тупица

Я говорю, что дичь была не *haud credo*, а козленок.

Олоферн

Дважды прокипяченная глупость — *bis coctus*. Невежества образец, 20
как нелеп твой дикий лик!

Нафанаил

Но он сладости ведь не знает, что вкушаем от книг. Он, как говорится, не ел бумаги, не шил чернил; ум его не развит, он вроде животного, у которого чувствительностью обладают только самые грубые стороны.

При виде подобных растений быть благодарны мы должны,
Имея вкус, и такт, и ум, что плоды воспитания нам щедро даны.
Ведь быть хвастливым, как глупцу, мне не к лицу никак,
И страшно зреть, что над книгой корпит тупой дурак.
Но *omne bene*, * скажу, — повторить бы пословицу мог: 30
«Многим по сердцу буря, а страшен ветерок».

Тупица

Спросить позвольте, кто мог сказать: «Как родился Каин на свет,
Четыре было недели мне, а пяти и поныне нет?»

Олоферн

Диктинна, ** почтеннейший Тупица. Диктинна, почтеннейший
Тупица.

Тупица

Что за Диктинна такая?

Нафанаил

Это титул Фебен, *Iunae*, луны.

* 'Все хорошо' (лат.).

** Диктинна — критское божество, впоследствии отождествленное с Дианой, богиней луны.

ОЛОФЕРН

Луне было месяц, а Адаму подстать,
 Пять раз двадцать лет жил — пять недель ей не взять.
 Соотношение не меняется от названий.

ТУПИЦА

Совершенно верно, сношения не меняются от названий.

46

ОЛОФЕРН

Вразуми тебя создатель! Я говорю: соотношения не меняются от названий.

ТУПИЦА

Да я и говорю, что произношение не меняется от названий. Луне больше месяца от роду не бывает. А кроме того я говорю, что олень, которого застрелила принцесса, был козлом.

ОЛОФЕРН

Сэр Нафанаил, угодно вам выслушать импровизированную эпитафию на смерть этого оленя? Для большей доступности я назвал оленя, застреленного принцессой, козлом.

НАФАНАИЛ

Perge, * достойнейший Олоферн, perge. Но если можно, воздержитесь от неблагопристойностей.

ОЛОФЕРН

Тут есть некоторая игра созвучий. Она придает легкость.
 «Принцесса, прелести полна, лося пронзила прямо.
 Кто-то нашел, что то — козел; козла чего же стукать?
 Собаки в лай; козел козлом в кусты прыгнул упрямо.
 О козлик, зло не повезло! Псаря тут улюлюкать...
 Козлу, коль зло несло на зло, от раны зло настало.
 Хоть сотню дай козлов на зло, всё будет слишком мало».

* 'Продолжай', 'валяй' (лат.).

НАФАНАИЛ

Редкая способность!

60

ТУПИЦА

(в сторону)

Если у него есть способность драть уши, то он доказал ее.

ОЛОФЕРН

Талант, которым я обладаю, объясняется очень, очень просто. Это — природное, причудливое настроение, полное форм, фигур, понятий, предметов, идей, определений, поступательных движений и обратных. Зарождается это в памяти, возрастает в недрах *ria mater* * и выходит на свет божий при благоприятной случайности. Но способность хороша в той области, где она достигает остроты. На свою я не жалеюсь.

НАФАНАИЛ

Сударь, я благодарю создателя, что он нам послал вас. А также 70 и все мои прихожане. Их сыновья пользуются у вас прекрасным надзором, и их дочерям вы приносите громадную пользу. Вы — добрый член нашей общины.

ОЛОФЕРН

Mehercle! ** Их сыновья смелливы, потому что они получают образование. Их дочерям я всегда готов помочь в развитии. Но *vir sapit, qui pausa loquitur*. *** Какой-то женский пол приветствует нас.

Входят Жакнета и Башка.

ЖАКНЕТА

Добрый день, батюшка.

ОЛОФЕРН

«Батюшка»... Ба-тюшка! Но если «ба» — восклицание, то что такое 80 «тюшка»?

* 'Мозговая оболочка' (лат.).

** 'Клянусь Геркулесом' (лат.).

*** 'Малоречивый муж мудр' (лат.).

БАШКА

Ну как же, господин школьный учитель! Это вроде «ряпушка».

ОЛОФЕРН

«Ря-пушка!» Какой проблеск остроумия в этом комке праха! Достаточно огня для кремня и достаточно бисера для свиньи. Очень мило! Отлично!

ЖАКНЕТА

Батюшка, будьте так добры, прочтите мне это письмо. Мне передал его Башка, а прислал дон Армадо. Прошу вас, прочтите пожалуйста.

ОЛОФЕРН

Fauste, prescor gelida, quando pecus omne sub umbra ruminat... и так далее. * О! добрый старый Мантуанец! Я всегда говорю о тебе, как путешественники говорят о Венеции:

«Venetia, Venetia,
Chi non ti vede non ti pretia». **

Старый Мантуанец, старый Мантуанец! Кто не ценит тебя, кто не любит тебя? До, ре, соль, ля, ми, фа. — Прошу прощения, сударь, каково содержание? Или, вернее, как говорится у Горация в его... каких бишь стихах?

НАФАННИ

Да и довольно искусных.

ОЛОФЕРН

Прочтите мне какую-нибудь строфу, одну, один стих. Lege, domine. ***

* 'Фауст, прошу тебя, — пока весь скот пасется в прохладной тени'... (начало латинской эклоги поэта XV в. Баптисты Спаньольи, уроженца Мантуи).

** 'Венеция, Венеция, кто тебя не видит, не может тебя оценить' — итальянское двустишие, которое приводится в учебнике итальянского языка Флорио, изданном в Лондоне в 1591 г.

*** 'Читайте, сударь' (лат.).

НАФАНАИЛ

(читает)

«Любви презрев обет, как клясться мне в любви? 100
 Возможно верным быть, пленясь лишь красотой!
 И, клятву преступив, я верным был, пойми.
 Хоть стоек я как дуб, склонюсь к тебе лозою.
 Ученье власть твоим передает глазам,
 Куда заключены все радости ученья.
 Тот знает, кто узнал твои красоты сам,
 Умеет — кто сумел воздать тебе хваленье.
 Невежда — кто посмел взирать без обожанья.
 Коль ценность есть во мне, так та, что я ценю
 И взглядов молнии и голоса сверканье, 110
 Что мне звучит, как музыка в раю.
 Прости, любовь, что райскому творенью
 На языке земном слагаю прославленье».

ОЛОФЕРН

Вы не соблюдаете ударений, так что пропадает размер. Позвольте взглянуть на канцонту... Здесь соблюдено только количество стоп, но изящество, легкость и золотые кадансы поэзии — *сaget*. Мастером в этом отношении был Овидий Назон. А почему он был прозван Назоном? Не за то ли, что он имел прекрасный нюх к благовонным цветам воображения, к вспышкам изобретательности. *Imitari* — ничего не стоит: и собака подражает своему хозяину, обезьяна — вожаку, 120 обученная лошадь — всаднику. Значит, девственная *damosella*,* это послание обращено к вам?

ЖАКНЕТА

Так точно, от Бирона, одного из придворных иностранной принцессы.

ОЛОФЕРН

Я хочу взглянуть на адрес. «В белоснежные руки госпожи Розалины». Взгляну еще в самое письмо, чтоб увидеть подпись отправителя. — «Вашей милости всепокорный слуга Бирон». — Отец Нафа-

* Нагромождение латинских слов и нелепых словопроизводств: *saget* — 'отсутствует', 'нехватает'; *imitari* — 'подражать'; имя римского поэта Назон Олоферн сближает с английским словом *pose* — 'нос' (не называя последнего слова). *Damosella* — 'девица'.

наил, этот Бирон — один из сотоварищей короля по обету. А та, которой составил он это письмо, — Фрейлина приезжей принцессы, так что послание это благодаря случайности или путем блуждания попало не по назначению. — Ты, душечка, снимайся с якоря и беги! Вручи это письмо в руки короля. Это имеет большое значение. Не задерживайся прощанием. Я освобождаю тебя от этой церемонии. Прощай!

ЖАКПЕТА

Пойдем со мной, добрый Башка. — Да хранит вас господь!

БАШКА

К твоим услугам, девчурка.

[Уходят Башка и Жакнета.]

НАФАНАИЛ

Сударь, вы поступили как богобоязненный человек. И как сказано у одного из отцов церкви...

ОЛОФЕРН

Сударь, не говорите мне об отцах церкви. У меня страх перед всякой, похожей на правду, похвалой. Но вернемся к стихам. Понравились они вам, отец Нафанаил?

НАФАНАИЛ

Удивительное перо!

ОЛОФЕРН

Сегодня я обедаю у отца одного из моих воспитанников. Если бы вы сообразовали удостоить их трапезу своим благословением, — родители вышеупомянутого дитяти, или воспитанника, так ко мне относятся, что я вам могу гарантировать радушный прием, — там бы я мог вам доказать, что стихи эти совершенно безграмотны, лишены всякой поэзии, остроумия и изобретательности. Очень прошу вас разделить с нами компанию.

НАФАНАИЛ

Премного благодарен. Относительно же компании в писании говорится, что она скрашивает жизнь.

О Л О Ф Е Р Н

И в данном случае текст писания безошибочно оправдывается.

(*Тупице*)

Вас, почтеннейший, я также приглашаю. Никаких отговорок, —
рауса verba. * Идемте! Господа заняты забавой, а мы по-своему раз-
влекаемся.

[*Уходят.*]

СЦЕНА 3

Там же.

Входит Бирон с бумагой в руке.

Б И Р О Н

Король преследует оленя, а я гонюсь за самим собою. Он силки
мажет смолою — я сам попал в смолу. Смола — грязная. Грязь —
мерзкое слово! Ну, садись сюда, печаль! Так, по их словам, говорил
шут, так скажу и я; я — тоже шут. Правильное рассуждение! Богом
клянусь, любовь безумна, как Аякс. Она убила баранов, ** она убивает
меня: значит, я — баран! Опять правильное рассуждение! Я не хочу
быть влюбленным! Повесьте меня, если я влюблен! Я совершенно не
хочу этого! Но глаз ее! Ах, не будь этого глаза, я не влюбился бы.
Глаза! Два глаза! Ну что же, я только и делаю, что лгу. Лгу самому ¹⁰
себе. Небом клянусь, я влюблен. Любовь извлекает из меня стихи и
меланхолию. Вот частичный плод моих стихов и моей меланхолии.
Конечно, у нее уже есть один из моих сонетов. Шут послал его,
дурак отнес, госпожа приняла. О, милый дурак, милей еще шут, всех
милей — госпожа! Разумеется, я бы не беспокоился, если бы и осталь-
ные трое оказались в таком же положении. Вот идет один из них;
в руках у него бумага. Господь, пошли ему дар вздохов!

(*Отходит в сторону.*)

* 'Без лишних слов' (лат.).

** Сказание о безумии Аякса, участника Троянской войны, который в при-
падке безумия бросился с мечом на стадо баранов, приняв их за обидевших
его греков; обработано, между прочим, в трагедии Софокла «Аякс Биченосец».

Входит Король с бумагой в руке.

Король

Ах!

Бирон

(в сторону)

Клянусь, он ранен! Продолжай, милый Купидон! Ты поразил его 20
стрелой под левую грудь. Ей-богу, какая-то тайна.

Король

(читает)

«Не так золотой лобзает солнца луч
В час утра влажной розы лепесток,
Как гонит взор очей твоих, могуч,
Следы росы ночной с поблекших щек.

И свет серебряной луны не так
В прозрачном лоне отразился вод,
Как твой любимый, лучезарный зрак
В моих слезах бесчисленных живет.

Ведь каждую слезинку ты б могла 30
За колесницу славы почитать,
Когда бы слезы за почет сочла,
Гордяся тем, что принужден страдать.

Но не люби сама — и слезы сами
Тебе тогда бы стали зеркалами.
Цариц царица, как твой блеск велик —
Не в силах ум понять, — молчит язык».

Но как послать ей весть? Вам передам,
О, листья милые!.. — Кто там идет?

(Отходит в сторону.)

Как? То Лонгвиль? Читает? Ну, внимаешь! 40

Входит Лонгвиль с бумагой в руке.

Бирон

Явись и ты, безумное созданье!

Лонгвиль

Я клятву преступил!

Бирон

Он идет, как клятвопреступник с письменным признанием своей вины.

Король

Влюблен! Приятно, что со мной он схож.

Бирон

Для пьяниц пьяница всегда хорош!

Лонгвиль

И я ту клятву первым преступил?

Бирон

Ну, в этом успокойся: уж двух я залучил.
Но в этой славной тройке * ты будешь самым бешеным,
Вроде столба дурацкого, куда мы все повешены.

50

Лонгвиль

Боюсь, любви стихами не добиться.
Мария милая! Любви царица!
Порву стихи: не всем они даны.

Бирон

Стихи — галун Амуру на штаны;
Не рви его наряд.

Лонгвиль

Куда ни шло!

* Здесь идет речь о «триумвирате» людей, давших клятву, и о тройной виселице для нарушивших ее.

(Читает)

«Риторика ль твоих очей небесных,
 Что против доводов всегда сильна,
 Внушила нарушение клятв известных?
 Но казнь за это мне не суждена.
 Обет касался женщин, ты ж — богиня,
 И, значит, клятвы я не нарушал.
 Обет мой был земным, а ты — святыня, —
 Твою благостью мой грех пропал.
 Обет — дыханье, а дыханье — пар.
 Когда ты солнцем надо мной восстала,
 Впитала ты пары, как некий дар, —
 Моя вина твоей виною стала.
 Пускай моя! Глупец — кто, не желая
 Обет забыть, откажется от рая».

69

Бирон

Он божество находит в говядины куске,
 В индюшке зрит богиню — язычество вполне!
 Спаси, господь, помилуй! Как обились все с пути!

70

Лонгвиль

Но с кем пошлю?.. Идут! Хоть отойти!

(Отходит в створку.)

Бирон

Здесь ребяташки прятки завели.
 Как некий полубог, я здесь сижу,
 На горе тайное глупцов гляжу.
 Еще мешок на мельницу. Я рад!

Входит Дюмен с бумагой в руке.

Дюмен! Четыре кулика подряд.

Дюмен

Божественная Катя!

Бирон

А ты пошлейший фат!

80



«Бесплодные усилия любви».
С рисунка Т. Стогарда.

ДЮМЕН

Клянуся небом, нет милей ее!

БИРОН

Клянусь землею, это все вранье!

ДЮМЕН

О, амбра кос ее! Златистой нет.

БИРОН

Известен ворона златистый цвет.

ДЮМЕН

Стройна, как кедр!

БИРОН

Ну, он наводит тень:

Брюхаты плечи.

ДЮМЕН

И светла, как день.

БИРОН

Смотря какой! Как самый хмурый — да!

ДЮМЕН

Мечта, исполнись!

ЛОНГВИЛЬ

Также и моя!

КОРОЛЬ

О боже, и моя!

БИРОН

(в сторону)

Аминь, — да и моя! Молитва хоть куда.

Д ю м е н

Хочу забыть, но, как болезнь в крови,
Она дарит, твердя все о любви.

Б и р о н

Болезнь в крови? На то простой ответ:
Пустьте кровь—греха большого нет!

Д ю м е н

Сейчас прочту написанное мною.

Б и р о н

Сейчас услышим шутовство другое.

Д ю м е н

(читает)

«Как-то раз, — увы, увы,
Для любви все дни равны! —
Чудный встретил я цветок;
С ним резвился ветерок,
В бархат нежных лепестков
Он проникнуть был готов.
А влюбленный, весь в ° огне,
Позавидовал игре.
— Ты касался, молвит, щек!
Если б я коснуться мог!
Но робка моя рука,
Клятвой связана она,
Юным клятва — тяжкий груз.
Розы рвать — у юных вкуе,
И греха в том, право, нет,
Что нарушил я обет.
Встреть Юпитер — и жену
Счел цыганкой бы свою,
Сан верховный бы сложил
И любви земной служил».

100

110

Пошлю стихи, прибавлю к ним посланье,
Где изъясню души моей страданья.
О, если бы король, Лонгвиль, Бирон
Влюбились тоже! Уж таков закон:
Грех одного смывает грех другого, —
Заразы нет, коль все мы нездоровы.

120

Лонгвиль

(подходит)

Дюмен, ты жалости совсем не знаешь,
Когда товарищей в любви желаешь.
Бледней, бледней! А я бы красным стал,
Когда б попался так, как ты попал.

Король

(подходит)

Красней! Ты сам в таком же положенье.
Браня его, лишь множишь преступленья.
Марию ты не любишь? В ее честь
Сонетов не случалось вам прочесть?
И скрещенных не прижимали рук
К груди, чтоб успокоить сердца стук?
Все время я в кустах здесь просидел, —
Обоих слышал и за вас краснел.
Стихи я слышал, ваши излиянья,
И вздохи, и влюбленные кривлянья.
«Увы», — стонал один; другой: «О боже!»,
«Как злато — кудри», «Очи с перлом схожи!»

130

(Лонгвилю)

Для рая клятву ты готов стереть.

(Дюмену)

Юпитер изменил бы — вашу встречу!
Что наш Бирон сказал бы, знай он это!
Как ветрено вы отреклись обета!
Вот издевался бы, вот волю б дал
Он языку! Скакал бы, хохотал!

140

Признаться, пожелать бы я не мог
Попасть, как вы, Бирону на зубок.

Бирон

(подходит)

Ну, ханжество пора разоблачить!
Мой государь, прошу меня простить:
Вы бедняков корите за любовь —
Меж тем и к вам она проникла в кровь. 150
Не делали вы колесниц из глаз?
В слезе блестит принцесса, как алмаз!
Забить обет в угоду низким целям,
Писать стихи — прилично менестрелям.
И вам не совестно? Теперь не скрою:
В одном грехе попались все трое.
Тот у того нашел в глазу сучок, —
Я ж не заметить тут бревна не мог.
Да, посмотрелся я безумных сцен,
Стенаний, вздохов, пеней, слез, измен, — 160
Не мало нужно было тут терпенья,
Чтоб наблюдать все эти превращенья.
Король стал мухой. Геркулес — с волчком,
И Соломону жига нипочем,
Играет Нестор с мальчиком в лошадки,
Отстать не может Тимон от присядки.
Дюмен, скажите, что у вас болит?
Лонгвиль, мой милый, где у вас свербит?
Где ваша боль, король: в груди? В желудке?
Эй, рвотного!

Король

Зашли далеко шутки! 170
Так скоро, друг, ты всем нам изменил!

Бирон

Скорее вы мне. Я вам верен был.
Я — честный человек, считал за грех,
Чтобы обеты обращались в смех.

И соглашаться было бы мне странно
С людьми, как вы, что так непостоянны.
Видали ль вы, чтоб я стихи писал,
Вдыхал по Жанне, хоть минуту дал
На щегольство? Слыхали ль вы когда,
Чтоб восхвалялись мной рука, нога,
Походка, стан, бедро, лицо, ресница,
Коса, ступня...

180

[Хочет бежать.]

КОРОЛЬ

Зачем так торопиться?
Ты — честный, а не вор. Погони нет.

БИРОН

Бегу любви. Влюбленные, привет!

Входят Жакнета и Башка.

ЖАКНЕТА

Спаси вас бог!

КОРОЛЬ

Что скажешь? Ну, скорей!

БАШКА

Измена есть.

КОРОЛЬ

А что здесь делать ей?

БАШКА

Да ничего.

КОРОЛЬ

Коль так, так нечего и вам
С изменой заодно являться было к нам.

ЖАКНЕТА

Я прошу, государь, прочитайте письмо.
Священник сказал мне — об измене оно.

199

КОРОЛЬ

Бирон, прочти.

(Дает ему письмо.)

Кто дал его?

ЖАКНЕТА

Башка.

КОРОЛЬ

А кто тебе дал?

БАШКА

Дун Адрамадьо, дун Адрамадьо.

Бирон разрывает письмо.

КОРОЛЬ

Зачем ты рвешь письмо? Прочел лишь ты один.

БИРОН

Все глупости, все глупости! Бояться нет причин.

ЛОНГВИЛЬ

Однако он взволнован. Хотелось бы прочесть!

(Подбирает клочки письма.)

ДЮМЕН

Да то Бирона почерк! А вот и подпись есть!

БИРОН

(Башке)

Ах-ты, тупой ублюдок! Родился мне на срам!
Виновен я, виновен и объяснение дам!

200

Король

В чем?

Бирон

Четвертого безумца недоставало вам;
Они, мой государь, и вы, и я —
В любви карманники, преступная семья.
Ушлите посторонних, — я всё вам расскажу.

Дюмен

Теперь выходит чет нас.

Бирон

Четвертым я сижу.
Что ж, голубки, стоите?

Король

Идите, господа!

Башка

Вот верность с мест прогнали, измену — на места!

[Уходят Башка и Жакнета.]

Бирон

Друзья в любви, позвольте вас обнять.
Вы верны так, как верны плоть и кровь.
Кто может солнцу запретить сиять?
Для юности старик-закон суров.
Ему на зло родились мы на свет, —
Зато ему в нас верности и нет.

210

Король

Как, тот листок явля любви картину?

Бирон

«Явля!»! Но кто ж, увидя Розалину,
Как дикий житель Индии далекой

При виде возникающей зари,
 Не склонится челом? Чей дух высокий
 Не рад лобзать прах матери-земли?
 Чей дерзостный, орлино-зоркий глаз
 На блеск ее красоты взирать бы мог,
 Не пораженный слепотой тотчас?

220

К о р о л ь

Откуда красноречия поток?
 Но ведь она, как милая луна,
 Блестит в лучах светлейшего светила.

Б и р о н

Что ж, мне способность видеть не дана?
 Не будь ее — и ночь бы наступила.
 Со всех оттенков собран лучший цвет,
 Чтобы украсить блеск прелестных щек,
 Все светлости в один слилися свет;
 Порока нет, чтоб стал уж не порок.
 О, был бы у меня язык цветистый!
 Но прочь риторика! К чему она?
 Торгаш товар свой хвалит неказистый, —
 А перед ней вся похвала бледна.
 Отшельник дряхлый глянет в очи ей —
 Лет пятьдесят из ста как не бывало;
 Она вернуть вам может юность дней, —
 Костыль забыт, и детство вновь настало.
 Она, как солнце, свет даст всему.

230

210

К о р о л ь

Но ведь она, клянусь, смолы черпсе.

Б и р о н

Смолы черней? Охотно я возьму
 Смолу такую в жены. Ну, скорее!
 Где Библия? Сейчас присягу дам,
 Что то считать лишь можно красотю.

Что по ее училося глазам,
И свет лишь там, где сходен с чернотою.

К о р о л ь

Парадоксально! Черный цвет есть цвет
Темницы, преисподней, ночи темной;
А красоте приличествует свет. 250

Б и р о н

Но дьяволы рядятся в свет заемный.
А если у нее и темн лик,
То с горя — за румяны и накладки,
Которыми пленяться франт привык.
Родилась — и всё черное нам сладко.
Она изменит ветреную моду:
Забудут о румянах, розу щек
Закрасят черным, красоте в угоду, 260
Чтоб только с нею он сравниться мог.

Д ю м е н

На трубочистов станут все похожи.

Л о н г в и л ь

И угольщик повисится в цене.

К о р о л ь

Захвастаются негры черной кожей.

Д ю м е н

Свечей не станет: свет — и в темноте.

Б и р о н

Под дождь вы ваших милых дам пошлите, —
Небось, не выйдут, чтоб не полинять.

К о р о л ь

А вашей под дождем, — уж вы простите, —
Чтоб вымыться, недурно б погулять.

Бирон

Не отрекись на страшном я суде!

270

Король

Привыкли к ней, так чорт не испугает.

Дюмен

Барышник позавидует божбе!

Лонгвиль

(указывая на свой сапог)

Она иль мой сапог — кто отгадает?

Бирон

Из глаз твоих смости хоть мостовую, —
Едва ль пойдет по этой мостовой.

Дюмен

Картину представляете такую:
Для всех окажется вниз головой?

Король

Что толковать, раз все мы влюблены!

Бирон

И значит, все нарушили закон.

Король

К чему же споры? Докажи, Бирон,
Что собственно мы вовсе не грешны.

280

Дюмен

Да, для греха придумай отговорку.

Лонгвиль

Сошлись на исторический пример,
Словцо придумай, шутку, поговорку.

Д ю м е н:

Причины приведи!

Б и р о н

Их — свыше мер!

Почтенные соратники в любви,
 В чем состояла сущность нашей клятвы?
 Ученье, пост и недоступность женщин.
 Здесь — явная измена государству!
 Желудки ваши слишком молоды,
 И воздержание родит болезни.
 Ученье ж, коему мы предавались,
 Отводит нас от истинного знания.
 Нельзя весь век мечтать и созерцать.
 Могли ли вы, мой государь, иль вы
 Найти основу доблестного знания
 Помимо совершенства женских лиц?
 Взята из женских глаз доктрина эта.
 Они — то основанье, вещество,
 Откуда Прометей извлек огонь свой.
 Увы! Закупоренный в тесных венах,
 Подвижный дух невольно ослабеет,
 Как сухожилия у пешехода
 Слабеют от чрезмерного пути.
 Отрекшись же от лицезренья женщин,
 Мы этим самым отrekliсь от зренья
 И от познания, в чем давали клятву.
 На свете существует ли писатель,
 Что женских глаз красу нам объяснил?
 Наука — добавленье к нам самим,
 И где мы сами, там и наше знание;
 Когда себя мы видим в женском взоре,
 Не видим ли мы там науки нашей?
 Мы поклялись учиться, господа,
 И, значит, отrekliсь от всяких книг.
 Вы, государь, и ты, и ты — могли ли
 Вы в мертвом созерцанье обрести

290

300

310

Ту пламенность, что нас обогащает,
 Когда мы созерцаем красоту?
 Науки прочие в мозгу коснеют;
 Их труженики, медленны в работе,
 Скупую жатву вяло собирают.
 Любовь же, что берем из глаз любимых,
 Живет не замураванной, не косной,
 Но, общая движению стихий,
 Как мысль распространяется по телу,
 Способности все наши удвоет
 Превыше всех возможностей и свойств.
 Любовь глазам даст острее зренье
 И взору блеск, что слепнут и ормы;
 Любовью слух улавливает шорох,
 Что не уловит самый чуткий вор;
 Все чувства в нас любовь так утончает,
 Что делает рогов улитки тоньше;
 Любовь во вкусе превосходит Вакха;
 По храбрости она — как Геркулес:
 Пойдет за гесперидскими плодами;
 Она мудрее Сфинкса; мягче, слаще,
 Чем сладостная лютня Аполлона.
 Заговорит любовь — и боги хором
 Баюкают созвучно небеса.
 И ни один поэт писать не смел,
 Не разведя чернил любовным вздохом;
 Зато пленяет стих суровый слух,
 Смиряя гордые сердца тиранов.
 Из женских глаз — все знание мое:
 Из них искрится пламя Прометея;
 В них — книги все, наука и искусство,
 Что видят, держат и питают мир.
 И нет пути другого к совершенству.
 Отрекшись женщин, были мы безумны, —
 Безумны мы, обет тот сохраняя.
 Во имя мудрости, что всем любезна,
 Во имя той любви, что всем мила,
 Во имя всех мужчин, творящих женщин,

Во имя женщины, что мужчины творят, —
Забудем клятву и найдем себя!
Храня обет, себя мы потеряем;
Благочестива будет здесь измена.
Ведь нет без милосердья доброй веры;
А без любви возможно ль милосердье?

360

Король

Святой Амур! Смелей, солдаты, в бой!

Бирон

Знамена разверните, господа!
Врагов повалим! Помнить лишь одно, —
Что верх всегда за нами должен быть!

Лонгвиль

Ну, к делу, в путь! Довольно обсуждений!
Ухаживать за гостями решили?

Король

И победить их. А теперь придумать
Нам надо бы, как их занять со свитой.

Бирон

Сперва к палаткам надо проводить,
И каждый своей даме руку даст,
А к вечеру нам что-нибудь удастся
Изобрести, чтоб их повеселить,
Насколько краткий срок нам то позволит.
Ведь маскарады, танцы, игры, встречи —
Всегда любви веселые предтечи.

370

Король

Вперед, вперед! Минуты не терять!
Пройдет она — так не воротись вспять.

*

Б И Р О Н

Alions! * Посеял куколь — ржи не жди.
Весов судьбы заране не изучишь;
Изменник — ветрениц найдет в пути;
За медный грош — такой же грош получишь.

380

[Уходит.]

* 'Идем!' (франц.).



АКТ V

СЦЕНА 1

Там же.

Входят Олоферн, отец Нафанаил и Туница.

О Л О Ф Е Р Н

Satis quod sufficit.*

Н А Ф А Н А И Л

Благодарю создателя за вас! Ваша беседа за трапезой была остра и поучительна, забавна без непристойностей, остроумна без аффектации, смела без бесстыдства, учена без самодовольства, оригинальна без ереси. На этих quondam** днях я разговаривал с одним из товарищей короля, которого титулуют, именуют и называют дон Адриано де-Армадо.

О Л О Ф Е Р Н

Novi hominem tanquam te:*** характер у него напыщенный, речи заносчивы, язык резкий, взгляд надменный, поступь спесивая и весь облик — чванный, смехотворный и фанфаронистый. Он слишком чопо- 10 рен, слишком расфуфырен, слишком жеманен, слишком причудлив и, по правде, как я бы выразился, слишком обиностранен.

Н А Ф А Н А И Л

(внимает записную книжку)

Вот необыкновенный и изысканный эпитет!

* 'Довольно того, что достаточно' (лат.).

** 'Однажды' (лат.).

*** 'Я знаю этого человека столь же хорошо, как тебя' (лат.).

О Л О Ф Е Р И

Он тянет нить своего красноречия искуснее, чем развивает свои доводы. Я ненавижу таких фантастических фанатиков, таких необщительных, натянутых собеседников, таких палачей орфографии, которые говорят «чиво» вместо «чего», произносят «канфета» вместо «конфекта», употребляют слово «прилесный» вместо «прелестный». Для меня это так отворотительно (они бы сказали: «отвратительно»), что почти доводит меня до безумия; *anne intelligis, domine*, * до бешенства, до неистовства?

Н А Ф А Н А И Л

Laus Deo, bone intelligo. **

О Л О Ф Е Р И

Bone! Bone вместо bene! Присидица получил пощечину, но ничего, сойдет!

Н А Ф А Н А И Л

Videsne, quis venit?

О Л О Ф Е Р И

Video, et gaudeo. ***

Входят Армадо, Мотылек и Башка.

А Р М А Д О

(Мотыльку)

Мосейник!

О Л О Ф Е Р И

Quare **** «мосейник», а не мошенник?

30

А Р М А Д О

Мирные люди, рад вас видеть.

* 'Понимаете ли вы, сударь' (лат.).

** 'Слава богу, отлично понимаю' (лат.).

*** 'Видишь, кто идет? — Вижу и радуюсь' (лат.).

**** 'Почему' (лат.).

О Л О Ф Е Р Н

Привет вам, воинственный муж.

М О Т Ы Л Е К

(тихо, Башке)

Они оба побывали где-нибудь на пиру языков и принесли сюда обеды.

Б А Ш К А

Таким словесным крохоборством они уже давно кормятся. Удивляюсь все-таки, как хозяин тебя не проглотил вместо чужих слов: ты во всяком случае на голову короче такого слова, как *honorificabilitudinitatibus*. * Тебя легче проглотить, чем горящую паклю с вином. **

М О Т Ы Л Е К

Вниманье! Стычка начинается.

А Р М А Д О

(Олоферну)

Monsieur, скажите, вы не из ученых?

40

М О Т Ы Л Е К

Совершенно верно: он мальчишек учит азбуке. — Что будет, если прочесть э и б навыворот, подрисовав рога?

О Л О Ф Е Р Н

Бэ, *pueritia*, *** если подрисовать рога?

М О Т Ы Л Е К

Бэ-э-э! Совершенно баран с рогами! Такое-то у вас ученье?

О Л О Ф Е Р Н

Quis, quis, **** в чем дело, ты, согласная?

* Бессмысленное слово, склеенное из ряда латинских слов и слогов.

** Существовал обычай, в знак пьяного молодечества, проглатывать вместе с глотком вина кусок зажженной пакли (*flap dragon*).

*** 'Детство' (лат.).

**** 'Кто, кто' (лат.).

МОТЫЛЕК

Назовите последнюю гласную, а я назову первые три.

ОЛОФЕРН

Сейчас скажу. Я.

МОТЫЛЕК

А теперь я скажу: а, э, и. Рога к тебе пришли!

50

АРМАДО

Клянусь соленой влагой Средиземного моря — это меткое попадание, прелестный выпад остроумия! Раз, два, три — и попал в цель. Мой разум в восторге от такого истинного остроумия!

МОТЫЛЕК

Поднесенное ребенком, как рог изобилия, пожилому человеку: получается — роконосец.

ОЛОФЕРН

Что за фигура? Что за фигура?

МОТЫЛЕК

Рогатая.

ОЛОФЕРН

Ты рассуждаешь как дитя. Ступай лучше гонять кубарь.

МОТЫЛЕК

Дайте мне ваши рога на кубарь. Тогда я ваш срам буду гонять *circum, circa*. * Великолепный кубарь — из рогов роконосца!

БАШКА

Будь у меня хоть один пенс за душой, я отдал бы его, чтобы бы ты купил себе пряников! Возьми-ка эту репарацию, что я получил от твоего хозяина, ты, полупенсовый кошелек остроумия, яичко

* 'Кругом (по окружности)' (лат.).

голубиное разумности! Если бы небо соблаговолило сделать тебя хоть незаконным моим сыном, — какого веселого папашу ты бы из меня сделал! Да, братец, у тебя ума, как говорится, целая думка.

О л о ф е р н

Тут запахло плохой латынью: думка вместо *ad unguem*.

А р м а д о

Ученый муж, *præambula** удалимся от этих невежд. Скажите, вы не занимаетесь воспитанием юношества в общественном учреждении, что стоит на вершине той горы?

О л о ф е р н

Mons — холма.

А р м а д о

Относительно горы предоставляю это на ваше благоусмотрение.

О л о ф е р н

Занимаюсь, *sans question***.

А р м а д о

Сударь, королю благоугодно оказать знак внимания принцессе и ее свите в задней части этого дня, что́ грубая толпа называет вечерним временем.

О л о ф е р н

Задняя часть дня, ваша милость, — выражение очень подходящее, точное и соответствующее вечернему времени. Слово это прекрасно найдено и подыскано; это мило и метко, смею вас уверить, сударь, смею вас уверить.

А р м а д о

Сударь, король — человек благородный и мой близкий, уверяю вас, мой душевный друг. Не буду говорить о том, в каких близких

* 'Проходи мимо' (лат.).

** 'Без сомнения' (франц.).

мы с ним отношениях. — «Прошу тебя, не надо этих церемоний, прошу тебя, накройся!» И заметьте, что во время весьма значительного и серьезного разговора, имеющего, поверьте, громадное значение. Но оставим это. Сообщу еще под клятвой, что частенько его светлости благоугодно бывает опереться на мое ничтожное плечо, своими королевскими перстами играть с моею растительностью — с *musta- 90*
chio.* Но оставим это, милейший. Клянусь светом дня, я рассказываю тебе не басни. Да, немало особых знаков внимания оказывает его величество своему Армадо, воину и путешественнику, выдавшему-таки виды. Но оставим это. — Но главное, — однако, милейший, я умоляю вас держать это в тайне! — то, что король хочет, чтобы я развлек принцессу, эту душечку, каким-нибудь усладительным зрелищем, представлением, спектаклем, процессией или фейерверком. И вот, узнав, что местный священник и вы, мой дорогой, не чужды, можно сказать, импровизаций и веселых выдумок, я пожелал с вами познакомиться, чтобы просить вас оказать мне 100
 содействие в этом деле.

О Л О Ф Е Р И

Сударь, я советую вам представить принцессе «Девять героев». — Отец Нафанаил, поскольку дело идет об устройстве развлечения для принцессы, о каком-нибудь зрелище в задней части дня, в котором по приказанию короля и этого доблестного, знаменитого и образованного кавалера мы должны принять участие, — я полагаю, что лучше всего будет представить «Девять героев».

Н А Ф А Н А И Л

Но где же вы найдете людей, подходящих для такого представления?

О Л О Ф Е Р И

Иисусом Навином будете вы сами; я или этот доблестный кавалер 110
 изобразим Иуду Маккавел; пастух этот по крупности телосложения, или сочленений может сойти за Помпея Великого; паж будет Геркулесом.

* 'Усы, борода' (исп.).

АРМАДО

Простите, сударь, вы в заблуждении. Он слишком мал ростом, он величиной с большой палец этого героя; он меньше кончика его палицы.

ОЛОФЕРН

Соблаговолите выслушать. Он будет изображать Геркулеса в младенчестве; все выступление будет заключаться в том, что он задушит змею. Я на этот случай сочиню специальную апологию.

МОТЫЛЕК

Прекрасная мысль! Если кто-нибудь из публики вздумает мне свистать, вы можете всегда закричать: «Молодцом, Геркулес, вот ты уже давишь змею!» — Таким образом, осуждение вы обратите в похвалу, — а этой способности очень многие не имеют.

АРМАДО

Ну, а остальных героев?

ОЛОФЕРН

Я на себя беру троих.

МОТЫЛЕК

Трижды геройский кавалер!

АРМАДО

Угодно вам выслушать мое мнение?

ОЛОФЕРН

Прошу вас.

АРМАДО

Если у вас это не пойдет на лад, поставьте комедию. Прошу вас следовать за мною.

ОЛОФЕРН

Via, * почтеннейший Тупица! А ты так за все время и не пророчил ни слова?

* 'Идем' (итал.).

ТУПИЦА

Да и не понял ни слова, сударь.

ОЛОФЕРН

Allons! Мы тебя привлечем к участию.

ТУПИЦА

А мне что? Станцовать? Я с танцами знаком!
А то на барабане сыграть пред удалцом?

ОЛОФЕРН

Вы скромны, друг удалой. — Готовиться пойдем!

[Уходят...]

СЦЕНА 2

Там же.

Входят Принцесса, Катерина, Розалина и Марья.

ПРИНЦЕССА

К отъезду мы совсем разбогатеем:
Так щедро сыплются на нас подарки, —
Того гляди, в алмазах задохнусь!
Взгляните, что прислал король влюбленный.

РОЗАЛИНА

И ничего не присовокуши?

ПРИНЦЕССА

Как ничего? Любовные стихи,
Которых бы хватило, чтоб покрыть
Огромный лист бумаги с двух сторон.
Внизу — печать с фигурой Купидона.

Р О З А Л И Н А

Он все еще красуется на воске,
Хоть стукнуло пять тысяч лет мальчишке!

10

К А Т Е Р И Н А

Зловредный негодий, мальчишка злобный.

Р О З А Л И Н А

Вы с ним враги: твою сестру сгубил он.

К А Т Е Р И Н А

Он на нас наслал печаль, унынье —
И вот, она зачахла. Будь она
Полегче, вроде вас, повеселей,
Она могла бы бабушкой скончаться,
Как с вами будет: легкий — долговечен.

Р О З А Л И Н А

На что-то темное ты намекаешь.

К А Т Е Р И Н А

Да, темп легкий прав при красоте.

20

Р О З А Л И Н А

И легким правам твой намек не ясен.

К А Т Е Р И Н А

Коль поясню, рассердишься, пожалуй. —
Так пусть же мысль пребудет в темноте.

Р О З А Л И Н А

Да, темнота для дел твоих удобна!

К А Т Е Р И Н А

Да, я — не вы. Вы — легкое создание.

Р О З А Л И Н А

Я вешу меньше, значит — я и легче.

К А Т Е Р И Н А

Кто весит больше — не твоя забота.

Р О З А Л И Н А

Тем лучше: без забот мне легче жить.

П р и н ц е с с а

Ловки вы обе: партия — вничью.
Но вам ведь, Розалина, тоже прислан
Подарок. Кто прислал и что?

30

Р О З А Л И Н А

Скажу вам.

Будь я красавица, как вы, подарки
Богаче были бы, а то — смотрите!
Конечно, за стихи, Бирон, спасибо.
Размер так верен, но когда бы верно
* Все было, что там сказано, пожалуй,
Себя сочла бы я за божество:
Меня сравнил он с тысячью красавиц.
В письме Бирон рисует мой портрет.

П р и н ц е с с а

И что ж, похож?

Р О З А Л И Н А

Скорее в буквах, а в оценке — мало.

40

П р и н ц е с с а

Чернильная красавица? Недурно!

К А Т Е Р И Н А

Бела как прописное *Б* в тетрадке.

РОЗАЛИНА

Потише с краской. Позабыли зря
Про буквы красные календаря;
Ведь на лице у вас немало О!

КАТЕРИНА

Чтоб оспа взрыла все твое лицо!

ПРИНЦЕССА

(Катерине)

А что прислал Дюмен твой в виде дара?

КАТЕРИНА

Перчатку.

ПРИНЦЕССА

Как, одну? А где же пара?

КАТЕРИНА

Их две. Прислал затем
Он дельный пук любовнейших поэм.
Образчиком могли б служить стихи
И лицемерия и чепухи.

80

МАРИЯ

А мне так жемчуга прислал Лонгвиль;
При них — письмо длиной в десяток миль.

ПРИНЦЕССА

Послать, конечно, было бы умней
Письмо короче, нитку подлинней.

МАРИЯ

Чтоб на нее мне нехватило рук!

* Намек на веснушки, оспинки или следы венерической болезни.

ПРИНЦЕССА

Умны мы очень, что смеемся так!

РОЗАЛИНА

И за насмешки дарит нам дурак.
 Бирона взять — натерпится он мук. 60
 Дней на семь мне его бы залучить —
 Вот стал бы пресмыкаться, ждать, молить,
 Искать удобнейшую из минут,
 Стихов ненужных написал бы с пуд.
 Малейшее бы сторожил желанье,
 За честь себе считал бы истязанье.
 Его звездой несчастной мне бы быть
 И над безумцем, как судьба, царить!

ПРИНЦЕССА

Ни в ком безумье так не расцветает,
 Как в умном, коль в безумье он впадает. 70
 Способны ум, воспитанность, уменье
 Придать безумью странное значенье.

РОЗАЛИНА

И в юношах не так вскипает кровь,
 Как в зрелых людях, раз придет любовь.

МАРИЯ

Глупец в безумье — кто смутится этим?
 Безумство в умном мы сейчас заметим.
 И все, что было разумом, уменьем —
 Теперь безумью служит подтвержденьем.

ПРИНЦЕССА

Вот и Бойе! И что-то веселится.

Входит Бойе.

БОЙЕ

Умру от смеха! Нужно же случиться! 80

ПРИНЦЕССА

Что нового, Бойе?

БОЙЕ

Готовьтесь в бой!

К оружию, дамы, — или ваш покой
В опасности! Враги, надевши маски,
Завоевать решили ваши ласки.
Пустите в ход вы все усилья воли
Или, как трусы, удирайте с поля.

ПРИНЦЕССА

Денис против Амура! По причинам
Каким поход? Разведчик, расскажи нам.

БОЙЕ

Под тень густого клена я забрался —
Соснуть с полчаса там собрался;
Вдруг — не успел еще сомкнуть я глаз —
Король с товарищами и как раз
Идет туда, где лег я; осторожно
Я переполз в кустарник придорожный
И слышу, — что услышите вы тут, —
Что ряжеными к нам сейчас придут;
Герольдом паж им будет — Мотылек.
И роль свою он знает на зубок,
Словам и жестам ловко научен:
«Так говори, а так держи фасон».
Хотя является у них сомненье,
Не привели бы вы его в смущенье.
Король твердил: «Хоть ангелу подобна
Она, но ты не трусь, держись свободно».
А мальчик: «Ангел, что же, он не злой.
Вот если б чорт предстал передо мной!»
Они — смеяться, по плечу трепать,
Пажу стараясь храбрости придать.
Один себе тер локоть, уверял,

90

100

Что лучшей речи в жизни не слышал.
 Другой все щелкал пальцами, причем
 Кричал: «Via! Поставим на своем!»
 Тот с криками: «Идет на лад!» плясал,
 Четвертый сделал на и вдруг упал.
 Тут все они на землю повалились,
 От хохота едва не подавились
 И долго б в корчах так валялись рядом,
 Не покатысь от чувства слезы градом.

110

П Р И Н Ц Е С С А

Не может быть! Они сюда спешат?

Б О Й Е

Ну да, ну да. Престранный маскарад!
 Все — московиты, русские, на взгляд;
 Намерены болтать, потанцовать
 И подвигами страсти убеждать
 Своих избраниц в увлечение жарком,
 Узнавши их по собственным подаркам.

120

П Р И Н Ц Е С С А

Ах, вот как? Не попасть бы им впросак!
 Наденем маски и потом никак
 Не снимем их, как бы ни умоляли,
 Чтобы в лицо они нас не выдали. —
 Ты, Розалина, мой алмаз возьмишь
 И в заблуждение короля введешь.
 Возьми его и уступи мне свой, —
 Бирон начнет ухаживать за мной.

130

[Марии и Катерине]

Вы тоже поменяйтесь втихомолку, —
 И так вздыхателей собьем мы с толку.

Р О З А Л И Н А

Отлично! Ну, подарки все на вид!

КАТЕРИНА

Чем эта выдумка нас наградит?

ПРИНЦЕССА

Цель выдумки — идти наперерез,
И если вздумалось им подшутить,
То шутку шуткою предупредить. 140
Пусть подставным влюбленным разболтают
Свои секреты; а когда узнают
О том при первом же свиданье с нами, —
Мы изведем их шуткой и смешками.

РОЗАЛИНА

А пригласят на танцы — соглашаться?

ПРИНЦЕССА

Нет, нет. Уж лучше без ноги остаться.
На комплименты все ответ такой:
Чуть рот разинул — повернись спиной.

БОЙЕ

Таким презреньем можно их убить:
Забудут всё, что надо говорить. 150

ПРИНЦЕССА

Нам то и на руку. И без сомненья,
Кто с роли сбит, не выйдет из смущенья.
Да, вот игра: игру игрой побить,
Их мысли взять, свои же сохранить.
Так действуя, мы партию возьмем
И со стыдом домой их отошлем.

Трубы за сценой.

БОЙЕ

Труба! Наденьте маски! Идут гости.

Дамы надевают маски.

Входят с музыкой мавры; Мотылек, Король, Бирон, Лонгвиль и Дюмен в масках и в русских костюмах.

Мотылек

«Привет красотам пышным сей земли!»

Бойе

Тафта пышней, пожалуй, красоты.

Мотылек

«Священная гирлянда милых дам,

Дамы поворачивают спины.

Что к смертным взорам обратили... спины».

100

Бирон

(Мотыльку)

Очи, негодяй, очи!

Мотылек

«Что к смертным взорам обратили очи.
Вон...»

Бойе

Правильно! Разумеется — вон!

Мотылек

«Вонмите нам и соблаговолите
Закрывать сиянье...»

Бирон

(Мотыльку)

Открыть сиянье, шельмец.

Мотылек

«Открыть сиянье солнцелучных глаз...
Солнцелучных глаз...»

Бойе

Пожалуй, не добьешься так ответа,
Уж лучше бы сказал — девичьих глаз.

170

МОТЫЛЕК

Они не слушают, вот я и сбился.

БИРОН

Туда же, взялся! Прочь ступай, шельмец!

[Уходит Мотылек.]

РОЗАЛИНА

Узнай, Бойе, что иностранцам надо,
И если нашим языком владеют,
Пусть объяснят намеренья свои —
Чего хотят.

БОЙЕ

Чего вы здесь хотите?

БИРОН

Лишь мирно и любезно посетить вас.

РОЗАЛИНА

Чего хотят?

180

БОЙЕ

Лишь мирно и любезно посетить вас.

РОЗАЛИНА

Вот, посетили — могут уходить.

БОЙЕ

Ответ вам: посетили — и ступайте.

КОРОЛЬ

Скажи ей, что прошли мы много миль,
Чтоб с нею поплясать на этой травке.

БОЙЕ

Он говорит, что много миль прошли,
Чтоб с вами поплясать на этой травке.

РОЗАЛИНА

А сколько в каждой миле будет дюймов, —
Спроси у них. Прошли они так много,
Что без труда сумеют рассчитать.

190

БОЙЕ

Вы столько миль прошли в своем пути,
Что вам принцесса задает вопрос:
А сколько в каждой миле будет дюймов?

БИРОН

Ответ — что лишь страданиям счет вел.

БОЙЕ

Она вас слышит.

РОЗАЛИНА

Сколько же страданий
Вы насчитали в странствии тяжелом?
И сколько их приходится на милю?

БИРОН

Трудились ради вас и не считали,
И труд наш был так полон и богат,
Что мог бы продолжаться бесконечно.
Откройте нам лицо, чтоб мы могли,
Как дикари, упасть пред ликом солнца.

200

РОЗАЛИНА

Мое лицо — луна, и то за тучей.

КОРОЛЬ

Завидно быть благословенной тучей!
Пролейте свет, луна и звезды хором,
Рассеяв тучи увлажненным взором.

Розалина

Могли бы и побольше попросить,
Чем на воду луне свой свет пролить.

Король

Прошу тогда со мной потанцевать, —
Желанье странным ведь нельзя назвать.

210

Розалина

Эй, музыки! Ну? Музыка дана.

Играет музыка.

Нет, не хочу. Изменчива луна.

Король

Вы не желаете? Но что случилось?

Розалина

Луна сейчас внезапно изменилась.

Король

Пусть вы — луна: я — человек на ней.
Под музыку нога идет живей.

Розалина

Слежу ушами.

Король

И недвижно тело?

Розалина

Я обижать гостей бы не хотела.
Вот вам рука, но не для танцев, нет.

Король

Тогда зачем же?

Р О З А Л И Н А

Дружеский привет,
Поклон, прощанье — и конец свиданью.

220

К О Р О Л Ъ

Для танца слишком быстро окончанье.

Р О З А Л И Н А

Нет, по цене достаточно вполне.

К О Р О Л Ъ

А ваше общество в какой цене?

Р О З А Л И Н А

Цена — уход ваш.

К О Р О Л Ъ

Это невозможно.

Р О З А Л И Н А

Так печего и торговаться нам;
Поклон мой маске, полпоклона — вам.

К О Р О Л Ъ

Без танцев можем мы потолковать.

Р О З А Л И Н А

Но не при всех.

К О Р О Л Ъ

Чего ж еще желать?

Отходят в сторону, разговаривая.

Б И Р О Н

Словечко сладкое мне подари!

220

П Р И Н Ц Е С С А

Мед, молоко и сахар — целых три.

Б И Р О Н

Удвою их: сластена ты, плутовка!
Мальвазия, сыта и брага, — ловко?
Подюжины сластей.

П Р И Н Ц Е С С А

«Прощай» — седьмая.
С таким плутом я в кости не играю.

Б И Р О Н

Словечко на ухо.

П Р И Н Ц Е С С А

Погорьковатей!

Б И Р О Н

Вся желчь.

П Р И Н Ц Е С С А

Уж это горько!

Б И Р О Н

Значит, кстати.

Отходят в сторону, разговаривая.

Д Ю М Е Н

Словечком обменяться я желаю.

М А Р И Я

Каким?

Д Ю М Е Н

Красавица...

МАРИЯ

Я возвращаю
Вам за красавицу красавца.

ДЮМЕН

Дай
Поговорить, потом скажу «прощай!»
Отходят в сторону, разговаривая.

240

КАТЕРИНА

Нет, маска, языка у вас во рту?

ЛОНГВИЛЬ

Я знаю, почему вы так спросили.

КАТЕРИНА

Ах, знаете? Скажите, я вас жду.

ЛОНГВИЛЬ

Двойным вас, очевидно, наделили,
И вы один хотите уступить.

КАТЕРИНА

Телячий вам недурно б подарить.

ЛОНГВИЛЬ

Зачем телячий?

КАТЕРИНА

Потеряли свой.

ЛОНГВИЛЬ

Я не теленок.

КАТЕРИНА

Тот хоть не немой.
Поупражняйтесь — будете бычок.

250

ЛОНГВИЛЬ

Самих вас колет бойкий язычок.
Хотите вы рога наставить, да?

КАТЕРИНА

Да не дожить до них вам, вот беда!

ЛОНГВИЛЬ

Пока я жив, хотел бы вам сказать...

КАТЕРИНА

Мясник услышит, — громко не мычать!
Отходят в сторону, разговаривая.

БОЙЕ

Ну и насмешница! Ну, язычок!
Как бритвы лезвие, что мигом режет
Невидимый для глаза волосок!
За мыслью мысль. Но только смысл забрезжит —
Опять скачок — и мчит быстрее и резче
Стрел, ветра, пуль и всякой быстрой вещи.

260

РОЗАЛИНА

Ни слова больше, девушки! Довольно!

БИРОН

Однако нас отщелкали пребольно.

КОРОЛЬ

Ум недалек! Прощайте, сумасбродки!

ПРИНЦЕССА

Желаю всем вам русской я погодки!

[Уходят Король, вельможи и мавры.]

Так это пресловутый сонм умов?

Бойе

Вы угасили свет своим дыханьем.

Розалина

Покрылся жиром ум со всех боков.

Принцесса

Какая скудость с необразованьем!
Теперь одно — повеситься им впору,
Иль в жизни больше масок не снимать.
Наглец Бирон был с тона сбит без спору.

270

Розалина

Да, положение, могу сказать!
Король, не видя ласки, чуть не хныкал.

Принцесса

Клялся не в свою голову Бирон.

Мария

Дюмен всё честь свою и меч мне тыкал,
Сказала «нет», — лишился речи он.

Катерина

Лонгвиль твердил: «Душа так и трясется», —
И называл меня...

Принцесса

Как? Тошнота?

Катерина

Вот именно.

Принцесса

Боюсь, и в нас проснется.

280

Р О З А Л И Н А

Больше под шапкой шерстяной ума.
А знаете, король в любви признался!

П Р И Н Ц Е С С А

Мне ж сделал предложение Бирон.

К А Т Е Р И Н А

Лонгвиль мне в вечной преданности клялся.

М А Р И Я

Дюмен со мной, как ствол с корой, сплетен.

Б О Й Е

Послушайте, красавицы мои:
Ведь к нам сейчас опять придут они
Не ряжеными, в платье уж своем,
Жестокий не переварив прием.

П Р И Н Ц Е С С А

Опять вернется?

Б О Й Е

Видит бог, хотят:
Забыв увечье, каждый прыгать рад.
Итак, подарки по местам, а сами
Вы распускайтесь розой под лучами.

290

П Р И Н Ц Е С С А

Как «распускайтесь»? Как это понять?

Б О Й Е

Закрывать лицо — в бутоне цвет скрывать.
Без маски блеску красок появиться —
Слепительно, как розе, распусться.

ПРИНЦЕССА

Умолни, глухость! — Как нам быть, когда
В своих уж платьях вновь придут сюда?

РОЗАЛИНА

Послушайтесь разумного совета:
Шутите, словно маска вновь надета;
Пожалуйста на глухих тех ребят,
Что рядятся на московитский лад.
Расспрашивайте, кто они, в чем дело;
Скажите, что затея надоела,
Что их пролог напыщенный был туп,
А сам спектакль — беспомощен и глуп.

300

БОЙЕ

Скрывайтесь! Уж они — рукой подать.

ПРИНЦЕССА

В палатки, словно лани через гать!

[Уходят Принцесса, Розалина,
Катерина и Марья.]

Входят Король, Бирон, Лонгвиль и Дюмен в обычном платье.

КОРОЛЬ

Храни вас бог! Скажите, где принцесса?

310

БОЙЕ

В палатку удалилась. Не могу ль
Я что-нибудь от вас ей передать?

КОРОЛЬ

Хотел бы я сказать ей пару слов.

БОЙЕ

К услугам вашим я всегда готов.

[Уходит.]

Б и р о н

Муж этот ум по зернышку клюет,
 В любой момент обратно отдает.
 Разносчик он, и носит свой товар
 На ярмарки, пиры, торги, базар.
 И мы, что оптом, не в разнос, торгуем,
 Сидеть без покупателей рискуем. 326
 Он женщин бьет направо и налево;
 Будь он Адам, — сам соблазнил бы Еву.
 Сюсюкает и режет он жаркое,
 Воздушный поделуй он шлет рукою.
 Мартышка мод, monsieur, приятный всем,
 Играя в кости, божится совсем
 Приличными словами. Он поет, —
 Прелестный тенор. Повелитель мод.
 Все дамы к «милочке» ужасно падки;
 Ему ступени лестниц лижут пятки.
 Цветочек, улыбаться всем готовый 330
 И зубы показать, что ус китовый!
 И люди, чтобы долг отдать вполне,
 Медоточивым прозвали Бойе.

К о р о л ь

Тигун бы на язык ему вскочил!
 Паж роль свою из-за него забыл.

Б и р о н

Вот и они. Учтивость, чем была ты,
 Пока тебя не исказили фаты?

*Входят Принцесса под руку с Бойе, Розалина, Мария
 и Катерина.*

К о р о л ь

Да будет вам как праздник летний день!

П р и н ц е с с а

Но летом в праздники довольно пыльно. 340

К О Р О Л Ъ

На ясные слова кладете тень.

П Р И Н Ц Е С С А

Напротив, поправляю вас посылно.

К О Р О Л Ъ

Сюда пришли мы передать привет
И посетить дворец наш приглашенье.

П Р И Н Ц Е С С А

Нам — жить в полях, а вам — блюсти обет.
Ни бог ни я не любим преступленья.

К О Р О Л Ъ

За то, в чем вы виной, клеймить упреком?
Сломала сила ваших глаз печать.

П Р И Н Ц Е С С А

Зовете силой, что зовут пороком.
Не дело силы — клятвы нарушать.
И вот, девичью честь беря в поруки, —
Что чище лилии, — я заявляю,
Что, если б даже мне грозили муки,
Я во дворце быть гостьей не желаю:
Так я боюсь быть поводом тому,
Чтоб нарушали клятву вы свою.

350

К О Р О Л Ъ

Но вы живете здесь в уединенье:
Не видите людей; не видят вас.

П Р И Н Ц Е С С А

Нет, нет, вполне довольно развлеченья
Мы здесь имеем. Вот хоть бы сейчас, —
Нас русские здесь гости посетили.

360

Король

Как, русские?

Принцесса

Московии посланцы:

Приятно говорили и шутили.

Розалина

Не верьте, герцог. Это всё — обман.
Принцесса из любезности, по моде,
То хвалит, что не стоит похвалы.
Да, были здесь уродец на уроде.
Пожалуй, целый час здесь провели,
Болтали, но поклясться я готова,
Что умного не проронили слова.
Не говорю — глупы, но если каждый
Пить хочет, то дурак страдает жаждой.

370

Бирон

Захочешь пить от таких острот. —
Но, милочка, ведь глупым станет тот,
Кто с вами схватится. Ослепнуть можно,
Взглянув на солнца блеск неосторожно.
Другой такой, пожалуй, не отыщем,
Чтоб умный стал глупцом, богатый — нищим.

Розалина

Как видно, вы — богатый умник!

Бирон

Лишь нищету и глупость дал мне бог.

380

Розалина

Когда б догадка не касалась вас,
Я рассердилась бы за ваш подсказ.

Бирон

Готов отдать себя и всё свое...

РОЗАЛИНА

Всего глупца?

БИРОН

Нет больше ничего.

РОЗАЛИНА

Признайтесь мне: в какой вы были маске?

БИРОН

Где? Почему? В чем дело? Что за сказки?

РОЗАЛИНА

Ну, в маске, что старалась тщетно скрыть
Лицо похуже, лучшее ж открыть.

КОРОЛЬ

Попались мы! Не избежать насмешек.

ДЮМЕН

Во всем признаться, в шутку обратить.

396

ПРИНЦЕССА

Расстроены вы чем-то, нездоровы?

РОЗАЛИНА

Воды! Скорей! Смотрите, как он бледен!
Болезнь морская? Шутка ль! Путь из Московии!

БИРОН

На казнь мы звездами обречены!
Лишь медный лоб всё вынесет с терпеньем. —
Вот я пред вами: вы теперь вольны
Разить насмешкой, убивать презреньем,
Невежество своим умом терзать,
В куски крошить меня ответом острым.

Не приглашу вас больше танцовать; 400
Как русский не явлюсь в костюме пестром;
Кудрявым не доверюсь я словам;
Из азбуки не почеркну привета;
Не буду маски придавать чертам
И, как арфист слепой, играть в поэта;
Довольно шелком слов лелеять слух;
Гипербол бархатных с меня довольно,
Сравнений книжных: как от песьих мух,
Язык от них во рту распух невольно.
От них я отрекаюсь и клянусь 410
Перчаткой белой, — но рука белее, —
Для выраженья чувств я обращусь
Лишь к «да» и «нет» холщевым, без затей.
Итак, начну: любовь моя крепка,
Без кривизны, без всякого сучка...

РОЗАЛИНА

Послушайте! «Без», «без»...

БИРОН

Да, я не волен
Забывать так скоро: все еще я болен.

[Указывая на других мужчин]

Но скоро я исправлюсь. А на них
Навесить бы «Заразен» на троих.
Они опасны, в их сердцах — чума. 420
Причина — ваши милые глаза.
Приметы той болезни мне знакомы,
И в вас я вижу чумные симптомы.

ПРИНЦЕССА

Но мы от них свободны отказаться.

БИРОН

Всё конфисковано, — зачем тягаться?

РОЗАЛИНА

Клянуся честью, тут совсем не то:
Не конфисковано — присуждено.

БИРОН

Дай бог, чтоб дело с вами не свело!

РОЗАЛИНА

Я то же самое могу сказать.

БИРОН

Вам, видно, говорить, а мне — молчать.

430

КОРОЛЬ

Назначьте нам, принцесса, наказание
За наш проступок.

ПРИНЦЕССА

Главное — признание.
Скажите: вы сейчас у нас здесь были?

КОРОЛЬ

О, да.

ПРИНЦЕССА

И помните, что говорили?

КОРОЛЬ

О, да.

ПРИНЦЕССА

Тогда нельзя ли мне узнать,
Что даме вы изволили шептать?

КОРОЛЬ

Что чту ее превыше я всего.

ПРИНЦЕССА

А уличит — отвергнете ее?

КОРОЛЬ

Я клятву дал.

ПРИНЦЕССА

Нет, нет, я протестую:
Одну нарушили, теперь другую!

110

КОРОЛЬ

Пусть будет то к презрению причина.

ПРИНЦЕССА

Идет! Теперь посмотрим. Розалина,
Что русский на ухо тебе шептал?

РОЗАЛИНА

Меня зеницей ока называл,
Твердил, что я ему всего дороже,
Что без меня весь мир ему не мил, —
И наконец мне руку предложил.

ПРИНЦЕССА

Мир да любовь! Король всегда готов
Сдержать малейшее из данных слов.

КОРОЛЬ

В чем дело? Никогда, клянуся честью,
Не обращался к ней с подобной лестью.

110

РОЗАЛИНА

Ей-богу, обращались. И в придачу
Вот это дали. Возвращаю слачу.

КОРОЛЬ

Всё это я к принцессе обращал, —
По бриллианту я ее узнал.

ПРИНЦЕССА

Ошиблись. Бриллиант мой был на ней,
А мне Бирон достался из гостей.
Что ж вам вернуть: ваш жемчуг или меня?

БИРОН

Ни в том ни в этом не нуждаюсь я! —
Понятно всё: заранее узнали
Они наш план и нас же разыграли,
Как ряженных на Рождестве гостей.
Какой-то сплетник, блюдолиз, лакей,
Всезнайка, шут, застольный кавалер,
Улыбок пошлых мастер и манер,
Способных рассмешить до колик вас,
Им разболтал секрет наш, — и сейчас
Подарками меняются, и мы
Той менюю в обман вовлечены.
И, раз один уже нарушив слово,
Невольню в этом мы виновны снова.
Беда к беде!

460

470

(К Бойе)

Послушайте, не вы ли
Предательски наш план предупредили?
Ловки размер вы дамской ножки знать
И хохотать, лишь дан сигнал глазами;
Меж дамой и огнем ловки стоять
И угощать ее, шутя, блюдами.
Пажа вы сбили с толку. Нет запрета!
Вы в юбку будете в гробу одеты.
Коситесь на меня? О, что за взор!
Острее шпаги оловянной!

480

БОЙЕ

Скор!

Арпу всю он может пробежать.

Б и р о н

Внимание! Готов я выступать.

Входит Башка.

Вот ум тончайший разрешит наш спор.

Б а ш к а

Вот, я пришел спросить:

«Трем героям» что делать, уйти или входить?

Б и р о н

Почему только три?

Б а ш к а

Верен счет: мы тут все ведь;
Каждый тут за троих.

Б и р о н

А трижды три — девять.

Б а ш к а

Как сказать... с позволения... надеюсь, что нет.
Мы уж знаем, что знаем, и держим ответ.
Полагаю, что трижды три...

490

Б и р о н

Что же, не девять?

Б а ш к а

С вашего позволения, мы знаем, сколько это составит.

Б и р о н

Я всегда полагал, что трижды три будет девять.

Б а ш к а

О господи, сударь, вот было бы жалости достойно, если бы вам
свое пропитание приходилось добывать счетоводством!

Б и р о н

Сколько же по-твоему будет?

БАШКА

О господи, сударь, сами исполнители покажут вам, сколько это будет. На мою долю, по их словам, придется одна роль; моя ничтожная личность будет изображать только одного человека — Помпiona Великого.

БИРОН

Так что ты тоже будешь героем?

БАШКА

Им заблагорассудилось удостоить меня роли героя Помпiona Великого. Хороший ли это был герой, я не знаю. Но вот его-то я и буду изображать.

БИРОН

Скажи: «готовьтесь» им.

БАШКА

Мы здорово закрутим, себя не посрамим.

[Уходит.]

КОРОЛЬ

Бирон, нельзя пускать их: они нас осрамят.

БИРОН

Но лучший выход мы найдем едва ли,
Чтоб в срамоте нас перещеголяли.

310

КОРОЛЬ

Пусть не идут они.

ПРИНЦЕССА

Ну будьте, государь мой, по добрей!
Чем проще шутка, тем она милей.
Когда усердье угодить нам тщится,
И от усердия смысла всё лишится,
То лучший смех в нас возбуждают роды,
Где мысль великую мельчат уроды.

Б И Р О Н

Попытки нашей верная картина.

Входит Армадо.

А Р М А Д О

Помазанник божий, я претендую на такое количество вашего благо-³²⁰
вонного королевского дыхания, которого хватило бы на произнесение
пары слов.

(Отходит с Королем в сторону и, вручив бумагу, беседует с ним.)

П Р И Н Ц Е С С А

Этот человек — священнослужитель?

Б И Р О Н

Почему вы думаете?

П Р И Н Ц Е С С А

Он говорит не так, как все прочие люди.

А Р М А Д О

Это совершенно всё равно, мой драгоценнейший, сладчайший мо-
нарх; ибо я уверяю вас, что школьный учитель — крайне причудли-
вый человек, слишком, слишком тщеславный. Но мы хотим, как
говорится, положиться на fortuna della guerra.* Позвольте пожелать
душевного спокойствия всему высокородному обществу!

[Уходит.]

К О Р О Л Ъ

Вероятно, сейчас мы увидим славный парад героев. Этот человек ³³⁰
изображает Гектора Троянского, пастух — Помпиона Великого, сель-
ский священник — Александра, паж Армадо — Геркулеса, школьный
учитель — Иуду Маккавея.

И если эти четверо сумеют роль сыграть,

Они, сменив костюмы, еще представят пять.

* 'Военная удача' (итал.).

Б И Р О Н

Но было пять и в первый раз.

К О Р О Л Ъ

Не верно, уверяю вас.

Б И Р О Н

Школьный учитель, фанфарон, попишка, шут и мальчик:

Бросай сколько хочешь, — самый ловкий игрок

Не выкинет в другой раз подобный пяток.

540

К О Р О Л Ъ

Корабль уж оснащен и покидает док.

Входит Башка, изображающий Помпей.

Б А Ш К А

«Вот я, Помпей...»

Б О Й Е

А мы полны сомнений.

Б А Ш К А

«Вот я, Помпей...»

Б О Й Е

С пантерой на колене.

Б И Р О Н

Недурно сказано, старый шутник! Поневоле приходится с тобой дружить!

Б А Ш К А

«Вот я, Помпей, что прозван был Огромным».

Д Ю М Е Н

Великим.

БАШКА

Совершенно верно, сударь, Великим...
«...Помпей, что прозван был Великим;
С копьем в руке я истреблял врага в сражение диком.
Придя сюда издалека, счастливей быть не мог,
Каф вот теперь, сложив копьё у девичьих у ног».

350

Если ваша милость скажет мне: «Спасибо, Помпей», то моя роль окончена.

ПРИНЦЕССА

Великому Помпею — великое спасибо.

БАШКА

Ну, такого великого я не стою. Но надеюсь, что не сплеховал.
Вот на «великом» немного спутался.

БИРОН

Ставлю свою шляпу против полуценса, что Помпей окажется лучшим из героев.

Входит отец Нафанаил, изображающий Александра.

НАФАНАИЛ

«Когда я в мире жил, я этим миром правил,
На север, юг, восток и запад власть простер.
Мой герб везде гласит, что Александр прославил...»

360

БОЙЕ

Ваш нос гласит не то: уж слишком он остер.

БИРОН

И вы своим узнали? Ваш нос на это скор.

ПРИНЦЕССА

Смущен завоеватель. Ну, добрый Александр!

НАФАНАИЛ

«Когда я в мире жил, я этим миром правил...»

Б о й е

И имя Алисандра тем прославил.

Б и р о н

Помпей Великий!

Б а ш к а

Он же и Башка, к вашим услугам.

Б и р о н

Уведи-ка прочь завоевателя, уведи Алисандра.

Б а ш к а

(*Нафанамлу*)

Ну, сударь, совсем вы провалили Алисандра. Теперь снимут с вас ваши пестрые доспехи; вашего льва, который расселся со своей алс-этом бардой на стульчаке, отдадут Аяксу, девятому герою. Завоеватель, а двух слов сказать не умест. Беги куда-нибудь от стыда, Алисандр!

[*Уходит Нафанамлу.*]

Ведь он, если вам угодно знать, до смешного тихий человек и порядочный человек, как посмотреть, а сбить его ничего не стоит. Право, он превосходный сосед и прекрасно играет в шары, но для Алисандра, — увы! — как сами видите, мало годится. Но следующие герои будут говорить совсем по-другому.

П р и н ц е с с а

Отойди в сторону, любезный Помпей.

580

Входят Олоферн, изображающий Иуду, и Мотылек, изображающий Геркулеса.

О л о ф е р н

«Се — Геркулес в своем отроческом теле.
Им Цербер побежден, трехглавый canis,*
Но от молодых ногтей, от колыбели
Он змей душил вот этой самой manus.**»

* 'Пес' (правильно: canis) (лат.).

** 'Рука' (лат.).

Quoniam * он покуда в малолетстве,
Ergo,** взял на себя я труд приветствий».

[*Мотыльку*]

Соблюдай достоинство в своем уходе и исчезай.

Мотылек отходит в сторону.

«Иуда я...»

ДЮМЕН

Иуда!

ОЛОФЕРН

Не Искарпотский, сударь...

590

«Иуда я, зовомый Маккавеем».

ДЮМЕН

Отбрось Маккавея — всё равно останется Иуда.

БИРОН

Предательский лобзатель, как это ты сделался Иудой!

ОЛОФЕРН

«Иуда я...»

ДЮМЕН

Тем хуже для тебя, Иуда.

ОЛОФЕРН

Что вы, этим хотите сказать, сударь?

БОЙЕ

Пускай Иуда повесится.

ОЛОФЕРН

За вами первая очередь: вы — старше.

БИРОН

Недурно. Иуда повесится вторым.

* 'Так как' (лат.).

** 'Следовательно' (лат.).

О л о ф е р н

Я не позволю, чтобы касались моей личности.

606

Б и р о н

У тебя нет никакой личности.

О л о ф е р н

А это что?

Б о й е

Головка на цитре.

Д ю м е н

Головка от булавки.

Б и р о н

Адамова голова на печатке.

Л о н г в и л ь

Стертая голова на старинной римской монете.

Б о й е

Рукоятка цезарева меча.

Д ю м е н

Рожа, вырезанная на солдатской лядунге.

Б и р о н

Полщеки святого Георгия на пряжке.

Д ю м е н

Да еще на оловянной.

610

Б и р о н

Такой, что носит зубодер на шляпе.

Ну, дальше личности мы не коснемся.

О л о ф е р н

Вы у меня отняли всякую личность.

Б И Р О Н

Напротив, мы тебе надавали сколько угодно.

О Л О Ф Е Р Н

И всё это для оскорбления личности.

Б И Р О Н

Будь ты не Иу-да, а Иу-нет, — и то должен был бы снести.

Б О Й Е

А так как ты Иу-да, то ступай с миром. Прощай, Иудушка! Ну, что же ты стоишь?

Д Ю М Е Н

Иди и докончи, что Иуде полагается.

Б И Р О Н

Иу-да на всё должен соглашаться. Ну, в путь!

620

О Л О Ф Е Р Н

Всё это грубо, глупо, зло, надменно!

Б И Р О Н

Огня! Темно. Споткнется непременно.

П Р И Н Ц Е С С А

Несчастный Маккавей! Забит совсем!

Входит Армадо, изображая Гектора.

Б И Р О Н

Спрячь голову, Ахилл; идет вооруженный Гектор.

Д Ю М Е Н

Пускай: себе же на голову, но я хочу позабавиться.

К О Р О Л Ъ

Настоящий Гектор по сравнению с этим был самый обыкновенный троянец.

Б О Й Е

Разве это Гектор?

К О Р О Л Ъ

Гектор был не так хорошо сложен.

636

Л О Н Г В И Л Ъ

Ноги для Гектора слишком толсты.

Д Ю М Е Н

Особенно в икрах.

Б О Й Е

Нет, тот был гораздо тщедушнее.

Б И Р О Н

Это не может быть Гектор.

Д Ю М Е Н

Это — или бог или художник, — он все время делает рожи!

А Р М А Д О

«Воинствующий Марс, владыка грозных пик,
Дал Гектору...»

Д Ю М Е Н

Золоченый орех.

Б И Р О Н

Лимон.

Л О Н Г В И Л Ъ

С гвоздикой.

640

Д Ю М Е Н

Нет, просто с гвоздями.

АРМАДО

Внимание!

«Воинствующий Марс, владыка грозных пик,
Дал Гектору, герою Иллиона,
Такую крепость сил, что драться он привык
Без усталости до солнечного склона.
Я — тот цветок...»

ДЮМЕН

Шиповник.

ЛОНГВИЛЬ

Мята.

АРМАДО

Дорогой Лонгвиль, обуздай свой язык.

ЛОНГВИЛЬ

Наоборот, я должен был бы его разпуздать, раз ему надлежит
угнаться за Гектором.

630

ДЮМЕН

А Гектор — гоночая собака.

АРМАДО

Славный воин умер и истлел. Дорогие детки, не ворошите
остатков его праха. Пока в нем сохранялось дыхание, он был настоя-
щим человеком. — Но я буду продолжать свою роль. (*Принцессе*) Дра-
гоценная принцесса, королевское величество, преклопи ко мне свое
чувство слуха.

ПРИНЦЕССА

Говорите, храбрый Гектор, вы нам доставите удовольствие.

АРМАДО

Я обожаю туфлю твоей драгоценной светлости!

Бойе

(тихо Дюмену)

Его любовь начинается с пятков.

Дюмен

(тихо Бирону)

И до главного дойти не смеет.

Армадо

«Сей Гектор превосходит Ганнибала...»

666

Башка

Приятель Гектор, дело плохо. Эй, плохо. Уже два месяца, как дело в походе.

Армадо

Что ты хочешь сказать?

Башка

Ей-богу, если вы не изобразите честного троянца, бедная бабенка пропадет; она на сносях, ребенок уже пучится у нее в животе, и он от вас.

Армадо

Ты диффамацируешь меня перед высоким собранием? Ты достоин смерти.

Башка

А Гектор будет достоин порки за Жакнету, которая родит от него, и виселицы за Помпея, который принял смерть от него.

674

Дюмен

Несравненный Помпей!

Бойе

Дивный Помпей!

Бирон

Величайший из великих, превеликий Помпей! Гигантский Помпей!

ДЮМЕН

Гектор трепещет.

БИРОН

Помпей распалился. Сюда, Ата! * Трави их, трави!

ДЮМЕН

Гектор вызовет его на поединок!

БИРОН

Да, если в нем найдется крови блохе на ужин.

686

АРМАДО

Северным полюсом вызываю тебя на бой.

БАШКА

Ни с полюсом ни с подлецом я воевать не желаю. Я хочу драться на шпагах! Пожалуйста, верните мне мое оружие.

ДЮМЕН

Место для распалившихся героев!

БАШКА

Я буду драться в одной рубашке.

ДЮМЕН

Отважный человек — Помпей!

МОТЫЛЕК

Хозяин, позвольте мне вас расстегнуть. Вы видите, что Помпей для поединка разоблачается? Неужели вы уроните свою репутацию? 690

АРМАДО

Господа и воины, извините меня, я не хочу сражаться в рубашке.

* Ата в античной мифологии — богиня мести и раздора

Д Ю М Е Н

Вам нельзя отказываться: вызов сделан Помпеем.

А Р М А Д О

Драгоценные мои, мое желание совпадает с моими возможностями.

Б И Р О Н

Какие у вас имеются прищипы к этому?

А Р М А Д О

Голая правда, что у меня нет рубашки, — я надеваю шерстяной камзол прямо на голое тело, как власяницу.

Б О Й Е

Совершенно верно. Эту эпитимью наложили на него в Риме за неимением у него белья. С тех пор, могу поклясться, он никогда не надевал белья, за исключением кухонной тряпки Жакнеты, которую он носит на сердце как память.

Входит Меркад.

М Е Р К А Д

Привет, принцесса.

П Р И Н Ц Е С С А

Добро пожаловать,
Хоть ты и прерываешь представление.

М Е Р К А Д

Мне это очень жаль; к тому же весть,
Что я несу, печальна. Ваш родитель...

П Р И Н Ц Е С С А

Он умер? Боже!

М Е Р К А Д

Да, король скончался.

Б И Р О П

Герои, скройтесь. Нависают тучи.

710

А Р М А Д О

Что касается меня, то я вздыхаю свободно. Сквозь щелку мудрости взглянул я на день печали и теперь отомщу за себя как солдат.

[Уходят герои.]

К О Р О Л Ъ

Принцесса, легче вам?

П Р И Н Ц Е С С А

Бойе, готовьтесь! Еду в эту ночь.

К О Р О Л Ъ

Я умоляю вас повременить.

П Р И Н Ц Е С С А

Готовьтесь, слышите? — Благодарим вас,
 Хозяева любезные, за ласку
 И просим вас найти довольно силы
 В богатой мудрости, чтоб извинить
 За резкие, упрямые насмешки.
 И если мы в беседе нашей были
 Дерзки, виной тому — любезность ваша.
 Прощайте, государь. В душе печальной
 Мне не найти приятных, милых слов.
 Простите, что благодарю вас скупю
 За исполнение столь важной просьбы.

720

К О Р О Л Ъ

В последнюю минуту иногда
 Поспешно разрешаются вопросы,
 И часто то, что нам казалось шатким,
 Вдруг укрепляется таким решением.
 Конечно, мрачный траур по отце

730

Не допускает мысли о любви
 И об ее чистейших устремленьях;
 Но раз она на путь прямой вступила,
 Пускай печали облака от цели
 Ее не отвлекут. Друзей потерю
 Оплакивать не более разумно,
 Чем радоваться вновь приобретенным.

П р и н ц е с с а

От горя что-то вас не понимаю.

740

Б и р о н

Чем проще речь, тем в горе нам понятней,
 И короля вам надо бы понять.
 Ведь ради вас мы тратили здесь время,
 Презрели клятву; ваша красота
 Нас исказила, изменив характер,
 К неожиданному концу сведя все планы:
 Вот почему казались мы смешными.
 Любовь полна порывов самых странных,
 Капризна, как дитя, дика, безумна;
 Из глаз рождается и сама — как глаз:
 Родит причудливые тени, формы,
 Меняя их, как может измениться
 Предмет от перемены точки зренья;
 И если мы в наряде шутовском
 Могли небесным взорам показаться
 Лишенными серьезности и чести, —
 Виновны ваши взоры, что, ошибки
 В нас видя, тем же их и породили.
 Коль вам любовь принадлежит, то вам же —
 И заблуждения любви. Мы клятву
 Нарушили, чтоб верность соблюсти
 Тем, кто заставил это сделать, — вам —
 Неверность эта, хоть она и зло,
 Себя очистив, делается благом.

750

760

ПРИНЦЕССА

Пришли от вас любовные посланья,
Пришли дары, посланники любви,
Но мы на нашем девичьем совете
Сочли их за любезности, за шутку,
За кружева, чтоб нарядить досуг.
Серьезности мы не вложили в это;
И потому на вашу всю любовь
Ответили в таком же тоне шуткой.

770

ДЮМЕН

А письма были вовсе не для шутки.

ЛОНГВИЛЬ

И взоры наши...

РОЗАЛИНА

Мы не догадались.

КОРОЛЬ

Ну, так в последний час нас удостоите
Своей любовью.

ПРИНЦЕССА

Времени нехватит,
Чтоб сделку нам навеки заключить.
Нет, ваша светлость, преступивши клятву,
Вы тяжко провинились; потому,
Коль любите меня и коль любовь
Хотите доказать, вот что скажу вам:
Мне клятв не надо, но без промедленья
В приют заброшенный уединитесь,
От всякого веселья удалитесь;
Там вы пробудете, пока свой круг
Не совершат все знаки зодиака.
И если строгая, простая жизнь
Не переменит пылкого желанья,

780

Когда ни пост, ни холод, ни нужда
 Цветка любви веселой не подкосят, 790
 А тем же выйдет он из испытанья, —
 Тогда, тогда, по истечение года
 Приди, и вызови меня, и требуй, —
 И этой девственной рукой клянуся:
 Твоею буду. Я ж с минуты этой,
 Печальная, сокроюсь в мрачном доме,
 Потoki слез горючих проливая
 И вспоминая об отце умершем.
 Не хочешь ты, — сейчас же руки врозь,
 Чтоб быть в долгу у сердца не пришлось. 800

К о р о л ь

Коль не пойду на это испытанье
 Иль на сильнейшее, — себя щадя, —
 Пусть смерть скует нежданно мне дышанье.
 Моей душой владеешь ты, не я.

Б и р о н

А мне что скажешь, милая? А мне?

Р о з а л и н а

Вы тоже искупить должны грехи:
 В обмане вы грешны и вероломстве.
 Итак, когда любви моей хотите,
 Без отдыха вы целый год должны
 Ухаживать в больнице за больными. 810

Д ю м е н

А мне что скажешь, милая? А мне?
 Наш брак?

К а т е р и н а

Здоровье, борода и честность:
 С тройной любовью трех вещей желаю.

ДЮМЕН

И можно звать за это «милой женкой»?

КАТЕРИНА

О, нет! Я буду целый год со днем
От всех влюбленных — «на уши — замочек»..
Поженится принцесса с королем, —
Тогда и я вам дам любви кусочек.

ДЮМЕН

Я буду верой-правдой вам служить.

КАТЕРИНА

Лишь не клянитесь, чтоб не согрешить.

820

ЛОНГВИЛЬ

А вы, Мария?

МАРИЯ

Годик вот пройдет, —
Спиму я траур, и дружок придет.

ЛОНГВИЛЬ

Я подожду, хотя и долог срок.

МАРИЯ

Подстать вам, долговязый мой дружок.

БИРОН

Задумались? Взгляните на меня:
В моих глазах, как через окна сердца,
Увидите смиренную мольбу
Узнать, чем я любовь добуду вашу.

РОЗАЛИНА

Я много слышала о вас, Бирон,
Еще когда мы не были знакомы.

830

Сужденье всех о вас — что вы пасмешник,
 Изобретатель прозвищ и сравнений
 Обидных, что пощады ждать нельзя
 Тому, кто к вам попал на язычок.
 Так выхолоть ваш ум богатый надо.
 И вот, когда добыть меня хотите, —
 А иначе меня вам не добыть, —
 Вы проведете ровно целый год
 С больными, что лежат без языка,
 Ведя беседу с калечью ворчливой,
 И вся задача ваша будет в том,
 Чтоб вызвать на уста больных улыбку.

840

Б и р о н

Как, дикий смех извлечь из пасти смерти?
 Я не могу! Да это невозможно!
 Нельзя веселым стать при агонии.

Р о з а л и н а

Таким путем смирится страсть к насмешкам.
 Ей власть дается милостью пустою
 Глушцов, что хвалят хохот остряка.
 Удачу шуткам придает лишь слух
 Того, кто слушает, а не слова
 Того, кто говорит. И вот, когда
 Больной, от стонов собственных оглохший,
 Захочет слушать вздор, вы продолжайте, —
 И вас приму я с вашим недостатком.
 А если нет, — избавьтесь от него,
 И я вас встречу уж без недостатка,
 Приветствуя такую перемену.

850

Б и р о н

На целый год! Согласен. Как тут быть?
 Пойду в больницы на год я острить.

П р и н ц е с с а

(Королю)

Итак, мой государь, проститься надо.

860

Король

Вы нам позволите вас проводить?

Бирон

Конец совсем другой бы должен быть,
Как в фарсах: Жанну получает Жак;
А дамы всё устроили не так.

Король

Но это не отказ, а промедленье
Всего на год.

Бирон

Затянет представленье.

Входит Армадо.

Армадо

Дражайший государь, дозвоьте...

Принцесса

Не Гектор ли это?

Дюмен

Славный троянский герой.

Армадо

Я желаю облобызать ваши монаршие персты и откланяться. 870
Я связан обетом. Я обещал Жакнете за дражайшую любовь ее ходить
за плугом три года. А теперь, ваше высокоуважаемое величество, не
соблаговолите ли вы выслушать диалог, составленный двумя учеными
мужами в похвалу сове и кукушке? Это могло бы служить заключе-
нием нашего представления.

Король

Охотно. Зови их скорее.

АРМАДО

Эй! Сюда!

Входят Олоферн, Нафанаил, Мотылек, Башка и другие.

С этой стороны — Ниems, Зима, с той — Ver, Весна. Одна представлена совой, другая кукушкой. Ver, начинай.

886

ПЕСНЯ

ВЕСНА

Когда нарцисс, когда вьюнок,
Фиалочки, и дикий лук,
И львиный зев, и желтый дрок,
И лютики покроют луг, —
Кукушкой же заведено
Твердить мужьям всегда одно:
Ку-ку!

Не очень мил женатым он.
Ку-ку! Ку-ку! Опасный стон.

Когда пастух дудит дудой,
А птицы к пашне встать вселят,
И дрозд, и грач, и галок рой,
А девушки белье белят, —
Кукушкой же заведено
Твердить мужьям всегда одно:
Ку-ку!

890

Не очень мил женатым он.
Ку-ку! Ку-ку! Опасный стон.

ЗИМА

Когда в сосульках весь забор,
В кулак подув, пастух идет,
И тащит Том дрова на двор,
А сливки в ведрах — что твой лед,
На тропках — грязь, мороз — горит, —
Уставив глаз, сова кричит:
У-ху!

900

У-хи, у-ху! — поет, звучит;
У жирной Дженни суп кипит.
Когда буран в трубе завыл
И кашель у попа съел речь,
В снегу рой птиц сидит уныл,
И Дженни нос румян, как печь,
И яблок на огне трещит, —
Уставив глаз, сова кричит:

910

У-ху!

У-хи, у-ху! — поет, звучит;
У жирной Дженни суп кипит.

А Р М А Д О

Слова Меркурия грубы после песен Аполлона. А теперь разойдемся в разные стороны.

[Уходят.]



СОН
В ИВАНОВУ
НОЧЬ

ПЕРЕВОД
М.М. ТУМПОВСКОЙ

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Тезей, *герцог Афинский.*
Эгей, *отец Гермии.*
Лизандр } *влюбленные в Гермию.*
Деметрий }
Филострат, *распорядитель празднеств при дворе Тезея.*
Айва, *плотник.*
Миляга, *столяр.*
Основа, *ткач.*
Дудка, *починщик раздувательных мехов.*
Рыльце, *медник.*
Заморыш, *портной.*
Ипполита, *царица амазонок, обрученная с Тезеем.*
Гермия, *дочь Эгея, влюбленная в Лизандра.*
Елена, *влюбленная в Деметрия.*
Оберон, *король эльфов.*
Титания, *королева эльфов.*
Пек или Робин, *Добрый Друг.*
Душистый Горошек }
Паутинка } *эльфы.*
Мотылек }
Горчичное Зерно }
Другие эльфы из свиты их короля и королевы.
Придворные из свиты Тезея и Ипполиты.

Место действия: Афины и лес поблизости от них.



АКТ I

СЦЕНА 1

Афины. Дворец Тезея.

Входят Тезей, Иполита, Филострат и свита.

ТЕЗЕЙ

Да, Иполита дивная, уж близок
Наш брачный час. Четыре дня счастливых
К нам месяц новый приведет. Но старый —
О, как он медлит! Он во мне желанья
Томит, как мачеха или вдова,
Что юношу к наследству не пускает.

ИПОЛИТА

Четыре дня в ночах потонут быстро,
Четыре ночи в снах поглотят время;
И месяц, вновь серебряный свой лук
Согнув на небесах, увидит ночь
Обрядов брачных.

16

ТЕЗЕЙ

Филострат, ступай,
Афинян юных призови к утехам,
Их резвый дух к веселью пробуди,
Тоску ж спровадь на похороны. Гостье
Унылой на пиру у нас не место.

[Уходит Филострат.]

Тебя мечом добыл я, Ипполита,
Обидами твою любовь стяжал.
Но свадьбу мы в ином ключе сыграем,
Средь маскарадов, празднеств и торжеств.

Входят Эгей, Гермия, Лизандр и Деметрий.

ЭГЕЙ

Привет тебе, Тезей, наш славный герцог.

20

ТЕЗЕЙ

Благодарю, мой друг. Что скажешь нам?

ЭГЕЙ

С душевной скорбью жалобу на дочь,
На Гермия свою, вам приношу я. —
Приблизься ты, Деметрий. — Господин мой,
Ему хотел я в жены дочь отдать. —
Приблизься ты, Лизандр. — Мой добрый герцог,
Вот тот, кто сердце ей околдовал.
Да, ты, Лизандр, стишки преподносил ей,
Обманивался с ней любви дарами;
При лунном свете пел ей под окном
Ты лживым голосом о лживой страсти.
Ты впечатлел в ее душе свой образ
Через безделки, сласти, побрякушки,
Запястья из волос, букет, перстни —
Послы, чья власть над юностью сильна.
Коварством ты у ней похитил сердце,
Дочернюю покорность обратил
В упрямство черствое. — Мой добрый герцог,
Когда, при вашей светлости, согласи
Она Деметрию не даст, — Афин
Вы древнее мне предоставьте право:
Она моя, и я над нею властен.
Пусть избрет меж эгим дворянином
И смергью, что наш прямой закон
Установил для случаев подобных.

30

40

Т Е З Е Й

Что, Гермия? Примите мой совет:
 В своем отце должны мы видеть бога.
 Он создал вашу прелесть. Перед ним
 Вы — образ, им же созданный из воска,
 Не более того, и может он
 Иль сохранить его или разрушить.
 Деметрий — человек весьма достойный.

50

Г Е Р М И Я

Таков же и Лизандр.

Т Е З Е Й

Пусть так, не спору.
 Но раз не за него отцовский голос,
 Должны признать достойней вы другого.

Г Е Р М И Я

Когда б отец имел мои глаза!

Т Е З Е Й

Его сужденым вам пристало видеть.

Г Е Р М И Я

О государь, молю меня простить!
 Я не пойму сама, какая сила
 Дает мне дерзость, скромность преступив,
 При вас отстаивать мои желанья.
 Но объяснить прошу я вашу светлость,
 Чем в худшем случае мне угрожает
 Отказ мой стать Деметрию женой?

60

Т Е З Е Й

Иль смертью умереть или отречься
 На весь ваш век от общества мужчин.
 Проверьте, Гермия, свои желанья,
 Внемлите юности, спросите кровь:

Посильно ль вам, отда отвергнув выбор,
Покровами монахини облечься,
Принять затвор во мгле монастыря,
Влачить весь век судьбу сестры бесплодной,
Луне холодной воссылая гимны.
Стократ блажен, кто, овладев страстями,
Путь пилигрима в чистоте свершает;
Но роза, в ароматах растворясь,
Счастливей, по-земному, той, что в девстве
Растет, живет и вянет одиноко.

70

ГЕРМИЯ

Так мне расти, прожить, потом увянуть
Отраднее, чем право дать на девство
Во власть тому, чье мне не мило иго,
На чье господство не согласно сердце.

80

ТЕЗЕЙ

Даю вам срок подумать. К новолунию,
В день заключенья вечного союза
Между моей возлюбленной и мной,
В тот самый день готовьтесь умереть
За послушанье вашему отцу,
Иль выйти за того, кого он выбрал,
Или принести на алтаре Дианы
Обет уединения и девства.

90

ДЕМЕТРИЙ

Смягчитесь, нежная! — Лизандр, беспорны
Мои права; отбрось же притязанья.

ЛИЗАНДР

Любовь отда вы обрели, Деметрий,
Вступайте в брак с ним, мне ж оставьте дочь.

ЭГЕЙ

Насмешник! Да, мою любовь обрел он,
С любовью ж — всё, что мне принадлежит.

Она — мне дочь, и все права над ней
 Деметрию я передать намерен.

Л И З А Н Д Р

Мой государь, рсждением и богатством
 Ему я равен, но люблю сильней. 100
 Во всех делах не меньше, чем Деметрий,
 Когда не боле, взыскан я судьбой.
 И, что важней вссх этих благ мишурных,
 Я Гермией прекрасною любим.
 Как не отстаивать свое мне право?
 Деметрий, он — в лицо ему скажу —
 Искал любви у дочери Недара
 И душу обольстил ей; и Елена
 Боготворит и преданно и пылко
 Изменою запятнанное сердце. 110

Т Е З Е Й

Признаться должен, я слышал об этом
 И думал с ним о том поговорить;
 Но в преизбытке собственных забот
 Я это упустил. — Идем, Деметрий,
 И ты, Эгей: мне нужно вам обоим
 Дать несколько особых наставлений. —
 Вы, Гермия прекрасная, готовьтесь
 Отцовской воле прихоть подчинить;
 Не то присудит вас закон афинский
 (Его же мы не властны изменить) 120
 К обету девственности или к смерти.

[Иполите]

Что скажешь ты, любовь моя? Идем. —
 Деметрий и Эгей, ступайте с нами:
 Вы мне нужны для подготовки пира;
 Я также должен с вами обсудить
 То, что самих касается вас близко.

Э Г Е Й

Мы следуем по долгу и желанью.

[Уходят все кроме Лизандра и Гермии.]

ЛИЗАНДР

Что, нежный друг? Откуда эта бледность?
Как быстро розы на щеках поблекли!

ГЕРМИЯ

Им, верно, нужен дождь, которым буря
Моих очей их оросить могла бы.

130

ЛИЗАНДР

Увы! Нередко я читал и слышал
Предания об истинной любви:
Она нигде не протекала мирно;
То вмешивалась рознь происхожденья...

ГЕРМИЯ

О зло! Высокий — пленником у низкой!

ЛИЗАНДР

То разность лет стояла между ними...

ГЕРМИЯ

О боль! Со старостью в союзе юность!

ЛИЗАНДР

Иль выбором друзей решалось дело...

ГЕРМИЯ

О ад! В любви чужим глазам вверяться!

140

ЛИЗАНДР

Когда же склонностью решался выбор, —
Болезнь, война и смерть, их осаждая,
Его мгновенным делали, как звук,
Как сон коротким, беглым точно тень,
Летучим точно молния, что страстно
Срывает тьмы покров с земли и неба, —

Но не успел и вымолвить: «Смотри!»,
 Как глотка ночи всё уж поглотила, —
 Так быстро меркнет радости сверканье.

Г е р м и я

Когда удел всех любящих — невзгоды, 130°
 То таково судьбы предначертанье.
 Так пусть терпению трудности нас учат,
 Раз это крест обычный для любви,
 Ей свойственный, как сны, заботы, вздохи,
 Желанья, слезы — свита бедной страсти.

Л и з а н д р

Благая вера! — Гермия, послушай:
 Есть тетка у меня; она вдова
 Бездетная, имеет состоянье
 И дом, — он от Афин за восемь миль. 160°
 Она меня за сына почитает.
 Там, милая, с тобой вступлю я в брак;
 Афин закон жестокий в этом месте
 Нас не достигнет. Коль меня ты любишь,
 То завтра в ночь покинь ты дом отцовский;
 И в том лесу, за милю от Афин,
 Где утром раз застал я вас с Еленой
 За выполненьем майского обряда, —
 Там ждать тебя я буду.

Г е р м и я

Мой Лизандр!

Клянусь крепчайшим луком Купидона,
 Стрелю лучшей с острием златым, 170°
 Правдивостью голубок Афродиты,
 Любовным счастьем, в коем души елпты,
 Костром, что жег Дидону, пламенел,
 Меж тем, как парус уносил Энея,
 И ложью клятв мужских, что в столько раз
 Обильней клятв, услышанных от нас:

Там, где назначил ты, порой полночной
Я буду завтра встречи ждать урочной.

Л И З А Н Д Р

Храни же слово, друг мой. Вот Елена.

Входит Елена.

Г Е Р М И Я

Привет, красавица! Куда спешите?

189

Е Л Е Н А

Красавица? О красоте молчите!
Красою вашей увлечен мой друг.
Глаза, как звезды! Речи нежный звук,
Что словно жаворонка переливы
Для пастуха среди зеленой нивы!
О, если б, как болезнь, несла заразу
И красота. Я б заразилась сразу;
Ваш взор моим бы стал, и в мой язык
Звучаньем нежным голос ваш проник.
Стань мир моим — и я немедля вам,
Изъяв Деметрия, весь мир отдам.
О, как принять ваш вид? Каким искусством
Вы овладеть его сумели чувством?

190

Г Е Р М И Я

Растет в нем страсть, хотя мой вид всё строже.

Е Л Е Н А

Когда б улыбкой мне достичь того же!

Г Е Р М И Я

Он нежностью мне платит за проклятья.

Е Л Е Н А

Когда б мольбе могла их силу дать я!

Г Е Р М И Я

Я ненавижу, он же льнет ко мне.

Е Л Е Н А

Люблю его, а он жесток ко мне.

Г Е Р М И Я

В его безумье нет вины моей.

200

Е Л Е Н А

Ваш взор — виной. О, будь она моей!

Г Е Р М И Я

Утештесь: он меня не встретит ввек;
Лизандр и я замыслили побег.
Пока жила, Лизандра я не знал,
Афины были мне отрадой рай.
Каким же счастьем пламень мой богат,
Когда и небо превратил он в ад?

Л И З А Н Д Р

Узнайте же наш замысел, Елена!
Назавтра в ночь, едва узрит Селена
Свой лик серебристый в ясной глади вод
И жемчугами травы уберет, —
Любви и бегству час благоприятный! —
Афины мы покинем безвозвратно.

210

Г Е Р М И Я

И в том лесу, где примулы не раз
Стелили ложе для обеих нас,
Где мы делили мысли и желанья,
С Лизандром мы назначили свиданье;
И, от Афин отворотясь отныне,
Друзей иных мы сыщем на чужбине.
Прощай, подруга игр, молись за нас,
Пусть для твоей любви настанет час. —

220

Лизандр, сдержите слово: в полночи
Мы, встретясь завтра, вновь насытим очи.

Л И З А Н Д Р

О да, сдержу.

[Уходит Гермия.]

Елена, вам привет;
Деметрий пусть полюбит вас в ответ.

[Уходит.]

Е Л Е Н А

О, почему не все равно счастливы?
В глазах Афин мы с ней равно красивы;
И лишь Деметрий (что мне в остальном?)
Не видит то, что видят все кругом;
И как зажжен он Гермией очами,
Так доблестью во мне зажег он пламя.
Любовь предмет и низкий и пустой
Достоинством дарит и красотой;
Любовь глядит не взором, но желаньем,
Она не мерит верным пониманьем;
Крылат, но слеп — таким изображен
В своем стремленье бурном Купидон;
И, в выборе обманута не раз,
Любовь ребенком прослыла у нас.
Как дети лгут, играя иль шутя,
Так рад от клятв отречься бог-дитя.
Мне клятвы так Деметрий сыпал градом,
Но с Гермией он повстречался взглядом,
И тотчас же, лучом ее согрет,
Град растопился — и тех клятв уж нет.
Я Гермии побег ему открою;
Ей вслед он завтра же ночной порою
Погонится. Недешево за весть
Признательность хочу я приобрести.
И тем стремлюсь мои смягчить мученья,
Что буду с ним в пути и возвращенье.

230

240

250

[Уходит.]

СЦЕНА 2

Афины. Дом Айвы.

Входят Айва, Миляга, Основа, Дудка, Рыльце и Заморыш.

АЙВА

Ну что, вся компания в сборе?

ОСНОВА

Вы бы лучше сделали переключку; вызывайте нас всех гуртом, по списку.

АЙВА

Вот он, перечень; тут по именам перечислены все, кто только в Афинах признаны подходящими, чтобы разыграть нашу интермедию перед герцогом и герцогиней в вечер их свадьбы.

ОСНОВА

Прежде всего, добрейший Питер Айва, скажите, о чем в пьесе речь, затем прочтите имена актеров; так вы прямо к делу и перейдете.

АЙВА

Ладно. Наша пьеса называется «Прежалостная комедия и прежде-¹⁰стокая смерть Пирама и Фисбы».

ОСНОВА

Отличная, доложу вам, штука, и презабавная! Ну, добрейший Питер Айва, теперь начинайте выкликать по списку своих актеров. Расступитесь, господа.

АЙВА

Откликайтесь, когда я буду вас вызывать. Ник Основа, ткач.

ОСНОВА

Здесь. Назовите мою роль — и дальше.

АЙВА

Вам, Ник Основа, назначена роль Пирама.

ОСНОВА

А что такое Пирам? Любовник или злодей?

АЙВА

Любовник, который предоблестно убивает себя из-за любви.

ОСНОВА

Да, тут не обойтись без слез, если эту роль исполнить как следует. Если играть ее буду я, пусть уж зрители сами позаботятся о своих глазах: я бурю подниму. Уж я, можно сказать, посетую. Ну, переходите к другим. А впрочем, мне больше всего подошла бы роль злодея: Еркулеса я мог бы сыграть надиво или другую какую роль, чтобы можно было всё в ключья рвать и в щепки разносить.*

Громады гор,
Взъярив простор,
Сшибут затвор
С ворот темницы;
И Фиб в тот срок
Поборет рок,
Пронзив восток
Лучом денницы.

30

Изрядно, не правда ли? Ну, теперь выкликайте остальных актеров. — Да, это по-еркулесски, по-злодейски. Любовники — те больше насчет чувствительности.

АЙВА

Френсис Дудка, починщик раздувательных мехов.

ДУДКА

Здесь, Питер Айва.

* Основа искажает мифологические имена: Еркулес — вместо Геркулес, Фиб — вместо Феб и т. д.

А й в а

Вы, Дудка, будете играть Фисбу.

Д у д к а

Что это такое — Фисба? Странствующий рыцарь?

А й в а

Это та дама, в которую влюблен Пирам.

Д у д к а

Нет, только уж не заставляйте меня играть женщину: у меня борода уже пробивается.

А й в а

Это не беда: вы будете играть в маске, а говорить вы можете самым тониюсенским голоском.

О с н о в а

Раз можно играть в маске, позвольте мне сыграть заодно и Фисбу; я ужас каким крохотным голоском буду говорить: «Фусба, Фусба!» — «Ах, Пирам, мой возлюбленный! Я любезная твоя Фисба, подруга твоя любезная!»

А й в а

Нет, нет, вы должны играть Пирама, а вы, Дудка, — Фисбу.

О с н о в а

Ладно, вызывайте дальше.

А й в а

Робин Заморыш, портной.

30

З а м о р ы ш

Здесь, Питер Айва.

А й в а

Робин Заморыш, вы должны играть мать Фисбы. — Том Рыльце, медник.

РЫЛЬЦЕ

Здесь, Питер Айва.

АЙВА

Вы будете отцом Пирама, а я — отцом Фисбы. — Миляга, столяр, вам назначается роль льва. — Ну вот, теперь все роли как будто бы розданы.

МИЛЯГА

А что, переписана уже у вас роль льва? Очень вас прошу, если она готова, дайте мне ее, — я очень туго заучиваю.

АЙВА

Вы можете импровизировать: вам придется только рычать. 60

ОСНОВА

Позвольте мне сыграть заодно и льва: я буду так рычать, что сам гердог скажет: «Пусть порычит еще, пусть порычит еще».

АЙВА

Если вы станете слишком страшно рычать, то перепугаете гердогиню и дам, они подымут крик; а этого будет довольно, чтобы нас всех повесили.

ВСЕ

Да, нас повесят, всех до одного.

ОСНОВА

Это верно, друзья: если вы и в самом деле перепугаете до сумасшествия дам, то они, конечно, не постоят за тем, чтобы нас повесить; но я насажу себе глотку, я буду рычать так нежно, как голубь-сосунок; я буду рычать, как соловей какой-нибудь. 70

АЙВА

Никого вам больше нельзя играть, кроме как Пирама; потому что Пирам — человек приятной наружности, мужчина в цвете сил, весьма любезный и вида самого благородного; потому-то вы и должны непременно играть Пирама.

О с н о в а

Ладно, беру эту роль. А в какой бороде мне лучше всего играть ее? 80

А й в а

Да в какой вам угодно.

О с н о в а

Я вам представляю его в бороде соломенного цвета или буроранжевого, а то еще пурпурового с искрой или же в бороде цвета французской кроны — чистого желтого цвета.

А й в а

У некоторых французских крон нет вовсе волос, и придется вам играть с голым лицом. — Ну вот, господа, и все ваши роли; и я прошу, умоляю и требую, чтобы вы все вызубрили их к завтрашнему вечеру, и еще — чтобы нам собраться при лунном свете во дворцовой роще 90 в миле от города; там мы порепетируем; а то, если мы соберемся в городе, сейчас же нас облепят, и затея наша станет известна всем. Пока что я составлю список бутафории, которая нам понадобится для представления. Прошу вас, не подведите меня.

О с н о в а

Придем, придем; и будем там репетировать решительно и без стеснения. Ну, постарайтесь; уж будьте на высоте. Прощайте.

А й в а

Встреча — у герцогова дуба.

О с н о в а

Ладно. Хоть треснем, а придем.

[Уходят.]



АКТ II

СЦЕНА 1

Лес поблизости от Афин.

Входят с разных сторон Эльф и Пек.

П Е К

Привет вам, дух! Куда вы мчитесь?

Э л ь ф

Над холмом и над долом,
Через куст и корягу,
Над плетнем, частоколом,
Через пламень и влагу,
В лёте дальнем, в лёте близком,
Вперегонки с лушным диском,
Госпожи твоя завет,
Кроплю росой кружений след.
Вот буквицы, ее отряд: 10
Весь в точках солнечный наряд;
Это фейный дар — гранаты,
Там живут их ароматы.

Иду искать для них росу,
По всем цветам алмазы разнесу.
Ну, увалень, прощай: лететь мне время.
Царица будет здесь, с ней — эльфов племя.

П Е К

Король здесь в ночь пирует. Королеве
Не след встречаться с ним: он в сильном гневе.
Прелестный мальчик вызвал этот спор, 20

Что в свите у нее с недавних пор.
 Его у принца Индии украли.
 Милей приемыш * был у ней едва ли.
 И пожелал ревнивый Оберон,
 Чтоб в свите с ним бродил по лесу он.
 Она ж дитя цветами украшает,
 И дышит им, и прочь не отпускает.
 Теперь при встречах, в роще ль, у ключа,
 В лугах, в сиянье звездного луча, —
 Уж спор готов... И в страхе толпы фей
 Спешат укрыться в чашках желудей.

30

Э л ь ф

Когда меня в ошибку не ввели вы
 Наружностью, — вы дух тот шаловливый,
 Что всеми прозван Робин, Добрый Друг.
 На девок любо вам нагнать испуг,
 Снять сливки, мельницу пустить в работу,
 Хозяйка масло из-за вас до поту
 Сбивает зря, а пиву — не дойти;
 Вас тешит путников сбивать с пути.
 Но для кого вы Пек, Гоб-Гоблин ** милый,
 Тому во всем удача до могилы.
 Вы, верно, он и есть?

40

П е к

Ну да, ты прав.
 Ночной бродяга я, мой весел нрав.
 Сам Оберон со мною веселится,
 Когда примусь я ржать, как кобылица,
 И тучных жеребцов ввожу в обман.
 Печеным яблоком к куме в стакан
 Я заберусь, а чуть пригубит пива,

* Феям приписывалось обыкновение похищать у людей детей и воспитывать их как приемышей.

** Один из духов английского фольклора, в данном случае отождествленный с Пеком.

Я по губам ее ударю живо,
И эльф залет ей высохшую грудь. 50
И только тетке мудрой затянуть
Умильный сказ удастся, — в то ж мгновенье
Трехногим стулом я из-под сиденья
Ее скользну, и тетка — кувырком!
Ай-ай! И в слезы... Смех и чих кругом,
И, за бока держась, все уверяют,
Что ничего смешней они не знают. —
Дорогу, эльф! Идет к нам Оберон.

Э л ь ф

Вот госпожа моя. Ушел бы он.

*Входят с одной стороны Оберон со своей свитой, с другой стороны —
Титания со своей.*

О б е р о н

Надменная! К чему луна свела нас? 60

Т и т а н и я

Завистник Оберон! Бегите, эльфы!
От ложа и от встреч с ним отвлеклась я.

О б е р о н

Стой, шалая! Иль я тебе не муж?

Т и т а н и я

Раз так, тебе жена я. Мне ж известно,
Что улется из царства фей ты тайно
И в образе Корина пел весь день
Свою любовь Филлиде, ей на лудке
Наигрывая. Для чего ты с гор
Далекой Индии сюда явился?
Не к свадьбе ли удалой Амазонки — 70
Твоей котурнами обутой милой,
Воинственной твоей любви — с Тезеем?
Явился ты их ложу дать веселье
И благоденствие?

ОБЕРОН

Стыдись, Титанния:

Меня корить за дружбу с Ипполитой!
 Твоя ль мне страсть к Тезею неизвестна?
 Не ты ль его при звездах увела
 Вдаль от похищенной им Перигены?
 Не для тебя ли он нарушил клятвы
 Эглее, Ариадне, Антиопе?

89

ТИТАНИЯ

То измышлепья ревности. Ни разу
 Мы с середины лета не встречались
 В лесах иль долах, на холмах, лугах,
 У камышей ручья, иль у ключа
 С кремнистым дном, иль на пологом взморье
 И не кружились мы под песню ветра, —
 Чтоб ссорой ты забав нам не нарушил.
 И ветры, мстя за то, что нам напрасно
 Насвистывали, вызвали из моря
 Тлетворные туманы; пав на землю,
 Они ничтожной речке дали мощь
 Разлиться горделиво; оттого
 Без толку вол влачит ярмо, и тщетен
 Пот пахаря: зеленым гибнет колос,
 Не доукрасив усиками юность;
 Загон на залитом лугу пустеет,
 Тучеет ворон от скотины павшей,
 Площадки для лапты заносит ил,
 И в буйных травах глохнет, не протоптан,
 Затейливых тропинок переплет.
 Зимы заждались смертные; их почи
 Не освящает праздничное пенье;
 И оттого луна, царяца вод,
 От гнева бледная, размыла воздух
 И лихорадки развела в избытке.
 Нарушен строй, все времена в году
 Пришли в смятенье: седоглавый иней

90

100

Лежит на свежем лоне алой розы;
Зимы же, старца, лысый, льдистый череп
Обвит венком пахучих летних почек, 110
Как будто насмех. И весна, и лето,
И осень щедрая — с зимою злобной
Нарядом обменялись; в изумленье
Их меж собой не различает мир.
И пагубы все эти происходят
От наших споров, наших несогласий;
Мы — их источник, их родоначалье.

ОБЕРОН

Исправить это всё — от вас зависит.
Титании ль перечить Оберону?
Всего лишь подмененного ребенка 120
Прошу в пажи я.

ТИТАНИЯ

Успокойте сердце:
За фейный мир я не отдам ребенка.
Моею жрицей мать его была;
Не раз индийской благовонной ночью
На желтых мы Нептуновых песках,
Болтая с ней, следили за судами
Торговыми, что плыли по волнам;
Смеялись мы при виде парусов,
Что вздулись, забеременев от ветра.
Им подражая (моего пажа 130
Она тогда носила), точно парус
Она плыла, красиво колыхаясь,
По берегу, ища мне безделушек,
И возвращалась с грузом, как из странствий.
Но, смертная, она погибла в родах.
Ее любя, я выращу ребенка,
Ее любя, я не расстанусь с ним.

ОБЕРОН

В лесу пробудете вы много дней?

ТИТАНИЯ

Пока торжеств не завершит Тезей!
 Хотите вы кружиться с нами вместе,
 Глядеть на игры под луной — пойдем!
 А нет — так прочь! Я стану избегать вас.

140

ОБЕРОН

Отдай дитя — и я пойду с тобой.

ТИТАНИЯ

За царство Фей его б не отдала я!

[Эльфам]

Летим; не то грозит нам ссора злая.

[Уходит Титания со своей свитой.]

ОБЕРОН

Иди, иди: не выпущу тебя я
 Из чащи, не помучив за обиду. —
 Мой милый Пек, ко мне! Ты помнишь, раз
 На мысе я сидел, внимая пенью
 Сирены, плившей на спине дельфина?
 Был звук его так гармонично нежен,
 Что от него стихала ярость волн
 И звезды падали стремглав из сфер,
 Той музыки заслушавшись.

130

ПЕК

Я помню.

ОБЕРОН

В тот миг я увидал (не мог ты видеть):
 Между землей холодной и луной
 Вооруженный Купидон летел;
 Он делился в прекрасную весталку,
 Парящую на западе; так сильно
 Его стрела любовная взвилась,
 Что тысячу сердец пронзить могла бы;

160

Но вмиг погас стрелы его огонь
 В сиянье влажном девственной луны,
 И вдаль ушла, свободная от страсти,
 В раздумье чистом царственная жрица.
 Но видел я, куда стрела упала:
 Она вонзилась в западный цветок;
 Он белым был — и алым стал от раны.
 «Любовью в праздности» у дев он прозван.
 Добудь цветок: его ростки ты видел.
 Чьих сонных век коснется он, — мужчины
 Иль женщины, — тот влюбится безумно
 В то существо, что он увидит первым.
 Добудь цветок и воротись с ним прежде,
 Чем милою проплывет Левиафан.*

170

П Е К

Чтоб опоясать землю, мне довольно
 И сорока минут.

[Уходит.]

О Б Е Р О Н

Добыв тот сок,
 Дождусь, когда Титания уснет,
 И капну им в глаза ей: и любого,
 Кого увидит первым, пробудясь, —
 Будь лев то, бык, иль волк, иль павиан,
 Медведь, иль суетливая мартышка, —
 Она полюбит с самой пылкой страстью;
 И прежде, чем ей с глаз сниму я чары, —
 Что сделать я могу другой травой, —
 Пажа отдать мне я ее заставлю.
 Но кто сюда идет? Как невидимка,
 Их разговор подслушать я хочу.

180

Входит Деметрий, за ним Елена.

Д Е М Е Т Р И Й

Я не люблю тебя, за мной не следуй.
 Но где Лизандр со спутницей прекрасной?

* Левиафан — гигантское морское чудовище, описанное в книге Иова (Библия).

Сраженный ею, я его сражу!
 Сказала ты, они в лесу укрылись. —
 И, одичав, брожу я в дикой чаще,
 Затем, что Гермии моей тут нет.
 Прочь уходи, меня ты не преследуй.

190

ЕЛЕНА

Магнит жестокосердый! Вы влечете
 Меня к себе; но в сердце — верность стали,
 А не железа... Влечь утратьте силу —
 И сил лишись я следовать за вами.

ДЕМЕТРИЙ

Вас обольщал я? Называл прекрасной?
 Да разве прямо вам я не сказал,
 Что не люблю вас и любить не в силах?

200

ЕЛЕНА

Еще сильней я вас люблю за это.
 Я — спаньель ваш: так бейте же меня, —
 Я только больше ластиться к вам буду.
 Пусть буду спаньель я для вас: пинайте,
 Гоните, бейте, — разрешите только
 Мне, недостойной, следовать за вами.
 Могу ль в любви я вашей ниже место, —
 А для меня оно цены высокой, —
 Себе искать, чем быть для вас собакой?

210

ДЕМЕТРИЙ

Во мне ты ненависть не искушай,
 Лишь на тебя взгляну — уже я болел.

ЕЛЕНА

А я больна, когда не вижу вас.

ДЕМЕТРИЙ

Вы слишком вашей скромности вредите,
 Покинув город и предавшись в руки

Мужчины, что совсем не любит вас,
Случайностям ночным и злым внушеньям
Пустынной этой местности вручая
Сокровища своей девичьей чести.

ЕЛЕНА

Охраню мне — ваша добродетель:
Когда вас вижу, ночи нет; не мыслю
Поэтому, чтоб ночь кругом была.
И этот лес — он не пустынен боле,
Раз для меня в вас заключен весь мир;
И кто сказать бы мог, что здесь одна я,
Раз на меня взирает целый мир?

220

ДЕМЕТРИЙ

Я убегу и спрячусь в чаще леса,
Тебя зверям оставив на съеденье.

ЕЛЕНА

Из них дичайший милосердней вас.
Пусть гонится за Аполлоном Дафна,*
Голубка — за грифоном, лань стремится
Настигнуть тигра: тщетные усилья,
Раз доблесть перед трусостью бежит.

230

ДЕМЕТРИЙ

Довольно мне речей твоих; пусти!
А не оставишь ты меня, так знай:
Тебе в лесу я причину обиду.

ЕЛЕНА

Ах, и в полях, и в городах, и в храме
Вы мне чините их. Деметрий, стыдно!

* Бог Аполлон преследовал своей любовью нимфу Дафну, которая спасалась от него бегством.

Обиды ваши пол позорят мой.
 К лицу лишь мужу — за любовь сражаться;
 Не покорять дано нам — покоряться.

240

[Уходит Деметрий.]

Иду и рай найду среди адских мук,
 Коль смерть найду я от любимых рук.

[Уходит.]

О Б Е Р О Н

Не выйдет, нимфа, он из этой сени,
 Как от его ты убежишь молений.

Возвращается Пек.

Привет мой, странник! Ты принес цветов?

П Е К

Да, вот он.

О Б Е Р О Н

Так! Давай его сюда!

Я знаю холм, поросший тмином пряным,
 Меж буквиц там фиалка никнет станом;
 Там — жимолости купол ароматный;
 Сплелся шиповник с розою мускатной:
 Там спит Титания почной порой,
 Утомлена круженьем и игрой;
 Из кожи змейка там скользнет узорной,
 И эльфу в ней уютно и просторно.
 Тот сок я ей в глаза пушу — и разом
 Нелепый бред ее заполнит разум.
 А часть — тебе; ты лес обрыщешь живо:
 Здесь юноша афинянки красивой
 Отверг любовь с презреньем: выжми сок
 В его глаза, да так, чтоб в нужный срок
 Была тут девушка. Афинский плащ
 Укажет юношу тебе средь чащ.
 Да постарайся, чтобы страсти спла

250

260

Сильнее в нем, чем в ней, себя явила.
Вернись ко мне до первых петухов.

П Е К

Мой господин, я сделать все готов.

[Уходит.]

СЦЕНА 2

Другая часть леса.

Входит Титания со своей свитой.

Т И Т А Н И Я

Так, хороводный круг еще и песню;
Потом на треть минуты удалитесь:
Одни — губить червей в бутонах роз;
Другие — в бой с летучими мышами,
* Чтоб из их крыльев кожаных нашить
Кафтанов эльфам; третьи ж — отогнать
Сову несносную, что ночью с криком
На фей глазееет. Перед сном мне спойте,
А там — к работе; мне же отдых дайте.

ПЕСНЯ

1-й ЭЛЬФ

Спрячь оба жала, пестрый гад;
Яд сдержи свой, медяница;
Колкий еж и червь — назад:
Не тревожьте сон царицы.

10

Х О Р

Филомела, трель подай
Нам в ответ на баю-бай;
Баю-баю-дулма-бай, баю-баю-дулма-бай.

Злобный взор
И заговор,
Сна ее не нарушай!
Доброй ночи, лудла-бай.

1 - й Э л ь ф

Тонконожки-пауки, 20
Прочь вы, с пряжей! С глаз подале!
Вы, улитки, червяки,
Не творите сй печали.

Х о р

Филомела, трель подай
И т. д.

2 - й Э л ь ф

Прочь же! Пусть один из вас
Примет стражу. В добрый час!

[Уходят эльфы.]

Титания засыпает.

Входит Оберон и выжимает в глаза Титании сок.

О Б Е Р О Н

Тот, кого узришь со сна,
Будь к тому привлечена,
Страстью томной зажжена.
Будь то рысь, медведь, козел, 30
Барс иль вепрь, колюч и зол,
Для тебя он — нежный друг.
Если вступит в ближний круг
Мерзкий кто, — проснешься вдруг!

[Исчезает.]

Входят Лизандр и Гермия.

Л и з а н д р

Любовь моя, вас так измучил путь,
А я, признаюсь вам, забыл дорогу.

Хотите ль, Гермия, вы отдохнуть,
Пока рассвет придет к нам на подмогу?

Г Е Р М И Я

Постель себе сыщите, дорогой;
На кочку тут склонюсь я головой.

40

Л И З А Н Д Р

Грудь у груди, и мох один для сна;
Одно в нас сердце, и любовь — одна.

Г Е Р М И Я

Нет, мой Лизандр, из нежности ко мне,
Уйдите дальше, лягте в стороне.

Л И З А Н Д Р

О, чистый смысл в моем ищите слове!
Любови речь понятна лишь любви.
Раз сердце к сердцу столь привлечено,
Я мнил, голубка, что они — одно;
Раз грудь груди передала обеты,
То две груди в любви одной согреты.
Скажите ж, друг, что мне прилечь к вам можно;
Не оскверню я ложа клятвой ложной.

50

Г Е Р М И Я

Словами вы играете красиво.
Я проявила б злой и гордый нрав,
Лизандра подозреюм запятнав;
Но всё ж прошу, чтоб из любви учтивой,
Мой нежный друг, так далеко легли вы
От Гермии, как, по молве обычной,
От юноши быть девушке прилично.
Так разлучимся ж; доброй ночи, милый.
Любовь твоя пусть длится до могилы!

60

ЛИЗАПДР

Молитве нежной я скажу: «аминь»;
Тебя покину, — жизнь, меня покинь!
Вот ложе мне. Сон дай тебе покой!

ГЕРМИЯ

Пусть будет, милый, он и над тобой!

Они засыпают.

Входит Пек.

ПЕК

Обошел я лес кругом,
Нет афинянина в нем.
Где он, чтоб явить мне власть
Цветка, рождающего страсть?
Ночь, молчанье... — Кто там спит,
Под плащом афинским скрыт?
Вот кто деву из Афин —
Так сказал мой господин —
Отверг... и вот, на мху сыром
Спит она глубоким сном.
Ей, голубке, лечь к нему бы,
Да не смеет... Ах, безлюбый!
Власть, что в чарах сих таится,
Лью в твой глаз, любвеубийца!
Пробудись, и в тот же час
Страсть отгонит сон из глаз.
Лишь уйду, стряхни свой сон.
Меня ж в лесу ждет Оберон.

70

80

[Уходит.]

Входит Деметрий, Елена бежит за ним.

ЕЛЕНА

Остановись. А хочешь — так убей.

ДЕМЕТРИЙ

Прочь, — слышишь ты? За мной идти не смей!

ЕЛЕНА

О нет, во тьме меня не покидай!

ДЕМЕТРИЙ

На гибель здесь останься... И прощай!

[Уходит.]

ЕЛЕНА

Я от охоты нежной без дыханья!
Чем больше просьб, тем меньше состраданья.
О Гермия! Как счастлива она, 90
Что сила влечь ее глазам дана.
Не слезы блеск в ее родили взоре!
Будь так, мой взор сильней омыло б горе.
Нет, нет, я, как медведь, на вид ужасна;
Зверь в страхе от меня бежит; и ясно,
Что, со страшилищем гнушаясь встреч,
Деметрий мной был должен пренебречь.
Я с Гермией себя сравнить могла?
Как низко мне солгали зеркала!
Но что я вижу? Здесь Лизандр лежит. 100
Ни ран ни крови. Умер он иль спит?
Вы живы ль? Друг, откройте же ресницы!

ЛИЗАНДР

Для вас готов я в пламя устремиться,
Прозрачная Елена! Через грудь
Дано в твое мне сердце заглянуть.
Деметрий здесь? Где имя, чтоб наречь
Мне подлого, кого мой ищет меч?

ЕЛЕНА

Не говорите так: пусть любит тоже
Он вашу Гермию (ведь так, о боже!), —
Но вас она ведь любит: будьте ж рады! 110

ЛИЗАНДР

Рад Гермии? Нет, полон я досады,
 Что дни с ней тратил, чуждые услады.
 Не Гермию люблю я, а Елену.
 Как галке голубя не взять взамену?
 Ведь воля в нас уму подчинена,
 А ум твердит: вы лучше, чем она.
 Как плод растущий до поры не зрел,
 Так и мой ум раскрыться не успел,
 И лишь теперь, закончив созревашье,
 Он стал владыкой воли и желанья.
 Он мне ваш взор раскрыл, и я проник
 В нежнейшую из всех любовных книг.

120

ЕЛЕНА

За что от вас насмешка эта злая?
 Не на глумленье рождена была я!
 Что ж, юноша, с вас не довольно, — да? —
 Что никогда Деметрий, никогда
 Не подарил мне ласкового взгляда?
 Мою ничтожность осмеять вам падо?
 Поверьте: насмех волочась за мной,
 Поступок вы затеяли дурной.
 Прощайте же. Скажу вам без прикрас:
 Ждала я больше рыцарства от вас.
 О, если даму кто отверг сурово,
 Ужель ей ждать обиды от другого?

130

[Уходит.]

ЛИЗАНДР

Она не видит спящей. — Спи, но знай:
 С Лизандром ты встречаться не держай.
 Как тот, кто сласти ел до пресыщенья
 И содрогнулся вдруг от отвращенья;
 Как тот, кто долго погружен был в ересь
 И от нее отрекся, в пей изверься, —
 Клянуп тебя, излишество и грех!
 Стань ненавистна всем, мне ж — больше всех.

140

Отдав служенью сердце, ум и силы,
Прославлю имя я Елены милой.

[Уходит.

Гермия

(просыпаясь)

Лизандр! На помощь мне, Лизандр! Приди,
Сорви змею ползучую с груди!
Мне страшно! Сжался! Что за сон, о боже!
Лизандр, смотри, мне не осилить дрожи:
Мне спилось, сердце грызла мне змея,
А вы прошли, улыбки не тая,
Лизандр! Ушел? Лизандр! О, что за мука!
Не слышит? Как? Ни отклика ни звука?
Увы! Где он? Молю любовью вас!
Откликнитесь! Я чувств лишусь сейчас.
Нет! Вижу я: вас нет вблизи. О горе!
Иль вас иль гибель отыщу я вскоре.

130

[Уходит



АКТ III

СЦЕНА 1

Лес.

Титания спит.

Входят Айва, Милля, Основа, Дудка, Рыльце и Заморыш.

О С Н О В А

Ну, все мы в сборе?

А й в а

Все до единого. Место тут на редкость удобное для репетиции. Эта зеленая лужайка будет нам сценой, этот куст боярышника — нашей уборной; и мы тут всё разыграем совершенно так же, как потом перед герцогом.

О С Н О В А

Питер Айва...

А й в а

Что скажешь нам, удалой Основа?

О С Н О В А

В этой комедии о Пираме и Фисбе есть вещи, которые вряд ли кому придется по вкусу. Во-первых, Пирам вынимает меч, чтобы 10 заколоться; а дамы этого совершенно не выносят. Что вы на это скажете?

Р ы л ь ц е

Матерь божия, это и впрямь страшно!

ЗАМОРЫШ

Придется нам, пожалуй, в конце пьесы выкинуть убиснис.

ОСНОВА

Ни за что. Я придумал такую штуку, что всё обойдется великолепно. Напишите пролог, и пусть этот пролог скажет, что мы своими мечами никакой беды не наделаем, и что Пирам вовсе не закалывается; а для большей верности скажите им, что я, Пирам, вовсе не Пирам, а ткач Основа: это успокоит их.

20

АЙВА

Хорошо, у нас будет такой пролог. И он будет написан восьмисложными и шестисложными стихами.

ОСНОВА

Нет, накинь лучше парочку: пусть уж будут сплошь восьмисложные.

РЫЛЬЦЕ

А дамы не испугаются льва?

ЗАМОРЫШ

Ох, боюсь, что испугаются.

ОСНОВА

Господа, это надо хорошенько обдумать: вывести, боже упаси, к дамам льва — это опаснейшая штука; ведь нет более страшной птицы чем живой лев; тут есть над чем задуматься.

30

РЫЛЬЦЕ

Тогда пускай другой пролог скажет, что он не лев.

ОСНОВА

Нет, вы должны назвать его по имени, но половина его лица должна быть видна из-под львиной шеи, и он сам должен заговорить оттуда вот так или, примерно, в таком стиле: «Сударыня», или «Милостивые государыни, я хочу пожелать», или «Я хочу просить», или

*

«Я хочу умолять вас не бояться и не дрожать; я отвечаю своей жизнью за вашу. Если вы думаете, что я сюда явился в качестве льва, то я пропал: но нет, ничего подобного, — я такой же человек, как и все другие». И тут пусть он себя назовет, так прямо и скажет, что он, мол, столяр Миляга. 40

А й в а

Ладно, так и сделаем. Но остаются еще две трудности, а именно — как устроить лунный свет в комнате; потому что, ведь вы знаете, свидание у Пирама и Фисбы происходит при лунном свете.

М и л я г а

А в ту ночь, когда мы будем играть нашу пьесу, будет луна?

О с н о в а

Давайте сюда календарь! Календарь! Поглядите в альманах; смотрите луну, смотрите луну.

А й в а

Да, она будет светить в этот вечер.

О с н о в а

Отлично. Значит можно будет открыть окно в большой зале, где мы будем играть, и луна будет светить нам через окно. 50

А й в а

Ладно; или пусть кто-нибудь войдет с кустом и фонарем и скажет, что он пришел с целью ф и г у р и р о в а т ь или изобразить самолично лунный свет. А теперь еще другое затруднение: нам понадобится в большой зале стена, потому что Пирам и Фисба, по пьесе, разговаривают между собою через щель в стене.

М и л я г а

Никогда вы стену в залу не втащите. Как вы полагаете, Основа?

О с н о в а

Пусть кто-нибудь из нас изобразит стену, вымазав себя штука- 60 туркой, глиной или известкой; это и будет значить, что он стена;

пальцы пусть он держит вот так, и через эту щель Пирам и Фисба будут перешептываться между собой.

А й в а

Если можно это устроить, всё в порядке. А теперь все садитесь и читайте свои роли. Пирам, вам начинать. Как только вы свое скажете, уходите за этот куст; пусть так же делают и остальные, соответственно своим ролям.

Входит Пек и становится позади их.

П е к

Что за народ посконного изделия
Близ ложа королевы разорался?
Как, представленья? Зрителем я буду,
А если будет повод, и актером.

79

А й в а

Говори, Пирам. Фисба, выходи вперед.

О с н о в а

«О Фисба, цветик нежный и отвратный...»

А й в а

Ароматный, ароматный.

О с н о в а

«... Цветик нежный, ароматный.
В твоём дыханье, о дражайший друг... —
Но голос — чу! Постой же тут немного,
Пока опять не появлюсь я вдруг».

[Уходит.]

П е к

Нелепей я не видывал Пирама!

[Уходит.]

Д у д к а

Теперь мне говорить?

80

А й в а

Ясно дело; ведь вы должны понимать, что он только пошел посмотреть, что там за шум, и сейчас же вернется назад.

Д у д к а

«Блестательный Пирам лилейной белизны,
Алей тех роз, что над кустом победно рдеют,
Могучий юноша, о жемчуг без цены,
Вернейший из коней, что в скачке не слабеет,
Тебя я жду, Пирам, у гроба Нуна».*

А й в а

У гроба Нина, милейший! Но этого вы не должны пока еще говорить; это будет ответ ваш на слова Пирама. Вы сразу выкладываете всю вашу роль, вместе с концами чужих реплик. Пирам, идите же: вы прозевали свою реплику; после «не слабеет».

Входят Пек и Основа с ослиной головой.

Д у д к а

О! — «...Вернейший из коней, что в скачке не слабеет».

О с н о в а

«Будь я красивей всех, я был бы всё ж твоим!»

А й в а

О ужас! О чудеса! Тут нечистая сила! Молитесь, господа, бегите, господа! На помощь!

*[Уходят Айва, Милля, Дудка,
Рыльце и Заморыш.]*

П е к

Сейчас по толям, по кустам терновым,
По пням вас погоню кругами, —
То вепрем, то медведем безголовым,
То псом, то вдруг метнусь, как пламя.

* Н и н — легендарный царь древнего Вавилона. Дудка искажает его имя.

Полаем, хрюкнем, порычим, пожжем —
Медведем, вепрем, псом или огнем.

100

[Уходит.

О С Н О В А

Зачем они удирают? Всё это плутни, чтобы испугать меня.

Возвращается Рыльце.

Р Ы Л ь Ц Е

О Основа! Во что ты превратился? Что я на тебе вижу?

О С Н О В А

А что вам видеть? Собственную свою ослиную голову вы видите, наверно!

[Уходит Рыльце.

Входит Айва.

А Й В А

Помилуй тебя бог, Основа, помилуй тебя бог! Ты околдован!

[Уходит.

О С Н О В А

Я вижу насквозь их плутни: всё это для того, чтобы сделать из 110
меня осла; чтобы испугать меня... Как бы не так! Я и с места не
сдвинусь, — пускай их делают, что хотят! Я буду разгуливать взад
и вперед, буду петь, — пусть видят, что я нисколько не испугался.

(Поет)

«Ты, красноклювый, черный дрозд,
Скворец, чье сладко пенье,
И королек, что мил и прост,
Хоть куда оперенье».

Т И Т А Н И Я

(пробуждаясь)

На ложé роз не ангела ль я слышу?

О с н о в а

(поёт)

«Щегленок, зяблик, воробей,
Кукушка с песней грубой. 120
Та песнь — никто не спорит с ней,
Разжать не смея губы».

И в самом деле, как тягаться с этой дурацкой птицей, и кто посмеет обозвать эту птицу лгуньей, хотя бы она вечно кричала свое «ку-ку»?

Т и т а н и я

О милый смертный, спой еще, молю:
Как в пение твое мой слух влюблен,
Так покорен мой взор твоим обличем.
Твою я мощь и доблесть возлюбя,
Спешу поклясться, что люблю тебя.

О с н о в а

Мне думается, сударыня, смысла в этом было бы мало. Но, по 130
правде сказать, здравый смысл и любовь не очень-то в наше время
ладят между собой. Жаль только, что какие-нибудь добрые люди не
постараются друг с другом их подружить. Вот! Я при случае и по-
шутить сумею.

Т и т а н и я

Ты столь же мудр, как и прекрасен, милый.

О с н о в а

И это тоже не совсем так. Но найдись у меня достаточно ума,
чтобы выбраться из этого леса, мне бы этого вполне хватило.

Т и т а н и я

Не рвись уйти из глубины лесной:
Желай или нет — ты будешь здесь со мной.
Узнай — я дух высокого значенья.
Тепло всегда мой живет владенья. 140



Сон в Иванову ночь.
С рис. Рахма.

Тебя люблю я, близ меня живи ты.
 Тебе даю я слуг из феиной свиты.
 Пусть жемчуг ищут для тебя в волнах
 И пенем сон твой нежат на цветах,
 А ты, от грубой плотскости свободен,
 Стань чрез меня с воздушным духом сходен.
 Эй, Мотылек! Горчичное Зерно!
 * Горошек мой Душистый! Паутинка!

Входят Душистый Горошек, Паутинка, Мотылек и Горчичное Зерно.

1-й Эльф

Здесь!

2-й Эльф

Здесь я!

3-й Эльф

Здесь я!

4-й Эльф

Здесь!

ВСЕ ЧЕТВЕРО

Куда лететь?

ТИТАНИЯ

Приветливы и милы будьте с гостем;
 Его игрой, прыжками веселите,
 Его вы фигой, персиком кормите
 И виноградным соком напоите.
 У диких пчел вы меду украдите,
 Им восковые лапки оборвите,
 Как факелы, о светлячков зажгите, —
 При свете их вы спать его ведите.
 У бабочек вы крылья отнимите
 И ими луч вы лунный заслоните.
 Все эльфы, головы пред ним клоните!

180

160

1-й Эльф

Привет мой смертному!

2-й Эльф

Привет!

3-й Эльф

Привет!

О с н о в а

Прошу от всего сердца вашего снисхождения. Молю ваши милости назвать мне свои имена.

1-й Эльф

Паутинка.

О с н о в а

Я очень надеюсь поближе познакомиться с вами, любезная госпожа Паутинка. Если я пораню палец, я осмелюсь к вам обратиться. — Ваше имя, почтеннейший господин?

170

Душистый Горошек

Душистый Горошек.

О с н о в а

Прошу вас передать поклон госпоже Горошине, вашей матушке, и господину Стручку, вашему батюшке. Добрейший господин Душистый Горошек, я надеюсь также и с вами поближе познакомиться. — А ваше имя, сударь, не разрешите ли узнать?

Горчичное Зерно

Горчичное Зерно.

О с н о в а

Милейший господин Горчичное Зерно, мне хорошо известны ваши страдания: этот подлый великан, ростбиф, пожрал множество лиц из вашей семьи. Клянусь вам, ваши родственники не раз заставляли мои глаза омываться влагой. Надеюсь поближе познакомиться с вами, милейший господин Горчичное Зерно.

ТИТАНИЯ

Его сведите в мой приют укромный.
Луна глядит в слезах... Когда ж луна
Льет слезы, льет их каждый цветик скромный
О чистоте, что силой сметена.
Пусть смолкнет милый. Мир и тишина...

[Уходят.]

СЦЕНА 2

Другая часть леса.

Входит Оберон.

ОБЕРОН

Узнать бы мне, проснулась ли? Кто первым
Ей ухитрился на глаза попасть?
К кому должна в ней возгореться страсть?
Вот мой посол. Ну, сумасбродный дух,
Что за ночь нового в лесу случилось?

Входит Пек.

ПЕК

Царица наша с чудищем слюбилась!
Пока, в тени священной павильона,
Она дремала, нежась в грезде сонной, —
Мастеровых ватага, что до поту
Принуждена в Афинах несть работу,
Собралась там готовить представленье,
Чтоб гердогу доставить развлечение.
Из этих дурней толстокожий самый,
Что в пьесе их изображал Пирама,
Со сцены скрылся в заросли дремучей.
Ему я тут же, подстерегши случай,
Всадил на плечи голову осла.
И вновь на сцену (Фисба там ждала)

Мой вышел мим. Как диких уток стая,
 Когда стрелок в них целит, подползая, 20
 Как сонмище крикливое ворон,
 Заслышав выстрел, рвется в небосклон
 И машет крыльями в разброде диком, —
 Так от него метнулись парни с криком, —
 Кто кувырком, чуть я ускорю шаг,
 Кто призывал афинян с криком: «Враг!»
 Тупая трусость, дух круша им хилый,
 Бездушное на них же натравила:
 И шип и терн, одежды им порвав,
 Срывали с них то шапку, то рукав. 30
 Руководил я скачкой иступленной;
 На месте лишь прелестник превращенный
 Застрял... Титания пробуждена —
 И вмиг в осла она уж влюблена!

О Б Е Р О Н

Все вышло лучше, чем я думать мог.
 А юноше в глаза любовный сок
 Впустил ты, как тебе я приказал?

П Е К

Исполнил. Спищим я его застал.
 Афинянка спала с ним тут же рядом:
 Проснувшись, с нею встретился он взглядом. 40

Входят Гермия и Деметрий.

О Б Е Р О Н

Молчи! Тот юноша — он к нам идет.

П Е К

Та женщина... Мужчина же не тот.

Д Е М Е Т Р И Й

О! Отвергать того, кто любит так...
 Столь злых речей лишь злейший стоит враг.

ГЕРМИЯ

Я лишь браню тебя; боюсь понять я,
Что от меня ты заслужил проклятья.
Когда Лизандр убит рукой твоею,
Ступивши в кровь, в нее нырни по шею —
Дай смерть и мне!
Дню не было верней светило, 50
Чем мне — Лизандр. Покинул ли бы милый
Меня во сне? Скорей поверю в весть,
Что шар земной просверлен и пролезть
Луна стремится в гости к антиподам,
Чтоб брату-солнцу досадить приходом.
Всё ясно мне: тобой убит он, спящий.
О взор убийцы, темный и мертвящий!

ДЕМЕТРИЙ

Взор мертвеца... Да, вами я убит,
Пронзен клинком безжалостных обид.
А взор убийцы — он ясней Венеры, 60
Что светит нам из озаренной сферы.

ГЕРМИЯ

Вся эта лесь не облегчит мне мук.
Где мой Лизандр? Верни его мне, друг!

ДЕМЕТРИЙ

Костяк его я б отдал песьей стае.

ГЕРМИЯ

Прочь, смрадный пес! Во мне довел до края
Девичью кротость ты... Убит он, да?
Так будь людьми отвергнут навсегда.
О, правду, правду! Для меня, хоть раз!
Чтоб на тебя не устремил он глаз,
Ты сонного убил? Удар завидный! 70
Змеей он мог быть совершен, ехидной!

О гнусный гад! Ничье двойное жало
Еще так злобно яд не источало.

ДЕМЕТРИЙ

Ах, попусту вы тратите свой пыл!
Крови Лизандровой я не пролил,
И он в живых, насколько мне известно.

ГЕРМИЯ

Он невредим? Молю, ответь мне честно!

ДЕМЕТРИЙ

А что в награду получу от вас?

ГЕРМИЯ

Что? Честь навек с моих исчезнуть глаз.
Прочь от меня! Во мне ты будишь злобу.
Он мертв иль нет, — меня искать не пробуй.

80

[Уходит.]

ДЕМЕТРИЙ

Чрезмерна ярость в ней... Напрасный труд
Ее преследовать; останусь тут.
Печали гнет — гнетет всё боле он,
Коль, обанкротившись, не платит сон.
Хочу остаться я на время здесь:
Быть может, долг вернет он, — хоть не весь.

(Ложится и засыпает.)

ОБЕРОН

Что сделал ты? Как ошибиться мог?
Тому, кто верен, влил в глаза ты сок.
Боюсь — свихнул ты верного при этом,
А не изменника вернул к обетам.

80

ПЕК

Ну что ж? Для клятв — таков судьбы закон:
Верна одна, а лживых — миллион.

ОБЕРОН

Лес облети, как вихрь, и в миг один
Вернись сюда с Еленой из Афин:
Она бледна; ее болезнь — любовь —
Стенаньями ей изнурила кровь.
Ее искусно замани ко мне;
Ему ж я взор заворожу во сне.

ПЕК

Бегу! Взгляни на бег лихой: 106
Стреле татарской не поспеть за мной.

[Уходит

ОБЕРОН

Алый цвет, стрелой пронзенный
Из колчана Купидона,
Ты проникни в глаз смеженный;
Пусть, восстав от грезы сонной,
Зрит он деву восхищенно,
Как звезду средь небосклона,
И о нежном исцеленье
К ней стремится свое моление.

Возвращается Пек.

ПЕК

Вождь порхающих ватаг, 110
Тут — Елена, тут, за шаг —
Муж, что спутан ворожкой,
Следом — с пламенной мольбой.
Проследим их нежный бой?
Как безумен род людской!

ОБЕРОН

Отойдем; их громкой ссорой
Деметрий будет поднят скоро.

П Е К

В двух к одной зажжется страсть.
То-то посмеюсь я влать!
Что нелепо, что превратно;
То сердцу моему приятно.

120

Входят Елена и Лизандр.

Л И З А Н Д Р

В насмешку вам могу ль любви искать я?
Насмешку кто рядить бы в слезы мог?
В слезах роятся клятвы — их зачатъе
Правдивости в себе песет залог.
Как вы могли насмешкой счесть обеты,
Что истины в себе таят приметы?

Е Л Е Н А

Хитрите вы! Где правда правду бьет,
Там — дьявольски-священное сраженье!
А ваши клятвы Гермии? Не в счет?
Взвесь клятву с клятвой — вес без измененья.
Пусть в паре чаш по клятве разместится:
Их равен вес и пуст, как небылица.

130

Л И З А Н Д Р

Я со слепу давал обет нелепый!

Е Л Е Н А

Теперь, бросая Гермию, вы слепы.

Л И З А Н Д Р

Ее Деметрий любит; вас же — нет.

Д Е М Е Т Р И Й

(просыпаясь)

Елена, нимфа, красота, богиня!
С чем, нежная, сравню я взор твой синий?

Кристалл мутней. О, как влекут несмело
 Две вишни губ, так поцелуйно-зрелы! 140
 На Тавре снег, в ветрах оледенелый,
 Вороной мпится, чуть рукою белой
 Ты шевельнешь. О, дай поцеловать
 Царицу белизны, блаженств печать!

ЕЛЕНА

О стыд! О ад! Я вижу: на потеху
 Затеяли меня предать вы смеху;
 Будь свойственна учтивость вам и честь,
 Вы б не могли такой мне срам нанести.
 Пусть ненавидите меня вы... Нужно 150
 Вам, сговорясь, поиздеваться дружно?
 Будь мужи вы душой, не только видом,
 Вы б девушку не предали обидам;
 О, клясться, льстить мне, не щадя прикрас,
 Меж тем как ненависть снедает вас!
 Как взапуски вы к Гермии пылали,
 Так взапуски Елену осмелили.
 О подвиг доблестный! Какая честь
 Бедняжку-девушку до слез довести
 Издевкой злой! Нет, рыцарь от рожденья 160
 Не ранит деву, изводя терпенье
 Обиженной себе на развлечение.

ЛИЗАНДР

Деметрий, полно; ваша шутка зла.
 Мы знаем все — вам Гермия мила.
 В ее любви готов душой и волей
 Для вас своей я поступиться долей.
 Отдайте мне свою — в любви Елены:
 Навек к ней пыл я сберегу нетленный..

ЕЛЕНА

В насмешку — сколько болтовни презренной!

ДЕМЕТРИЙ

Коль Гермину любил я, страсть прошла.
 Люби ее, — она мне не мила.
 У ней гостило сердце лишь мгновенье,
 Теперь же в дом вернулось свой — к Елене,
 Чтоб там пребыть.

170

ЛИЗАНДР

Не верь его словам!

ДЕМЕТРИЙ

Не лги на верность, если чужд ей сам, —
 Не то за ложь с тебя взыщу я силой...
 А вот твоя любовь: ступай же к милой.

Входит Гермил.

ГЕРМИЯ

Ночная тьма слепит нам зоркость глаз,
 Но чуткость слуха умножает в нас;
 И если вред она наносит взгляду,
 То слух зато берет вдвойне награду.
 Не зреньем я тебя сыскала, друг,
 Но слухом я привлечена на звук.
 Зачем одну меня ты бросил в ночь?

180

ЛИЗАНДР

Кто ждет, коль страсть его позвала прочь?

ГЕРМИЯ

Какая ж страсть вас от меня влекла?

ЛИЗАНДР

Лизандра страсть, что медлить не могла, —
 К Елене дивной, чьи лучи средь ночи
 Затмили звезд пылающие очи.
 Зачем ты здесь? Не ясно ли вполне:
 Ты брошена, ты ненавистна мне.

190

ГЕРМИЯ

Не верю. Мысль в вас с речью несогласна.

ЕЛЕНА

Как! Этим козням и она причастна?
 Вы заодно все трое, — это ясно, —
 Чтоб сделать, насмех вам, меня несчастной.
 Обидчица! Как, друг неблагодарный!
 Стакнулись с ними, спелись вы лукаво,
 Чтоб насмеяться вместе надо мной?
 Что ж? Тайны, что делили мы, обеты
 Быть сестрами, часы, что проводили
 Мы вместе, время быстрое браня, 200
 Что разлучало нас, — о! всё забыто?
 Вся дружба школьных дней, невипность детства?
 Мы, Гермия, как два искусных бога,
 Цветок один иглой одной творили,
 С того ж узора, сидя вместе рядом,
 Трель выводя одну, в ключе одном,
 Как если б руки, голоса и мысли
 В одну включились плоть. Так мы росли
 Двойною вишней, с виду разделенной,
 Но целостной в раздельности своей; 210
 Две нежных ягоды на стебле общем;
 На вид два тела, — но с единым сердцем,
 Подобны двум щитам в гербе одном,
 Соединенным под одним клейнодом.
 И вот, вы рвете давнюю любовь,
 Глумясь с мужчинами над бедным другом.
 Не дружеский, не девичий поступок!
 Со мною весь наш пол вас осудил бы,
 Хоть боль обиды я терплю одна.

ГЕРМИЯ

Изумлена я вашей речью страстной.
 Не я глумлюсь: боюсь, не вы ль глумитесь?

ЕЛЕНА

Кто, как не вы, глумясь, подбил Лизандра
 Преследовать и восхвалять меня?
 И для кого другой ваш друг, Деметрий,
 Что только что меня ногой пинал,
 Теперь меня зовет богиней, нимфой,
 Бесденной, дивной? К той, что ненавистна, —
 Такая речь!.. Зачем Лизандр отверг бы
 Любовь, что так ему запала в душу,
 Чтоб предложить мне чувство? Не иначе,
 Как вам в угоду и по вашей просьбе.
 Коль счастьем я не взыскана, как вы,
 Не столь срослась с любовью и удачей,
 Любя, — и нелюбима и несчастна, —
 Жалеть, не презирать меня должны вы.

230

ГЕРМИЯ

Неясно мне, что значат эти речи.

ЕЛЕНА

Что ж, продолжайте грусть изображать,
 Grimасы стройте за моей спиной;
 Перемигнитесь: вашей ловкой шутке
 Могло бы место в хрониках найтись.
 Имей вы жалость, доброту, учтивость,
 Посмешищем меня б вы не избрали.
 Прощайте ж! Есть тут и моя вина, —
 Но все искупит смерть или разлука.

240

ЛИЗАНДР

Постой, Елена! Дай мне оправдаться,
 Мой свет, любовь и жизнь, моя Елена!

ЕЛЕНА

О, чудно!

ГЕРМИЯ

Друг, не смейся так над ней.

ДЕМЕТРИЙ

А мало просьб ее, так я заставляю!

ЛИЗАНДР

Не в большей мере, чем она упросит:
Ты слаб в угрозе, как она — в мольбе. —
Елена, я люблю тебя; в том жизнью
Клянусь и жизнь отдам, чтоб опровергнуть
Всю лживость тех, кто говорит иное.

250

ДЕМЕТРИЙ

Люблю я больше, чем любить он в силах.

ЛИЗАНДР

Твердишь свое, — так докажи мечом.

ДЕМЕТРИЙ

Идем!

ГЕРМИЯ

Лизандр, к чему ведет всё это?

ЛИЗАНДР

Прочь, эфиопка!

ДЕМЕТРИЙ

Кажется, сейчас он... —
Вы рветесь в бой, за мной стремясь притворно,
А всё ни с места. Вот уж вялый воин!

ЛИЗАНДР

Не висни, кошка, клещ! Прочь, тварь дрянная!
Иль, как змею, тебя я сброшу прочь.

260

ГЕРМИЯ

Откуда грубость в вас? Что случилось с вами,
Мой нежный друг?

Л И З А Н Д Р

Твой друг? Отстань, татарка!
Настой отвратный! Мерзостное зелье!

Г Е Р М И Я

Вы шутите?

Е Л Е Н А

Да, шутит, как и вы.

Л И З А Н Д Р

Я слово данное слержу, Деметрий.

Д Е М Е Т Р И Й

Не скреплено оно, а вам от скреп
И слабых не уйти; я вам не верю.

Л И З А Н Д Р

Что ж — драться, бить ее, убить до смерти?
Ее не трону я, хоть ненавижу.

270

Г Е Р М И Я

Мне ваша ненависть страшней всех зол!
Я ненавистна?.. Как! Что изменилось?
Не Гермия уж я? Вы — не Лизандр?
Не хороша ль я, как и прежде, милый?
Меня любил ты ночью; ночью ж бросил.
Так бросил меня (о, жальтесь, боги!)
Вы в самом деле?

Л И З А Н Д Р

Да, клянусь в том жизнью,
И ввек с тобой желал бы не встречаться.
Оставь надежды, понски, сомненья.
Нет ничего вернее: знай, люблю
Елену я, тебя ж я ненавижу.

280

ГЕРМИЯ

Увы! Цветок червивый! Комедьянтка!
Прокралась ночью, чтоб похитить сердце
Любимого! Ты вор любви!

ЕЛЕНА

О, чудно!

Где скромность в вас, девичий стыд? Ни искры
Стыдливости? Вам нужно довести
Язык мой кроткий до ответов резких?
Стыдись, фальшивая монета, кукла!

ГЕРМИЯ

Что? Кукла? А! теперь игра ясна мне:
Она его заставила сравнить
Свой рост с моим; размером щегольнула
И станом — о, своим высоким станом,
Длиной его пленила! — Уж не тем ли
Вы так возвысились в его глазах,
Что так мала я, так я низкоросла?
Что, майская расписанная жердь, *
Низка я очень? Всё ж не так низка,
Чтоб не достать до глаз твоих ногтями.

290

ЕЛЕНА

Прошу вас, господа, — хоть надо мной
Сместесь вы, — ей драться не давайте.
Мне злость чужда; браниться не умею
И робостью — я девушка вполне.
Не дайте ей вы бить меня. Хоть ростом
Она меня и ниже, не считайте,
Что с ней я справлюсь.

300

ГЕРМИЯ

Ниже? Как, опять?

* Во время празднования весны вели пляску вокруг дерева или просто воткнутого в землю шеста, разукрашенного лентами и пестрыми доскутками.

ЕЛЕНА

Не будьте, Гермия, со мной так злы.
 Мой милый друг, я вас всегда любила,
 Хранила тайны, зла вам не чинила;
 Лишь в этот раз я ваше бегство в лес
 Деметрию, любя его, открыла.
 Он кинулся за вами; я, любовью
 Влекомая, за ним; меня он гнал,
 Грозил ударить, растоптать, убить.
 Теперь, — меня лишь отпустите с миром, —
 Мое безумье я снесу в Афины,
 Чтоб вас уж не преследовать. Пустите ж!
 Вы видите: бесхитростна, проста я.

310

ГЕРМИЯ

Так уходите. Кто ж мешает вам?

ЕЛЕНА

Безумье сердца, что оставлю здесь я.

ГЕРМИЯ

С Лизандром? Да?

ЕЛЕНА

С Деметрием.

ЛИЗАНДР

Не бойся.

320

Она вреда тебе не причинит.

ДЕМЕТРИЙ

Наверно нет, хоть ты ее сообщник.

ЕЛЕНА

Она бывает в гневе злой и вредной;
 Слыла она и в школе забиякой,
 И, хоть мала, неистова она.

ГЕРМИЯ

Опять «мала»? Низка, мала — и только!
Зачем глумиться вы даете ей?
Пустите к ней!

ЛИЗАНДР

Прочь, карлица! Уйди,
На спорынье зачатый недоросток!
Ты, жолудь, бузина!

ДЕМЕТРИЙ

Как много рвенья
В защиту той, что им пренебрегает! —
Оставь ее: ни слова о Елене;
Не защищай ее; когда посмеешь
Хоть тень любви к ней выказать, — заплатишь
За это ты.

330

ЛИЗАНДР

Она теперь отстала;
Идем со мной, коль смеешь: убедимся,
Кто больше прав имеет на Елену.

ДЕМЕТРИЙ

Мне — за тобой? Пойдем мы рядом в ногу!

[Уходят Лизандр и Деметрий.]

ГЕРМИЯ

Вы, вы — причина кутерьмы всей этой.
Так стойте ж!

ЕЛЕНА

К вам доверья нет во мне;
Останусь ли с врагом наедине?
Хоть руки ваши в драке и быстрей,
Для бега ноги у меня длинней.

340

[Уходит.]

ГЕРМИЯ

Я слов не нахожу. Что стало с ней?

[Уходит.]

ОБЕРОН

А всё твой промах. Вечные ошибки!
Иль, может быть, плутуешь ты нарочно?

ПЕК

Поверь мне, царь теней, ошибка это.
Не ты ль сказал, что юношу сыщу
Я по афинскому его плащу?
И так я точен был, как только мог:
В глаза афинянина влил я сок.
И так я рад, что всё пошло неладно:
От галдежа их — на душе отрадно!

350

ОБЕРОН

Ревнивцы ищут, где начать им драку.
Спешите же, Робин, дайте сгуститься мраку;
Окутайте живо звездный небосклон
В густой туман, что хмур, как Ахерон; *
Соперников гневливых сбей с дороги,
Чтобы один с другим сойтись не мог.
То у Лизандра голос перейми ты,
Дразни врага насмешкой ядовитой;
То, как Деметрий, издевайся злобно.
Измучь их так, чтоб сон смертоподобный,
С свинцом в ногах, с тьмой нетопырных крыл,
К ним подползая, им головы укрыв.
Тут выжми травку эту на ресницы
Лизандру ты; в ней дивный сок таится:
Сняв наваждение, он заставит взор
Всё видеть так же, как до этих пор.

360

* Ахерон в античной мифологии — река, отделявшая преисподнюю от земли.

И, пробудясь, весь наш обман шуточный
 Сочтут за сон и призрак прихотливый 370
 Любовники и повернут в Афины
 Скрепить союз и жить в нем до кончины.
 Ты это справь; спешу к царице Фей,
 Чтобы ребенка выпросить у ней;
 Урода образ с обольщенных глаз
 Сгоню потом — и будет мир у нас.

ПЕК

Спешу, о царь волшебств; уж сонм могучий
 Драконов ночи рассекает тучи;
 Авроры вестника узрев меж звезд, 380
 Спешат домой из странствий на погост
 Рои проклятых душ; все те, чей прах
 Зарыт на перекрестке, скрыт в волнах,
 На одр червивый свой спешат укрыться.
 Чтоб срама их не видела денница,
 Себя от света отлучив дневного,
 Они сдружились с ночью чернобровой.

ОБЕРОН

Но мы, мы — духи не того разбора:
 Делил со мною игры друг Авроры;
 Пока лесничим я брожу по чащам, 390
 Врата Зари — уж в пурпуре горящем,
 И в золото лучом превращена
 Зеленая Нептунова волна.
 Но к делу, друг; не мешкай же смотри:
 Нам нужно дело кончить до зари.

[Уходит.]

ПЕК

По кругам, по кругам,
 Я гоню их по кругам.
 Страшный замкам и лугам,
 Я гоню их по кругам!
 Один — уж тут.

400

Входит Лизандр.

ЛИЗАНДР

Деметрий, где ты? Отвечай, гордец!

ПЕК

Я здесь, с мечом. Трус! Ты пропал вконец?

ЛИЗАНДР

Вмиг буду близ тебя.

ПЕК

Иди мне вслед.

Удобней тут.

[Уходит Лизандр, следуя за голосом.]

Возвращается Деметрий.

ДЕМЕТРИЙ

Лизандр, подай ответ!

Эй, трус, беглец, куда укрылся ты?

Ну? Голову куда уткнул? В кусты?

ПЕК

Ты — трус! Звездам бахвалишься всю ночь,

Твердишь кустам, что воевать охоч, —

А сам нейдешь? Мальчишка, трус, сюда!

Прута отведай. Не приму стыда

Я меч скрестить с тобой.

410

ДЕМЕТРИЙ

Где ты, ничтожный?

ПЕК

Ступай за мной. Здесь биться невозможно.

[Уходят.]

Возвращается Лизандр.

ЛИЗАНДР

Он впереди, и всё зовет он к драке.
Приду на зов, — уж сгинул он во мраке.
Чтоб удирать, меня проворней плут.
Как ни спешу за ним, он всё не тут.
Попал на путь я темный и тяжелый!
Прилягу тут.

(Ложится.)

Приди, о день веселый!
Едва твой свет забрезжит сероватый,
Приду к врагу для мести и расплаты.

420

Возвращаются Пек и Деметрий.

ПЕК

Хо-хо! Трус! Что же ты ищешь? Иди.

ДЕМЕТРИЙ

Дождись, коль смеешь. Вижу — впереди
Ты предо мной бежишь, чертя зигзаги,
А ждать и взор мой встретить — нет отваги.
Где ты?

ПЕК

Я здесь. Иди на голос мой.

ДЕМЕТРИЙ

Смеешься ты? Заплатишь мне с лихвой
За всё, коль встретимся при свете дня.
Ступай. Усталость уж влечет меня
Раскинуться на холодном ложе этом.
Жди посещения моего с рассветом.

430

(Ложится и засыпает.)

Возвращается Елена.

ЕЛЕНА

Ночь долгая, томительная мгла,
Промчись! Блесни с востока, утешенье,

Чтобы в Афины я уйти могла
 От тех, кого со мной гневит общенье.
 О сон, тоске смыкающий ресницы,
 Мне от себя самой ты дай укрыться!

(Ложится и засыпает.)

П Е К

Только трое? Нет одной.
 Две четы — союз двойной.
 Вот идет — грустна, устала...
 Купидон — коварный мальй,
 От него все бабы — шалы.

440

Входит Гермия.

Г Е Р М И Я

Не знала я такой беды и боли;
 Росой обрызгана, в крови от терна.
 Идти — нет больше сил, ползти — нет воли,
 И сила ног желаньям не покорна.
 До света тут посплю я на тропинке.
 Храни, господь, Лизандра в поединке!

(Ложится и засыпает.)

П Е К

Спи во мгле
 На земле.
 Прысну в глаз
 Я тотчас
 Сок, что вмиг излечит вас.

450

(Выжимает в глаза Лизандра сок.)

Сон стряхнешь —
 И найдешь
 Радость вновь
 И любовь

К той, к которой пыл угас.
Всё, — лишь стоит пробудиться, —
По пословице случится:
Всяк возьмет, на что он льстится.
С Джиль будет Джек, —
Добрый им век!

460

Бери же всяк свою кобылу — и всё пойдет на лад!

[Уходит.]



АКТ IV

СЦЕНА 1

Лес.

Лизандр, Деметрий, Елена и Гермия спят.

Входят Титания и Основа; Душистый Горошек, Паутинка, Мотылек, Горчицное Зерно и другие эльфы из свиты; позади Оберон, невидимый для них.

ТИТАНИЯ

Присядь, о милый, на цветочном ложе.
На гладкий лоб твой розы возложу я.
Дай провести рукой по нежной коже,
Красу ушей подставь для поцелуя.

ОСНОВА

Где Душистый Горошек?

ДУШИСТЫЙ ГОРОШЕК

Здесь.

ОСНОВА

Поскребите мне голову, Душистый Горошек. А где мадам Паутинка?

ПАУТИНКА

Здесь.

ОСНОВА

Мадам Паутинка, милая мадам Паутинка, возьмите ваше оружие ¹⁰
в руки и убейте краснобедрого шмеля, что сидит там, на верхушке

чертополоха, и принесите мне, моя драгоценная, его медовый мешочек. Да не спешите особенно, сударыня, смотрите, моя милейшая, чтобы медовый мешочек не порвался. Я был бы чрезвычайно огорчен, если бы вы облились медом, синьора. А где мосье Горчичное Зерно?

ГОРЧИЧНОЕ ЗЕРНО

Здесь.

ОСНОВА

Дайте мне ваш кулачок, мосье Горчичное Зерно, — прошу вас, оставьте всякие церемонии, мой добрый мосье.

ГОРЧИЧНОЕ ЗЕРНО

Что вам будет угодно?

20

ОСНОВА

Ничего, дорогой мосье; только помогите кавалеру Душистому Горошку почесать меня. Мне, сударь, нужно бы к дырюльнику, потому что, мне кажется, у меня лицо ужасно заросло волосами; а я такой нежный осел, что, чуть меня волосок пощекочет, я уже должен скрестись.

ТИТАНИЯ

Ты хочешь музыки, любовь моя?

ОСНОВА

О, что до музыки, у меня весьма недурное ухо; пускай сыграют мне на щипцах и костях.

ТИТАНИЯ

О нежный мой, скажи, ты хочешь кушать?

ОСНОВА

Кормушку фуража, по правде сказать, я бы съел; сухого доброго овса пожевал бы охотно. Я чувствую, что меня тянет к охапке сена: хорошее сено, сладкое сено, — что может быть лучше этого?

ТИТАНИЯ

Есть эльф проворный у меня. Он белки
Гнездо найдет и принесет орехов.

О С Н О В А

Я предпочел бы горсточку или две сухого гороху. Однако прошу вас, — пускай никто из ваших не беспокоит больше меня: я чувствую, что на меня нашло настроение поспать.

Т И Т А Н И Я

Засни, я обниму тебя руками.
Рассейтесь, эльфы, удалитесь прочь.

[Уходят эльфы.]

Так жимолость, сладчайший медоносец,
Обвиться ищет; женственно прильнув,
Так никнет плечу к шершавым пальцам дуба.
Как я люблю тебя, как обожаю!

(Засыпает.)

Входит Пек.

О Б Е Р О Н

А, милый Робин? Что, нежна картина?
Ее безумье жалость мне внушает...
Ее за лесом встретил я; глушцу
Противному она цветы собирала.
Я пожурил ее и с ней повздорил.
Виски заросшие она обвила
Гирляндой свежей из цветов душистых;
И та роса, что часто на бутонах
Круглилась, как восточный крупный жемчуг,
Теперь стояла в глазках у цветов,
Как слезы об их собственном бесчестье.
Поиздевавшись так над нею вдоволь, —
Она ж молила кротко снисхожденья, —
Ребенка я потребовал у ней.
Она тотчас снести велела эльфу
Его в беседку, в мой волшебный край.
Теперь он мой, и я согнать хочу
С ее очей их ненавистный недуг.
Ты ж, милый Пек, афинского мужлана

От заколдованной избавишь морды,
Чтоб, с остальными вместе пробудясь,
В Афины мог он с ними возвратиться.
И пусть они об этой ночи помнят
Лишь как о яростных терзаньях сна.
Но прежде чары я сниму с дарицы.
Стань такой, как до сих пор,
Зри, как прежде зрел твой взор.
Власть Дианнина бутона
Выше власти Купидона.*
Титания! Проснись, моя дарица!

79

Т И Т А Н И Я

Мой Оберон! Могло ж такое сниться!
Мне грезилось — я влюблена в осла.

О Б Е Р О Н

Здесь милый ваш.

Т И Т А Н И Я

Вот дивные дела!
О, как глазам противна эта харя!

О Б Е Р О Н

Молчанье! — Пек, сними с него личину. —
Дай музыки, Титания. С кончиной
Пусть схожий сон здесь спящим свяжет чувства.

Т И Т А Н И Я

Эй, музыки, что сон дарует нам!

86*

П Е К

[Основе]

Проснувшись, дурнем стань, как был ты сам.

* Д и а н а, древнеримская богиня девственности, — противница Венеры и Купидона.

ОБЕРОН

Эй, музыки, чтоб пляску нам начать!
 Баюкай их, земля, где спят все пять.
 Теперь, царица, в дружбе мы опять,
 И будет завтра в ночь дворец сиять;
 Мы у Тезея станем танцовать
 И ниспошлем им мир и благодать.
 Любовники ж, средь блеска и усад,
 С Тезеем вместе брак свой заключат.

ПЕК

Царь, всмли: уж прозвенели
 В небе жаворонка трели.

90

ОБЕРОН

Час, царица, вслед теням
 В тишине умчаться нам;
 Можем, взапуски с луной,
 Облететь мы шар земной.

ТИТАНИЯ

Да, супруг, летим же прочь,
 Всё открой, что было в ночь:
 Как меж смертных на земле
 Очутилась я во мгле.

[Уходят.]

Звуки рогов за сценой.

Входят Тезей, Иполита, Эгей и свита.

ТЕЗЕЙ

Пусть кто-нибудь лесничего найдет.
 Закончены уж майские обряды.
 День начался уж, — пусть же псов моих,
 С их музыкой, моя любовь услышит. —
 Спустите свору в западной долине,
 Скорей же мне лесничего найдите! —

100



«Сон в Иванову ночь».
С рисунка Рекхема.

Мы ж, дивная дарица, с выси горной
Услышим музыкальное смещение
Собак и эхо в звонком единенье.

И П П О Л И Т А

Была я с Кадмом раз и с Геркулесом, —
На Крите с ними я медведя гнала
Спартанской сворой; право, не слыхала
Прелестней гама; и не только лес, —
Ручей и небо — всё кругом, гремя,
Перекликалось в крике. Не услышать
Разлада музыкальней, грома слаще.

110

Т Е З Е Й

И псы мои — спартанской крови; буры
И длинноморды; уши их, с голов
Свисая, ранние сметают росы;
С подгрудками, как фессалийский бык;
Не быстрый бег, но голосов подбор —
Как колокольный звон. Звучнее лая
Рог не поддерживал, «ату» не гнало
Ни в Спарте, ни на Крите, ни в Фессалии.
Суди сама. — Но тише! Что за нимфы?

120

Э Г Е Й

Мой господин, я дочь здесь вижу спящей.
А вот Лизандр; Деметрий тоже тут;
Елена здесь, дочь старого Недара.
Я изумлен, что застаю их вместе.

Т Е З Е Й

Они так рано встали, без сомненья,
Для майского обряда, — сведав наше
Намеренье, явились к нам на праздник. —
Однако ж, друг, скажи, не пынче ль день
Для Гермни свой объявить нам выбор?

130

ЭГЕЙ

Да, государь.

ТЕЗЕЙ

Охотникам вели

Поднять их звуками своих рогов.

Звучат рога, раздаются клики. Лизандр, Деметрий, Елена и Гермия просыпаются и встают.

Друзья, прошел уж Валентинов день.*
Не поздно ли для птиц слетаться в пары?

ЛИЗАНДР

Простите, государь.

ТЕЗЕЙ

Прошу вас, встаньте,

Вы два врага-соперника, я знаю;
Откуда ж здесь столь кроткое согласие,
Что ненависть близ ненависти спит,
Отбросив ревность, не страшась вражды?

110

ЛИЗАНДР

Я спутанный ответ вам дам, мой герцог;
Во сне ль я, на яву ль? И сам — клянусь! —
Не знаю точно, как сюда попал я;
Но думаю, — хочу быть верен правде,
И мнится мне, что так оно и есть, —
Я с Гермией сюда пришел; решили
Мы из Афин уйти туда, где можно,
Вдали угроз афинского закона...

130

ЭГЕЙ

Довольно! О мой герцог, с вас довольно!
Закон, закон на голову его!

* По народному поверью, птицы начинают спариваться в Валентинов день (14 февраля). Здесь этот день назван фигурально, как синоним брака.

Они бежать хотели; нас, Деметрий, —
 Вас и меня, — хотели обойти:
 Жены лишитъ вас, а меня — согласья,
 Согласья в жены вам ее отдать.

ДЕМЕТРИЙ

Мой государь, прекрасная Елена
 Мне замысел побега их открыла;
 Я в ярости последовал за ними,
 Елена ж дивная — за мной, из страсти. 160
 Тут, государь, не знаю сам, чьей властью, —
 Но власть тут высшая была, — как снег,
 Та страсть во мне растаяла и стала
 В моих глазах лишь погремужкой жалкой,
 Как те, что я ребенком обожал;
 И верность вся моя, и воля сердца,
 Предмет и радость взора моего —
 Одна Елена. С нею, государь,
 До встречи с Гермией я был помолвлен;
 Но, как в болезни, я презрел ту пищу; 170
 А исцелясь, вернул я прежний вкус.
 Теперь о ней томлюсь, ее я жажду
 И ей в любви хочу навек быть верным.

ТЕЗЕЙ

Влюбленные, мы встретились на счастье.
 К беседе этой мы вернемся вскоре. —
 Эгей, придется вам мне подчиниться:
 Пусть с нами вместе эти две четы
 Навек союз свой в храме заключат.
 Но так как утро частью уж прошло,
 То нам охоту отменить придется. 180
 Итак — в Афины. Трое нас и трое.
 С великим торжеством мы справим праздник. —
 Идем же, Ипполита.

[Уходят Тезей, Ипполита, Эгей и свита.]

ДЕМЕТРИЙ

Всё кажется мне малым и неясным:
Так в даях горы переходят в тучи.

ГЕРМИЯ

Всё вижу я как бы раздельным зреньем, —
Двоится всё.

ЕЛЕНА

Так видится и мне.
Деметрий мой, как драгоценность, найден, —
Мой и не мой.

ДЕМЕТРИЙ

Уверены ли вы,
Что мы проснулись? Кажется мне, будто
Мы спим и грезим. Не был ли тут герцог
И не велел ли следовать за ним?

190

ГЕРМИЯ

Да, и отец мой был.

ЕЛЕНА

И Ипполита.

ЛИЗАНДР

Он приказал идти за ними в храм.

ДЕМЕТРИЙ

Раз так, — не спим мы. Так идем за ними
И по пути расскажем наши сны.

[Уходят.]

ОСНОВА

(просыпаясь)

Когда дойдет до моей реплики, кликните меня — и я заговорю.
Следующая реплика моя — это: «Прекраснейший Пирам». Гей! Питер

Айва! Дудка, починщик мехов! Рыльце, медник! Заморыш! Помилуй²⁰⁰ господи! Улизнули, а меня оставили спящего. Мне приснился удивительнейший сон. Мне привиделось... выше разума человеческого рассказать, что это был за сон: ослом был бы тот, кто попробовал бы рассказать этот сон. Мне кажется, я был... не родился еще человек, который мог бы сказать, чем я был! Мне кажется, я был... мне кажется, у меня... да нет, писаным дураком будет тот, кто попробует рассказать, что у меня было. Глаз человеческий не слыхивал, ухо человеческое не видывало, рука человеческая не отведывала, язык²¹⁰ еще такого не придумывал, и сердце никогда не рассказывало, что это был за сон. Я заставлю Питера Айву написать балладу про этот сон: она будет называться «Сон Основы», потому что в нем нет никакой основы; и я спою ее в самом конце представления перед герцогом; даже, может быть, — так выйдет еще красивее, — я спою ее после Фисбиной смерти.

[Уходит.

СЦЕНА 2

Афины. Дом Айвы.

Входят Айва, Дудка, Рыльце, Заморыш.

АЙВА

Вы посылали к Основе? Пришел ли он наконец домой?

ЗАМОРЫШ

Ничего о нем не слышно. Без сомнения, он превращен.

ДУДКА

Если он не явится, пропало наше представление! Ничего не получится.

АЙВА

Без него — невозможно. Во всех Афинах не найти, кроме него, подходящего человека, чтобы сыграть Пирама.

ДУДКА

Не найти! Он самый умный из афинских мастеровых.

А й в а

Вдобавок еще — самый красивый. И взгляд у него такой нежный, — ну, прямо идол!

Д у д к а

Вы хотите сказать — идеал? Идол — боже упаси! — это что-то совсем неподходящее.

Входит Миляга.

М и л я г а

Господа, герцог возвращается из храма, где заодно с ним повенчались еще два или три знатных господина. Если бы нам удалось двинуть дело с пьесой, мы бы все вышли в люди.

Д у д к а

Ах, милый наш удалец Основа! Вот и потерял он шесть пенсов в день пожизненно! Уж он бы наверно получил свои шесть пенсов в день; будь я повешен, если герцог не назначил бы ему шести пенсов в день, сыграй он только Пирама; он это заслужил: шесть пенсов в день за Пирама — или же ничего! 20

Входит Основа.

О с н о в а

Где эти парни? Где они, мои драгоценные?

А й в а

Основа! О доблестный день! О счастливейший час!

О с н о в а

Господа, я должен рассказать вам о чудесах. Но не спрашивайте меня, о каких чудесах, потому что не быть мне честным афинянином, если я вам это скажу. Я вам все расскажу так именно, как это произошло.

А й в а

Ну-ну, выкладывай, любезный Основа.

О с н о в а

Обо мне — ни слова! Я вам только одно скажу, что герцог уже отобедал. Собирайте ваши пожитки; прикрепите новые шнурки к вашим бородам, новые ленты к туфлям и отправляйтесь немедленно во дворец, и пусть каждый перечтет свою роль; потому что, скажу вам прямо, наша пьеса уже назначена к представлению. Во всяком случае, пусть Фисба наденет чистое белье, а тому, кто играет льва, не позволяйте стричь ногти, — они должны торчать у него, словно когти льва. И еще, любезные мои актеры, не ешьте ни луку ни чесноку, потому что мы должны испускать сладостное дыхание; и тогда зрители наши, без сомнения, скажут: «Вот сладостная комедия!» Ни слова больше. Идем! Живо, идем!

[Уходят.]



АКТ V

СЦЕНА 1

Афины. Дворец Тезея.

Входит Тезей, Ипполита, Филострат, вельможи и свита.

И П П О Л И Т А

Как странен, мой Тезей, рассказ влюбленных!

Т Е З Е Й

Но вряд ли он правдив. Не верю я
Нелепым бредням и волшебным сказкам.
Влюбленный — что безумец: мозг его
Кипуч и щедр на вымыслы; он видит
То, что и ум холодный не вмещает.
Безумный, и влюбленный, и поэт
Наполнены одним воображеньем:
Помешанный чертей увидит больше,
Чем есть в аду; влюбленный, обезумев,
В цыганке видит красоту Елены;
Поэта взор скользит в безумье дивном
С небес на землю и с земли на небо;
Когда ж творит воображенья формы
Вещей неведомых, — поэт пером
Дает им плоть, воздушному «ничто»
Даруя место в мире и названье.
Такая власть дана воображенью,
Что, стоит радость ощутить, оно
Уж зрит того, кто поларил ту радость;

10

20

Так и средь ночи, ужасами бредя,
В кусте нетрудно увидеть медведя!

И П П О Л И Т А

И всё же их рассказ об этой ночи,
Их чувств внезапное преображенье —
Знак большего, чем образы мечты.
Он вырастает мощно в достоверность,
Хоть кажется диковинным и странным.

Т Е З Е Й

А вот влюбленные, полны веселья.

Входят Лизандр, Деметрий, Гермия и Елена.

Привет, друзья! Пусть ждут вас дни любви
И радости.

Л И З А Н Д Р

А вас — в тем большей мере —
При царственном столе, прогулках, ложе!

30

Т Е З Е Й

Какие танцы или маскарады
Нам облегчат три тягостных часа
От ужина и до отхода к сну?
Где управитель наших развлечений?
Что за потехи ждут нас? Нет ли пьесы,
Чтобы смягчить тоску часов жестоких?
Где Филострат?

Ф И Л О С Т Р А Т

Я здесь, Тезей могучий.

Т Е З Е Й

Какой забавой скоротать нам вечер?
Где маски, музыка? Чем обмануть
Ленивца-время, если не весельем?

40

Ф И Л О С Т Р А Т

Вот список приготовленных забав;
С чего начать — укажет ваша светлость.

(Подает ему бумагу.)

Т Е З Е Й

(читает)

«Сражение с кентаврами, пропето
Под арфу будет евнухом афинским». —
Не нужно; это я любимой сам
Рассказывал в честь родича, Геракла.
«Разгул хмельных вакханок, растерзавших
В неистовстве фракийского певца». —
Вещь старая! Ее играли нам, 30
Когда из Фив вернулся я с победой.
«Плач трижды трех прекрасных муз о смерти
Учености, умершей в нищете». —
То, верно, злая, острая сатира, —
Она для свадебных торжеств некстати.
«Траги-смешной, тягуче-краткий акт —
Любовь Пирама юного и Фисбы». —
Трагичный и смешной! Тягуче-краткий!
Да это лед горячий, черный снег!
Кто согласует эти разногласья? 60

Ф И Л О С Т Р А Т

В той пьесе, государь, лишь десять слов:
Всех пьес, мной виданных, она короче;
Но лишних в этой пьесе десять слов,
И тем она тягуча; в целой пьесе
Нет слова кстати, нет актера — к месту,
Трагична же она, мой государь,
Лишь тем, что в ней Пирам с собой кончат.
Их репетицию смотрел, признаюсь,
Сквозь слезы я; но веселее слез
Страсть хохота вовек не вызывала. 70

ТЕЗЕЙ

А кто актеры?

ФИЛОСТРАТ

Люди, что в Афинах
Справляют труд мозолистой рукой.
Их ум досель еще не упражнялся;
Они свою неопытную память
Для вашей свадьбы нагрузили пьесой.

ТЕЗЕЙ

И мы ее посмотрим.

ФИЛОСТРАТ

Нет, мой герцог,
Нет, это не для вас; ее я видел.
Она — ничто, полнейшее ничто.
Развлечь вас может разве их старанье,
Столь напряженное в усилье тяжком
Вам угодить.

80

ТЕЗЕЙ

Ее хочу я видеть.
Не может никогда быть то негодным,
Что предлагают простота и долг.
Введи их; дам прошу занять места.

[Уходит Филострат.]

ИПОЛИТА

Мне тяжелы убожества потуги
И гибель бесполезного усердия.

ТЕЗЕЙ

Здесь, нежный друг, вам не грозит их встретить.

ИПОЛИТА

Сказал он, им ничто не удастся.

Т Е З Е Й

Кто добр, благодарит и за ничто;
 А их ошибки нас лишь позабавят! 90
 Где не осилить рвению, там оденим
 Мы не успех, а волю.
 Ученые нередко мой приезд
 Пытались чествовать готовой речью;
 Но на глазах моих они бледнели,
 Срывали речь на середине фразы,
 Душил испуг заученное слово,
 И, задрожав, они немели вдруг,
 Привета не сказав. Поверьте, друг мой:
 В молчанье их я находил привет, 100
 И в скромности испуганного рвенья
 Читал я столько же, как в пышной речи,
 Как в дерзком и трескучем краснобайстве.
 Пусть речь любви скромна, косноязычна:
 Тем явственней ее мне смысл обычно.

Входит Филострат.

Ф И Л О С Т Р А Т

Пролог, — коль вашей светлости угодно, —
 Готов.

Т Е З Е Й

Пускай войдут.

Фанфары.

Входит Айва, изображающий Пролог.

П р о л о г

«Коль вас обидим, знайте — мы того
 Хотим. И тщимся мы о том не мало,
 Чтоб скромное явить вам мастерство: 110
 Конечной цели нашей здесь начало.
 Поверьте нам — мы тут. Без принужденья —
 Не ищем вас к себе расположить.

Здесь цель одна: доставить развлечение
Мы не хотим. И, в мысли оскорбить вас,
Актеры тут; из нашего показу
Всё, что понятно, вы поймете сразу».

ТЕЗЕЙ

Этот молодец не очень-то считается со знаками препинания.

ЛИЗАНДР

Он проскакал свой пролог, словно необъезженный жеребец; он не признает пауз. Прямой вывод отсюда, государь: мало — говорить, надо говорить правильно.

120

ИППОЛИТА

Действительно, он сыграл этот пролог, как ребенок, играющий на флейте: звук есть, но управлять флейтой он не умеет.

ТЕЗЕЙ

Его речь — точно спутанная цепь: все звенья есть, но они в беспорядке. — Ну, кто появится дальше?

Входят Пирам и Фисба, Стена, Лунный Свет и Лев.

ПРОЛОГ

«Что, господа, не дивно ль всё тут вам?
Дивитесь; правда станет вскоре ясной.
Сей муж — будь всем то ведомо — Пирам,
И Фисба — имя сей жены прекрасной.
Сей — в гравии с известкой — змой Стены
Играет роль, что милых разлучала;
Сквозь шелку бедные принуждены
Шептаться (в том диковинного мало!);
Тот, с фонарем, терновником и псом, —
Он Лунный Свет; скрывать мне нет причины:
Условено, что при луне, тайком,
Они сойдутся на могиле Нина.
Сей жуткий зверь, что носит имя Лев,
Спугнул бедняжку, что пришла сперва.
Спасаясь прочь, от страху чуть жива,

130

140

Она свой плащ при бегстве уронила,
Его ж изгрыз кровавой пастью Лев.
Тут, смел и юн, Пирам приходит милый;
Убитый плащ он видит, онемев,
Кровавым, злым клинком в одну минуту
Кровавую крушит он храбро грудь.
А Фисба, ждавшая под тенью тута,
Зарезалась. Дальнейшего же суть
Вам Лев, Луна, Стена и два влюбленных
Покажут вскоре на подмостках оных».

130

*[Уходят Пролог, Пирам, Фисба,
Лев и Лунный Свет.]*

Т Е З Е Й

Любопытно, заговорит ли Лев?

Д Е М Е Т Р И Й

В этом ничего нет любопытного, государь: как не заговорить хотя бы одному льву, раз столько ослов постоянно это делают?

С Т Е Н А

«В сей интерлюдии мне роль дана;
И — Рыльце-медник — я теперь Стена.
В стене ж (хочу, чтоб вы уразумели)
Есть дырка длинная, подобье щели.
Любовники не раз сквозь шелку эту
Между собой шептались по секрету.
Известка, гравий, камень — это знак,
Что я стена: оно и вправду так.
А это — щель, направо и налево:
Сквозь оную Пирам шептался с девой».

160

Т Е З Е Й

Можно ли желать, чтобы известка и гравий говорили лучше?

Д Е М Е Т Р И Й

Государь, это остроумнейшая перегородка, которую мне когда-либо приходилось слышать.

ТЕЗЕЙ

Пирам подходит к стене: внимание!

Возвращается Пирам.

ПИРАМ

«Ночь хмурая! О злая мрака дочь!
О почь, поскольку света нет дневного!
О ночь! О ночь! Увы, увы, о ночь!
Свое ты, Фисба, не забыла ль слово?
И ты, стена, о милая стена,
Стена, что земли наших предков делишь,
Ты, о стена, о милая стена,
Дай щель свою, — в нее мигнуть бы мне лишь!

170

Стена растопыривает пальцы.

Благодарю! Богами будь хранима!
Но что я зрю? Мне Фисба не видна!
Стена — злодей. Не видно мне любимой,
За сей обман — будь проклята, стена!»

ТЕЗЕЙ

Мне кажется, уж раз стена обладает чувствами, она должна про-
клясть его в свою очередь.

ПИРАМ

Нет, государь, это никак невозможно. «Будь проклята, стена!» —
это уже реплика Фисбы. Она должна сейчас войти, а мне надо ее
заметить сквозь стену. Вы увидите, всё случится точь в точь, как я
говорю. Вот она идет.

Входит Фисба.

ФИСБА

«Не ты ль, стена, мой слышала стоны,
Когда разлуки приключился час?
С известкой камня, глиною скрепленной,
Сливались вишни губ моих не раз».

*

П И Р А М

«Я голос зрю, — бегу скорее к щели,
Услышу ль Фисбы милые черты?
О Фисба!»

190

Ф И С Б А

«Милый! Ты ль то в самом деле?»

П И Р А М

«Да, это я, краса твоей мечты,
И, как Лимандр, * я буду верен милой».

Ф И С Б А

«Я — как Елена, пусть хоть до могилы».

П И Р А М

«Шафал Прокрусу не любил столь верно».

Ф И С Б А

«Шафал к Прокрусе так пылал усердно».

П И Р А М

«Целуй меня через дыру в стене».

Ф И С Б А

«Не губы, а стена досталась мне».

200

П И Р А М

«К могиле Нуна выйдешь на свиданье?»

Ф И С Б А

«Приду на жизнь и смерть — без опоздания».

[Уходят Пирам и Фисба.]

* Актеры-ремесленники все время путают или искажают античные имена: Лимандр вместо Леандр, Елена вместо Геро, Шафал вместо Кефал, Прокрус вместо Прокрид.

С Т Е Н А

«Тут роль закончена, и я, Стена,
Могу уйти, затем что не нужна».

[Уходит.

Т Е З Е Й

Ну вот, стена между соседями пала.

Д Е М Е Т Р И Й

Как же быть, государь, иначе, если стены склонны слушать без предупреждения?

И П П О Л И Т А

Это нелпейший вздор, какой когда-либо я слышала.

Т Е З Е Й

Лучшие вещи такого рода — лишь тени, и худшие из них — не так уже плохи, когда воображение помогает им. 210

И П П О Л И Т А

Тут уж помогает не их воображение, а ваше.

Т Е З Е Й

Если мы вообразим их не хуже, чем они сами себе представляют, — они смогут сойти за превосходных людей. Но вот идут два благородных зверя — Луна и Лев.

Входят Лев и Лунный Свет.

Л Е В

«О дамы, вы, чей нежный дух в смятенье,
Когда мышонок под полом бежит, —
Как задрожите вы, спустя мгновенье,
Коль буйный лев пред вами зарычит!
Миляга я, столяр (к чему таиться?); 220
Хоть в шкуре льва я, но не лев, не львица.
Приди же я сюда, как истый лев, —
Весьма опасен был бы мне ваш гнев!»

Тезей

Какое милое и совестливое животное.

Деметрий

Лучшее изо всех животных, мой государь, каких я только видел.

Лизандр

Не лев, а настоящая лисица по своей храбрости.

Тезей

Да, правда; а по осторожности — гусь.

Деметрий

Нет, государь, ибо его храбрость не в состоянии осилить его благо-
торазумия, между тем как лисица всегда может осилить гуся.

Тезей

Я убежден, что и его осторожность не может осилить его хра- 230
брости, ибо гусю никак уж не осилить лисы. Ну, хорошо: предоставим
его собственному его благоразумию и послушаем, что скажет Луна.

Лунный Свет

«Фонарь — луну двурогию являет...»

Деметрий

Ему надо бы носить рога на голове.

Тезей

Это не лунный серп, и его рога остаются невидимы в лунной
сфере.

Лунный Свет

«Фонарь — луну двурогию являет;
Я ж — человек, что чудится в луне».

ТЕЗЕЙ

Вот главная их ошибка: этого человека надо было поместить в фонаре, иначе — какой же он человек в луне?

240

ДЕМЕТРИЙ

Он не решился залезть туда из-за свечки: боится, как бы не нагорело.

ИПОЛИТА

Мне уже надоела эта Луна! Пора бы ей обновиться.

ТЕЗЕЙ

Слабый свет ее разумения говорит о том, что она уже на ущербе; всё же учтивость требует, чтобы мы этого подождали.

ЛИЗАНДР

Продолжай, Луна.

ЛУННЫЙ СВЕТ

Всё, что я должен сообщить вам, — это следующее: фонарь — это луна; я — человек на луне; этот куст — мой куст; а эта собака — моя собака.

ДЕМЕТРИЙ

Ну, так всему этому следовало бы поместиться в фонаре, ибо всё это находится в луне. Но тише: вот идет Фисба!

Входит Фисба.

ФИСБА

«Могила Нуна — здесь. Где мой любимый?»

ЛЕВ

(рычит)

О-о-о...

[Фисба убегает.]

ДЕМЕТРИЙ

Славно рычишь, Лев!

ТЕЗЕЙ

Славно удираешь, Фисба!

ИППОЛИТА

Славно светишь, Луна! — Право, эта Луна светит очень мило. 260

[Лев треплет плащ Фисбы и уходит.

ТЕЗЕЙ

Славно разодрал, Лев!

ДЕМЕТРИЙ

Теперь является Пирам.

ЛИЗАНДР

И Лев исчезает.

Входит Пирам.

ПИРАМ

«За солнечный твой луч я благодарен
Тебе, Луна! Как ярко светишь ты!
Твой свет золотой мерцает, лучезарен,
Чтоб осязал я милые черты.

Но ах, постой!

Взгляни, герой!

О, сколь мне вид сей жуток! 270

Что случилось вдруг?

О нежный друг,

О уточка меж уток!

Твой плащ, весь драный,

В крови багряной!

Ко мне, о фурий стая!

Вы, Парки, рвите

Сей жизни нити,

Разя, круша, сжигая!»

ТЕЗЕЙ

Такое отчаянье и смерть дорогого друга могут и в самом деле 280
нагнать тоску.

ИППОЛИТА

Клянусь душой, мне жаль этого человека!

ПИРАМ

«Тобой зачем, природа, создан лев,
Раз гнусный зверь объял мою красотку,
Ту, что милей... была милей всех дев,
Ту, что росла, жила, цвела столь кротко?

Слеза, струись!

Мой меч, воззись

Пираму в грудь, в костяк!

Рази в сосок,

Где сердце — скок:

Так гибну; так, так, так!

Теперь я нем,

Я мертв совсем;

Лечу в небесну твердь.

Язык, затмись!

Луна, умчись!

[Уходит Лунный Свет.

Рассыпьте, кости: смерть!»

(Умирает.)

ДЕМЕТРИЙ

Какие у него кости! Одно очко: ведь он тут один.

ЛИЗАНДР

Меньше даже, чем очко, милый друг, ибо он уже мертв; он зощ-
ничто.

ТЕЗЕЙ

С помощью врача он может еще воскреснуть, и тогда окажется
уже не просто очком, а дур-очком.

ИПОЛИТА

Как же это Лунный Свет ушел раньше, чем пришла Фисба? Как
она найдет своего возлюбленного?

ТЕЗЕЙ

Она найдет его и при звездном свете. — Вот она идет; и ее отча-
янием закончится пьеса.

Входит Фисба.

И П П О Л И Т А

Не думаю, чтобы она долго предавалась отчаянью о таком Пираме; надеюсь, она выразит его кратко.

Д Е М Е Т Р И Й

Пылинка перетянет, если начать взвешивать, кто лучше тут — Пирам или Фисба: он как мужчина (помилуй нас, боже!) или она 310 как женщина (сохрани нас, господа!).

Л и з а н д р

Вот она его уже заметила своими прекрасными глазами.

Д Е М Е Т Р И Й

И начинает его оплакивать. Слушайте!

Ф и с б а

«Любимый, спишь?
 Как мертв, лежишь?
 Восстань, о голубь милый!
 Ты нем? О мрак!
 Ты мертв? Твой зрак
 Сокроет глубь могилы!
 Где злато щек,
 Лилейность уст
 И глаз-порей зеленый?
 Где алый нос?
 Пусть реки слез
 Прольют черты влюбленны!
 О три сестры!
 Моей поры
 Порвите нить навечно.
 Еще в крови
 Моей любви
 Ладони ваши млечны.
 Умолкни, речь!
 Приди, о меч,
 И грудь пронзи мне так!

320

330

(Закальвается.)

Кончаюсь я.
 А вам, друзья,
 Всех благ, всех благ, всех благ!»
 (*Умирает.*)

Т Е З Е Й

Лунный Свет и Лев остались в живых, чтобы похоронить умерших.

Д Е М Е Т Р И Й

И Стена тоже!

340

О С Н О В А

Нет, уверяю вас, Стены, разделявшей их родителей, больше нет. Угодно вам будет посмотреть эпилог или же прослушать бергамский танец в исполнении двух наших актеров?

Т Е З Е Й

Прошу вас, без эпилога: ваша пьеса не нуждается в извинениях. Они излишни: раз все исполнители умерли, упрекать некого. Право, если бы сочинитель этой пьесы сыграл Пирама и повесился на подвязке Фисбы, это была бы превосходнейшая трагедия; но, конечно, она и так хороша и исполнена была прекрасно. Но давайте ваш бергамский танец, а эпилога не надо.

350

Танец.

Язык железной ночи бьет двенадцать.
 В постель, влюбленные! То фейный час.
 Боюсь, так поздно засидевшись ночью,
 Проспим мы наступающее утро.
 Нелепое ускорило нам действие
 Тяжелый ночи шаг. Друзья, в постель!
 Пусть празднества продлятся две недели
 В ночных пирах, в безудержном веселье.

[*Все уходит.*]

Входит Пек.

П Е К

Вот рычит голодный лев,
 Волки воют при луне,
 Пахарь, труд свой одолев,
 Захрапел в тяжелом сне.

360

Тлеет в печке головня,
 И под вопль совы унылой
 Умирающий, стена,
 Грезит призраком могилы.
 Час урочный наступил:
 Растворясь, гробы пустеют;
 Тени встали из могил,
 Между троп погоста реют. 370
 Мы же, духи, что летим
 За упряжкой луны
 И от света дня бежим
 Вслед за мраком, точно сны, —
 Мы резвимся; пусть и мыши
 Не шуршат под этой крышей;
 Послан я с метлой вперед,
 Сор смета, очистить вход.

Входят Оберон и Титания со свитой.

О Б Е Р О Н

Пусть мерцая и тускнея, 380
 Свет струится по стенам.
 Взвейтесь в пляске, эльфы, фен,
 Точно птицы по кустам;
 Все неситесь вслед за мной
 И напев ловите мой.

Т и т а н и я

Песнь разучим в стройном хоре,
 Каждой трели трелью вторя:
 В хороводном нежном пенье
 Шлем мы им благословенье.

Песни и пляски.

О Б Е Р О Н

Эльфы, близок уж восход! 390
 Все по залам, все — в разлет!
 На невестину кровать
 Ниспошлем мы благодать;

Чтобы род, зачатый в пей,
Был счастливым меж людей;
Чтобы трем влюбленным парам
Век пылать любовным жаром;
Чтоб у них родились дети
Без диковинных отметин:
Без пятна, рубца, горба; 400
Чтоб ни залчья губа
Ни иной изъян природы
Не пятнал детей их рода.
Вот роса, она — благая;
Залы замка облетая,
Им на радость и покой
Всё опрыснем той росой,
Благодать на дом навеем,
Мир да будет над Тезеем!
Ну, в разлет! Ночь не ждет. 410
Нас сведет опять восход.

[Уходят Оберон, Титания и свита.]

П Е К

Коль ввели мы вас в досаду,
Дело так понять вам надо,
Что, вздремнув тут ввечеру,
Зрели вы теней игру.
В этой пьесе чахлой, хилой,
Всё как сон, лишенный силы.
Вы за то простите нас:
Всё исправим мы тотчас.
И клянусь как честный Робин: 420
Если суд ваш так беззlobен,
Что избегнем мы свистков, —
Я загладить все готов,
Иль вралем меня считайте!
Доброй ночи! Руки дайте.
Мы теперь — друзья навек.
Наградит за всё вас Пек.

[Уходит.]



КАК
ВАМ ЭТО
ПОНРАВИТСЯ

ПЕРЕВОД
ТАЩЕПКИНОЙ-КУПЕРНИК

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Старый герцог, *живущий в изгнании.*
Фредерик, *его брат, захвативший его владения.*
Амьен }
Жак } *вельможи, состоящие при изгнанном герцоге.*
Ле-Бо, *приворный Фредерика.*
Шарль, *борец Фредерика.*
Оливер }
Жак } *сыновья Роланда де-Буа.*
Орландо }
Адам }
Деннис } *слуги Оливера.*
Оселок, *шут.*
Оливер Путаник, *священник.*
Корин }
Сильвнй } *пастухи.*
Вильям, *деревенский парень, влюбленный в Одри.*
Лидо, *изображающее Гименей.*
Розалинда, *дочь изгнанного герцога.*
Селия, *дочь Фредерика.*
Феба, *пастушка.*
Одри, *деревенская девушка.*
Вельможи, пажы, слуги и прочие.

Место действия: дом Оливера; двор Фредерика; Арденнский лес.



АКТ I

СЦЕНА 1

Сад при доме Оливера.

Входят Орlando и Адам.

Орlando

Насколько я помню, Адам, дело было так: отец мне завещал всего какую-то жалкую тысячу крон, но, как ты говоришь, он поручил моему брату дать мне хорошее воспитание. Вот тут-то и начало всех моих горестей. Брата Жака он отдает в школу, и молва разнесит золотые вести о его успехах. А меня он воспитывает дома, по-мужицки, вернее говоря — держит дома без всякого воспитания, потому что разве можно назвать это воспитанием для дворянина моего происхождения? Чем такое воспитание отличается от существования быка в стойле? Лошадей своих он куда лучше воспитывает; не говоря о том, что их прекрасно кормят, их еще и учат, объезжают и нанимают для этого 10 за большие деньги наездников. А я, брат его, приобретаю у него разве только рост; да ведь за это скотина, гуляющая на его навозных кучах, обязана ему столько же, сколько я. Он щедро дает мне — ничто; а кроме того, своим обхождением старается отнять у меня и то небольшое, что дано мне природой. Он заставляет меня есть за одним столом с его челядью, отказывает мне в месте, подобающем брату, и, как только может, подрывает мое дворянское достоинство таким воспитанием. Вот что меня огорчает, Адам, и дух моего отца, который я чувствую в себе, начинает возмущаться против такого 20 рабства. Я не хочу больше его выносить, хотя еще не знаю, как этого избежать.

Адам

Вот идет мой господин, брат ваш.

Орландо

Отойди в сторону, Адам: ты услышишь, как он на меня накинется.

Входит Оливер.

Оливер

Ну, сударь, что вы тут делаете?

Орландо

Ничего: меня ничего не научили делать.

Оливер

Так что же вы портите в таком случае, сударь?

Орландо

По правде сказать, сударь, помогаю вам портить праздностью то, что создал господь: вашего бедного, недостойного брата.

30

Оливер

По правде сказать, сударь, займитесь чем-нибудь получше и проваливайте ко всем чертям!

Орландо

Прикажете мне пасти ваших свиней и питаться рожками вместе с ними? Какое же это наследство блудного сына я расточил, чтобы дойти до такой нищеты!

Оливер

Да вы знаете ли где вы, сударь?

Орландо

О сударь, отлично знаю: в вашем саду.

Оливер

А знаете ли вы, перед кем вы стоите?

Орландо

О, да, гораздо лучше, чем тот, перед кем я стою, знает меня. Я знаю, что вы мой старший брат, и в силу кровной связи, и вам бы следовало признавать меня братом. Добрый обычай народов даст вам передо мной преимущество, так как вы перворожденный; но этот же обычай не может отнять моей крови, хотя бы двадцать братьев стояли между нами! Во мне столько же отцовского, сколько и в вас, хотя, надо сказать правду, вы явились на свет раньше меня, и это дает вам возможность раньше добиться того уважения, на которое имел право наш отец.

Оливер

Что, мальчишка?

Орландо

Потише, потише, старший братец: для этого вы слишком молоды.

Оливер

Ты хочешь руку на меня поднять, негодяй?

30

Орландо

Я не негодяй, я младший сын Роланда де-Буа. Он был отец мой, и трижды негодяй тот, кто смеет сказать, что такой отец произвел на свет негодяя! Не будь ты мой брат, я не отнял бы этой руки от твоей глотки, пока другою не вырвал бы твой язык за такие слова: ты сам себя поносишь!

Адам

(выступив вперед)

Дорогие господа, успокойтесь; в память вашего покойного отца, помиритесь!

Оливер

Пусти меня, говорят тебе!

Орландо

Не пушу, пока не захочу! Вы должны меня выслушать. Отец завещал вам дать мне хорошее воспитание, а вы обращались со мною как с мужиком; вы душили и уничтожали во мне все качества истин-

30

ного дворянина. Но дух моего отца крепнет во мне, и я не намерен больше это сносить. Поэтому либо дайте мне заниматься тем, что приличествует дворянину, либо отдайте ту скромную долю, что отец отказал мне по завещанию, и я с ней отправлюсь искать счастья.

О Л И В Е Р

Что же ты будешь делать? Просить милостыню, когда всё проморгаеть? Однако довольно, сударь, убирайтесь и не докучайте мне больше: вы получите часть того, что желаете. Прошу вас, оставьте меня. 70

О Р Л А Н Д О

Я не буду докучать вам больше, как только получу то, что нужно мне для моего блага.

О Л И В Е Р

(Адаму)

Убирайся и ты с ним, старый пес!

А Д А М

Старый пес? Так вот моя награда! Оно и правда: я на вашей службе все зубы потерял. Упокой, господи, моего покойного господина! Он никогда бы такого слова не сказал.

[Уходят Орlando и Адам.]

О Л И В Е Р

Вот как? Вы хотите перерастить меня? Я вас от этой наглости вымечу, а тысячи кроп все-таки не дам. Эй, Деннис!

Входит Деннис.

Д Е Н Н И С

Ваша милость звали?

80

О Л И В Е Р

Не приходил ли сюда, чтобы переговорить со мной, Шарль, герцогский борец?

Д Е Н Н И С

С вашего позволения, он у дверей дома и добивается, чтобы вы приняли его.

Оливер

Позови его.

[Уходит Денис.]

Это будет отличный способ... На завтра назначена борьба.

Входит Шарль.

Шарль

Доброго утра вашей милости.

Оливер

Добрейший мосье Шарль, каковы новые новости при новом дворе?

Шарль

При дворе нет никаких новостей, кроме старых, сударь: а именно, ⁹⁹ что старый герцог изгнан младшим братом, новым герцогом, и что трое или четверо преданных вельмож добровольно последовали за ним в изгнание, а так как их земли и доходы достанутся новому герцогу, то он милостиво и разрешает им странствовать!

Оливер

А не можете ли мне сказать: Розалинда, дочь герцога, также изгнана со своим отцом?

Шарль

О, нет! Потому что дочь герцога, ее кузина, так любит ее, что ¹⁰⁰ в случае ее изгнания либо последовала бы за ней, либо умерла бы с горя, разлучившись с нею. Розалинда при дворе: дядя любит ее как родную дочь. И никогда еще две женщины так не любили друг друга.

Оливер

Где же будет жить старый герцог?

Шарль

Говорят, он уже в Арденнском лесу, и с ним веселое общество: живут они там, будто бы, как старый Робин Гуд английский. Говорят,

множество молодых дворян присоединяется к ним каждый день, и время они проводят беззаботно, как бывало в золотом веке.

О л и в е р

Вы будете завтра бороться в присутствии нового герцога?

110

Ш а р л ь

Да, сударь, и как раз по этому делу я пришел поговорить с вами. Мне тайно сообщили, сударь, что ваш младший брат собирается переодетым выйти против меня. Но завтра, сударь, я буду бороться ради моей репутации, и тот, кто уйдет от меня без переломанных костей, может почесть себя счастливым. Ваш брат молод и слаб. Во имя моей преданности к вам — мне будет неприятно уложить его, но во имя моей чести — мне придется сделать это. Из любви к вам я пришел вас предупредить, чтобы вы его отговорили, или чтоб уж не пеняли на меня, когда он попадет в беду, — потому что это его добрая воля и совершенно против моего желания. 120

О л и в е р

Шарль, благодарю тебя за преданность: ты увидишь, что я отплачу тебе за нее по заслугам. Я сам узнал о намерении брата и всякими способами старался помешать ему, но его решимость непоколебима. Скажу тебе, Шарль, это самый упрямый юноша во всей Франции. Он честолюбив, завистлив, ненавидит всех, кто одарен каким-либо талантом, и тайно и гнусно злоумышляет даже против меня, своего родного брата. Поэтому поступай в данном случае как хочешь. Шею ли ты ему свернешь, палец ли сломаешь — мне всё равно. Но смотри, берегись: если он отделается только легким повреждением или если он не добьется славы благодаря победе над тобой, он пустит в ход против тебя отраву или заманит тебя в какую-нибудь предательскую ловушку и не успокоится до тех пор, пока так или иначе не покончит с твоей жизнью. Уверяю тебя, — и мне трудно удержаться от слез при этом, — что до сего дня я не встречал никого, кто был бы так молод и уже так коварен. Я еще говорю о нем как брат, но если бы я подробно рассказал тебе, каков он, — о, мне бы пришлось краснеть и плакать, а тебе бледнеть и изумляться. 130 140

ШАРЛЬ

Я сердечно рад, что пришел к вам. Если он выступит завтра против меня, уж я ему заплачу сполна! И если он после этого сможет ходить без посторонней помощи — не выступать мне никогда на арене! А затем, да хранит бог вашу милость!

ОЛИВЕР

Прощай, добрый Шарль!

[Уходит Шарль.]

Теперь надо подзадорить этого забияку. Надюсь, я увижу, как ему придет конец, потому что всей душой — сам не знаю почему — ненавижу его больше всего на свете. А ведь он кроток; ничему не учился, а учен, полон благородных намерений, любим всеми без исключения, всех околдовывает и так всем вкрался в сердце, — особенно моим людям, — что меня они ни во что не ставят... Но это не будет так продолжаться: борец исправит это. Остается разжечь мальчишку на борьбу, — вот этим я теперь и займусь.

[Уходит.]

СЦЕНА 2

Лужайка перед дворцом Герцога.

Входят Розалинда и Селия.

СЕЛИЯ

Прошу тебя, Розалинда, милая моя сестричка, будь веселей.

РОЗАЛИНДА

Дорогая Селия, я и так выказываю больше веселости, чем в моей власти, а ты хочешь, чтобы я была еще веселей? Если ты не можешь научить меня, как забыть изгнанного отца, не требуй, чтобы я предавалась особенному веселью.

СЕЛИЯ

В этом я вижу, что ты не любишь меня в полной мере, так, как я тебя. Если бы мой дядя, твой изгнанный отец, изгнал твоего

лядю — герцога, моего отца, а ты всё же осталась бы со мной, я приучила бы мою любовь смотреть на твоего отца как на моего; и ты так же поступила бы, если бы твоя любовь ко мне была столь же искренняя, как моя к тебе! 10

Розалинда

Ну, хорошо, я забуду о своей судьбе и стану радоваться твоей.

Селия

Ты знаешь, что у моего отца нет других детей, кроме меня, да и вряд ли они будут; и, без сомнения, когда он умрет, ты будешь его наследницей, потому что всё, что он отнял у твоего отца силой, я верну тебе из любви; клянусь моей честью, верну; и если я нарушу эту клятву, пусть я обращусь в чудовище! Поэтому, моя нежная 20 Роза, моя дорогая Роза, будь весела.

Розалинда

С этой минуты я развеселюсь, сестрица, и буду придумывать всякие развлечения. Да вот... Что ты думаешь, например, о том, чтобы влюбиться?

Селия

Ну что же, пожалуй, только в виде развлечения. Но не люби никого слишком серьезно, да и в развлечении не заходи слишком далеко — так, чтобы ты могла с честью выйти из испытания, заплатившись только стыдливым румянцем.

Розалинда

Какое же нам придумать развлечение?

Селия

Сядем да попробуем насмешками отогнать добрую кумушку Фортуну от ее колеса, чтобы она впрямь равномерно раздавала свои дары. 30

Розалинда

Хорошо, если бы нам это удалось. А то ее благоденствия очень неправильно распределяются; особенно ошибается добрая слепая старушка, когда дело идет о женщинах.

С е л и я

Это верно; потому что тех, кого она делает красивыми, она редко наделает добродетелью, а добродетельных обыкновенно создает очень некрасивыми.

Р о з а л и н д а

Нет, тут ты уже переходишь из области Фортуны в область Природы: Фортуна властвует над земными благами, но не над чертами, созданными Природой.

Входит Оселок.

С е л и я

Неужели? Разве, когда Природа создает прекрасное существо, Фор- 40
туна не может его заставить упасть в огонь? И хотя Природа дала нам достаточно остроумия, чтобы смеяться над Фортуной, разве Фортуна не прислала сюда этого дурака, чтобы прекратить наш разговор?

Р о з а л и н д а

Действительно, тут Фортуна слишком безжалостна к Природе, заставляя прирожденного дурака подрезывать остроумие Природы.

С е л и я

А может быть, это дело не Фортуны, а Природы, которая, заме-
тив, что наше природное остроумие слишком тупо для того, чтобы
рассуждать о таких двух богинях, послала нам этого дурака в каче-
стве оселка: потому что тупость дураков всегда служит точильным
камнем для остроумия. Ну-ка, остроумие, куда держишь путь? 50

О с е л о к

Сударыня, вас требует к себе ваш батюшка.

С е л и я

Тебя сделали послом?

О с е л о к

Нет, клянусь честью, но мне приказали сходить за вами.

РОЗАЛИНДА

Где ты выучился этой клятве, шут?

ОСЕЛОК

У одного рыцаря, который клялся своей честью, что пирожки были отличные, и клялся своей честью, что горчица никуда не годилась; ну, а я стою на том, что пирожки никуда не годились, а горчица была отличная. И однако рыцарь ложной клятвы не давал.

СЕЛИЯ

Как ты это докажешь, при всем твоём огромном запасе учености?

РОЗАЛИНДА

Да, да, сними-ка намордник со своей мудрости.

ОСЕЛОК

Ну-ка, выступите вперед обе: погладьте свои подбородки и поклянитесь своими бородами, что я плут.

СЕЛИЯ

Клянемся нашими бородами, — как если бы они у нас были, — ты плут.

ОСЕЛОК

Клянусь моим плутовством, что, если бы оно у меня было, я был бы плут. Но ведь если вы клянётесь тем, чего нет, вы не даёте ложной клятвы; так же и этот рыцарь, когда он клялся своей честью, — потому что чести у него никогда не было, а если и была, то он всю её истратил на ложные клятвы задолго до того, как увидал и пирожки и горчицу.

СЕЛИЯ

Скажи, пожалуйста, на кого ты намекаешь?

ОСЕЛОК

На человека, которого любит старый Фредерик, ваш отец.

Селия

Любви моего отца довольно, чтобы я уважала этого человека. Не смей больше говорить о нем: тебя на днях высекут за дерзкие речи.

Оселок

Очень жаль, что дуракам нельзя говорить умно о тех глупостях, которые делают умные люди.

Селия

Честное слово, ты верно говоришь: с тех пор как заставили мол- 80
чать ту маленькую долю ума, которая есть у дураков, маленькая доля
глупости, которая есть у умных людей, стала очень уж выставлять
себя напоказ. Но вот идет мосье Ле-Бо.

Розалинда

У него полон рот новостей.

Селия

Сейчас он нас напичкает, как голуби, когда кормят своих птенцов.

Розалинда

Тогда мы будем начинены новостями.

Селия

Тем лучше, мы поднимаемся в цене.

90

Входит Ле-Бо.

Bonjour, * мосье Ле-Бо. Что нового?

Ле-Бо

Прекрасные принцессы, вы пропустили превосходную забаву.

Селия

Забаву! Какого цвета?

Ле-Бо

Какого цвета, сударыня? Как мне ответить вам?

* 'Здравствуйте' (франц.).

РОЗАЛИНДА

Как вам позволят остроумие и Фортуна.

ОСЕЛОК

Или как повелит Рок.

СЕЛИЯ

Хорошо сказано: прямо как лопатой прихлопнул.

ОСЕЛОК

Ну, если я не стану проявлять свой вкус...

РОЗАЛИНДА

То ты потеряешь свой старый запах.

ЛЕ-БО

Вы меня смущаете, сударыня. Я хотел вам рассказать о превосходной борьбе, которую вы пропустили.

РОЗАЛИНДА

Так расскажите, как всё происходило.

ЛЕ-БО

Я расскажу вам начало, а если вашим светлостям будет угодно, ¹⁰⁰ вы можете сами увидеть конец; ибо лучшее — еще впереди, и кончать борьбу придут именно сюда, где вы находитесь.

СЕЛИЯ

Итак, мы ждем начала, которое уже умерло и похоронено.

ЛЕ-БО

Вот пришел старик со своими тремя сыновьями...

СЕЛИЯ

Это похоже на начало старой сказки.

ЛЕ-БО

С тремя славными юношами прекрасного роста и наружности...

РОЗАЛИНДА

С ярлычками на шее: «Да будет ведомо всем и каждому из сих объявлений...»

ЛЕ-БО

Старший вышел на борьбу с бордом герцога, Шарлем. Этот Шарль ¹¹⁰ в одно мгновение опрокинул его и сломал ему три ребра, так что почти нет надежды, что он останется жив. Точно так же он уложил второго и третьего. Они лежат там, а старик отец так сокрушается над ними, что всякий, кто только видит это, плачет от сострадания.

РОЗАЛИНДА

Увы!

ОСЕЛОК

Но какую же забаву пропустили дамы, сударь?

ЛЕ-БО

Как какую? Именно ту, о которой я рассказываю. 120

ОСЕЛОК

Видно, люди с каждым днем всё умнее становятся. В первый раз слышу, что ломанье ребер — забава для дам.

СЕЛИЯ

И я тоже, ручаюсь тебе.

РОЗАЛИНДА

Но неужели есть еще кто-нибудь, кто хочет испытать эту музыку на собственных боках? Есть еще охотники до сокрушения ребер? Будем мы смотреть на борьбу, сестрица?

ЛЕ-БО

Придется, если вы останетесь здесь: это место назначено для борьбы, и сейчас она начнется. 130

Селия

Да, действительно, сюда все идут. Ну что ж, останемся и посмотрим.

Трубы.

Входят герцог Фредерик, вельможи, Орландо, Шарль и свита.

ГЕРЦОГ ФРЕДЕРИК

Начинайте. Раз этот юноша не хочет слушать никаких увещаний, пусть весь риск падает на его голову.

РОЗАЛИНДА

Это тот человек?

ЛЕ-БО

Он самый, сударыня.

СЕЛИЯ

Увы, он слишком молод! Но он смотрит победителем.

ГЕРЦОГ ФРЕДЕРИК

Вот как, дочь и племянница! И вы пробрались сюда, чтобы посмотреть на борьбу?

РОЗАЛИНДА

Да, государь, если вы разрешите нам.

ГЕРЦОГ ФРЕДЕРИК

Вы получите мало удовольствия, могу вас уверить: силы слишком ¹⁴⁰ не равны. Из сострадания к молодости вызвавшего на бой я пытался отговорить его, но он не желает слушать никаких увещаний. Поговорите с ним вы: может быть, вам, женщинам, удастся убедить его.

СЕЛИЯ

Позовите его, добрый мосье Ле-Бо.

ГЕРЦОГ ФРЕДЕРИК

Да, а я отойду, чтобы не присутствовать при разговоре.

Л е - Б о

Господин боец, принцессы зовут вас.

О р л а н д о

Повищуюсь им почтительно и с готовностью.

Р о з а л и н д а

Молодой человек, это вы вызвали на бой Шарля, борца?

150

О р л а н д о

Нет, прекрасная принцесса: он сам всех вызывает на бой. Я только, как и другие, хочу померяться с ним силой моей молодости.

С е л и я

Молодой человек, дух ваш слишком смел для ваших лет. Вы видели страшные доказательства силы этого человека. Если бы вы взглянули на себя собственными глазами и оценили своим рассудком, страх перед опасностью посоветовал бы вам взяться за более подходящее дело. Мы просим вас, ради вас самих, подумать о своей безопасности и отказаться от этой попытки.

160

Р о з а л и н д а

Да, молодой человек, ваша репутация не пострадает от этого: мы сами попросим герцога, чтобы борьба не продолжалась.

О р л а н д о

Умоляю вас, не наказывайте меня дурным мнением обо мне. Я чувствую себя очень виноватым, что отказываю хоть в чем-нибудь таким прекрасным и благородным дамам. Но пусть меня в этом поединке сопровождают ваши прекрасные глаза и добрые пожелания, и если я буду побежден, стыдом покроется только тот, кто никогда не был счастлив; если же я буду убит, умрет только тот, кто желает смерти. Друзей моих я не огорчу, потому что обо мне некому пла- 170
кать. Мир от этого не пострадает, потому что у меня нет ничего в мире. Я в нем занимаю только такое место, которое гораздо лучше будет заполнено, если я освобожу его.



«Как вам это понравится».
С картины Д. Меклайза.

РОЗАЛИНДА

Мне хотелось бы отдать вам всю ту маленькую силу, какая у меня есть.

СЕЛИЯ

Да и я бы отдала свою впридачу.

РОЗАЛИНДА

В добрый час! Молю небо, чтобы я ошиблась в вас!

СЕЛИЯ

Да исполнятся желания вашего сердца!

ШАРЛЬ

Ну, где же этот юный смельчак, которому так хочется улечься рядом со своей матерью-землей?

180

ОРЛАНДО

Он готов, сударь, но желания его гораздо скромнее.

ГЕРЦОГ ФРЕДЕРИК

Вы будете бороться только до первого падения.

ШАРЛЬ

Да, уж ручаюсь вашей светлости, так усердно отговаривавшей его от первого, что о втором вам его просить не придется.

ОРЛАНДО

Если вы падаетесь посмеяться надо мной после борьбы, вам не следует смеяться до нее. Но к делу.

РОЗАЛИНДА

Да поможет тебе Гераклес, молодой человек!

СЕЛИЯ

Я бы хотела быть невидимкой и схватить этого силача за ногу. 190

Шарль и Орландо борются.

РОЗАЛИНДА

О превосходный юноша!

СЕЛИЯ

Будь у меня в глазах громовые стрелы, уж я знаю, кто лежал бы на земле.

Шарль падает. Радостные крики.

ГЕРЦОГ ФРЕДЕРИК

Довольно, довольно!

ОРЛАНДО

Нет, умоляю вашу светлость, — я еще не разошелся.

ГЕРЦОГ ФРЕДЕРИК

Как ты себя чувствуешь, Шарль?

ЛЕ-БО

Он не в состоянии говорить, ваша светлость.

ГЕРЦОГ ФРЕДЕРИК

Унесите его.

[Шарля уносят.]

Как твое имя, молодой человек?

200

ОРЛАНДО

Орландо, государь; я младший сын Роланда де-Буа.

ГЕРЦОГ ФРЕДЕРИК

О, если б ты другого сыном был!
Свет твоего отца высоко чтит,
Но я всегда в нем находил врага.
Ты больше б угодил мне этим делом,
Происходи ты из другой семьи.
Но всё ж, будь счастлив. Ты — хороший малый.
Когда б ты мне назвал отца другого!

[Уходят герцог Фредерик, свита и Ле-Бо.]

Селия

Могла ли б так я поступить, сестра?

216

Орландо

Горжусь я тем, что я Роланда сын,
Пусть младший! Не сменил бы это имя,
Хотя б меня усыновил сам герцог.

Розалинда

Роланда мой отец любил как душу, —
Все разделяли эти чувства с ним.
Знай раньше я, что это сын его,
Прибавила б к своим мольбам я слезы,
Чтоб он не рисковал собой!

Селия

Сестрица,
Пойдем, его ободрим добрым словом.
Завистливый и грубый прав отца
Мне сердце ранит.

220

[К Орландо]

Как вы отличились!
Когда в любви так держите вы слово,
Как здесь все обещанья превзошли, —
То счастлива подруга ваша.

Розалинда

Сударь,
Вот вам на память о гонимой роком.

[Сняв с шеи цепь, передает ему.]

Дала б я больше вам, имей я средства. —
Пойдем, сестра.

Селия

Пойдем. Прощайте, сударь.

Орландо

Как благодарность выражу? Исчезли
Способности мои, а здесь остался
Какой-то столб, безжизненный обрубок.

230

Розалинда

Зовет он?.. Вновь ушла вслед счастьем гордость.
Спрошу, что он хотел. — Вы звали, сударь?
Боролись славно вы и победили
Не одного врага.

Селия

Идем, сестра?

Розалинда

Иду. иду. — Прощайте.

[Уходят Розалинда и Селия]

Орландо

Каким волнением скован мой язык!
Я онемел; она же вызывала
На разговор. Погиб Орландо бедный:
Не силою, так слабостью сражен ты.

Входит Ле-Бо.

Ле-Бо

Любезнейший, дам вам совет по дружбе —
Уйти скорей. Хотя вы заслужили
Хвалу, и одобренье, и любовь,
Но герцог в настроении таком,
Что плохо он толкует ваш поступок.
Упрям наш герцог, а каков он правом —
Приличней вам понять, чем мне сказать.

240

Орландо

Благодарю вас, сударь. Но скажите:
Которая — дочь герцога из дам,
Здесь на борьбу смотревших?

Л е - Б о

Судя по нраву, ни одна из них; 250
 На деле ж — та, что меньше, дочь его,
 Другая — дочь им изгнанного брата.
 Здесь задержал ее захватчик-дядя
 Для дочери своей; а их любовь
 Нежней родных сестер природной связи.
 Но я скажу вам: герцог начинает
 Питать к своей племяннице немилость,
 Основанную только лишь на том,
 Что все ее за добродетель хвалят 260
 И из-за доброго отца жалеют.
 Ручаюсь жизнью: гнев против нее
 Внезапно может вспыхнуть... Но прощайте:
 Надеюсь встретить вас в условиях лучших
 И дружбы и любви у вас просить.

О р л а н д о

Я вам весьма признателен; прощайте.

[Уходит Ле-Бо.]

Так всё равно я попаду в капкан:
 Тиран ли герцог, или брат-тиран...
 О ангел Розалинда!

[Уходит.]

СЦЕНА 3

Комната во дворце.

Входят Селия и Розалинда.

С е л и я

Ну, сестра, ну, Розалинда! Помилуй нас, Купидон! Ни слова?

Р о з а л и н д а

Ни одного даже, чтобы бросить собаке.

С е л и я

Нет, твои слова слишком драгоценны, чтобы тратить их на псов: брось хоть несколько слов мне; ну, сокруши меня доводами рассудка.

Розалинда

Тогда обе сестры погибнут: одна будет сокрушена доводами рассудка, а другая лишится рассудка без всяких доводов.

Селия

И всё это из-за твоего отца?

10

Розалинда

Нет, кое-что из-за отца моего ребенка. О, сколько терний в этом будничном мире!

Селия

Нет, это простые репейники, сестрица, брошенные на тебя в праздничном дурачестве: когда мы не ходим по проторенным дорогам, они цепляются к нашим юбкам.

Розалинда

С платья я легко стряхнула б их, но шипы попали мне в сердце.

Селия

Служь их прочь.

Розалинда

Я попыталась бы, если бы мне стоило только дунуть, чтобы получить его.

Селия

Полно, полно, умей бороться со своими чувствами.

20

Розалинда

О, они приняли сторону лучшего борца, чем я.

Селия

Желаю тебе успеха. Когда-нибудь ты поборешься с ним, рискуя даже падением. Но шутки в сторону — поговорим серьезно: возможно ли, чтобы ты сразу вдруг почувствовала такую пылкую любовь к младшему сыну старого Роланда?

РОЗАЛИНДА

Герцог, отец мой, любил его горячо.

СЕЛИЯ

Разве из этого следует, что ты должна любить сына его горячо? Если так рассуждать, то я должна его ненавидеть, потому что мой отец горячо ненавидел его отца. Однако я Орландо не ненавижу. 30

РОЗАЛИНДА

Нет, ты не должна его ненавидеть, ради меня.

СЕЛИЯ

За что мне его ненавидеть? Разве он не выказал своих достоинств?

РОЗАЛИНДА

Дай мне любить его за это, а ты люби его потому, что я его люблю. — Смотри, сюда идет герцог.

СЕЛИЯ

Как гневно он глядит!

Входят герцог Фредерик и вельможи.

ГЕРЦОГ ФРЕДЕРИК

Сударыня, спешите удалиться
От нашего двора.

РОЗАЛИНДА

Я, дядя?

ГЕРЦОГ ФРЕДЕРИК

Да!

Вы! Если через десять дней ты будешь
Не меньше чем за двадцать миль отсюда,
То смерть тебе.

РОЗАЛИНДА

Молю я вашу светлость
 Мне дать вины моей сознание в путь.
 Когда сама себя я вопрошаю
 И ясно сознаю свои желанья, —
 Коль я не сплю и не сошла с ума
 (Чего, надеюсь, нет), — то, милый дядя,
 Я никогда и нерожденной мыслью
 Не оскорбила вас.

ГЕРЦОГ ФРЕДЕРИК

Язык измены!
 Когда б слова служили очищением,
 Изменники — всегда святых невинней.
 Достаточно, что я тебе не верю.

36

РОЗАЛИНДА

Меня не может недоверье сделать
 Изменницей. Скажите, в чем измена?

ГЕРЦОГ ФРЕДЕРИК

Дочь своего отца ты — и довольно.

РОЗАЛИНДА

Я ей была, когда отца вы свергли;
 Я ей была, когда его изгнали.
 Измена нам в наследство не дается.
 А если б даже это было так —
 Что мне? Изменником отец мой не был.
 Не будьте ж так ко мне несправедливы,
 Чтоб в бедности моей измену видеть.

60

СЕЛИЯ

Мой государь, послушайте меня...

ГЕРЦОГ ФРЕДЕРИК

Да, я ее из-за тебя оставил,
 Иначе б ей пришлось с отцом скитаться.

С е л и я

Я не просила вас ее оставить, —
То были ваша воля, ваша жалость:
Дитя — еще ее я не ценила.
Теперь ее я знаю: коль она
Изменница, я тоже; с нею вместе
Мы спали, и учились, и играли;
Где б ни было, как лебеди Юоны, *
Мы были неразлучною четой.

76

Г е р ц о г Ф р е д е р и к

Она хитрей тебя! Вся эта кротость,
И самое молчанье, и терпенье
Влияют на народ: ее жалеют.
Глупа ты! Имя у тебя ворует
Она: заблещешь ярче и прекрасней
Ты без нее. Не размыкай же уст:
Неколебим и тверд мой приговор;
Я так сказал — она идет в изгнанье.

80

С е л и я

Приговори к тому же и меня,
Мой государь: жить без нее нет сил.

Г е р ц о г Ф р е д е р и к

Глупа ты! — Ну, племянница, собирайтесь:
Пропустите вы срок, — порукой честь
И слов моих величье, — вы умрете.

[Уходят герцог Фредерик и свита.]

С е л и я

О бедная сестра! Куда пойдешь ты?
Ну, хочешь, помещаемся отцами?
Прошу тебя, не будь грустней, чем я.

* Шекспир, очевидно, полагал, что колесницу Юоны везли два лебедя. (Он смешал Юону с Венерой.)

Розалинда

Причин есть больше у меня.

Селия

Нет, нет!

Утешься. Знаешь — он изгнал меня,
Родную дочь.

99

Розалинда

Он этого не сделал.

Селия

Нет? Значит, в Розалинде нет любви,
Чтоб научить тебя, что мы — одно.
Нас разлучить? Нам, нежный друг, расстаться?
Пусть идет он наследницу другую.
Давай же думать, как нам убежать,
Куда идти и что нам взять с собой.
Не пробуй на себя одну взвалить
Несчастий бремя, отстранив меня.
Клянусь я небом, побледневшим с горя:
Что хочешь говори — пойду с тобой.

106

Розалинда

Куда же нам идти?

Селия

В Арденнский лес, на поиски за дядей.

Розалинда

Увы! Но как нам, девушкам, опасно
Одним пускаться в путь! Ведь красота
Сильней, чем золото, влечет воров.

Селия

Оденусь я в убогие лохмотья
И темной краской вымажу лицо,

Ты тоже: так идти спокойно будет;
Никто на нас не нападет.

Розалинда

Не лучше ль

119

Вот что: я ростом очень высока —
В мужское платье я переодеюсь!
Привешу сбоку я короткий меч,
Рогатину возьму: тогда пусть в сердце
Какой угольно женский страх таится —
Мы примем вид воинственный и гордый,
Как многие трусливые мужчины,
Что робость прикрывают смелым видом.

Селия

Как звать тебя, когда мужчиной станешь?

Розалинда

Возьму не хуже имя, чем пажа
Юпитера, и буду — Ганимедом.
А как мне звать тебя?

120

Селия

Согласно положенью моему:
Не Селией я буду — Алисой.*

Розалинда

А что, сестра, не попытаться ль нам
Сманить шута придворного с собой?
Он мог бы нам в дороге пригодиться.

Селия

Со мною на край света он пойдет:
Дай мне уговорить его. Но надо
Собрать брильянты и богатства наши
И выбрать час и путь побезопасней,
Чтоб нам с тобой погони избежать.
Теперь — готовься радостно к уходу:
Идем мы не в изгнанье — на свободу.

130

[Уходят.]

* Алиса (лат.) — 'чужак'.



АКТ II

СЦЕНА 1

Арденнский лес.

Входят Старый герцог, Амьен и другие вельможи, одетые охотниками.

СТАРЫЙ ГЕРЦОГ

Ну что ж, друзья и братья по изгнанию!
Не стала ль наша жизнь еще приятней
* Благодаря привычке, чем была
Средь роскоши мишурной? Разве лес
Не безопаснее, чем двор коварный?
Здесь чувствуем мы лишь Адама кару —
Погоды смену: зубы ледяные
Да грубое ворчанье зимних ветров,
Которым, коль грызут и бьют мне тело,
Дрожа от стужи, улыбаюсь я:
«Не льстите вы!» Советники такие
На деле мне дают понять, кто я.
Есть сладостная польза и в несчастье:
Оно подобно ядовитой жабе,
Что ценный камень в голове таит.
Находит наша жизнь вдали от света
В деревьях — речь, в ручье текучем — книгу,
И проповедь — в камнях, и всюду — благо.

10

АМЬЕН

Я б не сменил ее! Вы, ваша светлость,
Так счастливо переводить способны
На кроткий, ясный лад судьбы суровость.

20

СТАРЫЙ ГЕРЦОГ

Но не пойти ль нам дичи пострелять?
Хоть мне и жаль беднягам глупым, пестрым,
Природным гражданам сих мест пустынных,
Средь их владений стрелами пронзать
Округлые бока!

1-й Вельможа

Так, ваша светлость,
И меланхолик Жак о том горюет,
Кляпясь, что здесь вы захватили власть
Неправедней, чем вас изгнавший брат.
Сегодня мы — мессир Амьен и я —
К нему подкрались: он лежал под дубом, 30
Чьи вековые корни обнажились
Над ручейком, журчащим здесь в лесу.
Туда бедняк-олень в уединенье,
Пораненный охотника стрелой,
Пришел страдать; и, право, государь,
Несчастный зверь стонал так, что казалось
Вот-вот его готова лопнуть шкура
С натуги! Круглые большие слезы
Катились жалобно с невинной морды,
За каплей капля; так мохнатый дурень, 40
С которого Жак не сводил очей,
Стоял на берегу ручья, слезами
В нем умножая влагу.

СТАРЫЙ ГЕРЦОГ

Ну, а Жак?
Не рассуждал ли он при этом виде?

1-й Вельможа

На тысячу ладов. Сперва — о том,
Что в тот ручей без пользы льет он слезы.
«Бедняк, — он говорил, — ты завещаешь
(Как часто люди) тем богатство, кто

И так богат!» Затем — что он один,
 Покинут здесь пушистыми друзьями. 30
 «Так! — он сказал. — Беда всегда разгонит
 Приток друзей!» Когда ж табун оленей
 Беспечных, сытых вдруг промчался мимо
 Без всякого внимастья, он воскликнул:
 «Бегите мимо, жирные мещане!
 Уж так всегда ведется; что смотреть
 На бедного, разбитого банкрота?»
 И так своею меткою сатирой
 Он всё пронзал: деревню, город, двор
 И даже нашу жизнь, клянясь, что мы — 30
 Тираны, узурпаторы и хуже
 Зверей — цугая, убивая их
 В родных местах, им отданных природой.

Старый герцог

Таким вы и оставили его?

2-й Вельможа

Да, государь, — в раздумье и в слезах
 Над плачущим оленем!

Старый герцог

Где то место?

Люблю поспорить с ним, когда сердит он:
 Тогда кипит в нем мысль.

1-й Вельможа

Я вас к нему сведу.

СЦЕНА 2

Зала во дворце.

Входят герцог Фредерик и вельможи.

Герцог Фредерик

Возможно ли, чтоб их никто не видел?
 Не может быть! Среди моих придворных
 Злодеи укрыватели нашлись.

1-й Вельможа

Не слышно, чтобы видел кто ее.*
Придворные прислужницы, принцессу
На отдых проводив, нашли наутро
Сокровища лишенную постель.

2-й Вельможа

Мой государь, тот жалкий шут, что часто
Вас заставлял смеяться, тоже скрылся.
Гисперия, прислужница принцессы, 10
Созналась, что подслушала тайком,
Как ваша дочь с племянницей хвалили
И доблести и красоту борца,
Что Шарля силача сразил недавно.
Ей кажется, — где б ни были они, —
Что этот юноша наверно с ними.

Герцог Фредерик

Послать за ним! И привести красавца!
А нет его — так старшего сюда:
Уж братца разыскать заставлю!.. Мигом!
Не прекращайте сыска и расспросов, 20
Пока беглянок глупых не вернем!

[Уходят.]

СЦЕНА 3

Перед домом Оливера.

Входят Адам и Орландо с разных сторон.

Орландо

Кто здесь?

Адам

Как? Молодой мой господин? О добрый,
О милый господин! Портрет Роланда
Почтенного! Зачем вы здесь? Зачем

* 1-й Вельможа и герцог Фредерик говорят о Селии.

Вы добродетельны? Зачем вас любят?
 Зачем вы кротки, сильны и отважны?
 Зачем стремились победить борца
 Пред своенравным герцогом? Хвала
 Опередила слишком быстро вас.
 Вы знаете — есть род людей, которым
 Их доблести являются врагами.
 Вот так и вы: достоинства все ваши —
 Святые лишь предатели для вас.
 О, что за мир, где добродетель губит
 Тех, в ком она живет!

10

Орландо

Да что случилось?

Адам

Юноша несчастный!

О, не входи сюда: под этой кровлей
 Живет твоих достоинств злейший враг.
 Ваш брат, — нет, нет, не брат... но сын... нет, нет:
 Нет сил сказать, что это сын того,
 Кого его отцом хотел назвать я, —
 Узнал про подвиг ваш, и этой ночью
 Решил он вашу комнату поджечь
 И сжечь вас в ней. Коль это не удастся,
 Он как-нибудь иначе сгубит вас!
 Подслушал я все замыслы его.
 Не место здесь вам: тут не дом, а бойня.
 Бегите, бойтесь, не входите в дом.

20

Орландо

Как? Но куда ж деваться мне, Адам?

Адам

О, всё равно, лишь здесь не оставайтесь.

30

Орландо

Что ж, мне — идти просить на пропитанье?
 Презренной шпагой добывать доходы

На столбовой дороге грабежом?..
Так поступить? Иначе — что ж мне делать?
Нет! Ни за что не стану: будь что будет;
Скорей согласен, чтоб меня сгубили
Кровавый брат и извращенье крови.

А Д А М

Нет, нет! Есть у меня пять сотен крон:
Я их при вашем батюшке скопил,
Берег, чтобы они меня кормили, 40
Когда в работе одряхлеют члены
И старика с презреньем в угол бросят.
Возьмите. Тот, кто воронов питает
И посылает пищу воробью,
Мою поддержит старость! Вот червонцы:
Все вам даю... Позвольте мне служить вам:
Я с виду стар, но силен и здоров.
Я с юности себе не портил крови
Отравой возбуждающих напитков,
И никогда бесстыдно я не гнался 50
За тем, что разрушает нас и старит.
Мне старость — как здоровая зима:
Морозна, по бодря. Меня с собою
Возьмите: буду вам, как молодой,
Служить во всех делах и нуждах ваших.

О Р Л А Н Д О

О добрый мой старик! В тебе пример
Той честной, верной службы прежних лет,
Когда был долгом труд, а не корысть.
Для нынешних времен ты не годишься:
Теперь ведь трудятся лишь для награды; 60
А лишь ее получают — и конец
Всему усердию. Ты — не таков.
Но дерево плохое выбрал ты:
Оно тебе не принесет ведь цвета
За все твои труды, за все заботы.
Ну, будь по-твоему: пойдем же вместе —

И раньше, чем истратим твой запас,
Найдется скромный угол и для нас.

А дам

Идем, мой господин: тебе повсюду
Служить до смерти верой-правдой буду. 70
В семнадцать лет вошел я в эту дверь;
Мне семьдесят — я уйду теперь.
В семнадцать лет как счастья не искать?
Но в семьдесят — позднеенько начинать.
А мне бы только — мирную кончину
Да знать, что долг вернул я господину.

[Уходит.]

СЦЕНА 4

Арденнский лес.

*Входят Розалинда под видом Ганимеда, Селия под видом Алиенга
и Оселок.*

РОЗАЛИНДА

О Юпитер!.. Как устала моя душа!

ОСЕЛОК

До души мне мало дела, — лишь бы ноги не устали.

РОЗАЛИНДА

Я готова опозорить мой мужской наряд и расплакаться как женщина... Но я должна поддерживать более слабый сосуд: ведь камзол и брюки обязаны выказывать свою храбрость перед юбкой; и потому — мужайся, милая Алиена!

СЕЛИЯ

Простите... вам придется выносить мою слабость: я не в состоянии идти дальше!

ОСЕЛОК

Что до меня, то я скорей готов выносить вашу слабость, чем носить вас самих. Хотя, пожалуй, если бы я вас нес, груз был бы 10

не очень велик: потому что, мне думается, в кошельке у вас нет ни гроша.

РОЗАЛИНДА

Ну, вот мы и в Арденнском лесу!

ОСЕЛОК

Да, вот и я в Арденнском лесу; и как был — глупец-глупцом, если не глупее: дома был я в лучшем месте. Но путешественники должны быть всем довольны.

РОЗАЛИНДА

Да, будь доволен, добрый Оселок... Смотрите, кто идет сюда! Молодой человек и старик, занятые, видно, важным разговором!

Входят Корин и Сильвий.

КОРИН

Вот способ в ней усилить к вам презренье.

СИЛЬВИЙ

Когда б ты знал, как я ее люблю!

20

КОРИН

Могу понять: я сам любил когда-то...

СИЛЬВИЙ

О, нет, ты стар, и ты понять не можешь —
Пусть в юности ты был страстнее всех,
Когда-либо вздыхавших в час полночный.
Но будь твоя любовь моей подобна, —
Хоть никогда никто так не любил! —
То сколько же поступков сумасбродных
Тебя любовь заставила б свершить?

КОРИН

Да с тысячу; но все уж позабыл я.

СИЛЬВИЙ

О, значит, не любил ты никогда!
Коль ты не помнишь сумасбродств малейших,

20

В которые любовь тебя ввергала,
 Ты не любил.
 Коль слушателей ты не утомлял,
 Как я тебя, возлюбленной хвалами,
 Ты не любил.
 Коль от людей не убегал внезапно,
 Как я сейчас, гоним своею страстью,
 Ты не любил.
 О Феба, Феба, Феба!

40

[Уходит.]

Розалинда

Увы, пастух! Твою большую рану
 Исследуя, я на свою наткнулась.

Оселок

А я на свою. Помню, еще в те времена, когда я был влюблен, я разбил свой меч о камень в наказание за то, что он ходил по почтам к Джен Смайль. Помню, как я целовал ее валец и коровье вымя, которое доили ее хорошенькие потрескавшиеся ручки; помню тоже, как я ласкал и нежил гороховый стручок вместо нес, потом вынул из него две горошинки, и, обливаясь слезами, отдал их ей, и сказал: «носи их на память обо мне». Да, все мы, истинно влюбленные, способны на всевозможные дурачества, но так как в природе всё смертно, 30 все влюбленные по природе своей — смертельные дураки!

Розалинда

Ты говоришь умней, чем полагаешь.

Оселок

Да, я никак не замечаю собственного ума, пока не зацеплюсь о него и не переломаю себе ноги.

Розалинда

В его любви — о боже! —
 Как всё с моею схоже! *

* Розалинда говорит это о Сильвии.

О С Е Л О К

Да и с моей, — хоть выдохлась она.

С Е Л И Я

Прошу, спросите старика, не даст ли
За деньги нам чего-нибудь поесть?
Иначе я умру.

60

О С Е Л О К

Эй ты, осел!

Р О З А Л И Н Д А

Молчи! Тебе он не родня.

К О Р И Н

Кто звал?

О С Е Л О К

Почище вас!

К О Р И Н

А то их было б жаль.

Р О З А Л И Н Д А

Молчи, я говорю! — Привет, приятель!

К О Р И Н

И вам, мой добрый господин, привет.

Р О З А Л И Н Д А

Прошу, пастух: из дружбы или за деньги —
Нельзя ли здесь в глуши достать нам пищи?
Сведи нас, где бы нам приют найти:
Вот девушка — измучена дорогой,
От голода без сил.

К О Р И Н

Как жаль ее!

Не для себя, а для нее хотел бы

70

Богаче быть, чтоб как-нибудь помочь ей.
 Но я пастух наемный у другого:
 Не я стригу овец, пасомых мной.
 Хозяин мой скупого очень права,
 Он не стремится к небу путь найти
 Делами доброго гостеприимства.
 К тому ж, его стада, луга и дом
 Идут в продажу. Без него — в овчарнях
 У нас запасов нету никаких,
 Чтоб угостить вас. Но, что есть, посмотрим;
 А я душевно буду рад гостям.

80

Розалинда

Кто ж покушник его лугов и стад?

Корин

Тот пастушок, что был сейчас со мною,
 Хотя ему сейчас не до покупок.

Розалинда

Прошу тебя: коль это не бесчестно —
 Не купишь ли ты сам всю эту ферму?
 А мы тебе дадим на это денег.

Селлия

И жалованье мы тебе удвоим.
 Здесь хорошо: я жить бы здесь хотела.

90

Корин

Конечно, эта мыза продается.
 Пойдем со мной: коль вам по сердцу будет
 Отчет о почве и доходах здешних,
 Я буду верным скотником для вас
 И вам куплю всё это хоть сейчас.

[Уходят.]

СЦЕНА 5

Лес.

Входят Амьен, Жак и прочие.

ПЕСНЯ

Амьен

Под свежую листвою
Кто рад лежать со мной,
Кто с птичьим хором в лад
Слить звонко песни рад, —
К нам просим, к нам просим, к нам просим.
В лесной тени
Враги одни —
Зима, ненастье, осень.

Жак

Еще, еще, прошу тебя, еще!

Амьен

Эта песня наведет на вас меланхолию, мосье Жак!

10

Жак

За это я буду только благодарен. Спой еще, прошу тебя, спой!
Я умею высасывать меланхолию из песен, как ласочка высасывает
яйца. Еще, прошу тебя!

Амьен

У меня голос хриплый; я знаю, что не могу угодить вам.

Жак

Я не хочу, чтобы вы мне угождали, я хочу, чтобы вы пели. Ну,
еще один станс, — ведь вы так их называете, кажется?

Амьен

Как вам будет угодно, мосье Жак.

ЖАК

Мне всё равно, как они называются: ведь они мне ничего не должны. Будете вы петь или нет?

АМЬЕН

Скорее по вашей просьбе, чем для собственного удовольствия. 20

ЖАК

Отлично! Если я когда-нибудь кого-нибудь поблагодарю, так это вас. Но то, что люди называют комплиментами, похоже на встречу двух обезьян, а когда кто-нибудь меня сердечно благодарит, мне кажется, что я подал ему грош, а он мне за это кланяется, как нищий. Ну, пойте; а вы, если не желаете петь, придержите языки.

АМЬЕН

Ну, хорошо, я окончу песню. — А вы, господа, накройте тем временем на стол: герцог придет пообедать под этими деревьями. Он вас целый день разыскивал.

ЖАК

А я целый день скрывался от него. Он слишком большой спорщик 30 для меня; я думаю, мыслей у меня не меньше, чем у него, но я благодарю за них небо и не выставляю их напоказ. Ну, начинайте чирикать!

ПЕСНЯ

Все хором

В ком честолюбья нет,
Кто любит солнца свет,
Сам ищет, что поесть,
Доволен всем, что есть, —

К нам просим, к нам просим, к нам просим.

В лесной тени

Враги одни —

Зима, пенастье, осень. 40

ЖАК

А я прибавлю вам куплет на этот же мотив, я сочинил его вчера в моей стихотворной изобретательности!

АМЬЕН

А я его спою.

ЖАК

Вот он:

Кому же блажь пришла
Разыгрывать осла,
Презрев в глуши лесной
Богатство и покой, —
Декдем, декдем, декдем, —
Здесь он найдет
Глушцов таких же сброд.

50*

АМЬЕН

Что это значит — декдем?

ЖАК

Это греческое заклинание, чтобы заманивать дураков в заколдованный круг. Ну, пойду посплю, если удастся. А если не смогу, то буду ругать всех перворожденных Египта.

АМЬЕН

А я пойду за герцогом: угощение ему приготовлено.

[Уходят в разные стороны.]

СЦЕНА 6

Лес.

Входят Орlando и Адам.

АДАМ

Дорогой мой господин, я не могу идти дальше. Я умираю с голоду! Лягу здесь да отмерю себе могилу. Прощайте, мой добрый господин.

Орландо

Как, Адам? Только-то в тебе мужества? Поживи немножко, подбодрись немножко, развеселись немножко! Если в этом диком лесу есть хоть какой-нибудь дикий зверь, — либо я ему пойду на съедение, либо принесу его на съедение тебе. Твое воображение ближе к смерти, чем твои силы. Ради меня, будь бодрее! Некоторое время еще не подпускай к себе смерть, я скоро возвращусь; и если я не принесу тебе чего-нибудь поесть, тогда я позволю тебе умереть; если ты умрешь 10 раньше, чем я вернусь, значит, ты посмеешься над моими стараниями. Отлично! Вот ты и повеселел. А я скоро буду опять здесь. Но ты лежишь на холодном ветру. Дай, я отнесу тебя в какое-нибудь защищенное место, и если в этой пустыне есть хоть одно живое существо, ты не умрешь от недостатка пищи. Веселей, мой добрый Адам!

[Уходят.]

СЦЕНА 7

Лес.

Накрытый стол. Входят Старый герцог, Амьен и вельможи-изгнанники.

СТАРЫЙ ГЕРЦОГ

Должно быть, сам он в зверя превратился.
Его в людском я виде не нашел.

1-й Вельможа

Он только что ушел, мой государь:
Был весел он и слушал нашу песню.

СТАРЫЙ ГЕРЦОГ

Он? Воплощенье диссонанса стал
Вдруг музыкантом? Будет дисгармония
В небесных сферах!.. Но пойдя за ним:
Скажи, что с ним поговорить хочу я.

1-й Вельможа

Он от труда меня избавил: вот он!..

Входит Жак.

СТАРЫЙ ГЕРЦОГ

Что ж это, сударь? Что за образ жизни?
Друзья должны о встречах вас молить...
Что это — я вижу вас веселым?..

10

ЖАК

Шут! Шут! Сейчас в лесу шута я встретил!
Да, пестрого шута! О жалкий мир!..
Вот как живу я, — пищею шута!
Лежал в растяжку и, на солнце греясь,
Честил Фортуны в ловких выраженьях,
Разумных, метких — этот пестрый шут.
«Здорово, шут!» А он мне: «Не зовите
Меня шутом — пока богатства небо
Мне не послало!» Тут часы он вынул
И, мутным взглядом посмотрев на них,
Промолвил очень мудро: «Вот уж десять!
Тут видим мы, как движется весь мир.
Всего лишь час прошел, как было девять,
А час пройдет — одиннадцать настанет;
Так с часу и на час мы созреваем,
А после с часу и на час — гнием.
Вот и весь сказ». Когда я услышал,
Как пестрый шут про время рассуждает,
То грудь моя запела петухом
О том, что столько мудрости в шутах;
И тут смеялся я без перерыва
Час по его часам. О славный шут!
Достойный шут! Нет лучше пестрой куртки!

20

30

СТАРЫЙ ГЕРЦОГ

Кто ж этот шут?

ЖАК

Почтенный шут! Он, видно, был придворным.
«О красоте своей, — сказал он, — дамы,
Коль молоды и хороши они,
Прекрасно знают все». В его мозгу, —

Сухом, как недоеденный в дороге
 Сухарь, — есть очень много странных мест,
 Набитых наблюдениями: пускает
 Он их вразбивку... О! Будь я шутом!
 Я жду как чести пестрого камзола!

40

С Т А Р Ы Й Г Е Р Ц О Г

И ты его получишь.

Ж А К

Он к лицу мне:

Но только с тем, чтоб вырвали вы с корнем
 Из головы засевшее в ней мнение,
 Что я умен, и дали мне притом
 Свободу, чтоб я мог, как вольный ветер,
 Дуть на кого хочу — как все шуты.
 А те, кого сильнее я царяшу,
 Пускай сильней смеются. Почему же?
 Да это ясно, как дорога в церковь:
 Тот человек, кого обидит шут,
 Умно поступит, — как ему ни больно, —
 Удара не заметив. А иначе
 Вся глупость умника раскрыта будет
 Случайной шутовскою остротой.
 Оденьте в пестрый плащ меня! Позвольте
 Всю правду говорить — и постепенно
 Прочищу я желудок грязный мира,
 Пусть лишь мое лекарство он глотает.

50

60

С Т А Р Ы Й Г Е Р Ц О Г

Фу! Я скажу, что стал бы делать ты...

Ж А К

Хоть об заклад побьюсь, — что, кроме пользы?

С Т А Р Ы Й Г Е Р Ц О Г

Творил бы тяжкий грех, грехи карая.
 Ведь ты же сам когда-то был развратным

И чувственным, как похотливый зверь:
 Все язвы, все назревшие нарывы,
 Что ты схватил, гуляя без помехи,
 Ты все бы изрыгнул в широкий мир.

ЖАК

Как? Гордость кто хулит — 79
 Корит ли этим он людей отдельных?
 И гордость не вздымается ль как море,
 Пока сама, уставши, не отхлынет?
 Какую же из женщин я назвал,
 Сказав, что наши горожанки часто
 Наряды княжеские надевают
 На тело педостойное свое?
 * Которая из них себя узнает,
 Когда ее соседка такова же?
 И скажет ли последний человек,
 Что, мол, не я ему купил наряды, 80
 Подумавши, что целюсь я в него,
 И тем свою мне подставляя глупость?
 Ну, что? Ну, как? Скажите же, прошу,
 Чем я его обидел? Коль он плох,
 Он сам себя обидел; коль невинен,
 То мой укор летит как дивный гусь —
 Совсем ничей. — Но кто сюда идет?

Входит Орландо с обнаженным мечом.

ОРЛАНДО

Стойте! Довольно есть!

ЖАК

Да я не начал...

ОРЛАНДО

И не начнешь, пока нужда не будет
 Насыщена!

ЖАК

Что это за петух?

СТАРЫЙ ГЕРЦОГ

С отчаянья ль ты взял такую смелость,
Иль вежливость так грубо презираешь,
Что нет в тебе приличия ни капли?

ОРЛАНДО

Вы сразу в цель попали! Острый шип
Отчаянной нужды меня лишил
Приличья внешнего: хоть не дикарь я
И кое-как воспитан... Но — еще раз:
Смерть первому, кто съест здесь хоть кусок,
Пока я не улажу дел своих!

ЖАК

Пусть я умру, если мы не уладим их разумно.

106

СТАРЫЙ ГЕРЦОГ

Что нужно вам? Скорее ваша кротость
Принудит нас, чем ваше принужденье
* В нас кротость вызовет.

ОРЛАНДО

Я умираю
От недостатка пищи: есть мне дайте!

СТАРЫЙ ГЕРЦОГ

Садитесь, кушайте, прошу за стол.

ОРЛАНДО

Какие добрые слова! Простите:
Я думал — всё здесь диким быть должно,
И потому взял резкий тон приказа.
Но кто б вы ни были, — в местах пустынных
И неприступных кто под тенью этих
Задумчивых деревьев расточает
Небрежно так часов ползущий ход, —

110

О, если вы дни лучшие знавали,
Когда-нибудь слышали звон церковный,
Когда-нибудь делили пищу с другом,
Когда-нибудь слезу смахнули с глаз,
Встречали жалость и жалели сами, —
Пусть ваша кротость будет мне поддержкой;
В надежде той, краснея, прячу меч.

С Т А Р Ы Й Г Е Р Ц О Г

Да, правда, мы дни лучшие знавали: 120
Мы слышали когда-то звон церковный,
Делили трапезу друзей и с глаз
Стирали слезы жалости священной;
А потому садитесь к нам как друг
И, что угодно, всё себе берите,
Что только может вам помочь в нужде.

О Р Л А Н Д О

Тогда помедлить вас прошу немного:
Пойду, как лань за сосунком своим.
Со мною бедный старец; из любви
Ко мне он путь мучительный проделал: 130
Пока не подкрепится он, ослабший
От двух недугов — голода и лет,
Не трону я куска.

С Т А Р Ы Й Г Е Р Ц О Г

За ним пойдите,
А мы без вас не прикоснемся к пище.

О Р Л А Н Д О

Благодарю. Спаси вас бог за помощь!

[Уходит.]

С Т А Р Ы Й Г Е Р Ц О Г

Вот видишь ты, не мы одни несчастны,
И на огромном мировом театре
Есть много грустных пьес — грустней, чем та,
Что здесь играем мы!

Ж А К

Весь мир — театр.

В нем женщины, мужчины — все актеры. 140
 У них свои есть выходы, уходы,
 И каждый не одну играет роль.
 Семь действий в пьесе той. Сперва — младенец,
 Блюющий с ревом на руках у мамки...
 Потом — плаксивый школьник с книжной сумкой,
 Умыт до глянца, нехотя, улиткой
 Ползущий в школу. А затем — любовник,
 Вздыхающий, как печь, с балладой грустной
 В честь бровок милой. А затем — солдат,
 Чья речь всегда проклятьями полна, 150
 Обросший бородой, как леопард,
 Ревнивый к чести, забияка в ссоре,
 Готовый славу брэнную искать
 Хоть в пушечном жерле. Затем — судья
 С брюшком округлым, где кашлун запрятан,
 Со строгим взором, стриженной бородкой,
 Пословиц мудрых и примеров кладезь, —
 Так он играет роль. Шестой же возраст —
 Уж это будет тощий Панталоне,
 С очками на носу и с сумкой с боку,
 В штанах, что с юности берег, — широких 160
 Для ног иссохших; мужественный голос
 Сменяется опять дискантом детским,
 Свистит, пицит... Ну, а последний акт,
 Конец всей этой странной, сложной пьесы, —
 Второе детство, полузабытье:
 Без глаз, без чувств, без вкуса, без всего.

Снова входит Орlando и с ним Адам.

С Т А Р Ы Й Г Е Р Ц О Г

Привет! Сложите ваш почтенный груз,
 Пусть ест...

О Р Л А Н Д О

Благодарю вас за него.



Как вам это понравится.
С рис. Т. Стотсарда.

А Д А М

И кстати:

Сам я едва могу «спасибо» молвить.

170

С Т А Р Ы Й Г Е Р Ц О Г

Привет вам! Ну, за дело! Я не стану
Покамест вам расспросами мешать. —
Эй, музыки! А вы, кузен, нам спойте!

П Е С Н Я

А М Ь Е Н

Вей, зимний ветер, вей!
Ты все-таки добрей
Предательства людского:
Твой зуб не так остер,
Тебя не видит зор,
Хоть дуешь ты сурово!
Гей-го-го!.. Пой под вечнозеленой листвой! 180
Дружба — часто притворна, любовь — сумасбродна.
Так пой, гей-го-го! под листвой:
Наша жизнь — превосходна!
Мороз, трещи сильнее!
Укус твой не больнее
Забывших добрых дел!
Сковала воды стужа;
Но леденит нас хуже
Друг, что забыть сумел.
Гей-го-го!.. 190

(и т. д.)

С Т А Р Ы Й Г Е Р Ц О Г

Когда вы в самом деле сын Роланда
Почтенного, — как вы шепнули мне, —
Чему мой взгляд находит подтвержденье,
Живой портрет его увидев в вас,
Приветствую сердечно вас. Я — герцог,

Любивший вашего отца! Поидемте
Ко мне в пещеру: там вы свой рассказ
*Докончите. — А ты, почтенный старец,
Будь гостем у меня, как твой хозяин. —
Его сведите. — Дайте руку мне
И всё откройте искренно вполне.

206

[Уходят.]



АКТ III

СЦЕНА 1

Зала во дворце.

Входят герцог Фредерик, вельможи и Оливер.

ГЕРЦОГ ФРЕДЕРИК

С тех пор его не видел?.. Быть не может!
Не будь я создан весь из милосердия —
Не стал бы я искать для мести лучше
Предмета, раз ты здесь. Но берегись:
Найди мне брата, где бы ни был он.
Ищи хоть со свечой. Живым иль мертвым,
Но в этот год доставь его, иначе
Не возвращайся сам в мои владенья.
Все земли, всё, что ты своим зовешь,
Достойное секвестра, — мы берем,
Пока твой брат с тебя не снимет лично
То, в чем тебя виним.

10

ОЛИВЕР

О государь! знай ты мои все чувства!..
Я никогда ведь брата не любил.

ГЕРЦОГ ФРЕДЕРИК

Тем ты подлей! — Прогнать его отсюда...
Чиновников назначить: пусть наложат
Арест на дом его и все владенья.
Всё сделать быстро!.. А его — убрать!

[Уходят..]

СЦЕНА 2

Лес.

Входит Орlando с листком бумаги.

Орlando

Виси здесь, стих мой, в знак любви моей.
 А ты, в тройном венце царица ночи,
 На имя, что царит над жизнью всей,
 Склони с небес свои святые очи.
 О Розалинда!.. Будут вместо книг
 Деревья: в них врезать я мысли буду,
 Чтоб всякий взор здесь видел каждый миг
 Твоих достоинств прославление всюду.
 Пиши, Орlando, ты хвалы скорей
 Прекрасной, чистой, несказанной — ей!

10

*[Уходит.]**Входят Корин и Оселок.*

Корин

Ну, как вам правится эта пастушеская жизнь, господин Оселок?

Оселок

По правде сказать, пастух, сама по себе она — жизнь хорошая; но поскольку она жизнь пастушеская, она ничего не стоит. Поскольку она жизнь уединенная, она мне очень нравится; но поскольку она очень уж уединенная — она преподлая жизнь. Видишь ли, поскольку она протекает среди полей, она мне чрезвычайно по вкусу; но поскольку она проходит не при дворе — она невыносима. Так как жизнь эта умеренная, она вполне соответствует моему характеру, но так как в ней нет избытка, она не в ладах с моим желудком. Знаешь ли ты толк в философии, пастух?

20

Корин

Знаю из нее только то, что чем кто-нибудь сильнее болен, тем он хуже себя чувствует; что если у него нет денег, средств и достатка,

так ему нехватает трех добрых друзей; что дождю положено мочить, а огню — сжигать; что на хорошем пастбище овцы скоро жиреют и что главная причина наступления ночи — то, что нет больше солнца; что у кого нет ума ни от природы ни от науки, тот может пожаловаться, что его плохо воспитали или что он родился от глухих родителей.

О С Е Л О К

Да ты природный философ! Бывал ты когда-нибудь при дворе, за пастух?

К О Р И Н

По правде сказать, нет.

О С Е Л О К

Ну, тогда быть тебе в аду!

К О Р И Н

Ну, нет, надеюсь.

О С Е Л О К

Обязательно будешь в аду! Поджарят тебя, как плохо спеченное яйцо, — только с одной стороны.

К О Р И Н

Это за то, что я при дворе не бывал? Почему же это, объясните?

О С Е Л О К

Потому, что если ты никогда не бывал при дворе, значит, ты никогда не видал хороших манер; если ты никогда не видал хороших манер, значит, у тебя дурные манеры; а что дурно, то грех, а за грехи попадают в ад. Ты в опасном положении, пастух. 40

К О Р И Н

Ничуть не бывало, Оселок! Хорошие манеры придворных так же смешны в деревне, как деревенские манеры нелепы при дворе. Вот, например, вы мне сказывали, что при дворе не кланяются, а целуют кончики пальцев: ведь это была бы нечистоплотная любезность, если бы придворные были пастухами.

О С Е Л О К

Доказательство, скорее доказательство!

К О Р И Н

Да как же! Мы постоянно овец руками трогаем, а у них шкуры, сами знаете, жирные.

О С Е Л О К

Можно подумать, что у придворных руки не потеют! А разве овечий жир хуже человеческого пота? Нет, слабо, слабо! Лучшее дока- 50
зательство, скорей!

К О Р И Н

А кроме того, руки у нас жесткие.

О С Е Л О К

Тем скорее губы их почувствуют. Опять слабо. Подавай лучшее доказательство, ну-ка!..

К О Р И Н

И часто они у нас в дегте выпачканы, которым мы овец лечим. Что ж, вы хотите, чтоб мы деготь целовали? У придворных руки-то мускусом надушены.

О С Е Л О К

Ах, глупый ты человек! Настоящая ты падаль по сравнению с хорошим куском мяса! Поучайся у людей мудрых и рассудительных: мускус — более низкого происхождения, чем деготь: это — нечистое 60
выделение кошки! Исправь свое доказательство, пастух.

К О Р И Н

У вас для меня слишком придворный ум, я сдаюсь.

О С Е Л О К

Так ты хочешь попасть в ад? Глупый ты человек! Исцели тебя бог... Очень уж ты прост!

КОРИН

Сударь, я честный работник: зарабатываю себе на пропитание, раздобываю себе одежду, ни на кого злобы не питаю, пичьему счастью не завидую, радуюсь чужой радости, терплю свои горести, и одна моя гордость — это смотреть, как мои овцы пасутся, а ягнята их сосут.

ОСЕЛОК

И тут в простоте своей ты грешишь: ты случаетшь овец с баранами и зарабатываешь свой хлеб размножением скота, ты служишь сводником барану-вожаку и вопреки всем брачным правилам предаешь годовалую ярочку кривоногому, старому рогачу-барану. Если ты за это в ад не попадешь — так, значит, сам дьявол не хочет иметь пастухов, а иначе уж не знаю, как бы ты спасся.

КОРИН

Вот идет молодой господин Ганимед, брат моей новой хозяйки.

Входит Розалинда с листком в руках.

РОЗАЛИНДА

[читает]

«Нет средь Индии красот
Перла краше Розалинды.
Ветра вольного полет
В мире славит Розалинду.
Все картины превзойдет
Светлым ликом Розалинда.
Все красавицы не в счет
Пред красою Розалинды».

80

ОСЕЛОК

Я вам буду так рифмовать восемь лет подряд, за исключением часов обеда, ужина и сна: настоящая рысца, какой молочницы едут на рынок.

РОЗАЛИНДА

Убирайся прочь, шут!

О С Е Л О К

Для примера:

98

«Если лань олень зовет,
Пусть пощет Розалинду.
Как стремится к кошкам кот,
Точно так и Розалинда.
Плащ зимой подкладки ждет,
Так и стройность Розалинды.
Тот, кто сеет, тот и жнет
И — в повозку с Розалиндой.
С кислой коркой сладкий плод,
Плод такой же Розалинда.
Кто рвет розу, тот найдет
Шип любви и Розалинду».

100

Вот настоящая иноходь стихов. И зачем вы ими отравляетесь?

Р О З А Л И Н Д А

Молчи, глупый шут. Я нашла их на дереве.

О С Е Л О К

Понстине, дурные плоды приносит это дерево.

Р О З А Л И Н Д А

Я привью к нему тебя, а потом кизил: тогда это дерево принесет самые ранние плоды в стране, потому что ты сгниешь прежде, чем наполовину созреешь, — ведь это и есть главные свойства кизила.

О С Е Л О К

Вы свое сказали, а умно или нет — пусть судит лес.

110

Р О З А Л И Н Д А

Тс... Отойди! Сюда идет сестра, читает что-то.

Входит Селя с листком в руках.

С Е Л И Я

[*читает*]

«Почему же здесь — пустыня?
Что людей не видит взгляд?..

Нет, везде развешу ныне
 Языки, и пусть гласят:
 То — как быстро жизнь людская
 Грешный путь свершает свой; 126
 То — что краткий миг, мелькая,
 Заключает век земной;
 То — что клятвы нарушенья
 Очень часты меж друзей.
 После ж каждого реченья,
 Средь красивейших ветвей —
 «Розалинда» начертаю,
 Чтобы каждый мог узнать,
 Как, всё лучшее сливая,
 Может небо пера создать. 130
 Так природе повелели
 Небеса — чтобы слила
 Прелесть всю в едином теле,
 И тогда она взяла:
 Клеопатры горделивость,
 Аталанты чистоту,
 И Лукреции стыдливость,
 И Елены* красоту.
 Так в Розалинде дали боги
 Созданий высших образец, 140
 Вручив ей лучшее из многих
 Прекрасных лиц, очей, сердец.
 Ей небо это всё судило,
 Мне ж — быть рабом ей до могилы».

Розалинда

О милосердный Юпитер! Какой скучной проповедью о любви вы утомили ваших прихожан и ни разу даже не сказали: «потерпите, добрые люди!»

* Клеопатра — царица Египта второй половины I в. до н. э.; Аталанта — древнегреческая героиня, отдавшая жизнь за свою чистоту; Лукреция — древняя римлянка, лишившая себя жизни после того, как ее обесчестил сын царя Тарквиния; Елена — Елена Прекрасная, из-за красоты которой разгорелась, согласно Гомеру, десятилетняя Троянская война.

С е л и я

Как, вы тут?.. Уходите-ка, приятели! Ступай, пастух; и ты с ним, любезный.

О с е л о к

Пойдем, пастух; свершим почетное отступление, — если не с обо- ¹⁵⁰
зом и поклажей, то с сумой и кулечком.

[Уходят Корин и Оселок.]

С е л и я

Ты слышала эти стихи?..

Р о з а л и н д а

О, да, слышала всё и даже больше чем следует, — потому что у некоторых стихов больше стоп, чем стих может выдержать.

С е л и я

Это не важно — стопы могут поддержать стихи.

Р о з а л и н д а

Да, но эти стопы хромали и без стихов не стояли на ногах, а потому и стихи захромали.

С е л и я

Неужели тебя не изумляет, что твое имя вывешено и вырезано ¹⁶⁰
на всех деревьях здесь?..

Р о з а л и н д а

Я уже успела наизумляться, пока ты не пришла, потому что — посмотри, что я нашла на пальмовом дереве. Такими рифмами меня не заклинали со времен Пифагора, с тех пор как я была ирландской крысой, о чем я, впрочем, плохо помню. *

С е л и я

Ты догадываешься, кто это написал?

* Намек на ирландских «заклинателей», выманявших крыс из погребов и топивших их.

Розалинда

Мужчина?..

Селия

Да, и у него на шее цепочка, которую ты когда-то носила. Ты краснееешь?

Розалинда

Скажи, пожалуйста, кто это?

170

Селия

О господи, господи!.. Другьям трудно встретиться; но бывает так, что во время землетрясения гора с горой сталкиваются.

Розалинда

Да кто же он?..

Селия

Возможно ли?..

Розалинда

Нет, прошу тебя с самой настоятельной неотступностью — скажи мне, кто это?

Селия

О, удивительно, удивительно, удивительнейшим образом удивительно! Как это удивительно! Нет сил выразить, до чего удивительно!

180

Розалинда

Не выдай меня, цвет лица! Не думаешь ли ты, что раз я наряжена мужчиной, так и характер мой надел камзол и штаны?.. Каждая минута промедления для меня — целый Южный океан открытий. Умоляю тебя, скорей скажи мне, кто это! Да говори живее. Я бы хотела, чтобы ты была зайкой; тогда это имя выскочило бы из твоих уст, как вино из фляги с узеньким горлышком: или всё зараз, или ни капли. Умоляю тебя, раскупори свой рот, чтобы я могла упитаться твоими новостями.

Селия

Тогда тебе придется проглотить мужчину.

190

Розалинда

Создан ли он по образу и подобию божию? Какого рода мужчина? Стоит ли его голова шляпы, а подбородок бороды?

Селия

Ну, бороды-то у него немного.

Розалинда

Что ж, бог пошлет ему побольше, если он будет благодарным. Пусть уж его борода не торопится расти — лишь бы ты поторопилась с описаньем его подбородка.

Селия

Это молодой Орландо, тот самый, что разом положил на обе лопатки и борца и твое сердце.

Розалинда

К чорту шутки! Говори серьезно и как честная девушка.

Селия

Да право же, сестричка, это он.

Розалинда

Орландо?..

200

Селия

Орландо.

Розалинда

Злосчастный день! Как же мне быть с моим камзолом и штанами? Что он делал, когда ты его увидела? Что он сказал? Как он выглядел? Куда он шел? Зачем он тут? Спрашивал ли тебя обо мне? Где он живет? Как он с тобой простился? Когда ты его опять увидишь? Отвечай мне одним словом.

Селия

Тогда одолжи мне рот Гаргантюа: * это слово в наши времена 210 будет слишком велико для любого рта. Ответить «да» и «нет» на

* Гаргантюа — герой носящего его имя сатирического романа Рабле (1534), великан, обладавший огромным ртом и соответствующим аппетитом.

все твои вопросы — займет больше времени, чем ответ на все вопросы катехизиса.

Розалинда

Но знает ли он, что я здесь, в лесу, и в мужском наряде? Он так же хорошо выглядит, как в тот день, когда боролся?

Селия

Отвечать на вопросы влюбленных так же легко, как считать мошек; но выслушай мой рассказ о том, как я его нашла, и вникни как следует. Я нашла его лежащим под деревом, как упавший жолудь. 220

Розалинда

Это дерево можно назвать деревом Юпитера, раз оно дает такие плоды!

Селия

Будьте любезны, выслушайте меня, сударыня.

Розалинда

Продолжай.

Селия

Он лежал растянувшись, как раненый рыцарь.

Розалинда

Как ни печально такое зрелище, оно должно быть очень красиво.

Селия

Попридержи свой язычок, он не во-время делает скачки. Одет охотником. 230

Розалинда

О зловещее предзнаменование! Он явился, чтобы убить мое сердце.

Селия

Я бы хотела допеть мою песню без припева: ты меня сбиваешь с тона.

Розалинда

Разве ты не знаешь, что я женщина? Раз мне пришла мысль — я се должна высказать! Дальше, дорогая!

Селия

Ты сбиваешь меня. Постой, не он ли сюда идет?

Розалинда

Да, он. Мы спрячемся и будем слушать.

Входят Орlando и Жак.

Жак

Спасибо за компанию; но, право,
Я предпочел бы здесь один остаться.

240-

Орlando

Я точно так же; но, приличья ради,
За общество я вас благодарю.

Жак

Прощайте! Будемте встречаться реже.

Орlando

Останемся друг другу мы чужими.

Жак

Прошу вас, не портите больше деревьев, вырезая любовные стихи на их коре.

Орlando

Прошу вас, не портите больше моих стихов, читая их так плохо.

Жак

Вашу любовь зовут Розалинда?..

Орlando

Да, именно так.

ЖАК

Мне не нравится это имя.

250*

ОРЛАНДО

Когда ее крестили, не думали о том, чтобы вам угодить.

ЖАК

Какого она роста?

ОРЛАНДО

Как раз на уровне моего сердца.

ЖАК

Вы битком набиты маленькими ответами! Не водили ли вы знакомства с женами ювелиров, не заучивали ли вы наизусть надписей на их перстнях? *

ОРЛАНДО

Нет, но я отвечаю вам, как на обоях, ** с которых вы заимствовали ваши вопросы.

ЖАК

У вас быстрый ум. Я думаю, он был сделан из пяток Аталанты. ^{260*} Не хотите ли присесть рядом со мной? Давайте вместе браить нашу владычиду-вселенную и все наши бедствия.

ОРЛАНДО

Я не стану бранить ни одно живое существо в мире, кроме себя самого, за которым знаю больше всего недостатков.

ЖАК

Самый главный ваш недостаток — то, что вы влюблены.

* На обручальных кольцах в ту эпоху писались или краткие изречения из Библии, или моральные сентенции, или просто инициалы жениха и невесты.

** Входившие в то время в моду обои имели нередко изображения человеческих фигур; из уст этих фигур разворачивались ленты, на которых были написаны те или иные ходячие изречения.

Орландо

Этого недостатка я не променяю на вашу лучшую добродетель. Вы надоели мне.

Жак

Уверяю вас, что я искал шута, когда встретил вас.

Орландо

Шут утонул в ручье: посмотрите в воду — и вы увидите его. 270

Жак

Я увижу там свою собственную особу.

Орландо

Которую я считаю или шутом, или нулем.

Жак

Я не хочу дольше оставаться с вами: прощайте, милейший синьор влюбленный!

Орландо

Очень рад, что вы удаляетесь: прощайте, милейший мосье меланхолик!

[Уходит Жак.]

Розалинда

[тихо Сели]

Я заговорю с ним, притворившись дерзким лакеем, и в этом виде подурачу его. — Эй, охотник, слышите вы?

Орландо

Отлично слышу. Что вам надо?

280

Розалинда

Скажите, пожалуйста, который час?

Орландо

Вам следовало спросить меня — какое время дня: в лесу часов нет.

Розалинда

Значит, в лесу нет ни одного настоящего влюбленного: иначе ежеминутные вздохи и ежечасные стоны отмечали бы ленивый ход времени не хуже часов.

Орландо

А почему не быстрый ход времени? Разве это выражено не так же правильно?

Розалинда

Никоим образом, сударь: время идет различным шагом с различными людьми. Я могу сказать вам, с кем оно идет иноходью, с кем — рысью, с кем — галопом, а с кем — стоит на месте. ²⁹⁰

Орландо

Ну, скажи пожалуйста, с кем время идет рысью?

Розалинда

Извольте: оно трусит мелкой рысдой с молодой девушкой, между подписанием брачного контракта и днем свадьбы; если даже промежуток этот только в семь дней, время тянется для нее так медленно, что он кажется ей семью годами.

Орландо

С кем время идет иноходью?

Розалинда

С попом, который не знает по-латыни, и с богачом, у которого нет подагры: один спит спокойно, потому что не может заниматься наукой, а другой живет спокойно, потому что не испытывает страданий; одного не гнетет бремя сухого изнуряющего ученья, другой не знает бремени тяжелой печальной нищеты. С ними время идет иноходью. ³⁰⁰

Орландо

А с кем оно галопирует?

Розалинда

С вором, которого ведут на виселицу: как бы медленно он ни передвигал ноги, ему всё кажется, что он слишком скоро придет на место.

Орландо

А с кем же время стоит?

Розалинда

Со стряпчими во время судейских каникул, потому что они спят ³¹⁸ от закрытия судов до их открытия и не замечают, как время движется!

Орландо

Где вы живете, милый юноша?

Розалинда

Живу с этой пастушкой, моей сестрой, здесь на опушке леса — как бахрома на краю юбки.

Орландо

Вы родом из этих мест?

Розалинда

Как кролик, который живет там, где родился.

Орландо

Ваше произношение лучше, чем можно было надеяться услышать в такой глуши.

Розалинда

Это мне многие говорили, но, право, меня учил говорить мой стар- ³²⁰ рый, благочестивый дядюшка; он в молодости жил в городе и хорошо знал светское обхождение, потому что был там влюблен. Не мало поучений слышал я от него против любви и благодарю бога, что я

не женщина и что во мне нет всех тех сумасбродных свойств, в которых он обвинял весь женский пол.

Орландо

А вы не можете припомнить главных пороков, которые он ставил в вину женщинам?

Розалинда

Главных не было: все были похожи один на другой, как грошовые монетки, и каждый казался чудовищным, пока не появлялся его товарищ.

33Ф

Орландо

Прошу вас, укажите на какие-нибудь из них.

Розалинда

Нет, я буду тратить мое лекарство только на того, кто болен. Здесь в лесу есть человек, который портит все наши молодые деревья, вырезая на их коре имя «Розалинда», и развешивает оды на боярышнике и элегии на терновнике; во всех них обоготворяется имя Розалинды. Если бы я встретил этого мастера любовных дел, я дал бы ему несколько добрых советов, потому что мне кажется — он болен любовной лихорадкой.

Орландо

Я — тот самый, кого трясет эта лихорадка; пожалуйста, дай мне свое лекарство!

34Ф

Розалинда

Но в вас нет ни одного из признаков, о которых говорил мой дядя, — он научил меня, как распознать влюбленных. В эту клетку, я уверен, вы еще не попались.

Орландо

Какие это признаки?

Розалинда

Исхудалые щеки, чего у вас нет; ввалившиеся и подведенные глаза, чего у вас нет; молчаливое настроение духа, чего у вас нет;

•

перасчесанная борода, чего у вас нет (впрочем, это я вам прощаю, потому что вообще бороды у вас столько, сколько доходов у младшего брата). Затем, чулки ваши должны быть без подвязок, шляпа без ленты, рукава без пуговиц, башмаки без шпурков, и вообще всё в вас должно выказывать неряшливость отчаяния. Но вы не таковы: вы скорей одеты щегольски и похожи на человека, влюбленного в себя, а не в другого.

Орландо

Милый юноша, я хотел бы заставить тебя поверить, что я влюблен.

Розалинда

Меня — поверить, что вы влюблены? Вам так же легко было бы заставить поверить этому ту, кого вы любите: а она, ручаюсь вам, скорее способна поверить вам, чем сознаться в этом. Это один из тех пунктов, в которых женщины лгут своей собственной совести. Но, шутки в сторону, неужели это вы развешиваете на деревьях стихи, в которых так восхищаетесь Розалиндой?

Орландо

Клянусь тебе, юноша, белой рукой Розалинды: я тот самый, тот самый несчастный!

Розалинда

Но неужели же вы так страстно влюблены, как говорят ваши стихи?

Орландо

Ни стихи ни ум человеческий не в силах выразить, как страстно я влюблен.

Розалинда

Любовь — чистое безумие и, право, заслуживает чулана и плетей не меньше, чем буйный сумасшедший, а причина, по которой влюбленных не наказывают и не лечат, заключается в том, что безумие это так распространено, что надсмотрщики сами все влюблены. Однако я умею вымечивать любовь советами.

Орландо

А вы уже кого-нибудь вымечили таким образом?

Розалинда

Да, одного человека, и вот как. Он должен был вообразить, что я его любовь, его возлюбленная; я заставил его приходить ко мне каждый день и ухаживать за мной, а сам, словно изменчивая луна, был то грустным, то женственным, то капризным, гордым, томно влюбленным, причудливым, кривлякой, пустым, непостоянным, то плакал, то улыбался, во всем что-то выказывал и ничего не чувствовал: ведь юноши и женщины большей частью скотинка одной масти в этих 380 делах. То я любил его, то ненавидел, то примапывал, то отталкивал, то плакал о нем, то плевал на него, и так я заставил моего поклонника от безумия любви перейти к настоящему безумию; а именно: покинуть шумный поток жизни и удалиться в совершенное монашеское уединение. Вот как я его вылечил; таким же способом я берусь выполоскать вашу печень так, что она будет чиста, как сердце здоровой овцы, и что в пей ни пятнышка любви не останется.

Орландо

Я бы не хотел вылечиться, юноша.

Розалинда

А я бы вас вылечил, если бы вы только стали звать меня Розалин- 390 дой, каждый день приходить в мою хижину и ухаживать за мной.

Орландо

Вот на это, клянусь верностью моей любви, я согласен. Скажите мне, где ваша хижина?

Розалинда

Пойдемте со мной, я вам ее покажу; а дорогой вы мне расскажете, в какой части леса вы живете. Пойдете?

Орландо

Охотно, от всего сердца, добрый юноша!

Розалинда

Нет, вы должны звать меня Розалиндой. — Пойдем, сестра. Идешь?..

[Уходят.]

СЦЕНА 3

Лес.

Входят Оселок и Одри, за ними Жак.

ОСЕЛОК

Иди скорей, добрая Одри! Я соберу твоих коз, Одри. Ну что ж, Одри? Я всё еще тебе по сердцу? Нравятся ли тебе мои скромные черты?

ОДРИ

Ваши черты? Помилуй нас, господи! Какие такие черты?

ОСЕЛОК

Я здесь с тобой и твоими козами похож на самого причудливого из поэтов — на почтенного Овидия * среди готов.

ЖАК

(в сторону)

О ученость! Куда ты пошла? Даже у Юпитера, под соломенным кровом шалаша, ** было лучшее пристанище.

ОСЕЛОК

Когда стихов человека не понимают или остроумие его не встречает поддержки в преждевременно развитом ребенке — понятливости, ¹⁰ это убивает человека хуже, чем большой трактирный счет, поданный маленькой компании. Право, я хотел бы, чтобы боги создали тебя поэтичною.

ОДРИ

Я не знаю, что это такое значит — «поэтичная»? Значит ли это — честная на словах и на деле? Правдивая ли это вещь?

* Овидий, поэт времен Августа (I в. до н. э. — I в. н. э.), был сослан на побережье Черного моря, заселенное тогда готами.

** Намек на рассказ Овидия («Метаморфозы») о посещении Юпитером хижины Филемона и Бавкиды, двух верных и неразлучных до глубокой старости супругов.

О С Е Л О К

Поистине, нет: потому что самая правдивая поэзия — самый большой вымысел, а все влюбленные — поэты, и, значит, все, все их любовные клятвы в стихах — чистейший вымысел.

О д р и

И после этого вы хотите, чтобы боги сделали меня поэтничной? ²⁰

О С Е Л О К

Конечно, хочу, так как ты клялась мне, что ты честная девушка. А будь ты поэтом, я мог бы иметь некоторую надежду, что ты сочинишь.

О д р и

А вы бы не хотели, чтобы я была честной девушкой?

О С Е Л О К

Конечно, нет, разве если бы ты была безобразна: потому что честность, соединенная с красотой, — это всё равно, что медовая подливка к сахару.

Ж а к

(в сторону)

Глубокомысленный шут!

О д р и

Ну, так как я некрасива, то и прошу богов сделать меня честной. ³⁰

О С Е Л О К

Да, но расточать честность на безобразную неряху — это всё равно, что класть хорошее кушанье в грязную посуду.

О д р и

Я не неряха, хоть и безобразна, благодаря богам!

О С Е Л О К

Ладно, слава богам за твое безобразие: неряшливость успеет прийти потом. Но как бы то ни было, я хочу жениться на тебе и с этой

целью побывал у господина Оливера Путаника, священника соседней деревни, который обещал мне прийти сюда в лес и соединить нас.

ЖАК

(в сторону)

Охотно бы поглядел на эту встречу!

40

ОДРИ

Ладно, да пошлют нам боги радость!

ОСЕЛОК

Аминь! Человек трусливого десятка задумался бы перед таким предприятием, потому что церкви здесь — никакой, один лес, а свидетели — только рогатые звери. Но что из того? Смелей! Рога — вещь столь же гнусная, как и неизбежная. Недаром говорится: «Многие не знают сами всего своего богатства». Это правильно: у многих людей славные рога, а они и не знают всей их длины. Ну да ладно, это приданое ему жена приносит, а не сам он добывает. Рога!.. Да, рога... Неужели только люди бедные наделены ими? Вовсе нет: у благороднейшего оленя они такие же большие, как у самого жалкого. Значит — 50
блажен холостой человек? Нет; как город, обнесенный стенами, поважнее деревни, так и лоб женатого человека почтеннее обнаженного лба холостяка; насколько способность защищаться лучше беспомощности, настолько иметь рога ценнее, чем не иметь их.

Входит Оливер Путаник.

Вот и господин Оливер. Добро пожаловать, господин Оливер Путаник! Как, вы нас здесь; под деревьями, повенчаете, или нам пойти с вами в вашу часовню?

ПУТАНИК

А здесь нет никого, чтобы вручить вам вашу невесту? *

ОСЕЛОК

Я не желаю принимать ее в подарок ни от какого мужчины.

60

* По английским обычаям, свадебный обряд требовал присутствия лица, обычно пожилого, передававшего невесту жениху.

ПУТАНИК

Но ее должны вручить вам, или брак не будет законным.

ЖАК

Совершайте обряд! Я вручу невесту.

ОСЕЛОК

Добрый вечер, любезный господин. Как вас зовут? Как вы поживаете, сударь? Вы очень кстати! Награди вас бог за последнюю нашу беседу. Я очень рад вас видеть. Вот ведь и пустяк может пригодиться. Но прошу, накройтесь.

ЖАК

Ты хочешь жениться, пестрый шут?

ОСЕЛОК

Как у быка есть свое ярмо, у лошади — свой мупштук, у сокола — свой бубсчик, так у человека есть свои желания, и как голуби ми- 70
люются, так супруги целуются.

ЖАК

И вы, человек с таким воспитанием, собираетесь венчаться вокруг куста, как нищий? Ступайте в церковь, пусть хороший священник объяснит вам, что такое таинство брака. А этот малый склепает вас, как две доски к стенке, одна половинка рассохнется и — как негодное дерево — крак, крак...

ОСЕЛОК

(в сторону)

А по-моему, не лучше ли, чтобы именно этот меня повенчал, чем другой? Потому что он вряд ли повенчает по правилам, а если я не буду повенчан по правилам, то у меня будет хороший повод бросить потом мою жену.

80

ЖАК

Идем со мной; и послушайся моего совета.

ОСЕЛОК

Пойдем, душенька Одри: как все люди —
 Мы должны или повенчаться, или жить в блуде.
 Прощайте, добрейший господин Оливер: тут уж не —
 «О милый Оливер,
 О храбрый Оливер,
 Тебя не покидать бы!..»

А напротив:

«Ступай назад,
 Прочь, говорят,
 У нас не будет свадьбы!»

[Уходят Жак, Оселок и Одри.]

90

ПУТНИК

Всё равно: ни один из этих сумасбродных плутов не поколеблет
 моего призвания!

[Уходит.]

СЦЕНА 4

Лес.

Входят Розалинда и Селия.

РОЗАЛИНДА

Не разговаривай со мной: я хочу плакать.

СЕЛИЯ

Плачь, сделай милость; но удостой сообразить, что слезы непри-
 личны мужчине.

РОЗАЛИНДА

Разве у меня нет причины для слез?

СЕЛИЯ

Лучшая причина, какой можно желать; поэтому — плачь.

РОЗАЛИНДА

У него даже волосы непостоянного цвета.

Селлия

Немного темнее, чем у Иуды. А уж его поцелуи — родные дети Иудиных поцелуев!

Розалинда

По правде сказать, волосы у него очень красивого цвета.

Селлия

Превосходного цвета: нет лучше цвета, чем каштановый.

10

Розалинда

А поцелуи его невинны, как прикосновение святых даров.

Селлия

Он купил пару выброшенных губ у Дианы; монахини зимнего братства не целуют невиннее, чем он: в его поцелуях весь лед целомудрия.

Розалинда

Но почему же он поклялся прийти сегодня утром — и не идет?..

Селлия

Ну, конечно, в нем нет ни капли честности!

Розалинда

Ты так думаешь?

20

Селлия

Да. Я не думаю, чтобы он был карманный вор или конокрад, но что до честности в любви — мне кажется, он пуст, как опрокинутый кубок или как выеденный червями орех.

Розалинда

Не верен в любви?

Селлия

Да, если есть любовь, но я думаю, что тут любви нет.

РОЗАЛИНДА

Ты слышала, как он клялся, что он был влюблен.

СЕЛИЯ

«Был влюблен» — не значит, что и теперь влюблен. Кроме того, клятвы влюбленного не надежнее слова трактирщика: и тот и другой ручаются в верности фальшивых счетов. Он здесь в лесу состоит в свите герцога, отца твоего. 30

РОЗАЛИНДА

Я встретила герцога вчера! Он очень долго расспрашивал меня; между прочим, спросил, какого я рода. Я ответила, что родом не хуже его. Он засмеялся и отпустил меня. Но что мы говорим об отцах, когда существует такой человек, как Орlando?

СЕЛИЯ

О, да! Это прекрасный человек! Он пишет прекрасные стихи, про-износит прекрасные клятвы и прекрасно их разбивает — прямо об сердце своей возлюбленной, как неопытный боец на турнире, который, прищпоривая коня с одной стороны, ломает копы, как настоящий гусь. Но всё прекрасно, на чем ездит молодость и чем правит безумие! Кто это идет сюда? 40

Входит Корин.

КОРИН

Хозяюшка, хозяин! Вы справлялись
Не раз о том влюбленном пастухе,
Что как-то тут сидел со мной на травке
И восхвалял надменную пастушку —
Предмет своей любви.

СЕЛИЯ

Да, что же с ним?

КОРИН

Хотите видеть, как отлично сдену
Играет бледность искренней любви

С румянцем гордым гнева и презренья?
Идите-ка со мной: я вас сведу,
Коль вам угодно.

50

РОЗАЛИНДА

О, без промедленья!
Влюбленных вид — влюбленным подкрепленье.
Веди туда, и, слово вам даю,
В их пьесе роль сыграю я свою.

[Уходят.]

СЦЕНА 5

Другая часть леса.

Входят Сильвий и Феба.

СИЛЬВИЙ

О Феба! Сжался падо мною, Феба!
Скажи мне, что не любишь, — по не так
Враждебно! Ведь любой палач, в ком сердце,
Привыкнув к виду крови, очерствело,
Топор над бедной жертвой не опустит,
Не попросив прощенья. Иль ты будешь
Суровой тех, кто кормится убийством
И умирает — проливая кровь?

Входят Розалинда, Селмя и Корин.

ФЕБА

Я не хочу быть палачом твоим:
Бегу тебя, чтобы тебя не мучить.
Ты говоришь, в моих глазах убийство?
Как это мило, как правдоподобно —
Глаза, что нежны, хрупки, что пугливо
От мелкой мошки двери закрывают,
Убийцами, тиранами их звать!
Вот на тебя я гневный взгляд бросаю:

10

Коль в силах ранить — пусть тебя убьет.
 Что ж, притворись, что обмер. Ну же, падай! —
 Не можешь? — Так стыдись, стыдись! Не лги,
 Глазам моим убийц давая имя!
 Где рана, что мой взгляд тебе нанес? 20
 Булавкой ты уколешься — и будет
 Царапина видна; осоку схватишь —
 Ладонь хоть ненадолго сохранит
 Порез и оттиск; но мои глаза,
 Бросая взгляд, не ранили тебя;
 И вообще — в глазах совсем нет власти
 Боль причинять.

Сильвий

О дорогая Феба!

Настанет день, он близок, может быть, —
 Ты встретишь в ком-нибудь всю мощь любви:
 Тогда узнаешь боль незримых ран 30
 От острых стрел любви.

ФЕБА

Но до тех пор —
 Прочь от меня. Когда ж тот день настанет,
 То смейся надо мной, а не жалея,
 Как до тех пор тебя не пожалею.

РОЗАЛИНДА

А почему — спрошу! Кто ваша мать,
 Чтоб вам так мучить, поносить — всё сразу —
 Несчастливого? Хоть нет в вас красоты
 (По-моему, у вас ее настолько,
 Чтоб с вами без свечи в кровать ложиться),
 Вы все-таки горды и беспощадны? 40
 В чем дело? Что вы на меня глядите?
 Я вижу в вас не больше, чем обычный
 Природы рыночный товар! По чести!
 Никак она мой взгляд увлечь желает?
 Нет, гордая девица, не надейтесь:

Ни черный шелк волос, ни ваши брови
Чернильные, ни темных глаз агаты,
Ни щеки молочных цвет — меня не тронут. —
Глупец-пастух! К чему бежишь за нею,
Как южный ветер, с ливнем и туманом? 50
Ты как мужчина в тысячу раз лучше
Ее как женщины. Глупцы, как ты,
Уродами и населяют мир.
Не зеркало ее, а ты ей льетишь:
В тебе она себя красивой видит,
Чем в отраженьи собственном своем. —
А вы себя узнайте! На колени!
Постысь, хвалите небо за его
Любовь! Как друг, вам на ухо шепну,
Что ваш товар не все на рынке купят. 60
Раскайтесь, выходите за него!
Тот трижды некрасив, кто нагл притом. —
Бери ж ее себе, пастух! Прощайте!

Ф Е Б А

Красавец мой, хоть целый год бранись!
Мне брань твоя милей его признаний.

Р О З А Л И И Д А

Он влюбился в ее безобразие, а она влюбляется в мой гнев! Если это так, то каждый раз, что она будет отвечать тебе гневными взорами, я ее буду угощать горькими истинами. — Что вы так на меня смотрите?

Ф Е Б А

О, не от злого чувства. 70

Р О З А Л И И Д А

Я вас прошу — в меня вы не влюбляйтесь!
Я лживей клятвы, данной в пьяный час,
И не люблю вас! Вы хотите знать,
Где я живу? В тени олив — тут близко.
Идем, сестра! — Пастух, будь с нею тверд! —

Сестра, идешь? — Будь с ним добрей, пастушка,
И не гордись! Пусть целый мир глядит, —
Так никого не обольстит твой вид. —
Идем к стадам!

[Уходят Розалинда, Селия и Корин.]

ФЕБА

Теперь, пастух умерший,
Мне смысл глубокий слов твоих открылся: 80
«Тот не любил, кто сразу не влюбился».

СИЛЬВИЙ

О Феба милая!..

ФЕБА

А!.. Что ты, Сильвий?

СИЛЬВИЙ

О Феба, жалься!..

ФЕБА

Да, я тебя жалею, милый Сильвий.

СИЛЬВИЙ

Где жалость есть, там близко утешенье.
Коль ты жалсешь скорбь моей любви —
Дай мне любовь: тогда и скорбь и жалость
Исчезнут обе вмиг.

ФЕБА

Тебя люблю я дружески, не так ли?

СИЛЬВИЙ

Хочу тебя! Ты мне нужна.

ФЕБА

Уж это будет жадность! 90

Была пора — ты был мне ненавистен...
Хоть и теперь — я не люблю тебя,

Но о любви прекрасно говоришь ты:
И общество твое, твои услуги,
Несносные мне раньше, я готова
Терпеть. Но ты не жди другой награды,
Чем радость, что ты можешь мне служить.

Сильвий

Так велика, чиста моя любовь,
И так я беден милостью твоею,
Что я готов считать богатой долей —
Колосья подбирать за тем, кто жатву
Возьмет себе. Роняй мне иногда
Свою улыбку: ею буду жить.

100

Феба

Скажи, ты с этим юношей знаком?

Сильвий

Не то чтобы... но часто с ним встречаюсь:
Ведь он купил ту хижину и земли,
Которыми владел здесь старый скряга.

Феба

Не думай, что любовь — расспросы эти.
Он — злой мальчишка, но красноречив!
Но что в словах мне?... Впрочем, и слова
Приятны, если мил, кто говорит их.
Красивый мальчик он!.. Хоть и не очень.
Но, видно, очень горд... Ему, однако,
* Пристала эта гордость. Он с годами
Красавцем станет. В нем всего пригожей —
Его лицо. Едва словами боль
Он причинит, как взглядом вмиг излечит.
Он не высок... хоть по годам — высок.
Нога хоть так себе, но всё ж красива.
А как прелестна губ его окраска!
Она немного лишь живей и ярче,

110

120

Чем щек румянец, таково различье
Меж розовым и яркоалым цветом.
Немало женщин, Сильвий, если б так же,
Как я, его подробно рассмотрели,
Влюбились бы в него. Что до меня,
Я ни люблю его ни ненавижу;
Хоть надо бы скорее ненавидеть,
А не любить! Как он меня бранил!
Сказал — черны мои глаза и косы...
И, вспоминаю, оскорблял меня.
Дивлюсь, как терпеливо я смолчала.
Но что отложено, то не пропало:
Ему письмом насмешливым ответчу, —
А ты его снесешь: не правда ль, Сильвий?

130

Сильвий

Охотно, Феба.

Феба

Напишу сейчас же.
Письмо готово и в уме и в сердце.
Я напишу и зло и коротко.
За мною, Сильвий!

[Уходят.]



АКТ IV

СЦЕНА 1

Лес.

Входят Розалинда, Семя и Жак.

Ж А К

Пожалуйста, милый юноша, позвольте мне поближе познакомиться с вами.

Р О З А Л И Н Д А

Говорят, что вы большой меланхолик.

Ж А К

Это правда. Я люблю меланхолию больше, чем смех.

Р О З А Л И Н Д А

Люди, которые доходят до крайности в том или в другом, отвратительны и достойны общего осуждения — хуже, чем пьяницы.

Ж А К

Но ведь хорошо быть серьезным и не говорить ни слова.

Р О З А Л И Н Д А

Но ведь хорошо в таком случае быть столбом.

Ж А К

Моя меланхолия — вовсе не меланхолия ученого, у которого это настроение — не что иное, как соревнование; и не меланхолия музы-

канта, у которого она — вдохновение; и не придворного, у которого она — надменность; и не воина, у которого она — честолюбие; и не законоведа, у которого она — политическая хитрость; и не дамы, у которой она — жеманность; и не любовника, у которого она — всё это вместе взятое; но у меня моя собственная меланхолия, составленная из многих элементов, извлекаемая из многих предметов, а в сущности — результат размышлений, вынесенных из моих странствий, погружаясь в которые я испытываю самую гумористическую грусть.*

Р О З А Л И Н Д А

Так вы путешественник? По чести, вам есть отчего быть грустным. Боюсь, не продали ли вы свои земли, чтобы повидать чужие; а много видеть и ничего не иметь — это всё равно, что обладать богатыми глазами и нищими руками.

Ж А К

Да, я дорого заплатил за мой опыт.

Р О З А Л И Н Д А

И ваш опыт делает вас грустным? Я бы лучше хотела иметь шута, который веселил бы меня, чем опыт, который наводил бы на меня грусть. И ради этого еще странствовать!

Входит Орlando.

О Р Л А Н Д О

Привет мой, дорогая Розалинда!

Ж А К

Ну, раз уж вы разговариваете белым стихом — прощайте.

[Уходит.]

* Согласно аристотелевскому учению о темпераментах, общий жизненный тонус человека определяется преобладанием в теле одной из четырех «жидкостей» (humores, откуда — «гуморальный», «гумористический», позднее — «юмористический»). Грусть, меланхолическое настроение объяснялись, согласно этой теории, преобладанием в организме так называемой «черной желчи».

Розалинда

[вслед ему]

Прощайте, господин путешественник. Смотрите: вы должны шепелявить, носить чужеземное платье, презирать всё хорошее, что есть ³⁰ в вашем отечестве, ненавидеть место своего рождения и чуть что не роптать на бога за то, что он создал вас таким, каков вы есть: иначе я никак не поверю, что вы плавали в гондолах. — Ну, Орlando, где же вы пропадали всё это время?.. Хорош влюбленный! Если вы еще раз устроите мне такую штуку, не попадайтесь мне больше на глаза!

Орlando

Моя прекрасная Розалинда, я опоздал не больше, чем на час против обещания.

Розалинда

Опоздать на час — в любви? Если кто-нибудь разделит минуту на тысячу частей и опоздает в любовных делах на одну частицу этой ⁴⁰ тысячной части, — можно сказать, что Купидон хлопнул его по плечу, но я поручусь, что сердце его не затронуто.

Орlando

Простите меня, дорогая Розалинда.

Розалинда

Нет, если вы такой медлитель, не показывайтесь мне больше на глаза: пусть лучше за мной ухаживает улитка.

Орlando

Улитка?..

Розалинда

Да, улитка; она хоть и движется медленно, зато несет свой дом на голове: лучшее приданое, я думаю, чем вы можете предложить женщине. Кроме того, она несет с собой свою судьбу. ⁵⁰

Орlando

Какую именно?

РОЗАЛИНДА

Да как же! — рога, которыми вам подобные якобы обязаны своим женам. А улитка-муж сразу является уже вооруженная своей судьбой и предотвращает клевету по отношению к своей жене.

ОРЛАНДО

Добродетель рогов не наставляет, а моя Розалинда добродетельна.

РОЗАЛИНДА

А я — ваша Розалинда.

СЕЛИЯ

Ему нравится так звать тебя; но у него есть другая Розалинда — получше, чем ты.

60

РОЗАЛИНДА

Ну, ухаживайте, ухаживайте за мной: я сегодня в праздничном настроении и способна на всё согласиться. Что бы вы мне сказали сейчас, если бы я была самая, самая настоящая ваша Розалинда?

ОРЛАНДО

Я бы поцеловал ее, раньше чем сказать что-нибудь.

РОЗАЛИНДА

Нет, лучше бы вам сперва что-нибудь сказать, а уже когда вам нехватит предметов для разговора, тогда был бы случай и поцеловать. Самые лучшие ораторы, когда им нехватает слов, сплевывают; а когда влюбленным — сохрани нас, боже, от этого — нехватает темы, тогда лучший исход — поцеловать.

ОРЛАНДО

А если нам откажут в поцелуе?

70

РОЗАЛИНДА

Тогда это дает вам повод умолять, и таким образом появляется новая тема.

Орландо

Но кому же может нехватить темы в присутствии возлюбленной?

Розалинда

Да хотя бы вам — будь я вашей возлюбленной, иначе я сочла бы мою добродетель сильнее моего ума.

Орландо

Значит, я запутаюсь в своем сватовстве?

Розалинда

В фатовстве своем вы не запутаетесь, а в сватовстве — уж наверно.

Орландо

Ну, так как же мои надежды?

Розалинда

Одежды в порядке, а надежды нет... но всё это никуда не годится. Разве я не ваша Розалинда?

Орландо

Мне доставляет удовольствие так называть вас, потому что я таким образом говорю о ней.

Розалинда

Ну так вот: от ее имени заявляю, что я отказываю вам.

Орландо

Тогда мне остается умереть уже от собственного имени.

Розалинда

Нет, лучше умрите через поверенного! Этот жалкий мир существует около шести тысяч лет, и за всё это время ни один человек еще не умирал от собственного имени, я имею в виду от любви *vide-*

licet. * Троилу ** раздробили череп греческой палицей, а между тем он до этого делал всё возможное, чтобы умереть от любви; ведь он считается одним из образцовых любовников. Леандр *** прожил бы много счастливых лет, — хотя бы Геро и поступила в монастырь, — не случись жаркой летней ночи: добрый юноша отправился в Геллеспонт, только чтобы выкупаться, с ним случилась судорога, и он утонул, а 90
глупые летописцы его времени всё свалили на Геро из Сестоса. Но это — басни: люди от времени до времени умирали, и черви их поедали, но случилось всё это не от любви.

Орландо

Я не хотел бы, чтобы моя настоящая Розалинда так думала, потому что — клянусь — один ее гневный взгляд убил бы меня.

Розалинда

Клянусь вот этой рукой — он и мухи не убил бы! Но довольно; теперь я буду вашей Розалиндой в более благосклонном настроении: 100
просите у меня чего хотите — я не откажу вам.

Орландо

Так полюби меня, Розалинда.

Розалинда

Да, клянусь, буду любить по пятницам, по субботам и во все остальные дни.

Орландо

И ты согласна взять меня в мужа?

Розалинда

Да, и еще двадцать таких, как вы.

* 'То есть', 'а именно' (лат.).

** Трои л — один из пятидесяти сыновей Приама, даря Трои, осаждавшейся ахейцами и союзными греческими племенами. Выведен Шекспиром в его комедии *Троил и Крессида*.

*** Леандр — герой древнегреческого предания. Он якобы перешлывал каждую ночь Геллеспонт, пролив, отделяющий Черное море от Мраморного, с тем, чтобы увидеться со своей возлюбленной Геро.

Орландо

Что ты говоришь?..

Розалинда

Разве вы не хороши?

Орландо

Надеюсь, что хорош.

Розалинда

А разве может быть слишком много хорошего? — Поди сюда, сестра, ты будешь священником и обвенчаешь нас. — Дайте мне руку, Орландо! — Что ты на это скажешь, сестрица? ¹¹⁰

Орландо

Пожалуйста, повенчайте нас!

Селия

Я не знаю, какие слова говорить.

Розалинда

Ты должна начать: «Берете ли вы, Орландо...»

Селия

Я знаю! «Берете ли вы, Орландо, в жены эту девушку, Розалинду?»

Орландо

Беру!

Розалинда

Да, но когда?..

Орландо

Хоть сейчас: как только она нас повенчает.

Розалинда

Тогда вы должны сказать: «Беру тебя в жены, Розалинда». ¹²⁰

Орландо

Беру тебя в жены, Розалинда!

Розалинда

Я могла бы потребовать свидетельство на право венчаться. Но я и так беру тебя в мужья, Орlando!.. Невеста опередила священника: ведь у женщины мысли всегда обгоняют действия.

Орlando

Это свойственно всем мыслям: у них есть крылья.

Розалинда

Ну, а скажите, сколько времени вы захотите владеть ею, после того как ее получите?

Орlando

Вечность и один день.

Розалинда

Скажите: «один день» без «вечности». Нет, нет, Орlando: мужчина — апрель, когда ухаживает; а женится — становится декабрем. Девушка, пока она девушка, — май; но погода меняется, когда она становится женою. Я буду ревнивее, чем берберийский голубь к своей голубке, крикливее, чем попугай под дождем, капризней, чем обезьяна, вертлявей, чем мартышка; буду плакать из-за пустяка, как Диана у Фоптана, как раз тогда, когда ты будешь расположен повеселиться, и буду хохотать, как гиена, как раз тогда, когда тебе захочется спать. 130

Орlando

Но неужели моя Розалинда будет так поступать?.. 140

Розалинда

Клянусь жизнью, она будет поступать точь в точь как я.

Орlando

О!.. Но ведь она умна.

Розалинда

Да, иначе у нее нехватило бы ума на это. Чем умнее, тем капризнее. Замкни перед женским умом дверь — он выбежит в окно;

запри окно — он ускользнет в замочную скважину; заткни скважину — он улетит в дымовую трубу.

Орландо

Человек, которому досталась бы жена с таким умом, мог бы спросить: «Ум, ум, куда ты лезешь?»

Розалинда

Нет, этот вопрос вы должны приберечь до той поры, когда уви- 150
дите, как ваша жена полезет на кровать вашего соседа.

Орландо

А у какого ума хватило бы ума найти этому оправдание?

Розалинда

Вот пустяки! Она скажет, что отправилась туда искать вас. Без ответа вы никогда не останетесь, — разве что она останется без языка. Такая женщина, которая не сумеет всегда свалить всю вину на мужа, — о, лучше пусть не кормит сама своего ребенка, не то выкормит дурака!

Орландо

Я покину тебя на два часа, Розалинда.

Розалинда

Увы, любовь моя, я не могу прожить двух часов без тебя!

Орландо

Я должен прислуживать герцогу за обедом. В два часа я опять буду с тобой.

160

Розалинда

Ну, ступайте, ступайте своей дорогой; я знала, что это так будет. Мои друзья предостерегали меня... и сама я так думала; но ваши льстивые речи соблазнили меня. Еще одна покинутая... Приди же, смерть! В два часа, говорите вы?

Орландо

Да, прелестная Розалинда.

РОЗАЛИНДА

Ручаюсь моей верностью, истинная правда, бог мне свидетель, клянусь всеми хорошими и неопасными клятвами, — если вы хоть на одну ноту нарушите ваше обещание или на одну минуту опоздаете, — я сочту вас самым жестоким клятвопреступником, самым неверным 170 любовником и самым недостойным той, которую вы зовете своей Розалиндой, какой только найдется в великой толпе изменников. Поэтому бойтесь моего приговора и сдержите свое обещание.

ОРЛАНДО

Сдержу так же свято, как если бы ты действительно была моей Розалиндой! Итак, прощай.

РОЗАЛИНДА

Посмотрим. Время — старый судья — разбирает все такие преступления... Пусть оно рассудит и нас. Прощай.

[Уходит Орlando.]

СЕЛИЯ

Ты просто оклеветала наш пол в своей любовной болтовне. Следовало бы задрать тебе на голову камзол и панталоны и показать миру, что птица сделала со своим собственным гнездом. 180

РОЗАЛИНДА

О сестрица, сестрица, сестрица, моя милая сестричка, если бы ты знала, на сколько футов глубины я погрузилась в любовь!.. Но измерить это невозможно: у моей любви неисследованное дно, как в Португальском заливе.

СЕЛИЯ

Вернее, она просто бездонна: сколько чувства в нее ни вливай, всё выливается обратно.

РОЗАЛИНДА

Нет, пусть судит о глубине любви моей сам незаконный сын 190 Венеры, задуманный мыслью, зачатый раздражением и рожденный безумием, этот слепой и плут-мальчишка, который дурачит чужие глаза потому, что потерял свои собственные. Говорю тебе, Алиена,

я не могу жить без Орlando. Пойду поищу тенистый уголок, и буду там вздыхать до его прихода.

С Е Л И Я

А я пойду поспать!

[Уходят.]

СЦЕНА 2

Лес.

Входят Жак, вельможи и охотники.

Ж А К

Кто из вас убил оленя?

1-й В Е Л Ь М О Ж А

Я, сударь.

Ж А К

Представим его герцогу как римского победителя: хорошо было бы украсить его голову оленьими рогами в виде триумфального венка. Охотники, нет ли у вас какой-нибудь песни на этот случай?

О Х О Т Н И К

Есть, сударь.

Ж А К

Так спойте ее, как бы ни фальшивили — это не важно, лишь бы шуму было побольше.

Музыка.

ПЕСНЯ

О Х О Т Н И К

Неси, охотник, в награжденье

Ты шкуру и рога оленьи;

Мы ж песнь споем!

Остальные подхватывают припев.

Носить рога не стыд тебе:
 Они давно в твоём гербе.
 Носил их прадед с ледом,
 Отец за ними следом...
 Могучий рог, здоровый рог
 Смешон и жалок быть не мог!

[Уходят.]

СЦЕНА 3

Лес.

Входят Розалинда и Селя.

РОЗАЛИНДА

Что ты скажешь? Два часа прошло, а моего Орlando не видно.

СЕЛЯ

Ручаюсь, что он, от чистой любви и умственного расстройства, взял свой лук и стрелы и отправился спать. Но посмотри, кто идет сюда?

Входит Сильвий.

СИЛЬВИЙ

К вам порученье, юноша прекрасный,
 От милой Фебы — это вам отдать.

[Дает письмо.]

Не знаю содержания; но, судя
 По гневным взорам и движеньям резким,
 С которыми письмо она писала,
 Письмо — сердитое. Простите мне:
 Я лишь безвинный посланец ее.

10

РОЗАЛИНДА

[прочитав письмо]

Само терпенье вышло б из себя
 От этих строк! Снести их — всё снесешь!

Я не красив, мол, и манер не знаю;
Я горд; она в меня бы не влюбилась,
Будь реже феникса мужчины. К чорту!
Ее любовь — не заяц, мной травимый.
Зачем она так пишет?.. Нет, пастух,
Посланье это сочинил ты сам.

20

Сильвий

О нет, клянусь, не знаю я, что в нем;
Его писала Феба.

Розалинда

Ты безумец,
До крайности в своей любви дошедший.
А руки у нее! Дубленой кожи
И цветом — как песчаник; я их принял
За старые перчатки, а не руки.
Совсем кухарки руки. Но не важно —
Ей этого письма не сочинить.
Да в нем и слог и почерк — всё мужское.

Сильвий

Нет, всё ее.

30

Розалинда

Но как же? Слог и наглый и суровый —
Слог дуэлиста. И чернит меня,
Как турки христиан. Ум нежный женский
Не мог создать таких гигантски-грубых
И эфиопских слов, чей смысл чернее,
Чем самый вид. Письмо прослушать хочешь?

Сильвий

Прошу, прочтите: я его не слышал...
Но знаю хорошо жестокость Фебы.

Розалинда

Вот вам и Феба! Как злодейка пишет!

(Читает)

«Вид пастуха принявший бог,
Не ты ли сердце девы сжег?»

40

Может ли женщина так браниться?

Сильвий

Вы называете это бранью?

Розалинда

(читает)

«Зачем божественность забыл
И с женским сердцем в бой вступи?»

Может ли женщина так оскорблять?

«Мужчины взоры никогда
Не причиняли мне вреда».

Что же я — животное, что ли?

«Коль гневный взгляд твоих очей
Страсть возбудил в душе моей, —
Увы, будь полон добротой,
Он чудеса б свершил со мной!
Влюбилась, слыша оскорбленья, —
Что б сделали со мной моленья?
Посол мой, с кем любовь я шлю,
Не знает, как тебя люблю.
С ним, за печатью, мне ответь:
Навеки хочешь ли владеть
Всем, что отдам я с упоеньем:
И мной и всем моим именем?
Иль с ним ты мне пошли «прости» —
И смерть сумею я найти!»

30

60

Сильвий

Это вы называете бранью?..

Селия

Увы, бедный пастух!

Розалинда

Ты его жалеешь?.. Нет, он не стоит жалости. Как ты можешь любить подобную женщину? Она из тебя делает инструмент и разы-

грывает на тебе фальшивые мелодии. Этого нельзя терпеть! Ладно, возвращайся к ней, — видно, любовь сделала из тебя ручную змею, — 70 и скажи ей, что если она меня любит, я приказываю ей любить тебя; а если она этого не исполнит, я никогда не буду с ней иметь никакого дела, разве ты сам станешь меня умолять за нее. Если ты истинный влюбленный... но ступай отсюда и ни слова больше, потому что к нам идут гости.

[Уходит Сильвий.]

Входит Оливер.

Оливер

Привет, друзья! Не знаете ли вы,
Где мне найти здесь на опушке леса
Пастушью хижину среди олив?..

Селия

На западе отсюда: там в ложине,
Где ивы у журчащего ручья, —
От них направо будет это место.
Но дом сейчас сам стережет себя:
В нем — никого. 80

Оливер

Когда язык глазам помочь способен —
По описанию я узнать вас должен:
Одежда, возраст... «мальчик — белокурый,
На женщину похож, веет себя
Как старшая сестра... девица — меньше
И посмуглее брата». Так не вы ли
Хозяева той хижины, скажите?

Селия

Не хвастаясь, ответить можем: «мы».

Оливер

Орландо вам обоим шлет привет,
Тому ж, кого зовет он Розалиндой, 90
Платок в крови он шлет. Вы — этот мальчик?..

РОЗАЛИНДА

Да, я... Но что же мы от вас узнаем?

ОЛИВЕР

Мой стыд, коль захотите знать, что́ я
За человек и где и как был смочен
Платок в крови.

СЕЛИЯ

Прошу вас, расскажите.

ОЛИВЕР

Расставшись с вами, молодой Орlando
Вам обещал вернуться через час.
Идя по лесу, он питался жвачкой
То сладостных, то горьких грез своих... 100
Вдруг — что случилось? Кинул взор случайно —
И что же видит он перед собой?
Под дубом, мхом от старости поросшим,
С засохшею от дряхлости вершиной,
В лохмотьях, весь заросший, жалкий путник
Лежал и спал; а шею обвила
Ему змея зелено-золотая,
Проворную головку приближая
К его устам. Внезапно увидав
Орlando, в страхе звенья разомкнула 110
И, извиваясь, ускользнула быстро
В кусты. А в тех кустах лежала львица
С иссохшими от голода сосцами,
К земле припавши головой, как кошка,
Слепя, когда проснется спящий; ибо
По царственной натуре этот зверь
Не тронет никого, кто с виду мертв.
Орlando подошел тут к человеку
И брата в нем узнал, родного брата!

СЕЛИЯ

Он говорил не раз об этом брате...

Чудовищем его он выставил
Ужаснейшим.

Оливер

И в этом был он прав.
Чудовищем тот был, я это знаю!

Розалинда

Но что ж Орландо?.. Он его оставил
На пищу тощей и голодной львице?..

Оливер

Два раза уж хотел он уходить;
Но доброта, что благородней мести,
И голос крови, победивший гнев,
Заставили его схватиться с зверем;
И львица рухнула. При этом шуме
От тягостного сна проснулся я.

130

Селлия

Вы — брат его?..

Розалинда

И это вас он спас?

Селлия

Но вы ж его не раз убить стремились!

Оливер

Да, то был я; но я — не тот: не стыдно
Мне сознаваться, кем я был, с тех пор
Как я узнал раскаяния сладость.

Розалинда

Ну, а платок в крови?

Оливер

Всё объясню вам.
Когда с начала до конца мы оба

В благих слезах омыли свой рассказ
 И он узнал, как я попал сюда, — 140
 Он к герцогу добрейшему меня
 Повел. Тот дал мне пищу и одежду
 И братской поручил меня любви.
 Тут брат повел меня к себе в пещеру,
 Там снял одежды он, и я увидел,
 Что львицей вырван у него клочок мяса;
 Кровь из руки текла, и вдруг упал он
 Без чувств, успев лишь вскрикнуть: «Розалинда!»
 Его привел я в чувство, руку я
 Перевязал ему: он стал покрепче 150
 И тут послал меня — хоть я чужой вам —
 Всё рассказать, просить у вас прощенья,
 Что слова не сдержал, платок же этот
 В крови отдать мальчишке-пастуху,
 Что в шутку звал своей он Розалиндой.

Розалинда лишается чувств.

Селия

О, что с тобой, мой милый Ганимед?

Оливер

Иные вида крови не выносят.

Селия

О, нет, тут больше. Роза... Ганимед!

Оливер

Очнулся он...

Розалинда

Домой, хочу домой.

Селия

Тебя сведем мы.

Прошу, возьмите под руку его.

Оливер

Подбодритесь, молодой человек. И это мужчина?.. У вас не мужское сердце!

Розалинда

Да, сознаюсь в этом. А что, сударь, не скажет ли всякий, что это было отлично разыграно? Пожалуйста, расскажите вашему брату, как я хорошо разыграл обморок... Гей-го!

Оливер

Ну нет, это не было разыграно: ваша бледность доказывает настоящее волнение.

Розалинда

Разыграно, уверяю вас!

Оливер

Ну, хорошо; так соберитесь с духом и разыграйте из себя муж-
чину.

Розалинда

Я так и сделаю. Но, по чистой совести, мне бы по праву надо быть женщиной!

Селия

Ты всё бледнее и бледнее! Пойдем домой. Будьте так добры, сударь, проводите нас.

Оливер

Охотно: я ведь должен принести
Слова прощенья Розалинды брату.

Розалинда

Я уж что-нибудь придумаю... Но только, пожалуйста, расскажите ему, как я ловко разыграл обморок. Идем!

[Уходят.]



АКТ V

СЦЕНА 1

Лес.

Входит Оселок и Одри.

О С Е Л О К

Уж мы найдем время, Одри; потерпи, милая Одри!

О Д Р И

Право, тот священник отлично бы пригодился, что там ни говори старый господин.

О С Е Л О К

Нет, никуда не годный! Этот Оливер, в высшей степени гнусный Путаник! Но, Одри, здесь в лесу есть молодой человек, который имеет на тебя притязания?

О Д Р И

Да, я знаю кто. Никакого ему дела до меня нет. Да вот тот самый человек, про кого вы думаете.

О С Е Л О К

Меня хлебом не корми, вином не пойд, только покажи мне какого-нибудь олуха. Право, нам, людям острого ума, за многое приходится 10
отвечать. Мы не можем удержаться — непременно всех вышучиваем.

Входит Вильям.

В и л ь я м

Добрый вечер, Одри.

О Д Р И

И вам дай бог добрый вечер, Вильям.

Вильям

И вам добрый вечер, сударь.

Оселок

Добрый вечер, любезный друг. Надень шляпу, падень; да прошу же тебя, накройся. Сколько тебе лет, приятель?

Вильям

Двадцать пять, сударь.

Оселок

Зрелый возраст! Тебя зовут Вильям?

Вильям

Вильям, сударь.

20

Оселок

Хорошее имя! Ты здесь в лесу и родился?

Вильям

Да, сударь, благодарение богу.

Оселок

«Благодарение богу»? Хороший ответ! Ты богат?

Вильям

Правду сказать, сударь, так себе.

Оселок

«Так себе». Хорошо сказано, очень хорошо, чрезвычайно хорошо; впрочем, нет: не хорошо, так себе! А ты умен?

Вильям

Да, сударь, умом бог не обидел.

Оселок

Правильно ты говоришь. Я вспоминаю поговорку: «Дурак думает, что он умен, а умный человек знает, что он глуп». Языческий философ, * когда ему приходило желание поесть винограду, всегда раскрывал губы, чтобы положить его в рот, подразумевая под этим, что

* Намек на басню Эзопа о лисице и винограде. Никакой определенный «языческий философ» здесь в виду не имеется.

виноград создан затем, чтобы его ели, а губы — затем, чтобы их раскрывали. Любишь ты эту девушку?

Вильям

Да, сударь.

Оселок

Давай руку. Ты ученый?

Вильям

Нет, сударь.

Оселок

Так поучись у меня вот чему: иметь — значит иметь. В риторике есть такая фигура, что когда жидкость переливают из чашки в стакан, то она, опорожня чашку, наполняет стакан, ибо все писатели согласны, что «ipse» * — это он, ну а ты — не «ipse», так как он — это я. ⁴⁰

Вильям

Какой это «он», сударь?

Оселок

«Он», сударь, который должен жениться на этой женщине. Поэтому ты, деревенщина, покинь, что, говоря низким слогом, значит — оставь общество, что, говоря мужицким слогом, значит — компанию этой особы женского пола, что, говоря обыкновенным слогом, значит — женщину, а вместе взятое гласит: покинь общество этой особы женского пола, иначе, олух, ты погибнешь, или, чтобы выразиться понятнее для тебя, помрешь! Я тебя убью, уничтожу, превращу твою жизнь в смерть, твою свободу в рабство; я расправлюсь с тобой ³⁰ с помощью яда, палочных ударов или клинка; я создам против тебя целую партию и сгублю тебя политической хитростью; я пушу в ход против тебя яд, или бастонаду, ** или сталь; я тебя погублю интригами, я умерщвлю тебя ста пятьюдесятью способами: поэтому трепещи — и удались!

Одри

Уйди, добрый Вильям!

Вильям

Храни вас бог всегда таким веселым, сударь.

[Уходит.]

Входит Корин.

* 'Сам', 'он самый' (лат.).

** Итальянское слово, означающее 'избиение палками'.

КОРИН

Хозяин и хозяйка ищут вас; ступайте-ка, ступайте, поторапливайтесь!

ОСЕЛОК

Беги, Одри, беги, Одри! Иду, иду.

[Уходит.]

СЦЕНА 2

Лес.

Входят Орlando и Оливер.

ОРЛАНДО

Возможно ли, что при таком кратковременном знакомстве она сразу поправилась тебе? Едва увидев, ты полюбил? Едва полюбив, сделал предложение? Едва сделал предложение, как получил согласие? И ты настаиваешь на том, чтобы обладать ею?

ОЛИВЕР

Не удивляйся сумасбродству всего этого, ни ее бедности, ни кратковременности нашего знакомства, ни моему внезапному предложению, ни ее внезапному согласию; но скажи со мной, что я люблю Алиену; скажи с ней, что она любит меня; и согласись с нами обоими, что мы должны обладать друг другом. Тебе это будет только на пользу, потому что и дом отца и все доходы, принадлежавшие старому сеньору Роланду, я уступлю тебе, а сам останусь, чтобы жить и умереть пастухом.

ОРЛАНДО

Я даю свое согласие. Назначим вашу свадьбу на завтра: я приглашу герцога и всю его веселую свиту. Иди и подготовь Алиену, потому что, видишь, куда идет моя Розалинда.

Входит Розалинда.

РОЗАЛИНДА

Храни вас бог, брат мой.

ОЛИВЕР

И вас, прекрасная сестра.

[Уходит.]

Розалинда

О мой дорогой Орландо, как мне грустно, что ты носишь сердце на перевязи.

Орландо

Только руку.

20

Розалинда

А я думала, что твое сердце ранено львиными когтями.

Орландо

Оно ранено, но только глазами женщины.

Розалинда

Рассказал вам ваш брат, как я хорошо разыграл обморок, когда он показал мне ваш платок?

Орландо

Да, и еще о больших чудесах.

Розалинда

А, я знаю о чем вы говорите! Нет, это правда. Ничего не могло быть внезапнее — разве драка между двумя козлами или похвальба Цезаря: «Пришел, увидел, победил». Действительно: ваш брат и моя сестра едва встретились — взглянули друг на друга, едва взглянули — влюбились, едва влюбились — стали вздыхать, едва стали вздыхать — спросили друг у друга о причине вздохов, едва узнали причину — стали искать утешения... и так быстро соорудили брачную лестницу, что теперь надо им без удержу взбираться на самый верх или быть невоздержанными до брака; они прямо в любовном бешенстве и тянутся друг к другу так, что их палками не разгонишь.

Орландо

Они обвенчаются завтра. И я приглашу на свадьбу герцога. Но, боже мой, как горько видеть счастье глазами других. Завтра я буду тем несчастнее, чем счастливее будет мой брат, овладевший предметом своих желаний.

Розалинда

Как... значит, завтра я уже не смогу заменить вам Розалинду?

Орландо

Я не могу больше жить воображением!

РОЗАЛИНДА

Так я не стану вас больше утомлять пустыми разговорами. Слушайте же меня — теперь я говорю совсем серьезно: я считаю вас человеком очень сообразительным; но говорю я это не для того, чтобы вы получили хорошее представление о моих суждениях, поскольку я вас таким считаю; равным образом, я не стараюсь заслужить от вас больше уважения, чем нужно для того, чтобы вы немного поверили мне... Я хочу оказать вам услугу, а вовсе не прославить себя. Так вот, верьте, если вам угодно, что я могу делать удивительные вещи. Я с трехлетнего возраста завел знакомство с одним волшебником, чрезвычайно сильным в своем искусстве, но при этом не имевшим дела с нечистой силой. Если вы любите Розалинду так сердечно, как можно судить по вашему поведению, то, когда ваш брат женится на Алиене, вы женитесь на ней. Мне известно, в каких трудных обстоятельствах она находится, и у меня есть возможность — если вы не найдете это неуместным — показать ее вам завтра в настоящем виде, и притом не подвергая ее никакой опасности.

ОРЛАНДО

Неужели ты говоришь это серьезно?

РОЗАЛИНДА

Да, клянусь моей жизнью, которую я дорого ценю, хотя и говорю, что я волшебник. Поэтому наденьте ваше лучшее платье и пригласите друзей, ибо, если вы желаете, завтра вы женитесь, и притом, если вам угодно, на Розалинде.

Входят Сильвий и Феба.

Смотрите — вот идут влюбленная в меня и влюбленный в нее.

ФЕБА

[*Розалинде*]

Как вы со мной жестоко поступили,
Что прочитали вслух мое письмо!

70

РОЗАЛИНДА

А что мне в том?.. Я и намерен вам
Жестоким и презрительным казаться.
Пастух ваш верный здесь: его цените,
Его любите; он вас обожает.

ФЕБА

Мой друг пастух, скажи ему, что значит —
*Любить.

СИЛЬВИЙ

Вздыхать и плакать беспрестанно,
Вот так, как я по Фебе.

ФЕБА

А я — по Ганимеду.

ОРЛАНДО

А я — по Розалинде.

80

РОЗАЛИНДА

А я — ни по одной из женщин.

СИЛЬВИЙ

Быть верным и готовым на служенье...
Как я — для Фебы.

ФЕБА

А я — для Ганимеда.

ОРЛАНДО

А я — для Розалинды.

РОЗАЛИНДА

А я — ни для одной из женщин.

СИЛЬВИЙ

Быть созданным всецело из фантазий,
Из чувств волнующих и из желаний,
Боготворить, покорствовать, служить,
Терпеть, смиряться, забывать терпенье,
Быть чистым и сносить все испытанья —
Вот так, как я для Фебы.

90

ФЕБА

А я — для Ганимеда.

ОРЛАНДО

А я — для Розалинды.

РОЗАЛИНДА

А я — ни для одной из женщин.

ФЕБА

Коль так, что ж за любовь меня винишь?

СИЛЬВИЙ

Коль так, что ж за любовь меня винишь?

ОРЛАНДО

Коль так, что ж за любовь меня винишь?

РОЗАЛИНДА

Кому вы сказали: «Коль так, что ж за любовь меня винишь»? 100

ОРЛАНДО

Той, кто не здесь... и кто меня не слышит.

РОЗАЛИНДА

Пожалуйста, довольно этого: вы точно ирландские волки,* воюющие на луну. *(Сильвию)* Я помогу вам, если смогу. *(Фебе)* Я полюбил бы вас, если бы смог. Приходите завтра все ко мне. *(Фебе)* Я обвенчаюсь с вами, если вообще обвенчаюсь с женщиной; а завтра я обвенчаюсь. *(К Орландо)* Я дам вам полное удовлетворение, если вообще когда-нибудь дам удовлетворение мужчине; а завтра вы обвенчаетесь. *(Сильвию)* Я обрадую вас, если вас обрадует обладание тем, что вам нравится; а завтра вы обвенчаетесь. *(К Орландо)* Во имя любви к Розалинде, 110 приходите. *(Сильвию)* Во имя любви к Фебе, приходите. И во имя отсутствия у меня любви хотя бы к одной женщине — я вас встречу. Пока прощайте: я вам оставил мои приказания.

СИЛЬВИЙ

О, непременно, если буду жив.

ФЕБА

Я тоже.

ОРЛАНДО

Я тоже.

[Уходят.]

* Намек на ирландских «заклинателей».

СЦЕНА 3

Лес.

Входят Оселок и Одри.

О С Е Л О К

Завтра счастливый день, Одри: завтра мы обвенчаемся.

О Д Р И

Я желаю этого всем сердцем и надеюсь, что это не бесчестное желание — стать замужней женщиной, как все другие. А вон идут двое пажей изгнанного герцога.

Входят двое пажей.

1-й П А Ж

Счастливая встреча, почтенный господин!

О С Е Л О К

По чести, счастливая! Садитесь, садитесь, и скорей — песню!

2-й П А Ж

Мы к вашим услугам. Садитесь посредине.

1-й П А Ж

Как нам начинать? Сразу? Не откашливаться, не отплеиваться, не жаловаться, что мы охрипли?.. Без обычных предисловий о скверных голосах?

2-й П А Ж

Конечно, конечно, и будем петь на один голос — как два цыгана на одной лошади.

ПЕСНЯ

Влюбленный с милою своей —
Гей-го, гей-го, гей-нонино! —
Среди цветущих шли полей.
Весной, весной, милой брачной порой,
Всюду птичек звон, динь-дон, динь-дон...
Любит весну, кто влюблен!

Во ржи, что так была густа, —
Гей-го, гей-го, гей-нонино! — 20
Легла прелестная чета.
Весной, весной (*и т. д.*)

Запели песнь они о том, —
Гей-го, гей-го, гей-нонино! —
Как расцветает жизнь цветком.
Весной, весной (*и т. д.*)

Счастливей час скорей лови, —
Гей-го, гей-го, гей-нонино! —
Весна, весна — венец любви. 30
Весной, весной (*и т. д.*)

О С Е Л О К

По правде, молодые люди, хотя слова вашей песенки и не очень глубокомысленны, но спета она была прескверно.

1 - й П а ж

Вы ошибаетесь, сударь; мы выдерживали лад и с такта не сбивались.

О С Е Л О К

Наоборот, клянусь честью; а вот с моей стороны было неладно и бестактно слушать песню, лишённую такта и лада. Храни вас бог... и исправь он ваши голоса. Идем, Одри.

[*Уходят.*]

СЦЕНА 4

Лес.

Входят Старый герцог, Амьен, Жак, Орландо, Оливер и Селян.

С Т А Р Ы Й Г Е Р Ц О Г

И веришь ты, Орландо, что твой мальчик
Исполнить может всё, что обещал?

Орландо

И верю, и не верю, и боюсь
Надеяться, и знаю, что боюсь.

Входят Розалинда, Сильвий и Феба.

Розалинда

Минуточку терпения, пока
* Наш договор мы точно обусловим.

[*Старому герцогу*]

Так: если Розалинду приведу я,
Ее Орландо в жены вы дадите?

Старый герцог

Да, если б даже отдавал с ней царство.

Розалинда

[*к Орландо*]

А вы ее готовы в жены взять?

Орландо

Да, если б даже был царем всех царств!

10

Розалинда

[*Фебе*]

А вы готовы выйти за меня?

Феба

Да, если б даже смерть меня ждала!

Розалинда

Но если отречетесь от меня —
За преданного пастуха пойдете?

Феба

Торг заключен.

Розалинда

[*Сильвию*]

А вы готовы Фебу в жены взять?

Сильвий

Да, будь она и смерть — одно и то же.

РОЗАЛИНДА

Я обещал всё это вам уладить. —
 Сдержите ж слово, герцог, — дочь отдать;
 А вы, Орlando, — дочь его принять;
 Вы, Феба, — выйти замуж за меня,
 А если нет — стать пастуха женою;
 Вы ж, Сильвий, — с Фебой тотчас обвенчаться,
 Когда откажет мне она. Теперь
 Уйду я, чтобы это всё уладить.

20

[Уходят Розалинда и Селяя.]

СТАРЫЙ ГЕРЦОГ

Невольню что-то в этом пастушке
 Мне дочери черты напоминает!

ОРЛАНДО

Когда его я встретил, государь,
 Подумал я, что он ей брат, по сходству.
 Но, ваша светлость, он в лесу родился,
 И здесь он получил начатки знанья
 Магических наук и тайн — от дяди,
 Которого считает славным магом,
 Затерянным в лесном уединенье.

30

Входят Оселок и Одри.

ЖАК

Наверно близится повый всемирный потоп, и эти пары идут
 в ковчег. Вот еще пара очень странных животных, которых на всех
 языках называют дураками.

ОСЕЛОК

Поклон и привет всему обществу!

ЖАК

Добрый герцог, примите его благосклонно: это тот господин
 с пестрыми мозгами, которого я часто встречал в лесу; он клянется,
 будто живал при дворе.

40

ОСЕЛОК

Если кто-нибудь в этом усомнится, пусть произведет мне испы-
 тание. Я танцевал придворные танцы; я ухаживал за дамами; я был

политичен с моим другом и любезен с моим врагом; я разорил трех портных; я имел четыре ссоры, и одна из них чуть-чуть не окончилась дуэлью.

Жак

А как же эта ссора уладилась?

Оселок

А мы сошлись и убедились, что ссора наша была по седьмому пункту.

Жак

Как это по седьмому пункту? Добрый герцог, прошу вас полюбить этого человека.

Старый герцог

Он мне очень полюбился.

Оселок

Награди вас бог, сударь: об этом же я вас и прошу. Я поспешил сюда, сударь, с остальными этими деревенскими парочками, чтобы дать здесь клятву и нарушить ее, так как брак соединяет, а природа разъединяет. Бедная девственница, сударь, существо на вид невзрачное, сударь, но мое собственное; таков уж мой скромный каприз — взять себе то, чего никто другой не захочет: богатая добродетель живет, как скупец в бедной лачуге, вроде как жемчужина в мерзкой устрице.

Старый герцог

Клянусь честью, он быстр умом и меток.

69

Оселок

Как и должны быть стрелы шута, сударь, и тому подобные приятные неприятности.

Жак

Но вернемся к седьмому пункту. Как вы убедились, что ссора у вас вышла именно по седьмому пункту?

Оселок

Она произошла из-за семикратно опровергнутой лжи. — Держись приличней, Одри! — Вот как это было, государь. Мне не понравилась форма бороды у одного из придворных. Он велел передать мне, что

если я нахожу его бороду нехорошо подстриженной, то он находит ее красивой: это называется учтивое возражение. Если я ему отвечу опять, что она нехорошо подстрижена, то он возразит мне, что он так стрижет ее для своего собственного удовольствия. Это называется скромная насмешка. Если я опять на это скажу «нехорошо подстрижена», он скажет, что мое суждение никуда не годится. Это уже будет грубый ответ. Еще раз «нехорошо» — он ответит, что я говорю неправду. Это называется смелый упрек. Еще раз «нехорошо» — он скажет, что я лгу. Это называется дерзкая контратака. И так — до лжи применительно к обстоятельствам и лжи прямой.

Жак

Сколько же раз вы сказали, что его борода плохо подстрижена?

Оселок

Я не решился пойти дальше лжи применительно к обстоятельствам, а он не посмел довести до прямой. Таким образом, мы померялись мечами и разошлись.

Жак

А вы можете перечислить по порядку все степени лжи?

Оселок

О сударь, мы ссорились по книжке: есть такие книжки для изучения хороших манер. Я назову все степени: 1-я — учтивое возражение, 2-я — скромная насмешка, 3-я — грубый ответ, 4-я — смелый упрек, 5-я — дерзкая контратака, 6-я — ложь применительно к обстоятельствам и 7-я — прямая ложь. Все их можно удачно обойти, кроме прямой лжи, да и ту можно обойти при помощи словечка «если». Я знал случай, когда семеро судей не могли уладить ссоры, но когда оба противника сошлись, то один из них вспомнил о словечке «если», то есть «если вы сказали то-то, то я сказал то-то»... После этого они пожали друг другу руки и поклялись в братской любви. О, «если» — это великий миротворец; в «если» огромная сила.

Жак

Ну не редкостный ли это человек, ваша светлость? Он во всем такой же молодец, а между тем — шут.

•

СТАРЫЙ ГЕРЦОГ

Он употребляет свое шутовство как прикрытие, из-под которого 100
пускает стрелы своего остроумия.

[*Входят Гименей, Розалинда и Селия.*]

Тихая музыка.

ГИМЕНЕЙ

На небе ликованье,
Когда в зёмных созданьях
Царит согласие.
О герцог, дочь родную
С небес тебе верну я
Гимена властью,
Чтоб ты теперь ее вручил
Тому, кто сердцу девы мил.

РОЗАЛИНДА

(Старому герцогу)

Вам отдаюсь я, так как я вся ваша.

110

(К Орландо)

Вам отдаюсь я, так как я вся ваша.

СТАРЫЙ ГЕРЦОГ

Коль верить мне глазам, ты — дочь моя!

ОРЛАНДО

Коль верить мне глазам, вы — Розалинда!

ФЕБА

Коль правду вижу я,
Прощай любовь моя!

РОЗАЛИНДА

(Старому герцогу)

Коль не тебя, не нужно мне отца.

(К Орландо)

Коль не тебя, не нужно мне супруга.

(Фебе)

Ты — иль никто не будет мне женой.

Г И М Е Н Е Й

Довольно! Прочь смятенье!

Я должен заключенье

120

Всем чудесам принести.

Здесь — восьмерых союзы

Гимена свяжут узы,

Коль в правде правда есть.

(К Орландо и Розалинде)

Вам — быть неразлучными вечно!

(Оливеру и Селии)

Вам — любить всегда сердечно!

(Фебе, указывая на Сильвию)

Быть его — судьба твоя,

Иль взять женщину в мужа.

(Оселку и Одри)

Вы же связаны природой,

Как зима с плохой погодой. —

130

Брачный гимн мы вам споем.

Потолкуйте обо всем.

Вам разум объяснит всецело,

Как мы сошлись, чем кончим дело.

ПЕСНЯ

О брак, Юноны ты оплот,*

Святой союз стола и ложа!

Гимен людей земле дает,

Венчаньем население множа.

Гимен, бог всей земли! Почтим

Тебя хвалением своим.

140

С Т А Р Ы Й Г Е Р Ц О Г

Племянница, обнять тебя хочу я

Не менее, чем дочь мою родную!

* Юнона, или Гера, супруга Юпитера-Зевса, подобно Гименею, также считалась охранительницей брака.

ФЕБА

Сдержу я слово — и теперь ты мой.
Ты стал мне дорог верностью большой.

Входит Жак де-Буа.

ЖАК ДЕ-БУА

Прошу, позвольте мне сказать два слова!
Я средний сын Роланда де-Буа.
Собранию славному несу я вести,
Что герцог Фредерик, всё чаще слыша,
Как в этот лес стекается вся доблесть,
Собрал большую рать и сам ее 130
Повел как вождь, замыслив захватить
Здесь брата и предать его мечу.
Так он дошел уж до опушки леса,
Но встретил здесь отшельника святого.
С ним побеседовав, он отрешился
От замыслов своих да и от мпра.
Он изгнанному брату возвращает
Престол, а тем, кто с ним делил изгнание, —
Все их владения. Что это правда —
Клянусь я жизнью.

СТАРЫЙ ГЕРЦОГ

Юноша, привет! 160

Ты к свадьбе братьев дар принес прекрасный.
Владенья — одному из них, другому —
Весь край родной и герцогство в грядущем.
Но раньше здесь, в лесу, покончим всё,
Что началось и зародилось здесь же;
А после каждый из числа счастливых,
Что с нами дни тяжелые делили,
Разделят к нам вернувшиеся блага,
Согласно положенью своему.
Пока ж забудем новое величье 170
И сельскому веселью предадимся.
Эй, музыки! А вы, чета с четой —
Все в лад пуститесь в пляске круговой.

ЖАК

Скажите мне! Когда я верно понял,
То бывший герцог жизнь избрал святую
И презрел роскошь пышного двора?

ЖАК ДЕ-БУА

Да, так!

ЖАК

Пойду к нему. У этих обращенных
Есть что послушать и чему учиться.

(Старому герцогу)

Вас — оставляю прежнему почету:
Терпеньем он и доблестью заслужен.

180

(К Орландо)

Вас — той любви, что верность заслужила.

(Оливеру)

Вас — вашим землям, и любви, и дружбе.

(Сильвию)

Вас — долгому заслуженному браку.

(Оселку)

Вас — драке: в брачный путь у вас припасов
На месяц — два. Желаю развлекаться!
А я не склонен пляской услаждаться.

СТАРЫЙ ГЕРЦОГ

Останься, Жак!

ЖАК

Ну, нет! Я не любитель развлечений;
В пещере ваших буду ждать велений.

190

[Уходит.]

СТАРЫЙ ГЕРЦОГ

Вперед, вперед! Начнем мы торжество
И так же кончим в радости его!

Пляска.



ЭПИЛОГ

Розалинда

Не принято видеть женщину в роли Эпилога; но это несколько не хуже, чем видеть мужчину в роли Пролога. Если правда, что хорошему вису не нужно этикетки, то правда и то, что хорошей пьесе не нужен Эпилог. Однако на хорошее вино наклеивают этикетки, а хорошие пьесы становятся еще лучше при помощи хороших Эпилогов. Каково же мое положение? Я — не хороший Эпилог и заступаюсь не за хорошую пьесу! Одет я не по-нищенски, значит, просить мне не пристало: мне надо умолять вас; и я начну с женщин. О женщины! Той любовью, которую вы питаете к мужчинам, заклинаю вас одобрить в этой пьесе всё, что вам нравится в ней. А вас, мужчины, той любовью, что вы питаете к женщинам, — а по вашим улыбкам я вижу, что ни один из вас не питает к ним отвращения, — я заклинаю вас сделать так, чтобы и вам и женщинам пьеса наша понравилась. Будь я женщиной, я расцеловала бы тех из вас, чьи бороды пришлись бы мне по вкусу, чьи лица понравились бы мне и чье дыханье не было бы мне противно; поэтому я уверен, что все, у кого прекрасные лица, красивые бороды и приятное дыханье, в награду за мое доброе намерение ответят на мой поклон прощальными руко- 20 плесканиями.

[Уходят.]



ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Орсино, герцог Иллирийский.
Себастьян, брат Виолы.
Антонио, капитан корабля, друг Себастьяна.
Капитан корабля, друг Виолы.
Валентин } приближенные герцога.
Курио }
Сэр Тоби Белч, дядя Оливии.
Сэр Эндрю Эгьючийк.
Мальвольо, дворецкий Оливии.
Фабнан } слуги Оливии.
Фесте, шут }
Оливия.
Виола.
Мария, камеристка Оливии.
Вельможи, священники, моряки, пристава,
музыканты и другие приближенные.

Место действия: город в Иллирии и морской берег поблизости.



АКТ I

СЦЕНА 1

Комната в герцогском дворце.

Входят Герцог, Курно и другие вельможи; музыканты.

Г Е Р Ц О Г

Любовь питают музыкой; играйте
Щедрей, сверх меры, чтобы, в пресыщенье,
Желание, устав, изнемогло.
Еще раз тот напев! Тот, замывший.
Ах, он ласкал мне слух, как сладкий звук,
Который, вея над грядой фиалок,
Крадет и дарит волны аромата.
Довольно. Нет, — он был нежней когда-то.
О дух любви, как свеж и легок ты!
Хоть ты вмещаешь всё, подобно морю,
Ничто в твою не сходит глубину,
Как ни было б оно высокоценно,
Не обесценясь в тот же самый миг!
Мечтанье так богато волшебствами,
Что подлинно волшебно лишь оно.

10

К у р н о

Вы будете охотиться, мой герцог?

Г е р ц о г

А на кого, мой Курно?

КУРНО

На лань.

ГЕРЦОГ

Не я ли сам теперь, как зверь на травле?
Когда я встретил в первый раз Оливию,
Весь воздух словно чистым стал от скверны! 20
Я в тот же миг был обращен в олея,
И с той поры меня, как злые псы,
Теснят желанья.

Входит Валентин.

Что она сказала?

ВАЛЕНТИН

Мой государь, меня не допустили;
Но с девушкой был дан такой ответ:
Еще семь знойных лет и самый воздух
Ее лица открытым не увидит;
Под пологом черницы, день за днем,
Она кропит свою обитель будет
Горячей влагой слез; да не истлеет 30
Родного брата мертвая любовь,
Но сохранится свежей в скорбной думе.

ГЕРЦОГ

О, если это сердце даже брату
Так нежно платит долг любви, то как
Она полюбит, если золотая
Сразит стрела всю стаю чувств иных,
Живущих в ней; и печень, мозг и сердце,
Верховные престолы совершенства,
Елиным будут заняты царем!
Идемте — вы вперед — на луг цветущий; 40
Любовным снам милей под темной кущей.

[Уходят.]

СЦЕНА 2

Морской берег.

Входят Виола, Капитан и моряки.

В И О Л А

Друзья мои, что это за страна?

К А П И Т А Н

Иллирия, синьора.

В И О Л А

Что делать мне в Иллирии? Мой брат
В Элизии. * А может быть и спасся
Он случаем; как думаете вы?

К А П И Т А Н

И сами-то вы случаем спаслись.

В И О Л А

О бедный брат! Он тоже, может быть.

К А П И Т А Н

Да, госпожа; и, чтобы вас утешить,
Я вам скажу: когда корабль разбился
И вы и эта кучка уцелевших
Носились в лодке, брат ваш, — я видал, —
В беде находчив, привязал себя,
Отвагой и надеждой наученный,
К толстой мачте, плившей вровень моря;
На ней, как на дельфине Арион, ** —
Я видел сам, — он дружбу вел с волнами,
Пока я мог следить.

16

* Э л и з и и (Элизиум, Елисейские поля) в античной мифологии — обитель блаженных.

** Дельфин на своей спине вынес к берегу утопавшего Ариона.

В и о л а

Вот золото за это.
Мое спасенье мне сулит надежду,
А твой рассказ ей служит подтвержденьем,
Что жив и он. Ты знаешь этой край?

20

К а п и т а н

Да, госпожа; я вырос и родился
Отсюда нет и трех часов пути.

В и о л а

Кто правит здесь?

К а п и т а н

Душой и кровью благородный герцог.

В и о л а

А как его зовут?

К а п и т а н

Орсино.

В и о л а

Орсино! Я слыхала от отца.
Он холост был тогда.

К а п и т а н

Да и теперь, иль был еще недавно;
Я только месяц как отплыл отсюда,
И шла молва, — известно, мелкий люд
Любитесь обсуждать дела великих, —
Что он влюблен в красавицу Оливью.

30

В и о л а

Кто это?

К а п и т а н

Достойнейшая девушка, дочь графа,
Который умер год назад, оставив
Оливию на попечение брата.

Тот вскоре тоже умер; и она,
Скорбя по нем, я слышал, отреклась
От общества людей.

40

В и о л а

Ах, если б я
Наняться к ней могла и скрыть от света,
Пока удобный случай не созрел,
Кто я такая!

К а п и т а н

Это вряд ли выйдет:
Она ничьих услуг не допускает,
Ни даже герцогских.

В и о л а

Мне нравится твой облик, капитан;
Хотя природа под наружным блеском
Подчас скрывает гниль, но про тебя
Мне думать хочется, что нрав твой сходен
С твоим открытым, славным внешним видом.
Прошу тебя, — я щедро заплачу, —
Не разглашай, кто я, и помоги мне
Переодеться так, чтоб было кстати.
Я к герцогу хочу наняться в слуги;
Представь меня как евнуха ему;
Ты можешь смело: я умею петь,
Любого рода музыкаю тешить
И услужать ему вполне достойна.
Дальнейшее увидится потом.
Но ты молчи, как я прошу о том.

50

60

К а п и т а н

Что ж, там, где евнух, нужно и немого;
Пусть буду слеп, когда сболтну хоть слово.

В и о л а

Спасибо. Так пойдем.

[Уходят]



Театр «Глобус».
С медной гравюры начала XVIII века.

СЦЕНА 3

Дом Оливии.

Входят сэр Тоби Белл и Мария.

СЭР ТОБИ

И какого чорта моя племянница так носится со смертью своего брата? Уверю вас, горе — враг жизни.

МАРИЯ

Честное слово, сэр Тоби, вы должны раньше возвращаться по вечерам; ваша племянница, моя госпожа, очень жалуется, что вы не знаете времени.

СЭР ТОБИ

Ну и пусть себе жалуется, если ей не жалко.

МАРИЯ

Вам бы все-таки не мешало обновить ваше поведение.

СЭР ТОБИ

Обновить! Ничего я обновлять не буду: это платье достаточно хорошо, чтобы в нем пить, и эти сапоги точно так же; а если нет, ¹⁰ так чтобы им повеситься на собственных ушках!

МАРИЯ

Эти кутежи и попойки вас погубят. Я слышала, как еще вчера госпожа об этом говорила; и о некоем пелеспом кавалере, которого вы как-то вечером приводили сюда свататься.

СЭР ТОБИ

Это кто, сэр Эндрю Эгьючийк?

МАРИЯ

Он самый.

СЭР ТОВИ

Таких бравых людей, как он, мало найдется в Иллирии.

МАРИЯ

Ну так что?

СЭР ТОВИ

Он получает в год три тысячи дукатов.

20

МАРИЯ

Ему только на год и хватит всех его дукатов: это совершеннейший дурачок и расточитель.

СЭР ТОВИ

Стыдно вам так говорить! Он играет на вюль-де-гамбе, * и говорит на трех или четырех языках наизусть без книги, и обладает всеми дарами природы.

МАРИЯ

Да, которыми обладают уроды. Потому что он не только дурачок, но еще и великий задира. И не обладай он даром трусости, умеряющим его влечение к ссорам, то, по мнению умных людей, он скоро был бы одарен могилой.

30

СЭР ТОВИ

Клянусь этой рукой, мерзавцы и клеветники — кто так говорит про него! Кто это такие?

МАРИЯ

Те самые, которые добавляют, что он каждый вечер напивается в вашем обществе.

СЭР ТОВИ

Это он пьет за здоровье моей племянницы. Я буду пить за ее здоровье, пока есть проход в моей глотке и питье в Иллирии. Тот трус и дрянь, кто не стал бы пить за здоровье моей племянницы, пока у

* Струнный инструмент, прототип нашей виолончели.

него мозги не завертятся, как приходской волчок. * Что, девица? Castiliano vulgo; ** сюда идет сэр Эндрю Эгьюфейс. 40

Входит сэр Эндрю Эгьючийк.

СЭР ЭНДРЮ

Сэр Тоби Белч! Как поживаете, сэр Тоби Белч?

СЭР ТОБИ

Дорогой сэр Эндрю!

СЭР ЭНДРЮ

Благослови вас бог, прекрасная злюка.

МАРИЯ

И вас также, сударь.

СЭР ТОБИ

Наддай, сэр Эндрю, наддай.

СЭР ЭНДРЮ

Что это такое?

СЭР ТОБИ

Моей племянницы камеристка.

СЭР ЭНДРЮ

Добрейшая мистрис Наддай, мне бы хотелось более близкого знакомства.

МАРИЯ

Меня зовут Мери, сударь. 50

СЭР ЭНДРЮ

Добрейшая мистрис Мери Наддай...

* Во многих деревнях в зимнюю пору было принято согреться, в ожидании дерковой службы, пусканием и подстегиванием большого волчка.

** Неясное выражение; скорее всего оно означает: «на разговорном испанском языке».

СЭР ТОВИ

Вы ошпбастесь, рыцарь: «наддай» — значит подъезжай, приступай, атакуй, штурмуй.

СЭР ЭНДРЮ

Клянусь честью, я бы не решился иметь с нею дело в таком обществе. Так вот что значит «наддай»?

МАРИЯ

Будьте здоровы, господа.

СЭР ТОВИ

Если ты ее так отпустишь, сэр Эндрю, то чтоб тебе вовек не облажывать меча!

СЭР ЭНДРЮ

Если я вас так отпущу, сударыня, то чтобы мне вовек не облажывать меча! Или вы думаете, красавица, что вам попались в руки ⁶⁰ дураки?

МАРИЯ

Вы мне, сударь, в руки не попадались.

СЭР ЭНДРЮ

А вот попадусь; вот вам моя рука.

МАРИЯ

Всякий думает, что хочет. Вам бы надо снести вашу руку в погреб и смочить ее.

СЭР ЭНДРЮ

Зачем, мое сердце? Что значит ваша метафора?

МАРИЯ

Она у вас, сударь, черствая.

СЭР ЭНДРЮ

Еще бы, я думаю! Я не такой осел, чтобы ходить с мокрыми ⁷⁰ руками. Но что значит ваша шутка?

МАРИЯ

Это, сударь, черствая шутка.

СЭР ЭНДРЮ

Вы ими полны?

МАРИЯ

У меня, сударь, на каждом пальце по шутке. А теперь, когда я отпустила вашу руку, я пуста.

[Уходит.]

СЭР ТОВИ

О рыцарь, тебе необходим стакан капарского. Видел ли я когда-нибудь, чтобы ты так низко падал?

СЭР ЭНДРЮ

Я думаю, никогда в жизни; разве что, когда я падал от капарского. Иногда мне кажется, что у меня не больше ума, чем у любого христианина или обыкновенного человека. Но я великий едок 80 говядины и полагаю, что это вредит моему уму.

СЭР ТОВИ

Несомненно.

СЭР ЭНДРЮ

Если бы я так думал, я бы дал зарок не есть ее. Завтра я еду домой, сэр Тоби.

СЭР ТОВИ

«Роигуои», * мой дорогой рыцарь?

СЭР ЭНДРЮ

Что значит «роигуои»? Ехать или не ехать? Мне бы надо было употребить на язык то время, которое я потратил на фехтование, танцы и медвежью травлю. Ах, отчего я не занялся витийством!

СЭР ТОВИ

Тогда у тебя на голове были бы превосходные волосы.

80

* 'Почему' (франц.).

Сэр Эндрю

А что, разве мои волосы стали бы от этого лучше?

Сэр Тоби

Безусловно; ты же видишь, без витийства они не желают виться.

Сэр Эндрю

Но они мне все-таки идут, не правда ли?

Сэр Тоби

Превосходно; висят, как лен на прялке; и я надеюсь увидеть, как какая-нибудь хозяйка зажмет тебя между колен и начнет их прять.

Сэр Эндрю

Честное слово, завтра я еду домой, сэр Тоби. Вашу племянницу видеть нельзя; а если бы и можно было, то четыре против одного,¹⁰⁰ что меня она не желает знать; сам граф, тут рядом, сватается к ней.

Сэр Тоби

Она не желает знать графа; она не возьмет мужа, который бы ее превосходил, будь то богатством, летами или умом; она в этом клялась, я слышал сам. Пустяки, любезный, еще не всё пропало!

Сэр Эндрю

Я останусь еще на месяц. Я человек самого странного склада на свете; я обожаю маскарады и праздники иногда ужасно.

Сэр Тоби

Ты силен в этих безделицах, рыцарь?

Сэр Эндрю

Как мало кто в Илирии, кто бы он ни был, кроме тех, кто выше меня рангом; и все-таки я не стал бы себя сравнивать со стариком.¹¹⁰

Сэр Тоби

А в чем ты, рыцарь, особенно блещешь? В гальярде?

Сэр Эндрю

Да что, козлом подскочить умею.

СЭР ТОВИ

Я предпочитаю козлом закусить.

СЭР ЭНДРЮ

Я думаю, что в прыжке назад я во всяком случае силен, как мало кто в Иллирии.

СЭР ТОВИ

Почему всё это таится? Почему эти дарования занавешены? Или они боятся пылп, как портрет какой-нибудь красавицы? Отчего ты не ходишь в церковь гальярдой и не возвращаешься домой корантой? Я бы иначе не ступал, как джигой; я бы и мочился только контрдансом. * Что, по-твоему? Разве можно на этом свете скрывать таланты? Глядя на прекрасное строение твоей ноги, я бы сказал, что она создана под звездой гальярды.

СЭР ЭНДРЮ

Да, она сильная и очень недурна в огненного цвета чулке. Устроим мы какой-нибудь праздник?

СЭР ТОВИ

А что же другого нам делать? Разве мы рождены не под Тельдом?

СЭР ЭНДРЮ

Телец! Это — грудь и сердце.

СЭР ТОВИ

Нет, сударь. Это — ноги и бедра. Покажи-ка мне, как ты скачешь. Ха, выше! Ха-ха, великолепно!

[Уходят.]

СЦЕНА 4

Герцогский дворец.

Входят Валентин и Виола в мужском платье.

ВАЛЕНТИН

Если герцог будет и впредь оказывать вам такое благоволение,

* Гальярда, коранта, джига, контрданс — большою частью оживленные танцы.

Цезарио, то вы достигнете многого: он знает вас всего лишь три дня — и вы уже не чужой.

В И О Л А

Вы боятесь либо его изменчивости, либо моего перадепня, если ставите под вопрос длительность его любви. Что, он непостоянен в своем благоволепнии?

В А Л Е Н Т И Н

Нет, поверьте.

В И О Л А

Благодарю вас. Вот идет граф.

Входят Герцог, Курио и приближенные.

Г Е Р Ц О Г

Видал ли кто Цезарио?

В И О Л А

Здесь, государь, к услугам вашим.

10

Г Е Р Ц О Г

Вы подождите в стороне. — Цезарио,
Ты знаешь всё как есть: перед тобой
Раскрыл я книгу тайн моих душевных.
Направь же, милый, к ней свои шаги;
Не принимай отказа, стань у двери,
Скажи, что будешь здесь вратать ступнями,
Пока тебя не впустят.

В И О Л А

Государь,
Ведь если скорбь над нею так всевластна,
Как говорят, она меня не примет.

Г Е Р Ц О Г

Шум, расторгни узы всех приличий—
Скорее, чем вернуться без успеха.

20

В И О Л А

А если встреча выйдет, что тогда?

ГЕРЦОГ

Тогда раскрой всю страсть моей любви,
 Плени рассказом, как я нежно верси;
 Тебе легко мою печаль представить,
 И юности твоей скорее внемлют,
 Чем более степенному послу.

В И О Л А

Не думаю, мой герцог.

ГЕРЦОГ

Верь мне, милый;
 Тот оклеветает твой счастливый возраст,
 Кто скажет — ты мужчишна. Рот Дианы
 Не так румян и нежен; голос твой,
 Как голос дегушки, высок и звонок;
 Ты словно создан женщине играть.
 Твое созвездье тут как раз годится. —
 Пусть четверо или пятеро из вас
 Ему сопутствуют; а то и все.
 Мне лучше без людей. — Вернись с удачей,
 И будешь жить свободно, как твой герцог,
 Всё с ним деля.

30

В И О Л А

Я постараюсь вам

Ее сосватать.

(В сторону)

Как же быть со мной?
 Сват сам хотел бы стать его женой.

40

[Уходят]

СЦЕНА 5

Дом Оливии.

Входят Мария и Шут.

МАРИЯ

Или скажи мне, где ты был, или я на волос губ не разомкну,
 чтобы просить для тебя прощения. Госпожа повесит тебя за отлучку.

Ш у т

Пусть вешает. Кто на этом свете хорошо повешен, тот ничьих знамен не боится.

М а р и я

Почему это?

Ш у т

Да потому, что он их не видит.

М а р и я

Ответ довольно постный. Я могу тебе сказать, где это выражение родилось — «я не боюсь ничьих знамен».

Ш у т

Где, добрая мистрис Мери?

18

М а р и я

На войне; и его вы смело можете употреблять в ваших дурачествах.

Ш у т

Что ж, подай бог мудрость тем, у кого она есть; а дуракам надо применять свои таланты.

М а р и я

И все-таки вас повесят за такую долгую отлучку; или если вас прогонят, разве это не то же самое для вас, что быть повешенным?

Ш у т

Иной раз хорошая виселица предотвращает плохую женитьбу; а если прогонят, лето выручит.

М а р и я

Так вы неколебимы?

21

Ш у т

Этого я не скажу; но у меня есть прочные связи с двух сторон.

М а р и я

Так что если лопнет с одной стороны, выдержит с другой; а если лопнет с обеих сторон, упадут штаны.

Ш у т

Удачно, честное слово, очень удачно. Шагай дальше. Если бы сэр Тоби бросил пить, ты была бы остроумнейшим кусочком Евина миса во всей Ирландии.

М а р и я

Тише, мошенник, ни слова об этом. Вот идет госпожа. Принесите извинения умненько, вам же лучше будет.

[Уходит.]

Ш у т

Остроумие, если будет на то твоя воля, пошли мне доброе дурачество! Те остроумцы, которые думают, что обладают тобой, сплошь да рядом оказываются дураками; а я, который уверен, что мне тебя недостает, могу сойти за умного человека; ибо что говорит Квинапал? «Лучше умный дурак, чем глупый мудрец».

Входят Оливия и Мальволио.

Благослови вас бог, госпожа моя!

О л и в и я

Уберите глухое создание.

Ш у т

Или вы не слышите, друзья? Уберите госпожу.

О л и в и я

Уйдите вы, пустой дурак; не хочу вас больше; к тому же, вы становитесь неприличны.

Ш у т

Два недостатка, мадонна, исправимые при помощи питья и доброго совета. Дайте пустому дураку побольше выпить, и дурак не будет пуст; а неприличному человеку велите исправиться; если он исправится, он перестанет быть неприличным; если он не может, отдайте его в починку кропачу. Всё, что исправлено, только заплатано: добродетель, которая согрешает, только заплатана грехом, а грех, который исправился, только заплатан добродетелью. Годится этот простой силлогизм, — хорошо; не годится, — что же делать! Как нет истин-

ного рогопосца, кроме несчастья, так красота — цветок. Госпожа велела убрать глупое создание; поэтому, я повторяю, уберите ее.

О л и в и я

Сударь, я им велела убрать вас.

Ш у т

Величайшее недоразумение! Госпожа, *cucullus non facit monachum*; * 50 другими словами — в мозгу у меня не цестрые тряпки. Добрейшая мадонна, разрешите мне доказать, что вы глупое создание.

О л и в и я

А вы это можете?

Ш у т

Препскусно, добрейшая мадонна.

О л и в и я

Докажите.

Ш у т

Для этого я должен буду вас поисповедывать, мадонна. Добродетельная моя мышка, отвечайте мне.

О л и в и я

Хорошо, сударь, раз нет других развлечений, я готова. 60

Ш у т

Добрейшая мадонна, о чем ты грустишь?

О л и в и я

Добрейший шут, о смерти моего брата.

Ш у т

Я думаю, что его душа в аду, мадонна.

О л и в и я

Я знаю, что его душа в раю, шут.

* Латинская пословица — 'платье (клобук) не делает монахом'.

Ш у т

Тем более глупо, мадонна, грустить о том, что душа вашего брата в раю. — Уберите глупое создание, господи.

О л и в и я

Что вы скажете об этом дураке, Мальвольо? Исправляется он?

М а л ь в о л ь о

Да, и будет исправляться до тех пор, пока его не сведут пред-⁷⁰ смертные корчи. Дряхлость, вредоносная для умных, всегда на пользу дуракам.

Ш у т

Пошли вам бог, сударь мой, скоропостижную дряхлость, на преуспяние вашей дурости! Сэр Тоби готов поклясться, что я не лисица; но он и двумя пенсами не поручится, что вы не дурак.

О л и в и я

Что вы на это скажете, Мальвольо?

М а л ь в о л ь о

Я удивляюсь, как это ваша милость можете находить удовольствие в таком безмозглом мерзавце. Я видел, как он лавеча сплюшал перед простым фигляром, у которого мозгов не больше, чем у камня.⁸⁰ Посмотрите, вот он уже и сдал; если вы сами не сместесь и не доставляете ему случая, то у него и рот заклепан. Уверяю вас, по-моему, умные люди, которые гогочут перед этими наемными шутами, не лучше, чем подручные этих самых шутов.

О л и в и я

О, вы больны самолюбием, Мальвольо, и ни в чем не находите вкуса. Кто великодушен, безвинен и вольного склада ума, тот примет, как птичий стрелы, то, что вы считали пушечными ядрами. Признанный шут не оскорбляет, хоть он только и делает, что издевается, — как не издевается и заведомо умный человек, хотя бы он только и сделал, что порицал.⁹⁰

Ш у т

Да наделит тебя Меркурий даром привирания* — за то, что ты говоришь хорошее про шутов!

Возвращается Мария.

М а р и я

Сударыня, там у ворот какой-то молодой господин, который очень хочет говорить с вами.

О л и в и я

От графа Орсино, должно быть?

М а р и я

Не знаю, сударыня. Это красивый молодой человек и с пристойной свитой.

О л и в и я

Кто из моих людей его задерживает?

М а р и я

Сэр Тоби, сударыня, ваш родственник.

О л и в и я

Уберите его, пожалуйста, он не умеет говорить иначе, как сумасшедший. Стыдно за него.

[Уходит Мария.]

Сходите вы, Мальвольо. Если это—посольство от графа, то я больна или меня нет дома; всё, что хотите, лишь бы отделаться.

[Уходит Мальвольо.]

Вот вы сами видите, сударь, что ваши дурачества стареют и перестают правиться людям.

Ш у т

Ты говорила за нас, мадонна, так, как если бы твой старший сын был дураком, череп каковому да набьет Юпитер мозгами! Ибо — да вот и он! — у одного из ваших родичей весьма слабая *ria mater*.

* Меркурий в античной мифологии — бог торговли, считался покровителем обмеривателей, обвешивателей и всякого рода лгунов.

Входит сэр Тоби.

О л и в и я

Честное слово, полупьян.— Кто там у ворот, дядя?

110

С э р Т о б и

Господин.

О л и в и я

Господин? Какой господин?

С э р Т о б и

Там господин один... чорт бы побрал эти маринованные селедки!
Как живешь, дурачок?

Ш у т

Добрейший сэр Тоби!

О л и в и я

Дядя, дядя, как же это вы спозаранку дошли до такой летаргии?

С э р Т о б и

Литургии! А ну ее, литургию! Там кто-то у ворот.

О л и в и я

Да кто же это такой?

С э р Т о б и

Пускай хоть сам дьявол, если ему угодно, мне-то что? Уж вы 120
мне поверьте. А впрочем, всё равно.

[Уходит.]

О л и в и я

Шут, на кого похож пьяный человек?

Ш у т

На утопленника, на дурака и на сумасшедшего: один глоток сверх
жару делает его дураком; второй — сводит с ума; а третий — топит.

О л и в и я

Ты сходи и приведи следователя, чтобы тот осмотрел моего
лядюшку: он в третьей степени опьянения, он утонул. Пойди, посмотри
за ним.

Ш у т

Покамест он только еще с ума сошел, мадонна; и дурак при-
смотрит за сумасшедшим.

[Уходит.

139

Возвращается Мальвольо.

М а л ь в о л ь о

Сударыня, этот молодой человек клянется, что ему надо погово-
рить с вами. Я ему сказал, что вы больны; он утверждает, что изве-
щен об этом и потому-то и пришел поговорить с вами. Я ему сказал,
что вы спите; он будто бы предуведомлен и об этом также и потому-
то и пришел поговорить с вами. Что ему сказать, госпожа? Он во-
оружен против любого отвода.

О л и в и я

Скажите ему, что он не будет со мной говорить.

М а л ь в о л ь о

Это ему сказано; а он заявляет, что останется торчать у ваших
ворот, как шерифский столб,* и будет в виде подпорки для скамьи, 140
пока не поговорит с вами.

О л и в и я

Какого это рода человек?

М а л ь в о л ь о

Да мужеского рода.

О л и в и я

На что он похож?

М а л ь в о л ь о

Поведение его ни на что не похоже; он желает говорить с вами,
угодно вам это или нет.

О л и в и я

Каков он собой и каких лет?

* У входа в официальное обиталище шерифа — судьи округа — обычно помещали два столба, со скамьей между ними, на которой дожидались прося-
тели и арестованные.

МАЛЬВОЛЬО

Для мужчины недостаточно стар, для мальчика недостаточно молод; вроде незрелого стручка или неналившегося яблока; так, серединка на половинку, между мальчиком и женщиной. Он очень миловиден и говорит очень заorno; от него, можно сказать, еще отдает материнским молоком. 130

ОЛИВИЯ

Пусть явится сюда. Позовите мою камеристку.

МАЛЬВОЛЬО

Камеристка, госпожа зовет.

[Уходит.]

Возвращается Мария.

ОЛИВИЯ

Дайте мне покрывало; накиньте мне на лицо. Выслушаем еще раз посольство Орсино.

Входят Виола и приближенные.

ВИОЛА

Кто из вас досточтимая хозяйка этого дома?

ОЛИВИЯ

Говорите со мной; я буду отвечать за нее. Что вам угодно?

ВИОЛА

Лучезарнейшая, изысканнейшая и несравненнейшая красота, я 160 прошу вас, скажите мне, не вы ли хозяйка дома, потому что я никогда ее не видал; мне бы не хотелось потратить напрасно мою речь, потому что, не говоря уже о том, что она замечательно хорошо написана, мне стоило большого труда затвердить ее. — Добрые красавицы, не подвергайте меня насмешкам; я очень чувствителен даже к малейшему дурному обхождению.

ОЛИВИЯ

Откуда вы пришли, сударь?

В и о л а

Я могу сказать только немногим больше того, что я заучил, а этот вопрос — уже вне моей роли. Милая сударыня, дайте мне скромную уверенность в том, что вы хозяйка этого дома, дабы я мог приступить к моей речи.

170

О л и в и я

Вы комедиант?

В и о л а

Нет, мое глубокое сердце. И все же, клянусь клячками коварства, я не то, что я разыгрываю. Вы — хозяйка дома?

О л и в и я

Если я не присваиваю ничьих прав, то это я.

В и о л а

Разумеется, если это вы, то вы их присваиваете; ибо то, чем вы властны поступиться, вы не властны хранить. Но это не входит в мое поручение. Я начну мою хвалебную вам речь, а затем покажу вам сердце моего посольства.

О л и в и я

Перейдите к тому, что в нем существенно; я избавляю вас от 180 восхвалений.

В и о л а

Увы, мне стоило большого труда заучить их, и они поэтичны.

О л и в и я

Тем более должны они быть притворны. Я вас прошу, оставьте их про себя. Я слышала, вы были дерзки у моих ворот, и позволила вам войти, больше чтобы посмотреть на вас, чем чтобы вас слушать. Если вы не сумасшедший, уйдите; если у вас есть рассудок, будьте кратки; я сейчас не под такой луной, чтобы участвовать в пустых диалогах.

М а р и я

Не поставите ли вы, сударь, паруса? Дорога — вот.

190

В и о л а

Нет, добрый матросик, подожди со своей шваброй; я еще покачаюсь тут. — Смягчите немного вашего великана, прелестная госпожа. Что вы скажете? Ведь я посол.

О л и в и я

Вы наверное должны сообщить что-нибудь отвратительное, раз вы так ужасно учтивы. Изложите, что вам поручено.

В и о л а

Это назначено только для ваших ушей. Я приношу не объявление войны, не требование покорности. В моей руке масличная ветвь; мои слова полны мира и благоразумия.

О л и в и я

Однакоже вы начали неучтиво. Кто вы такой? Чего вы хотите? 200

В и о л а

Неучтивости, которую я проявил, меня научила оказанная мне встреча. Кто я такой и чего я хочу — так же таинственно, как девство; для ваших ушей — святыня, для всех прочих — профанация.

О л и в и я

Оставьте нас одних; мы хотим услышать эту святыню.

[Уходят Мария и приближенные.]

Итак, сударь, какова же ваша тема?

В и о л а

Прелестнейшая госпожа...

О л и в и я

Утешительное учение, и об этом многое можно сказать. Где же самая ваша тема?

В и о л а

В груди Орсино.

О л и в и я

В его груди! В какой главе его груди?

*

Виола

Если отвечать методически, в первой главе его сердца.

Оливия

О, это я читала; это — ересь. Больше вам нечего сказать?

Виола

Добрая госпожа, позвольте мне взглянуть на ваше лицо.

Оливия

Разве ваш господин поручил вам вести переговоры с моим лицом? Вот вы и отступили от вашей темы. Но мы откинем завесу и покажем вам картину. Смотрите, сударь: вот такой я была сейчас. Разве не хорошо сделано?

220

(Откидывает покрывало.)

Виола

Превосходно сделано, если только всё это сделал бог.

Оливия

Краска, сударь, прочная; выдержит и ветер и ненастье.

Виола

Краса без лжи, где алый цвет и белый
Сама природа нежно навела.
Вы были бы всех женщин бессердечней,
Похоронив в могиле эту прелесть
И не оставив миру отпечатка.

Оливия

О сударь, я не буду настолько жестокосерда; я издам всяческие перечни моей красоты; ей будет составлена опись, и каждая частица и принадлежность будут приложены к моему завещанию. Так, например: засим две губы, достаточно красные; засим два голубых глаза, с веками к ним; засим одна шея, один подбородок и так далее. Вы присланы сюда, чтобы меня оценить?

230

В и о л а

Я вижу, кто вы: вы горды сверх меры.
Но будь вы даже дьявол, вы прекрасны.
Мой герцог любит вас. Такой любви
Нельзя не наградить, хотя б вы были
Прекрасней всех!

О л и в и я

А как меня он любит?

В и о л а

С потоком слез, со стонами, в которых
Гремит любовь, со вздохами огня.

250

О л и в и я

Я не могу его любить; он знает.
Я верю, что он доблестен; не спору,
Он знатен, и богат, и в цвете сил;
Хвалим в народе, щедр, учен, отважен;
И внешностью приятный человек;
И всё ж я не могу его любить;
Он мог бы сам давно себе ответить.

В и о л а

Когда б я вас любил, как он, сгорая
В такой мучительной, смертельной жизни,
В отказе вашем я б не видел смысла,
Не понял бы его.

250

О л и в и я

И что тогда?

В и о л а

У вашей двери сплел бы я шалаш,
К моей душе взывал бы, к той, что в доме;
Писал бы песни о любви несчастной
И громко пел бы их в безмолвье ночи;
Кричал бы ваше имя гулким холмам,

Чтоб вторила воздушная болтунья:
«Оливия!» Меж небом и землей
Вы не могли б найти себе покоя,
Пока бы не смягчились.

О л и в и я

Вы могли бы
Достигнуть многого. Кто родом вы?

269

В и о л а

Хоть жребий мой не плох, но род мой выше:
Я дворянин.

О л и в и я

Вернитесь же к Орсино.
Я не могу его любить. И больше
Посольств не нужно; разве что, быть может,
Зайдете вы сказать, как он отнесся.
Прощайте. Вот; спасибо вам за труд.

В и о л а

Я не посыльный, спрячьте кошелек;
Награды ждет мой герцог, а не я.
Пусть в каменное влюбитесь вы сердце,
Пусть точно так же презрят вашу страсть!
Прощайте же, прекрасная жестокость.

270

[Уходит.]

О л и в и я

«Кто родом вы?» —
«Хоть жребий мой не плох, но род мой выше:
Я дворянин». — Клянусь, что это так.
Твое лицо, твой стан, речь, ум, поступки —
Твой пятикратный герб. Но тише, тише!
Ведь всё же он не герцог. Как же так?
Ужели так легко схватить заразу?
Я чувствую, как этот юный образ
Неуловимым и незримым шагом

280

Проник в мои глаза. Ну что же, пусть. —
Сюда, Мальвольо!

Возвращается Мальвольо.

МАЛЬВОЛЬО

Здесь, к услугам вашим.

ОЛИВИЯ

Беги за этим дерзостным посланцем,
За графским человеком. Он оставил
Здесь этот перстень. Мне его не надо.
Я не хочу, чтобы он льстил Орсино
Пустой надеждой: я — не для него.
И если юноша зашел бы завтра,
Я объяснила бы ему причины.
Поторопись, Мальвольо.

290

МАЛЬВОЛЬО

Я спешу.

[Уходит.]

ОЛИВИЯ

Что делаю, не ведаю сама.
Речь льстивых глаз, боюсь, сильнее ума.
Судьба, решай; нам воли не дано;
Пусть совершится то, что суждено.

[Уходит.]



АКТ II

СЦЕНА 1

Морской берег.

Входят Антонио и Себастьян.

Антонио

Остаться дольше вы не хотите? И не хотите, чтобы я шел с вами?

Себастьян

Не взыщите, но я не хочу. Мои звезды светят на меня мрачно; злобедность моей судьбы может возмутить и вашу; поэтому я должен просить у вас разрешения нести мои невзгоды одному; было бы плохой наградой за вашу любовь — возлагать их хоть сколько-нибудь на вас.

Антонио

Позвольте мне все-таки узнать, куда вы направляетесь.

Себастьян

Нет, сударь, право же; намеченное мною путешествие — простое скитальчество. Но я вижу в вас такое замечательное чувство скромности, что вы не станете выпытывать у меня то, что я хотел бы оставить про себя; поэтому пристойность тем более велит мне открыться самому. Так вот, вы должны знать обо мне, Антонио, что мое имя — Себастьян, которое я сменил на Родриго. Мой отец был тот самый мессалинский Себастьян, * о котором, я знаю, вы слышали. После него остались я и сестра, с которой мы родились в один и тот же час. Отчего не угодно было небесам, чтобы так же мы и кончились!

* Мессалин — вымышленная местность.

Но вы, сударь, судили иначе, потому что за какой-нибудь час до того, как вы извлекли меня из морского приюта, моя сестра утонула. 20

Антонио

Какое горе!

Себастьян

Женщина, сударь, которую — хоть нас и считали очень похожими — многие, однакоже, признавали красавицей. Но хоть я и не мог согласиться с такой слишком уж восторженной оценкой, я всё ж таки могу смело заявить о ней: она обладала душой, которую сама зависть не могла не назвать прекрасной. Она уже утонула, сударь, в соленых струях, хотя, кажется, я опять готов утопить в них ее воспоминание.

Антонио

Вы меня извините, сударь, что я плохо за вами ухаживал.

Себастьян

О добрый Антонио, простите меня, что я доставил вам хлопоты. 30

Антонио

Если вы не хотите умертвить меня за мою любовь, позвольте мне быть вашим слугой.

Себастьян

Если вы не хотите уничтожить то, что вы сделали, то есть убить того, кого вы спасли, не желайте этого. Простимся сразу: моя грудь полна нежности, и я всё ещё так близок по складу к моей матери, что малейший повод — и мои глаза порасскажут обо мне. Я направляюсь ко двору графа Орсино. Прощайте.

[Уходит.]

Антонио

Да будет милость всех богов с тобою!
Ко мне враждебны при дворе Орсино,
Не то бы скоро я тебя настиг.
Но всё равно, опасность не беда;
Ты дорог мне, и я пойду туда.

40

[Уходит.]

СЦЕНА 2

Улица.

Входит Виола, за нею Мальвольо.

МАЛЬВОЛЬО

Не вы только что были у графини Оливии?

В И О Л А

Только что, сударь мой; умеренным шагом я с тех пор усел дойти только досюда.

МАЛЬВОЛЬО

Она возвращает вам этот перстень, сударь; вы избавили бы меня от трудов, если бы сами захватили его с собой. Кроме того, она добавляет, / чтобы вы внушили вашему господину безнадежную уверенность, что он ей не нужен; и еще одно — чтобы впредь вы никогда не осмеливались являться по его делам, разве только чтобы доложить, как ваш господин к этому отнесся. С тем и примите.

10

В И О Л А

Я перстень ей вручил; он мне не нужен.

МАЛЬВОЛЬО

Позвольте, сударь! Вы его дерзостно бросили ей, и она желает, чтобы он таким же образом был возвращен; если он стоит того, чтобы нагнуться, вот он здесь лежит на виду; если нет, то пусть он принадлежит нашедшему.

[Уходит.]

В И О Л А

Я перстня не вручала ей. В чем дело?
 Неужто же ее прельстил мой вид?
 Да, взгляд ее был нежен, и, казалось,
 Ее глаза забыли про язык,
 Затем что речь была порой бессвязна.
 Она в меня влюбилась; хитрость чувства

20

За мной послала хмурого гонца.
Вернула перстень, ей никем не данный!
Всему виновник я. А если так,
Бедняжке лучше бы влюбиться в грезу.
Наряд, я вижу, ты одна из пагуб,
Которыми могуч лукавый враг!
Красивый лжец легко запечатлеет
Свои черты в нетвердом женском сердце.
Мы слабы, да, но в этом нет вины:
Мы таковы, как мы сотворены.
Как быть теперь? В нее влюблен мой герцог;
Я, бедное чудовище, — в него;
Она пленилась, по ошибке, мною.
Что будет дальше? Если я мужчина,
Я безнадежна для его любви,
А если женщина, — увы! — как тщетны
Оливии несчастной будут вздохи!
О время, здесь нужна твоя рука:
Мне не распутать этого клубка!

30

[Уходит.]

СЦЕНА 3

Дом Оливии.

Входят сэр Тоби и сэр Эндрю.

Сэр Тоби

Прошу, сэр Эндрю. Не быть в постели после полуночи — значит быть на ногах в ранний час; а «*diluculo surgere*»,* ты знаешь сам...

Сэр Эндрю

Ей-богу, нет, не знаю. Но я знаю, что быть на ногах в поздний час — значит быть на ногах в поздний час.

* Начало латинского изречения: *diluculo surgere saluberrimum est* — 'самое полезное для здоровья — это рано вставать'.

Сэр Тоби

Ложный вывод; а это я ненавижу, как пустой стакан. Быть на ногах после полуночи и потом ложиться — это рано, так что ложиться после полуночи — значит ложиться рано. Разве наша жизнь не состоит из четырех стихий?

Сэр Эндрю

Да, говорят; но по-моему, она скорее состоит из еды и питья. 10

Сэр Тоби

Ты премудр. Давай поэтому есть и пить. Марпана! Эй! Кувшин вина!

Входит Шут.

Сэр Эндрю

А вот и дурак, ей-богу.

Шут

Как живете, сердца мои? Видели вы когда-нибудь вывеску: «Нас трое»? *

Сэр Тоби

Добро пожаловать, осел. Давайте затынем круговую.

Сэр Эндрю

Честное слово, у шута превосходный голос. Я бы сорок шиллингов отдал, чтобы иметь такую ногу и такой сладкий звук для пеня, как 20 у шута. Право же, ты прелестно дурачился вчера вечером, когда говорил о Пигрогромитусе и о варианцах, пересекающих квебусский экватор; ** это было очень хорошо, ей-богу. Я послал тебе шесть пенсов для твоей подруженьки. Получил ты их?

Шут

Я прикараванил твой брезентик. Ведь у Мальвольо нос не кнутовище; у моей сударушки ручка белая, а мирмидонцы не пивные заведения.

* На вывесках некоторых кабаков того времени шутки ради изображались две ослиные головы с указанной надписью («Третий» — смотрящий).

** Вымышленные имена.

Сэр Эндрю

Превосходно! Лучшей шутки и не придумать, в конце концов. Ну, а теперь песню.

Сэр Тоби

Валяйте! Вот вам шесть пенсов, спойте нам песню.

30

Сэр Эндрю

Вот и от меня шестерка тоже: если один рыцарь дает...

Шут

Вы какую хотите песню: любовную или назидательную?

Сэр Тоби

Любовную, любовную!

Сэр Эндрю

Да, да, мне назиданий не нужно.

Шут

(поет)

Где ты, милая, блуждаешь?
Стой, послушай, ты узнаешь,
Как поет твой верный друг.
Бегать незачем далече,
Все пути приводят к встрече;
Это скажут дед и внук.

40

Сэр Эндрю

Замечательно хорошо, ей-богу.

Сэр Тоби

Хорошо, хорошо.

Шут

(поет)

Что — любовь? Любви не ждется;
Тот, кто весел, пусть смеется;
Завтра — ненадежный дар.

Полно медлить. Счастье хрупко.
 Поделуй меня, голубка;
 Юность — рвущийся товар.

50

Сэр Эндрю
 Медоточивый голос, или я не рыцарь!

Сэр Тоби
 Невыносимый звук.

Сэр Эндрю
 Невыносимо сладостный, ей-богу.

Сэр Тоби
 Если слушать носом, то хоть и сладкий, а невыносимый. Однако, что же, пустим мы небо в пляс, в самом деле? Вспугнем сыча такой круговой песней, чтобы она у одного ткача три души вымотала? Давайте или нет?

Сэр Эндрю
 Если вы меня любите, так давайте. Я на круговых песнях собаку съел.

Шут
 А ведь иная собака, сударь, и сама кого угодно съест.

Сэр Эндрю
 Еще бы! Споемте «Ты плут».

Шут
 «Помолчи ты, плут», рыцарь? Я буду вынужден называть тебя в песне плутом, рыцарь.

Сэр Эндрю
 Я уже не в первый раз вынуждаю других называть меня плутом. Начинай, шут. Начинается так: «Помолчи».

Шут
 Я никогда не начну, если буду молчать.

Сэр Эндрю
 Хорошо, ей-богу. Ну, начинай.

*Поется круговая песня.
 Входит Марья.*

МАРИЯ

Что за кошачью музыку вы тут развели? Если госпожа не позвала уже своего дворецкого Мальвольо и не велела ему выставить вас за ворота, то можете мне ни в чем не верить. 70

СЭР ТОБИ

Ваша госпожа китайка, мы политики, Мальвольо чучело, а «нас три весельчака». Или я не единокровный? Или я не одного с ней рода? Фу ты, ну ты! Госпожа!

(Поет)

«Жил в Вавилоне человек, с ним госпожа его жена.» *

ШУТ

Разрази меня, рыцарь восхитительно дурачится.

СЭР ЭНДРЮ

Да, это у него недурно выходит, когда он расположен, и у меня тоже; у него это выходит изящнее, но зато у меня естественнее. 80

СЭР ТОБИ

(поет)

«Двенадцатого декабря...»

МАРИЯ

Ради бога, тише!

Входит Мальвольо.

МАЛЬВОЛЬО

Государи мои, вы с ума сошли? Или что с вами? Неужели у вас нехватает ума, пристойности и вежества, чтобы не громыхать, как медники, в такой час ночи? Или вы принимаете дом моей госпожи за пивную, что визжите ваши портновские песни без всякого смягчения или угрызения голоса? Или у вас нет ни уважения к месту и лицам ни малейшего такта?

* Вся речь сэра Тоби пересыпана строками, выдернутыми из баллад того времени.

СЭР ТОБИ

Такт, сударь мой, мы в наших песнях соблюдали. Ну тебя ⁹⁰
в петлю!

МАЛЬВОЛЬО

Сэр Тоби, я должен поговорить с вами начистоту. Моя госпожа велела сказать вам, что, хоть она и дает вам приют как своему родственнику, она не имеет ничего общего с вашими безобразиями. Если вы можете отделить себя от ваших неприличий, вы — желанный гость в этом доме; если нет, то, буде вам угодно проститься с ней, она весьма охотно пожелает вам счастливого пути.

СЭР ТОБИ

«Счастливым путь, настал разлуки час».

МАРЦИЯ

Перестаньте, дорогой сэр Тоби.

ШУТ

«В его очах огонь почти угас».

МАЛЬВОЛЬО

Так вот вы как?

100

СЭР ТОБИ

«Нет, не умру вовек».

ШУТ

Споткнулся человек.

МАЛЬВОЛЬО

Это делает вам великую честь.

СЭР ТОБИ

«Прочь его прогнать?»

ШУТ

«Это как сказать».

СЭР ТОБИ

«Прочь его прогнать сейчас же».

Ш у т

«Ах, нет, нет, прогонят вас же».

Сэр Тоби

Сбились, сударь, врете. — Кто ты такой, как не дворецкий? Или ты думаешь, что если ты добродетелен, так уже не должно быть ни пирожков ни пива?

110

Ш у т

Да, клянусь святой Анной, и рот должно обжигать инбирем.

Сэр Тоби

Ты прав. — Ступайте, сударь, натрите вашу цепь хлебным мякишем. — Кувшин вина, Мария!

Мальвольо

Мистрис Мери, если бы вы считали, что милость нашей госпожи стоит большего, чем презрение, вы бы не стали способствовать этому предосудительному образу жизни. Она обо всем узнает, клянусь этой рукой.

[Уходит.]

Мария

Иди, протряси себе уши.

Сэр Эндрю

Было бы таким же хорошим делом, как выпить, когда человек голоден, — вызвать его на поединок, а затем нарушить слово и оставить его в дураках.

Сэр Тоби

Сделай это, рыцарь. Я напишу тебе вызов или передам ему твое возмущение пзустно.

Мария

Дорогой сэр Тоби, потерпите эту ночь. С тех пор как графский молодой человек побывал сегодня у госпожи, она очень беспокойна. А что до monsieur Мальвольо, то оставьте нас вдвоем. Если я его не околпачу так, что он станет притчей у людей, и не сделаю его

всеобщим посмешищем, то считайте меня дурой, которая не умеет прямо лежать в кровати. Я знаю, это у меня выйдет.

Сэр Тоби

Просвети нас, просвети нас; расскажи нам что-нибудь про него. 130

Мария

Да что, сударь, иной раз он вроде как пуританин.

Сэр Эндрю

О, если бы я так думал, я бы избил его, как собаку!

Сэр Тоби

Как? За то, что он пуританин? Какие у тебя убедительные основания, дорогой рыцарь?

Сэр Эндрю

Убедительных оснований у меня нет, но основания у меня есть достаточные.

Мария

Никакого он чорта не пуританин и вообще ничего определенного, а попросту угождатель; жеманный осел, который долбит наизусть правила степенности и подносит их вам целыми охапками; сам о себе наилучшего мнения и до того напичкан, как ему кажется, совершенствами, что непреложно уверен, будто все, кто на него ни взглянет, влюблены в него; и вот этот-то его порок моя месть и найдет отличный случай использовать. 140

Сэр Тоби

Ты что хочешь сделать?

Мария

Я хочу подкинуть на его пути некие темные любовные послания, где по цвету бороды, по форме ноги, по манере ходить, по описанию глаз, лба и цвета лица он увидит весьма безошибочно изображенным самого себя. Я умею писать очень схоже с госпожой вашей племянницей; там, где забылось, в чем дело, мы едва можем различить наши почерки. 150

СЭР ТОВИ

Превосходно! Я уже чувю, в чем тут затея.

СЭР ЭНДРЮ

И у меня она в носу.

СЭР ТОВИ

Он подумает, что эти письма, которые ты ему подкинешь, писаны моей племянницей и что она в него влюблена.

МАРИЯ

Моя мысль действительно такой масти лошадь.

СЭР ЭНДРЮ

И ваша лошадь сделает его ослом.

МАРИЯ

Ослом, несомненно.

СЭР ЭНДРЮ

О, это будет чудесно!

160

МАРИЯ

Королевская потеха, будьте уверены. Я знаю, мое лекарство на него подействует. Я помещу вас обоих — а шут пускай будет третьим — там, где он найдет письмо; понаблюдайте, как он будет его толковать. А пока — ложитесь, и пусть вам снится это событие. Будьте здоровы.

[Уходит.]

СЭР ТОВИ

Покойной ночи, Пентезилея.*

СЭР ЭНДРЮ

Ей же ей, славная девица.

СЭР ТОВИ

Гончая, чистокровная и обожает меня. Ну, так что?

* Пентезилея — легендарная воительница древности, царица амазонок.

*

Сэр Эндрю

Меня однажды тоже обожали.

170

Сэр Тоби

Идем спать, рыцарь. Надо, чтоб ты велел прислать еще денег.

Сэр Эндрю

Если я не получу вашей племянницы, я здорово сел.

Сэр Тоби

Вели прислать денег, рыцарь; если, в конечном счете, ты ее не получишь, зови меня кургузой лошадью.

Сэр Эндрю

Если не получу, можете мне ни в чем не верить; как вам угодно.

Сэр Тоби

Идем, идем, я пойду запалю жженку; сейчас уже поздно ложиться спать. Идем, рыцарь, идем, рыцарь.

180

[Уходят.]

СЦЕНА 4

Герцогский дворец.

Входят Герцог, Виола, Курно и другие.

Герцог

Пусть мне спокот. — А, добрый день, друзья! —
 Цезарио, ту песню, что вчера,
 Старинную, бесхитростную песню;
 Она мою тоску смягчила больше,
 Чем легкий звон и деланные речи
 Проворных и вертлявых наших дней.
 Одну строфу.

Курно

Того нет, простите, ваша светлость, кто мог бы ее спеть.

ГЕРЦОГ

А кто это был?

10

КУРИО

Фесте, скоморох, государь; шут, который очень нравился отцу госпожи Оливии. Он где-нибудь тут поблизости.

ГЕРЦОГ

Разыщите его, а пока сыграйте мелодию.

Курио уходит, музыка играет.

Приди, мой мальчик; если сам полюбишь,
То в сладкой муке вспомни обо мне.
Все, кто влюблен, такие же, как я:
Нестойки, ветрены во всех порывах,
И только милый образ неизменен
У них в душе. Как ты напев находишь?

ВИОЛА

Я бы сказал, он эхо шлет к престолу,
Где властвует любовь.

20

ГЕРЦОГ

Ты мастерски сказал. Ручаюсь жизнью,
Хоть ты и молод, но твоим глазам
Уже была желанна чья-то милость.
Что, мальчик, разве нет?

ВИОЛА

Да, ваша милость.

ГЕРЦОГ

Кто эта женщина?

ВИОЛА

На вас похожа.

ГЕРЦОГ

Тогда она тебя не стоит. Возраст
Ее какой?

В и о л а

Как ваш, мой государь.

Г е р ц о г

Стара, ей-богу. Муж быть должен старше
Своей жены, и ей он будет впору,
Она прочней его захватит сердце;
Хоть мы себя и восхваляем, мальчик,
Мы хрупче, мы обманчивей в любви,
Изменчивей, слабей, недолговечней,
Чем женщины.

30

В и о л а

Вы правы, государь.

Г е р ц о г

Пусть та, кого ты любишь, будет младше,
Не то приязнь не выдержит твоя.
Ведь женщины — как розы: пышный цвет
Едва расцвел — его уже и нет.

В и о л а

Да, это так; и как печально это:
Увы, погибнуть в самый час расцвета!

40

Возвращаются Курно и Шут.

Г е р ц о г

А, братец, спой вчерашнюю нам песню! —
Послушай, мальчик, старая, простая.
Вязальщицы, работая на солнце,
И девушки, плетя костями нити,
Поют ее; она во всем правдива
И тешится невинностью любви,
Как старина.

Ш у т

Вы готовы, государь?

ГЕРЦОГ

Да, спой, прошу.

Музыка.

ПЕСНЯ.

ШУТ

«Прилетай, прилетай, смерть, 50
Пусть меня обовьют пеленой;
Угасай, угасай, твердь,
Я убит бессердечной красой.
Мой саван тисовой листвою
Изукрасьте.
Я встречу смертный жребий свой,
Как счастье.
Без цветов, без цветов, так,
Только в черном гробу схороня,
Без друзей, без друзей, в мрак, 60
Не простясь, опустите меня.
В могиле дайте мне лежать
Уединенной,
Чтоб не пришел над ней рыдать
Влюбленный».

ГЕРЦОГ

Возьми за труд.

ШУТ

Какой же это труд, государь? Для меня, государь, петь — удовольствие.

ГЕРЦОГ

Ну, я за удовольствие плачу.

ШУТ

Правильно, государь, за удовольствия приходится расплачиваться, рано или поздно. 70

ГЕРЦОГ

Теперь прости, но я с тобой прошусь.

Ш у т

Да охранит тебя меланхолический бог; а портной да сошьет тебе камзол из переливчатой тафты, ибо твоя душа — истинный опал. Людей такого постоянства надо бы отправлять в море, чтобы их занятием могло оказаться что угодно, а цель могла быть где угодно; таким способом из ничего всегда получится отличное путешествие. Будьте здоровы.

[Уходит.

Г е р ц о г

Оставьте нас.

[Уходят Курьо и приближенные.

Мой мальчик, посети

Еще раз эту гордую жестокость.
 Моя любовь — скажи ей — выше мира,
 Мне грязь земных угодий не нужна,
 И все дары, ей посланные счастьем,
 Мне так же, как и счастье, безразличны;
 Лишь царственное чудо совершенства,
 В ней воплощенное, влечет мой дух.

89

В и о л а

Но если вас она любить не может?

Г е р ц о г

Я не приму отказа.

В и о л а

Вы должны.

Допустим, женщина — быть может даже
 Такая есть — вас любит с мукой сердца,
 Как вы Оливию; вы — нет; и это
 Вы ей сказали; ведь она должна
 Принять отказ?

90

Г е р ц о г

Грудь женщины не может
 Снести биенья столь могучей страсти,
 Как в этом сердце; женские сердца

Так много не вместят и не удержат.
Нет, их любовь не боле, чем позыв, —
Волнение не печени, а нѣба, —
Ведущий к сытости и к отвращенью;
Моя любовь, как море, голодна
И столько же поглотит; нет сравненья
Меж тем, как был бы женщиной любим я,
И тем, как я Оливию люблю.

100

В И О Л А

И все-таки я знаю...

Г Е Р Ц О Г

Что ты знаешь?

В И О Л А

Как любят женщины. В них сердце верно,
Как в нас. У моего отца была
Дочь, и она любила человека,
Как, будь я женщиной, и я, быть может,
Любил бы вас.

Г Е Р Ц О Г

Скажи мне эту повесть.

В И О Л А

В ней белые страницы. Страсть ее
Таилась молча и, как червь в цветке,
Снедала жар ее ланит; в зеленой
И желтой меланхолии она
Застыла, как надгробная Покорность,
И улыбалась. Это ль не любовь?
Мы больше говорим, клянемся больше;
Но это — показная сторона:
Обеты щедры, а любовь бедна.

110

Г Е Р Ц О Г

И что ж, любовь твою сестру убила?

В И О Л А

Один лишь я — все дочери отда,
Все сыновья его... хотя не знаю.
Так мне пойти к графине?

120

Г Е Р Ц О Г

Да, скорее!
Снеси ей это; повтори ей вновь,
Что не отступит и не ждет любовь.

[*Уходят.*]

СЦЕНА 5

Сад Оливии.

Входят сэр Тоби, сэр Эндрю и Фабиан.

С Э Р Т О Б И

Пожалуй сюда, синьор Фабиан.

Ф А Б И А Н

Да, я иду; если я упустих хоть крупицу этой потехи, пусть я на смерть сварюсь в меланхолии.

С Э Р Т О Б И

Разве ты не был бы рад, если бы этот несчастный дрянной пес принял громогласное посрамление?

Ф А Б И А Н

Я бы ликовал, дорогой мой; вы знаете, он ввел меня в немилость у госпожи из-за одной тут медвежьей травли.

С Э Р Т О Б И

Чтобы его подразнить, мы ему тут покажем медведя и разыграем его на все корки; разве не так, сэр Эндрю?

С Э Р Э Н Д Р Ю

Если не разыграем, то нашей жизни грош цена.

10

СЭР ТОВИ

А вот и маленькая мошенница.

Входит Мария.

Привет, сокровище мое индийское!

МАРИЯ

Вы все трое спрячьтесь за этот самшит. Мальвольо идет сюда по аллее. Он там на солнце целых полчаса обучал манерам собственную тень. Понаблюдайте за ним, если любите потешное; я уверена, что это письмо превратит его в мечтательного идиота. Не шевелитесь, ради всего смешного! А ты лежи тут (*ронлет письмо*), потому что приближается форель, которую ловят щекоткой.

20

[*Уходит.*]

Входит Мальвольо.

МАЛЬВОЛЬО

Это дело случая; всё дело случая. От Марии я слышал однажды, что она меня любит, да и сама она как-то в разговоре коснулась того, что если бы она влюбилась, то только в человека вроде меня. Кроме того, она ко мне относится с таким возвышенным уважением, как ни к кому из своих приближенных. Что я должен об этом думать?

СЭР ТОВИ

Вот самонадеянный негодяй!

ФАБИАН

О, тише! Мечтание превращает его в редкостного индюка: ишь как выступает, распутив перья!

СЭР ЭНДРЮ

Ей же ей, я бы так отколотил негодяя!

30

СЭР ТОВИ

Тише, говорю.

МАЛЬВОЛЬО

Стать графом Мальвольо!

Сэр Тоби

Ах, негодяй!

Сэр Эндрю

Застрелите его, застрелите его из пистолета.

Сэр Тоби

Тише, тише!

Мальвольо

Тому есть примеры: графиня Страччи вышла замуж за своего гардеробщика.

Сэр Эндрю

Чтоб тебя, Иезавель!*

ФАБИАН

О, тише! Он совсем поглощен. Смотрите, как раздулся от вооб- 40
ражения.

Мальвольо

Женатый на ней уже три месяца, сидя в кресле под балдахином...

Сэр Тоби

О, если бы у меня был самострел, чтобы запустить ему камнем
в глаз!

Мальвольо

... окруженный своими слугами, одетый в расшитый бархат, только
что встав с софы, где я покинул Оливию спящей...

Сэр Тоби

Огонь и жупел!

ФАБИАН

О, тише, тише!

Мальвольо

...И тут вести себя величаво; а затем, после сдержанного блуждания
взглядом, заявив им, что я знаю свое место и желал бы, чтобы и 30
они знали свое, велеть позвать моего родственника, сэра Тоби.

* Угоминаемая в Библии иудейская царица, отличавшаяся гордостью и порочностью.

СЭР ТОБИ

Кандалы и цепи!

ФАБИАН

О, тише, тише, тише, да ну вас!

МАЛЬВОЛЬО

Семеро из моих людей послушным движением отправляются за ним; тем временем я хмурю брови и, может быть, завожу мои часы или играю моей... какой-нибудь драгоценной безделушкой. Тоби подходит, отвешивает мне поклон...

СЭР ТОБИ

И этот человек останется жив?

ФАБИАН

Даже если бы наше молчание тянули из нас телегами, все-таки тише! 60

МАЛЬВОЛЬО

...я простираю к нему руку вот так, умеряя приветливую улыбку строгим взглядом власти...

СЭР ТОБИ

И Тоби не хлещет тебя по губам?

МАЛЬВОЛЬО

...говоря: «Дядюшка Тоби, моя судьба, подарив мне вашу племянницу, дает мне право говорить с вами так...»

СЭР ТОБИ

Что, что?

МАЛЬВОЛЬО

«...Вы должны отучиться от пьянства...»

СЭР ТОБИ

Вон, паршивец!

ФАБИАН

Ах, потерпите, или мы расстроим всю нашу затею. 70

МАЛЬВОЛЬО

«...Кроме того, вы тратите сокровища вашего времени с каким-то глупеньким рыцарем...»

СЭР ЭНДРЮ

Это я, уверяю вас.

МАЛЬВОЛЬО

«...с каким-то сэром Эндрю»...

СЭР ЭНДРЮ

Я так и знал, что это я, потому что многие зовут меня глупеньким.

МАЛЬВОЛЬО

Что это у нас за дело тут?

(Подбирает письмо.)

ФАБИАН

Вот кулик подошел к силку.

СЭР ТОБИ

О, тише! И дух веселья да внушит ему читать вслух!

МАЛЬВОЛЬО

Клянусь жизнью, это рука госпожи: это ее эры, ее эли; а так она пишет большое П. Тут не может быть и вопроса, это ее рука. 80

СЭР ЭНДРЮ

Ее эры, ее эли. Что это значит?

МАЛЬВОЛЬО

(читает)

«Неведомому возлюбленному вместе с моими добрыми пожеланиями». Совсем ее обороты! С вашего разрешения, воск. Тихонько! И печать — ее Лукреция, которой она всегда запечатывает. Это госпожа. К кому бы это могло быть?

ФАБИАН

А его задело за печень и прочее.

МАЛЬВОЛЬО

(читает)

«Видит небо, я люблю.

Но кого?

90

Губы, вам замкнуть велю

Тайну сердца моего».

«Тайну сердца моего». Что дальше? Размер меняется. «Тайну сердца моего»: что, если это ты, Мальвольо?

СЭР ТОВИ

Эх, повесить тебя, барсук!

МАЛЬВОЛЬО

(читает)

«Могу велеть тому, что мило;

Но, как Лукрецию — кинжал,

Мой дух безмолвие пронзило.

М, О, А, Л — меня сковал».

ФАБИАН

100

Головоломная чепуха!

СЭР ТОВИ

Я же говорю: превосходная женщина.

МАЛЬВОЛЬО

«М, О, А, Л — меня сковал». Нет, позвольте, дайте подумать, дайте подумать, дайте подумать.

ФАБИАН

Вот ядовитое блюдо она ему поднесла!

СЭР ТОВИ

И как жадно этот сокол на него кинулся!

МАЛЬВОЛЬО

«Могу велеть тому, что мило». Да, она может мне велеть, я ей служу, она — моя госпожа. Да, это ясно всякому здравому пониманию;

тут никаких затруднений нет. Ну, а конец, — что может означать это расположение букв? Если бы я мог в этом найти что-нибудь похожее на меня... Тихонечко! М, О, А, Л...

Сэр Тоби

О, а ну-ка, разгадай. Он сбился со следа.

Фабриан

Ничего, собака его отыщет, ведь от него разит, как от лисицы.

Мальвольо

М — Мальвольо; М — да, так начинается мое имя.

Фабриан

Разве я не говорил, что он справится? Этот пес всегда на след вернется.

Мальвольо

М... — но в дальнейшем согласованности нет; испытания это не выдерживает: должно было бы следовать А, а следует О.

Фабриан

И О все это закончит, надеюсь.

120

Сэр Тоби

Да, или я палкой выколочу из него О!

Мальвольо

И наконец я вижу согласную.

Фабриан

Нет, брат, согласной ты никогда в жизни не увидишь!

Мальвольо

М, О, А, Л: эта симуляция не такая, как предыдущая; и всё ж таки, если поднажать немного, то может склониться и ко мне, потому что каждая из этих букв имеется в моем имени. Тихонько! Тут следует проза.

(Читает)

«Если это попадет в твои руки, поразмысли. По моим звездам, я выше тебя; но ты не страшись величия: иные рождаются великими, иные достигают величия, а иным величие жалуются. Твои Судьбы 130 простирают к тебе руку; пусть твоя кровь и дух обнимут их; и, чтобы приучиться к тому, чем ты можешь стать, сбрось свою смиренную кожу и явись свежим. Будь неприязнен с родственником, резок со слугами; пусть твой язык вещает величавые речи; напусти на себя необычность; этот совет дает тебе та, кто вздыхает по тебе. Вспомни, кто хвалил твои желтые чулки и желал видеть тебя всегда в подвязках накрест; вспомни, говорю я. Смелей, ты всего достигнешь, если только пожелаешь; если нет, пусть я попрежнему вижу тебя дворецким, челядинцем и недостойным коснуться перстов Фортуны. Прощай. Та, которая хотела бы поменяться с тобой положением, 140

Блаженно-Несчастливая».

Дневной свет и открытое поле не обнаружат большего: всё очевидно. Я буду горд, я буду читать политических авторов, я буду глумиться над сэрмом Тоби, я смою с себя все низкие знакомства, я стану точка в точку таким человеком. Я сейчас не обманываюсь, не даю воображению шутить со мной, ибо каждый довод приводит к тому, что моя госпожа меня любит. Она недавно хвалила мои желтые чулки, она одобряла, что моя нога подвязана накрест; и в этом она обнаруживает себя моей любви и, как бы приказывая, понуждает меня одеваться так, как ей нравится. Я благодарю мои 150 звезды, я счастлив. Я буду неприступен, надменен, в желтых чулках и в подвязках накрест, как только успею их надеть. Хвала Юпитеру и моим звездам! Тут имеется, однакоже, приписка.

(Читает)

«Ты не можешь не знать, кто я. Если ты принимаешь мою любовь, покажи это твоей улыбкой; твои улыбки тебе идут; поэтому в моем присутствии ты всегда улыбайся, дорогой мой, любимый, я прошу тебя». Юпитер, благодарю тебя: я буду улыбаться; я буду делать всё, что ты хочешь.

[Уходит.

ФАБИАН

Я не уступил бы мою долю в этом развлечении за пенсию в не- 160 сколько тысяч из средств персидского шаха.

Сэр Тоби

Я за эту выдумку готов жениться на этой женщине.

Сэр Эндрю

И я тоже готов.

Сэр Тоби

И не требовать за ней никакого приданого, кроме еще одной такой же шутки.

Сэр Эндрю

И я никакого.

Фабриан

А вот и наша знаменитая проказница.

Возвращается Мария.

Сэр Тоби

Хочешь, наступи мне ногой на шею?

Сэр Эндрю

Или мне.

Сэр Тоби

Угодно, я мою свободу разыграю в кости и стану твоим рабом? 170

Сэр Эндрю

Или я, ей-богу!

Сэр Тоби

Знаешь, ты погрузила его в такие мечты, что, когда их образ его покинет, он должен сойти с ума.

Мария

Нет, скажите правду: это на него подействовало?

Сэр Тоби

Как водка на повивальную бабку.

Мария

Так вот, если вы хотите видеть плоды затей, посмотрите на его первый выход к госпоже: он явится к ней в желтых чулках, — а этот

цвет она ненавидит, — и в подвязках накрест — мода, которой она не выносит; и он будет ей улыбаться, — а это сейчас до того не подходит к ее расположению, когда она так подвержена меланхолии, что не может не навлечь на него явного презрения. Если вы хотите это видеть, следуйте за мной.

Сэр Тоби

В ворота Тартара, * несравненный дьявол остроумия!

Сэр Эндрю

И я с вами.

[Уходят.]

* Т а р т а р в античной мифологии — преисподняя, ад.

*



АКТ III

СЦЕНА 1

Сад Оливии.

Входят Виола и Шут с барабаном.

В и о л а

Помогай тебе бог, приятель, и твоей музыке; ты так и живешь, приплясывая?

Ш у т

Нет, сударь, я живу прихрамывая.

В и о л а

А что, у тебя больная нога?

Ш у т

Нет, сударь, нога у меня здоровая; а только домишко мой при-
мыкает к деркви, поэтому я и живу прихрамывая.

В и о л а

В таком случае, ты мог бы сказать про короля, что он с придурью, оттого что при нем состоит дурак; или что дерковь стала забубенной, если ты с бубном станешь перед дерковью.

Ш у т

Вот именно, сударь. Посмотреть, что нынче за век! Любое изре-
чение — что сафьяновая перчатка для остроумца: как быстро его
можно вывернуть наизнанку!

В и о л а

Да, это верно; если легкомысленно играть словами, то они становятся чересчур податливы.

Ш у т

Я бы, сударь, поэтому предпочел, чтобы у моей сестры не было имени.

В и о л а

Почему, милейший?

Ш у т

Да как же, сударь: ведь имя — это слово; и если играть этим словом, то как бы моя сестра не стала чересчур податлива. А только слова стали сущими канальями, с тех пор как их опозорили кандалами.

В и о л а

Какие у тебя доказательства, милейший?

20

Ш у т

Право же, сударь, я вам не могу их представить без слов; а слова сделались до того лживыми, что мне неохота доказывать ими свою правоту.

В и о л а

Ты, я вижу, веселый мальчик, для которого всё — ничто.

Ш у т

Нет, сударь, для меня не всё — ничто; но, по совести говоря, сударь, вы для меня — ничто; и я, сударь, был бы рад, если бы это могло сделать вас невидимым.

В и о л а

Ты не дурак госпожи Оливии?

Ш у т

Нет, как можно, сударь; у госпожи Оливии дурачества не водится; 30 дурака, сударь, у нее не будет, пока она не выйдет замуж; а мужа так же трудно отличить от дурака, как селедку от сардинки; только муж — крупнее. Я, собственно, у нее не дурак, а извратитель слов.

В и о л а

Я тебя недавно видел у графа Орсино.

Ш у т

Дурость, сударь, гуляет по миру, как солнце; она светит всюду. Мне было бы грустно, если бы она реже посещала вашего хозяина, чем мою хозяйку. Мне кажется, я там видел вашу мудрость.

В и о л а

Ну нет, если ты примешься за меня, я уйду. На, вот тебе на ⁴⁰ расходы.

Ш у т

Пусть Юпитер, из ближайшей партии волос, наградит тебя бородой.

В и о л а

Сказать тебе правду, я сам томлюсь по бороде; (*в сторону*) хотя мне бы не хотелось, чтобы она у меня выросла на подбородке. Дома твоя госпожа?

Ш у т

А вы не думаете, сударь, что если бы их была пара, то они бы расплодились?

В и о л а

Да, если сложить их вместе и пустить в оборот.

Ш у т

Я бы не прочь сыграть Пандара фригийского, сударь, чтобы раздобыть Крессида этому Троилу. 50

В и о л а

Я вас понимаю, сударь; вы недурно выпрашиваете.

Ш у т

Надеюсь, сударь, не так уж трудно будет выпросить попрошайку: Крессида была попрошайка. Госпожа моя дома, сударь. Я им объясню, откуда вы; но кто вы такой и что вам угодно — это вне моих небес, я бы сказал — моей «стихии», да слово это затаскано.

[Уходит.]

В и о л а

В нем есть мозги, чтоб корчить дурака;
А это дело требует смекалки:
Он должен точно знать, над кем он шутит,
Уметь расценивать людей и время
И, словно дикий сокол, бить с налета
По всякой встречной птице. Ремесло
Не легче, чем запылять здравоумных.
Есть мудрый смысл в дурачестве таком;
А умный часто ходит дураком.

50

Входят сэр Тоби и сэр Эндрю.

С э р Т о б и

Благослови вас бог, сударь мой.

В и о л а

И вас, милостивый государь.

С э р Э н д р ю

Dieu vous garde, monsieur.

В и о л а

Et vous aussi; votre serviteur. *

С э р Э н д р ю

Надеюсь, сударь, что это так; а я ваш.

70

С э р Т о б и

Вам угодно вступить в этот дом? Моя племянница имеет желание
чтобы вы вошли, если таково ваше направление.

В и о л а

Я держу курс на вашу племянницу, сударь мой; я хочу сказать,
что она и есть цель моего путешествия.

* Две эти французских строки почти без изменения повторяют слова двух предыдущих строк.

Сэр Тоби

Испробуйте ваши ноги, сударь мой; приведите их в движение.

Виола

В моих ногах я чувствую больше уверенности, сударь мой, чем в правильном понимании ваших слов, когда вы приглашаете меня испробовать мои ноги.

Сэр Тоби

Я хочу сказать: ступайте, сударь мой, входите.

Виола

Я вам отвечу поступью и вхождением. Но нас предупредили. 80

Входят Оливия и Марья.

Прелестно-совершеннейшая госпожа, да прольют на вас небеса дождь благовоний!

Сэр Эндрю

Этот юноша редкостный придворный. «Дождь благовоний»... хорошо!

Виола

Мое посольство, госпожа, может обрести голос только для вашего восприимчивого и благоприязненного слуха.

Сэр Эндрю

«Благовоний», «восприимчивого» и «благоприязненного». Приберегу себе все три.

Оливия

Пусть закроют садовые ворота, и не мешайте мне слушать. 80

[Уходят сэр Тоби, сэр Эндрю и Марья.]

Дайте мне вашу руку.

Виола

Примите долг мой и мое служенье.

Оливия

Как ваше имя?

В и о л а

Ваш слуга зовется
Цезарио, прекрасная принцесса.

О л и в и я

Вы — мой слуга? Мир скучным стал с тех пор,
Как низкому притворству дали имя
Любезности. Ведь вы слуга Орсино.

В и о л а

Он ваш слуга, а я слуга ему;
Кто служит вашим слугам, служит вам.

О л и в и я

Он мной забыт; и лучше б мысль его
Была пустым листом, чем мною полной!

100

В и о л а

Я к вам пришел, чтоб вашу благосклонность
Привлечь к нему.

О л и в и я

О нет, я вас просила
Мне больше про него не говорить.
Но если есть у вас другая просьба,
Мой слух охотнее пленится ею,
Чем музыкаю сфер.

В и о л а

О госпожа...

О л и в и я

Позвольте мне. Когда последний раз
Вы здесь творили чары, я послала
Вам перстень вслед; я этим обманула
Себя, слугу, быть может также вас.
Я заслужила ваш суровый суд,
Вам навязав, с постыдным хитроумьем,
Чужую вещь. Что вы могли подумать?
Вы честь мою поставили к столбу

110

На растерзанье всем свирепым мыслям
Безжалостной души? Для вас довольно,
Чтоб видеть ясно: дымкой, а не грудью
Мое прикрыто сердце. Вот, ответьте.

В и о л а

Я вас жалею.

О л и в и я

Это шаг к любви.

120

В и о л а

О нет, ни пяди; ведь известно всем,
Что и врагов нередко мы жалеем.

О л и в и я

Что ж, видно, время улыбаться снова.
О, как легко гордится нищета!
Уж если гибнуть чьей-либо добычей,
Пусть лучше это будет лев, чем волк!

Бьют часы.

Часы мне говорят: я трачу время.
Не бойтесь, юноша, мне вас не надо.
А всё ж, когда созреют ум и юность,
Кой у кого красивый будет муж.
Ваш путь лежит туда, на запад.

130

В и о л а

Что ж,
«Кому на запад?» Мир вам и отрада!
Для герцога не будет ничего?

О л и в и я

Не уходи! Прошу тебя, скажи мне,
Что обо мне ты думаешь.

В и о л а

Что вы
Себя считаете не тем, что есть.

О л и в и я

И это же я думаю про вас.

В и о л а

Вы думаете верно: я — не я.

О л и в и я

Когда б вы были тем, что я хочу!

В и о л а

А это лучше было бы, чем так?
Хотелось бы! Теперь для вас я шут.

140

О л и в и я

О, сколько красоты в его усмешке
На гневных и презрительных губах!
Вина убийцы может скрыться в тень,
Любовь не может; ночь ее — как день.
Цезарию, клянусь цветеньем роз,
Девичьей честью, правдой чистых грез,
Я так тебя люблю, что страсть мою,
Как ты ни горд, я больше не таю.
Ты про себя рассудишь, может быть:
Раз я любим, мне незачем любить.
Тогда обратный довод приготовь:
Вдвойне мила незванная любовь.

150

В и о л а

Нет, юностью клянусь и чистотой,
Я сердце, грудь и верность ни одной
Не отдал женщине, и ни одна
Их госпожой не будет названа.
Итак, прощайте; больше никогда
Я графских слез не принесу сюда.

О л и в и я

Приди еще; ведь мог бы только ты
К немилому склонить мои мечты.

160

| Уходит.

СЦЕНА 2

Дом Оливии.

Входят сэр Тоби, сэр Эндрю и Фабиан.

СЭР ЭНДРЮ

Нет, честное слово, я ни минуты дольше не останусь.

СЭР ТОВИ

Основания, дорогой злюка! Какие у тебя основания?

ФАБИАН

Вы должны изложить ваши основания, сэр Эндрю.

СЭР ЭНДРЮ

Да как же, я видел, как ваша племянница оказывала графскому служающему такие любезности, какими никогда не жаловала меня; я видел это в саду.

СЭР ТОВИ

А она тебя при этом видела, старина? Скажи-ка мне.

СЭР ЭНДРЮ

Так же ясно, как я вижу вас сейчас.

ФАБИАН

Это было явным свидетельством ее любви к вам.

10

СЭР ЭНДРЮ

Что это, вы хотите представить меня ослом?

ФАБИАН

Я вам это докажу логически, сударь, приведя к присяге разум и суждение.

СЭР ТОВИ

А они уже были присяжными обвинителями, когда еще Ной не был моряком.*

ФАБИАН

Она показывала себя любезной с этим юношей у вас на глазах, только чтобы расшевелить вас, чтобы пробудить вашу храбрость,

* То есть до «всемирного потопа», о котором рассказывается в Библии, когда Ной построил свой ковчег.

соню этакую, чтобы вложить огонь в ваше сердце и жупел в вашу печень. Вам следовало подойти к ней; и несколькими отменными ²⁰ шуточками, огненно-новенькими из-под чекана, вам следовало забить этого юношу так, чтобы он онемел. Вот чего от вас ждали и вот что прозвано: двойную позолоту этого случая вы дали времени смыть, и теперь во мнении моей госпожи вы плывете к северу, где вы и повиснете, как ледяная сосулька на бороде у голландца, если только не искупите этого каким-нибудь похвальным дерзанием храбрости или политики.

Сэр Эндрю

Когда на то пошло, так храбрости, потому что политику я ненавижу; для меня быть политиком не лучше, чем быть браунистом.*

Сэр Тоби

Ну что ж, тогда построй свое счастье на основе храбрости. ³⁰ Вызови графского юношу на бой, рань его в одиннадцати местах; моя племянница об этом узнает; и поверь, ни один сводник в мире не изобразит так лестно мужчину женщине, как слава храбрости.

Фабиап

Другого пути нет, сэр Эндрю.

Сэр Эндрю

Согласен кто-нибудь из вас отнести ему мой вызов?

Сэр Тоби

Иди, напиши его воинственной рукой; будь резок и краток; остроумно или нет, это всё равно, было бы красноречиво и полно идей; ⁴⁰ изглумись над ним, насколько позволят чернила; если ты его «тыкнешь» раза три, это будет нелишним, а небылиц — сколько их уложится на листе бумаги, хотя бы лист у тебя был размерами с Уэрскую кровать** в Англии, столько и навороти. Иди, за дело. Да смотри, чтобы в чернилах у тебя хватило бычьей желчи, а там пиши хоть гусиным пером, это не важно. За дело!

* Около 1580 года Роберт Браун основал секту пуритан.

** Один трактирщик в городе Уэре, в целях привлечения любопытных, поставил в своей гостинице гигантскую кровать, в которой одновременно могли поместиться двадцать четыре человека.

СЭР ЭНДРЮ

Где я с вами встречусь?

СЭР ТОБИ

Мы придем к тебе в cubiculo.* Иди.

[Уходит сэр Эндрю.]

ФАБИАН

Вам дорог этот человечек, сэр Тоби?

50

СЭР ТОБИ

Это я ему вышел дорог, милый мой: тысяч в две или около того.

ФАБИАН

Редкостное получится у него письмо. Но ведь вы его не передадите?

СЭР ТОБИ

Во что бы то ни стало. А ты любимыми способами подстреки юношу к ответу. Мне думается, их быками и тележными веревками не притянуть друг к другу. Что касается Эндрю, то если вы его вскрыете и в печени у него окажется ровно столько крови, чтобы увязнуть блошиной лапке, я берусь съесть всю прочую анатомию.

ФАБИАН

Да и противник его, этот юноша, на лице своем не носит особых 60 признаков жестокости.

Входит Мария.

СЭР ТОБИ

А вот и мой крошечный королек прилетел.

МАРИЯ

Если вы желаете веселья и хотите нахохотаться до колотья, идите со мной. Этот простофиля Мальволио превратится в язычника, в сущего ренегата, потому что ни один христианин, ищущий спасения в правой вере, никогда не уверует в такие невозможные нелепицы. Он 'в желтых чулках.

* 'Спальня' (лат.).

СЭР ТОВИ

И в подвязках накрест?

МАРИЯ

Самых гнусных; точно учитель из церковной школы. Я кралась за ним, как убийца. Он выполняет все пункты письма, которое я подкинула, чтобы его обмануть: от улыбок на лице у него больше линий, чем на новой карте с добавлением Индий; вы ничего подобного не видели. Меня так и подмывает чем-нибудь швырнуть в него. Я уверена, что госпожа его отколотит; а он будет улыбаться и считать это великой милостью.

СЭР ТОВИ

Идем, веди нас, веди нас туда, где он.

[Уходят.]

СЦЕНА 3

Улица.

Входят Себастьян и Антонио.

СЕБАСТЬЯН

Я сам бы вас не вздумал беспокоить;
Но, раз уж вам приятен этот труд,
Не стану вас журить.

АНТОНИО

Я бросить вас не мог: мое желанье,
Острей, чем сталь, меня толкало к вам;
Не только страсть вас видеть (хоть она
Могла б одна на больший путь подвигнуть),
Но и забота о скитаньях ваших
Средь этих мест, которые пришельца,
Без опыта и без друзей, встречают
Подчас неласково; моя любовь,
К тому же подкрепленная боязнью,
Пошла за вами.

10

СЕБАСТЬЯН

Милый мой Антонио,
В ответ могу я лишь сказать спасибо

И вновь спасибо; часто за услуги
 Мы платим этой жалкою деньгой;
 Но будь кошель мой так же полн, как сердце,
 Вы не были б в обиде. Что ж теперь?
 Пойдем, посмотрим город?

Антонио

Это — завтра;

Сперва подумать надо о приюте.

20

Себастьян

Я не устал, до ночи далеко;
 Я вас прошу, пойдем, утешим взгляд
 Прославленную древностью, которой
 Гордится этот город.

Антонио

Вы простите,

Мне здесь по улицам гулять опасно.
 Однажды, в столкновенье с графским флотом,
 Я службу сослужил такого рода,
 Что, попадись я, мне не отчитаться.

Себастьян

Вы многих перебили у него?

Антонио

Обида не такой была кровавой,
 Хотя и время и природа ссоры
 Могли позволить нам кровопролитье.
 С тех пор была возможность возместить
 То, что мы взяли; так, торговли ради,
 Весь город наш и сделал, но не я.
 За это, если здесь меня поймают,
 Я поплачусь.

30

Себастьян

Гуляйте осторожней.

А н т о н и о

Приходится. Вот, сударь, кошелек.
Остановиться нам всего удобней
В предместье, у «Слона». Пойду, условлюсь.
А вы убейте время, насыщая
Ум созерцаньем. Я вас буду ждать.

40

С е б а с т ь я н

На что мне кошелек?

А н т о н и о

Какой-нибудь безделицей, быть может,
Прельститесь вы, а ваших, сударь, средств
Едва ли хватит для пустых закупок.

С е б а с т ь я н

Я с вами распрошусь на час и буду
Ваш казначей.

А н т о н и о

Так у «Слона».

С е б а с т ь я н

Я помню.

[Уходят.]

СЦЕНА 4

Сад Оливии.

Входят Оливия и Мария.

О л и в и я

Я жду его; допустим, он придет;
Чем встречу я его? Каким подарком?
Ведь молодость купить бывает легче,
Чем выпросить. — Я громко говорю. —
Но где Мальвольо? Он угрюм и важен
И подходящий для меня слуга.
Мальвольо где?

МАРИЯ

Он идет, сударыня, но очень странным образом. Он наверное с ума сошел, сударыня.

ОЛИВИЯ

Как так? Что с ним случилось? Он бушует?

10

МАРИЯ

Нет, сударыня, он всего-навсего улыбается; лучше, чтобы при вашей милости бы кто-нибудь, если он придет; потому что, ей-ей, человек рехнулся.

ОЛИВИЯ

Сходи за ним.

[Уходит Мария.]

Меж нас различия нет,
Когда с веселым сходен грустный бред.

Возвращается Мария с Мальвольо.

Ну что, Мальвольо?

МАЛЬВОЛЬО

Прелестная сударыня, хо-хо!

ОЛИВИЯ

Ты улыбаешься? А у меня
К тебе весьма серьезные дела.

МАЛЬВОЛЬО

Серьезные, сударыня? Мне не трудно быть серьезным: от них по-
лучается некоторый застой в крови, от этих подвязок накрест. Ну,
так что ж? Если это приятно глазам одной, то со мной будет, как
в весьма правдивом сонете: «Мил одной, всякой мил».

ОЛИВИЯ

Как ты себя чувствуешь, любезный? Что это с тобой?

МАЛЬВОЛЬО

Мысли мои не черны, хоть ноги мои желты. Оно попало к нему
в руки, и повеления будут исполнены. Я надеюсь, нам знакома эта
нежная римская рука? *

* Римская рука — почерк Оливии, писавшей римскими буквами.



«Двенадцатая ночь».
С рисунка Т. Стотарда.

О л и в и я

Не хочешь ли ты лечь в постель, Мальвольо?

М а л ь в о л ь о

В постель! Да, дорогая, и я приду к тебе.

36

О л и в и я

Помоги тебе господь! Почему ты так улыбаешься и целуешь себе руку так часто?

М а р и я

Как ваше здоровье, Мальвольо?

М а л ь в о л ь о

На ваш вопрос... да, соловьи отвечают галкам!

М а р и я

Почему это вы являетесь перед госпожой с такой смехотворной наглостью?

М а л ь в о л ь о

«Не страшись величия», — именно так было написано.

О л и в и я

Что ты хочешь этим сказать, Мальвольо?

М а л ь в о л ь о

«Иные рождаются великими...»

О л и в и я

Ах!

40

М а л ь в о л ь о

«...иные достигают величия...»

О л и в и я

Что такое ты говоришь?

М а л ь в о л ь о

«...а иным величие жалуется...»

*

О л и в и я

Исцели тебя небо!

М а л ь в о л ь о

«... Вспомни, кто хвалил твои желтые чулки...»

О л и в и я

Твои желтые чулки!

М а л ь в о л ь о

«... и желал видеть тебя в подвязках накрест...»

О л и в и я

В подвязках накрест!

М а л ь в о л ь о

«... смелей, ты всего достигнешь, если только пожелаешь...»

50

О л и в и я

Это я всего достигну?

М а л ь в о л ь о

«... Если нет, пусть я попрежнему вижу тебя слугой...»

О л и в и я

Нет, это самое настоящее сумасшествие.

Входит Слуга.

С л у г а

Сударыня, молодой человек от графа Орсино пришел; я едва уговорил его вернуться; он дожидается распоряжений вашей милости.

О л и в и я

Я к нему выйду.

[Уходит Слуга.]

Милая Мария, пусть за этим приятелем посмотрят. Где мой дялюшка Тоби? Пусть кто-нибудь из моих людей возьмет его под особое попечение; я бы не пожалела половины моего состояния, лишь бы с ним не случилось беды.

[Уходят Оливия и Мария.]

60

МАЛЬВОЛЬО

Ого! Теперь вам известно, кто я такой? Человека не ниже, чем сэр Тоби, чтобы смотреть за мной! Это прямо согласуется с письмом: она подсылает его нарочно, чтобы я мог выказать себя надменным с ним; ведь она подстрекает меня на это в письме. «Сбрось свою смиренную кожу, — говорит она, — будь неприязнен с родственником, резок со слугами; пусть твой язык вещает величавые речи; напусти на себя необычность»; и соответственно указывает необходимые приемы, как то: угрюмое лицо, степенная осанка, медленная речь, наподобие какого-нибудь важного господина, и так далее. Она у меня попалась; но это сделал Юпитер, и Юпитер да научит меня благо- 70 дарности! А когда она сейчас уходила: «Пусть за этим приятелем посмотрят». Приятель! Не Мальвольо, не по моей должности, а приятель. Да, всё совпадает одно с другим, так что ни драхмы сомнений, ни скрупула сомнений, никаких препятствий, никаких невероятных или неблагоприятных обстоятельств... Да что тут говорить!.. Не может быть ничего такого, что могло бы стать между мной и полным кругозором моих надежд. Да, Юпитер, не я, — свершитель всего этого, и благодарить надо его.

Возвращается Мария с сэром Тоби и Фабианом.

СЭР ТОБИ

Где он тут, во имя всего святого? Хотя бы все дьяволы ада собрались в уменьшенном виде и сам Легион в него вселился, * я с ним 80 заговорю.

ФАБИАН

Вот он, вот он! Как вы себя чувствуете, сударь? Как вы себя чувствуете, любезный?

МАЛЬВОЛЬО

Подите прочь! Я вас увольняю; не мешайте мне наслаждаться уединением; подите прочь!

МАРИЯ

Слышите, как гудко бес в нем говорит! Разве я не права была? Сэр Тоби, госпожа просит вас позаботиться о нем.

* Намек на евангельский рассказ о бесе, который, будучи изгоем, воскликнул: «имя мне Легион».

МАЛЬВОЛЬО

Ха-ха! В самом деле?

СЭР ТОВИ

Ну, ну, тише, тише! С ним надо обходиться мягко; дайте, я один. ⁹⁰
Как вы поживаете, Мальвольо? Как вы себя чувствуете? Знаете что, любезный: отрекитесь вы от дьявола; подумайте, ведь он враг рода человеческого.

МАЛЬВОЛЬО

Вы понимаете, что вы говорите?

МАРИЯ

Видите, как его задевает, когда вы плохо отзываетесь о дьяволе?
Не приведи бог, если он околдован!

ФАБИАН

Снесите его мочу к ворожее.

МАРИЯ

Завтра же утром, если только буду жива. Моей госпоже не могу ¹⁰⁰
сказать, до чего не хотелось бы его лишиться.

МАЛЬВОЛЬО

Что это вы, сударыня?

МАРИЯ

О господи!

СЭР ТОВИ

Прошу тебя, помолчи; так же нельзя! Разве вы не видите, что
это его раздражает? Оставьте нас одних.

ФАБИАН

Не иначе, как мягкостью; помягче, помягче; бес крут, но не любит
крутого обращения.

СЭР ТОВИ

Ну, как, петушок? Как дела, дышленочек?

МАЛЬВОЛЬО

Милостивый государь!

СЭР ТОБИ

«Идем со мной, Бригитта». Нет, любезный! Величавости не 110
к лицу играть в бирюльки с сатаной. Ну его в петлю, угольщика
поганого!

МАРИЯ

Заставьте его прочесть молитву, дорогой сэр Тоби, заставьте его
помолиться.

МАЛЬВОЛЬО

Молитву, мартышка?

МАРИЯ

Нет, положительно, он и слышать не хочет о божественном.

МАЛЬВОЛЬО

Чтоб вам всем повеситься! Все вы — пустое дурачье. Моя сти-
хия — не ваша. Скоро вы еще не то узнаете.

[Уходит.

СЭР ТОБИ

Может ли это быть?

120

ФАБИАН

Если бы это сейчас представить на сцене, я бы готов был это
осудить как неправдоподобный вымысел.

СЭР ТОБИ

Он, брат, сам заразился нашей затеей.

МАРИЯ

Теперь не давайте ему спуска, не то затея выдохнется и пропа-
дет.

ФАБИАН

Да мы его и в самом деле сведем с ума.

МАРИЯ

Тем спокойнее будет в доме.

СЭР ТОВИ

Знаете, мы его посадим в чулан и свяжем. Племянница моя уже уверена, что он сумасшедший; и так мы можем продолжать, себе на забаву, а ему в наказание, пока самая потеха наша, утомившись до одышки, не побудит нас сжалиться над ним, и тогда мы доложим о нашей затее во всеуслышание и увенчаем тебя как опознавательницу умалишенных. Но смотрите, смотрите!

Входит сэр Эндрю.

ФАБИАН

Еще увеселение для майского утра.

СЭР ЭНДРЮ

Вот вызов, прочтите. Могу поручиться, что он с вкусом и перцем.

ФАБИАН

Вот он какой острый?

СЭР ЭНДРЮ

Да, он в этом убедится. Вы только прочтите.

СЭР ТОВИ

Дай сюда. *(Читает)* «Юнец, кто бы ты ни был, ты всего-навсего паршивец».

ФАБИАН

Хорошо и смело.

СЭР ТОВИ

(читает)

«Не изумляйся и не дивись в душе, почему я тебя так называю, ибо никаких объяснений этого я тебе не дам».

ФАБИАН

Дельное замечание: это ограждает вас от руки закона.

СЭР ТОВИ

(читает)

«Ты являешься к госпоже Оливии, и она, у меня на глазах, обходится с тобой любезно; но ты нагло лжешь, — я тебя вызываю не поэтому».

ФАБИАН

Весьма кратко и прямо-таки замечательно... бессмысленно.

СЭР ТОВИ

(читает)

«Я буду тебя подстерегать, когда ты пойдешь домой, и тут, если тебе посчастливится меня убить...»

ФАБИАН

Хорошо.

СЭР ТОВИ

(читает)

«... ты меня убьешь, как бродяга и негодяй».

ФАБИАН

Вы попрежнему держитесь наветренной стороны закона; хорошо.

СЭР ТОВИ

(читает)

«Будь здоров; и господь да помилует одну из наших душ! Возможно, что он помилует мою; но я надеюсь на лучшее, и потому берегись. Твой друг, смотря по твоему поведению, и твой заклятый враг, 160
Эндрю Эггючийк».

Если это письмо его не расшевелит, так он вообще не способен шевелиться. Я его вручу ему.

МАРИЯ

У вас к этому будет очень удобный случай: он как раз беседует с госпожой и должен скоро уйти.

СЭР ТОВИ

Иди, сэр Эндрю, карауль его в углу сада, как сыщик; чуть только увидишь его, обнажай шпагу и, обнажая шпагу, чудовищно ругайся, потому что нередко бывает, что ужасное ругательство, если его резко 170
выкрикнуть хвастливым голосом, дает лучшее представление о мужестве, чем даже на деле это можно доказать. Ступай!

Сэр Эндрю

Ну, уж ругаться предоставьте мне!

[Уходит.]

Сэр Тоби

Его письма я передавать не стану; судя по внешнему виду, это молодой человек способный и воспитанный; его сношения с его господином и с моей племянницей подтверждают то же самое, так что это письмо, будучи совершенно нелепым, не породит в юноше никакого страха; он увидит, что оно исходит от болвана. Нет, сударь 180 мой, я передам его вызов изустно; наделю Эгьючийка необычайной славой храбрости и внушу молодому человеку — а он, по юности, этому легко поверит — самое отвратительное мнение об его неистовстве, ловкости, пыле и горячности. Это так напугает их обоих, что они умертвят друг друга взглядом, как василиски.*

Возвращается Оливия с Виолой.

Фабриан

Вот он идет с вашей племянницей; побудьте в стороне, пока он не откланяется, и сразу же за ним.

Сэр Тоби

Я тем временем постараюсь придумать какие-нибудь ужасающие 190 выражения для вызова.

[Уходят сэр Тоби, Фабриан и Мария.]

Оливия

Я всё сказала каменному сердцу,
Всю честь мою доверила ему.
Свою вину я втайне осуждаю,
Но так упряма властная вина,
Что ей не страшен суд.

Виола

Во всем напоминает вашу страсть
Скорбь моего владыки.

* Василиск — сказочный зверь, будто бы убивающий одним своим взглядом.

О л и в и я

Вот вам на память; это мой портрет.
Не бойтесь: говорить он не умеет.
И я прошу вас, приходите завтра.
Возможна ль просьба, без ущерба чести,
В которой вам могла б я отказать?

200

В и о л а

Ведь я же вас прошу любить Орсино.

О л и в и я

Но разве честно — подарить ему
Подаренное вам?

В и о л а

Я разрешаю.

О л и в и я

Прощай, до завтра. Я в обитель ада
За демоном, как ты, спуститься рада.

[Уходит.]

Возвращаются сэр Тоби и Фабриан.

С Э Р Т О Б И

Милостивый государь, благослови тебя бог.

В и о л а

И вас, сударь.

С Э Р Т О Б И

Какая бы защита при тебе ни была, прибегни к ней. Какого рода ²¹⁰
оскорбление ты ему нанес, я не знаю, но твой подстерегатель, полный
ненависти, кровожадный, как охотник, ожидает тебя в конце сада;
распряги свою рапиру, будь поспешен в приготовлениях, ибо твой
враг проворен, ловок и смертоносен.

В и о л а

Сударь, вы ошибаетесь; я уверен, что нет человека, который был
бы со мною в ссоре; моя память вполне чиста и свободна от какого-
либо образа обиды, причиненной кому бы то ни было.

Сэр Тоби

Вы увидите, что это не так, могу вас уверить; поэтому, если вы хоть сколько-нибудь дорожите жизнью, готовьтесь к обороне, ибо ваш противник обладает всем, чем молодость, сила, ловкость и гнев могут наделить человека. 220

Виола

Простите, сударь, кто он такой?

Сэр Тоби

Рыцарь, посвященный в это звание незазубренной шпагой и по ковровым соображениям; * но в поединке это дьявол; душ и тел, им разлученных, насчитывается три, и его ярость в эту минуту так неукротима, что утолить ее могут только смертные корчи и гробница. Чет или нечет — вот его слово; или тот, или этот.

Виола

Я вернусь обратно в дом и попрошу у хозяйки какого-нибудь провозагого. Я не боец. Я слышал о такого рода людях, которые нарочно затевают с другими ссору, чтобы испытать их храбрость; повидимому, это человек с такими замашками. 230

Сэр Тоби

Нет, сударь, его негодование проистекает из весьма существенной обиды. Итак, приготовьтесь и исполните его желание. Назад в этот дом вы не вернетесь, если вам не угодно предпринять со мной то самое, что вы столь же безопасно можете предоставить ему. Итак, вперед, или шпагу наголо; потому что драться вы должны — это решено, или закайтесь носить при себе железо. 240

Виола

Это столь же неучтиво, сколь странно. Я вас прошу, окажите мне эту любезную услугу, узнайте у рыцаря, чем я его оскорбил; это могло быть только нечаянно, но никак не умышленно.

* «Ковровыми рыцарями» назывались те, которые посвящались в рыцари не за военные, а за какие-либо другие заслуги, а нередко — просто за деньги.

СЭР ТОБИ

Я это сделаю. — Синьор Фабиан, побудьте с этим господином, пока я не вернусь.

[Уходит.]

ВИОЛА

Простите, сударь, вы что-нибудь знаете об этом деле?

ФАБИАН

Я знаю, что рыцарь разъярен против вас вплоть до смертельной решимости, но ничего больше не знаю.

250

ВИОЛА

Скажите, пожалуйста, что это за человек?

ФАБИАН

Если судить о нем по внешности, то он отнюдь не обещает тех чудес, которые вы в нем обнаружите, когда подвергнете испытанию его храбрость. Это, сударь, действительно самый ловкий, кровожадный и роковой противник, которого вы могли бы отыскать где бы то ни было в Иллирии. Угодно вам пройти к нему? Я вас помирю с ним, если удастся.

ВИОЛА

Вы меня этим премного обяжете; я из тех, которые духовное оружие предпочитают светскому; я не гонюсь за тем, чтобы прославиться моим закалом.

260

[Уходят.]

Возвращается сэр Тоби с сэром Эндрю.

СЭР ТОБИ

Нет, братец, это сущий дьявол; я в жизни не видал такого амазона. Я с ним сразился разок рапирой, ножнами и всем прочим. Он выпадает с таким смертельным натиском, что это нечто неотвратимое; а при отбое он попадает в вас так же наверняка, как ваши ноги хлопают по земле, по которой они ступают. Говорят, он был фехтовальщиком у персидского шаха.

СЭР ЭНДРЮ

Вот чорт! Я не хочу с ним связываться.

Сэр Тоби

Да, но только теперь его не унять. Фабиан его там едва удерживает.

Сэр Эндрю

Вот дьявол! Если бы я знал, что он храбр и так искусен в фехтовании, я бы скорей дал ему провалиться к чертям, чем вызвать его. Пусть он бросит это дело, и я ему подарю мою лошадь, серого Капилета.

Сэр Тоби

Я ему предложу. Стойте тут и держитесь представительно; всё кончится без душегубства. (*В сторону*) Эге, я поезжу на твоей лошади, как езжу на тебе.

Возвращаются Фабиан и Виола.

(*Фабиану*)

Я получаю его лошадь за прекращение ссоры. Я его убедил, что юноша — дьявол.

ФАБИАН

Такого же страшного мнения и он о нем; дрожит и бледен, точно за ним медведь гонится. 280

Сэр Тоби

(*Виоле*)

Ничего, сударь, нельзя поделать: он хочет драться с вами ради данной клятвы; но только он поразмыслил более здраво об этой ссоре и теперь считает, что о ней не стоит и говорить; поэтому обнажите шпагу для поддержания его обета; он заверяет, что он вас не тронет.

В И О Л А

(*в сторону*)

Охрани меня, боже! Еще немного — и я готова сказать, до какой степени я не мужчина.

ФАБИАН

Если вы увидите, что он разъярен, отступайте.

Сэр Тоби

Идите, сэр Эндрю, ничего нельзя поделать: этот дворянин желает, ради чести, схватиться с вами один раз; он, по законам дуэли, не 290

может уклониться; но он мне обещал как дворянин и солдат, что он вас не тронет. Вперед, начинайте.

СЭР ЭНДРЮ

Молю бога, чтобы он сдержал клятву!

ВИОЛА

Поверьте мне, что это против воли.

Они обнажают шпаги.

Входит Антонио.

АНТОНИО

Вложите шпагу. Если ваш противник
Вас оскорбил, я за него отвечу;
А если вы обидчик, я вступаюсь.

СЭР ТОБИ

Вы, сударь? А кто вы такой?

АНТОНИО

Я человек, который за него
Готов и больше сделать, чем сказал.

300

СЭР ТОБИ

Ну что ж, если вы посредник, я к вашим услугам.

Они обнажают шпаги.

Входят пристава.

ФАБИАН

Сэр Тоби, дорогой, остановитесь! Сюда идут пристава.

СЭР ТОБИ

Я ваш через минуту.

ВИОЛА

Прошу вас, сударь, вложите, пожалуйста, вашу шпагу.

Сэр Эндрю

Охотно, сударь. А что касается моего обещания, то слово я слержу; ходит она легко и слушается поводов.

1-й Пристав

Вот он. Исполни свою обязанность.

2-й Пристав

Антонио, я тебя арестую по приказанию графа Орсино.

310

Антонио

Вы, сударь, обознались.

1-й Пристав

Нет, ничуть.

Твое лицо я знаю хорошо
И без матросской шапки. — Взять его!
Он знает сам, что мы друг друга знаем.

Антонио

Что ж, подчинюсь.

(Виоле)

Что значит — вас искать!

Но делать нечего, явлюсь к ответу.
А как же вы? Ведь мне у вас придется
Обратно попросить мой кошелек.
Моя беда меня не так печалит,
Как то, что вам я не могу помочь.
Вы смущены? Не надо падать духом.

320

2-й Пристав

Идемте, сударь.

Антонио

Я попрошу у вас часть этих денег.

Виола

Какие деньги, сударь?
За ваше доброе ко мне участие



«Двенадцатая ночь».
С рисунка Уггеля.

И видя вас притом в такой невзгоде,
Я из моих худых и жалких средств
Ссужу вас, чем могу. Запас мой скромн;
Я с вами поделю мою наличность.
Вот полказны моей.

336

А н т о н и о

Вы от меня
Хотите отступиться? Вы забыли
Всё, чем я вам помог? Не искушайте
Несчастия; я не хочу быть низким
И вам напоминать, упрека ради,
Мои услуги.

В и о л а

Я таких не знаю;
И вас не знаю, голоса, лица.
Неблагодарность в людях мне противней,
Чем ложь, двуличье, пустословье, пьянство,
Любой порок, чья порча разъедает
Живую нашу кровь.

340

А н т о н и о

О небеса!

2-й Пристав

Идемте, сударь.

А н т о н и о

Дайте мне сказать.
Я мальчика, который здесь стоит,
Из смертной пасти вырвал полумертвым;
Берег его с такой святой любовью;
И образу его, в котором видел
Всё, что мы чтим, молиться был готов.

1-й Пристав

А нам-то что? Нам некогда. Пошли!

А Н Т О Н И О

И этот бог — какой ничтожный идол!
Ты красоту унизил, Себастьян.
Пятнать природу может лишь душа.
Лишь тот дурен, чья жизнь нехороша.
Добро прекрасно; а смазливый плут —
Пустой, ложенный дьяволом сосуд.

350

1 - й П р и с т а в

Он спятил. Ну его! Идем, идем.

А Н Т О Н И О

Ведите меня.

[Уходит с приставами.

В и о л а

Он говорил так страстно, что всему,
Конечно, верит. Верить ли ему?
О сбудься, сбудься, мой желанный сон,
Так, чтобы нас, мой брат, мог спутать он!

360

С э р Т о в и

Поди сюда, рыцарь; поди сюда, Фабиан; перешушукнемся парочкой-другой премудрых изречений.

В и о л а

Он назвал брата; в зеркале моем
Мой брат поныне жив; он был лицом
Точь в точь, как я, и был всегда одет
В такой же вот наряд, в такой же цвет.
О, если эта встреча суждена, —
Сладка любовью горькая волна!

[Уходит.

С э р Т о в и

Бесчестнейший, дрянной мальчишка и трусливее зайца. Его бесчестность явствует из того, что он покинул вот здесь своего друга в нужде и отрекся от него; а насчет его трусости — спроси Фабиана.

370

ФАБИАН

Трус, убежденный трус, добросовестный!

Сэр Эндрю

Ей же ей, пойду за ним еще раз и поколочу его.

Сэр Тоби

Вали! Отдубась его хорошенько, но только шпаги не обнажай.

Сэр Эндрю

Если я не обнажу...

[Уходит.]

ФАБИАН

Пойдем, посмотрим, чем это кончится.

Сэр Тоби

Бьюсь об любую заклад, что все-таки ничего не выйдет.

[Уходят.]



АКТ IV

СЦЕНА 1

Перед домом Оливии.

Входят Себастьян и Шут.

Ш у т

Вы хотите меня уверить, что я не за вами послан?

СЕБАСТЬЯН

Да ну тебя, ты сумасброд какой-то.
Отстань ты от меня!

Ш у т

Отлично разыграно, честное слово! Да, я вас не знаю, и моя госпожа меня за вами не посылала просить вас придти поговорить с ней; и вас зовут не господин Цезарио; и это не мой пос. Всё не так, как оно есть.

СЕБАСТЬЯН

Прошу тебя, вещай свои безумства
Где хочешь, но не здесь. Мы незнакомы.

Ш у т

Вещать мои безумства! Он слышал это слово от какого-нибудь великого человека и теперь применяет его к шуту. Вещать мои безумства! Боюсь, как бы весь мир, этот великий увалень, не превратился в столичную штучку.— Прошу тебя все-таки, распоясай свою замкнутость и скажи, что мне вещать моей госпоже. Вещать ей, что ты идешь?

СЕБАСТЬЯН

Прошу тебя, несносный грек, уйди.
Вот деньги, на; а будешь тут торчать,
Я хуже отпачу.

Ш у т

Скажу по чести, у тебя щедрая рука. Умные люди, которые дают ²⁰
деньги дуракам, приобретают добрую славу, если хорошо платят.

Входят сэр Эндрю, сэр Тоби и Фабман.

СЭР ЭНДРЮ

Ага, сударь, опять я вас вижу! Вот вам!

СЕБАСТЬЯН

А вот тебе, и вот, и вот!
Иль все сошли с ума?

СЭР ТОБИ

Стойте, сударь, или я закину вашу шпагу за крышу!

Ш у т

Об этом я немедленно доложу госпоже. Ни с одним из вас я бы
и за два пенса не поменялся шкурой.

³⁰

[Уходит.]

СЭР ТОБИ

Ну-ка, сударь, стойте!

СЭР ЭНДРЮ

Нет, оставьте его. Я его другим путем обработаю. Я его привлеку
к суду за побой, если в Иллирии есть закон; хоть я и первый его
ударил, но это всё равно.

СЕБАСТЬЯН

Прочь руку!

СЭР ТОБИ

Нет, сударь, я вас не пушу. Вы, мой юный вонтель, спрячьте ваше
железо; уж больно вы остервенели. Ну!

СЕБАСТЬЯН

Не дамся я тебе. Так; что теперь?
Проваливай, или берись за шпагу.

40

СЭР ТОБИ

Что, что? Ну, нет, тогда я должен раздобыть унцию-другую этой
вашей прыткой крови.

Входит Оливия.

ОЛИВИЯ

Стой, Тоби! Я приказываю, стой!

СЭР ТОБИ

Сударыня!

ОЛИВИЯ

Когда ж конец? Беспутный человек,
Рожденный для пещер и диких гор,
Не знающих учтивости! Прочь с глаз! —
Не оскорбляйся, дорогой Цезарю. —
Уйди, буян!

[Уходят сэр Тоби, сэр Эндрю и Фабман.]

Прошу тебя, друг милый,

50

Пусть разум твой, не страсть, творит свой суд
Над этим грубым и шальным вторженьем
В твоё спокойствие. Пойдем ко мне.
Когда услышишь, сколько этот неуч
Настряпал глупых выходов, ты этой
Сам улыбнешься. Я прошу, пойдем.
Не откажи. Противный человек!
Грозя тебе, он сердце мне рассек.

СЕБАСТЬЯН

Что это всё? Куда бежит волна?
Безумен я или во власти сна?
Я чувством словно в Лету * погружен;
И если сплю, пусть вечно длится сон!

60

* Лета в античной мифологии — река забвения.

О л и в и я

Пойдем, прошу, доверься мне во всем.

С е б а с т ь я н

Да, я готов.

О л и в и я

Пусть будет так. Идем!

[Уходят.]

СЦЕНА 2

Дом Оливии.

Входят Мария и Шут.

М а р и я

Вот, пожалуйста, надень эту рясу и эту бороду; пусть он поверит, что ты сэр Топас, священник; и поторопись; а я тем временем схожу за сэрром Тоби.

[Уходит.]

Ш у т

Ладно, надену и притворюсь. Хорошо, если бы я был первым, кто притворяется в такой вот рясе. Я недостаточно высок ростом, чтобы быть представительным в этом сане, и недостаточно худощав, чтобы сойти за усердного книжника; впрочем, считаться честным человеком и хорошим хозяином — нисколько не хуже, чем слыть человеком озабоченным и великим ученым. Союзники пришли.

10

Входят сэр Тоби и Мария.

С э р Т о б и

Благослови тебя Юпитер, господин поп.

Ш у т

Вonos dies,* сэр Тоби; ибо, как древний пражский отшельник, никогда не выдавший ни пера ни чернил, весьма остроумно сказал племяннице короля Горбодука: «То, что есть, есть», — так и я, будучи господи-

* Искажение испанского выражения buenos días — 'добрый день'.

ном попом, есмь господин поп; ибо, что есть «то», как не «то», и что значит «есть», как не «есть»?

СЭР ТОБИ

Поговори с ним, сэр Топас.

ШУТ

Эй, как вас там! Мир сей темнице!

СЭР ТОБИ

Хорошо каналья прикидывается! Отличный каналья.

МАЛЬВОЛЬО

[изнутри]

Кто там зовет?

26

ШУТ

Сэр Топас, священник, пришедший посетить Мальвольо, безумца.

МАЛЬВОЛЬО

Сэр Топас, сэр Топас, добрый сэр Топас, сходите к моей госпоже.

ШУТ

Изыди, непомерный бес! Как ты терзаешь этого человека! Ты только и говоришь, что о госпожах?

СЭР ТОБИ

Хорошо сказано, господин поп.

МАЛЬВОЛЬО

Сэр Топас, ни с кем в мире так не обращались; добрый сэр Топас, вы не думайте, что я сумасшедший; они заперли меня здесь в отвратительной темноте.

30

ШУТ

Тьфу, бесчестный Сатана! Я тебя называю как можно более скромно, ибо я из тех обходительных людей, которые даже с дьяволом ведут себя учтиво. Ты говоришь — здесь темно?

МАЛЬВОЛЬО

Как в аду, сэръ Топас.

ШУТ

Помилуй, да здесь окна фонарями, прозрачные, как ставни, а верхний свет на северо-юг лучезарен, как черное дерево; и ты жалуешься на заpiresательство?

МАЛЬВОЛЬО

Я не сумасшедший, сэръ Топас; я вам говорю — здесь темно. 40

ШУТ

Безумец, ты заблуждаешься; я говорю, нет тьмы, кроме невежества, — в каковом ты еще пуще теряешься, чем египтяне в своем тумане.

МАЛЬВОЛЬО

Я говорю — эта комната темна, как невежество, даже если невежество темно, как ад; и я говорю — никого в мире так не обижали. Я не больше сумасшедший, чем вы; испытайте это любой связной беседой.

ШУТ

Каково мнение Пифагора относительно дичи? *

МАЛЬВОЛЬО

Что душа нашей бабки может обитать в птице. 50

ШУТ

Что ты мыслишь об его мнении?

МАЛЬВОЛЬО

Я мыслю о душе благородно и никоим образом не одобряю его мнения.

ШУТ

Прощай. Пребывай во тьме. Пока [ты не согласишься с мнением Пифагора, я не признаю тебя в уме; и смотри, не убей кулика, чтобы не обездолить души твоей бабки. Прощай.

* Намек на учение Пифагора о переселении душ из человеческих тел в тела животных и обратно.

МАЛЬВОЛЬО

Сэр Топас, сэр Топас!

СЭР ТОБИ

Отменнейший сэр Топас!

60

ШУТ

А вель я на все руки.

МАРИЯ

Ты мог всё это проделать без бороды и рясы; он тебя не видит.

СЭР ТОБИ

Поговори с ним обычным твоим голосом и приди мне сказать, как ты его нашел; мне бы хотелось покончить с этой затеей. Если его можно пристойным образом освободить, то лучше так и сделать; я сейчас в таких неладах с моей племянницей, что не мог бы без опасности для себя довести игру до конца. Приходи скорей ко мне в комнату.

[Уходят сэр Тоби и Мария.]

ШУТ

[поет]

«Эй, Робин, милый Робин,
Как милая твоя?»

70

МАЛЬВОЛЬО

Шут...

ШУТ

«Она со мной нехороша».

МАЛЬВОЛЬО

Шут...

ШУТ

«Ах, почему же так?»

МАЛЬВОЛЬО

Шут, послушай...

ШУТ

«Ей мил другой...»

Кто зовет, эй?

МАЛЬВОЛЬО

Добрый шут, если ты хочешь сослужить мне службу, раздобудь мне свечу, перо, чернил и бумаги; даю тебе слово дворянина, я век тебе буду благодарен.

80

ШУТ

Господин Мальвольо?

МАЛЬВОЛЬО

Да, добрый шут.

ШУТ

Ах, сударь, как это вы решились ваших пяти разумов? *

МАЛЬВОЛЬО

Шут, никого в мире не обижали так жестоко. Я так же в своем уме, шут, как и ты.

ШУТ

Только так же? Тогда вы действительно безумны, если вы не больше в уме, чем дурак.

МАЛЬВОЛЬО

Они тут завладели мной, держат меня впотьмах, подсылают ко мне священников, ослов и делают всё, что могут, чтобы своей наглостью свести меня с ума.

90

ШУТ

Подумайте, что вы говорите! Священник здесь! — Мальвольо, Мальвольо, небеса да исцелят твой рассудок! Постарайся уснуть и не городи праздный вздор.

МАЛЬВОЛЬО

Сэр Топас...

ШУТ

Не веди с ним беседы, добрый человек. — Кто, сударь, я? Я, сударь, не веду. Помогай вам бог, добрый сэр Топас. — Ну что ж, аминь. — Исполню, сударь, исполню.

* Пять способностей ума, каковыми считались: здравый смысл, воображение, суждение, фантазия и память.

МАЛЬВОЛЬО

Шут, шут, шут, послушай...

ШУТ

Ах, сударь, успокойтесь. Что вы сказали, сударь? Мне попадает за то, что я с вами разговариваю. 100

МАЛЬВОЛЬО

Добрый шут, раздобудь мне огня и бумаги; я говорю тебе, я так же в своем уме, как всякий другой в Иллирии.

ШУТ

Ах, когда бы так, сударь!

МАЛЬВОЛЬО

Клянусь этой рукой, что да! Добрый шут, чернил, бумаги и огня; и отнеси то, что я напишу, госпоже; ты на этом заработаешь, как ни на одном другом письме.

ШУТ

Я вам раздобуду. Но скажите мне правду: вы действительно сумасшедший или только прикидываетесь? 110

МАЛЬВОЛЬО

Поверь мне, я не сумасшедший. Я тебе говорю правду.

ШУТ

Нет, я никогда не поверю сумасшедшему, пока не увижу его мозгов. Я вам принесу огня, и бумаги, и чернил.

МАЛЬВОЛЬО

Шут, я это возьму в наивысшей мере. Прошу тебя, сходи.

ШУТ

[поет]

«Я помчусь

И вернусь

Сюда же к вам сейчас,

Притче всех,
Как старинный Грех,*
Чтоб устроить вас.
Он с тесовым мечом
Разъяренным смерчом
Налетает на беса:
Ахти, охти,
Рубит когти.
Будь здоров, повеса.

120

[Уходит.]

СЦЕНА 3

Сад Оливии.

Входит Себастьян.

СЕБАСТЬЯН

Вот воздух, вот торжественное солнце
И вот ее подарок, этот жемчуг,
Здесь, на яву. Хоть я окутан чудом,
Безумия в нем нет. Но где Антонио?
Я у «Слона» его не обнаружил;
Но он там был и, говорят, пошел
Меня разыскивать. Его совет
Мне сослужил бы золотую службу.
Хотя моя душа и спорит с чувством
И здесь ошибка в чем-то, а не бред,
Но этот случай, эти волны счастья
Настолько превосходят все примеры,
Что я готов не верить ни глазам
Ни разуму, который что угодно
Докажет мне, но не мое безумье.
Или она безумна? Но тогда
Она бы не могла вести свой дом,
Решать дела, давать распоряженья

10

* Олицетворение Греха или Порока — традиционный персонаж средневекового театра.

Так ровно, рассудительно и твердо,
Как это я видал. Здесь что-то есть
Неверное. Но вот идет она.

20

Входят Оливия и Священник.

Оливия

Не осуди мою поспешность. Хочешь,
Пойдем со мной и со святым отцом
В часовню рядом; там, в священной сени,
Ты, перед ним, дай мне обет великий
Твоей любви, чтобы моя не в меру
Ревнивая и робкая душа
Была спокойна. Это будет тайной,
Пока ты сам не установишь время,
Когда мы совершим обряд венчанья,
Как требует мой сан. Что ты мне скажешь?

30

Себастьян

Пусть нас ведет ваш добрый человек;
Я клятву дам, и дам ее навек.

Оливия

Тогда идем, отец; пусть ярким светом
Сияет небо над моим обетом.

[*Уходят.*]



АКТ V

СЦЕНА 1

Перед домом Оливии.

Входят Шут и Фабиан.

ФАБИАН

Послушай, если ты меня любишь, покажи мне его письмо.

ШУТ

А вы, добрейший господин Фабиан, исполните мне другую просьбу.

ФАБИАН

Всё, что хочешь.

ШУТ

Не требуйте, чтобы я вам показывал это письмо.

ФАБИАН

Это называется подарить собаку и в награду требовать собаку обратно.

Входят Герцог, Виола, Курио и вельможи.

ГЕРЦОГ

Вы что, друзья мои, принадлежите к дому госпожи Оливии?

ШУТ

Да, сударь; ее причиндалы.

ГЕРЦОГ

Тебя я знаю хорошо. Как поживаешь, приятель?

Ш у т

Да что, сударь, с врагами хорошо, с друзьями плохо.

10

Г е р ц о г

Как раз наоборот: с друзьями хорошо.

Ш у т

Нет, сударь, с ними-то и плохо.

Г е р ц о г

Как же это так?

Ш у т

Помилуйте, сударь: они меня расхваливают и делают из меня осла, а мои враги — те прямо мне говорят, что я осел; так что враги мои, сударь, помогают мне в самопознании, а друзья меня вводят в обман; так что, ежели выводы подобны поделуям и четыре отрицания равны двум утверждениям, то и получится, что с друзьями мне плохо, а с врагами хорошо.

20

Г е р ц о г

А ведь это отлично.

Ш у т

Нет, сударь, скажу по чести, хоть вам и угодно быть из моих друзей.

Г е р ц о г

Но со мной тебе не должно быть плохо. Вот золотой.

Ш у т

Сударь, не будет двоедушием, если вы удвоите ваше великодушие.

Г е р ц о г

О, ты подаешь мне дурной совет.

Ш у т

Спрячьте на этот раз вашу совесть в карман, сударь, и пусть ваша плоть и кровь последуют совету.

ГЕРЦОГ

Так и быть, возьму на себя грех двоедушия; вот тебе другой. 30

ШУТ

Primo, secundo, tertio — хорошая игра; и есть старая поговорка, что третий платит за всех; а музыка в три счета, сударь, — славная плясовая музыка; да и колокола святого Беннета, сударь, могут вам напомнить: раз, два, три.

ГЕРЦОГ

Больше денег ты у меня, пока что, не вышугишь; если ты доложишь своей госпоже, что я пришел поговорить с ней, и приведешь ее с собой, то это могло бы опять разбудить мою щедрость.

ШУТ

Извольте, сударь, побаюкайте вашу щедрость, пока я не вернусь; 40 я иду, сударь; но только вы не подумайте, что мое желание получить есть грех любостяжания. Итак, сударь, пусть ваша щедрость, как вы говорите, соснет маленечко; я ее сейчас разбуджу.

[Уходит.]

ВИОЛА

Вот человек, который спас меня.

Входят Антонио и пристава.

ГЕРЦОГ

Его лицо я помню хорошо,
Хотя последний раз он был измазан
И черен, как Вулкан в дыму войны;
Он капитаном был на жалком судне,
Ничтожнейших размеров и осадки,
И с ним он так отчаянно вцепился
В прекраснейший из наших кораблей,
Что даже зависть и язык потери
Ему воздали честь и славу. Что с ним?

50

1-й ПРИСТАВ

Орсино, вот Антонио, тот самый,
Что «Феникса» отбил с кандийским грузом.

И он же «Тигра» взял на abordаж,
 Когда племянник ваш ноги лишился;
 Здесь, в улице, забыв и стыд и право,
 Он дрался в поединке и захвачен.

В и о л а

Он за меня вступился, государь;
 Но под конец заговорил так странно,
 Что речь его могла быть только бредом.

60

Г е р ц о г

Прославленный пират, морской разбойник!
 Как ты отважился явиться к тем,
 Кого ты превратил, ценою крови,
 В своих врагов?

А н т о н и о

Орсино, государь,
 Позвольте мне отбросить эти званья:
 Я не пират и не морской разбойник,
 Хотя, не спорю, мы враги с Орсино.
 А приведен сюда я колдовством:
 Он, этот вот неблагодарный мальчик,
 Из пенной пасты яростного моря
 Был мной спасен; он погибал совсем;
 Я жизнь ему вернул и к ней прибавил
 Мою любовь, без меры и предела,
 Всю посвятив ему; его же ради,
 Из-за любви единой, я вступил
 В опасный и враждебный этот город;
 В его защиту обнажил оружие;
 Когда меня схватили, он, коварный,
 Не захотев делить со мной опасность,
 Стал отрицать в глаза знакомство наше
 И для меня далеким стал мгновенно
 На двадцать лет; не отдал кошелек,
 Которым я за полчаса пред этим
 Сеудил его.

70

80

В и о л а

Как это может быть?

Г е р ц о г

Когда, скажи, он прибыл в этот город?

А н т о н и о

Сегодня, государь; а перед тем
Три месяца подряд, без перерыва,
Мы день и ночь с ним были неразлучны.

90

Входят Оливия и приближенные.

Г е р ц о г

Идет графиня; твердь сошла к земле.—
Послушай, друг, твои слова безумны:
Он у меня три месяца как служит.
Но это — после. — Отойдите с ним.

О л и в и я

В чем, государь мой, если то возможно,
Оливия могла бы угодить вам?—
Цезарию, вы не сдержали слова.

В и о л а

Сударыня!

Г е р ц о г

Прелестная Оливия...

О л и в и я

В чем дело,
Цезарию? — Мой милостивый герцог...

100

В и о л а

Мой герцог говорит; мой долг — умолкнуть.

О л и в и я

Но если, государь, напев всё тот же, —
Он слуху моему невыносим,
Как воли после музыки.

ГЕРЦОГ

Всё так же

Безжалостна?

ОЛИВИЯ

Всё так же постоянна.

ГЕРЦОГ

В чем? В хладности? Жестокое создание,
У чьих неблагодарных алтарей
Моя душа покорно возносила
Священнейшие жертвы! Что мне делать?

ОЛИВИЯ

Всё, государь, что вам угодно будет.

110

ГЕРЦОГ

Что если б я нашел в себе решимость,
Как в смертный час египетский разбойник,
Убить то, что люблю? И в дикой страсти
Есть благородство. Слушайте меня:
Раз вы мою не оценили верность,
И я отчасти знаю то орудье,
Которым я из ваших чувств исторгнут,
Пусть будет жив бесчувственный тиран;
Но этого, вам милого, любимца,
Который — видит бог — мне дорог нежно,
Я оторву от этих черствых глаз,
Где он увенчан, мне наперекор. —
Иди со мной; мой ум созрел для зла:
Я заколю тебя, мой агнец хрупкий,
Мстя сердцу ворона в груди голубки.

120

ВНОЛА

А я, чтоб только успокоить вас,
Готов, рад, счастлив умереть сто раз.

ОЛИВИЯ

Куда идет Цезарю?

В и о л а

За тем,

Кто мне дороже глаз и жизни брэнной,
Дороже, чем все женщины вселенной.
Когда я лгу, то пусть падет в крови,
О судьбы неба, клеветник любви!

130

О л и в и я

О, как чудовищно! Какой обман!

В и о л а

Кто обманул вас? Кто обидел вас?

О л и в и я

Иль ты забылся? Только что, сейчас... —
Позвать священника.

[Уходит один из слуг.]

Г е р ц о г

Иди за мной.

О л и в и я

Куда? Цезарию, супруг, постой!

Г е р ц о г

Супруг?

О л и в и я

Супруг. Пусть сам он даст ответ.

Г е р ц о г

Ее супруг?

В и о л а

Я, государь мой? Нет.

О л и в и я

Увы, твой низкий страх тебя понудил
Отречься от себя; но нет, не бойся,

140

Цезарио; бери свою судьбу;
 Будь, кем ты есть, — и будешь равен с тем,
 Чего боишься. —

[*Входит Священник.*]

В добрый час, отец.
 Отец, прошу тебя, во имя сана,
 Здесь объявить, — хоть мы решили было
 Хранить во тьме то, что неожиданный случай
 Открыл до срока, — всё, что совершилось
 Меж этим юношей и мной сегодня.

Священник

Союз нерасторгаемой любви,
 Отмеченный соединеньем рук,
 Запечатленный поцелуем уст
 И спаянный обменом ваших колен;
 Причем обряд святого договора
 Свидетельством моим скреплен как должно.
 С тех пор, мне говорят часы, к могиле
 Я шел лишь два часа.

150

Герцог

Притворливый щенок! Каким ты станешь,
 Когда в шерсти проступит седина?
 Или, быть может, умножая ложь,
 Ты сам себя подножкой скувырнишь?
 Прощай, бери ее; но чтоб вовек
 Ты моего пути не пересек!

160

Виола

Я вам клянусь...

Герцог

Здесь клятвы неуместны!
 Должны и трусы быть хоть каплю честны.

Входит сэр Эндрю.

Сэр Эндрю

Ради бога, лекаря! И к сэру Тоби немедленно лекаря пошлите.

Оливия

Что случилось?

Сэр Эндрю

Он проломил мне голову, да и сэру Тоби башку разможил. Ради бога, окажите помощь! Я бы сорок фунтов отдал, только бы сейчас 170
быть дома.

Оливия

Кто это сделал, сэр Эндрю?

Сэр Эндрю

Графский дворянин, некий Цезарио. Мы думали, он трус, а это сам дьявол во плоти.

Герцог

Мой дворянин, Цезарио?

Сэр Эндрю

Боженьки милостивые, он тут! Вы ни за что ни про что проломил мне голову; а что я сделал, так это меня сэр Тоби подстрекнул.

Виола

Причем тут я? Я в жизни вас не трогал.

Вы беспричинно обнажили шпагу,

Но я склонил вас к миру, вас не тронул. 180

Сэр Эндрю

Если разможить башку значит тронуть, так вы меня тронули; вы, я вижу, ни во что не ставите разможенную башку.

Входят сэр Тоби и Шут.

Вот и сэр Тоби ковыляет; он вам тоже расскажет; не будь он в подвыпитье, он бы вас пощекотал не таким манером.

Герцог

Ну что, кавалер, как дела?

Сэр Тоби

Да что там! Ранили, и делу конец. — Дурачок, видел ты Дика-лекаря, дурачок?

Шут

Ах, сэр Тоби, он пьян вот уже больше часу; у него глаза закатились в восемь утра. 190

Сэр Тоби

В таком случае он скот и неприличная личность. Ненавижу пьяных скотов.

Оливия

Уберите его! Кто это их так искромсал?

Сэр Эндрю

Я вам помогу, сэр Тоби, — ведь нас будут вместе перевязывать.

Сэр Тоби

Вы поможете? Этакая ослиная голова, и дурачина, и жулик, сухопарый жулик, фефела!

Оливия

Он должен лечь, и пусть посмотрят рану. 200

[Уходят Шут, Фабиан, сэр Тоби и сэр Эндрю.]

Входит Себастьян.

Себастьян

Я очень огорчен, что мною ранен
Ваш родственник; но будь он даже брат мой,
Я был бы вынужден к такой защите.
Вы на меня глядите странным взглядом;
Я понимаю, вы оскорблены.
Простите мне, любимая, хотя бы
Во имя наших столь недавних клятв.

Герцог

Одно лицо, одна одежда, голос —
И двое! Как в волшебных зеркалах!

Себастьян

Антонио, мой дорогой Антонио! 210
Каким терзаньем был мне каждый час,
С тех пор как мы расстались!

А н т о н и о

Вы — Себастьян?

С е б а с т ь я н

Ты этого боишься?

А н т о н и о

Но как же так могли вы разделиться?
Две половинки яблока не сходней,
Чем эти двое. Кто же Себастьян?

О л и в и я

Невероятно!

С е б а с т ь я н

Не я же это? У меня нет братьев;
И нет во мне божественного свойства
Быть здесь и всюду. А мою сестру
Слепые волны моря поглотили. 220
Вы мне не родственник? Как ваше имя?
Откуда родом вы?

В и о л а

Я мессалинец;

Отец мой назывался Себастьяном,
И брат мой был такой вот Себастьян,
В таком вот платье лег в свой влажный гроб;
И если духи могут воплощаться,
Вы нас пришли пугать.

С е б а с т ь я н

Я дух и есмь,
Но облеченный в этот грубый облик,
Который я наследовал от чрева. 230
И будь вы женщиной, — разлад лишь в этом, —
Я бы слезами облил ваши щеки,
Сказав: «Привет, погибшая Виола!»

В и о л а

У моего отца над бровью было
Родимое пятно.

С е б а с т ь я н

Мой был с таким же.

В и о л а

Он умер в день, когда тринадцать лет
Прошло со дня рождения Виолы.

С е б а с т ь я н

О, эту память я храню живой!
Да, он свершил свое земное дело,
Когда сестре тринадцать стало лет.

240

В и о л а

Хотя нам нет других помех для счастья,
Чем этот мой чужой мужской наряд,
Не обнимай меня, не убедясь
Сличсьем обстоятельств, мест и сроков,
Что я Виола; чтобы всё проверить,
Здесь к одному мы сходим капитану;
Там и моя одежда; он помог
Мне поступить на герцогскую службу.
А после этого вся жизнь моя
Прошла меж государем и графиней.

250

С е б а с т ь я н

[Оливии]

Так значит, вы ошиблись, госпожа;
Но вас природа направляла верно.
Вы с девушкой хотели обручиться
И в этом не обмануты, клянусь:
Тот, с кем вы обручились, тоже девствен.

Г е р ц о г

Вы смущены? Он благороден кровью.

Раз это так и зеркало правдиво,
То есть и мне в крушение этом доля.

[Виоле]

Мой мальчик, ты твердил мне сотни раз,
Что я всех женщин для тебя дороже.

269

В и о л а

И эти речи повторю под клятвой,
И эти клятвы сохраню в душе,
Как эта твердь хранит огонь, которым
День отличен от ночи.

Г е р ц о г

Дай мне руку;
И покажись в своем девичьем платье.

В и о л а

Его хранит тот капитан, с которым
Мы вышли на берег; но он сейчас
Сидит в тюрьме, по жалобе Мальвольо,
Того, что служит в свите у графини.

270

О л и в и я

Освободить его. — Позвать Мальвольо. —
Ах, да, я вспомнила: ведь он, бедняга,
Я слышала, совсем в уме расстроен.

Возвращаются Шут с письмом и Фабиян.

В таком расстройстве мыслей я сама,
Что и забыла про его безумье.
Как он, скажи?

Ш у т

По правде сказать, сударыня, он отбивается от Вельзевула, насколько может человек в его положении; написал вам тут письмо; мне следовало отдать вам его сегодня утром, да ведь послания сумасшедшего — не Евангелие, так что невелика важность, когда они вручены.

280

О л и в и я

Вскрой его и прочти.

Ш у т

Так смотрите же, поучайтесь, когда дурак вещает от имени сумасшедшего. [*Читает*] «Видит бог, сударыня...»

О л и в и я

Что такое? Ты с ума сошел?

Ш у т

Нет, сударыня, я только читаю сумасшедшее; если вашей милостью угодно, чтобы оно получилось в надлежащем виде, вы должны дозволить глас велий.

О л и в и я

Прошу тебя, читай как следует.

Ш у т

Я так и делаю, сударыня; чтобы читать его как следует, надо читать так; поэтому склоните слух, принцесса.

О л и в и я

[*Фабриану*]

Читай ты.

290

Ф а в и а н

[*читает*]

«Видит бог, сударыня, вы меня обижаете, и мир это узнает. Хоть вы и ввергли меня во тьму и дали вашему пьяному дядюшке надо мной господствовать, я все-таки владею моими чувствами не хуже, чем ваша милость. При мне ваше собственноручное письмо, побудившее меня принять ту внешность, которую я усвоил; каковое, я не сомневаюсь, докажет полную мою правоту, а вам доставит полный позор. Думайте обо мне, что угодно. Выражениями преданности я несколько пренебрегаю и говорю как оскорбленный.

Безумно притесняемый Мальволио».

О л и в и я

Это он писал?

Ш у т

Да, сударыня.

300

Г е р ц о г

Безумья здесь немного.

О л и в и я

Фабриан,

Освободи его; доставь сюда.

[Уходит Фабриан.]

Мой герцог, если вы согласны видеть
Во мне свою сестру, а не супругу,
Пусть тот же день венчает два союза
Здесь, в этом доме, у меня в гостях.

Г е р ц о г

Я отвечаю радостным согласием.

[Виоле]

А вы свободны; за былую службу,
В таком разладе с женскою природой,
В противоречье с нежным воспитаньем,
За то, что я вам долго был хозяин,
Вот вам моя рука, чтоб быть хозяйкой
Хозяину.

310

О л и в и я

А мне — сестрой.

Возвращается Фабриан с Мальвольо.

Г е р ц о г

Так это —

Безумец?

О л и в и я

Да, он самый. Что, Мальвольо?

М а л ь в о л ь о

Сударыня, я вами оскорблен,
И оскорблен жестоко.

О л и в и я

Мной, Мальвольо?

М а л ь в о л ь о

Да, вами. Вот, прошу, прочтите это.
 Рука ничья, как ваша. Напишите
 Не этим почерком, не этим слогом;
 Скажите, что печать, что мысль — не ваши. 329
 Не скажете. Ну что ж, тогда сознайтесь
 И объясните мне, по доброй чести,
 Зачем так явно вы меня взманили,
 Велели мне ходить с улыбкой, в желтых
 Чулках, в подвязках накрест, глядя хмуро
 На сэра Тоби и меньшую челядь;
 Когда я всё исполнил в скромной вере,
 Зачем меня вы заперли впотьмах,
 В тюрьму, где посещал меня священник,
 И сделали последним из посмешищ, 330
 Какие видел свет? Зачем, скажите?

О л и в и я

Увы, Мальвольо, почерк здесь не мой,
 Хотя, должна сознаться, сходства много.
 Вне всяких споров, то рука Марии.
 Я вспоминаю: о твоём безумье
 Сказала мне она; и ты явился
 С улыбкой и в том виде, как в письме
 Здесь сказано. Прошу тебя, сдержись.
 С тобой сыграли очень злую шутку;
 Но мы найдем виновных, и ты будешь 340
 Истом и судней в твоём же деле.

Ф а б и а н

Сударыня, дозвоьте мне сказать,
 И пусть вражда и будущие распри
 Не омрачат торжественного часа,
 Который здесь настал. В такой надежде,
 Я смело сознаюсь, что я и Тоби

Подстроили Мальвольо эту штуку,
В виду его дурных и неучтивых
Поступков против нас. Письмо писала
Мария, под давлением сэра Тоби,
За что в награду он на ней женился.
Но так как наша злость была веселой,
То здесь скорей уместен смех, чем месть,
К тому же если справедливо взвесить
Взаимные обиды.

350.

О л и в и я

Ах, бедный, как с тобою обошлись!

Ш у т

Что ж, «иные рождаются великими, иные достигают величия, а иным величие швыряется». Я тоже, сударь, участвовал в этой интерлюдии, в качестве сэра Топаса, сударь; но это всё едино. «Ей-богу, шут, я не сумасшедший». Помните? «Сударыня, что вы находите смешного в этом безмозглом мерзавце? Если вы сами не улыбаетесь, у него и рот заклепан». Так-то коловращение времени несет с собой возмездие.

М а л ь в о л ь о

Я отомщу еще всей вашей шайке.

[Уходит.]

О л и в и я

Ему большую нанесли обиду.

Г е р ц о г

Пуускай за ним пойдут и склонят к миру;
Он должен нам сказать, где капитан.
А там настанет золотое время
И наших душ торжественный союз.
Пока же, милая сестра, мы будем
У вас в гостях. Цезарио, идем;
Я буду звать вас так, пока вы мальчик.
А в новом блеске женского наряда —
Моя царца и моя отрада.

[Уходят все, кроме Шута.]

Ш у т

[поет]

«Когда я ростом да был еще с вершок,
Тут как раз и ветер и дождь,
Я всё дурил, как только мог,
А ведь дождь, он хлещет каждый день.

Когда достиг я зрелых лет,
Тут и т. д. 380
От плута прятался сосед,
А ведь и т. д.

Когда — увы! — я взял жену,
Тут и т. д.
Я с ней без пользы вел войну,
А ведь и т. д.

Когда я стал убог и стар,
Тут и т. д.
От пива в голове угар,
А ведь и т. д. 390

Наш мир начался давным-давно,
Тут и т. д.
Но всё равно, раз вам смешно,
Мы хотим смешить вас каждый день».

[Уходит.]



ВЕСЕЛЫЕ
ВИНДЗОРСКИЕ
КУМУШКИ

ПЕРЕВОД
М.А.КУЗМИНА

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Сэр Джон Фальстаф.
Фентон, дворянин.
Шеллоу, мировой судья.
Слендер, родственник Шеллоу.
Мистер Форд } два дворянина, живущие в Виндзоре.
Мистер Педж }
Вильям Педж, мальчик, сын мистера Педжа.
Сэр Гью Эванс, валлийский священник.
Доктор Кайюс, французский лекарь.
Хозяин гостиницы «Подвязка».
Бардольф }
Пистоль } бездельники, спутники Фальстафа.
Ним }
Робин, паж Фальстафа.
Симпль, слуга Слендера.
Регби, слуга доктора Кайюса.
Мистрис Форд.
Мистрис Педж.
Анна Педж, ее дочь.
Мистрис Куикли, служанка доктора Кайюса.
Слуги Педжа, Форда и др.

Место действия: Виндзор и его окрестности.



АКТ I

СЦЕНА 1

Виндзор. Перед домом Педжа.

Входят судья Шеллоу, Слендер и сэр Гью Эванс.

ШЕЛЛОУ

Не уговаривайте меня, сэр Гью; я собираюсь подать на это жалобу в Звездную палату; будь он двадцать раз сэром Джоном Фальстафом, ему не удастся безнаказанно оскорблять Роберта Шеллоу, эсквайра.

СЛЕНДЕР

Из Глостерского графства, мирового судью и согам.*

ШЕЛЛОУ

Да, братец Слендер, и custalogum.

СЛЕНДЕР

Да, и кроме того rotolorum и родовой дворянин, ваше преподобие, который пишет себя armigero, на каждом прошении, решении, расписке, обязательстве — armigero.**

ШЕЛЛОУ

Да, так у нас водится, так мы писали уже на протяжении 10 трех сотен лет.

СЛЕНДЕР

Все потомки, что были до него, так делали, и все его предки, что после него будут, будут так же делать. Они имеют право на то, чтоб у них было вшито двенадцать белых щук в мантию.

* В 'присутствии' (лат.). Слендер употребляет это слово некстати.

** Custalogum (вместо custos rotulorum) — 'хранитель актов'. Rotolorum — искажение слова rotulorum. Armigero — 'оруженосец', 'эсквайр'. Слова, взятые из юридических формул.

ШЕЛЛОУ

Это старинная мантия!

ЭВАНС

Вши-то очень идут к старой мантии, да еще двенадцать штук. Очень идет, как привходящее. Они для человека домашние животные и обозначают любовь.

ШЕЛЛОУ

Щука — свежая рыба; в старой же мантии они не пресноводные, а морские.

20

СЛЕНДЕР

Мне хоть бы четвертушку из этой мантии, братец.

ШЕЛЛОУ

Можете, когда вступите в брак.

ЭВАНС

Да, он взаправду превратит ее в брак, если получит четвертушку.

ШЕЛЛОУ

Ни капельки.

ЭВАНС

Да, да, клянусь пресвятой девой! Если он возьмет четвертушку вашей мантии, то, по моему скромному разумению, у вас самих останется только три четверти; но это всё равно. Если сэр Джон Фальстаф по отношению к вам совершил непотребства, то я, как человек, принадлежащий к церкви, буду рад сподобиться содействовать миру и благоволению между вами.

30

ШЕЛЛОУ

Совет услышит про это. Это — бунт.

ЭВАНС

Совету не надлежит слышать о бунте, так как в бунте нет страха божьего; Совету, видите ли, желательно слышать о страхе божием, а не слышать о бунте. Подумайте об этом.

ШЕЛЛОУ

А! Чорт возьми! Сделайся я попрежнему молодым, меч разрешил бы дело!

ЭВАНС

Гораздо лучше, когда мечом вам служат друзья, и они разрешают дело; но в уме у меня появляется еще один план, который, может быть, принесет с собою толк. Насчет Анны Педж, дочери мистера 40 Джорджа Педжа, чистой девственницы.

СЛЕНДЕР

Мистрис Анна Педж? У нее темнорусые волосы, и она говорит дискантом, как женщина.

ЭВАНС

Эта самая персона во всем свете как раз та, которую вам следовало бы желать; у нее кроме того есть еще на семьсот фунтов монет, да золота, да серебра, которое ее дед на смертном одре (дай бог ему радостного воскресения!) отказал ей, когда она будет в состоянии иметь семнадцать лет от роду; это не плохой куш, если вы, бросив всякие ссоры и пересвары, пожелаете устроить брак между мистером 50 Абрагамом и мистрис Анной Педж.

ШЕЛЛОУ

Ее дед завещал ей семьсот фунтов?

ЭВАНС

Да, и еще отец даст ей побольше денег.

ШЕЛЛОУ

Я знаю эту девушку, давшие у нее хороши.

ЭВАНС

Семьсот фунтов да виды на будущее — неплохое приданое.

ШЕЛЛОУ

Хорошо. Посетим почтенного мистера Педжа. Фальстаф там?

ЭВАНС

Должен ли я вам сказать неправду? Я презираю лжеца, как презираю всякого фальшивого человека или как презираю всякого человека, который не правдив. Рыцарь сэр Джон там, но я умоляю вас, поступайте по совету ваших благожелателей. Я сейчас постучусь к мистеру Педжу. *(Стучит.)* Эй, кто там? Благословение господне над домом сим!

ПЕДЖ

Кто там?

ЭВАНС

Божье благословенье и друг ваш судья Шеллоу; а вот юный мистер Слендер: он, может статься, и другое вам что порасскажет, если вам по вкусу придется то, о чем будет речь.

Входит Педж.

ПЕДЖ

Я рад видеть ваше преподобие в добром здравии. Благодарю вас за дичь, мистер Шеллоу.

ШЕЛЛОУ

Мистер Педж, я рад видеть вас. Пусть она вам пойдет на пользу. Я бы лучшей для вас пожелал дичи; эта неважно была убита. Как поживает добрая мистрис Педж? Всегда сердечно вам предан. Да, сердечно.

ПЕДЖ

Благодарю вас, сэр.

ШЕЛЛОУ

Я благодарю вас. Что бы ни случилось, за всё благодарю вас.

ПЕДЖ

Рад видеть вас, добрый мистер Слендер.

СЛЕНДЕР

Как поживает ваша рыжая борзая, сэр? Я слышал, будто ее в Котсоле* обогнали.

* Городок в Глостершире, где производились состязания собак в резвости.

ПЕДЖ

Это еще дело не решенное, сэр.

СЛЕНДЕР

Вы не хотите признаться, вы не хотите признаться.

ШЕЛЛОУ

Конечно, он не хочет признаться. Вам не везет, вам не везет; собака хорошая.

ПЕДЖ

Паршивый пес, сэр.

ШЕЛЛОУ

Хорошая собака, сэр. И видная собака. Что можно еще сказать? Хорошая и видная. Сэр Джон Фальстаф здесь?

ПЕДЖ

Он здесь, сэр. И я хотел бы оказать вам обоим хорошую услугу.

ЭВАПС

Он говорит, как подобает говорить истинному христианину.

90.

ШЕЛЛОУ

Он обидел меня, мистер Педж.

ПЕДЖ

Он до некоторой степени сознается в этом.

ШЕЛЛОУ

Сознаться еще не значит рассчитаться, — не так ли, мистер Педж? Он обидел меня, в самом деле обидел, честное слово, обидел, поверьте мне, — Роберт Шеллоу, эсквайр, говорит вам, что он обижен.

ПЕДЖ

Вот идет сэр Джон.

Входят сэр Джон Фальстаф, Бардольф, Ним и Пистоль.

ФАЛЬСТАФ

Ну что же, мистер Шеллоу, вы хотите жаловаться на меня королю?

ШЕЛЛОУ

Рыцарь, вы приблизи моих людей, перестреляли мою дичь и взломали сторожку.

ФАЛЬСТАФ

Но не деловал дочки вашего лесничего.

ШЕЛЛОУ

Это пустые отговорки. Вы за это ответите.

ФАЛЬСТАФ

Отвечу, хоть сейчас. Да, я всё это сделал. Вот и ответил.

ШЕЛЛОУ

Совет услышит об этом.

ФАЛЬСТАФ

Лучше бы вы послушали моего совета. Ведь вас подымут насмех.

ЭВАНС

Рауса verba, * сэр Джон, добрая дичь.

ФАЛЬСТАФ

Кого печь? Репу, что ли? Слендер, я вам проломил голову; что за матерню имеете вы против меня?

СЛЕНДЕР

Из головы моей вышло немало материи и против вас и против ваших подлых мошенников: Бардольфа, Нима и Пистоля.

БАРДОЛЬФ

Ну, вы, бенберийский сыр!

* 'В немногих словах' (лат.).

СЛЕНДЕР

Это к делу не относится.

ПИСТОЛЬ

В чем дело, Мефистофилус?

СЛЕНДЕР

Это к делу не относится.

НИМ

Молчать, говорю я! Рауса, рауса. Такой у меня прав.

120

СЛЕНДЕР

Где же это Симпль, мой человек? Не можете ли вы сказать, братец?

ЭВАНС

Тише, прошу вас. Приступим теперь к выяснению. Здесь три посредника в этом деле, насколько я понимаю: вот мистер Педж, fidelicet* мистер Педж, затем я сам, fidelicet я сам; и с третьей стороны, окончательно и заключительно, наш хозяин «Подвязки».

ПЕДЖ

Мы трое готовы выслушать и привести к концу дело между вами.

ЭВАНС

Очень хорошо. Я отмечу в своей записной книжке, а затем приступим к разбирательству с возможною для нас осторожностью.

130

ФАЛЬСТАФ

Пистоль!

ПИСТОЛЬ

Он весь превращен в слух.

ЭВАНС

Что за чертовщина! Что это за оборот речи? «Он весь превращен в слух». Это — вычурность.

* Fidelicet — искажение слова videlicet (лат.) — 'то есть', 'а именно'.

ФАЛЬСТАФ

Пистоль, опорожнили вы кошелёк мистера Слендера?

СЛЕНДЕР

Клянусь этими перчатками, опорожнил! Пусть мне иначе не входить в свою гостиную. Семь гротов шестипенсовиками, два стертые Эдуарда для игры, за которые, клянусь этими перчатками, я заплатил 140 Миллеру по два шиллинга два пенса за штуку.

ФАЛЬСТАФ

Правда это, Пистоль?

ЭВАНС

Нет, это фальшь, раз это было карманным воровством.

ПИСТОЛЬ

Ну ты, чёрный иностранец! Сэр Джон и мой хозяин,

Я вызов шлю жестяной этой шпаге!

Слова неправды у тебя в устах,

Слова неправды. Лжешь, нагар и накипь!

СЛЕНДЕР

Тогда, клянусь этими перчатками, это сделал вот он.

НИМ

Ну, вы, сэр, эти шутки оставьте. Я ведь могу тоже сказать вам 130 «попался», если вы вздумаете напустить на меня полицейских ищеек. Зарубите у себя на носу.

СЛЕНДЕР

Тогда, клянусь этой шапкой, вот эта красная рожа. Хоть я и не шомню, что со мною было, когда вы меня напоили, но не такой же я все-таки осел.

ФАЛЬСТАФ

Что скажете вы, Краснушка и Джон?

БАРДОЛЬФ

Что до меня, так я скажу, что господин этот упился до потери пяти своих чувствий.

ЭВАНС

Это значит: пяти своих чувств. Что за несвежество!

БАРДОЛЬФ

А нагрузившись, как говорится, он облегчил свою казну, и шутка 160
зашла слишком далеко.

СЛЕНДЕР

Да, вы и тогда по-латыни разговаривали; но не в этом дело. После такой выходки я никогда в жизни не буду пить иначе, как в честной, вежливой, хорошей компании. Если захочу выпить, так буду пить с людьми, в которых есть страх божий, а не с пьяницами.

ЭВАНС

Суди меня бог, добродетельное намерение.

ФАЛЬСТАФ

Вы слышали, господа: все обвинения опровергаются! Вы слышали?

Входит Анна Педж с вином, за нею следом мистрис Педж и мистрис Форд.

ПЕДЖ

Нет, дочка, в дом неси вино, мы там будем пить. 170

[Уходит Анна Педж.]

СЛЕНДЕР

О небеса! Вот мистрис Анна Педж!

ПЕДЖ

Как поживаете, мистрис Форд?

ФАЛЬСТАФ

Мистрис Форд, уверяю вас, я очень рад вас видеть. С вашего позволения, почтеннейшая.

(Целует ее.)

ПЕДЖ

Приглашай, жена, этих джентльменов. Идемте; у нас на обед будет горячий пирог с дичью. Идемте, господа! Надеюсь, что мы за питьем утопим все неприятности.

[Уходят все, кроме Шеллоу, Слендера и Эванса.]

СЛЕНДЕР

Не пожалел бы я теперь сорока шиллингов, имей я сейчас мой сборник песен и сонетов.

186

Входит Симпль.

Ну как дела, Симпль? Куда вы провалились? Сам я должен себе услуживать, сам должен? Не при вас ли сборник загадок? Не при вас ли он?

СИМПЛЬ

Сборник загадок? Разве вы не отдали его Алисе Шорткек в день Всех святых за две недели до Михайлова дня?

ШЕЛЛОУ

Идемте, братец. Идемте, братец. Вы нас задерживаете. Еще одно слово, братец. Вот в чем дело, братец. Сэр Гью сделал вроде как бы предложение, так, издали, обняками. Вы понимаете меня?

190

СЛЕНДЕР

Да, сэр, и вы найдете меня благоразумным. Если это так, то я буду поступать благоразумно.

ШЕЛЛОУ

Да, но поймите меня...

СЛЕНДЕР

Я это и делаю, сэр.

ЭВАНС

Склоните слух к его внушениям, мистер Слендер. Я сделаю вам описание, в чем суть дела, если вы способны слушать.

СЛЕНДЕР

Нет, я собираюсь делать то, что скажет братец Шеллоу. Прошу вас извинить меня. Он мировой судья у нас в графстве, а я — частный человек.

ЭВАНС

Но совсем не об этом идет речь; речь идет касательно вашей женитьбы.

ШЕЛЛОУ

Да, в этом как раз вопрос, сэр.

ЭВАНС

Как раз в этом; настоящий вопрос в этом, в мистрис Анне Педж.

СЛЕНДЕР

Что ж, если так, я готов жениться на любых разумных условиях.

ЭВАНС

Но можете ли вы иметь расположение к этой женщине? Разрешите нам узнать это из ваших уст, или из ваших губ, — ведь некоторые философы называют губы частью уст. Так вот: определенно можете вы направить свое благоволение на эту девицу?

219

ШЕЛЛОУ

Братец Абрагам Слендер, можете вы полюбить ее?

СЛЕНДЕР

Надеюсь, сэр. Я поступлю так, как надлежит человеку, который руководится благоразумием.

ЭВАНС

Но, господи боже и пресвятая дева, вы должны в конце концов сказать: можете ли вы направить свои желания в ее направлении?

ШЕЛЛОУ

Да, вы должны на это дать ответ. Хотите ли вы жениться при хорошем приданом?

СЛЕНДЕР

Я готов и на большее, если вы, братец, по каким-нибудь соображениям этого потребуете.

ШЕЛЛОУ

Нет, милый братец, вникните в мои слова, вникните в мои слова. Ведь всё, что я делаю, я делаю для вашего удовольствия, братец. Можете вы полюбить эту девушку?

СЛЕНДЕР

Я женюсь на ней, сэр, если вы этого потребуете; вначале любовь будет не так велика, но с божьей помощью, может, и уменьшится при ближайшем знакомстве, когда мы поженимся и будем иметь случай узнать друг друга. Надеюсь, что при нашем сближении недовольство сильно возрастет; но если вы скажете: женись — я женюсь. Я решил это добровольно и решительно.

239

ЭВАНС

Это вполне осмотрительный ответ; одна только ошибка — в слове «решительно»: тут должно согласно вашим намерениям стоять «положительно». Намерение прекрасное!

ШЕЛЛОУ

Полагаю, что у брата хорошие намерения.

СЛЕНДЕР

Иначе — пускай меня повесят!

ШЕЛЛОУ

Вот идет прекрасная мистрис Анна.

Входит Анна Педж.

Видя вас, мистрис Анна, я жалею, что не могу помолодеть!

АННА

Обед на столе. Моему отцу очень желательно быть в обществе вашей милости.

ШЕЛЛОУ

Я сейчас присоединюсь к нему, прекрасная мистрис Анна.

ЭВАНС

Господи благослови! Я не хочу пропускать предобеденной молитвы.

[Уходят Шеллоу и Эванс.]

АННА

Угодно ли вашей милости войти в дом, сэр?

С л е н д е р

Мне не хочется есть, право; благодарю вас. — Идите, малый; раз вы мой слуга, идите к моему братцу Шеллоу.

[Уходит Силпль.

Иногда и мировому судье можно оказать дружескую услугу, по-слав ему человека. Покуда матушка не умерла, я держу только троих слуг, не считая мальчика, но что же из этого? Всё же я живу как ²⁵⁰ бедный прирожденный дворянин.

А н н а

Я не могу идти в дом без вашей милости; они не сядут за стол, пока вы не придете.

С л е н д е р

Уверю вас, я совсем не хочу есть; благодарю вас за приглашение.

А н н а

Пожалуйста, сэр, прошу вас, пойдите туда.

С л е н д е р

Благодарю вас, я лучше здесь погуляю. На этих днях я зашиб себе коленку, упражняясь на шпагах и кинжалах с мастером фехтовального дела; уговор был: за три удара — блюдо вареного чернослива. Так, поверите ли, я теперь запаха горячего кушанья не выношу. ²⁶⁰ Что это ваши собаки так лают? Не привезли ли в город медведей?

А н н а

Кажется, что так, сэр. Я слышала, об этом говорили.

С л е н д е р

Обожаю эту забаву. Но очень уж я горяч пари держать. Кажется, нет другого такого человека в Англии. А вы боитесь или нет, когда видите медведя спущенным?

А н н а

Ну, конечно, боюсь, сэр.

С Л Е Н Д Е Р

А меня, так хлебом не корми. Секерсона* я раз двадцать видел, даже за цепь трогал, но если бы вы знали, какой крик и писк подняли женщины: просто страсть! Но понятно, женщинам трудно на них смотреть: это такие неприглядные, грубые животные.

Входит Педж.

П Е Д Ж

Идемте, дорогой мистер Слендер, идемте, мы ждем вас.

С Л Е Н Д Е Р

Мне совсем есть не хочется, благодарю вас, сэр.

П Е Д Ж

Нет, чорт побери, вам выбора нет. Идем, идем!

С Л Е Н Д Е Р

Пожалуйста, прошу вас, покажите пример.

П Е Д Ж

Идите, сэр.

С Л Е Н Д Е Р

Мистрис Анна, вам идти первой!

280

А Н Н А

Не мне, сэр. Прошу вас, идите.

С Л Е Н Д Е Р

Право же, я не хочу идти первым; право же, я не хочу наносить вам обиды.

А Н Н А

Прошу вас, сэр.

С Л Е Н Д Е Р

Лучше быть невежливым, чем надоедливым. Вы сами виноваты в этой обиде, да.

[Уходят.]

* Имя медведя, которого часто спускали с цепи и травили в «Парижском саду», поблизости от театра «Глобус».

СЦЕНА 2

Там же.

Входят сэр Гью Эванс и Симпль.

ЭВАНС

Идите своей дорогой и спросите, какой дорогой пройти к дому доктора Кайюса; там обитает некая мистрис Куикли, которая у него чем-то вроде няньки или мамки: не то она стряпает, не то стирает, не то выжимает.

СИМПЛЬ

Хорошо.

ЭВАНС

А вот так будет еще лучше. Отнесите ей письмо; эта женщина хорошо знакома с мистрис Анной Педж, а в письме выражено желание и просьба, чтобы она содействовала вашему хозяину в его желаниях относительно мистрис Анны Педж. Прошу вас, сходите, а я хочу докончить свой обед. Там еще будут подавать ранеты и сыр. ¹⁰

[*Уходят.*]

СЦЕНА 3

Комната в гостинице «Подвязка».

Входят Фальстаф, Хозяин гостиницы, Бардольф, Ним, Пистоль и Робин.

ФАЛЬСТАФ

Дорогой хозяин «Подвязки»!

ХОЗЯИН

Что скажет мой вояка-забияка? Говори умно и книжно.

ФАЛЬСТАФ

Уверяю, дорогой хозяин, я кое-кого из своих спутников принужден рассчитывать.

ХОЗЯИН

Увольный, вояка Геркулес, гони, укажи им дорогу: марш, марш!

ФАЛЬСТАФ

Мне каждая неделя обходится в десять фунтов.

ХОЗЯИН

Ты — император, цезарь, кесарь, слесарь. Бардольфа я возьму к себе: он будет цедить, он будет пенить. Верно я говорю, вояка 10 Гектор?

ФАЛЬСТАФ

Сделай так, мой дорогой хозяин.

ХОЗЯИН

Сказано — сделано. Скажи ему, чтобы он следовал за мною. (*Бардольфу*) Посмотрим, как у тебя пена и игра пойдет. Мое слово крепко. Следуй за мной!

[*Уходит.*

ФАЛЬСТАФ

Бардольф, иди за ним. Трактирный слуга — хорошее занятие; из старого плаща сделаем новую жилетку, из подержанного служающего — свежего целовальника. Ступай! Adieu!

БАРДОЛЬФ

Я о такой жизни и мечтал. Тут я процвету.

ПИСТОЛЬ

Ты хочешь кран вертеть, цыганская утроба?

НИМ

Он был зачат вполъяна. Разве плоха острота?

20

[*Уходит Бардольф.*

ФАЛЬСТАФ

Я рад, что избавился таким образом от этого огнива; он шутовал вроде как плохой певец, не соблюдая такта.

НИМ

Ловкий вор всегда крадет с передышкой.

*

П и с т о л ь

«Перемещает» — сказал бы умный человек! «Крадет» — фи! Получай фигу за такое выражение!

Ф а л ь с т а ф

Прекрасно, господа, но у меня на сапогах пятки почти совсем истоптались.

П и с т о л ь

Тогда можно их и отморозить.

30

Ф а л ь с т а ф

Этим делу не поможешь. Я должен прийтись за мошенничество, пуститься на разные выдумки.

П и с т о л ь

Воронятам надо питаться.

Ф а л ь с т а ф

Кто из вас знает Форда в этом городе?

П и с т о л ь

Я знаю этого человека: зажиточный малый.

Ф а л ь с т а ф

Почтенные мои друзья, нужно вам сказать, что теперь во мне...

П и с т о л ь

Два ярда, если не больше.

Ф а л ь с т а ф

Не издевайся, Пистоль. Конечно, в талии у меня два ярда, но я теперь не в такой талии, которая проигрывает. Я теперь занят выигрышем; короче сказать, я хочу завести любовь с женою Форда: в ней я пронюхиваю расположение ко мне; она вступает в разговор, любезничает, делает всякие пригласительные жесты; смысл ее тайного языка я могу разгадать; самое непонятное слово в ее обращении на чисто английском языке обозначает: «Я принадлежу сэру Джону Фальстафу».

П и с т о л ь

Он изучил ее тайные желания и перевел эти желания с языка благопристойности на английский.

Н и м

Якорь брошен глубоко. Хороша острота?

Ф а л ь с т а ф

Слух идет, что она распоряжается мужниным кошельком, а у него легион ангелов.

50

П и с т о л ь

Найми себе столько же чертей, и я скажу тебе: «В бой, мой мальчик!»

Н и м

Остроты растут. Прекрасно! Состри мне насчет ангелов.

Ф а л ь с т а ф

Я написал к ней вот это письмо, а это другое — к жене Педжа, которая тоже достаточно дарила меня благосклонными взглядами и осматривала со всех сторон с видом знатока; иногда луч ее взглядов золотил мне ногу, иногда мой мощный живот.

П и с т о л ь

Значит, солнце светило на павозную кучу.

60

Н и м

Спасибо тебе за остроту.

Ф а л ь с т а ф

О, она разглядывала мою внешность с такими плотоядными намерениями, что возжелание ее глаз жгло меня, как зажигательное стекло. Это другое письмо — к ней. Она тоже владеет кошельком мужа; она как область Гвиана, изобилующая золотом и достатком. Я подвергну конфискации ту и другую, и они будут моими казначейшами: они будут для меня восточной и западной Индией, и я с обеими заведу торговлю. Отнеси это письмо мистрис Педж, а ты это — мистрис Форд. Мы еще поживем, молодцы, мы еще поживем!

70

П и с т о л ь

Что ж я — Пандар троянский, что ли?
Я меч ношу, возьми вас Люцифер.

Н и м

Я избегаю низкопробных шуток. Вот, берите ваше шутовское письмо. Я хочу соблюдать пристойность.

Ф а л ь с т а ф

(Робину)

Так ты неси тогда скорее письма.
Как парусник, лети к золотым берегам! —
А вы, мерзавцы, прочь! Себе ищите
Пристанище другое. К чорту! Вон!
Фальстаф дух времени усвоит живо!
Вдвоем с пажом он заживет счастливо.

80

[Уходят Фальстаф и Робин.]

П и с т о л ь

Пусть коршун рвет кишки! Фальшивые есть кости,
Чтоб богачей обыгрывать и бедных.
Набью кошель, когда ты будешь нищ,
Фригийский турок!

Н и м

У меня есть махинация для остроумного мщения.

П и с т о л ь

Ты хочешь мстить?

Н и м

Клянусь небом и его звездой!

П и с т о л ь

Остроумием или сталью?

Н и м

Обоими, клянусь!
Его любовный план открою Педжу я.

90

П И С Т О Л ь

А я так Форду дам понять,
Что хочет гусь Фальстаф
Голубку взять, казну отнять,
Их ложе запятнав.

Н и м

Мой характер не охладится! Я подстрекну Педжа пустить в дело яд. Я вгоню его в желтуху, так как возмущение мое опасно. Вот какой у меня характер!

П и с т о л ь

Ты — Марс всех недовольных! Я — второй после тебя. Пошагаем. ¹⁰⁰
[Уходят.]

СЦЕНА 4

Комната в доме доктора Кайюса.

Входят мистрис Куикли, Симпль и Регби.

К у и к л и

Вот что, Джон Регби; прошу тебя, пойдя открой окно и посмотри, не идет ли мой хозяин, мистер доктор Кайюс. Если он придет и застанет хоть единую чужую душу в доме, опять по-старому примется испытывать долготерпение господ бога и английского короля.

Р е г б и

Пойду покараую.

К у и к л и

Иди, а я тебе, не поспеешь оглянуться, на последнем огне молочный суп разогрею.

[Уходит Регби.]

Хороший малый! Честный, услужливый, для дома находка и, поручусь за него, не сплетник, не задира; хуже всего то, что очень ¹⁰ богомолен: в этом отношении он немного придурковат, но ведь у всякого есть свои недостатки. Довольно об этом! Значит, Питер Симпль, — так вас и зовут, говорите вы?

С и м п л ь

Да, за исключением лучшего.

К у и к л и

И мистер Слендер — ваш хозяин?

С и м п л ь

Так точно.

К у и к л и

Он носит большую круглую бороду, как пож у перчаточника?

С и м п л ь

Ничего подобного. У него маленькое, крохотное лицо и маленькая 20
желтая бородка, рыжая, как у Канны.

К у и к л и

Смирный, покладистый человек?

С и м п л ь

Так точно; но чуть что, так он может между моей и своей голо-
вой орудовать руками, как и всякий другой. Как-то подрался он
с кроличьим сторожем...

К у и к л и

Что вы говорите? О, теперь я вспоминаю. Он всё так задирает
голову и выступает фертом.

С и м п л ь

Так точно, он самый.

К у и к л и

Прекрасно. Хуже партии Анне Педж не найти. Передайте мистеру
пастору Эвансу, что я всё, что могу, сделаю для вашего хозяина: 30
Анна славная девушка, и я бы хотела...

Входит Регби.

Р Е Г Б И

Беда! Хозяин сюда идет!

КУИКЛИ

Здорово нам всем достанется. Спрячьтесь сюда, славный молодой человек. Пойдите в его кабинет: он не долго дома пробудет. (*Вталкивает Симпла в соседнюю комнату.*) Эй, Джон Регби! Джон, эй! Джон, говорят тебе! Ступай, Джон, узнай, что с хозяином. Боюсь, не случилось ли чего-нибудь, что он так долго не идет домой. (*Напевает*) «Там внизу, внизу, под горкой...»

[*Уходит Регби.*

Входит доктор Кайюс.

КАЙЮС

Что это вы поете? Не люблю этих глупостей. Пожалуйста, пойдите и поищите у меня в кабинете *boitier vert* — коробку, зеленую 40
коробку. Поняли, что я говорю? Зеленую коробку.

КУИКЛИ

Слушаюсь, пойду сейчас отыщу. (*В сторону*) Я рада, что он сам туда не идет. Если бы он там нашел молодого человека, он взбесился бы, как бык.

КАЙЮС

Fe, fe, fe, fe! ma foi, il fait fort chaud. Je m'en vais à la cour — la grande affaire. *

КУИКЛИ

Эта, сэр?

КАЙЮС

Oui. Mets le ** в мой карман, *dérêche*, *** проворней! Где этот негодий Регби?

КУИКЛИ

Эй, Регби! Джон Регби! Джон!

Входит Регби.

РЕГБИ

Здесь, сэр.

КАЙЮС

Вы — Джон Регби, вы — Джек Регби. Возьмите вашу рапиру и сопроводжайте меня по двору.

* 'Фф, фф... чорт возьми, жарко! Пойду на двор по серьезному делу' (франц.).

** 'Да. Положи ее' (франц.).

*** 'Торопись' (франц.).

РЕГБИ

Она наготове, сэр, здесь в прихожей.

КАЙЮС

Чорт возьми, как я опаздываю. Господи, qu'ai j'oublié!* Забыл кое-какие снадобья у себя в кабинете, которые я ни за что на свете не хотел бы оставлять.

КУИКЛИ

Беда мне! Теперь он найдет там молодого человека и взбесится! 60

КАЙЮС

Oh, diable, diable! ** Что это в моем кабинете? Подлец larron! ***
(Выталкивает Симпль.) Регби, рапиру мне!

КУИКЛИ

Хозяин, сделайте милость, успокойтесь.

КАЙЮС

А зачем мне успокаиваться?

КУИКЛИ

Молодой человек — честный человек.

КАЙЮС

Зачем честному человеку ходить в мой кабинет? Он — нечестный человек, раз забрался в мой кабинет.

КУИКЛИ

Умоляю вас, не будьте так флегматичны. Послушайте, в чем дело. Он пришел с поручением от пастора Гью.

КАЙЮС

Прекрасно.

СИМПЛЬ

Так точно. Он желал...

* 'Что я забыл?' (франц.).

** 'Чорт, чорт!' (франц.).

*** 'Вор' (франц.).

Куикли

Молчите, пожалуйста.

Кайюс

Вы придержите свой язык. — Продолжайте свою историю.

Симпль

Он желал, чтоб эта почтенная женщина, ваша девушка, замолвила доброе словечко мистрис Анне Педж за моего хозяина по поводу его сватовства.

Куикли

Всё это истинная правда, но я пальца в огонь не собираюсь класть. Была нужда!

Кайюс

Сэр Гью вас послал? Регби, baillez * мне какой-нибудь лист бумаги. А вы подождите одну минуту.

(Пишет.)

Куикли

(тихо Симплю)

Я рада, что он так спокоен; если бы он как следует рассердился, паслушались бы от него всяких криков и мало х о л и и. Но как бы там ни было, голубчик, я для вашего хозяина сделаю, что могу. Потому что, сказать по правде, французский доктор — мой хозяин: я могу его назвать хозяином, так как я у него веду весь дом — я и стираю, и полощу, и пеку, и варю, и чищу, и приправляю кушанья и напитки, и делаю постель, — всё сама.

Симпль

(тихо Куикли)

Много дела для рук одного человека.

Куикли

(тихо Симплю)

Вы так думаете? Находите, что много дела? И надо вставать рано, ложиться поздно. Но как-никак, скажу вам по секрету, — ни слова об этом! — мой хозяин сам влюблен в мистрис Анну Педж; но как-никак, что в голове у Анны, я знаю: она ни за того ни за другого.

* 'Дайте' (франц.).

К а й ю с

Вы, обезьяна, отдайте это письмо сэру Гью; ей-богу, это — вызов. Я перережу ему горло в парке, я научу эту паршивую поповскую обезьяну вмешиваться не в свои дела! Вы можете идти, нет толку 100 вам здесь топтаться. Ей-богу, я ему ядра отрежу,—ему нечем будет в собаку запустить.

[Уходит Симпль.

К у и к л и

Бедняга! Ведь он только за своего друга хлопочет.

К а й ю с

Мне до этого дела нет. Разве вы не говорили, что Анна Педж достанется мне самому? Ей-богу, я убью этого дурацкого попа, а па то, чтобы вымерить наше оружие, я выбрал своего приятеля, хозяина «Подвязки». Ей-богу, я хочу, чтобы мне самому досталась Анна Педж.

К у и к л и

Сэр, девушка вас любит, и всё обойдется хорошо. Пусть народ болтает себе на здоровье. Вам какая нужда? 110

К а й ю с

Регби, сопровождай меня во двор. Ей-богу, если Анна Педж мне не достанется, я вас выставлю из дома башкой вперед.—Регби, следуй за мной.

[Уходят Кайюс и Регби.

К у и к л и

Самому вам ослиная башка достанется. Нет, что у Анны в голове, то мне известно; ни одной женщине в Виндзоре не известно лучше, чем мне, что у Анны в голове. Благодарение небу, никто не может сделать с ней того, что я могу.

Ф е н т о н

(за сценой)

Кто тут есть? Эй!

К у и к л и

Кого еще принесло? Войдите, прошу вас.

Входит Фентон.

ФЕНТОН

Ну, как, почтеннейшая? Как поживаете?

КУИКЛИ

Хорошо, тем более, что ваша милость изволит спрашивать об этом.

ФЕНТОН

Что нового? Как поживает прелестная мистрис Анна?

КУИКЛИ

Вот это верно, сэр. Она и прелестная, она и честная, и милая, ¹³⁰ и, кстати, могу вам сказать, принадлежит к числу ваших друзей. Благодарю небо за это.

ФЕНТОН

Так что, ты думаешь, выйдет толк? Ухаживаю я не зря?

КУИКЛИ

Это, сударь, в руках всевышнего, но как-никак, мистер Фентон, — могу присягнуть на Библии, — она вас любит. У вашей милости есть бородавка над глазом?

ФЕНТОН

Ну, есть. Так что же из этого?

КУИКЛИ

Так вот, по поводу этой бородавки вышла целая история. Славная она, Неп! Другую такую не сыскать; можете мне поверить, честнейшая девушка из тех, что хлеб ели; мы целый час про бородавку проговорили. Ни с кем я так не смеюсь, как с этой девушкой. Конечно, она слишком склонна к малохолми и задумчивости, но вам одно могу сказать: действуйте.

ФЕНТОН

Отлично. Я ее сегодня увижу. Вот деньги тебе; замолви за меня ¹⁴⁰ слово. Если увидишь ее раньше, чем я, не забудь обо мне.

К у и к л и

Я-то! Мы всегда о вас помним, а когда на досуге еще встретимся с вами, я вам расскажу про бородавку и про остальных женихов.

Ф е н т о н

Ладно. Прощай, я очень тороплюсь.

К у и к л и

Прощайте, ваша милость!

[Уходит Фентон.]

Ничего не скажешь, — честный джентльмен; но Анна-то его не любит. Ведь кому же знать, как не мне, что в голове у Анны! — А, чтоб тебя! Как это я позабыла!

150

[Уходит.]



АКТ II

СЦЕНА 1

Перед домом Педжа.

Входит мистрис Педж с письмом.

МИСТРИС ПЕДЖ

Вот как! В счастливые дни моей молодости я была избавлена от любовных писем, а теперь стала их получать! Посмотрим!

(Читает)

«Не спрашивайте у меня, почему я вас люблю; рассудок призывается иногда любовью в качестве врача, но никогда не в качестве советника. Вы немолоды, я тоже, — вот уже между нами точка соприкосновения; вы веселы, я тоже, — еще точка соприкосновения; вы любите херес, и я также, — какой же вам еще точки соприкосновения? Удовлетворись, мистрис Педж, тем (если любовь солдата может доставить удовлетворение), что я люблю тебя. Я не хочу говорить: «сжался надо мною», так как не подходят такие фразы солдату; я говорю: люби меня. Остаюсь

10

Я рыцарь твой
Во тьме ночной,
Также в час любой,
С отвагой злой,
Готовый в бой

Джон Фальстаф».

Вот Ирод-то иудейский! О подлый, подлый свет! Такая почти окончательно источенная временем развалина мнит себя молодым кавалером! Неужели я так необдуманно вела себя, что подала повод этому фламандскому пьянице, чорт бы его побрал, так приставать

20

ко мне? Он и встречался со мной всего раза три. Что я ему могла сказать? Я своей веселости воли не давала, да простит мне небо. Право, я внесу билль в парламент об упразднении мужчин. Как же мне ему отомстить? Уж отомстить-то я отомщу, это так же верно, как то, что у него кишки — сплошная колбаса.

Входит мистрис Форд.

МИСТРИС ФОРД

Мистрис Педж, а я, верьте моему слову, шла к вам.

МИСТРИС ПЕДЖ

А я, верьте моему слову, шла к вам. Вы совсем плохо выглядите. 30

МИСТРИС ФОРД

Никогда не поверю этому. Я могу вам дать доказательство, что как раз наоборот.

МИСТРИС ПЕДЖ

Право, так по-моему.

МИСТРИС ФОРД

Ну, хорошо. Но повторяю, я могу дать доказательство, что как раз наоборот. О, мистрис Педж, дайте мне совет.

МИСТРИС ПЕДЖ

В чем дело, дорогая?

МИСТРИС ФОРД

Ах, дорогая, если бы я не обращала внимания на один пустяк, я могла бы приобрести большую честь.

МИСТРИС ПЕДЖ

Плюньте на этот пустяк, дорогая, и приобретайте честь. Но в чем 40 дело? Бросьте о пустяках! В чем дело?

МИСТРИС ФОРД

Если бы я согласилась на одну-две вечные минуты сойти в ад, я получила бы рыцарское звание.



**Виндзорские кумушки.
С рис. Мэтью Питерса.**

МИСТРИС ПЕДЖ

Как! Что ты врешь? Сэр Алиса Форд! Грош цена такому рыцарству. Лучше тебе уж не менять своего дворянского звания.

МИСТРИС ФОРД

Мы только время попусту теряем. Вот читай, читай — поймешь, как я могу получить рыцарское звание. Пока глаза мои смогут различать одного человека от другого, я всегда буду иметь самое плохое мнение о толстых мужчинах; а между тем этот толстяк не скверно-⁵⁰ словил, хвалил в женщинах скромность и так рассудительно и складно осуждал всякую непристойность, что я готова была присягнуть, что мысли у него не расходятся со словами; а они у него подходили друг к другу, как сотый псалом к нашеву «Зеленых рукавов». Какая буря, хотела бы я знать, выбросила на Виндзорский берег этого кита, у которого столько бочек сала в брюхе? Как бы мне отомстить ему? Я думаю, лучше всего будет поддерживать в нем надежду, покуда он от нечистого пламени похоти сам не растопится в собственном жиру. Слышали вы что-нибудь подобное? ⁶⁰

МИСТРИС ПЕДЖ

Слово в слово! Только тут имя Педж, а там — Форд! Это может служить тебе не малым утешением, как объяснение, откуда о тебе такое плохое мнение. Вот близнец твоего письма; но наследственное право принадлежит твоему: я за своего торжественно отказываюсь от всякого наследства. Я уверена, что у него заготовлена тысяча таких писем с чистыми местами для разных имен — наверное, даже больше, и это — уже второе издание. Без всякого сомнения, он хочет их напечатать: ему всё равно, что пускать под пресс, раз он нас обеих хотел загнать под пресс. Я бы предпочла быть великаншей и лежать под горой Пелионом.* Право, я легче найду двадцать распутных горлиц, чем одного целомудренного муж-⁷⁰ чину.

МИСТРИС ФОРД

Да, да, совершенно то же самое! Та же самая рука, те же самые выражения. Что он о нас думает?

* Согласно античному мифу, гиганты, восставшие против богов Олимпа, пытались взобраться на него, «громоздя Оссу на Пелион».

М И С Т Р И С П Е Д Ж

Право, не знаю. Я готова поссориться со своею собственною порядочностью. Я готова относиться к себе, как к совершенно незнакомой мне личности. Наверное, во мне есть какие-то неизвестные мне самой склонности, что он решился пойти на такой бешеный абордаж.

80

М И С Т Р И С Ф О Р Д

Вы называете это абордажем? Ну, я ручаюсь, что он не заберется ко мне на палубу.

М И С Т Р И С П Е Д Ж

Да и я тоже; если он попадет в мой трюм, я навсегда откажусь от плавания. Но надо ему отомстить! Давайте назначим ему свиданье, дадим ему кое-какое поощрение в его ухаживанье и под благовидными предложениями будем всё откладывать и водить его за нос, пока он своей лошади не отдаст в заклад хозяину «Подвязки».

М И С Т Р И С Ф О Р Д

Хорошо; я на всякую пакость по отношению к нему согласна, если только это не запятнает нашей заботы о порядочности. О, если бы мой муж увидел это письмо! Это послужило бы ему навсегда пищею для ревности.

М И С Т Р И С П Е Д Ж

Вот он и идет, смотрите. И мой добряк с ним вместе. Он настолько же далек от ревности, насколько я от того, чтобы подать повод к ней. Надеюсь, что между нами неизмеримое расстояние.

М И С Т Р И С Ф О Р Д

Да, вы счастливее меня.

М И С Т Р И С П Е Д Ж

Давайте же сговоримся, что предпринять против этого жирного рыцаря. Отойдем сюда.

(Отходят в сторону.)

Входят Форд с Пистолем и Педж с Нимом.

ФОРД

Право, надеюсь, всё это не так.

ПИСТОЛЬ

Надежда иногда — что пес бесхвостый.
Сэр Джон влюблен, влюблен в твою жену.

ФОРД

Да что вы, сэр! Моя жена уже не молода.

100

ПИСТОЛЬ

Он гонится за бедной и богатой,
За старой, молодой — за всеми, Форд.
Он любит винегрет, — вниманье, Форд.

ФОРД

Влюблен в мою жену!

ПИСТОЛЬ

Всем жаром печени. Предупреди —
Иль будешь Актеон с Рипгвудом * по пятам.
О, слово гнусное!

ФОРД

Что за слово, сэр?

ПИСТОЛЬ

Рог! Я сказал. Прощай!
Бди! Не смыкай очей! Ступают воры ночью.
Бди! Лето уж идет, кукушка закукует. —
Вперед, капрал сэр Ним! —
Верь, Педж, — толкова речь.

110

[Уходит.]

ФОРД

(в сторону)

Запасусь терпением. Это надо расследовать.

* Кличка борзой.

*

Н и м

(Педжу)

Это правильно; я не такого рода человек, чтобы иметь склонность ко лжи. Он в некотором роде оскорбил меня. Я бы мог к ней отнести его письмо, написанное в известном духе, но у меня есть меч, который в необходимые минуты колется. Он влюблен в вашу жену, коротко и ясно. Меня зовут капрал Ним. Я говорю и заявляю: 120
меня зовут Ним, и Фальстаф влюблен в вашу жену. Adieu! Я не в таком духе, чтобы любить хлеб с сыром. У меня такой дух. Adieu!

П е д ж

Такой дух! Рассказывай! Вот малый, у которого ума мало, да и тот ум за разум зашел.

Ф о р д

Буду присматривать за Фальстафом.

П е д ж

Никогда еще не слыхивал такого болтливого и жеманного бездельника.

Ф о р д

Если там что-нибудь окажется — ладно!

П е д ж

Ни за что бы я не поверил этому китайцу, хотя бы наш городской священник ручался за него, что он правдивый человек.

Ф о р д

Он добрый и чуткий малый, — прекрасно. 130

Мистрис Форд и мистрис Педж приближаются.

П е д ж

Как поживаешь, Мег?

М и с т р и с П е д ж

Куда вы идете, Джордж? Послушайте.

М и с т р и с Ф о р д

Как поживаете, милый Френк? Что вы так меланхоличны?

ФОРД

Я меланхоличен? Я не меланхоличен. Ступайте домой, ступайте.

МИСТРИС ФОРД

Ну, конечно, у тебя какие-то пустяки в голове. — Ну, что же, идемте, мистрис Педж.

МИСТРИС ПЕДЖ

Иду с вами. Вы придете к обеду, Джордж? (*Тихо к мистрис Форд*) Смотрите, кто сюда идет. Она будет послом от нас к этому жалкому рыцарю.

МИСТРИС ФОРД

(*тихо к мистрис Педж*)

Поверьте мне, я только что о ней думала. Она это устроит.

Входит мистрис Куикли.

МИСТРИС ПЕДЖ

Вы пришли повидаться с моею дочкою Анной?

КУИКЛИ

Точно так. Будьте добры, как поживает добрая мистрис Анна?

МИСТРИС ПЕДЖ

Вот идемте с нами и увидите, как она поживает. Пойдемте в комнаты, нам надо кое о чем поговорить с вами.

| *Уходят мистрис Педж, мистрис Форд и мистрис Куикли.*

ПЕДЖ

Ну, как, мистер Форд?

150

ФОРД

Вы слышали или нет, что этот негодяй рассказывал мне?

ПЕДЖ

Да. А что другой мне рассказывал, вы слышали?

ФОРД

И вы думаете, есть правда в их словах?

Педж

Чорт с ними, с подлецами! Я не думаю, чтобы рыцарь пошел на это. Да и кто обвиняет его в замыслах против наших жеп? Двое слуг, которых он рассчитал, остались без работы и сделались форменными мошенниками.

Форд

Разве они были у него в услужении?

Педж

Ну, конечно, были.

Форд

Мне от этого не легче. Он стоит в «Подвязке»?

160

Педж

Ну да, он там стоит. Если он предпримет набег на мою жену, я предоставлю это дело ей самой и голову прозакладываю, что кроме ругани он от нее ничего не добьется.

Форд

У меня нет никаких сомнений насчет моей жены, но я не хотел бы полагаться только на нее. Мужья часто слишком доверчивы. Мне мало прозакладывать свою голову, меня этим не удовлетворишь.

Педж

Глядите, вон идет хозяин «Подвязки», распустия глотку. Или у него хмель в голове, или деньги в кошельке, что он смотрит так весело.

Входит Хозяин.

Ну, как, добрейший хозяин?

Хозяин

Ну, как, вояка-забияка? Ведь ты же дворянин, кавалер-судья, говорю я.

Входит Шеллоу.

Шеллоу

Иду следом, дорогой хозяин, иду следом. Добрый и еще двадцать раз добрый вечер, мистер Педж. Мистер Педж, хотите пойти с нами? У нас наготове забавная штука.

Х о з я и н

Расскажи ему, кавалер-судья! Расскажи ему, волка-забияка.

Ш е л л о у

Сэр, речь идет о дуэли между сэром Гью, уэльским пастором, 180
и Кайюсом, французским доктором.

Ф о р д

Почтеннейший хозяин «Подвязки», на два слова.

(Отводит его в сторону.)

Х о з я и н

Что скажешь, мой волка-забияка?

Ш е л л о у

(Идежу)

Угодно вам пойти с нами взглянуть? Мы весельчака хозяина
выбрали, чтобы он мерил оружие, а он, сдастся мне, назначил им
разные места для встречи. Ведь с пастором, как мне говорили, шутки
плохи. Послушайте, что я вам скажу про ожидающую нас забаву.

Говорят между собою.

Х о з я и н

Нет ли у тебя исполнительного листа на моего рыцаря, на моего
кавалера-гостя? 190

Ф о р д

Никакого, уверяю. Но я вам преподнесу кувшин выдержанного
испанского вина, если вы сведете меня с ним и скажете, что меня
зовут Брук. Так, для шутки.

Х о з я и н

Идет, мой забияка! Ты будешь иметь вход и выход, — хорошо
сказано? — ты будешь называться Брук. Он — весельчак-рыцарь! — Ну,
идемте, честная компания.

Ш е л л о у

К вашим услугам, хозяин.

ПЕДЖ

Я слышал, что француз — большой мастер драться на рапирах.

ШЕЛЛОУ

Ну, сэр, я бы еще большее мастерство мог показать вам. Теперь вы ²⁰⁶ очень считаетесь с вашими пассадами, эстокадами, не знаю уж как они там называются. А дело в сердце, мистер Педж, в нем дело, в нем дело! Видывал я такое времечко, что от моего длинного меча вы четверо запрыгали бы у меня, как крысы.

ХОЗЯИН

Ну, молодцы, ну, ну! Идем, что ли?

ПЕДЖ

Мы готовы к вашим услугам. Но я предпочел бы слушать их ругань, чем смотреть на их драку.

[Уходят Хозяин, Шеллоу и Педж.]

ФОРД

Хотя Педж до глупости беспечен и крепко полагается на честь своей хрупкой жены, я не могу так легко отказаться от своего мнения. Она с ним встречалась в доме у Педжа. Что они там делали, я ²¹⁰ не знаю. Ладно, я это дело расследую: я, переодевшись, спрошу Фальстафа. Если я найду ее честной, труд мой не будет потерян; если она окажется в другом роде, труд мой будет хорошо вознагражден.

[Уходит.]

СЦЕНА 2

Комната в гостинице «Подвязка».

Входят Фальстаф и Пистоль.

ФАЛЬСТАФ

Не дам я тебе ни гроша.

ПИСТОЛЬ

Как устрицу, я мир
Мечом тогда открою.

ФАЛЬСТАФ

Ни гроша. Я уже не раз ручался за вас, сэр, и вы закладывали мой кредит моим согласием. Я своими решительными хлопотами у своих друзей добился трехкратных отсрочек для вас и для вашей пристяжной — Нима. А то смотреть бы вам из-за решетки, как паре обезьян. Я в преисподнюю себя посылал, распинаясь за вас перед дружественными мне джентльменами, что вы — хорошие солдаты и храбрые 10 малые, а когда мистрис Бриджет потеряла ручку от веера, я честью поручился, что этой вещи у тебя нет.

Пистоль

Разве я с тобой не поделился? Разве ты не получил пятнадцать пенсов?

ФАЛЬСТАФ

Так и следовало, каналья, так и следовало! Ты думал, что я даром буду рисковать своей душой? Одним словом, не висни больше на мне, я тебе не виселица. Ступай. Короткий нож да толкучка! Проваливай в свой замок в Пикт-Хетче. * Ты, каналья, письма моего не хотел отнести? Считал, что это ниже твоей чести? Как? Ты — неизмеримая низость, когда даже я не могу удержаться в границах, допускаемых честью. Я, я, я сам, случается, принужден бываю смотреть сквозь 20 пальцы на страх божий, прикрывая свою честь необходимостью изворачиваться, скрываться, притворяться. А ты, каналья, хочешь свои лохмотья, свои глаза дикой кошки, свои кабацкие фразы, свои сногшибательные ругательства поставить под прикрытие своей чести! Ты этого не желалешь исполнить!

Пистоль

Слаюсь! Чего же требовать еще?

Входит Робин.

РОБИН

Сэр, тут какая-то женщина хочет говорить с вами.

ФАЛЬСТАФ

Пусть приблизится.

Входит мистрис Куикли.

* Квартал в Лондоне, изобиловавший притонами.

К у и к л и

Добрый день вашей милости.

Ф а л ь с т а ф

Добрый день, славная женщина.

30

К у и к л и

Не так, с позволения вашей милости.

Ф а л ь с т а ф

Значит, славная девушка.

К у и к л и

Такая,
Клянусь, как мать была, меня рожая.

Ф а л ь с т а ф

Верю клятве; чего же ты хочешь от меня?

К у и к л и

Могу ли я сказать вашей милости слова два-три?

Ф а л ь с т а ф

Хоть две тысячи, чудная женщина. Можешь получить от меня аудиенцию.

К у и к л и

Есть некая мистрис Форд, сэр... Прошу вас, отойдемте немного в сторону. А я живу у доктора Кайюса.

40

Ф а л ь с т а ф

Хорошо. Продолжайте. Мистрис Форд, говорите вы?

К у и к л и

Совершенно верно изволили выразиться, ваша милость. Прошу вас, отойдемте немного в сторону.

ФАЛЬСТАФ

Уверю тебя, никто не слушает. Это — мои собственные люди, мои собственные люди.

КУИКЛИ

Ах, так? Благослови их господь и помоги им сделаться рабами божьими.

ФАЛЬСТАФ

Ну хорошо... Мистрис Форд — что же она?

КУИКЛИ

Она, сэръ, прекрасное создание. Господи, господи, какой ваша милость греховодник! Ну, ладно. Да простит небо вам и всем нам — вот моя молитва.

ФАЛЬСТАФ

Мистрис Форд... ну дальше!.. Мистрис Форд...

КУИКЛИ

Ну вот, коротко и ясно. Вы ее всю так растрожили, хуже канарского танца! Прямо удивительно. Лучшие придворные из тех, что здесь были, когда двор находился в Виндзоре, не могли ее до такой степени растрожить. А тут бывали и рыцари, и лорды, и дворяне, все со своими каретами, уверю вас: карета за каретой, письмо за письмом, подарок за подарком, — все пахло так сладко мускусом и так шуршало шелком и золотом; и всё в таких отборных выражениях! А что касается вин и сладостей — всё это было лучшее и прелестнейшее, чего только может пожелать женское сердце; и смею заверить, она хоть бы взглянула на них. Мне самой сегодня утром давали двадцать ангелов, но я пренебрегаю всякими ангелами, всякого сорта, как говорится, если только они отвлекают от честной стези. И смею вас заверить, самый знатный из них не мог добиться, чтобы она пригубила из его бокала. А там были всякие графы, даже пенсионеры. * Смею вас уверить, для нее это всё едино!

ФАЛЬСТАФ

Что же она говорит мне? Будь коротка, мой милый Меркурий женского пола.

* Так назывались лица, служившие в личной охране королевы.

К у и к л и

Ну, она получила ваше письмо, благодарит вас за него тысячу раз и извещает вас, что мужа ее не будет дома между десятью и одиннадцатью.

Ф а л ь с т а ф

Десятью и одиннадцатью?

К у и к л и

Так точно. И тогда вы можете придти и посмотреть на картину, которую, говорит она, вы знаете. Мистера Форда, ее мужа, не будет дома. Увы, плохо живется с ним этой прелестной женщине! Он настоящий ревнивец; она ведет прямо каторжную жизнь с ним, бедное сердечко.

Ф а л ь с т а ф

Между десятью и одиннадцатью. Женщина, кланяйся ей от меня. Не премину придти.

К у и к л и

Прекрасно сказано. Но у меня есть еще другое поручение к вашей милости. Мистрис Педж тоже шлет вам свой сердечный привет. И позвольте сказать вам по секрету, она — добродетельная, скромная и приличная дама, которая ни за что не пропустит ни утренней ни вечерней молитвы. Другой такой нет в Виндзоре. И она послала меня сообщить вашей чести, что муж ее редко отлучается из дому, но она надеется, что со временем это случится. Никогда я еще не знала женщины, которая бы так сходила с ума по мужчине. Наверное, я думаю, есть у вас какое-нибудь приворотное зелье. Не спорьте.

Ф а л ь с т а ф

Нет, уверяю вас, кроме привлекательности моих достоинств, у меня нет другого приворотного зелья.

К у и к л и

Да будет за это благословенно ваше сердце!

Ф а л ь с т а ф

Но вот что скажи, пожалуйста: жена Форда и жена Педжа признались друг другу, что любят меня?

Кукли

Вот это была бы, действительно, штука! Но они не так просты 100 судьбою, надеюсь. Это была бы, действительно, история! Но мистрис Педж просит прислать ей своего маленького пажа, очень, очень просит. Ее муж чувствует удивительную симпатию к этому маленькому пажу; а мистер Педж, уверяю вас, порядочный человек. Ни одна женщина в Виндзоре не видит лучшей жизни, чем она; она делает, что ей угодно, говорит, что ей угодно; всё у нее есть, за всё она может заплатить; ложится спать, когда ей заблагорассудится, встает, когда ей заблагорассудится, и, право, она достойна такой жизни — нет более обходительной женщины в Виндзоре, чем она. Вам придется прислать вашего пажа — никаких отговорок!

110

Фальстаф

Ну что же, я согласен.

Кукли

Неприменно пришлите. И заметьте, он может ходить от одного к другому; но на всякий случай, пусть будет у вас какое-нибудь условленное слово, чтобы вы могли узнавать, что она думает, а мальчик бы ничего не понимал. Ведь нехорошо, когда детям известны разные безправственные вещи, а старые люди, сами знаете, умеют соблюдать приличие и, как говорится, знают жизнь.

Фальстаф

Будь здорова; кланяйся от меня обеим. Вот мой кошелек, но я еще перед тобой в долгу. — Мальчик, иди за этой женщиной.

120

[Уходят мистрис Кукли и Робин.]

От этих новостей у меня закружилась голова!

Пистоль

Из вестниц Купидона — эта шкура.
К снастям скорей! За ней! Готовься к бою!
Огонь! Она — моя иль скрой всё, океан!

[Уходит.]

Фальстаф

Ну, что ты на это скажешь, старый Джек? Продолжай, продолжай, продолжай. Я использую твое старое тело больше, чем делал это до

сих пор. Они еще обращают внимание на тебя? Что же, после того как ты меня вводило только в расходы, ты хочешь стать источником дохода? Спасибо, славное тело! Пусть себе говорят, что ты грубо сделано — не важно! Лишь бы прочно было!

Входит Бардольф.

БАРДОЛЬФ

Сэр Джон, там внизу находится мистер Брук; он очень хочет поговорить с вами и завязать с вами знакомство. Это он сегодня утром прислал вам утренний глоток хереса.

ФАЛЬСТАФ

Брук, говоришь, зовут его?

БАРДОЛЬФ

Да, сэр.

ФАЛЬСТАФ

Зови его.

[Уходит Бардольф.]

Нам друг — всякий Брук, который источает из себя такие напитки. Ага, мистрис Форд и мистрис Педж, попались в ловушку! Ну, ну, *via!**

Входит Бардольф с переодетым Фордом.

ФОРД

Всякого благополучия, сэр.

ФАЛЬСТАФ

И вам того же, сэр.

ФОРД

С моей стороны дерзость — так бесцеремонно являться.

140

ФАЛЬСТАФ

Милости просим. Чего вы желаете? — Освободи нас от своего присутствия, прислужник.

[Уходит Бардольф.]

* 'В путь, вперед!' (итал.).

Ф о р д

Сэр, я дворянин, истративший массу денег. Зовут меня Брук.

Ф а л ь с т а ф

Почтеннейший мистер Брук, я горю желанием поближе познакомиться с вами.

Ф о р д

Почтеннейший сэр Джон, я ищу знакомства с вами не для того, чтобы вводить вас в расходы; потому что, должен вам заметить, я нахожусь в таком положении, что скорее сам вас могу ссужать деньгами, чем брать у вас; это обстоятельство до некоторой степени 130 и придало мне храбрости для такого несвоевременного вторжения; ведь, как говорится, везде дорога открыта, если впереди деньги бегут.

Ф а л ь с т а ф

Деньги, сэр, — хорошие солдаты, которые рвутся вперед.

Ф о р д

Правильно: и вот у меня с собою мешок с деньгами, который меня связывает; если бы у вас, сэр Джон, явилось желание помочь мне нести сго, то берите хоть весь, хоть половину, чтобы избавить меня от ноши.

Ф а л ь с т а ф

Сэр, не знаю, что меня сделало достойным быть вашим носильщиком.

Ф о р д

Я об этом расскажу вам, если вы меня удостоите вниманием.

Ф а л ь с т а ф

Говорите, добрейший мистер Брук, я буду очень рад оказать вам 160 услугу.

Ф о р д

Я слышал, сэр, что вы — человек ученый. Буду с вами краток: вы давно уже были для меня знакомым человеком, хотя я до сих пор не имел удобного случая, как хотел бы, завязать лично с вами знакомство. Я сообщу вам об одной вещи, причем должен буду открыть

вам свои собственные недостатки: но, добрейший сэр Джон, когда вы увидите мои сумасбродства, когда я буду вам их открывать, обратите взоры на список ваших собственных. Я легче заслужу снисхождение, если вы сами сознаетесь, как легко впасть в эти крайности. 176

ФАЛЬСТАФ

Совершенно верно, сэр. Продолжайте.

ФОРД

Здесь, в этом городе, находится одна женщина; фамилия ее мужа—Форд.

ФАЛЬСТАФ

Ну и что же, сэр?

ФОРД

Я долго был влюблен в нее и, могу вам заявить, много на нее потратил; ходил за нею следом с упрямой страстностью, создавая всевозможные предлоги, чтобы увидаться с нею, пользовался малейшим случаем хотя бы тайком посмотреть на нее; не только покупал множество подарков и посылал ей, но щедро платил за то, чтобы узнать, какие она хотела бы получить; короче сказать, я преследовал ее 180 таким же образом, каким любовь преследовала меня на крыльях всяческих случайностей. Но чего бы я ни заслуживал моим образом мыслей и действий, поверите ли, награды я не добился никакой, кроме драгоценного опыта, который я приобрел такой чрезмерной ценой и который убедил меня в справедливости изречения:

Любовь, как тень, бежит тех, кто за ней летит,
И тех преследует, кто от нее бежит.

ФАЛЬСТАФ

Вы никогда не получали от нее какого-нибудь утешительного обещания? 190

ФОРД

Никогда.

ФАЛЬСТАФ

Но вы добивались от нее этого?

ФОРД

Никогда.

Ф А Л Ъ С Т А Ф

Какой же характер носила тогда ваша любовь?

Ф О Р Д

Она была подобна прекрасному дому, выстроенному на чужой земле. Я потому и лишился своего здания, что ошибся в месте, на котором воздвиг его.

Ф А Л Ъ С Т А Ф

С какою целью вы мне в этом признались?

Ф О Р Д

Когда я вам это скажу, я вам всё скажу. Поговаривают, что, как она ни добродетельна со мною, в других местах она дает такую волю 200 своему веселому нраву, что о ней составилось неестное мнение. Вот, сэр Джон, в этом и заключается сущность моей цели: вы — джентльмен с превосходным воспитанием, удивительным красноречием, высокопоставленным знакомством, имеющий большой вес по своему положению, вообще личность, пользующаяся всеобщим уважением как примерный воин, придворный и начитанный человек.

Ф А Л Ъ С Т А Ф

О сэр!

Ф О Р Д

Не сомневайтесь, вы сами это знаете. Вот деньги. Тратьте их, тратьте! Тратьте всё, что у меня есть. Взамен я попрошу вас уделить мне из вашего времени столько, сколько потребуется на ведение любов- 210 ной осады против добродетели жены этого Форда. Пустите в ход ваше искусство соблазнителя, добейтесь, чтоб она дала вам согласие; если какой-нибудь человек может этого достигнуть, то вы скорее всякого другого.

Ф А Л Ъ С Т А Ф

Хорошо ли будет для вашего пылкого чувства, если я добьюсь того, чем вы желаете насладиться? Не прописываете ли вы себе лекарство, явно противоречащее всем законам природы?

Ф о р д

О, поймите мой замысел! Она так безопасно чувствует себя в совершенстве своей добродетели, что безумие моей души даже не представляется ей; она слишком блистает, чтобы можно было взирать на нее. Теперь же, когда у меня в руках будет находиться какое-нибудь 220 уличающее свидетельство, мои желания найдут в нем ходатая и заступника перед нею. Мой план заключается в том, чтобы выступить против ее чистоты, доброго имени, супружеской верности и тысячи прочих оплотов, с помощью которых она так сурово отбивается от меня. Что скажете вы на это, сэр Джон?

Ф а л ь с т а ф

Мистер Брук, прежде всего я смело беру ваши деньги; затем дайте мне вашу руку, и так же, как я джентльмен, верно то, что если вам будет угодно, вы сможете насладиться женою Форда.

Ф о р д

Добрейший сэр!

Ф а л ь с т а ф

Говорю вам, что сможете.

230

Ф о р д

Не жалеете денег, сэр Джон, — у вас будет их, сколько захотите.

Ф а л ь с т а ф

Не жалеете мистрис Форд, мистер Брук, — она будет ваша, сколько захотите. Должен вам сказать, что я с нею увижусь: она сама назначила мне свиданье; только что перед тем, как вы пришли ко мне, от меня ушла ее приспешница, или сводня. Повторяю, я увижусь с нею между десятью и одиннадцатью: в это время этого мошенника, ревнивого канальи, ее мужа, не будет дома. Приходите ко мне пол вечер, — вы узнаете, как у меня всё выйдет.

Ф о р д

Для меня прямо счастье — знакомство с вами. А вы знаете Форда, сэр?

240

Ф а л ь с т а ф

Чтобы чорт его побрал, бедного рогача! Я его не знаю. Впрочем, я напрасно называю его бедным: говорят, что у ревнивого рогатого

мерзавца масса денег; потому-то мне его жена и кажется такой желанной. Я хочу воспользоваться ею, как ключом к сундуку рогатого мерзавца. Тогда настанет для меня время жатвы.

ФОРД

По-моему, вам лучше бы знать Форда в лицо, сэр, чтобы, в случае встречи, вы могли избежать его.

ФАЛЬСТАФ

Чорт бы его побрал, проклятого разносчика соленого масла! Я так взгляну на него, что он ума решится. Я его палкой запугаю; она будет носиться, как метеор, над его речами. Мистер Брук, я знаю, ²⁵⁰ что одержу верх над этим мужланом, и ты будешь целоваться с его женою. Приходи ко мне сегодня под вечер. Форд — мерзавец, и я хочу умножить его титулы; знай, мистер Брук: он и мерзавец и рогач. Приходи ко мне под вечер.

[Уходит.]

ФОРД

Что за проклятый эпикурейский мерзавец! У меня сердце готово лопнуть от злости. А еще говорят, что я ревную без причины! Моя жена посылала к нему, час назначен, соглашение состоялось! Кто бы это мог подумать? Смотрите, какой ад — иметь неверную жену! Мое ²⁶⁰ ложе будет осквернено, мои сундуки расхищены, моя репутация испорчена, и я принужден буду не только подвергаться подлым оскорблениям, но и выслушивать отвратительные выражения от того самого человека, который нанес мне эти оскорбления. Название Амайон — звучит хорошо, Люцифер — хорошо, Барбазон — хорошо, а ведь это всё названия дьяволов и имена нечистых! Но рогач, слепой рогач! У самого дьявола нет такого имени. Педж — осел, беспечный осел; он доверяет своей жене и не хочет быть ревнивым. Я скорее доверю свое масло фламандцу, сыр — уэльскому пастору Гью, бутылку с водкой — ирландцу и дам вору проездить своего иноходца, чем доверю ²⁷⁰ свою жену ей же самой; она сейчас же начнет составлять заговоры, придумывать что-нибудь, строить всякие каверзы, и если что решит в сердце сделать, так скорее сердце разобьет, а сделает. Благодарю бога за свою ревность! Одиннадцать часов — назначенное время. Я предупрежу свиданье, разоблачу свою жену, отомщу Фальстафу

*

и насмеюсь над Педжем. Поспешу: лучше придти тремя часами раньше, чем одной минутой позже. Тьфу, тьфу, тьфу! Рогач, рогач, рогач!

[Уходит.]

СЦЕНА 3

Поле близ Виндзора.

Входят Кайюс и Регби.

КАЙЮС

Джек Регби!

РЕГБИ

Что прикажете, сэр?

КАЙЮС

Который час, Джек?

РЕГБИ

Прошел тот час, сэр, когда сэр Гью назначил встречу.

КАЙЮС

Ей-богу, он спас свою душу тем, что не пришел. Он усердно читал свою Библию, потому и не пришел; ей-богу, Джек Регби, он был бы мертв, если бы пришел сюда.

РЕГБИ

Он хитер, сэр. Он догадался, что ваша милость убьет его, если он придет.

10

КАЙЮС

Ей-богу, если я его убью, он будет мертв, как селедка. Возьми свою рапиру, Джек, я хочу тебе рассказать, как я его убью.

РЕГБИ

Увы, сэр, я фехтовать не умею.

КАЙЮС

Бери свою рапиру, подлец!

РЕГВИ

Постойте, сюда идут!..

Входят Хозяин гостиницы, Шеллоу, Слендер и Педж.

ХОЗЯИН

Господь тебя благослови, вояка-доктор.

ШЕЛЛОУ

Доброго здоровья, доктор Кайюс.

ПЕДЖ

Здравствуйте, добрейший доктор.

СЛЕНДЕР

С добрым утром, сэръ.

20.

КАЙЮС

Что это все — раз, два, три, четыре — пришли сюда?

ХОЗЯИН

Смотреть на твой поединок, смотреть на твое фехтованье, смотреть на твои выпады, смотреть на тебя и так и сяк, смотреть, как ты выделываешь свои пунто, стаккато, реверсы, вольты, парады. Он мертв, мой Эфиоплянин? Он мертв, мой Франческо? Эй, вояка! Что скажешь, мой Эскулап, мой Гален, моя бузинная сердцевина? А, он мертв, мочевого вояка? Он мертв?

КАЙЮС

Ей-богу, это самый трусливый поп на свете; он носа своего не показал.

ХОЗЯИН

Ты — кастильский король Уринал, Гектор греческий, мой мальчик. 20

КАЙЮС

Прошу вас, будьте свидетелями: я провел в ожидании его шесть, семь, два, три часа, а он не пришел.

ШЕЛЛОУ

Он — умный человек, доктор; он врачует души, а вы врачуете тело; если бы вы вступили в бой, вы бы погладили против шерсти ваши профессии. Не правда ли, мистер Педж?

ПЕДЖ

Мистер Шеллоу, вы сами были великим воителем, хотя и водворяете мир.

ШЕЛЛОУ

Чорт побери, мистер Педж, хотя я стар и должен быть миротвор- 40
цем, но стоит мне увидеть меч, как пальцы начинают зудеть и тянуться к нему. У всех нас, мистер Педж, у судейских, у докторов, у духовных лиц, — у всех нас какая-то закваска от молодости сохраняется; все мы — сыновья женщины, мистер Педж.

ПЕДЖ

Правильно, мистер Шеллоу.

ШЕЛЛОУ

Я тоже так нахожу, мистер Педж. Доктор Кайюс, я пришел сюда, чтоб отвести вас домой. Я давал присягу, как мировой судья, и я могу сказать, что вы себя выказали, как мудрый доктор, а сэр Гью выказал себя, как мудрое и терпеливое духовное лицо. Вам 50
нужно идти со мною, мистер доктор.

ХОЗЯИН

Простите, выездной судья. Два слова, monsieur Навозная Жижа.

КАЙЮС

Навозная жижа? Что это такое?

ХОЗЯИН

Навозная жижа на нашем английском языке — очень ценная вещь, воляка.

КАЙЮС

Чорт возьми! Тогда я такая же навозная жижа, как и всякий англичанин. Паршивый поп, собака! Чорт возьми, я обрежу ему уши.

Хозяин

Он наkostenяет тебе по шее, вояка.

Кайюс

Наkostenяет? Что это значит?

66

Хозяин

Это значит, что он понесет за тебя взыскание.

Кайюс

Чорт возьми, увидишь, как он мне наkostenяет. Чорт побери, я хочу этого!

Хозяин

А я подстрекну его к этому, или пускай проваливает.

Кайюс

Благодарю вас за это.

Хозяин

А кроме того, вояка... *(Тихо друим)* Но прежде всего, господин судья и мистер Педж, а также кавалер Слендер, отправляйтесь через город в Фрогмор.

Педж

А сэр Гью, он там находится?

Хозяин

Он там. Посмотрите, в каком он духе, а я проведу туда доктора 70 дугами. Хорошо?

Шеллоу

Мы согласны.

Педж, Шеллоу и Слендер

Прощайте, добрейший доктор.

[Уходят Педж, Шеллоу и Слендер.]

Кайюс

Чорт возьми! Я убью поца, потому что он хлопчет перед Анной Педж за обезьяну.

Х о з я и н

Пусть его слохнет! Вложи свое нетерпение в ножны, облей свой гнев холодной водой и пойдем со мной через поля в Фрогмор; я приведу тебя туда, где находится мистрис Анна Педж, — она в фермерском доме на празднике, — и там ты будешь ухаживать за нею. Ну как, ⁸⁰ правильно я говорю?

К а й ю с

Чорт возьми, благодарю вас. Чорт возьми, я люблю вас. И я доставлю вам хороших постояльцев: графов, рыцарей, лордов, джентльменов, всех моих пациентов.

Х о з я и н

За это я выступлю твоим ходатаем перед Анной Педж. Правильно я говорю?

К а й ю с

Чорт возьми, правильно! Хорошо сказано!

Х о з я и н

Ну, значит, давай проваливать.

К а й ю с

Следуй за мной, Джек Регби.

[Уходит.]



АКТ III

СЦЕНА 1

Поле близ Фрогмора.

Входят сэр Гью Эванс и Симпль.

Э в а н с

Прошу вас, услужающий человек добрейшего мистера Слендера и друг мой, называемый Симплем, скажите, с какой стороны вы караулили приход мистера Кайюса, именующего себя доктором медицины?

С и м п л ь

Уверяю вас, и со стороны Питти и со стороны парка, со всех сторон: со старой Виндзорской дороги и со всех дорог, исключая городской.

Э в а н с

Я имею настоятельное желание, чтобы вы посмотрели также и с этой стороны.

С и м п л ь

Слушаю, сэр.

[*Уходит.*]

Э в а н с

Господи благослови мою душу: как она полна раздражения и 16 как мятутся мои мысли! Я буду рад, если он надует меня. В какой я меланхолии! Я хотел бы разбить все банки с мочой на голове этого негодяя, если бы представился удобный случай. Господи благослови мою душу! (*Поет*)

«У мелких рек, где по привычке
Слагают мадригалы птички,

Там ложе сделаем из роз.
Туда букетов я нанес.
У мелких...»

Господи помилуй, я чувствую великую потребность плакать. 20

«У мелких рек, где по привычке
У Вавилона я сидел,
Там ложе сделаем из роз.
У мелких...»

Входит Симпль.

СИМПЛЬ

Он идет с этой стороны, сэр.

ЭВАНС

Милости просим.

«У мелких рек, где по привычке...»

Небо да благоприятствует правому. Какое при нем оружие?

СИМПЛЬ

Он безо всякого оружия, сэр. С ним идут мой хозяин, мистер Шеллоу и другой какой-то господин — из Фрогмора, на место поединка, 30 этой дорогой.

ЭВАНС

Прошу вас, дайте мне мою ряску. Впрочем, лучше оставьте ее у себя на руках.

Входят Педж, Шеллоу и Слендер.

ШЕЛЛОУ

Как поживаете, ваше преподобие? Здравствуйтесь, почтеннейший сэр Гью. Удивительная вещь — встретить игрока не за костями, а ученого человека не за книгой.

СЛЕНДЕР

(в сторону)

Ах, милая Анна Педж!

ПЕДЖ

Будьте здоровы, добрейший сэр Гью.

Э в а н с

Да будет благословение господне со всеми вами!

Шеллоу

Как, и меч и речь? Вы упражняетесь в той и другой области, 40
ваше преподобие?

Педж

И ведете себя как молодой человек — в одной куртке и штанах
в такой сырой, ревматический день!

Э в а н с

На это есть поводы и причины.

Педж

Мы пришли сюда для доброго дела, ваше преподобие.

Э в а н с

Прекрасно. В чем же оно заключается?

Педж

Некий весьма почтенный дворянин, сочтя себя оскорбленным известной особой, впал в такие нелады с собственною степенностью и терпением, что вы и представить себе не можете. 50

Шеллоу

Мне вот больше восьми десятков, и то я никогда не слыхивал, чтобы человек такого положения, солидности и воспитанности имел так мало уважения к самому себе.

Э в а н с

Кто же это?

Педж

Я полагаю, вы знаете его. Это доктор Кайюс, известный французский лекарь.

Э в а н с

Господи спаси и помилуй! Лучше бы уж вы мне стали рассказывать о горшке с похлебкой.

ПЕДЖ

Что так?

ЭВАНС

Да он не больше имеет понятия о Гиппократе и Галене. Кроме того — плут и трус, если вам угодно знать.

ПЕДЖ

Уверю вас, вот — тот человек, который с ним должен драться

СЛЕНДЕР

(в сторону)

О, милая Анна Педж!

ШЕЛЛОУ

Да, судя по вооружению. Не подпускайте их близко одного к другому. Вот идет доктор Кайюс!

Входят Хозяин гостиницы, Кайюс и Ребб.

ПЕДЖ

Ну, почтеннейшее ваше преподобие, вложите ваше оружие в ножны.

ШЕЛЛОУ

И вы также, добрейший доктор.

ХОЗЯИН

Разоружите их и предоставьте им возможность объясниться; пусть они сохраняют свои тела невредимыми и калечат только наш английский язык.

КАЙЮС

Прошу вас, позвольте мне сказать вам два слова на ухо. Почему вы избегаете встречи со мною?

ЭВАНС

(тихо Кайюсу)

Прошу вас, имейте терпение. Всё будет во благовремении.

КАЙЮС

Чорт возьми, вы — трус, собака, обезьяна!

Э в а н с

(тихо Кайюсу)

Прошу вас, не делайте нас посмешищем в глазах посторонних людей. Я по-дружески прошу вас об этом и так или иначе готов дать вам удовлетворение. (Гролко) Я на вашей негодливой башке разобью все ваши склянки с мочой за то, что вы не пришли на назначенное место!

К а й ю с

Diable! Джек Регби, любезнейший хозяин «Подвязки», разве я не стоял на месте с тем, чтобы убить его? Разве я не находился там, где было назначено?

Э в а н с

Как верно то, что у меня есть христианская душа, вот — это место, обозначенное в услови. Ссылаюсь на суждение добрейшего хозяина «Подвязки».

Х о з я и н

Спокойствие, прошу вас! Галлия и Валлия, француз и валлец, врач души и врач тела!

К а й ю с

Вот это очень хорошо! Вот это превосходно!

Х о з я и н

Спокойствие, прошу вас! Послушайте добрейшего хозяина «Подвязки». Разве я — не политик? Разве я — не тонкий человек? Разве я — не Маккиавелли? Согласен ли я потерять моего доктора? Нет: он дает мне слабительное и усыпительное. Согласен ли я потерять моего пастора, моего пастыря? Моего сэра Гью? Нет: он дает мне проповеди и отповеди. Дай мне руку, земной, — так! Дай мне руку, небесный, — так! Ради науки, я обоих вас обманул: я направил вас в разные места. Ваши сердца возвышенны, ваша шкура в целости, и выходом из всего этого пусть будет подогретый херес. Возьмите их мечи в залог. За мной, миролюбцы, за мной, за мной, за мной!

Ш е л л о у

Уверю вас, хозяин с ума сошел. За ним, джентльмены, за ним

С Л Е Н Д Е Р

(в сторону)

О, милая Анна Педж!

[Уходят Шеллоу, Слендер, Педж и Хозяин.]

К А Й Ю С

Что же, я не понимаю разве? Он хочет из нас сделать sots, * ха-ха!

Э В А Н С

Прекрасно! Он сделал нас посмешищем. Прошу вас, будем друзьями, соединим наши усилия, чтобы отомстить этому паршивому, 110 шелудивому малому, хозяину гостиницы «Подвязка».

К А Й Ю С

Чорт возьми! От всего сердца! Он обещал свести меня туда, где находится Анна Педж, чорт возьми. Он обманул меня!

Э В А Н С

Прекрасно! Я ему проломлю череп. Прошу вас, следуйте за мною.

[Уходят.]

СЦЕНА 2

Улица в Виндзоре.

Входят мистрис Педж и Робин.

М И С Т Р И С П Е Д Ж

Ну, идите, идите, кавалерчик! Вы привыкли ходить следом, а теперь вам нужно будет идти во главе. Что вы предпочитаете: идти впереди моих глаз или следовать по пятам вашего хозяина?

Р О Б И Н

Конечно, я предпочитаю идти впереди вас, как человек, чем следовать за ним, как карлик.

* 'Дураков' (франц.).

МИСТРИС ПЕДЖ

О, какой вы льстивый мальчик! Видно, что из вас выйдет придворный.

Входит Форд.

ФОРД

Рад вас видеть, мистрис Педж. Куда это вы идете?

МИСТРИС ПЕДЖ

По правде сказать, сэр, повидаться с вашей женой. Она дома?

ФОРД

Да. И ничего не делает за неимением компании. Я думаю, умри 10. ваши мужья, вы бы обе вышли замуж.

МИСТРИС ПЕДЖ

Конечно, за двух других мужей.

ФОРД

Откуда у вас этот хорошенький флюгерок?

МИСТРИС ПЕДЖ

Не могу сказать вам имени того человека, от которого мой муж его получил. Как зовут вашего рыцаря?

РОБИН

Сэр Джон Фальстаф.

ФОРД

Сэр Джон Фальстаф?

МИСТРИС ПЕДЖ

Да, да. Никак не могу запомнить это имя. Он так сдружился 20. с моим мужем. Так ваша жена в самом деле дома?

ФОРД

В самом деле дома.

МИСТРИС ПЕДЖ

Прошу прощения, сэр. Мне не терпится повидать ее.

[Уходят мистрис Педж и Робин.]

ФОРД

Есть ли у Педжа какие-нибудь мозги? Есть ли у него какие-нибудь глаза? Есть ли у него какое-нибудь соображение? Очевидно, всё это спит, он всем этим не пользуется. Да ведь этому мальчугану отнести письмо за двадцать миль так же легко, как пушке попасть в цель на расстоянии в триста шагов. Он потворствует наклонностям своей жены, он раздувает ее безумие и способствует его развитию. И вот она идет к моей жене, и Фальстафов мальчишка с нею. Всякий мог бы 30 расслышать в завывании ветра бурю и град. И Фальстафов мальчишка с нею! Хорошие заговорчики они составляют! А наши взбунтовавшиеся жены обе стараются о своей гибели. Прекрасно! Я хочу его поймать, затем хорошенько помучить мою жену, сорвать заимствованное покрывало скромности со столь благообразной мистрис Педж, ославить Педжа в его собственных глазах, как беспечного и упрямого Актеона и все эти решительные действия мои соседи только похвалят.

Бьют часы.

Часы подают мне сигнал, и моя уверенность заставляет меня идти на поиски; я найду там Фальстафа. Этим я заслужу скорее похвалы, чем насмешки; как верно, что земля неподвижна, так верно то, что 40 Фальстаф там. Пойду!

Входят Педж, Шеллоу, Слендер, Хозяин гостиницы, сэр Гью Эванс, Кайюс и Регби.

ШЕЛЛОУ, ПЕДЖ И ДРУГИЕ

Здравствуйте, мистер Форд.

ФОРД

По чести, славная компания. У меня дома хорошее угощение, и я прошу вас, пойдите со мною.

ШЕЛЛОУ

Что касается меня, то я должен извиниться, мистер Форд.

СЛЕНДЕР

И я тоже, сэр. Мы условились обедать вместе с мистрис Анной, и я ни за какие деньги не хотел бы нарушить своего слова.

ШЕЛЛОУ

Мы устраиваем свадьбу Анны Педж с моим родственником Слен- 50
дером, и как раз сегодня должны получить решительный ответ.

СЛЕНДЕР

Надеюсь, вы не откажете мне, батюшка Педж?

ПЕДЖ

Нет, мистер Слендер. Я всецело на вашей стороне; а вот моя жена, доктор, стоит, наоборот, за вас.

КАЙЮС

Да, чорт возьми! Да и сама девушка любит меня. Моя экономка Куикли твердит мне об этом.

ХОЗЯИН

А что вы скажете о молодом мистере Фентоне? Он порхает, он танцует, у него молодые глаза, он пишет стихи, он говорит по- 60
праздничному; от него пахнет апрелем и маем. Он одержит верх! Само собой разумеется, он одержит верх!

ПЕДЖ

Но без моего согласия, ручаюсь вам. Это дворянин из безземельных; он водит компанию с беспутным принцем и Пойнсом; он слишком высокого ранга; он слишком много чего знает. Нет, ему не удастся пальцами моего состояния завязать узлы своего положения. Если он берет ее, пусть берет просто, без всякого приданого. Путь моего богатства сопровождается моим согласием, а на такой путь нет моего согласия.

ФОРД

Сердечная просьба, пойдите хоть кто-нибудь ко мне домой на обед. Кроме угощения я вам доставлю и забаву, я вам покажу дико-

вину. Мистер доктор, пойдем, пожалуйста, и вы, мистер Педж, и вы, 70 сэр Гью.

ШЕЛЛОУ

Ну, так прощайте. Нам будет свободнее сговариваться о свадьбе с мистером Педжем.

[Уходят Шеллоу и Слендер.]

КАЙЮС

Иди домой, Джон Регби; я скоро приду.

[Уходит Регби.]

ХОЗЯИН

Прощайте, мои дорогие. А я пойду к моему уважаемому рыцарю Фальстафу и выдую с ним канарского.

[Уходит.]

ФОРД

(в сторону)

Я рассчитываю сам сначала с ним выдуть такого канарского, что он у меня попляшет. Угодно вам войти, мои милые?

ВСЕ

Пойдем посмотрим на его диковину.

[Уходят.]

СЦЕНА 3

Комната в доме Форда.

Входят мистрис Форд и мистрис Педж.

МИСТРИС ФОРД

Эй, Джон! Эй, Роберт!

МИСТРИС ПЕДЖ

Проворней, проворней! А бельевая корзина?

МИСТРИС ФОРД

Все готово. — Эй, где же Робин?

Входят слуги с корзиной.

МИСТРИС ПЕДЖ

Сюда, сюда, сюда!

МИСТРИС ФОРД

Сюда, ставьте сюда!

МИСТРИС ПЕДЖ

Сделайте распоряжение вашим людям: времени у нас мало.

МИСТРИС ФОРД

Значит, Джон и Роберт, как я раньше вам говорила, будьте наготове, неподалеку, в пивоварне, и как только я позову, тотчас приходите, без всяких промедлений и проволочек, берите эту корзину себе на 10 плечи, идите с нею как можно скорее и несите ее на Детчетский луг, туда, где прачки стирают, и там вывалите все из нее в грязный ров у берега Темзы.

МИСТРИС ПЕДЖ

Поняли?

МИСТРИС ФОРД

Я уж им и так и этак объясняла. Больше учить их нечего. Идите, и как только я позову — скорее сюда!

[Уходят слуги.]

МИСТРИС ПЕДЖ

Вот идет маленький Робин.

Входит Робин.

МИСТРИС ФОРД

Ну что, моя пташечка, что нового?

РОБИН

Мой хозяин, сэр Джон, пришел к вам с черного хода, мистрис 29 Форд, и добивается увидеть вас.

МИСТРИС ПЕДЖ

А вы, святочная куколка, нас не выдадите?

*

Р О Б И Н

Нет, клянусь вам. Мой хозяин ведь не знает, что вы, мистрис Педж, здесь находитесь, и пригрозил мне, если я вам проговорюсь, освобождением на веки вечные; значит, он прогонит меня.

М И С Т Р И С П Е Д Ж

Ты славный мальчик; твоя скромность будет тебе портным и доставит тебе новую куртку и штаны. Пойду спрячусь.

М И С Т Р И С Ф О Р Д

Да, да. Поди скажи своему хозяину, что я одна.

30

[Уходит Робин.]

Мистрис Педж, не забудьте вашей роли.

М И С Т Р И С П Е Д Ж

Ручаюсь за себя. Если плохо сыграю, можете меня освистать.

[Уходит.]

М И С Т Р И С Ф О Р Д

Ну, встретим, как следует, эту вредную сырость, эту разбухшую тыкву, научим его отличать голубок от сорок.

Входит Фальстаф.

Ф А Л Ъ С Т А Ф

«Сокровище небес, ужель моя ты?» * О, пусть я теперь умру: я жил достаточно долго, я дожил до предела моего честолюбия. О благословенный час!

М И С Т Р И С Ф О Р Д

О милый сэр Джон!

Ф А Л Ъ С Т А Ф

Мистрис Форд, я не умею льстить, я не умею празднословить, 40 мистрис Форд. Но сейчас я грешу в помыслах. Я желал бы, чтобы твой муж был мертв. Я скажу в присутствии любого лорда: я хочу сделать из тебя свою жену, свою леди!

* Начало стихотворения современника Шекспира Ф. Сидней Астрофель и Стелла.

МИСТРИС ФОРД

Из меня сделать вашу жену, сэр Джон? Увы, жалкая вышла бы из меня леди!

ФАЛЬСТАФ

Пусть французский двор покажет мне подобную! Я вижу, что твои глаза могли бы состязаться с бриллиантами, к прелести твоих бровей и их правильным дугам так пошли бы и шляпа-кораблик, и шляпа-амазонка, и всякий головной убор венецианского фасона.

МИСТРИС ФОРД

Простой чепчик, сэр Джон, вот это идет к моим бровям, — ничего 30 больше.

ФАЛЬСТАФ

Клянусь богом, говоря это, ты изменяешь самой себе; из тебя вышла бы законченная придворная дама, и крепкая постановка твоей ноги придавала бы превосходное движение твоей походке, если бы ты носила полукруглые фижмы. Я вижу, чем бы ты стала, не будь Фортуна врагом тебе, при благосклонности к тебе природы. Полно, тебе этого не скрыть!

МИСТРИС ФОРД

Ничего подобного нет во мне, поверьте.

ФАЛЬСТАФ

Что же заставило меня полюбить тебя? Пусть хоть это убедит тебя в том, что в тебе есть что-то из ряду вон выходящее. Полно, я не умею льстить и говорить, что ты такая и сякая, как какой-нибудь 60 из тех лепечущих цветочков, похожих на женщин в мужском наряде, от которых пахнет, как на Беклерсберийской улице* во время сушки лекарственных трав. Я не умею этого делать, но я люблю тебя, и люблю только тебя, и ты этого заслуживаешь.

МИСТРИС ФОРД

Не обманывайте меня, сэр. Боюсь, что вы любите мистрис Пелж.

* Улица в Лондоне, на которой помещался ряд аптек.

Ф А Л Ъ С Т А Ф

Ты могла бы с таким же успехом сказать, что я люблю гулять мимо Коунтергетской тюрьмы, * которая мне ненавистна, как дым известковой печи.

М И С Т Р И С Ф О Р Д

Прекрасно. Небу известно, как я люблю вас, и в один прекрасный день вы убедитесь в этом.

70

Ф А Л Ъ С Т А Ф

Останься верна этой любви. Я заслужу ее.

М И С Т Р И С Ф О Р Д

Должна признаться, что вы уже заслужили ее; иначе я не полюбила бы вас.

Р О Б И Н

(за сценой)

Мистрис Форд, мистрис Форд! Здесь мистрис Педж у дверей. Она вся в поту, еле переводит дыхание, смотрит растерянно и хочет немедленно, сейчас же поговорить с вами.

Ф А Л Ъ С Т А Ф

Она не должна меня видеть; я спрячусь за ковер.

М И С Т Р И С Ф О Р Д

Спрячьтесь, пожалуйста: она ужасно болтливая женщина.

80

Фальстаф прячется.

Входят мистрис Педж и Робин.

Что случилось? Что с вами?

М И С Т Р И С П Е Д Ж

О мистрис Форд, что вы наделали! Вы осрамлены, унижены, вы погибли навеки!

М И С Т Р И С Ф О Р Д

Но что случилось, добрейшая мистрис Педж?

* Долговая тюрьма в Лондоне.

МИСТРИС ПЕДЖ

Увы, мистрис Форд! Будучи замужем за таким честным человеком, как ваш супруг, подавать такие поводы к подозрениям!

МИСТРИС ФОРД

Какие поводы к подозрениям?

МИСТРИС ПЕДЖ

Какие поводы к подозрениям? Стыдитесь! Как я в вас ошиблась! 90

МИСТРИС ФОРД

Но, ради бога, в чем дело?

МИСТРИС ПЕДЖ

В том дело, милая, что муж ваш идет сюда со всеми полицейскими Виндзора, чтобы искать некоего джентльмена, который, по его словам, находится у вас в доме с целью злоупотребить его отсутствием. Вы погибли.

МИСТРИС ФОРД

Надеюсь, всё это не так.

МИСТРИС ПЕДЖ

Я тоже молю небо, чтобы это было не так, если этот человек здесь. Но наверняка то, что ваш муж идет в сопровождении половины Виндзора искать его здесь. Я пришла сказать вам об этом. Если вы чувствуете себя совершенно чистой, я очень рада этому; но если 100 у вас здесь находится друг, выпроводите его скорей. Не теряйтесь, соберите все ваше присутствие духа, защищайте вашу репутацию или навсегда распрощитесь с вашей счастливой жизнью.

МИСТРИС ФОРД

Что мне делать? Здесь находится один джентльмен, мой дорогой друг, и я боюсь не столько срама для себя, сколько опасности для него. Я бы не пожалела тысячи фунтов, чтобы только он не был здесь.

МИСТРИС ПЕДЖ

Фу, стыд! Бросьте ваши «я бы не пожалела», «я бы не пожалела»... Ваш муж близко, рукой подать. Придумайте, как выпроводить вашего 110 друга. В доме вы его не сможете спрятать. Как вы меня обманули!

Смотрите — вот корзина. Если он не слишком высок и тучен, он мог бы в ней поместиться. Прикройте его грязным бельем, как будто вы отправляете все это в стирку, а так как теперь как раз стирают, пусть двое из ваших слуг снесут его на Детчетский луг.

МИСТРИС ФОРД

Нет, он слишком тучен для этой корзины. Что мне делать?

ФАЛЬСТАФ
(*выходя*)

Дайте мне посмотреть, дайте мне посмотреть! О, дайте мне посмотреть! Я помещусь, я помещусь! Последуйте совету вашей подруги. 120
Я помещусь!

МИСТРИС ПЕДЖ

Как, сэр Джон Фальстаф? А что же ваши письма, рыцарь?

ФАЛЬСТАФ

Я люблю тебя... Помогите мне выбраться... Дайте, я влезу туда. Если я когда-нибудь...

(*Влезает в корзину; они прикрывают его грязным бельем.*)

МИСТРИС ПЕДЖ

Помоги прикрыть твоего хозяина, мальчик. Зовите ваших слуг, мистрис Форд. Ах, вы, двуличный рыцарь!

МИСТРИС ФОРД

Эй, Джон, Роберт, Джон!

[*Уходит Робин.*]

Входят слуги.

Живей берите это белье. Где у вас шест? Ну, что вы копаетесь? 130
Несите его к прачкам на Детчетский луг. Живей поворачивайтесь!

Входят Форд, Педж, Кайюс и сэр Гью Эванс.

ФОРД

Прошу вас, заходите. Если мои подозрения не имеют оснований, потешайтесь надо мною; пусть я буду для вас посмешищем, я заслуживаю этого. — Это что? Куда вы это несете?



Виндзорские кумушки.
С рис. Матью Питерса.

СЛУГИ

Разумеется, в стирку.

МИСТРИС ФОРД

Что вам до того, куда они это несут? Нехватает, чтобы вы совали свой нос в грязное белье.

ФОРД

Грязь! Я хотел бы сам себя отмыть от грязи! Грязь! грязь! грязь! грязь! Да, грязь! Уверяю вас, грязь, — и настал условленный час, чтобы она обнаружилась.

140

[Уходят слуги с корзиной.]

Господа, сегодня ночью я видел сон. Я расскажу вам свой сон. Вот, вот, вот мои ключи, подымитесь в мою комнату, ищите, ройтесь, копайтесь; ручаюсь вам, что мы поднимем лисицу. Надо, прежде всего, запереть дверь. (Запирает дверь.) Так. Теперь на облаву.

ПЕДЖ

Добрейший мистер Форд, успокойтесь. Вы сами себе вредите.

ФОРД

Верно, мистер Педж. За дело, господа! Вы позабавитесь. За мною, господа!

[Уходит.]

ЭВН

Вот сумасбродный и ревнивый характер!

150

КАЙЮС

Чорт возьми, во Франции не такие нравы. Во Франции не ревнуют.

ПЕДЖ

Пойдемте за ним, господа. Посмотрим, что выйдет из его поисков.

[Уходят Педж, Эванс и Кайюс.]

МИСТРИС ПЕДЖ

Не оказалась ли шутка вдвойне превосходной?

МИСТРИС ФОРД

Я даже не знаю, что мне больше доставило удовольствия: то, что мы надули моего мужа, или — сэра Джона.

МИСТРИС ПЕДЖ

Что он должен был чувствовать, когда ваш муж спросил, что это за корзина?

МИСТРИС ФОРД

Я почти уверена, что помыться ему очень нужно; поэтому мы 160
оказали ему благодеяние, сунув его в воду.

МИСТРИС ПЕДЖ

Пусть и сидит там, бесчестный негодяй! Желаю того же и всем ему подобным.

МИСТРИС ФОРД

Я думаю, что у моего мужа были особые основания предполагать, что Фальстаф находится здесь. Я никогда до сих пор не замечала у него таких припадков ревности.

МИСТРИС ПЕДЖ

Я попытаюсь как-нибудь разузнать это. Но мы сыграем еще какую-нибудь штуку с Фальстафом. Эта распутная болезнь сразу не проходит от лекарства.

МИСТРИС ФОРД

Пошлем к нему эту глупую тварь, мистрис Куикли, изви- 170
ниться, что его бросили в воду, и, заново обнадежив, подвергнем его еще какому-нибудь наказанию.

МИСТРИС ПЕДЖ

Отлично. Пригласим его в виде возмещения за сегодняшнюю неудачу завтра на восемь часов.

Входят Форд, Педж, Кайюс и сэр Гью Эванс.

ФОРД

Я не мог его найти. Может быть, негодяй хвастался тем, чего на деле ему не удалось получить.

МИСТРИС ПЕДЖ
(тихо к мистрис Форд)

Вы слышали?

МИСТРИС ФОРД

Хорошо вы со мной поступаете, мистер Форд, как по-вашему?

ФОРД

Плохо, я и сам вижу.

180

МИСТРИС ФОРД

Пусть небо сделает вас лучшим, чем ваши мысли.

ФОРД

Аминь!

МИСТРИС ПЕДЖ

Вы сами себе приносите большой вред, мистер Форд.

ФОРД

Да, да, я должен страдать за это.

ЭВАНС

Пусть мои грехи припомнятся в день страшного суда, если хоть одна душа находится в этом доме и в этих комнатах, в этих сундуках и шкафах.

КАЙЮС

Чорт возьми, и я того же мнения: здесь нет ни души.

ПЕДЖ

Фу, фу, мистер Форд, как вам не стыдно! Какой злой дух, какой ¹⁹⁰ дьявол внушает вам эти бредни? Не хотел бы я за все сокровища Виндзорского замка страдать таким расстройством, как ваше.

ФОРД

Это моя вина, мистер Педж, и я за нее страдаю.

ЭВАНС

Вы страдаете вследствие нечистой совести. Ваша жена — честная женщина: хотел бы я найти такую среди пяти тысяч и еще среди пяти сотен.

КАЙЮС

Чорт возьми, я вижу, что она — честная женщина.

ФОРД

Ладно. Я обещал вас угостить обедом. Пойдемте, пойдемте прогуляться по парку. Прошу вас, простите меня; впоследствии я вам ²⁰⁰ объясню, почему так поступил. Идем, жена. Идемте, мистрис Педж. Прошу вас, простите меня, от всего сердца прошу вас, простите меня.

ПЕДЖ

Что же, пойдемте, господа. Но уверяю вас, надо бы его поднять на смех. Приглашаю вас к себе завтра утром на завтрак. Потом мы вместе отправимся на охоту: у меня есть отличный сокол для леса. Согласны?

ФОРД

К вашим услугам.

ЭВАНС

Если у вас найдется одиночка, я готов составить ему пару. 210

КАЙЮС

А если будет одиночка или пара, я могу составить тройку.

ФОРД

Прошу вас, пожалуйста, мистер Педж.

ЭВАНС

Прошу вас, вспомните завтра об этом вшивом мошеннике, моем хозяине.

КАЙЮС

Это хорошо, чорт возьми! Одобряю от всего сердца.

ЭВАНС

Чтобы этот вшивый мошенник смел всячески издеваться и насмехаться!

[Уходят.]

СЦЕНА 4

Комната в доме Педжа.

Входят Фентон и Анна Педж.

ФЕНТОН

Я вижу, твой отец меня не любит;
Не отсылай же, Неп, меня к нему.

АННА

Что ж делать нам?

ФЕНТОН

Что ты решишь сама.

Находит он, что слишком знатен я
И что, свое наследство промотав,
Я помощь вижу лишь в его богатстве.
Затем еще имеет возраженья:
Проказы прошлые, друзей беспутных,
И говорит, что прямо невозможно,
Чтоб я любил тебя не из-за денег.

10

АННА

А, может быть, он прав?

ФЕНТОН

Нет, нет! Клянусь я будущей удачей!
Хотя признаюсь, что отца богатство
Посвататься к тебе меня толкнуло, —
Но стал ухаживать я и увидел,
Что всех мешков с чеканною монетой
Милее ты, сокровище мое.
Стремлюсь к тебе!

АННА

Но, милый мистер Фентон,
Любовь отца старайтесь заслужить.

А если все окажутся старанья
Напрасными, тогда... Сюда идут!

20

(Отходят в сторону, продолжая тихо разговаривать.)

Входят Шеллоу, Слендер и мистрис Куикли.

ШЕЛЛОУ

Прервите их разговор, мистрис Куикли. Мой родственник хочет переговорить сам за себя.

СЛЕНДЕР

Как бы там ни было, попытаюсь. Только, чтобы испытать судьбу.

ШЕЛЛОУ

Не робей!

СЛЕНДЕР

Она не внушает мне робости; об этом я и не думаю; но я боюсь.

КУИКЛИ

Послушайте, мистер Слендер хочет перекинуться с вами словечком.

30

АННА

Иду сейчас.

(В сторону)

Таков отцовский выбор!

И целый мир нелепых недостатков

Приятен — при доходе в триста фунтов.

КУИКЛИ

А вы как поживаете, добрейший мистер Фентон? Прошу вас, позвольте мне сказать вам кое-что.

ШЕЛЛОУ

Она подходит. К делу! О мальчик, у тебя был отец!

СЛЕНДЕР

У меня был отец, мистрис Анна. Мой дядюшка знает про него забавные истории. Пожалуйста, дядюшка, расскажите мистрис Анне

историю, как мой отец из птичника двух гусей украл, добрейший дядюшка.

ШЕЛЛОУ

Мистрис Анна, мой родственник любит вас.

СЛЕНДЕР

Да, я люблю, люблю, как всякую женщину в Глостершире.

ШЕЛЛОУ

Он будет содержать вас как благородную даму.

СЛЕНДЕР

Да, я намерен это сделать, жить как короткохвостый или длиннохвостый, чином ниже эсквайра.

ШЕЛЛОУ

Он откажет вам полтораста фунтов.

АННА

Добрейший мистер Шеллоу, пускай он сам ухаживает.

56

ШЕЛЛОУ

Благодарю вас, благодарю вас за такое поощрение. Она приглашает вас, племянник, я оставляю вас.

АННА

Ну, мистер Слендер.

СЛЕНДЕР

Ну, добрейшая мистрис Анна.

АННА

Какова ваша последняя воля?

СЛЕНДЕР

Моя последняя воля? Вот умора! Благодарю небо, я не составлял еще последней воли, я, слава богу, не такое хворое существо.

А н н а

Я спросила, мистер Слендер, чего вы от меня желаете?

60

С л е н д е р

По правде сказать, для себя лично я ничего от вас не желаю, или самую малость. Ваш батюшка и мой дядюшка пустили дело в ход. Удастся мне — отлично, не удастся — пусть будет счастлив, кто хочет. Они об этих вещах могут лучше рассказать, чем я. Вы можете справиться у вашего батюшки. Вот он идет.

Входят Педж и мистрис Педж.

П е д ж

А, Слендер? — Полюби его, дочь Анна. —
Что это? Вы зачем здесь, мистер Фентон?
Мне ваши посещения досадны.
Я вам сказал, что не свободна дочь.

Ф е н т о н

Не будьте, мистер Педж, нетерпеливы.

70

М и с т р и с П е д ж

Оставьте, мистер Фентон, нашу дочь.

П е д ж

Да, не для вас она.

Ф е н т о н

Послушайте меня!

П е д ж

Нет, мистер Фентон. —
Идемте, вы, сынок, и мистер Шеллоу.

[Фентону]

Меня упорство ваше оскорбляет.

[Уходят Педж, Шеллоу и Слендер.]

КУНКЛИ

Поговорите с мистрис Педж.

ФЕНТОН

О мистрис Педж, я вашу дочь люблю,
Так искренно люблю, что, несмотря
На все обиды эти и отказы,
Любовного я флага не спущу.
Содействуйте, прошу вас, окажите.

80

АННА

Не выдайте меня за дурака.

МИСТРИС ПЕДЖ

Нет, нет, я лучшего готовлю мужа.

КУНКЛИ

Моего хозяина, доктора.

АННА

Живьем пусть лучше в землю закопают
Иль рекою забьют меня насмерть!

МИСТРИС ПЕДЖ

Не беспокойся, дочка. — Мистер Фентон,
Не буду вам ни другом ни врагом:
Я дочь спрошу, любимы ли вы ею,
И с ней свои я чувства согласую.
Пока прощайте, сэр. Идти ей надо.
Отец сердиться будет.

90

ФЕНТОН

Прощайте, мистрис Педж. Прощайте, Нен.

[Уходят мистрис Педж и Анна.]

КУНКЛИ

Это ведь я так устроила. «Неужели, — сказала я, — вы отдадите свою дочь дураку и лекарю? Взгляните на мистера Фентона». Это я устроила.

ФЕНТОН

Благодарю. И передай мой перстень
Сегодня Нен. Вот и тебе за службу.

КУИКЛИ

Дай бог тебе удачи!

[Уходит Фентон.

Кроткое у него сердце: за такое кроткое сердце любая женщина ¹⁰⁰ согласится пойти в огонь и воду. Но я хочу, чтобы Анну Педж получил мой хозяин, или чтоб ее получил мистер Слендер, или, по правде сказать, чтоб ее получил мистер Фентон. Прекрасно, ведь у меня еще есть поручение от моих обеих мистрис к сэру Джону Фальстафу; а я болтаюсь как дура!

[Уходит.

СЦЕНА 5

Комната в гостинице «Подвязка».

Входят Фальстаф и Бардольф.

ФАЛЬСТАФ

Эй, Бардольф!

БАРДОЛЬФ

Здесь, сэр.

ФАЛЬСТАФ

Принеси мне кварту вина да захвати сухарей.

[Уходит Бардольф.

Затем ли я жил на свете, чтобы меня таскали в корзине, как остатки мяса в тачке, и бросили в Темзу? Ну, хорошо! Если я второй раз позволю сыграть со мной такую штуку, то пусть вытащат мои мозги, поджарят на масле и бросят их собаке как новогоднюю подачку. Негодяи швырнули меня в реку без малейшего зазрения совести, как будто они хотели утопить пятнадцать слепых щенят; а вы можете заключить по моей фигуре, что я отличаюсь способ- ¹⁰ ностью быстро погружаться в воду: будь дно глубже ада, я все равно

дойду до дна. Я бы утонул, не будь река так мелководна и камениста, и погиб бы смертью, которую ненавижу; от воды ведь человек разбухает, а что я из себя буду представлять, если разбухну? Я был бы похож на гору!

Входит Бардольф с вином.

БАРДОЛЬФ

Там мистрис Куикли, сэр: хочет с вами поговорить.

ФАЛЬСТАФ

Ну, подбавим немного хересу в воду Темзы; моему желудку так холодно, точно я наглотался снежных комьев вместо пшюль для охлаждения сел. Позови ее.

20

БАРДОЛЬФ

Войди, женщина!

Входит мистрис Куикли.

КУИКЛИ

С вашего позволения, прошу прощения. Доброе утро вашей милости.

ФАЛЬСТАФ

Убери рюмки. Подогрей мне самым лучшим манером бутылку хереса.

БАРДОЛЬФ

С яйцами, сэр?

ФАЛЬСТАФ

Нет, без всякой примеси. Я не хочу, чтобы в моем питье были куриные зародыши.

[Уходит Бардольф.]

Что нового?

КУИКЛИ

Да вот, сэр, пришла к вашей милости от мистрис Форд.

30

ФАЛЬСТАФ

Мистрис Форд! Знаю я этот форт. Вот где у меня этот форт! Полно брюхо этого форта.

*

Куикли

Сударь, она так горюет, что у вас сердце сжалось бы, если бы вы увидели ее. Ее муж сегодня утром идет на охоту, и она просит 40 вас придти к ней между восемью и девятью. Я должна проворно принести ей ответ. Она вознаградит вас, уверяю вас.

Фальстаф

Хорошо, я посету ее. Передай ей это. И скажи, чтобы она подумала, что такое есть человек, чтобы приняла во внимание человеческую хрупкость и посудила о моих достоинствах.

Куикли

Я ей передам это.

Фальстаф

Сделай это. Между девятью и десятью, говоришь?

Куикли

Между восемью и девятью, сэр.

Фальстаф

Хорошо, я приду. Непременно приду.

Куикли

Да будет мир с вами, сэр.

30

[Уходит.

Фальстаф

Удивляюсь, что о мистере Бруке ни слуху ни духу; он известил меня, чтобы я ждал его здесь. Его деньги весьма мне по вкусу. О, вот и он идет.

Входит Форд.

Форд

Будьте здоровы, сэр.

Фальстаф

Что, мистер Брук? Вы пришли узнать, что произошло между мною и женою Форда?

ФОРД

Действительно, сэр Джон, это меня крайне интересует.

ФАЛЬСТАФ

Мистер Брук, не хочу вам лгать: я был у нее в доме в назначенное время.

ФОРД

И это увенчалось успехом, сэр?

60

ФАЛЬСТАФ

Поистине, очень неблагоприятным, мистер Брук.

ФОРД

Что так, сэр? Или она переменила свое решение?

ФАЛЬСТАФ

Нет, мистер Брук, по ее муж, этот жалкий рогач, мистер Брук, находясь в непрерывном припадке ревности, явился как раз во время нашего свидания, после того как мы объялись, поцеловались, признались друг другу в любви, одним словом, сыграли пролог нашей комедии. По его пятам шла шайка его приятелей, которых он созвал и возбудил своими бреднями. И они взаправду стали отыскивать в доме любовника его жены.

70

ФОРД

Как! В то время, когда вы там находились?

ФАЛЬСТАФ

В то время, когда я там находился.

ФОРД

И он искал вас и не нашел?

ФАЛЬСТАФ

Вот послушайте. К счастью, туда пришла некая мистрис Педж. Она предупредила о том, что муж приближается, и, благодаря ее вы-

думке и расстройству мистрис Форд, меня выпроводили в бельевой корзине.

Ф О Р Д

В бельевой корзине?

Ф А Л Ь С Т А Ф

Ей-богу, в бельевой корзине! Меня запахали вместе с грязными 80 рубашками, женским бельем, носками, грязными чулками, жирными скатертями. Все это, мистер Брук, производило зловоннейшую смесь отвратительных запахов, которая когда-либо оскорбляла ноздри.

Ф О Р Д

И долго вы там пролежали?

Ф А Л Ь С Т А Ф

Сейчас вы услышите, мистер Брук, сколько я вытерпел, стараясь для вашего блага склонить эту женщину к злу. Когда меня запахали в корзину, двое Фордовских мерзавцев, позванных хозяйкой, понесли меня под видом грязного белья на Детчетский луг. Они взвалили меня себе на плечи, но в дверях их встретил ревнивый мерзавец, их хозяин, и раз или два спросил, что у них в корзине. Я дрожал от страха, 90 как бы этот полоумный мерзавец не задумал осматривать корзину, но судьба, постановившая, чтоб он был роконосцем, удержала его руку. Прекрасно: он отправился дальше на поиски, а я был вынесен под видом грязного белья. Но заметьте, что из этого воследовало, мистер Брук. Я испытывал муки трех различных родов смерти: во-первых, невыносимый страх, что меня откроет гнилой ревнивый баран; затем — быть скрюченным, как добрый испанский клинок, на крошечном расстоянии, рукоять к острию и пятки к голове; затем — быть 100 плотно укупоренным, как крепкая настойка, в вонючем белье, разлагавшемся в собственном соку. Представьте себе человека моей комплекции, представьте себе! Я вообще склонен подвергаться таянию, как масло; я — человек, который постоянно находится в состоянии таяния и топления; это чудо, что я там не задохся. И в самом разгаре этой бани, когда я больше чем наполовину ступился в сале, как голландское кушанье, вдруг меня швыряют в Темзу и, докрасна раскаленного, как подкову, охлаждают в воде. Представьте себе это: раскаленное докрасна тело; представьте себе это, мистер Брук!

Ф О Р Д

По совести говоря, мне очень жаль, сэр, что из-за меня вы претерпели все это. Мое домогательство, очевидно, в безнадежном состоянии. Вы, конечно, ничего больше не предпримете?

Ф А Л Ъ С Т А Ф

Мистер Брук, пускай меня швырнут в Этну, как меня швырнули в Темзу, если я все это так оставлю. Ее муж сегодня отправится на охоту, и я получил от нее новое приглашение на свидание, между восемью и девятью часами, мистер Брук.

Ф О Р Д

Восемь уж било, сэр.

Ф А Л Ъ С Т А Ф

Вот как! Я на свой страх отправлюсь, как условились. Приходите ко мне, когда у вас будет свободное время, и вы услышите о моих успехах. Adieu! Вы ее будете иметь, мистер Брук; мистер Брук, вы наставите рога Форду.

[Уходит.]

Ф О Р Д

Гм! Что это? Навождение? Сон? Сплю я, что ли? Мистер Форд, проснись! Проснись, мистер Форд! В твоем лучшем платье образовалась дыра, мистер Форд. Вот что значит быть женатым! Вот что значит иметь белье и бельевую корзину! Отлично! Я самому себе покажу, что я за человек. Теперь я поймаю этого распутника. Он находится у меня в доме, он не сможет увернуться от меня, ему это не удастся. Не сможет же он забраться в кошелек для полупенсовых монет или в перчатки? Но, чтобы дьявол, руководящий им, не мог ему, я обыщу даже самые невозможные места. Пусть мне не избежать своей участи, — все же я не дам себя этому поработить! Если у меня рога такие, что можно взбеситься, я оправдаю пословицу — взбешусь, как рогатый бык.

[Уходит.]



АКТ IV

СЦЕНА 1

Улица.

Входят мистрис Педж, мистрис Куикли и Вильям.

МИСТРИС ПЕДЖ

Ты думаешь, он уже в доме мистера Форда?

КУИКЛИ

Наверно там, или сию минуту явится. Но, надо сказать, он взбешен тем, что его бросили в воду. Мистрис Форд просит вас прийти к ней немедленно.

МИСТРИС ПЕДЖ

Я сию минуту буду у нее, только провожу моего мальчику в школу. Смотрите, учитель сюда идет. Должно быть, сегодня нет занятий.

Входит сэр Гью Эванс.

В чем дело, сэр Гью? Сегодня нет занятий?

ЭВАНС

Да, мистер Слендер попросил меня отпустить школьников погулять. 10

КУИКЛИ

Да будет благословенно его сердце!

МИСТРИС ПЕДЖ

Сэр Гью, вот муж мой говорит, что никакого толка мой сын от книг не получает. Прошу вас, задайте ему какие-нибудь вопросы по латинской грамматике.

Э в а н с

Подойдите сюда, Вильям. Подымите голову. Подойдите.

М и с т р и с П е д ж

Ну, иди, глупенький, подыми голову, отвечай учителю, не бойся.

Э в а н с

Вильям, сколько существует чисел?

В и л ь я м

Два.

29

К у и к л и

Ей-богу, я думала, что больше! Как же говорят: «бесчисленное множество»?

Э в а н с

Прекратите ваши глупости. Как «красивый», Вильям?

В и л ь я м

Pulcher.

К у и к л и

Пухлый? Ну, не всегда пухлый бывает красивым.

Э в а н с

Вы — совершенная дура, тетушка. Прошу вас, умолкните. — Что значит «lapis», Вильям?

В и л ь я м

Камень.

Э в а н с

А что значит «камень», Вильям?

30

В и л ь я м

Бульжник.

Э в а н с

Нет. Камень значит «lapis». Удержи это у себя в уме, пожалуйста.

Вильям

Lapis.

Эванс

Верно, Вильям. От чего, Вильям, получают свое начало члены?

Вильям

Члены происходят от местоимений и склоняются так. *Singulariter, nominativo: hic, hæc, hoc.* *

Эванс

Nominativo: hic, hæc, hoc. Заметьте это, пожалуйста. *Genitivo: huius.* Отлично. А как будет винительный падеж, *accusativo?* 40

Вильям

Accusativo: hinc.

Кукли

Хинч, хонч! На такой латыни, уверю вас, в свиарне разговаривают.

Эванс

Прекратите ваши глупости, женщина. — Как звательный падеж, Вильям: *vocativo?*

Вильям

Гм, *vocativo, гм...*

Эванс

Припомните, Вильям. *Vocativo caret.* **

Кукли

Кого же он парит?

Эванс

Женщина, прекратите!

50

Мистрис Педж

Тише!

Эванс

Как будет родительный падеж множественного числа, Вильям?

* Здесь и дальше называются различные формы латинских местоимений, а также — грамматические категории (числа, падежи и т. д.).

** 'Звательный падеж отсутствует' (лат.).

Вильям
Родительный падеж?

Эванс
Да.

Вильям
Родительный: *horum, harum, horum.*

Кукли
Ой, какой срам! Никогда не говори об этом хором.

Эванс
Стыдитесь, женщина!

Кукли
Плохо вы делаете, что учите ребенка таким словам: родительные падежи множественного числа сами по себе уж срамота, а тут еще 60 говорить о них хором! Фуй!

Эванс
Да что, женщина, ты в своем уме? Ты понятия, что ли, не имешь о падежах, числах и родах? Я не встречал еще такой глупой христианки.

Мистрис Педж
Прошу тебя, умолкни.

Эванс
Просклоняй теперь, Вильям, некоторые местоимения.

Вильям
Я, по правде сказать, позабыл.

Эванс
Они склоняются так: *qui, quæ, quod.* Если вы забудете ваши *qui,* 70 ваши *quæ* и *quod,* вас высекут. Теперь идите играть; ступайте.

Мистрис Педж
Он гораздо больше знает, чем я думала.

Э В А Н С

У него хорошая память. Прощайте, мистрис Педж.

М И С Т Р И С П Е Д Ж

Прощайте, добрейший сэр Гью.

[*Уходит сэр Гью.*]

Ступай домой, мальчик. Идем, мы долго здесь замешкались.

[*Уходят.*]

СЦЕНА 2

Комната в доме Форда.

Входят Фальстаф и мистрис Форд.

Ф А Л Ь С Т А Ф

Мистрис Форд, ваша печаль заставляет меня забыть свои страдания. Я вижу, как пламенно вы меня любите, и заявляю, что воздам за это до последнего волоска не только, мистрис Форд, простым исполнением долга любви, но и соблюдением всех ее прерогатив, ритуалов и обязанностей. Но уверены ли вы насчет вашего мужа?

М И С Т Р И С Ф О Р Д

Он на охоте, милый сэр Джон.

М И С Т Р И С П Е Д Ж

(*за сценой*)

Эй, кумушка Форд! Эй!

М И С Т Р И С Ф О Р Д

Войдите в эту комнату, сэр Джон.

[*Уходит Фальстаф.*]

Входит мистрис Педж.

М И С Т Р И С П Е Д Ж

Как поживаете, голубушка? Вы совершенно одна в доме?

МИСТРИС ФОРД

Да; кроме нашей прислуги, больше никого нет.

МИСТРИС ПЕДЖ

В самом деле?

МИСТРИС ФОРД

Ну да, конечно. *(Тихо)* Говорите громче.

МИСТРИС ПЕДЖ

Ну, я очень рада, что у вас никого нет.

МИСТРИС ФОРД

А что?

МИСТРИС ПЕДЖ

А то, милая моя, что у мужа вашего возобновились прежние его бредни. Он там шумит с моим мужем, мечет грома на все женатое человечество, проклинает всех дочерей Евы без всякого исключения, 20 колотит себя по лбу, крича: «Улита, улита, высунь рога!» Сколько я бешенства на свете ни видывала, все мне кажется кротким, вежливым, терпеливым по сравнению с его теперешним припадком. Я очень рада, что толстого рыцаря здесь нет.

МИСТРИС ФОРД

Как, разве о нем шла речь?

МИСТРИС ПЕДЖ

Только о нем и шла. Он клянется, что последний раз, когда он его искал, рыцаря унесли в корзине, и уверяет моего мужа, что он и теперь находится здесь; он потащил его и остальную компанию с охоты, чтобы вторично проверить свои подозрения. Но я рада, что рыцаря здесь нет: теперь ваш муж увидит сам, как он глуп. 30

МИСТРИС ФОРД

Он близко, мистрис Педж?

МИСТРИС ПЕДЖ

Совсем близко, в конце улицы, сейчас придет.

МИСТРИС ФОРД

Я погибла! Рыцарь здесь.

МИСТРИС ПЕДЖ

Как? Вы навсегда опозорены, а он не избежит смерти! Что вы за женщина! Вон его! Вон его! Лучше срам, чем смерть.

МИСТРИС ФОРД

Каким же путем он выйдет? Как я его спасу? Не запрячь ли мне его опять в корзину?

Входит Фальстаф.

ФАЛЬСТАФ

Нет, я не хочу больше лезть в корзину. Нельзя ли мне выйти из 40
дому до его прихода?

МИСТРИС ПЕДЖ

Увы, три брата мистера Форда с пистолетами в руках караулят у дверей, чтобы никто не мог выйти вон; иначе вы могли бы ускользнуть до того, как он придет. Но что же вы будете делать?

ФАЛЬСТАФ

А что мне делать? Запрячусь в камин.

МИСТРИС ФОРД

Через него они обыкновенно разряжают свои ружья после охоты. Спрячьтесь в печь.

ФАЛЬСТАФ

Где она?

МИСТРИС ФОРД

Слово даю, что он будет ее осматривать. Ни один ящик, шкаф, 30
сундук, колодезь, подвал не будет забыт им: он все решительно осмотрит. В доме вам некуда спрятаться.

ФАЛЬСТАФ

Так я выйду наружу.

МИСТРИС ПЕДЖ

Если вы выйдете в вашем настоящем виде, вы лишитесь жизни, сэр Джон. Вы можете выйти разве только переодетым.

МИСТРИС ФОРД

Да во что же мы можем одеть его?

МИСТРИС ПЕДЖ

Ах, не знаю! Всякое женское платье недостаточно для него широко, а то он мог бы надеть шляпу, плащ и покрывало — и так спастись.

66°

ФАЛЬСТАФ

Добрые души, выдумайте что-нибудь. Всякое самое необычайное средство лучше, чем убийство.

МИСТРИС ФОРД

Тетка моей горничной, толстуха из Брентфорда, оставила наверху свое платье.

МИСТРИС ПЕДЖ

Честное слово, оно ему годится. Она такая же толстая, как он. И там же находится ее мохнатая шапка и плащ. Подымайтесь наверх, сэр Джон.

МИСТРИС ФОРД

Идите, идите, милый сэр Джон. Мистрис Педж и я поищем какого-нибудь платка для вашей головы.

МИСТРИС ПЕДЖ

Проворней, проворней! Мы сейчас придем одевать вас. А вы куда наденьте платье.

[Уходит Фальстаф.]

МИСТРИС ФОРД

Хотелось бы мне, чтобы мой муж встретил его в этом наряде. Он не выносит брентфордскую старуху и клянется, что она ведьма; он запретил ей показываться у нас в доме и пригрозил, что побьет ее.

МИСТРИС ПЕДЖ

Да подставит небо его под палку твоему мужу, и пусть дьявол направляет эту палку!

МИСТРИС ФОРД

Но муж-то мой идет?

МИСТРИС ПЕДЖ

Идет на самом деле. И толкует о бельевой корзине. Откуда-то он разузнал.

80

МИСТРИС ФОРД

Мы это разъясним. Ну, так я велю своим слугам опять нести бельевую корзину и встретиться с ним в дверях, как было прошлый раз.

МИСТРИС ПЕДЖ

Но он сию минуту придет. Пойдемте наряжать Фальстафа брентфордской ведьмой.

МИСТРИС ФОРД

Сначала я дам наставления моим людям, что делать с корзиной. Идите наверх, я сейчас отыщу какой-нибудь платок для головы.

[Уходит.]

МИСТРИС ПЕДЖ

Чтоб ему пусто было, бесчестному негодяю! Что бы мы с ним ни сделали, все будет мало.

И мы докажем шуткою уместной,
Что можно быть веселою и честной.
Смяться вовсе не грешно, поверьте,
И в тихом омуте бывают черти.

90

[Уходит.]

Входят мистрис Форд и двое слуг.

МИСТРИС ФОРД

Ну вот, молодцы, взвалите снова эту корзину себе на плечи. Хозяин ваш находится у дверей. Если он велит вам поставить ее на землю, исполните его приказание. Живей, пошевеливайтесь!

[Уходит.]

1-й СЛУГА

Ну, ну, подымай.

2-й СЛУГА

Дай бог, чтобы там опять не лежал рыцарь.

1-й СЛУГА

Надеюсь, что не лежит. Лучше уж свинец таскать, чем его.

Входят Форд, Педж, Кайюс, Шеллоу и Эванс.

ФОРД

Ну, мистер Педж, если я вам докажу справедливость моих под- 100
зрений, чем вы меня вознаградите за то, что называли меня безум-
цем.— Опустить корзину, подлецы! Эй, кто-нибудь — позвать мою жену!
Молодчик — в корзине! Ах, вы, мерзкие пособники! Здесь целая толпа,
ватага, шайка сговорилась против меня. Но чорт будет посрамлен!
Где же жена? Поди, поди сюда! Посмотри, какое славное белье ты
отправляешь в стирку!

ПЕДЖ

Вы пересаливаете, мистер Форд. Вас дальше нельзя оставлять
на свободе. Вас надо связать.

ЭВАНС

Это — бредни! Он взбесился, как бешеная собака.

110

ШЕЛЛОУ

Право, мистер Форд, это нехорошо. Право.

ФОРД

Я вполне с вами согласен, сэр.

Входит мистрис Форд.

Подойдите сюда, мистрис Форд! Мистрис Форд, честная женщина,
скромная супруга, добродетельное создание, у которой муж — сумас-
шедший ревнивец! Я подозреваю вас без всякого основания,
не так ли?

МИСТРИС ФОРД

Если вы меня заподозрили в чем-нибудь бесчестном, то, небо мне свидетель, что вы не имели для этого основания.

ФОРД

Хорошо сказано, меднолобая! Продолжай в том же роде. Ну, выходи наружу, мерзавец!

120

(Выбрасывает белье из корзины.)

ПЕДЖ

Вы пересаливаете.

МИСТРИС ФОРД

Как вам не стыдно? Оставьте белье в покое.

ФОРД

Сейчас я вас поймаю.

ЭВАНС

Это противно здравому смыслу. Неужели вы собираетесь ворошить женино белье? Бросьте!

ФОРД

Опорожните корзину, говорят вам!

МИСТРИС ФОРД

Как, мой муж? Как?

ФОРД

Мистер Педж, как верно то, что я мужчина, так верно то, что вчера в этой корзине был выпровожен отсюда некий человек; отчего ему и теперь там не находиться? Что он в моем доме, в этом я уверен, мои сведения верны, и ревность моя основательна. — Выбросьте все это белье!

МИСТРИС ФОРД

Если вы найдете там кого-нибудь, убейте как блоху.

ПЕДЖ

Там никого нет.

ШЕЛЛОУ

Клянусь моею верностью, это нехорошо, мистер Форд; вы сами себе вредите.

ЭВАНС

Мистер Форд, вы должны молиться, а не следовать воображению своего собственного сердца. Это — чистейшая ревность.

ФОРД

Отлично. Того, кого я ищу, здесь нет.

140

ПЕДЖ

Его нет нигде, кроме вашего мозга.

ФОРД

Помогите мне еще раз обыскать дом. Если я не найду, кого ищу, не оказывайте никакого снисхождения моему самодурству: пусть я навсегда останусь для вас застольным посмешищем, пусть обо мне говорят: «Ревнив, как Форд, что искал в ореховой скорлупе женина любовника». Уважьте меня еще раз, сделайте еще раз обыск вместе со мною.

МИСТРИС ФОРД

Эй, мистрис Педж, идите вниз со старухой. Мой муж собирается подняться наверх.

ФОРД

Со старухой? Что еще за старуха?

МИСТРИС ФОРД

Да тетка моей служанки, — из Brentфорда.

150

ФОРД

Ведьма, рухлядь, старая пакостная рухлядь! Разве я не запретил ей являться к нам в дом? Что ж она, с порученьем пришла? Мы люди простые, мы не знаем, какне фокусы можно протащить под видом гаданья. Ее дело гаданье, колдовство, ворожба и всякая всячина, которая выше нашего разума: мы в этом ничего не понимаем. — Спускайся, ведьма, старая карга, спускайся, говорят тебе!

*

МИСТРИС ФОРД

Полно, добрый, милый муженек! — Добрые господа, не позволяйте ему бить старушку.

Входит Фальстаф в женском платье и мистрис Педж.

МИСТРИС ПЕДЖ

Идемте, бабушка Прет, идемте; дайте мне вашу руку.

169

ФОРД

Вот я покажу ей сейчас! (*Бьет его.*) Вон из моих дверей, вы — ведьма, мерзавка, дрянь, негодница, шельма! Вон, вон! Я тебе поворожу, я тебе погадаю!

[Уходит Фальстаф.]

МИСТРИС ПЕДЖ

Как вам не стыдно! Вы до полусмерти избили бедную женщину.

МИСТРИС ФОРД

Наверно это так. Очень хорошо это вас рекомендует.

ФОРД

Чорт с ней, с ведьмой!

ЭВАНС

Так или иначе, а я полагаю, что эта женщина действительно 170 ведьма. Мне не нравится, когда у женщины большая борода. Я разглядел у нее на подбородке большую бороду, торчащую из-под платка.

ФОРД

Угодно вам идти за мной, господа? Умоляю вас, идите за мной. Посмотрите, чем кончится моя ревность. Если я своим лаем не наведу вас на след, не верьте впредь ни в чем мне.

ПЕДЖ

Уважим еще раз его причуду. Пойдемте, господа.

[Уходят Форд, Педж, Шеллоу, Кайус и Эванс.]

МИСТРИС ПЕДЖ

Уверю вас, он отколотил его самым жалостным манером.

МИСТРИС ФОРД

Нет, право же, это не так. Я полагаю, что он отколотил его самым безжалостным манером.

180

МИСТРИС ПЕДЖ

Я освящу эту палку и повешу ее у алтаря. Она сослужила хорошую службу.

МИСТРИС ФОРД

Как вы думаете, можем ли мы, не оскорбляя своего женского достоинства и сохраняя чистую совесть, продолжать нашу месть?

МИСТРИС ПЕДЖ

Я уверена, что дух распутства из него изгнан. Если дьявол не взял его в вечное и потомственное владение, то, я думаю, он откажется от всяких поплзновений относительно нас.

МИСТРИС ФОРД

Расскажем мы нашим мужьям, как мы с ним обошлись?

190

МИСТРИС ПЕДЖ

Да, конечно, хотя бы для того, чтобы ваш муж выкинул из головы всякие бредни. Если они решат, что этого злополучного толстого рыцаря, лишешного добродетели, надо еще наказать, мы обе опять примем на себя исполнение их решения.

МИСТРИС ФОРД

Бьюсь об заклад, что они захотят публично его осрамить; да и вообще, по-моему, наша шутка окажется не доведенной до конца, если он не будет осрамлен публично.

МИСТРИС ПЕДЖ

Тогда за дело! Надо ковать железо, пока горячо.

200

[Уходят.]

СЦЕНА 3

Комната в гостинице «Подвязка».

Входят Хозяин гостиницы и Бардольф.

БАРДОЛЬФ

Сэр, немцы желают взять трех из ваших лошадей. Сам герцог ожидается завтра ко двору, и они хотят выехать ему навстречу.

ХОЗЯИН

Как же приезд герцога хранился в такой тайне? Я ничего не слышал о том, что он едет ко двору. Дай я поговорю с этими господами. Они говорят по-английски?

БАРДОЛЬФ

Да, сэр. Я позову их к вам.

ХОЗЯИН

Лошадей-то моих они получают, но надо будет заплатить. Я их поприжму. Целую неделю моя гостиница была к их услугам; всех прочих гостей я отсылал обратно. Теперь надо расплачиваться. Я их 10 поприжму. Идемте.

[Уходят.]

СЦЕНА 4

Комната в доме Форда.

Входят Педж, Форд, мистрис Педж, мистрис Форд и сэр Гью Эванс.

ЭВАНС

Это одно из лучших женских изобретений, которые мне удавалось наблюдать.

ПЕДЖ

И он обeim вам послал письма одновременно?

МИСТРИС ПЕДЖ

В одну и ту же четверть часа.

Ф О Р Д

Прости, жена. Теперь, что хочешь, делай.
Скорее солнцу я сочту холодным,
Чем легкомысленной тебя. И честь
Твоя для бывшего еретика —
Незыблема.

П Е Д Ж

Ну, полно, перестаньте. 10
Не надо пересола в подчиненье,
Как и в обиде.
Но двинем дальше план. Пусть наши жены
Назначат вновь свиданье толстяку,
Чтоб мы могли его тут осрамить.

Ф О Р Д

Придумать лучше, чем они, нельзя.

П Е Д Ж

Как! Известить его, что они в полночь будут ждать его в парке?
Вздор! он никогда не пойдет!

Э В А Н С

Вы говорите, что его ввергали в реку, что его подвергали жесто- 20
ким побоям под видом старой женщины. Я думаю, что ужас до такой
степени обуял его, что он не пойдет. Я думаю, его плоть претерпела
такое наказание, что из нее улетучились все вождедения.

П Е Д Ж

Я согласен с вами.

МИСТРИС ФОРД

Придумайте лишь, как с ним поступить,
А заманить его уж мы сумеем.

МИСТРИС ПЕДЖ

Есть старое предание о Герне,
Что был давно лесничим в здешнем парке:

Он будто бы зимою по ночам,
 Украшенный рогами, дуб обходит, 30
 Деревья сушит и скотину портит,
 Удой кровавит и гремит цепями,
 Внушая всем смятение и страх.
 Вы слышали и знаете прекрасно,
 Что деды эту сказку принимали
 За истину; таким же перешел
 И к нам о Герне-егере рассказ.

Педж

Да много и теперь людей боятся
 У дуба Герна ночью проходить.
 Но что с того?

Мистрис Форд

А то, что мы свиданье 40
 Под этим дубом рыцарю назначим.

Педж

Ну, хорошо; положим, он придет
 В таком наряде, как вы пригласите, —
 Но что же делать с ним? В чем ваши планы?

Мистрис Педж

И это все обдуманно у нас.
 Мы нашу дочку Нен, меньшого сына,
 Трех-четырёх ребят такого ж роста
 Оденем в белое с зеленым, словно эльфов,
 На головы дадим кружки из свечек,
 Трещотки в руки. Только мы сойдемся, — 50
 Фальстаф, она и я, — как изо рва
 Они на нас набросятся сейчас же
 С нестройным пеньем. Мы при виде их
 В ужаснейшем испуге убежим,
 Они же, окружив кольцом, как феи,

Начнут щипать нечистого героя
И спрашивать, как смел нарушить он
Урочный час волшебного веселья
Своим приходом.

МИСТРИС ФОРД

И пока не скажет,
Его щипать не перестанут феи
И жечь свечами.

69

МИСТРИС ПЕДЖ

А как скажет правду,
Мы выступим, рога с него мы снимем —
И все, смеясь, домой.

ФОРД

Ребятам надо
Прорепетировать, а то не выйдет.

ЭВАНС

Я научу детей, что им надо будет делать, да и сам наряжусь
какой-нибудь обезьяной, чтоб подпалить рыцаря свечкой.

ФОРД

Так будет отлично. Пойду покупать маски.

МИСТРИС ПЕДЖ

А Нен изобразит дарицу фей
В прекрасном белом платье.

70

ПЕДЖ

Пойду куплю я шелку.

(В сторону)

Тут же может
Похитить нашу дочку мистер Слендер
И обвенчаться в Итоне.

(Громко)

Скорей

Фальстафу посылайте приглашенье.

Ф О Р Д

Я сам пойду к нему как мистер Брук.
Он мне расскажет все. Придет наверно.

М И С Т Р И С П Е Д Ж

Не сомневайтесь. Ну, идем готовить
Костюмы нашим феям.

Э В А Н С

Да, давайте готовиться. Это будет забава на диво и вполне благородное плутовство.

[Уходят Педж, Форд и Эванс. 80]

М И С Т Р И С П Е Д Ж

Ну, мистрис Форд, пишите к сэру Джону.
Что вам ответит он?

[Уходит мистрис Форд]

Я к доктору. К нему благоволю я,
И только он и женится на Нен.
Вот Слендер, хоть помещик, да дурак,
А муж из всех его предпочитает.
У доктора и деньги есть и связи.
Пусть двадцать тысяч лучше есть других —
Но дочь свою я не отдам за них.

[Уходит.]

СЦЕНА 5

Комната в гостинице «Подвязка».

Входят Хозяин и Симпль.

Х о з я и н

Чего ты хочешь, мужлан? Чего, пертюх? Говори, произноси, заявляй — коротко, сжато, быстро, разом.

С и м п л ь

Право, сэр, я пришел поговорить с сэром Джоном Фальстафом от имени мистера Слендера.

Хозяин

Вот его комната, его жилище, его замок, его постоянная кровать и его походная кровать, над ней только что расписана история блудного сына. Стучи, зови его, он с тобой поговорит подобно антропофагу. Стучи, говорят тебе.

Симпль

Сейчас какая-то старуха, толстая старуха вошла в его комнату. 10 Я возьму на себя смелость, сэр, подождать, когда она выйдет. Мне нужно, право, с нею поговорить.

Хозяин

Как! Толстая старуха? Рыцаря могут обокрасть! Я позову его. — Вояка-забияка! Сэр Джон-вояка, произнеси что-нибудь своей вопиющей глоткой. Здесь ли ты? Это — твой хозяин, твой эфесец* зовет тебя.

Фальстаф
(за сценой)

В чем дело, почтенный хозяин?

Хозяин

Здесь бродячий дыган ждет, когда от тебя спустится толстая старуха. Спусти ее, вояка, спусти ее. У меня честные комнаты. Фи, что за секретничанье! Фи! 20

Входит Фальстаф.

Фальстаф

У меня сейчас, почтеннейший хозяин, действительно была толстая старуха, но она уже ушла.

Симпль

Скажите, пожалуйста, сэр, не брентфордская ли это была ворожея?

Фальстаф

Она самая, устричная вы ракушка. А что вам от нее угодно?

* Названия: эфесец, коринфинян и т. п. были синонимами слов 'шут', 'грабитель'.

Симпль

Мой хозяин, мистер Слендер, увидя, что она идет по улице, послал меня за нею вслед, узнать, сэр, насчет некоего Нима. Тот выманил у него цепочку, так вот: у него эта цепочка или нет?

Фальстаф

Я говорил со старухой насчет этого.

30

Симпль

Ну, и что же она сказала, сэр?

Фальстаф

Она сказала, что человек, который выудил у мистера Слендера цепочку, и есть тот самый, который стибрил ее.

Симпль

Я хотел бы поговорить с ней самой. Он мне еще поручил поговорить с ней насчет одной вещи.

Фальстаф

О чем же? Открой нам.

Хозяин

Ну, живо!

Симпль

Я никак не могу скрыть этого, сэр.

Хозяин

Скроешь — тут тебе и смерть.

40

Симпль

Так, сэр, пустяки, насчет Анны Педж. Узнать: судьба ли моему хозяину получить ее или нет?

Фальстаф

Судьба, судьба.

Симпль

Что сульба, сэр?

Фальстаф

Получить ее или нет. Передай, что она мне так сказала.

Симпль

Могу ли я это передать, сэр?

Фальстаф

Можете, можете. Очень даже можете, сэр.

Симпль

Благодарю вашу милость. Я очень обрадую моего хозяина такими 50
новостями.

[Уходит.]

Хозяин

Ты говоришь, сэр Джон, как ученый, прямо как ученый. У тебя
была ворожея?

Фальстаф

Была, почтеннейший хозяин. И так меня научила, как в жизни
меня не учили. И за учење я ничего не дал, — наоборот, мне еще
надавали.

Входит Бардольф.

Бардольф

Ну, сэр, беда! Мошенничество, чисто мошенничество!

Хозяин

Где мои лошади? Говори толком, varletto! *

60

Бардольф

Ускакали вместе с мошенниками. Как только мы проехали Итон,
они столкнули меня, сидевшего позади одного из них, в лужу, а сами

* 'Лакей' (итал.).

дали шпоры и ускакали, как три немецких дьявола, три доктора Фауста. *

Хозяин

Они просто поехали навстречу герцогу. Невежа, нельзя сказать, что они удрали: немцы — честные люди.

Входит сэр Гью Эванс.

Эванс

Где мой почтеннейший хозяин?

Хозяин

В чем дело, сэр?

Эванс

Держите ухо востро с вашими постояльцами. В город прибыл один из моих друзей и рассказал мне, что здесь находятся три немецких мошенника, которые обмошенничали всех содержателей гостиниц в Ридинге, в Меденхеде и в Кольбруке: забрали и лошадей и деньги. Говорю, желая вам добра. Смотрите в оба. Вы — человек умный, полный всяких шуток, проделок, и вам не к лицу быть обманутым. Всего хорошего.

[*Уходит.*

Входит доктор Кайюс.

Кайюс

Где почтеннейший хозяин «Подвязки»?

Хозяин

Здесь, доктор, и находится в смущенье перед затруднительной дилеммой.

Кайюс

Не могу вам в точности сказать, что это такое, но мне говорили, будто вы делаете большие приготовления для встречи немецкого герцога; ручаюсь вам, что о прибытии какого бы то ни было герцога при дворе ничего не слышно. Я говорю из желания вам добра. Продайте!

[*Уходит.*

* Намек на пьесу современника Шекспира, Марло *Доктор Фауст*.

Хозяин

Вои, кричи, подлец! — Помогите мне, рыцарь! Я пропал! — Лети, беги, вои, кричи, подлец! Я пропал!

[Уходят Хозяин и Бардольф.]

Фальстаф

Хотел бы я, чтобы весь свет был обманут, затем, что сам я обманут и избит к тому же. Если бы до двора дошли слухи о том, какие превращения я претерпеваю и как при этих превращениях подверглся я мытью и катанью, наверное весь жир из меня вытопили бы капля за каплей и смазали бы им сапоги рыбаков. Я уверен, что 90 своими острыми шуточками они добичевали бы меня до того, что я повесил бы нос и сморщился, как сушеная груша. Ни разу я не имел удачи с тех пор, как сам не сдержал своего слова в примере.* Ладно, если у меня хватит духу прочитать молитвы, я готов покаяться.

Входит мистрис Куикли.

Ну, от кого вы являетесь?

Куикли

Право же, от обеих.

Фальстаф

Пусть чорт возьмет одну, а его бабушка другую: вот они и устроятся обе. По их милости я претерпел больше, чем может выне- 100 сти жалкий и непрочный человеческий состав.

Куикли

А они не пострадали? Еще как! Уверю вас. Особенно одна из них, мистрис Форд: бедное сердечко, она избита до того, что вся в синяках — черных и синих; белого местечка на ней не найдете.

Фальстаф

Что ты там толкуешь про черные и синие пятна? Меня самого отколотили так, что я окрасился во все цвета радуги. Кроме того, чуть не схватили вместо брентфордской ведьмы. Только моя удивительная находчивость и ловкость, с которой я представился обыкновенной

* Карточная игра.

старухой, помогли мне освободиться от негодного полицейского, который посадил бы меня в колодки, в общественные колодки, как ведьму.

КУИГЛИ

Сэр, разрешите побеседовать с вами в вашей комнате: вы узнаете, как идут дела, и, уверяю вас, останетесь довольны. Вот письмо: из него вы тоже кое-что узнаете. Милые мои, сколько нужно труда, чтобы свести вас вместе! Наверное кто-нибудь из вас не угодил небу, что столько вам встречается препятствий!

ФАЛЬСТАФ

Идем в мою комнату.

[Уходят.]

СЦЕНА 6

Другая комната в гостинице «Подвязка».

Входят Фентон и Хозяин.

ХОЗЯИН

Оставьте меня в покое, мистер Фентон. У меня на душе тяжело. Мне все безразлично.

ФЕНТОН

Послушайте: лишь помогите мне —
И я, как дворянин, вам обещаю
Сто фунтов золотом за все убытки.

ХОЗЯИН

Я выслушаю вас, мистер Фентон, и, конечно, никому не выдам, что вы мне доверите.

ФЕНТОН

Не раз мне вам случалось признаваться,
Как от души люблю я Анну Педж
И как она взаимно отвечает,
Насколько это от нее зависит,
Моим желаньям. Вот ее письмо.
Оно вас содержанием удивит.

Но здесь забава связана так тесно
С моими планами, что невозможно
Отдельно говорить о них. Фальстаф
Играет здесь большую роль. В чем дело,
Поймете из письма. Так вот, хозяин,
Сегодня в полночь возле дуба Герна
Царицу Фей изображает Нен. 20
Цель из письма видна. Отец велел ей,
Чтоб так, как есть, не переодеваясь,
Со Слендером ушла в разгаре шутки
И в Итоне немедля обвенчалась.
Она отцу никак не возражала.
Но, сэр,
Противится такому браку мать:
Она за то, чтоб зять был доктор Кайюс,
И сговорилась, что он дочь похитит,
Когда все увлекутся представленьем; 30
Пойдут в приход, где будет ждать священник,
И обвенчаются. План материнский
Она для виду только приняла
И обещала доктору. Теперь заметь:
Отец желает, чтоб была вся в белом.
Ее увидя в этом платье, Слендер
К ней подойдет и скажет, что пора.
Она за ним пойдет. А мать решила, —
Чтоб доктор Кайюс легче мог узнать,
Когда все будут ряжеными в масках, — 40
Одеть ее в зеленый балахон
И лентами ей голову украсить.
Когда увидит доктор, что пора,
Он руку ущипнет ей, знак давая
Идти за ним. И Анна согласилась.

Х о з я и н

Кого, отца или мать она обманет?

Ф е н т о н

Обоих, милый мой, уйдя со мною.

Вы помогите пастора достать,

Чтоб ждал он нас меж полночью и часом
И нам сердца соединил навек
Законного супружества обрядом.

30

Х о з я и н

Обделывайте дело. Пастор будет.
Вы девушку нам дайте, — поп найдется.

Ф е н т о н

Навеки буду я тебе обязан.
Что дам тебе сейчас я, то не в счет.

[Уходят.]



АКТ V

СЦЕНА 1

Комната в гостинице «Подвязка».

Входят Фальстаф и мистрис Куикли.

ФАЛЬСТАФ

Не болтай больше, прошу тебя. Я приду. Это будет в третий раз. Надеюсь, что нечетные числа — счастливые. Ну, марш! Ступай! Говорят, что в нечетных числах таится что-то роковое, касается ли это рождения, судьбы или смерти. Марш!

КУИКЛИ

Я добуду вам цепь, а также приложу все усилия, чтобы достать вам пару рогов.

ФАЛЬСТАФ

Иди, говорят тебе! Время не терпит. Голову вверх и марш мелкой рысдой.

[Уходит Куикли.]

Входит Форд.

А, мистер Брук! Мистер Брук, дело наше выяснится сегодня ночью или никогда не выяснится. Будьте в парке около полуночи под дубом Герна — и вы увидите чудеса.

ФОРД

А разве вчера, сэр, вы не ходили туда, куда вам было назначено?

ФАЛЬСТАФ

Ходил, мистер Брук, таким, как вы видите, бедным стариком, а вернулся оттуда, мистер Брук, бедной старухой. Ее муж, этот самый

*

негодный Форд, одержим, мистер Брук, самым безумным бесом ревности, каким только бывал одержим сумасшедший. Могу признаться, он меня жестоко избил, когда я находился в женском образе; в мужском образе, мистер Брук, я не испугаюсь и Голиафа, хотя бы у меня ²⁰ был один навои в руках; ведь я знаю, что жизнь наша — как ткацкий челнок! У меня времени мало, пойдемте вместе со мною, я вам всё расскажу, мистер Брук. С тех времен как я одипывал гусей, убегал с уроков и гонял кубарь, я не знал до вчерашнего дня, что значит быть поколоченным. Идемте вместе, я странные вещи вам расскажу про этого негодяя Форда. Но сегодня ночью я с ним расквитаюсь и передам вам его жену из рук в руки. Идемте. Странные вещи должны произойти, мистер Брук! Идемте.

[Уходят.]

СЦЕНА 2

Виндзорский парк.

Входят Педж, Шеллоу и Слендер.

Педж

Идемте, идемте! Заляжем в замковом рву, пока не увидим огоньков наших фей. Помни, сынок Слендер, о моей дочери.

Слендер

Еще бы! Я с ней сговорился, и мы придумали пароль, чтобы узнать друг друга. Я подойду к той, что одета в белое, и скажу «ни», а она докончит «гу-гу»: так мы и узнаем один другого.

Шеллоу

Превосходно. К чему только ваши «ни» и ее «гу-гу»? Белый цвет и без того хорошо поможет ее узнать. Десять часов пробило. ¹⁰

Педж

Ночь темная, для огоньков и духов очень подходящая. Да поможет небо нашей выдумке! Никто не имеет зла на уме, кроме дьявола, рога которого мы скоро увидим. Ну, вперед! Идите за мною.

[Уходят.]

СЦЕНА 3

Улица, ведущая к парку.

Входят мистрис Педж, мистрис Форд и доктор Кайюс.

МИСТРИС ПЕДЖ

Доктор, моя дочь одета в зеленое. Когда вы увидите, что пора, возьмите ее за руку и отправляйтесь в приходскую церковь кончать скорее дело. Теперь идите в парк. Мы обе должны явиться вместе.

КАЙЮС

Я знаю, что я должен делать. Прощайте!

МИСТРИС ПЕДЖ

Прощайте, сэр.

[Уходит Кайюс.]

Мой муж не столько будет радоваться нашей расправе с Фальстафом, сколько рассердится на то, что доктор женится на моей дочери. Но это не важно, лучше небольшая воркотня, чем целый короб сердечных неприятностей.

10

МИСТРИС ФОРД

Где же Нен со своей толпой фей и с уэльским дьяволом Гью?

МИСТРИС ПЕДЖ

Они спрятались около дуба Герна и прикрыли свои огоньки. Но как раз в ту минуту, когда Фальстаф встретится с нами, они вдруг выйдут из темноты.

МИСТРИС ФОРД

Конечно, он будет испуган.

МИСТРИС ПЕДЖ

Если он не будет испуган, то будет осмеян; а если будет испуган, то тем более будет осмеян.

МИСТРИС ФОРД

Ловко мы его обманем!

20

МИСТРИС ПЕДЖ

Когда урок распутным людям дан,
Считать не должно это за обман.

МИСТРИС ФОРД

Час приближается. К дубу, к дубу!

[Уходят.]

СЦЕНА 4

Виндзорский парк.

Входит сэр Гью Эванс, одетый духом; с ним прочие, одетые феями.

ЭВАНС

Марш, марш, феи! Идите! Помните ваши роли. Прошу вас, не бойтесь. Идите за мною следом в ров, и когда я дам сигнал, действуйте, как я вас научил. Идем, идем! Марш, марш!

[Уходят.]

СЦЕНА 5

Другая часть парка.

Входит Фальстаф, переодетый Герном.

ФАЛЬСТАФ

На виндзорской колокольне пробило двенадцать. Минута приближается! Пылкие боги, помогите мне! Вспомни, Юпитер, ведь ты превратился в быка для твоей Европы. Любовь довела тебя до рогов. Всевластная любовь! В некотором отношении ты из животных делаешь людей, в другом отношении ты из людей делаешь животных. Ты, Юпитер, обращался также и в лебедя из-за любви к Леде. О всемогущая любовь! Как мало отличался бог от гуся по сложению! Первый грех, совершенный в образе животного, о Юпитер, — животный грех. А второй, совершенный в образе дичи, — дикий грех. Подумай об этом, Юпитер! Уж если у богов такая горячая кровь, то что же делать нам, бедным людям? Что до меня, то я теперь обратился

в виндзорского оленя, самого жирного, полагаю, во всем лесу. Повей на меня прохладой, Юпитер, во время течки; а иначе моя ли будет вина, если я весь истеку жиром? Кто идет сюда? Моя лань?

Входят мистрис Форд и мистрис Педж.

МИСТРИС ФОРД

Сэр Джон, ты ли это, мой олень, мой дорогой олень?

ФАЛЬСТАФ

О чернохвостая моя лань! Пусть теперь с неба льется картофельный дождь, пусть гром грохочет на напев «Зеленых рукавов», пусть сыплется град из ароматных лепешек, пусть падает снег из ванили, пусть разразится ураган возбуждающих средств, — здесь я нашел себе убежище.

20

МИСТРИС ФОРД

Мой любимый, мистрис Педж пришла со мною вместе.

ФАЛЬСТАФ

Делите меня, как покупного барашка: каждой по ляжке. Бока я оставлю себе, лопатки здешнему сторожу, а свои рога я откажу вашим мужьям. Хороший я егерь, а? Вылитый Герн-охотник! Ну, сегодня Купидон, совестливый ребенок, платит свои долги. Добро пожаловать, — говорю вам это, как настоящее привидение!

Шум за сценой.

МИСТРИС ПЕДЖ

Ах, что это за шум?

МИСТРИС ФОРД

Небо да простит наши прегрешения!

ФАЛЬСТАФ

Что это может быть?

30

МИСТРИС ФОРД И МИСТРИС ПЕДЖ

Бежим! Бежим!

[*Убегают.*]

Ф А Л Ь С Т А Ф

Я полагаю, что дьявол не хочет моей гибели, боясь, чтобы от моего сала не загорелась преисподняя; иначе он не стал бы так мешать мне.

*Входят сэр Гью Эванс, одетый духом, Пистоль в виде Гоб-Гоблина, * мистрис Куикли, Анна Педж и остальные в виде фей со свечками.*

К У И К Л И

Зеленый, белый, серый рой,
Вам любви лунный свет и мрак ночной,
Наследники судьбы вы и сиротки,
Приступимте скорей к своей работке:
Призвал нас Гоб-Гоблин ведь не для шутки.

П И С Т О Л Ь

Внимайте, эльфы! Тишина, малютки!
Смотри в виндзорских очагах, сверчок:
Огня не видно ль, прибран ли шесток?
А то в чернику исщипи стряпух, —
Не терпят феи грязи и грязнух.

40

Ф А Л Ь С Т А Ф

То — феи. Коль скажу что, — я пропал;
Зажмурюсь, будто я их не видал.

(Ложится ничком.)

Э В А Н С

Где Шарик? Если девушку найдет,
Что три молитвы перед сном прочтет,
Пусть вознесет воображение ей —
И будет сон ей детского мирней.
Кто ж перед сном не вспомнит о грехах,
Исщипан будет пусть во всех местах.

50

* См. примечание к *Ску в Иванову ночь* на стр. 162.

К у и к л и

За дело! Ну же!
 Внутри обшарьте замок и снаружи:
 Пусть счастье в залу каждую слетит,
 И пусть такую, как теперь, стоит,
 Стоит она до страшного суда,
 Хозяйина достойна, как всегда.
 Ряд кресел орденских.* там перебрав,
 Бальзамом освежите чудных трав. 60
 Ряд шлемов и гербов вдоль старых стен
 Навеки будет пусть благословен.
 Вам, луговые феи, — песни, пляски
 И хороводами плести подвязки,
 И где траву помнете, зеленой
 Она останется других полей —
 И «Nonni soit qui mal у pense» ** готов
 Из синих, белых, розовых цветов:
 Как над коленом рыцарским, для глаза
 Горит он из сапфира и топаза. 70
 Цветы — у эльфов буквы для указа.
 Вперед лети! Пока не пробил час
 Потанцовать, как принято у нас,
 Пусть к дубу Герна феи все летят.

Э в а н с

Прошу: рука с рукой, все становитесь в ряд;
 И двадцать светляков — нам фонари,
 Чтоб мы вести могли свои круги.
 Стоп! Чую я: здесь смертный человек.

Ф а л ь с т а ф

Небо да защитит меня от этого уэльского духа, а то он обратит меня в кусок сыра. 80

* Кресла, которые предназначались для лиц, принадлежащих к рыцарским орденам.

** 'Да будет стыдно тому, кто дурно об этом подумает' (франц.) — один из рыцарских девизов. Эльфы должны с помощью цветов вычертить девиз наподобие того, который украшал колено рыцарей ордена Подвязки.

П И С Т О Л ь

Червяк несчастный, проклятый навек!

К у и к л и

Для испытанья пальцы подпалим.
Коль чист, так будет он неуязвим;
Огонь отклонится. А вздрогнет он, —
В разврат душой и телом погружен.

П И С Т О Л ь

Пытай его!

Э в а н с

Приступим к испытанью!

Жгут Фальстафа свечками.

Ф А Л ь С Т А Ф

Ой, ой, ой!

К у и к л и

Нечист! Нечист! В нем низкие желанья.
За дело, феи, — песней осмелеть,
И будем в такт, летя, его щипать.

90

П Е С Н Я

«Фу, греховное стремленье!
Похоть, фу! и вожделенье!
Похоть — крови возгоранье
От нечистого желанья.
Сердце — жар его питает,
Мысль — всё больше раздувает.

Жги, щипли его все враз!

Жги его за подлый глаз!

Жги и щипли и туда и сюда,

Пока не погасла свеча и звезда!»

100

Во время этой песни феи щиплют Фальстафа. Доктор Кайюс выходит с одной стороны и уводит юношу в зеленом платье; Слендер — с другой стороны и уводит юношу в белом платье. Приходит Фентон и уводит Анну Педж. За сценой слышен шум охоты. Все феи разбегаются. Фальстаф сбрасывает с головы рога и хочет бежать.

Входят Педж, Форд, мистрис Педж и мистрис Форд.

ПЕДЖ

Не убежать! Попались вы с поличным.
Один лишь выход был — одеться Герном?

МИСТРИС ПЕДЖ

Прошу вас, не ведите дальше шутки.
Ну, как вам, сэр, понравились виндзорки? —
Супруг, взгляните: эти украшения
Скорей к лесам, чем к городу подходят.

ФОРД

Ну, сэр, кто теперь рогоносец? Мистер Брук, Фальстаф — негодий, негодный рогоносец: вот его рога, мистер Брук. И заметьте, мистер Брук, из имущества Форда он попользовался только его бельевою корзиной, его палкой и двадцатью фунтами денег, которые он должен ¹¹⁰ будет уплатить мистеру Бруку; ибо мистер Брук в обеспечение уплаты долга захватил его лошадей.

МИСТРИС ФОРД

Сэр Джон, нам не повезло: так и не удалось сойтись. Я теперь уже не хочу делать вас своим возлюбленным, но вы всегда будете считаться моим оленем.

ФАЛЬСТАФ

Я начинаю замечать, что из меня сделали осла.

ФОРД

Да, и вола к тому же. Доказательства того и другого налицо.

ФАЛЬСТАФ

И это были не феи? Мне три или четыре раза приходило в голову, что они — не феи, но сознание моей вины и внезапное помрачение моих умственных способностей заставили меня поддаться грубейшему ¹²⁰ обману и вопреки всякому смыслу принять их за фей. Вот в какую святочную куколку превращает человека дурно направленный ум!

ЭВАНС

Сэр Джон Фальстаф, чтите бога, бросьте ваши вожделенья, — и феи не будут больше вас щипать.

ФОРД

Хорошо сказано, фей Гью.

ЭВАНС

А вы бросьте вашу ревность, прошу вас.

ФОРД

Я не буду иметь недоверия к своей жене, пока вы не научитесь любезничать с нею на чистом английском языке.

130

ФАЛЬСТАФ

Или у меня мозг высох от солнца до того, что не мог меня охранить от такого грубого обмана? Что же, меня оседлает уэльский козел? Что же, я напялил уэльский колпак? Теперь только осталось подавиться куском жареного сыра.

ЭВАНС

Сыр не идет к жиру, а ваш желудок — сплошной жир.

ФАЛЬСТАФ

«Сыр и жир». Что же, я дожид до того, что меня оскорбляет человек, острящий так глупо? Этого достаточно, чтобы всякое распутство и бездельничанье вымерло во всем королевстве.

140

МИСТРИС ПЕДЖ

Как, сэр Джон! Вы воображали, что, если бы мы и вытолкали добродетель из нашего сердца и обрекли себя без всякого зазрения совести адским мукам, — дьявол мог бы нас заставить плениться вами?

ФОРД

Такой требухой, таким тюком льна?

МИСТРИС ПЕДЖ

Такой тушей?

ПЕДЖ

Таким потасканным, поганым стариком?

ФОРД

Злобным, как сатана?

ПЕДЖ

Бедным, как Иов?

ФОРД

Злонравным, как его жена?

150

ЭВАНС

Преданным блуду, и тавернам, и вину, и пиву, и пивомедию, и винопитию, и срамословию, и суесловию, и вздорам, и раздорам?

ФАЛЬСТАФ

Отлично. Я вам попался на зубок. Ваш верх, я проиграл. Я не способен даже ответить этому уэльскому войлоку. Я опустился ниже самого невежества. Пользуйтесь мною, как вам заблагорассудится.

ФОРД

Ладно, сэр, мы поведем вас в Виндзор к некоему мистеру Бруку, у которого вы вытянули деньги, пообещав ему свои услуги в качестве сводника. Полагаю, что из всех ваших злключений необходимость вернуть деньги будет для вас самой чувствительной обидой.

ПЕДЖ

Не падай духом, рыцарь. Сегодня ночью ты будешь у меня в доме ужинать, и я желаю, чтобы ты посмеялся над моей женой, которая теперь над тобой смеется. Ты сообщишь ей, что мистер Слендер женился на ее дочери.

МИСТРИС ПЕДЖ

(в сторону)

Ученые доктора думают иначе. Если Анна Педж — моя дочь, то в настоящее время она — жена доктора Кайюса.

Входит Слендер.

СЛЕНДЕР

Ой, ой, ой! Батюшка Педж!

Педж

Сынок, в чем дело? В чем дело, сынок? Покончили вы?

170

Слендер

Покончили! Я расскажу об этом всем лучшим людям в Глостершире. Пусть бы меня чорт подрал!

Педж

Что случилось, сынок?

Слендер

Пошел я в Итон венчаться с мистрис Анной Педж, а она — здоровый, высоченный парень. Если бы дело происходило не в церкви, так я бы его отдул или он бы меня отдул. Провалиться мне на этом месте! Я думал, что иду с Анной Педж, а она, оказывается, почтальон.

Педж

Видно, вы ошиблись.

Слендер

Для чего вы мне говорите это? Конечно, ошибся, раз я принял мальчика за девушку. Но хоть я чуть-чуть не женился на нем, потому что он был одет в женское платье, — он мне не нужен.

Педж

Это все по вашей собственной глупости. Разве я вам не говорил, как узнать мою дочь по платью?

180

Слендер

Я и подошел к той, что была в белом, и сказал: «ни», а она сказала мне: «гу-гу», как у нас с Анной было условлено, а все-таки оказалось, что это — не Анна, а почтальон.

Мистрис Педж

Не сердись, добрый Джордж. Я узнала о вашем уговоре и одела свою дочь в зеленое платье. Теперь она, наверное, находится в приходской церкви с доктором и обвенчана с ним.

190

Входит Кайюс.

КАЙЮС

Где мистрис Педж? Ей-богу, я обманут, я женился на garçon, на мальчике, на деревенском парне, ей-богу, на garçon. Это — не Анна Педж. Ей-богу, я обманут.

МИСТРИС ПЕДЖ

Вы взяли ту, что была в зеленом?

КАЙЮС

Ну, конечно, а она оказалась мальчиком. Ей-богу, я подыму весь Виндзор!

ФОРД

Странное дело! Кому же досталась настоящая Анна?

ПЕДЖ

Чует мое сердце недоброе. Вот идет мистер Фентон.

200

Входят Фентон и Анна Педж.

Что это значит, мистер Фентон?

ФЕНТОН

Простите, батюшка. Матушка, простите.

ПЕДЖ

Ну, сударыня, по какому случаю вы не пошли с мистером Слендером?

МИСТРИС ПЕДЖ

Почему вы не пошли с мистером доктором Кайюсом?

ФЕНТОН

Ее смутили вы. Скажу я правду.
Вы заключить хотели брак постыдный,
Без соответствия с ее любовью.
Она и я обручены давно,
Теперь же нас ничто не разлучит.
Проступок, совершенный ею, свят.
Нельзя строптивостью его назвать,
Непослушаньем или непочтеньем.

210

Благодаря ему она избегла
 Проклятий богохульных, что исторг бы
 Из уст ее навязанный ей брак.

Ф О Р Д

Не огорчайтесь. Дела не поправишь.
 Поместья мы за деньги покупаем,
 А жен — по воле неба получаем.

220

Ф А Л Ъ С Т А Ф

Я рад, что ваша стрела, хоть вы и целились в меня, попала в вас самих.

П Е Д Ж

Ну что ж? Пошли вам небо счастье, Фентон.
 Чему уж быть, тому не миновать.

Ф А Л Ъ С Т А Ф

Всю дичь собаки могут в ночь поднять.

М И С Т Р И С Ф О Р Д

Ну, дуться я не буду. — Мистер Фентон,
 Пусть небо даст вам много дней счастливых. —
 Ну, муженек, пойдемте все домой
 И шутке посмеемся у камина.
 Сэр Джон, идем!

Ф О Р Д

Отлично. Ну, сэр Джон,
 Сдержали все-таки вы Бруку слово:
 Сегодня мистрис Форд с ним спать готова.

230

[Уходят.]



ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Король Французский.

Герцог Флорентийский.

Бертрам, граф Руссильонский.

Лафе, старый вельможа.

Пароль, один из приближенных Бертрама.

Несколько молодых дворян, участвующих вместе с Бертрамом в Флорентийской войне.

Управитель }
Лаваш, шут } слуги графини Руссильонской.

Паж.

Графиня Руссильонская, мать Бертрама.

Елена, молодая девушка, которой графиня покровительствует.

Вдова-старуха из Флоренции.

Диана, дочь ее.

Виолента }
Мариана } соседки и приятельницы Вдовы.

Вельможи, офицеры, солдаты, французские и флорентийские.

Место действия: Руссильон, Париж, Флоренция, Марсель.



АКТ I

СЦЕНА 1

Руссильон. Комната в замке Графини.

Входят Бертрам, Графиня Руссильонская, Елена и Лафе; все в траурном платье.

Г р а ф и н я

Отдавая моего сына, я хорошо второго супруга.

Б Е Р Т Р А М

А я, покидая вас, матушка, заново оплакиваю смерть моего отца. Но я должен повиноваться приказанию его величества: ведь он теперь мой опекун,* и я больше чем когда-либо ему подчинен.

Л а ф е

Король заменит вам супруга, графиня, а вам, граф, отца: он, всегда и по отношению ко всем такой добрый, конечно, проявит и к вам свою благожелательность: как не встретить вашим достоинствам доброго расположения там, где его так много? Ведь они вызвали бы его даже там, где его было бы мало!

10

Г р а ф и н я

Какие надежды на выздоровление его величества?

Л а ф е

Он отказался от всех врачей, с которыми тратил время на надежды, графиня: он от этого выиграл только то, что в течение этого времени утратил всякие надежды.

* Король номинально считался опекуном всякого знатного дворянина, потерявшего отца.



**«Все хорошо, что хорошо кончается».
С рисунка Д. Жильберта.**

Г Р А Ф И Н Я

Вот у этой молодой девушки был отец. О, какая печаль в этом слове «был»! Его познания почти были равны его благородству; будь они совсем равны, он сделал бы природу человека бессмертной, так что смерти пришлось бы заниматься игрой за недостатком 20 работы. Будь он еще жив, он бы убил болезнь короля.

Л А Ф Е

Как звали этого человека, графиня?

Г Р А Ф И Н Я

Он был знаменитым в своей профессии, сударь, и имел на это полное право: это был Жерар из Нарбонны.

Л А Ф Е

Как же, это был превосходный врач, графиня! Король еще недавно изволил выразить свое восхищение им и сожаление по поводу его кончины. При его познаниях он мог бы жить еще и сейчас, если бы познания имели силу побеждать смерть!

Б Е Р Т Р А М

А чем король болен, скажите?

Л А Ф Е

У него фистула, граф.

20

Б Е Р Т Р А М

В первый раз слышу.

Л А Ф Е

Я хотел бы, чтобы это не получило огласки. — Так эта молодая девица — дочь Жерара Нарбоннского?

Г Р А Ф И Н Я

Его единственное дитя, сударь, завещанное моим попечениям. Я возлагаю на нее большие надежды — это обещает ее воспитание: она унаследовала качества, которые еще увеличивают ее природные дарования, потому что, когда хорошие свойства даются душам испорчен-

ным, похвала идет рядом с сожалением и достоинства становятся предателями. Но в ней достоинства еще лучше от своей простоты: способности она получила от природы, а добродетель свою усовершенствовала сама.

40

ЛАФЕ

Ваши похвалы, графиня, растрогали ее до слез.

ГРАФИНЯ

Самый лучший рассол, которым девушка может приправить похвалу себе! Воспоминание об отце всегда трогает ее сердце, а скорбь отнимает от ее щек все признаки жизни. — Довольно, Елена, довольно, не плачь. Не то подумают, что ты не столько чувствуешь горе, сколько выказываешь его.

ЕЛЕНА

Я выказываю горе, это правда, но у меня и есть горе.

ЛАФЕ

На умеренную скорбь имеет право умерший; чрезмерная скорбь — враг живого.

РАФИНЯ

Если живой враждебен горю, чрезмерность скоро заставит горе со умереть.

ЛАФЕ

(Елене)

Как это понимать?

БЕРТРАМ

Матушка, прошу вашего благословения.

ГРАФИНЯ

Благословляю, сын мой! Будь с отцом
Схож духом, как лицом. Пусть кровь и доблесть
Равно тобою правят: будь достоин
Своей семьи. Люби ты всех, но верь
Немногим: Никому не делай зла.
Врагу будь страшен мощью — не насильем,

А друга ты, как жизнь свою, храни
И заслужи скорей упрек в молчанье,
Чем в многословье. Что захочет небо,
Что вымолить смогу — с тобой да будет!
Прощай.

(К Лафе)

Мой сын — неопытный придворный:
Прошу советов ваших.

ЛАФЕ

Недостатка

Не будет в лучших.

ГРАФИНЯ

Будь с ним милость неба!

Прости, Бертрам!

[Уходит.

БЕРТРАМ

(Елене)

Да исполнятся ваши самые сокровенные пожелания. Будьте утешением моей матери, госпоже вашей, ухаживайте за ней хорошенько. 70

ЛАФЕ

Прощайте, прелестная девица; вы должны поддержать репутацию вашего отца.

[Уходят Бертрам и Лафе.

ЕЛЕНА

Будь это всё! Я об отце не мыслю,
И этих слез достойней был бы он,
Чем тех, что я о нем лила. Каков
Он был? Не помню я. В воображенье
Один лишь образ я храню: Бертрама.
Погибла я! Нет больше жизни, нет,
Когда Бертрам уедет. Всё равно,
Что полюбить звезду и с ней о браке
Мечтать, — так высоко он падо мной.
Должна я жить его сияньем дальним,
Но в сферу не проникнуть мне к нему.

В моей любви терзанье честолюбью:
 Лань, полюбивши льва, должна погибнуть
 От этой страсти. Было сладкой мукой
 Его всечасно видеть, рисовать
 Взор соколиный, гордый лоб и кудри
 На восприимчивых таблицах сердца,
 Его красу подробно отмечавших.
 Но нет его... Мое боготворенье
 Отныне память будет освещать.

90

Входит Пароль.

Кто там? Его наперсник. Он за это
 Уже мне мил — хоть он ужасный лгун,
 И очень глуп, и трус невероятный.
 Но так к нему пороки все пристали,
 Что у него нашли приют. А доблесть
 Дрожит от стужи: так избыбший ум
 Нередко служит глупости надменной.

П А Р О Л Ь

Спаси вас бог, прекрасная королева!

100

Е Л Е Н А

И вас, монарх!

П А Р О Л Ь

Я не монарх.

Е Л Е Н А

А я не королева.

П А Р О Л Ь

Вы в размышлении... О чем — о девственности?

Е Л Е Н А

Именно. Вы в некотором роде воин. Позвольте задать вам вопрос.
 Мужчина — заклятый враг девственности; каким образом мы можем
 ее от него забаррикадировать?

П А Р О Л Ь

Не допускайте его близко.

Е Л Е Н А

Но он нападает, а наша девственность, как доблестно ни защищается, всё же слабее. Укажите нам какой-нибудь применяемый на войне способ сопротивления. 110

П А Р О Л Ь

Такого не существует. Мужчина укрепится, подведет под вас мину — и вы взлетите на воздух.

Е Л Е Н А

Сохрани господь нашу бедную девственность от подкопов и взрывов! Неужели нет какой-нибудь военной хитрости, чтобы девушки тоже могли взрывать мужчин на воздух?

П А Р О Л Ь

Взорвав на воздух девственность, мужчина скорее и сам вспыхнет; взрывая же его — вы пробьете брешь в себе самой, и крепость ваша будет потеряна. В царстве природы такой политики нет, чтобы сохранять девственность. Каждая потеря девственности влечет за собою разумный прирост; девственность не может явиться в мир без того, чтобы раньше не была нарушена чья-нибудь девственность. То, из чего вы созданы, это металл, из которого образуется девственность. Девственность, нарушенная один раз, может быть возмещена десятикратно. А сохраняя ее вечно, утрачивают навек. Она слишком холодная подруга: долой, долой ее! 120

Е Л Е Н А

Нет, я еще немного постою за нее, хотя мне из-за этого и пришлось бы умереть девственницей.

П А Р О Л Ь

В пользу этого «немного» немного скажешь. Это против правил природы. Кто восхваляет девственность, тот обвиняет свою мать, а это непростительное неповиновение. Девственница — чем она лучше 130

висельника? Девственность — самоубийца, ее следовало бы хоронить на больших дорогах, за чертой священной земли, как дерзкую нарушительницу законов природы. В девственности, как и в сыре, разводятся червячки. Она сама себя поедает и умирает, питаясь собственными внутренностями. Кроме того, девственность капризна, горда, бездеятельна, создана из себялюбия, а это по уставу один из самых тяжелых грехов. Не берегите девственности, вы только выиграете, потеряв ее. Долой ее — и через десять лет у вас будет десять девственниц; это хороший процент, да и капитал от этого не пострадает. Долой ее!

140

ЕЛЕНА

А что же сделать, чтобы потерять ее по ее собственному желанию?

А РОЛЬ

Дайте подумать. По правде — плохо дело: ей придется любить того, кто ее не любит. Но это товар, который утрачивает весь глянец, залежавшись. Чем дольше ее беречь, тем меньше она стоит. Разделайтесь с ней, пока на нее есть охотники: надо, чтобы предложение согласовалось со спросом. Девственность похожа на старого придворного: он носит старомодную шляпу, одет богато, но не так, как принято, и вообще, девственность — это брошка или зубчистка, которых больше не носят. Время нужно, чтобы зарумянился пирог или поспела каша, а вашим щекам оно только повредит. Эта девственность похожа на сушеные французские груши: на вид невзрачна, 150 на вкус суха, ну, словом, сушеная груша: была когда-то хороша, а теперь, одно слово, сушеная груша. Что с ней делать?

ЕЛЕНА

Моя еще не такова...
 Он в ней найдет любви многообразие:
 Найдет в ней мать, любовницу и друга,
 Найдет в ней феникса, * вождя, врага,
 Монархиню, богиню, проводницу,
 Советницу, изменницу, подругу;

* Сказочная птица, которая, сгорая в зажженном ею самой гнезде, затем возрождается из пепла.

В тщеславье скромность и в смиренье гордость,
Гармоний фальшь и нежность диссонансов, 160
Страданья сладость, веру, целый мир
Прелестных, нежных, ласковых имен,
Чей восприемник Купидон. Он будет —
Не знаю, кто... Спаси его господь.
Двор — это школа трудная, а он...

П А Р О Л Ь

Да кто же он?

Е Л Е Н А

Он — тот, кому добра хочу я. Жаль...

П А Р О Л Ь

Что жаль?

Е Л Е Н А

Что не дано благим желаньям тела,
Чтоб осязать их, — чтобы нам, несчастным, 170
Кому судьба дала одни желанья,
Друзей возможно было осчастливить
И проявлять, что мысль таит, — за что
Нас не благодарят...

Входит Паж.

П А Ж

Мосье Пароль, мой господин зовет вас.

[Уходит.]

П А Р О Л Ь

Ну, прощай, маленькая Елена. Если только я о тебе вспомню, я
о тебе не забуду — там, при дворе.

Е Л Е Н А

Мосье Пароль, вы родились под милосердной звездой.

П А Р О Л Ь

Под звездой Марса я родился.

ЕЛЕНА

Я именно так и думаю: под звездою Марса.

ПАРОЛЬ

Почему под звездою Марса?

ЕЛЕНА

Вы на войне были всегда в таком подчинении, что наверно родились под Марсом.

ПАРОЛЬ

Когда его влияние преобладало.

ЕЛЕНА

Нет, скорее когда он стоял на заднем плане.

ПАРОЛЬ

Почему вы так думаете?

ЕЛЕНА

Потому что вы на войне всегда отступаете.

ПАРОЛЬ

Это делается из военной тактики.

ЕЛЕНА

Да, по этой же причине бегут — когда страх заставляет искать 190 безопасности. Но сочетание храбрости и страха придает вам крылья, и это является воистину добродетелью. Мне этот полет нравится.

ПАРОЛЬ

У меня столько дела, что нехватит времени ответить тебе как следует. Я возвращусь настоящим придворным; вот тогда-то мое образование поможет мне так тебя обучить, чтобы ты могла воспринимать советы придворного человека и понимать смысл его советов: иначе ты умрешь в неблагодарности, и невежество твое тебя погубит. Прощай. Если у тебя есть досуг — твори молитвы, если нет — помни

своих друзей. Найди себе хорошего мужа и обращай с ним, как он 200
будет обращаться с тобой. А затем, прощай.

[Уходит.]

ЕЛЕНА

Как часто человек свершает сам,
Что приписать готов он небесам!
Они дают нам волю: в неудаче
Виною наша лень — не иначе.
Чья власть к звездам любовь мою манит?
Взор видит то, чем никогда не сыт.
Природа разнородные создания,
Как равных съединив, роднит в лобзанье;
И подвиг невозможен лишь для тех, 210
Кто взвешивает трудности помех,
Не веря в чудо. Где же та, что силой
Своих заслуг любви б не получила?
Так... недуг короля... пусть обманусь я:
Начертан план — и с ним не разлучусь я.

[Уходит.]

СЦЕНА 2

Париж. Зала в королевском дворце.

Фанфары.

Входят Французский король, с письмами в руках, и свита.

КОРОЛЬ

Флоренция схватилась со Сьеной;
Сражались с равным счастьем; продолжают
Войну упорно.

1-й Вельможа

Слухи, государь?

КОРОЛЬ

Весьма правдоподобно: подтверждение
От нашего австрийского кузена

Получено, что Флорентиец* нас
 О помощи попросит; добрый друг нас
 Предупреждает: хочет, очевидно,
 Чтоб отказали мы.

1-й Вельможа

Любовь и мудрость
 Он, государь, доказывал вам часто:
 Им можно верить.

10

Король

Им ответ подсказан:
 Флоренции отказ — еще до просьбы.
 Но кто принять участие хочет в деле,
 В Тоскане — тем сражаться разрешаем
 В тех и других войсках.

2-й Вельможа

Да, это может
 Быть славной школой для дворян, что жаждут
 И подвигов и дел.

Король

Кто там идет?

Входят Бертрам, Лафе и Пароль.

1-й Вельможа

Бертрам, граф Руссильонский, государь.

Король

Ты, юноша, лицом точь в точь отец:
 Заботливо и не спеша, природа
 Прекрасно создала тебя; так будь же
 И духом схож с отцом! Привет в Париже.

20

* Часто встречающийся у Шекспира способ обозначения государя той или иной страны (Флорентиец, Датчанин и т. д.). Этим обозначается, что король — первый гражданин своей страны.

БЕРТРАМ

Признательность вам приношу с почтением.

КОРОЛЬ

Хотел бы я телесно быть здоровым,
Как в день, когда с твоим отцом мы дружно
Впервые вышли в бой! В военном деле
Он был искусен: изучил его
Он у храбрейших. Долго он держался,
Но старость-ведьма злобно к нам подкралась
И вывела из строя!.. — Как отрадно
Мне говорить о нем! В молодые годы
Имел он острый ум, что часто видим
И в нашей молодежи. Но их шутки
На них же обращаются самих,
Не смягчены учтивостью придворной;
А в гордости его не замечалось
Презренья, гнева, горечи: в ней мог
Лишь равный пробудить их. Честь его,
Как точные часы, минуту знала,
Когда заговорить; его язык
Тогда повиновался стрелке. В низших
Он видел существа иного ранга,
Но к их рядам склонял свое величье,
Их этим возвышал; хвалой их скромной
Смирля себя. Такого б человека
За образец взять нашей молодежи, —
Тогда б ей стало ясно, что она
Идет назад!

30

40

БЕРТРАМ

Мессир, хвала такая
Прекраснее, чем на его гробнице:
Та надпись славит его память меньше,
Чем дарственная речь.

50

КОРОЛЬ

О, будь я с ним! Сказал бы он (вот точно
Его я слышу — слов разумных все

Не рассыпал, но сеял, чтоб выросли
 И дали плод): «Я не желаю жить...»
 Так грустно он порою говорил,
 Когда забавам наставлял конец:
 «Я не желаю жить, когда не станет
 В лампаде масла, чтоб не быть мишенью
 Для юности, готовой презирать
 Всё, что не ново, отдавать вниманье
 Лишь внешности — свою меняя верность
 Быстрей, чем моды». Вот чего хотел он.
 За ним вослед и я того ж хочу:
 Раз не могу ни воска я ни меда
 Нести в свой дом, пора мне прочь из улья —
 Работникам дать место.

60

2-й Вельможа

Вы любимы:

Кто и молчит о том, без вас страдал бы.

Король

Я только место занимаю. — Граф!
 Давно ль врач вашего отца скончался?
 Он славился...

70

Бертрам

С полгода, государь.

Король

Будь он в живых, к нему б я обратился. —
 Граф, вашу руку. — Всех других леченьем
 Измучен я. Во мне болезнь с природой
 Ведут борьбу. — Граф, мне мой сын родной
 Вас не дороже!

Бертрам

Государь, я взыскан!

Фанфары.

| Уходят.

СЦЕНА 3

Руссильон. Комната в замке Графини.

Входят Графиня, Управитель и Шут.

Г р а ф и н я

Теперь я готова слушать вас. Что вы хотели сказать об этой благородной девице?

У п р а в и т е л ь

Графиня, мне бы хотелось, чтобы то усердие, с каким я всегда старался идти навстречу вашим желаниям, было вписано в календарь моих прошлых заслуг; потому что, когда мы сами прославляем свои заслуги, мы раним свою скромность и пятнаем чистоту своего усердия.

Г р а ф и н я

Что тут делает этот плут? Убирайся-ка отсюда, приятель! Я не всем жалобам верю, которые поступают на тебя, но в этом моя слабость. Я ведь отлично знаю, что у тебя хватит глупости задумать 10 любую плутишку и паглотить — исполнить ее.

Ш у т

Вам несбыточно известно, графиня, что я бедный малый.

Г р а ф и н я

Ну хорошо, так что же?

Ш у т

Нет, ваша светлость, это совсем не хорошо, что я беден. Хоть большинство богачей и осуждено на вечную муку, но все-таки, если ваша светлость дадите мне разрешение жениться, мы с Изабеллой уж как-нибудь да устроимся.

Г р а ф и н я

Так ты непременно хочешь нищенствовать? 20

Ш у т

Я прошу вашего разрешения в этом деле.

Г р а ф и н я

В каком деле?

Ш у т

В нашем с Изабеллой. Служба не то, что наследство. А я полагаю, что не будет мне благословения божьего, пока я не обзаведусь потомством: ведь дети, говорят, благословение божие.

Г р а ф и н я

Скажи мне причину: почему ты хочешь жениться?

Ш у т

Грешное тело мое этого требует. Плоть моя вопиет, а плотью, как известно, дьявол правит.

Г р а ф и н я

И это все причины, ваше преподобие?

30-

Ш у т

Сказать правду, графиня, есть у меня и другие причины, притом священные.

Г р а ф и н я

Может мир узнать их?

Ш у т

Я был, графиня, грешным созданием, как и вы и все, кто сотворен из плоти и крови; так вот, я и хочу жениться, чтобы мне раскаяться.

Г р а ф и н я

Не столько в грехах, сколько в женитьбе.

Ш у т

У меня совсем нет друзей, графиня, а через жепу я надеюсь их приобрести.

Г р а ф и н я

Такие друзья — враги твои, плут.

40

Ш у т

Вы судите слишком поверхностно о дружбе, графиня. Эти мошенники будут за меня делать всё, что мне надоело. Кто пашет мою землю, тот сберегает мою упряжку, а в мое пользование отдает урожай. Если он мне и наставляет рога, то я пользуюсь его трудами. Кто утешает мою жену, тот ублажает мою плоть и кровь. Кто ублажает мою плоть и кровь, тот любит мою плоть и кровь: ergo, кто целует мою жену, тот мне и друг. Если бы люди умели довольствоваться своей участью, то в браке не было бы ничего страшного. И Чарбон, молодой пуританин, и Пойзам, старый папист, — как бы вы ни разделяла их сердца религия, — головы у них одинаковые: они могут сшибиться рогами, как олени в стаде.

Г р а ф и н я

Ты всегда останешься таким злоязычным плутом и клеветником?

Ш у т

Пророк я, графиня; говорю правду напрямик:

«В балладе старой нам легко
Всю правду усмотреть.
Свершает брак сама судьба,
Кукушке ж надо петь!»

60

Г р а ф и н я

Ступай вон, негодник, я еще с тобой поговорю!

У п р а в и т е л ь

Извольте приказать ему, ваша светлость, прислать сюда Елену: о ней будет моя речь.

Г р а ф и н я

Ступай, любезный, скажи моей воспитаннице, что я хочу с ней побеседовать: я говорю о Елене.

Ш у т

(поет)

Так это личико — виной,
Что греки взяли Троию?

*

Вот кто, ай-ай, вот кто, ой-ой,
 Был радостью герою?
 Вздохнула тяжело тут она,
 Вздохнула тяжело тут она,
 И мудро так сказала:
 На девять злых — добра одна,
 На девять злых — добра одна.
 Так и на десять стало!

70

Г р а ф и н я

Как? Одна на десять? Ты портишь песню, негодник.

Ш у т

Одна хорошая женщина на десять! Это исправляет песню. Кабы богу угодно было каждый год так снабжать вселенную! Будь я священником, я бы не жаловался на такую женскую десятину: одна на десять! Шутки! Да если бы хоть по одной женщине рождалось перед каждым появлением кометы или землетрясением, и это бы уже очень исправило лотерею. Пока что мужчина скорей сердце у себя вытащит, чем выигрышный помер.

Г р а ф и н я

Да пойдешь ли ты когда-нибудь, господин бездельник, исполнить мое приказание?

Ш у т

Чтобы мужчина должен был исполнять женские приказания — да чтобы из этого не вышло вреда? Хоть честность не пуританин, но это не помешает: она накинет рясу смирения на черную одежду гор- 98
 лого сердца. Иду, иду. Значит, Елене надо придти сюда.

[Уходит.]

Г р а ф и н я

Ну что же?

У п р а в и т е л ь

Я знаю, графиня, вы нежно любите вашу воспитанницу.

Г р а ф и н я

Да, люблю. Ее отец завещал мне заботиться о ней, но и без этого она заслужила бы всю любовь, которую нашла во мне. Я больше должна ей, чем плачу, и заплачу больше, чем она потребует.

У п р а в и т е л ь

Графиня, недавно я случайно в поздний час очутился ближе от нее, чем бы ей этого, вероятно, хотелось. Она была одна и говорила вслух сама с собой, поверяя свои слова только собственным ушам: я ручаюсь, она не подозревала, что кто-нибудь посторонний слышит ее. Темой этого разговора с самой собой была ее любовь к вашему сыну. Она говорила: «Фортуна — не богиня, раз она допускает такую разницу между двумя жизненными путями; Амур — не бог, если он распространяет свое могущество только на тех, чьи состояния равны; Диана — не царица девственниц, если она может терпеть, чтобы ее бедная жрица была побеждена и оставлена ею без помощи при нападении и без выкупа из плена!» Всё это она говорила с самой горькой скорбью, какую мне приходилось когда-либо слышать из девичьих уст. Я считал своим долгом осведомить вас об этом безотлагательно, так как в случае какого-нибудь несчастья вам следует знать, в чем дело.

Г р а ф и н я

Вы честно исполнили свой долг. Сохраните это в тайне. Многие признаки и раньше заставляли меня об этом задумываться, но чаша весов так колебалась, что я не могла ни поверить ни усомниться. Оставьте меня теперь, прошу вас: скройте всё это в своем сердце. Благодарю вас за вашу честную службу: мы потом поговорим об этом еще.

[Уходит Управитель.]

Так было и со мной в былые годы;
И розе юности — шипы любви
Принадлежат: таков закон природы.
Раз есть в нас кровь — они у нас в крови.
В том истина природы, правды власть,
Коль в юности душа познаёт страсть.
В былые дни мы тем же ведь грешили,

Но этого грехом не находим.

Входит Елена.

В ее глазах недуг я этот вижу.

ЕЛЕНА

Что вам угодно?

ГРАФИНЯ

Знаешь ты, Елена,

Я мать тебе.

ЕЛЕНА

Вы — госпожа мне.

ГРАФИНЯ

Нет, —

130

Мать. Почему бы нет? При слове мать

Ты как змею увидела! Чем мать

Тебя пугает? Что дрожишь? Тебе

Я мать: тебя вношу я в списки тех,

Кто вскормлен мной; усыновление часто

С природой спорит: нам бывает дан

Родной росток из чуждых нам семян.

Ты не дала мне материнства муки,

Но матери любовь даю тебе.

Помилуй бог, дитя! Иль стынет кровь

140

В тебе при слове мать? Да что с тобою,

Что грустною предвестницею влаги,

Иридой пестрой,* окружен твой взор?

Грустишь, что ты мне дочь?

ЕЛЕНА

Что я не дочь вам!

ГРАФИНЯ

Я — мать тебе.

* Ирида в античной мифологии — богиня радуги.

ЕЛЕНА

Простите мне, графиня:
Граф Руссильон не может быть мне братом.
Рождением я проста, а он возвышен;
Мой род безвестен — знатен род его.
Он дорогой мой господин, а мне
Его служанкой жить и умереть.
Он мне не брат.

150

ГРАФИНЯ

А я тебе не мать?

ЕЛЕНА

Да, вы мне мать... Когда б вы ею были
(Лишь только б сын ваш не был братом мне!)
Иль будь вы матерью обоим нам —
Мне это было б райское блаженство:
Лишь бы сестрой не быть ему! Нельзя ли,
Чтоб без того вы матерью мне стали?

ГРАФИНЯ

Да, ты могла б моей невесткой быть.
Спаси господь — как этот разговор
Тебя волнует! Ты опять бледнеешь?
Моя боязнь твою любовь открыла:
Я поняла уединенья тайну
И горьких слез источник; ясно мне —
Мой сын любим тобой! Не притворяйся:
Отречься стыдно было б пред любовью,
Сказав, что ты не любишь. Будь правдива,
Скажи всю правду: видишь, краска щек
Мне выдает ее! Твои глаза,
Твое же поведение наблюдая,
Всё выдают; лишь адское упрямство
Да грех теперь язык твой так связали,
Что тут нужны догадки. Говори же!
Коль правда — ты клубок смотала славный;

160

170

Нет — отрекись. Но требую одно:
Судьбу твою мне небеса вручили —
Я правду знать должна.

ЕЛЕНА

Простите мне!

ГРАФИНЯ

Ты любишь сына моего?

ЕЛЕНА

Простите...

ГРАФИНЯ

Ты любишь?

ЕЛЕНА

Вы же любите его?

ГРАФИНЯ

Оставь увертки: я люблю по праву,
Что всем известно. Но открой же мне
Все чувства: страсть твоя сама себя
Изобличила.

180

ЕЛЕНА

Так, я вам сознаюсь,
Склонив колени: видит бог и вы,
Что больше вас и только меньше бога
Я сына вашего люблю!
Мой беден род, но честен, такова ж
Любовь моя. Не гневайтесь: она
Любимому не принесет вреда.
Ведь я его люблю без притязаний,
Не жду любви, пока не заслужу;
Хотя, как заслужить ее — не знаю.
Люблю напрасно, безнадежно — знаю!
Однако в это решето сквозное

190

Я вечно лью струи моей любви,
Неистошимо. Точно как индеец,
Боготворю в священном заблужденье
То солнце, что, взирая на меня,
Меня не видит. Добрая графиня,
Не гневайтесь, что я его люблю,
Что любим мы одно. Но если вы —
Чьи годы были в юности безгрешны —
Когда-нибудь таким огнем любви
Горели чистым, что богиня ваша
Была Дианой и Венерой вместе, —
То жальтесь вы над той, что всё дает
И ничего взамен себе не ждет,
Не ищет с тем, чтобы найти, но сладко
В себе самой смерть носит, как загадка!

200

Г Р А Ф И Н Я

Не собралась ли ты — ответь мне правду —
В Париж уехать?

Е Л Е Н А

Да.

Г Р А Ф И Н Я

Зачем? Но — правду!

210

Е Л Е Н А

Скажу вам правду — небом я клянусь!
Вы знаете — отец мне завещал
Испытанные, редкие рецепты.
Он, опытом и знаньем их добыв,
Для важных случаев их мне оставил,
Чтоб только в крайности употреблять.
По свойствам внутренним они сильнее,
Чем кажутся по виду. Между ними
Имеется испытанное средство
От недуга смертельного, который
Терзает короля.

220

Г р а ф и н я

Зачем ты хочешь
В Париж, скажи?

Е л е н а

Ваш сын навел меня на эту мысль, —
Не то король, Париж и медицина
Не нужны, верно, были бы смятенью
Моей души.

Г р а ф и н я

И думаешь, Елена,
Что, если королю предложишь помощь,
Ее он примет? Он и все врачи
В одном согласны: что они не могут
Ему помочь. Ужель они поверят
Несведущей и бедной деве, если
Наука, средства истощив, решила
Болезнь покинуть?

230

Е л е н а

Что-то есть здесь, — больше
Великих знаний моего отца, —
Что мне в наследство данные лекарства
Благословят счастливейшие звезды.
И если б только ваша светлость дали
Мне разрешение счастья попытать, —
Ручаюсь я моей ненужной жизнью,
Я вымечу его.

Г р а ф и н я

Ты в это веришь?

240

Е л е н а

Я это знаю!

Г р а ф и н я

Я дам тебе с любовью разрешенье,
Дам средства, провожатых, также письма
К моим родным в Париж. Сама ж останусь
Молить тебе у господа успеха.
Так завтра ж в путь, и знай: чем я могу —
Я всем тебе всемерно помогу.

[Уходят.]



АКТ II

СЦЕНА I

Париж. Зала в королевском дворце.

Фанфары.

Входят Король в сопровождении молодых дворян, отправляющихся на Флорентийскую войну, с которыми он прощается; Бертрам, Пароль и свита.

Король

Прощай, мой юный рыцарь. Сохрани
Воинственный свой дух. — И ты прощай.
Совет мой разделите меж собой,
Как дар, что возрастает с полученьем:
Обоим хватит.

1-й Дворянин

Государь, надеюсь
Успеть в науке ратной; а вернувшись,
Найти вас в добром здравье.

Король

Нет, нет, не может быть. И всё же сердце
Не хочет признавать, что в нем болезнь,
Что точит жизнь мою. — Итак, прощайте.
Умру иль нет — останьтесь вы сынами
Французов славных; и пускай увидит
Вся верхняя Италия (не та,
Чей дар наследный был — паденье римлян),
Что славу не искать, а взять пришли вы;

Где дрогнет самый храбрый, там и будьте,
Чтоб вас молва прославила. Прощайте.

2-й Дворянин

Желаю вам здоровья, государь.

Король

Остерегайтесь итальянских женщин:
Слышал, нет у французов слов отказа
На просьбы их. Не попадитесь в плен
Вы до войны.

20

Оба дворянина

Храним совет ваш в сердце.

Король

Прощайте же. — Вы помогите мне.

[Уходит.

1-й Дворянин

О милый граф, как, вы здесь остаетесь?

Пароль

Он ни при чем тут.

2-й Дворянин

Славная война!

Пароль

Чудесная! Я видывал такие...

Бертрам

Да, а меня на привязи здесь держат:
«Ты молод», «слишком рано», «через год»!

Пароль

Что ж, мальчик, тянет? Убегн, смелее!

БЕРТРАМ

Томиться здесь в прислужниках у юбки
 Да шаркать по паркету... Там всю славу
 Раскупят! Здесь же — меч употреблять
 Лишь в танцах? Нет, клянусь, я убегу.

30

1-й Дворянин

Бывает в бегстве храбрость.

ПАРОЛЬ

Граф, бегите!

2-й Дворянин

Рад буду вам помочь. Пока — прощайте.

БЕРТРАМ

Мы так срослись, что больно отрываться!

1-й Дворянин

Прощайте, капитан.

2-й Дворянин

Любезнейший мосье Пароль!

ПАРОЛЬ

Благородные герои, мой меч и ваши — близкая родня! Мои блестящие
 красавцы, еще одно слово, мои благородные металлы: в полку Спи- 40
 пиев найдете вы некоего капитана Спурно; еще у него рубец, эмблема
 войны, на левой щеке: он врезан вот этим самым мечом! Ска-
 жите ему, что я еще жив, — заметьте себе, что он вам обо мне рас-
 скажет!

2-й Дворянин

Неприменно, благородный капитан.

ПАРОЛЬ

Да возлюбит вас Марс как своих повообращенных!

[Уходят дворяне.]

Что же вы решасте?

БЕРТРАМ

Стой... король...

Входит Король.

ПАРОЛЬ

(тихо Бертраму)

Вам бы следовало поторжественнее проститься с этими благородными молодыми людьми: вы себя замкнули в границы слишком холодного прощанья; будьте с ними полюбезнее: ведь они сейчас на вершине ³⁰ современности, они являются образцами того, как надо ходить, говорить, есть, двигаться под влиянием знаменитой звезды; и хоть бы сам дьявол ими дирижировал, а надо за ними поспевать. Догоните-ка их и попрощайтесь попространнее.

БЕРТРАМ

Так я и сделаю.

ПАРОЛЬ

Достойнейшие люди, и наверно окажутся смелыми войками.

*[Уходят Бертрам и Пароль.]**Входит Лафе.*

ЛАФЕ

(преклонив колени)

Прощенья мне и новости моей!

КОРОЛЬ

Прошу, коль встанешь ты.

60

ЛАФЕ

Так встанет тот, кто заслужил прощенье!

Ах, если б вы могли склонить колени

И так же встать по моему приказу!

КОРОЛЬ

Да, я б тогда разбил тебе башку

И попросил прощенья.

ЛАФЕ

Пусть так; но вот что, добрый государь;
Угодно вам недуг свой излечить?

КОРОЛЬ

Нет!

ЛАФЕ

Как! Не угодно царственной лисице
Есть виноград? Угодно! Виноград
Прекрасный, лишь достала бы лисица!
Лекарство есть, что оживит и камень,
Встряхнет скалу, вас танцовать заставит
Канарский танец живо и с огнем!
Пипина воскресит, даст в руки Карлу
Великому перо, чтоб написать ей
Любовное письмо!

70

КОРОЛЬ

Что значит — ей?

ЛАФЕ

Да, врач — она! К вам этот врач приехал
И ждет приема. Но клянусь вам честью:
Коль смею передать серьезный смысл
Шутливой речи (я с ней говорил), —
В ней всё — пол, возраст, мудрость, убежденность —
Так изумляет, что себя не в силах
Я упрекнуть за слабость. Не угодно ль
Принять ее и выслушать: затем уж
Посмейтесь надо мной.

80

КОРОЛЬ

Лафе мой добрый,
Введи же чудо, чтобы в удивленье
И мы пришли — или твое разбили,
Дивясь, что ты дивисься.

ЛАФЕ

Вот постойте:

Не долго буду убеждать.

90

[Уходит.]

КОРОЛЬ

Таков всегда его пролог — к пустому.

Входят Лафе и Елена.

ЛАФЕ

Входите.

КОРОЛЬ

У его усердя — крылья!

ЛАФЕ

Входите же смелей.

Вот государь: скажите всё ему.

Ваш вид коварец, но таких коварных
Монарх наш не боится. Я, как дяди
Крессиды,* смело вас вдвоем оставлю.

[Уходит.]

КОРОЛЬ

Итак, красавица, у вас к нам дело?

ЕЛЕНА

Да, добрый государь.

Жерар Нарбоннский был моим отцом:

Он славился как врач.

100

КОРОЛЬ

Я знал его.

* То есть Пандар — персонаж, выведенный Шекспиром в его комедии *Троил и Крессида*. Имя Пандара стало нарицательным для обозначения сводника.

ЕЛЕНА

Так от похвал ему я воздержусь.
 Его довольно — знать. Он перед смертью
 Рецептов много дал мне: всех важнее
 Один — как лучший плод его искусства
 И опыта единственный любимец —
 Велел он мне хранить, как третье око,
 Дороже двух моих. И я хранила.
 Но услышав, что государь мой страждет
 Недугом тяжким тем, в борьбе с которым 110
 Отцовский дар особенно могуч,
 Я и его и помощь предлагаю
 Смиренную мою.

КОРОЛЬ

Благодарим;
 Но трудно нам поверить в исцеленье,
 Когда врачи ученейшие нас
 Покинули и весь совет решил,
 Что знанию не выкупить природы
 Из плена безнадежности. Не должно
 Пятнать наш ум и обольщать надежду,
 Смертельный наш недуг на поруганье 122
 Дав шарлатанству, иль величье наше
 Унизить тем, чтоб в помощь верить там,
 Где кажется она безумной нам.

ЕЛЕНА

Что ж, мне награда — исполненье долга:
 Не смею вам навязывать услуг.
 Но в мыслях дарственных — молю одной,
 Мне благосклонной, чтобы с ней уйти.

КОРОЛЬ

Не мог бы дать я меньше в благодарность:
 Тебе я благодарен за старанье,
 Как в смертный час — за жизни пожеланье; 130

Но тайна для тебя — что знаю я:
Бессильна ты, и смерть близка моя.

ЕЛЕНА

Не принесет вреда попытка там,
Где — вы решили — нет спасенья вам.
Тот, кто дела великие свершает,
Орудьем часто слабых выбирает.
Священное писание гласит,
Что был младенцам высший смысл открыт.
Ручьи вздымались, море высыхало
Там, где гордыня чудо отрицала. 140
Не раз надежда исчезала там,
Где всё успех сулило, — и сбывалась,
Где верным лишь отчаянье казалось.

КОРОЛЬ

Довольно; дева добрая, прости.
Сама себе за труд свой заплати.
Раз он не взят — одни слова награда.

ЕЛЕНА

Итак, небес велениям — преграда!
Нас судит бог всеведущий не так,
Как мы, кому лишь нужен внешний знак!
Но как самопадежно мы судим, 150
Дела небес приписывая людям!
О государь — согласие мне дайте
И не меня, а небо испытайте!
Я не обманщица, не выдаю
За большее себя, чем цель мою;
Но твердо знаю, верю непреложно:
Я не бессильна — вы не безнадежны!

КОРОЛЬ

Так сильно веришь? Сколько ж надо ждать,
Чтоб я...

ЕЛЕНА

Коль будет божья благодать —
 Скорей, чем дважды солнца колесница
 Вкруг неба с пламеносцем обратится,
 Чем дважды в мраке влажности ночной
 Затухнет Геспер * сонный факел свой,
 Дважды двенадцать раз часы пилота
 Бег воровских минут проверят счетом, —
 Из вас больное испарится вдруг
 И жизнь воскреснет, а умрет недуг!

160

КОРОЛЬ

Но что ж в залог такого убежденья
 Предложишь ты?

ЕЛЕНА

В бесстыдстве обвинеешь;
 Неслыханную дерзость и разврат
 Пусть в площадных балладах разгласят;
 Честь девичью отдам на поруганье
 И в пытках кончу я существованье!

170

КОРОЛЬ

В тебе как бы вещает некий дух —
 Веленьям слабых уст внимает слух.
 Где всё убила безнадежность прежде
 И здравый смысл — вдруг место есть надежде!
 Ты ценишь жизнь? Да и не мудрено:
 Что в жизни ценно, всё тебе дано —
 Краса и юность, смелость и познание —
 Всё, чем весной цветет существованье.
 Раз всем рискуешь — быть в тебе должна
 Отчаянья или знания глубина.
 Мой милый врач, тебе вверяюсь ныне;
 Но помни: смерть пайдешь в моей кончине.

180

ЕЛЕНА

Коль срок нарушу, не исполню слова —
 Я умереть безропотно готова.

* Вечерняя звезда.

Не вылечу — смерть платою врачу.
Но коль спасу, то что я получу?

Король

Проси, что хочешь.

Елена

Будет исполненье?

190

Король

Клянусь я скиптром и души спасеньем.

Елена

Так дай своею дарственной рукой
Ты мне супруга, избранного мной.
Верь, что избрать я дерзостью своею
Из дарской крови Франции не смею:
Свой скромный род смиренный не продаю
С родным иль даже близким королю;
Но дашь в мужья мне своего вассала,
Кого бы я из них ни пожелала.

Король

Так вот моя рука: сдержи обет —
И у меня тебе отказа нет!
Свой выбор сделай, час сама назначь:
Я вверился тебе, мой милый врач.
Спросить бы надо, кто ты и откуда;
Но больше знать — не больше верить буду.
Так без вопросов всяких, несомненно,
Будь здесь желанной и благословенной.

200

(Свите)

Эй, помогите мне.

(Елене)

Сдержи обет —

И я сумсю дать тебе ответ.

Фанфары.

[Уходят.]

СЦЕНА 2

Руссильон. Комната в замке Графини.

Входят Графиня и Шут.

Г р а ф и н я

Пожалуйте-ка сюда, сударь, я вам дам возможность проявить всю вашу воспитанность.

Ш у т

Я выкажу себя прекрасно упитанным, но плохо воспитанным: я ведь знаю, что мое дело — только состоять при дворе!

Г р а ф и н я

При дворе... Какое же место тебе нужно, если ты так презрительно относишься к своему? «Только состоять при дворе»!

Ш у т

Поистине, графиня: если небеса одарили человека мало-мальски приличными манерами, они ему всегда пригодятся при дворе. Вот если кто не умеет шаркнуть ножкой, скинуть шляпу, послать воздуш- 10 ный поцелуй и при этом ничего не говорить — ну, так, значит, пет у него ни ног, ни рук, ни губ, ни шляпы, и вообще такая личность, чтобы точно выразиться, при дворе не ко двору; но что до меня — у меня найдется ответ, который всякому подстать.

Г р а ф и н я

Очень удобный ответ, если он подходит ко всякому вопросу.

Ш у т

Да, вот как кресло у цырюльника: годится для всякого зада — и для тощего, и для плоского, и для жирного, и для какого хотите зада.

Г р а ф и н я

Неужели твой ответ подойдет для всякого вопроса?

Ш у т

Подойдет, как десять гровов* к руке стряпчего, как французская корона к разряженной потаскушке, как тростниковое колечко Тибби к указательному пальцу Тома,** как блин к масленице, как мавританская пляска к майскому празднику,*** как гвоздь к своей дыре, как рогоносец к своим рогам, как сварливая баба к драчливому негодяю, как рот монашки к губам монаха, ну, словом, как к колбасе — ее оболочка. 20

Г р а ф и н я

Так неужели твой ответ годится для всякого вопроса?

Ш у т

От вопросов любого герцога до последнего полицейского — всех удовлетворит. 30

Г р а ф и н я

Какой же чудовищной величины должен быть этот ответ, чтобы пригодиться для всякого вопроса?

Ш у т

Нет, если верить ученым, он совсем не велик: вот он весь со всеми своими принадлежностями. Спросите меня, придворный ли я. Вам не помешает поучиться...

Г р а ф и н я

Искусству снова помолодеть, будь это возможно? Буду задавать глупые вопросы в надежде поумнеть от твоих ответов. Скажите, пожалуйста, сударь: вы придворный?

* Г р о т — мелкая монета стоимостью в 4 пенса.

** В английской деревне того времени легкие связи, не ведущие к браку, отмечались зачастую кольцами, свитыми из жилок тростника, что не стоило ни одного пени.

*** В тогдашней Англии принято было праздновать май шествием, составленным из замаскированных фигур, изображавших излюбленных героев старых английских сказаний и баллад. Фигуры эти шли, приплясывая «мавританский» танец.

Ш у т

О господи, сударь! — Вот я от вас и отделался. Еще, еще, хоть 40 сотню вопросов!

Г р а ф и н я

Сударь, я ваш смиренный друг, любящий вас.

Ш у т

О господи, сударь! — Валяйте, валяйте, не стесняйтесь!

Г р а ф и н я

Я думаю, сударь, вы не станете есть эти грубые кушанья?

Ш у т

О господи, сударь! — Ну, продолжайте, ручаюсь вам, что вы меня не собьете.

Г р а ф и н я

Вас, кажется, недавно выпороли, сударь?

Ш у т

О господи, сударь! — Не щадите меня, дальше!

Г р а ф и н я

А когда вас порют: вы тоже кричите «о господи» и «не щадите меня»? Действительно, ваше «о господи!» очень подходит к порке: вы 50 отлично отвечали бы на порку, если бы вам пришлось ее испытать!

Ш у т

Мне еще ни разу в жизни не приходилось так туго с моим «о господи, сударь!» Видно, вещи могут служить долго, но не вечно!

Г р а ф и н я

Свое я время слишком щедро трачу,
Болтая весело с моим шутком.

Ш у т

О господи, сударь! Вот и опять ответ пригодился.

Г Р А Ф И Н Я

Но будет! К делу. — Отвези Елене
Вот это и поторопи ответ.
Привет родным и сыну моему.
Не много это...

60

Ш у т

Как — для них не много?

Г Р А Ф И Н Я

Не много для тебя: ты понял?

Ш у т

Отлично: раньше ног моих поспею.

Г Р А Ф И Н Я

Скорей вернись.

[Уходят в разные стороны.]

СЦЕНА 3

Париж. Зала в королевском дворце.

Входят Бертрам, Лафе и Пароль.

Л А Ф Е

Говорят, что чудес больше не бывает; и есть у нас философы, которые стараются сделать обыденным и естественным всё сверхъестественное и не имеющее видимых причин. Вследствие этого мы превращаем ужасные вещи в сущие пустяки, загораживаясь мнимым знанием, тогда как следовало бы покориться неисповедимому страху.

П А Р О Л Ь

Да, это величайшее доказательство существования чудес, какое только возможно в наше время.

Б Е Р Т Р А М

Именно так.

ЛАФЕ

Покинутый всеми великими врачами...

10

ПАРОЛЬ

Вот и я говорю: и Галеном и Парацельсом... *

ЛАФЕ

...всеми авторитетнейшими учеными...

ПАРОЛЬ

Да, вот и я говорю.

ЛАФЕ

...которые признали его неизлечимым...

ПАРОЛЬ

Вот именно, вот и я говорю.

ЛАФЕ

...совершенно безнадежным...

ПАРОЛЬ

Вот, вот: прямо-таки человеком, который может быть уверен...

ЛАФЕ

...в непрочности жизни и в неизбежности смерти.

ПАРОЛЬ

Так, правильно вы говорите, я бы то же самое сказал.

ЛАФЕ

Смело утверждаю: для мира это новость.

20

ПАРОЛЬ

Именно так: если вы хотите это представить себе наглядно — мы в этом видим... как бишь это называется?..

* Г а л е н — знаменитый греческий врач II в. н. э.; П а р а ц е л ь с — швейцарский врач (XVI в.), пользовался в эпоху Возрождения славой философа, алхимика и врача.

ЛАФЕ

Проявление небесной силы в земном деянии.

ПАРОЛЬ

Вот именно, вот это-то я и хотел сказать: как раз это самое.

ЛАФЕ

Никакому дофицу не сравниться с ним по крепости, — говорю со всем почтением...

ПАРОЛЬ

Странно это всё, чрезвычайно странно, сколько тут ни говори; и надо иметь очень развращенный ум, чтобы не признать здесь...

ЛАФЕ

Десницы божией.

30

ПАРОЛЬ

Вот именно, и я говорю.

ЛАФЕ

В таком, казалось бы, необычайно слабом...

ПАРОЛЬ

...и хрупком орудии — великая сила, великое превосходство; следовало бы ей не ограничиваться одним исцелением короля, но еще и дать нам возможность...

ЛАФЕ

...быть всемерно благодарными.

ПАРОЛЬ

Вот именно, это я и хотел сказать, правильно вы говорите. — Вот и король!

Входят Король, Елена и свита.

Л А Ф Е

«Лустик»,* как говорят голландцы! Я буду теперь любить девушек больше прежнего, пока у меня хоть один зуб во рту останется. Да ведь он может хоть коранту** с ней танцевать!

П А Р О Л ь

Mort du vinaigre! *** Да это Елена!

Л А Ф Е

Видит бог, она!

К О Р О Л ь

Позвать ко мне сейчас же всех придворных. —

[Уходит один из свиты.]

Садись, моя спасительница, рядом
С твоим больным; рукой моей, которой
Утраченную мощь ты возвратила,
Вторично подтверждаю свой обет:
Лишь имя назови.

Входят несколько придворных.

Взгляни, красавица: ряд благородных
И юных рыцарей — мои вассалы;
Над ними власть монарха и отца
Дана мне; сделай выбор свой: ты — в праве
Избрать, они — не в праве отказаться.

50

Е Л Е Н А

Да ниспошлет любовь подруг прекрасных
И чистых всем вам, кроме одного.

Л А Ф Е

Я отдал бы гнедого с ценной сбруей,
Будь, как у них, мои все зубы целы
И пух на подбородке!

* Голландское слово, означающее веселье, радость.

** Очень оживленный танец.

*** Дословно: 'смерть от укуса' (франц.) — одно из клятвенных выражений.

К О Р О Л Ъ

Рассмотри их:

Все сыновья отцов высокородных.

60

Е Л Е Н А

Вельможи,
Бог дал мне королю вернуть здоровье...

В С Е

Да, и за вас благодарим мы бога.

Е Л Е Н А

Простая дева я, и тем богаче,
Что я могу сказать: я просто — дева. —
Мой государь, давно мой выбор сделан.
Мне шепчет краска щек моих: «Пылаю,
Стыдясь признанья. Коль тебя отвергнут,
Смерть бледная твои покроет щеки,
И не вернусь на них».

К О Р О Л Ъ

Открой свой выбор;

Отвергший — тем мою любовь отвергнет!

70

Е Л Е Н А

Диана, покидаю твой алтарь.
Тебе мой вздох, Амур, мой бог и царь.

[1-му Дворянину]

Угодно ль вам узнать мое желанье?

1-й Дворянин

Исполнить!

Е Л Е Н А

Благодарность... и — молчанье!

Л А Ф Е

[стоя в отдалении и не слыша разговора Елены с дворянами]

Приятнее было бы участвовать в этом выборе, чем, всю жизнь
играя в кости, выбрасывать лишь два очка.

ЕЛЕНА

[2-му Дворянину]

Я в гордости прекрасных ваших глаз
 Заранее читаю ваш отказ.
 Пусть вам любовь иной удел дарует,
 Чем скромную любовь мою, простую.

80

2-й Дворянин

Не надо лучшей мне!

ЕЛЕНА

Все пожеланья
 Исполни вам Амур — и до свиданья!

ЛАФЕ

Да неужели они все отказываются от нее? О, будь они моими сыновьями: да я бы их выдрал или к туркам послал, чтобы из них сделать евнухов!

ЕЛЕНА

[3-му Дворянину]

Не бойтесь — вас избрать я не хочу,
 Я добровольно вас не огорчу:
 Коль женитесь — благослови вас боже!
 Найдите лучшую на брачном ложе!

90

ЛАФЕ

Эти мальчишки прямо снежные болваны — ни один не хочет ее!
 Нет, это незаконные дети англичан: француз таких не мог бы родить.

ЕЛЕНА

[4-му Дворянину]

Вы слишком молоды, добры, счастливы,
 Чтоб сына от меня иметь могли вы!

4-й Дворянин

Красавица, я думаю не так!

ЛАФЕ

Осталась еще одна виноградная кисть... Я уверен, что твой отец умел пить вино. Но что до тебя, я тебя уже узнал: если ты не оссл, так я — четырнадцатилетний мальчишка.

ЕЛЕНА
(Бертраму)

Что я беру вас — я сказать не смею;
Но отдаю себя с судьбой своею
И жизнь мою всю вам. Вот выбор мой!

106

КОРОЛЬ

Что ж, юный граф! Бери свою жену.

БЕРТРАМ

Жену, мой государь? Молю — позвольте
В подобном деле взять мне в помощь только
Мои глаза!

КОРОЛЬ

Но разве ты не знаешь,
Чем я обязан ей?

БЕРТРАМ

Да, но зачем
Жениться мне на ней — того не знаю.

КОРОЛЬ

Из-за нее я встал с одра болезни!

БЕРТРАМ

Ужели должен я упасть за то,
Что встали вы? Ее давно я знаю:
Ее отец мой взял на воспитанье.
Дочь бедного врача — моя жена?
Убей меня позор...

116

К О Р О Л Ъ

Ты званье презираешь в ней? Возвысить
 Его могу! Как странно: нашу кровь
 Смешав, по цвету, весу, теплоте
 Не отличишь. А между тем она
 Так разнится? Коль девушке даны
 Все качества (вот только что она
 «Дочь бедного врача») — пренебрегаешь 120
 Душой ты ради званья? Так не делай:
 Из низких мест бьет славных дел родник:
 Свершителя делами он велик.
 Где пухнет спесь, а качеств не найдем —
 Водяной чести больна! Добро — добром,
 Зло остается злом — и без названья:
 Важна нам суть, не наименование.
 Она прекрасна, молода, умна,
 Природой щедро всем одарена. 130
 Вот благородство в чем. А честь пятнает —
 Кто сыном чести сам себя считает,
 А с матерью не схож. Ведь честь — лишь там,
 Где подвиг наш ее доставит нам,
 Не наши предки. Слово — раб простой,
 Что лжет над каждой гробовой плитой;
 Обманчивый трофей: молчит, где в тленье
 Лежит, как жертва хладного забвенья,
 Честь истая. Но что тут говорить?
 Коль ты в ней можешь женщину любить — 140
 Всё остальное я легко устрою:
 Она в себе сокровище несет,
 А я ей дам богатство и почет.

Б Е Р Т Р А М

Любить ее не в силах и не буду.

К О Р О Л Ъ

Ты самому себе вредишь упорством!



«Все хорошо, что хорошо кончается».
С рисунка Д. Жильберга.

ЕЛЕНА

Мой государь спасен — с меня довольно.
Оставим это.

КОРОЛЬ

На ставке честь моя! Но власть поможет
Исправить дело. Вот ее рука.
Мальчишка гордый, недостойный дара
Подобного! Сковав в презренье вместе 150
Мою любовь и честь ее, не мыслишь,
Что я, вместиясь в ее смиренной чаше,
Тебя до стрелки вскину?* Иль не знаешь,
Что честь твою расти заставить можем
Где нам угодно? Так смири презренье
Пред волею, что о тебе радеет:
Не верь ты гордости своей; но тотчас
Судьбе повиновенье окажи,
Как требует твой долг и власть моя,
Иль выброшу тебя навеки в вихорь 160
Неведенья и юности безумной
И ненависть и месть свою обрушу
Во имя правосудья на тебя
Безжалостно. Ну, что же? Твой ответ!

БЕРТРАМ

Простите, государь: я подчиняюсь
Решенью ваших глаз. Я понял ясно,
Какой почет и честь явиться могут
По вашей воле; вижу я, что та,
Кого считал я в гордых мыслях низкой,
Вознесена монархом: благородства 170
Здесь столько ж, как в рожденье.

КОРОЛЬ

Дай ей руку

И назови своей. Я равновесье

* Имеются в виду весы со стрелкой и чашками.

Ей обещаю, даже над твоим
Богатством перевес.

БЕРТРАМ

Даю ей руку.

КОРОЛЬ

Судьба и милость короля улыбкой
Приветствуют союз ваш. Мы обрядом
Скрепим новорожденный наш приказ
Немедля, нынче ж в ночь, а пышный праздник
Отложим до прибытья самых близких
Друзей. Будь верен мне, ее любя:
Иначе не поверю я в тебя!

186

[Уходят все, кроме Лафе и Пароля.]

ЛАФЕ

Послушайте, сударь... На одно слово.

ПАРОЛЬ

К вашим услугам, сударь.

ЛАФЕ

Ваш господин и повелитель хорошо сделал, что взял назад свой отказ.

ПАРОЛЬ

Отказ! Мой господин! Мой повелитель!

ЛАФЕ

Ну да. Разве я говорю непонятным языком?

ПАРОЛЬ

На очень грубом языке, и понимание его неизбежно ведет к кровавым результатам. Мой господин!

ЛАФЕ

А что же вы — приятель графа Русильонского?

190

П А Р О Л Ь

Любого графа, всех графов, всех людей.

Л А Ф Е

Людей графа — пожалуй. Но графский господин — это дело другого рода.

П А Р О Л Ь

Вы слишком стары, сударь, и довольны с вас этого; вы слишком стары.

Л А Ф Е

Знай, любезный, что мое имя — Человек, а тебе этого звания никакие годы не принесут.

П А Р О Л Ь

Того, что я слишком легко могу сделать, я делать не желаю.

Л А Ф Е

В течение двух обедов я, было, думал, что ты неглупый малый: ты здорово разглагольствовал о своих странствиях. Это бы еще куда 200 ни шло. Но все твои шарфики и бантики убедили меня, что ты корабль не особенно большой вместимости. Теперь я тебя нашел. Если опять потеряю — не огорчусь. Можно бы тебя поднять насмех, но ты не стоишь, чтобы тебя даже так поднять.

П А Р О Л Ь

Не защищай тебя привилегия старости...

Л А Ф Е

Не заходи далеко в гнев, чтобы не вызвать поедника: если бы это случилось — умилосердись, боже, над такой мокрой курицей! Ну, любезное решетчатое окошко, прощай: мне не надо тебя открывать: 210 я и так вижу тебя насквозь. Давай руку.

П А Р О Л Ь

Мессир, вы наносите мне невыносимейшие оскорбления.

Л А Ф Е

Да, от всего сердца, и ты это заслужил.

*

ПАРОЛЬ

Я не заслужил этого, мессир.

ЛАФЕ

Заслужил каждую драхму, а я тебе не спущу ни скрупула.

ПАРОЛЬ

Ладно, вперед буду умнее.

ЛАФЕ

Не мешает поумнеть, и чем скорее, тем лучше, а то тебя тянет в противоположную сторону. Если тебя когда-нибудь свяжут твоими 220 собственными шарфами да поколотят, ты поймешь, что значит гордиться своими узами. Я намерен продолжать знакомство с тобой, или, вернее, изучение твоей особы, чтобы при случае сказать: «я его знаю».

ПАРОЛЬ

Ваши издевательства невыносимы, мессир.

ЛАФЕ

Хотел бы я для твоего блага, чтобы они были адскими мучками и длились вечно; но пора с этим кончать — как я покончу с тобою, со всей скоростью, какую позволяет мой возраст.

[Уходит.]

ПАРОЛЬ

Ладно: у тебя есть сын — он мне ответит за твои оскорбления. Ах ты, жалкий, грязный, паршивый старичишка! Ничего не поделаешь, 230 приходится быть терпеливым: с сильным не поспоришь. Поколочу его, жизнью клянусь, только бы встретить его при удобных обстоятельствах, будь он в десять раз знатнее! Не пожалею его старости, как... поколочу его, — дайте только мне с ним встретиться!

Входит Лафе.

ЛАФЕ

Вот тебе новость, любезный: твой господин и повелитель — женат; у тебя есть госпожа.

П А Р О Л Ь

Искреннейше умоляю вашу светлость заметить, что вы неправы. граф — мой добрый покровитель; но господин мой, кому я служу, — он там, наверху.

240

Л А Ф Е

Кто? Бог?

П А Р О Л Ь

Да, мессир.

Л А Ф Е

Дьяволу ты служишь! Чего ты так перевязал свои руки? Из рукавов штаны желасшь сделать? Разве так другие слуги делают? Ты бы был много лучше, если бы тебя поставить вверх ногами. Клянусь честью: будь я хоть на два часа моложе, уж отколоти бы я тебя! Ты — всеобщее посмешище: так и просишься, чтоб тебя поколотили. Ты создан для того, чтобы на твоей спине делать гимнастику.

250

П А Р О Л Ь

Жестоко и незаслуженно, мессир.

Л А Ф Е

Полно, сударь мой: в Италии тебя били за то, что ты зернышко из граната — и то украл! Ты — бродяга, а не настоящий путешественник. Ты много развязнее с вельможами и почтенными людьми, чем на это тебе дают право рождение и герб! Не стойшь ты лишних слов — не то я назвал бы тебя мошенником. Прощай.

[Уходит.

П А Р О Л Ь

Хорошо, очень хорошо... Так вот как! Хорошо, очень хорошо... Ну, подождем немного...

Входит Бертрам.

Б Е Р Т Р А М

Погублен! Обречен навек страданиям!

260

П А Р О Л Ь

Что, милый мой, случилось?

БЕРТРАМ

Хоть клятву пред священником я дал,
Но никогда не разделю с ней ложа.

ПАРОЛЬ

Что, милый мой, с тобой?

БЕРТРАМ

О мой Пароль! Они меня женили!
Сбегу я на войну: с ней жить не стану!

ПАРОЛЬ

Вся Франция — собачья конура,
Ноги твоей не стоит. На войну!

БЕРТРАМ

От матери письмо; но содержанья
Еще не знаю я.

270

ПАРОЛЬ

Узнается. В поход, мой мальчик, в бой!
Тот честь свою в ларце далеко прячет,
Кто дома обнимается с девчонкой,
В ее объятьях тратит пыл мужской,
Которым должен поддержать бы рьяность
В коне горячем Марса! Прочь отсюда!
Конюшня — Франция: здесь жить лишь клячам.
Так значит — на войну!

БЕРТРАМ

Да, решено. Ее домой отправлю.
Причину бегства — ненависть к жене —
Я матери открою; королю
Я напишу, чего сказать не смею.
А дар его бежать поможет мне
Туда, где храбрых сбор! Страшна ль война,
Раз дом постыл и не мила жена?

280

П А Р О Л Ь

Удержится ль в тебе саргіссіо * это?

Б Е Р Т Р А М

Пойдем ко мне: мне нужен твой совет.
Я отошлю ее, и быть нам вскоре:
Мне — на войне, ей — в одиноком горе.

П А Р О Л Ь

Чу! Свищут пули! Вот так шум! Да, так:
Тот забракован, кто вступает в брак!
Да, в путь! Бросай ее смелей. В скитанье!
Ты королем обижен. Тсс! Молчанье!

290

[Уходят.]

СЦЕНА 4

Париж. Другая зала во дворце.

Входят Елена и Шут.

Е Л Е Н А

Матушка шлет мне сердечный привет. Хорошо ли она себя чувствует?

Ш у т

Нехорошо. То есть она вполне здорова и очень весела, и всё же ей нехорошо; то есть она чувствует себя прекрасно и ей ничего на свете не надо, однако ей нехорошо.

Е Л Е Н А

Если она здорова, то что же ее беспокоит? Чем ей нехорошо?

Ш у т

Ей было бы совсем хорошо, не будь двух вещей.

* 'Прихоть', 'фантазия' (итал.).

ЕЛЕНА

Каких же это?

ШУТ

Первое — что она не на небесах, куда да возьмет ее в скорости 10: господь, вторая — что она еще на земле, откуда да возьмет ее в скорости господь!

Входит Пароль.

ПАРОЛЬ

Благослови вас бог, моя счастливая дама!

ЕЛЕНА

Я надеюсь, сударь, что вы довольны моим счастьем.

ПАРОЛЬ

Я творил молитвы о том, чтобы вы его получили, и сейчас молюсь, чтобы вы его удержали. — А, плут! Как поживает моя старая госпожа?

ШУТ

Если бы вам отдать ее морщины, а мне ее деньги, я хотел бы, чтобы она поживала так, как вы говорите. 20

ПАРОЛЬ

Помилуй, я ничего не говорил.

ШУТ

Так вы умный человек! Потому что часто язык человеческий болтает во вред своему хозяину. Ничего не говорить, ничего не делать, ничего не знать и ничего не иметь — вот ваши главные достоинства, равняющиеся приблизительно нулю.

ПАРОЛЬ

Убирайся ты, мошенник!

ШУТ

Вам бы следовало сказать: «Сударь мой, ты мошенник перед мошенником — то есть предо мной». Это было бы правдой, сударь мой. 30

ПАРОЛЬ

Ладно, ты преумный дурак! Я открыл тебя.

ШУТ

Сами по себе меня открыли? Или кто-нибудь выучил вас открывать меня? Открытие вам принесло пользу: вы бы могли в себе открыть не одного дурака — людям на потеху и на пользу смеху.

ПАРОЛЬ

Отличный шут; да и упитан славно! —
Графиня, граф сегодня едет в ночь:
Его зовут важнейшие дела.
Любви права и долг, что вам по праву
Принадлежат, он признает вполне,
Но принужден на время отложить их.
Смягчит отерочку сладость ожиданья;
Она займет обузданное время
И переполнит счастьем час грядущий,
Как чашу, до краев.

ЕЛЕНА

Чего ж он хочет?

ПАРОЛЬ

Чтоб вы немедля с королем простились,
Поспешность объяснив своим желаньем,
И извинение нашли — какое
Сочтете нужным.

ЕЛЕНА

Что еще прикажет?

ПАРОЛЬ

Исполнив это, будете вы ждать
Дальнейших приказаний.

ЕЛЕНА

Во всем его желаньям повинуюсь.

ПАРОЛЬ

Так доложу ему.

ЕЛЕНА

Прошу.

[Уходит Пароль.]

[Шуту]

За мною!

[Уходят.]

СЦЕНА 5

Другая зала во дворце.

Входят Лафе и Бертрам.

ЛАФЕ

Но я надеюсь, граф, что вы не смотрите на него как на война?

БЕРТРАМ

Нет, именно так — притом очень испытанной храбрости.

ЛАФЕ

Вы судите по его собственным рассказам?

БЕРТРАМ

И по другим достоверным свидетельствам.

ЛАФЕ

Тогда мои часы неверны: я принял этого жаворонка за воробья.

БЕРТРАМ

Уверю вас, мессир, он человек больших знаний и такой же храбрости.

ЛАФЕ

Значит, я грешен по отношению к его опытности и преступен по отношению к его храбрости, и положение мое опасно, так как раская-¹⁰ ния в сердце моем никак не найду. Вот он идет: прошу вас, помирите нас, я намерен заслужить его дружбу.

Входит Пароль.

ПАРОЛЬ

(Бертраму)

Всё будет исполнено, граф.

ЛАФЕ

Скажите, пожалуйста, сударь мой, кто ваш портной?

ПАРОЛЬ

Мессир...

ЛАФЕ

О, я его хорошо знаю, сударь мой: прекрасный работник, сударь мой, превосходный портной.

БЕРТРАМ

(тихо Паролю)

Она пошла к королю?

ПАРОЛЬ

[тихо Бертраму]

Пошла.

20

БЕРТРАМ

[тихо Паролю]

И уедет сегодня ночью?

ПАРОЛЬ

[тихо Бертраму]

Как вы того желаете.

БЕРТРАМ
[тихо Паролю]

Я написал все письма, спрятал деньги
В шкатулку, заказал коней и ночью —
Когда б мне надо овладеть супругой —
Всё кончу, не начав.

ЛАФЕ

Хороший путешественник иногда может пригодиться в конце обеда, но тот, кто врет на три четверти и употребляет одну избитую истину на то, чтоб из нее сочинить тысячу небылиц, стоит того, чтобы его раз выслушали, а три раза поколотили. Спаси вас господи, капитан!

30

БЕРТРАМ

Разве между вами и этим вельможей есть какие-нибудь недоразумения?

ПАРОЛЬ

Не знаю, чем я заслужил, что впал в немилость у этого вельможи.

ЛАФЕ

Впали в нее целиком, — с сапогами и шпорами и со всем, как шут в пирог, * — и вылезете из нее скорей, чем ответите, как вы туда забрались.

БЕРТРАМ

Может быть, вы ошибаетесь в нем, мессир.

ЛАФЕ

И так будет всегда, хотя бы я застал его за молитвой. Прощайте, граф; и верьте мне: в этом пустом орехе зерна не найти. Вся его

* Сохранился рассказ, современный Шекспиру, о том, как во время городского праздничного обеда был изготовлен гигантский яичный пирог, внутри которого мог поместиться шут лорд-мэра.

душа в его платье. Не доверяйте ему в серьезных случаях. Я с такими имел дело и знаю их натуру. Прощайте, мосье, я еще лучше о вас говорил, чем вы того заслужили; но мы должны платить добром за зло.

[Уходит.]

П А Р О Л Ь

Пустой человек, клянусь.

Б Е Р Т Р А М

И я так думаю.

П А Р О Л Ь

Да разве вы его не знаете?

50

Б Е Р Т Р А М

Да, знаю хорошо: молва считает
Его достойным. — Вот моя обуза!

Входит Елена.

Е Л Е Н А

Граф, как вы приказали, говорила
Я с королем. Он разрешил мне ехать
Немедленно. Но раньше он желает
Наедине вас видеть.

Б Е Р Т Р А М

Повинуюсь.

Вас удивлять не должен мой поступок,
Хоть он в разладе с нашим положеньем
И нарушает долг мой и пристойность
В подобном деле. Не был подготовлен
Я к этому и потому смущен.
И вот причина, что прошу я вас
Отправиться домой и только думать —
Не спрашивать, зачем прошу об этом.
Важней мои, чем кажутся, причины.
Дела зовут меня важней, чем может

60

Вам, их не знающей, казаться это
На первый взгляд. Вот матушке письмо.

(Дает ей письмо.)

Мы свидимся через два дня. Пока
Благоразумны будьте.

ЕЛЕНА

Граф, я только
Скажу, что я во всем покорна вам.

70

БЕРТРАМ

Ну, полно, полно.

ЕЛЕНА

И стараться буду
Искоренять в себе то, в чем мешает
Несчастливая звезда мне быть достойной
Судьбы моей высокой.

БЕРТРАМ

Бросим это.
Я тороплюсь, прощайте. Поезжайте.

ЕЛЕНА

Простите мне...

БЕРТРАМ

Что скажете еще?

ЕЛЕНА

Я своего богатства недостойна.
Назвать свое своим не смею я.
Но, как пугливый вор, украсть хотела б
То, что закон дает мне.

80

БЕРТРАМ

Что же это?

ЕЛЕНА

Кой-что, пустяк, почти что ничего...
Я не могу сказать, чего хотела б...
Враги прощаются без поцелуя.

БЕРТРАМ

Не медлите. На лошадей скорее!

ЕЛЕНА

Приказ ваш я исполню, добрый граф.

БЕРТРАМ

[Паролю]

Где остальная челядь вся?

[Елене]

Прощайте.

[Уходит Елена.]

Ступай! Я не вернусь, пока я в силах
Владеть мечом и слышать барабаны.
Скорей, бежим!

ПАРОЛЬ

Смелей, смелей: coraggio!*

[Уходят.]

90»

* 'Мужество', 'кураж', 'мужайтесь' (итал.).



АКТ III

СЦЕНА 1

Флоренция. Зала в герцогском дворце.

Фанфары.

Входят Герцог Флорентийский со свитой, два французских дворянина и солдаты.

ГЕРЦОГ

Так, вы теперь подробно услышали
Все главные причины той войны,
Что пролила уже так много крови
И жаждет боле.

1-й Дворянин

Кажется священной
Роль ваша в этом споре; черной, страшной —
Роль вашего врага.

ГЕРЦОГ

И странно нам, что наш кузен французский
В столь справедливом деле запер сердце
Для наших просьб о помощи.

2-й Дворянин

О наших государственных делах
Могу судить как чуждый зритель только,
Совсем не принимающий участия
В совете высших; потому не смею
Высказывать своих предположений,

Тем боле, что я часто ошибался,
Догадки строя.

ГЕРЦОГ

Как ему угодно.

1-й ДВОРЯНИН

Но я уверен: наша молодежь,
Бездействием пресытись, будет к вам
Стекаться за лекарством.

ГЕРЦОГ

Рад им буду

И почестями щедро их осыплю.
Так, вам известно ваше назначенье.
Где лучшие падут — вам возвышенье.
На завтра — в поле!

Фанфары.

[Уходят.]

СЦЕНА 2

Руссильон. Комната в замке Графини.

Входят Графиня и Шут.

ГРАФИНЯ

Всё так и случилось, как я хотела, кроме того, что он не приезжает с ней.

ШУТ

По чести, я нахожу, что мой молодой господин — большой меланхолик.

ГРАФИНЯ

Из чего ты это заключаешь, скажи пожалуйста?

ШУТ

Помилуйте: он посмотрит на свой сапог — и поет; поправит отвороты — и поет; спросит что-нибудь — и поет; ковыряет в зубах

зубочисткой — и поет. Я знавал одного человека, который в припадке такой меланхолии прекрасную усадьбу продал за песенку.

Г р а ф и н я

(распечатывая письмо)

Посмотрим, что он пишет и когда намерен приехать.

10

Ш у т

А я разочаровался в Изабелле, с тех пор как побывал при дворе. Наша сушеная рыба и наши деревенские Изабеллы ничего не стоят по сравнению с придворной сушеной рыбой и придворными Изабеллами! Моему Купидону прошибли голову, и я начинаю любить, как старик любит деньги, — без всякого аппетита.

Г р а ф и н я

Что это значит?

Ш у т

Значит как раз то, что значит.

[Уходит.

Г р а ф и н я

(читает)

«Я посылаю к вам вашу невестку; она спасла короля и погубила меня. Я женился на ней, но не соединился с нею и дал клятву, что это мое «нет» будет вечным. Вы услышите о моем побеге; я хочу, чтобы вы узнали об этом раньше, чем слух дойдет до вас. Если мир действительно велик, я от нее всегда буду на большом расстоянии. С должным почтением ваш несчастный сын Бертрам».

20

Нехорошо, строптивый, гордый мальчик,
От милости столь доброго монарха
Бежать и на себя навлечь монарший гнев
Пренебреженьем к той, чью чистоту
Сам государь признал!

30

Входит Шут.

Ш у т

Ах, графиня! Печальные новости — в виде двух военных и моей молодой госпожи!

Г Р А Ф И Н Я

В чем дело?

Ш у т

Правда, в этих новостях есть и некоторое утешение: вашего сына не так скоро убьют, как я думал.

Г Р А Ф И Н Я

Да почему же его убьют?

Ш у т

Так и я говорю, если правда, что он бежал. Опаснее было бы 40
остаться. Это скорей убивает мужчин, хотя и доставляет детей. Вот
они идут сюда и всё вам расскажут. Что до меня, я только слышал,
что ваш сын убежал.

[Уходит Шут.

Входят Елена и два дворянина.

1 - й Д в о р я н и н

Бог вас спаси, почтенная графиня.

Е л е н а

Графиня, граф уехал навсегда.

2 - й Д в о р я н и н

Не говорите так.

Г Р А Ф И Н Я

Вооружись терпением. Я столько
Смел радости и горя испытала,
Что от внезапности не потеряюсь
По-бабьи. Где мой сын, прошу — скажите.

2 - й Д в о р я н и н

Он к флорентийскому двору поехал —
Мы по дороге встретили его.
Во Францию мы привезли денешни
И едем вновь туда.

30

*

Е л е н а

А вот письмо... и в нем мне отпускная.

(Читает)

«Если ты сможешь добыть с моего пальца кольцо, которого я никогда не сниму, и показать мне ребенка, рожденного тобой от меня, тогда назови меня супругом; но такое «тогда» равносильно «никогда».

Ужасный приговор!

Г р а ф и н я

Вы привезли письмо ей?

1 - й Д в о р я н и н

Да, графиня.

Узнав, что в нем, жалею, что трудились.

Г р а ф и н я

Но ободрись, прошу тебя, графиня:

Всё горе взяв себе, ты половины

Меня лишаешь. Он мне сыном был —

Его навек изглажу я из сердца.

Лишь ты — мое дитя! — Так он в Тоскане?

2 - й Д в о р я н и н

Так точно.

Г р а ф и н я

Хочет сделаться солдатом?

2 - й Д в о р я н и н

Так благородно он решил. И верьте —

Все почести ему дарует герцог,

Каких он стоит.

Г р а ф и н я

Вы туда вернетесь?

70

1 - й Д в о р я н и н

Да, как на крыльях полетим, графиня.

ЕЛЕНА

(читает)

«Пока у меня есть жена, у меня ничего нет во Франции».
Как горько!

ГРАФИНЯ

Так он пишет?

ЕЛЕНА

Да, графиня.

1-й ДВОРЯНИН

Быть может, дерзко так рука писала,
А сердце было несогласно с ней.

ГРАФИНЯ

«Нет ничего во Франции, пока
Там есть жена!» — Да ничего нет лучше
Его жены! Она достойна мужа,
В чьей свите сто таких мальчишек было б,
Служащих ей как госпоже! Кто с ним?

80

1-й ДВОРЯНИН

Всего один слуга и дворянин,
Которого я знал.

ГРАФИНЯ

Пароль, не так ли?

1-й ДВОРЯНИН

Да, ваша светлость, он.

ГРАФИНЯ

Бесчестный малый, полный всех пороков!
Природный добрый нрав свой губит сын мой,
Общаясь с ним.

1 - й Дворянин

Да, добрая графиня,
Уж слишком много у него того,
Что выгодно иметь!

Графиня

Итак, мессире, милости прошу.
Я поручаю вам при встрече с графом
Сказать ему, что меч не возвратит
Утраченной им чести. И прошу вас
Свезти ему письмо.

90

2 - й Дворянин

Служить вам рады
И в этом и во всех делах важнейших.

Графиня

О, нет: обмен любезностей — не служба.
Прошу за мной.

[Уходят Графиня и оба дворянина.]

Елена

«Нет ничего во Франции, пока
Там есть жена!» Пока там есть жена —
Нет ничего во Франции... Не будет
Во Франции ее, о Руссильон, —
И всё получишь вновь ты. Бедный граф мой!
Я ль из родной страны тебя гоню?
Я ль члены нежные твои вверяю
Случайностям войны? Гоню тебя
От радостей двора, от нежных стрел
Прекрасных глаз, чтоб стать тебе мишенью
Дымящихся мушкетов?.. О послы
Свинцовые, летящие на крыльях
Огня, летите мимо! Рвите воздух
Со свистом, но не трогайте его!
Кто б ни стрелял в него, я в том виною!

100

110

Кто б в грудь его отважную ни целил,
Злодейка — я направила его!
Не убивая — я причина смерти!
О, лучше б мне с голодным львом сойтись,
О, лучше б все несчастья судьбы
Достались мне! Вернись, мой Руссильон,
Оттуда, где лишь раны честь получит
И всё утратить можно! Я уйду!
Присутствие мое тебя прогнало.
Мне ль оставаться? Нет, о нет, хотя бы
В твоём дому здесь веял райский воздух
И ангелы служили нам, — уйду!
Весть грустная об этом пусть утешит
Твой слух. — Приди же, ночь! Окончись, день!
Как бедный вор, с тобой исчезну в тень!

120

[Уходит.]

СЦЕНА 3

Флоренция. Перед герцогским дворцом.

*Фанфары.**Входят Герцог, Бертрам, Пароль, вельможи, офицеры, солдаты
и музыканты.*

ГЕРЦОГ

Прими над нашей конницей начальство:
С надеждою и дружбой мы вверяем
Себя твоей звезде.

БЕРТРАМ

Такое бремя
Мне не по силам, государь, и всё же
Нести его я буду ради вас
До крайности последней.

ГЕРЦОГ

Так ступай же;
Пусть счастье твой победный шлем ласкает,
Как верная любовница!

БЕРТРАМ

Отныне,

Великий Марс, в твои ряды вступаю:
Дай доказать, что у меня в крови
Любовь к войне и ненависть к любви!

10

[Уходят.]

СЦЕНА 4

Руссильон. Комната в замке Графини.

Входят Графиня и Управитель.

ГРАФИНЯ

Увы! Зачем ты взял у ней письмо?
Ужель не понял, как она поступит,
Раз пишет мне? Прочти его еще.

УПРАВИТЕЛЬ

(читает)

«Паломницей иду к святым местам:
Я дерзостной любовью прегрешила.
Уйду босой, по ледяным камням,
Чтоб искупить мой грех молитвы силой.
Пишите ж: пусть супруг мой дорогой,
Ваш сын, спешит с полем кровавой битвы,
С благословеньем вступит в дом родной.
Издалека — о нем мои молитвы.
Пусть мне простит он тягость всех трудов,
Простит, что я послала, как Юнона,
Туда, где смерть вслед гонит алчных псов,
К врагам — от мирной жизни возле трона!
И смерть и я должны его щадить.
Умру, чтобы его освободить!»

10

ГРАФИНЯ

Какой укол в словах ее кротчайших!
Ринальдо, как ты был неосторожен,
Дав ей уйти! Поговори я с ней —

20

Я б изменила план ее. Меня
Она предупредила.

У П Р А В И Т Е Л Ъ

Да, простите!

Отдай письмо я ночью, мы б успели
Ее догнать; хотя она и пишет,
Что тщетны поиски.

Г Р А Ф И Н Я

Какой же ангел

Спасет его? Погибнет недостойный,
Когда молитвой, радующей небо,
Она не отвратит негодованья
Всевышнего! — Пиши, пиши, Ринальдо,
К тому, кто недостойн быть ей мужем. 30
Пусть в каждом слове резко отразится
Цена того, что презрел он. Поведай
Всю скорбь мою — хоть к ней он равнодушен.
Отправь скорей надежного посла.
Узнав, быть может, об ее отъезде,
Вернется он. Тогда, — так я надеюсь, —
Услышав это, и она вернется,
Влекумая чистейшею любовью.
Я не могу понять, кто мне дороже
Из них двоих! Скорей найди гонца. 40
Душа болит, года одолевают;
Скорбь хочет слез, и горе слов желает.

[Уходят.]

СЦЕНА 5

Перед стенами Флоренции.

Входят Вдова из Флоренции, Диана, Виолента, Мариана и другие горожане.

В Д О В А

Идем, идем: ведь если они пойдут к городу, мы так ничего и не увидим!

Диана

Говорят, что этот французский граф очень отличился в сражении.

Вдова

Слух идет, что он взял в плен их главного военачальника и собственноручно убил брата их герцога!

Вдали трубы.

Напрасно мы только трудились: они пошли другой дорогой. Слышите? По звуку труб слышно.

Марияна

Что ж, пойдем домой, придется удовольствоваться рассказами. А вы, Диана, берегитесь этого французского графа. Честь девушки — 10 в ее репутации, а невинность дороже всякого наследства.

Вдова

Я рассказала соседке, как тебя преследовал один его приятель, некто Пароль!

Марияна

Знаю я этого мошенника! Повесить бы его! Гнусный пособник молодого графа в таких делах! Берегитесь их, Диана. Все эти обещания, обольщения, клятвы, подарки и всякие орудия соблазна совсем не то, за что они их выдают. Не одну девушку они соблазнили... Несчастье в том, что никакие примеры того, как погибает девственность, 20 не могут ей помешать попадаться в западню. Я надеюсь, мои советы излишни: собственная добродетель сохранит вас такой, как вы есть, даже если бы вам угрожала одна опасность — утратить свою скромность.

Диана

Вам не надо бояться за меня.

Вдова

Надеюсь, что это так и есть.

Входит Елена в одежде странницы.

Смотрите-ка, вот идет паломница; она, наверно, остановится у меня в доме: они все посылают ко мне друг дружку. Я спрошу ее.

Привет вам, странница! Куда идете?

ЕЛЕНА

К святому Иакову. А где живут
Тут странники?

В Д О В А

Близ городских ворот,
В «Святом Франциске».

ЕЛЕНА

Так ли я иду?

В Д О В А

Да.

Слышен марш.

Слышите? Они идут сюда!
Коль подождете вы прохода войск,
Я вас сведу туда, где ждет вас отдых,
Тем боле, что хозяйку вашу знаю,
Как самое себя.

ЕЛЕНА

Не вы ли это?

40

В Д О В А

Да, странница святая.

ЕЛЕНА

Благодарю и подожду охотно.

В Д О В А

Наверно, вы из Франции к нам?

ЕЛЕНА

Да.

В Д О В А

Увидите здесь земляка, который
Особо отличился.

ЕЛЕНА

Кто такой?

ДИАНА

Граф Руссимьон. Вы знаете такого?

ЕЛЕНА

Молва его возносит высоко.
В лицо ж его не знаю.

ДИАНА

Кто б он ни был,
Он здесь в чести. Из Франции бежал он,
Затем, по слухам, что король его
Женил насильно. Слышали вы это?

30

ЕЛЕНА

Да, это так. Его жену я знаю.

ДИАНА

Тут офицер один, приятель графа,
Так дурно говорит о ней!

ЕЛЕНА

Кто ж это?

ДИАНА

Мосье Пароль.

ЕЛЕНА

О, я согласна с ним:
Заслугами и свойствами своими
В сравнение с графом так она ничтожна,
Что́ говорить о ней не стоит. Только
Одно за ней: смиреннейшая верность.
Никто не усомнится в ней.

Диана

Бедняжка!

60

О, хуже рабства быть женой того,
Кто ненавидит вас.

Вдова

Да, бедная: где б ни была она,
Ей тяжело.

[Указывая на Диану]

Вот кто мог бы насолить ей,
Лишь захоти она!

Елена

Что это значит?

Быть может, граф влюблен и соблазняет
С намереньем бесчестным?

Вдова

Да, по правде:

Пускает в ход всё то, чем только можно
Честь девушки невинной совратить.
Но только что она во всеоружье
Готова к обороне!

70

Марияна

Господь не попусти!

*Входят, с барабанным боем и знаменами, Бертрам, Пароль
и флорентийское войско.*

Вдова

Идут, идут!

Наследный герцог, молодой Антонио,
За ним — Эскал.

Елена

А где ж француз?

Диана

Вот этот,

С пером на шляпе. Истинно красавец!

Когда б жену любил он! Будь честнее,
Еще бы лучше был. А ведь хорош?

ЕЛЕНА

Да, он хорош.

ДИАНА

Жаль, что порочен он! А вот мерзавед,
Что портит так его. Будь я графиня,
Я б отравила подлеца.

80

ЕЛЕНА

Где ж он?

ДИАНА

Вон — обезьяна в шарфах. Что-то грустен?

ЕЛЕНА

Быть может, ранен в битве?

ПАРОЛЬ

Потерять барабан! Нечего сказать!

МАРИАНА

Он чем-то сильно расстроен. Смотрите-ка, он нас заметил!

ВДОВА

Чорт бы тебя побрал!

МАРИАНА

И твои любезности, сводник ты этакий!

[Уходят Бертрам, Пароль и войско.]

ВДОВА

Войска прошли. Пойдемте, вас сведу я
В мой дом, где странников еще найдете,
Идущих также к Иакову святому.
Они уж там.

80

ЕЛЕНА

Благодарю смиренно.
Когда б вы обе, и с девицей милой,
Отужинать со мною согласились!
Издержки и признательность — за мной,
И сверх того, полезные советы
Могла б ей дать.

ОБЕ

Благодарим покорно.

[Уходят.]

СЦЕНА 6

Лагерь под Флоренцией.

Входят Бертрам и два французских дворянина.

2-й Дворянин

Нет, любезный граф, испытайте его, дайте ему сделать, как он хочет.

1-й Дворянин

И если ваше сиятельство не убедитесь, что он жалкий трус, — можете перестать уважать меня.

2-й Дворянин

Жизнью клянусь, граф, он просто мыльный пузырь.

БЕРТРАМ

Вы думаете, что я так обманываюсь в нем?

2-й Дворянин

Верьте мне, граф: говоря о нем даже как о моем родственнике, без всякой злобы, всё же я должен был бы признать, что он отъявленный трус, беззащитный и не знающий удержу лгун, ежечасный

клятвопреступник и не обладает ни одним хорошим качеством, достойным вашей благосклонности. 10

1-й Дворянин

Вы должны знать истину; иначе, если вы будете слишком полагаться на его доблести, которых нет, он в каком-нибудь важном и секретном деле, в настоящей опасности — может предать вас.

БЕРТРАМ

Хотел бы я знать: как найти особенно верный способ его испытать?

1-й Дворянин

Да чего же лучше: заставьте его отыскать его барабан; вы слышали, как он самонадеянно берется за это.

2-й Дворянин

А я с отрядом флорентийцев внезапно нападу на него: возьму с собой таких людей, которых он не отличит от неприятеля. Мы его свяжем и завяжем ему глаза, так что он вообразит, что его ведут во вражеский стан, между тем как мы приведем его в наш собственный лагерь. Вы только будьте при его допросе, и если он, чтобы сохранить свою жизнь, под влиянием гнусного страха, не предложит предать вас и выдать всё, что знает о вас, да еще при этом не поклянется спасением души своей, не верьте мне больше никогда и ни в чем!

1-й Дворянин

О, ради смеха, заставьте его отыскать свой барабан! Он говорит, что придумал для этого особенную военную хитрость. А если вы увидите, как он закончит это дело и в какой металл превратится этот поддельный кусок руды, и не сделаете тогда из него самого барабанной шкуры — значит, ваша склонность к нему непобедима. Вот и он сам. 30

Входит Пароль.

2-й Дворянин

(тихо Бертраму)

О, ради смеха, не мешайте ему в его предприятии; во что бы то ни стало, заставьте его вернуть барабан!

БЕРТРАМ

[Паролю]

Ну что, мосье? Крепко засел этот барабан в твоей голове?

1-й Дворянин

Чорт с ним, забудьте о нем: ведь это всего-навсего барабан!

ПАРОЛЬ

«Всего-навсего барабан!» Только ли это барабан? Так потерять барабан! Хорошенькое командование, нечего сказать: пустить конницу на собственный наш фланг и смять собственных солдат!

1-й Дворянин

Командование тут ни при чем: это была военная неудача, которой сам Цезарь не предотвратил бы, если бы он командовал тут.

БЕРТРАМ

Однако нам нельзя жаловаться на неудачу. Правда, наша военная честь несколько пострадала от потери барабана, но уж этого не вер- 30
лшь.

ПАРОЛЬ

Можно было вернуть.

БЕРТРАМ

Можно было, но теперь нельзя.

ПАРОЛЬ

Барабан нужно вернуть! Если бы не то, что слава подвига редко достается тому, кто его свершает, я бы вернул этот барабан или захватил бы любой другой — или «hic jacet». *

БЕРТРАМ

Ну что же, если вам так не терпится сделать это и если вы уверены, что ваша таинственная военная хитрость поможет вам вернуть

* 'Здесь покоится' (лат.) — обычная надпись на надгробной плите. Пароль хочет этим сказать, что он или отнимет назад неприятельский трофей, или «ляжет костью».

этот почетный инструмент * в его родные места, решитесь великодушно на это предприятие и отправляйтесь в путь. Я вознагражу 60 эту попытку как храбрый подвиг. Если он вам удастся, герцог оценит и прославит его и заплатит за него сообразно своему величию, до последней ноты вашей заслуги.

П А Р О Л Ь

Клянусь рукой солдата, я пойду на это дело!

Б Е Р Т Р А М

Но дремать тут не приходится.

П А Р О Л Ь

Сегодня же вечером возьмусь за это. Сначала запишу мои соображения, укреплюсь в моей уверенности, сделаю предсмертные распоряжения, и около полуночи вы услышите обо мне!

Б Е Р Т Р А М

Смею ли я осведомить его светлость о вашем намерении? 70

П А Р О Л Ь

Не знаю, каковы будут результаты, граф, но за намерение ручаюсь.

Б Е Р Т Р А М

Я знаю, ты — храбрец, и готов расписаться в твоём воинском мужестве! Прощай.

П А Р О Л Ь

Я не люблю многословия.

[Уходит.]

2-й Дворянин

Да, как рыба — воды. Не странный ли малый, граф? Так уверенно берется за дело, зная, что исполнить его невозможно. Клянется, что сделает это, а скорей готов быть проклятым, чем это сделать. 80

* В те времена тамбур-мажор, которому поручался полковой барабан, почти приравнивался к знаменосцу. Потерять в бою барабан считалось позором.

1-й Дворянин

Вы его не знаете, граф, как мы его знаем. Одно достоверно: он умеет вкрасться в расположение человека и с неделю избежать разоблачения; но, раскусив его, вы уже будете знать его раз навсегда.

БЕРТРАМ

Но почему вы думаете, что он не исполнит ничего из того, что так серьезно обещает?

2-й Дворянин

Да ни за что в мире! Вернется с какой-нибудь выдумкой и запустит в вас двумя-тремя правдоподобными небылицами. Но мы его почти выследили: вы увидите, как он попадется нынче ночью. Право, он не стоит вашего уважения.

1-й Дворянин

Мы еще позабавимся этой лисицей, раньше чем содрать с нее шкуру! Старик Лафе уже пронюхал его. Когда он спимет личину, вы мне скажете, что это за рыбешка. А узнаете вы это сегодня же ночью.

2-й Дворянин

Устрою западню. Он будет пойман!

БЕРТРАМ

А брат ваш пусть отправится со мной.

2-й Дворянин

Как вам угодно, граф. Пока — прощайте.

[Уходит.]

БЕРТРАМ

Пойдем. Я покажу вам ту красотку,
Что обещал.

100*

1-й Дворянин

Она же строгих нравов?

*

БЕРТРАМ

Единственный порок! Я говорил с ней.
 Ну, страх как холодна! Но я послал
 Вот с этим негодяем, что мы ловим,
 Ей письма и подарки. Всё вернула!
 Вот всё, что сделал я. Но как красива!
 Ее хотите видеть?

1 - й Дворянин

Всей душой!

[Уходят.]

СЦЕНА 7

Флоренция. Комната в доме Вдовы.

Входят Елена и Вдова.

ЕЛЕНА

Коль вы не верите, что я жена
 Его, не знаю как мне убедить вас.
 Не потерявши почвы под ногами.

ВДОВА

Хоть я бедна, но род мой благороден.
 С такими я делами незнакома
 И не хотела б честь мою порочить
 Дурным поступком.

ЕЛЕНА

Да и я, тем боле.

Поверьте мне сперва, что граф — супруг мой,
 И то, что я под клятвой вам открыла, —
 Всё истина, от слова и до слова.
 Мне оказав ту помощь, что прошу я,
 Не ошибетесь вы.

В д о в а

Хочу вам верить.
Вы доказали мне, что вы богаты.

Е л е н а

Вот кошелек с червонцами. Позвольте
Купить мне вашу дружескую помощь;
Я за нее сторицей заплачу
Впоследствии. Граф в вашу дочь влюблен,
Повел на красоту ее осаду.
Пускай она притворно даст согласие:
Ее научим, как вести себя. 20
Пылал страстью, он ей не откажет
Ни в чем. Пусть у него попросит перстень,
Что переходит у него в семействе
Из рода в род уж много поколений
От первого их предка. Этим перстнем
Граф дорожит; но в увлечение страсти
За цель свою отдаст он, что угодно,
Хотя потом раскается.

В д о в а

Теперь

Я поняла ваш план.

Е л е н а

Его законность вам ясна? Пусть только 30
Дочь ваша, согласясь притворно, перстень
Потребует, свидание назначит
И мне свое занять позволит место,
Сама оставшись чистой. Я же ей
В приданое три тысячи червонцев
Прибавлю к данным раньше.

В д о в а

Я согласна.
Вы научите дочь, как поступать ей,

Чтоб час и место наш обман законный
Нам облегчили. Граф ведь каждой ночью
Устраивает серенады в честь
Ее ничтожной красоты; не можем
Его прогнать: упорствует он, точно
Вся жизнь его лишь в этом.

40

ЕЛЕНА

Ныпче ж ночью —

За дело: если план удастся — в нем,
В поступке честном, грешный смысл найдем,
А в честном деле — честное желанье,
И хоть не грех — но грешное деянье! *
Скорей приступим к делу!

[Уходят.]

* «Честный поступок» — со стороны Бертрама, который станет через это мужем своей законной жены, Елены, несмотря на свое «грешное» намерение соблазнить Диану. «Честное дело» — со стороны Елены, осуществляющей свое «честное желанье». В результате, «грешное (по его намерениям) деянье» Бертрама не окажется «грехом».



АКТ IV

СЦЕНА 1

Окрестности флорентийского лагеря.

Входит 2-й Французский дворянин в сопровождении пяти-шести солдат, устраивающих засаду.

2-й Дворянин

Он непременно должен пройти мимо угла этой изгороди: другой дороги нет. Когда вы нападете на него, говорите на каком угодно тарабарском языке; пусть вы сами не понимаете, не важно: надо делать вид, что мы его не понимаем, кроме кого-нибудь одного, кого мы выдадим за переводчика.

1-й Солдат

Добрейший капитан, разрешите мне быть переводчиком.

2-й Дворянин

А ты с ним не знаком? Он не знает твоего голоса?

1-й Солдат

Нет, ручаюсь вам.

10

2-й Дворянин

На каком же таком языке ты будешь с нами разговаривать?

1-й Солдат

В точности на таком, как вы заговорите со мной.

2-й Дворянин

Тут всё дело в том, чтобы он принял нас за шайку чужеземцев из вражеского лагеря. А он понемножку маракует на всех сходных с нашим языках, поэтому нам надо разговаривать каждому, как ему вздумается, не зная, что другой говорит: надо только помнить нашу цель. Каркать по-галочьи, лишь бы болтать — и ладно! А ты, переводчик, должен держать себя политично. Но тише, по местам! Вот он идет: продрыхнет часа два, а там вернется и будет сочинять небы-²⁰лицы и клясться, что это правда!

[Отходят в сторону.]

Входит Пароль.

ПАРОЛЬ

Десять часов! Часика через три можно будет и домой отправиться. Что же мне сказать, что я делал? Надо придумать что-нибудь правдоподобное: меня начали пронохивать. За последнее время неудача слишком часто стучалась в мою дверь. Язык мой чересчур смел, а сердце боится Марса и его соратников: вот оно и не отваживается ³⁰на всё то, что язык обещает!

2-й Дворянин

[в сторону]

Вот первая правда, в которой провинился твой язык.

ПАРОЛЬ

Кой черт меня дернул братья за розыски барабана, принимая во внимание, что найти его совершенно невозможно и что я и не подумаю это делать? Придется самому себя поранить и сказать, что я получил рану в стычке. Но легкой раны тут недостаточно, спросят: «Как это ты такими пустяками отделался?» А сильно себя ранить — не решусь. Что же мне изобрести? О язык мой! Надо мне будет вложить тебя в рот торговки маслом, а самому купить другой у Баязетова мула, раз ты меня подводишь под такую опасность! ⁴⁰

2-й Дворянин

Как это он может — звать, каков он есть, и оставаться таким, каков он есть?

П А Р О Л Ъ

Хорошо бы, кабы довольно было изрезать одежду в клочки или поломать свой испанский меч!

2-й Дворянин

[в сторону]

Нет, этого нам мало.

П А Р О Л Ъ

А то сбрить бороду и сказать, что это была военная хитрость!

2-й Дворянин

[в сторону]

Тоже не годится.

П А Р О Л Ъ

Или бросить платье в воду и сказать, что меня ограбили?

2-й Дворянин

[в сторону]

Вряд ли поможет делу.

П А Р О Л Ъ

Что если бы я поклялся, что выскочил из окна крепости?

2-й Дворянин

[в сторону]

С какой высоты?

П А Р О Л Ъ

С высоты в тридцать сажен!

2-й Дворянин

[в сторону]

Трижды поклянись страшной клятвой—и то никто не поверит.

П А Р О Л Ъ

Эх, попадись мне какой-нибудь неприятельский барабан! Я бы поклялся, что я отбил свой.

2-й Дворянин

[в сторону]

А вот ты сейчас услышишь!

69

За сценой тревога.

Пароль

Что это? Барабан! Это неприятель!

[2-й Дворянин и несколько солдат выбегают вперед.]

2-й Дворянин

Трока мовоузус, карго, карго, карго!

Все

Карго, карго, карго, вилианда пар корбо, карго!

(Хватают его и завязывают ему глаза.)

Пароль

Дам выкуп! Глаз завязывать не надо!

1-й Солдат

Боскос тромульдо боскос.

Пароль

Я знаю вас, вы из отряда Мускос.
Погибну я, не зная вашей речи!
Будь здесь германец, датчанин, голландец,
Франк, итальянец, — кто меня бы понял, —
И я открою вам, как погубить
Флоренцию!

1-й Солдат

Боскос ваувадо.

70

Тебя я понял, твой язык я знаю.
Керелибонто, сударь!
Подумай о душе — тебе семнадцать
Мечей грозят!

ПАРОЛЬ

О, о!..

1-й Солдат

Молись, молись!

Манка ревазя дутьке?

2-й Дворянин

Оскорбидулькос воливорко.

1-й Солдат

Тебя начальник мшдет пока:

Повязки не снимая с глаз, к допросу

Тебя велит свести. Что скажешь ты,

Чтоб жизнь свою спасти?

ПАРОЛЬ

О, дайте жить мне!

80

Я тайны лагеря вам все открою:

Число людей и план... Скажу такое,

Что изумит вас!

1-й Солдат

Скажешь ли ты правду?

ПАРОЛЬ

Пусть слохну, козь солгу!

1-й Солдат

Акордо линта.

Идем: тебе отсрочка.

[Уходит со связанным Паролем.]

За сценой тревога.

2-й Дворянин

Ступай, скажи ты графу Руссильону

И брату, что поймали куличка:

Не выпустим до них.

2-й Солдат

Приказ исполню.

2-й Дворянин

Он нам самим решился выдать нас же.
Скажи им это.

99

2-й Солдат

Точно передам.

2-й Дворянин

Пусть под замком пока сидит в потемках.

[Уходят.]

СЦЕНА 2

Флоренция. Комната в доме Вдовы.

Входят Бертрам и Диана.

БЕРТРАМ

Я слышал, ваше имя — Фонтибель?

ДИАНА

Нет, граф, — Диана.

БЕРТРАМ

Названа богиней,
Но всех богинь божественней! Ужели
Такая красота любви не знает?
Коль юный жар души вам не сжигает,
То вы не дева, — статуя, и только!
Когда умрете, будьте вы такой
Холодной, строгой, как сейчас; теперь же
Должны вы быть как ваша мать — в то время,
Как создавала вас.

10

Диана

Но честной мать была!

Бертрам

Как будешь ты.

Диана

Нет, мать свершала долг — тот долг, которым
Обязаны жене вы, граф.

Бертрам

Довольно!

Не пробуй с клятвою моей бороться.
С женой я связан силой, а с тобою
Любви насильем сладким. Буду вечно
Служить тебе!

Диана

Да, служите вы нам,
Пока мы служим вам. Сорвав же розу,
Вы нам шипы оставите одни,
Смеясь над нашей нищетой.

Бертрам

Я ж клялся!

20

Диана

Не в клятвах правда, но в одном простом
Обете, если он правдиво дан.
Что нам не свято, тем мы не клянемся, —
Клянемся высшим. Но скажите, если б
Я поклялась Юпитера величьем,
Что вас люблю, поверили бы вы,
Когда любила б я во зло? Ведь клясться
Нелепо тем, кого как будто любим,
Что будем мы вредить им: значит, ваши
Все клятвы — лишь слова пустые.
Таков мой взгляд.

30

БЕРТРАМ

О, измени его!
 Не будь жестокой в святости: любовь
 Свята. И чуждо мне коварство,
 В каком мужчин винишь ты. Не противься!
 Отдавшись, исцели большую страсть:
 Скажи, что ты моя — и бесконечно,
 Как началась любовь, так будет — вечной!

ДИАНА

Так вы канат бросаете над бездной,
 Где гибнем мы. Отдайте мне ваш перстень.

БЕРТРАМ

Отдам на время, ангел мой: не в праве
 Я подарить его.

40

ДИАНА

Вы не хотите?

БЕРТРАМ

Но в этом перстне — родовая честь,
 Завещанная целым рядом предков,
 И было б мне позором величайшим
 Его утратить!

ДИАНА

Но такой же перстень
 И честь моя! В ней перл моей семьи,
 Завещанный мне целым рядом предков.
 И было б мне позором величайшим
 Ее утратить! Ваша ж мудрость, граф,
 Как рыцаря, зовет мне Честь * в защиту
 От ваших нападений.

50

* Честь олицетворяется ею в образе рыцаря.

БЕРТРАМ

Вот мой перстень!
Мой дом, и честь, и жизнь моя — твои,
И я — я твой навек!

ДИАНА

В мое окно вы в полночь постучите:
Устрою так, чтоб мать не услышала.
Но верностью я заклинаю вас:
Вы, завладев моим девичьим ложем,
Останьтесь только час, в молчанье полном.
Тому причины есть. Я их открою,
Когда ваш перстень вам отдам обратно. 69
Я ночью вам кольцо другое дам —
В свидетельство свершившимся делам.
Так жду. Во мне жену вы получили,
Хоть все мои надежды сокрушили.

БЕРТРАМ

Рай на земле обрел с тобою я!

[Уходит.]

ДИАНА

За что хвалить и бога и меня
Вам должно до конца!
Мать предсказала всё — как будто в сердце
Его была! «Мужчин все клятвы схожи», —
Сказала. Он клялся на мне жениться,
Когда умрет жена. А я с ним лягу,
Когда улягусь в гроб. Коль все французы
Коварны так, пусть те, кто так стремится,
Выходят замуж, я ж — умру девицей!
Но, право, обмануть того не грех,
Кто выманил неправдой свой успех.

70

[Уходит.]

СЦЕНА 3**Флорентийский лагерь.**

Входят два французских дворянина и двое-трое солдат.

1-й Дворянин

Вы еще не передали ему письма от матери?

2-й Дворянин

С час тому назад передал. Там, видно, было что-то, что его очень задело: читая его, он изменился в лице до неузнаваемости.

1-й Дворянин

Его заслуженно упрекают в том, что он отвергнул такую хорошую жену, такую прелестную женщину.

2-й Дворянин

Особенно он навлек на себя немилость короля, который только что настроил свою благосклонность на такой лад, чтобы она ему спела песенку счастья. Я вам скажу кое-что, но только пусть это останется тайной.

10

1-й Дворянин

Когда вы ее выговорите, она умрет, и я стану ее могилой.

2-й Дворянин

Он соблазнил здесь во Флоренции одну благородную молодую девушку, репутации самой незапятнанной. И этой ночью решил насытить свою страсть, погубив ее честь. Он ей отдал свой родовой перстень и считает себя победителем в этом нечистом деле.

1-й Дворянин

Сохрани нас, боже, от таких беззаконных вещей! Когда мы поддаемся своим желаниям, чем мы становимся?

2-й Дворянин

Изменниками самим себе. И как это обычно случается со всеми 20
изменами, что они сами обличают себя раньше, чем достигнут своей
гнусной цели,—так и он в этом деле изменяет своему собственному
благородству, и поток собственных страстей захлестывает его с голо-
вой.

1-й Дворянин

Не ужасно ли в нас, что мы сами становимся глашатаями наших
преступных замыслов? Так, значит, сегодня ночью мы лишаемся
его общества?

2-й Дворянин

Только после полуночи: в этот час ему предписано явиться.

1-й Дворянин

Полночь близится. А я бы очень хотел, чтобы он присутствовал 30
при вскрытии заживо своего приятеля и мог бы понять, насколько
справедливо его собственное суждение, когда он так дорого оценил
эту подделку.

2-й Дворянин

Мы не начнем дела, пока он не придет: его присутствие должно
быть кнутом для того мерзавца.

1-й Дворянин

А пока скажите, что слышно о войне?

2-й Дворянин

Я слышал, что ведутся мирные переговоры.

1-й Дворянин

А я уверяю вас, что мир уже заключен.

2-й Дворянин

Что же граф Русильон намерен делать в таком случае? Стран- 40
ствовать дальше или вернуться во Францию?

1-й Дворянин

Я заключаю из вашего вопроса, что вы не принадлежите к числу его советников.

2-й Дворянин

Боже меня упаси! Мне пришлось бы тогда быть и его соучастником.

1-й Дворянин

Жена его, сударь мой, два месяца тому назад покинула его дом под предлогом паломничества к святому Иакову; это благочестивое предприятие она и исполнила строго и благоговейно. В то время как она была там, горе восторжествовало над ее хрупкой природой; короче говоря, ее последний вздох был стоном, и теперь ее голос звучит на небесах.

2-й Дворянин

Чем это подтверждается?

1-й Дворянин

Главным образом ее собственным письмом: там она рассказывает всё, как было, до момента своей смерти; самая же смерть, засвидетельствовать которую она, разумеется, не могла, подробно подтверждена местным священником.

2-й Дворянин

А графу это всё известно?

1-й Дворянин

Да, известно всё от слова и до слова: во всеоружии истины.

2-й Дворянин

Я искренно огорчен тем, что он будет радоваться этому.

1-й Дворянин

Как сильно иногда нас радуют наши потери!

2-й Дворянин

И, с другой стороны, как горько нам иногда топить в слезах наши сокровища! Великая слава, которую он здесь приобрел своей храбростью, на родине его будет встречена столь же великим позором.

1-й Дворянин

Ткань нашей жизни сделана из смешанной пряжи — плохой и хорошей вместе. Наши добродетели возгордились бы, если бы их не бичевали наши пороки, а пороки наши отчаялись бы, если бы их не защищали наши добродетели.

70

Входит Гонец.

Ну что? Где же твой господин?

Гонец

Он встретился на улице с герцогом, сударь, и торжественно простился с ним. Завтра утром его сиятельство едет во Францию. Герцог обещал ему дать рекомендательное письмо к королю.

2-й Дворянин

Оно ему больше чем необходимо, если бы даже оно восхваляло его больше чем следует.

1-й Дворянин

Оно не может быть достаточно сладким для горького разочарования короля. — Вот и его сиятельство.

[Уходит Гонец.]

Входит Бертрам.

Ну что, граф? Полночь давно прошла?

80

БЕРТРАМ

Я за нынешнюю ночь справился с шестнадцатью делами, из которых каждого хватило бы на месяц, необыкновенно успешно. Я откланялся герцогу, распрощался с его близкими, потерял жену, оплакал ее, написал графине-матери, что еду домой, и между этими главными делами покончил еще несколько других, более приятных: последнее было важнейшим из них, но его я не совсем закончил.

*

2-й Дворянин

Если это дело сложное, а отъезд ваш назначен на завтра утром, вашему сиятельству придется поторопиться. 90

БЕРТРАМ

Я говорю, что это дело не закончено в том смысле, что, боюсь, мне еще придется услышать о нем. Ну, а что же наш диалог между этим шутком и солдатом? Прикажите же привести сюда этот поддельный образец всех совершенств. Он меня обманул, как двусмысленный предсказатель.

2-й Дворянин

Приведите его.

[Уходят солдаты.]

Он всю ночь просидел в колодках, несчастный храбрец!

БЕРТРАМ

Так ему и надо: его пятки заслужили это за то, что незаконно так долго присваивали себе шпоры. Как он себя держит?

2-й Дворянин

Я уже сказал вам, что его колодки держат. Но чтобы ответить 100 в вашем смысле — он ревет, как девчонка, пролившая молоко. Он исповедывался Моргану, которого принял за монаха, во всем, что делал с тех пор, как помнит себя, и до того злополучного момента, как попал в колодки. И в чем бы, вы думали, он покался на исповеди?

БЕРТРАМ

Надеюсь, не насчет меня в чем-нибудь?

2-й Дворянин

Исповедь его записана и будет прочтена в его присутствии; если, как я полагаю, о вашем сиятельстве в ней упоминается, вам придется выслушать это терпеливо. 110

Входят солдаты с Паролем.

БЕРТРАМ

Чорт его побери! Как его закутали! Но он ничего не может обо мне сказать. Тсс... тсс...

1-й Дворянин

Жмурки начались! — Портотатаросса!

1-й Солдат

Он велит принести орудия пытки. Что без них скажешь?

ПАРОЛЬ

Я сознаюсь во всем, что знаю, без всякого принуждения. Если вы будете месить меня, как тесто, и то я больше ничего не смогу сказать.

1-й Солдат

Боско чимурчо.

1-й Дворянин

Боблибиндо чикурмурко.

1-й Солдат

Вы милостивы, генерал. [*Паролю*] Генерал приказывает тебе отвечать на всё то, что я у тебя буду спрашивать по этой записке. 120

ПАРОЛЬ

Отвечу так же искренно, как желаю остаться в живых.

1-й Солдат

(*читает*)

«Во-первых, спросить у него, как велика конница герцога». Что ты на это ответишь?

ПАРОЛЬ

Пять-шесть тысяч коней, но слабых и ненадежных. Войска рассеяны, а начальники — людишки самые ничтожные, клянусь моей честью и репутацией. Если лгу, не быть мне живу!

1-й Солдат

Так и записать твое показание?

ПАРОЛЬ

Запишите: я готов присягу дать, какую хотите.

130

БЕРТРАМ

[в сторону]

Ему всё едино! Какой отпетый раб!

1-й Дворянин

Вы ошибаетесь, граф: ведь это мосье Пароль, тот самый храбрый военный, — это его собственные слова, — у которого вся теория войны в узелке его шарфа, а практика на конце меча!

2-й Дворянин

Никогда больше не буду доверять человеку за то, что он в чистоте содержит свой меч, и не буду верить в его достоинства только потому, что он щеголяет нарядами.

1-й Солдат

Ладно, записано.

140

ПАРОЛЬ

Пять-шесть тысяч коней, я сказал, — я хочу говорить правду: так запишите «или около того», потому что я хочу говорить правду.

1-й Дворянин

В этом случае он близок к правде.

БЕРТРАМ

Но за это я не чувствую к нему благодарности — в виду причины, по которой он эту правду высказывает.

ПАРОЛЬ

Да, ничтожные людишки, — так и запишите.

1-й Солдат

Записал.

ПАРОЛЬ

Благодарю покорнейше, сударь; правда остается правдой — людишки необычайно ничтожные.

150

1-й Солдат

(читает)

«Спросить у него, как велика пехота». Что ты на это ответишь?

Пароль

По чести, сударь, будь это мой последний час, — отвечу правду. Дайте сообразить: у Спурно — полтораста, у Себастьяна — столько же, у Корамбуса — столько же, у Жака — столько же, у Гвильтиано, Козмо, Лодовико и Грацио — по двести пятьдесят; у меня, у Читофера, Вомона, Бенцио — тоже по двести пятьдесят. В общем, всё войско, — считая больных и здоровых, — клянусь жизнью, составит не больше чем пятнадцать тысяч человек, добрая половина которых не решилась бы снег отряхнуть с кафтанов, чтобы не развалиться самим в прах.

160

БЕРТРАМ

Что сделать с ним?

1-й Дворянин

Ничего; только поблагодарить его. — Спроси-ка у него, что я за человек и на каком счету я у герцога.

1-й Солдат

Это уже записано. (Читает) «Спросить у него, служит ли в войсках капитан Дюмен, француз, на каком счету он у герцога, какова его честность и опытность в военных делах и не думает ли он, что хорошей суммой денег его можно подкупить». Что ты о нем знаешь?

Пароль

Умоляю вас, дайте мне отвечать по порядку на эти вопросы, 170 задавайте их поодиночке.

1-й Солдат

Знаешь ли ты капитана Дюмена?

Пароль

Знаю. Он был подмастерем у починщика старого платья в Париже; его оттуда выгнали розгами за то, что он сделал ребенка шерифовой дурочке, * немой бедняжке, которая не смогла ему сказать «нет».

* Шериф — высший гражданский чиновник в графстве. Речь идет о молодой девушке, состоявшей под опекой шерифа.

БЕРТРАМ

С вашего позволения, удержите руку, хотя я и знаю, что его череп заслуживает того, чтобы пострадать от первой черепицы, которая свалится с крыши.

1-й Солдат

И что же, этот капитан служит в войсках герцога?

ПАРОЛЬ

Ах, этот вшивый? Насколько мне известно, да.

180

1-й Дворянин

Хорошо, хорошо; не смотрите так на меня: скоро мы и о вашем сиятельстве кое-что услышим.

1-й Солдат

На каком же счету он у герцога?

ПАРОЛЬ

Герцог знает его за плохонького офицеришку в моем отряде и недавно написал мне, чтобы я его выгнал из полка; кажется, письмо его со мной.

1-й Солдат

Ладно, мы обыщем тебя.

ПАРОЛЬ

Впрочем, дайте вспомнить: не знаю точно, со мной оно или осталось в связке с другими письмами герцога в моей палатке.

190

1-й Солдат

Вот оно! Вот бумажка. Прочешь его тебе?

ПАРОЛЬ

Я не знаю, то ли это письмо.

БЕРТРАМ

[в сторону]

Наш переводчик молодцом ведет свою роль!



«Все хорошо, что хорошо кончается».
С рисунка Д. Джильберга.

1-й Дворянин

Бесподобно!

1-й Солдат

(читает)

«Диана, граф — дурак, набитый золотом...»

Пароль

Нет, это не письмо герцога: это предостережение одной честной флорентийской девице, некоей Диане, чтобы она остерегалась преследований графа Русильонского, мальчишки глупого и пустого, но очень развратного. Прошу вас, сударь, положите его обратно.

200

1-й Солдат

Ну нет, я его сперва прочту, с твоего разрешения.

Пароль

Уверю вас, у меня были самые честные намерения по отношению к этой девушке, потому что я знаю молодого графа как опасного и распутного мальчишку; он для девственницы всё равно что кит — пожирает всякую рыбешку, какая ни попадись!

Бертрам

Проклятый, двуличный негодяй!

1-й Солдат

(читает)

«На клятвы — требуй золота; смотри:
Он, подсчитав, предаст счета забвенью.
Чтоб выиграть, торгуйся без стеснения;
Потом — не даст: вперед с него бери.
И вот что говорит тебе солдат:
Люби мужчин и не целуй ребят.
А граф — дурак: авансом деньги тратит,
Но никогда долгов своих не платит.

210

Твой, как тебе клялся я на ушко, Пароль».

Бертрам

Прогнать бы его сквозь строй, с этими стихами на лбу!

2-й Дворянин

Да ведь это ваш преданнейший друг, сударь мой, знаменитый лингвист, храбрейший воин!

220

БЕРТРАМ

Я до сих пор всё мог выносить, кроме кошек, а теперь он для меня хуже кошки.

1-й Солдат

Судя по грозному виду генерала, полагаю, что придется нам вас повесить, сударь мой!

ПАРОЛЬ

Нет, нет, сохраните мне хоть только жизнь! Не то чтобы я боялся смерти, но у меня столько прегрешений, что я должен весь остаток дней моих употребить на покаяние. Дайте мне жить! Приговорите меня к пожизненной каторге, к колодкам, только оставьте мне жизнь.

1-й Солдат

Посмотрим, что можно сделать, если вы во всем добровольно сознаетесь. Вернемся к капитану Дюмену. Насчет его храбрости и на каком счету он у герцога — ты ответил. Ну, а как насчет его честности? 230

ПАРОЛЬ

О, он может из монастыря яйцо украсть! В грабежах и обманах сравнится разве что с Нессом. * Держать клятву не считает нужным, а чтоб нарушить ее — так он сильнее Геркулеса. Лжет он, сударь, так бойко, что, слушая его, вы истину сочтете дурой. Пьянство — его высшая добродетель, потому что он напивается как свинья, а во сне никому вреда не делает, кроме своих простынь. Но так как его повадки всем известны, то его кладут на солому. Мало что могу прибавить насчет его честности. У него есть всё, чего не должно быть у честного человека, а что у честного человека должно быть, того у него нет и в помине. 240

* Н е с с — кентавр, славившийся своим коварством и посягнувший, между прочим, на честь жены Геркулеса, Деяниры.

1-й Дворянин

Он начинает мне нравиться.

БЕРТРАМ

За такое описание твоей честности? Нет, чтобы он сдох, он для меня еще хуже чем кошка!

1-й Солдат

А что ты скажешь относительно его военной опытности?

ПАРОЛЬ

Всю правду, сударь: он ходил с барабаном перед трупной английских комедиантов. Не хочу лгать — больше ничего об его военных делах я не знаю, кроме того, что в той стране он имел честь быть офицером ²⁵⁰ в местности, называемой Майль-эндом, и обучал там построению двойных рядов. Я хотел бы по мере сил этому человеку воздать честь, но в чести-то его я и не уверен.

1-й Дворянин

Он так переподлил самую подлость, что исключительность искупает его вину.

БЕРТРАМ

Порази его язва! Кошка! Теперь он для меня не лучше кошки.

1-й Солдат

Раз это такой жалкий человек, мне нечего спрашивать, можно ли его подкупить золотом.

ПАРОЛЬ

Сударь, да он за четверть экю продаст свое право на спасение души, потомков своих лишит его и отречется от него и за себя и ²⁶⁰ за них на веки вечные!

1-й Солдат

А что за птица его брат, другой капитан Дюмен?

2-й Дворянин

Для чего он спрашивает обо мне?

1-й Солдат

Каков он?

П А Р О Л ь

Из одного гнезда ворона: не так богат хорошими качествами, как его брат, зато дурными куда богаче. Он куда трусливее своего брата, хотя тот и слывет одним из самых отъявленных трусов в мире. При отступлении удирает шибче всякого лакея, зато при наступлении с ним судороги делаются.

270

1-й Солдат

Если тебе сохранят жизнь, возьмешься ты выдать флорентийского герцога?

П А Р О Л ь

О, да, и начальника его конницы, графа Руссильонского.

1-й Солдат

Я поговорю с генералом и узнаю его намерения.

П А Р О Л ь

(в сторону)

Не буду я больше барабанщиком! Чума поберет все барабаны! Я очертя голову бросился в эту опасность, только чтобы показаться храбрым и усыпить подозрения этого распутного мальчишки, графа. Но кто мог ожидать, что я попадусь в такую западню?

280

1-й Солдат

Нет, другого выхода нет: ты умрешь. Генерал говорит, что человек, который так предательски открыл военные тайны и так возмутительно отозвался о людях, пользующихся общим уважением, не может принести миру никакой пользы, а потому должен быть уничтожен. — Палач, руби ему голову.

П А Р О Л ь

О господи, сударь, пощадите мою жизнь или хоть дайте мне увидеть мою смерть!

1-й Солдат

Это можно. И ты простишься со своими друзьями. (Снимает повязку с его глаз.) Оглянись. Ты никого не узнаешь?

290

БЕРТРАМ

Здравствуйте, благородный капитан.

2-й Дворянин

Храни вас бог, капитан Пароль.

1-й Дворянин

Спаси вас бог, благородный капитан.

2-й Дворянин

Капитан, что прикажете передать мессиру Лафе? Я еду во Францию.

1-й Дворянин

Добрейший капитан, не дадите ли вы мне списать экземпляр сонета, который вы сочинили Диане по поводу графа Руссильонского? Не будь я таким трусом, я бы отнял его у вас силой. Однако, прощайте.

[Уходят Бертрам и оба дворянина.]

1-й Солдат

Пропали вы, капитан, без остатка! Один узелок на шарфе уцелел. 300

ПАРОЛЬ

Кого нельзя погубить таким заговором?

1-й Солдат

Если бы вы нашли страну, где женщины были бы так же обещены, как вы сейчас, вы бы могли сделаться родоначальником бесстыдной нации. Будьте здоровы, сударь. Я тоже еду во Францию; мы там о вас порасскажем.

[Уходит с солдатами.]

ПАРОЛЬ

И всё ж я рад. Будь это сердце гордым,
Оно б разбилось. Так, не капитан я.
Но буду есть, пить, спать я так же сладко,

Как капитан! Я буду просто — жить
 Тем, что я есть! Да, хвастуном родиться
 Всегда опасно, и в конце концов
 Хвастун в ослы всегда понасть готов.
 Так ржавей, меч! Конец стыда румянам!
 Живи, Пароль, обманутый, — обманом!
 Для всех людей есть где-то стол и кров.
 Пойду искать их.

310

[Уходит.]

СЦЕНА 4

Флоренция. Комната в доме Вдовы.

Входят Елена, Вдова и Диана.

ЕЛЕНА

Свидетелем, что я не солгала вам,
 Один из первых в христианском мире
 Да будет мне: перед его престолом
 Склонюсь, чтоб цель мою осуществить.
 Ему когда-то сослужила службу
 Дороже жизни я, что благодарность
 Исторгла б и из каменного сердца
 Татарина! Я достоверно знаю,
 Что государь в Марселе. Мы туда
 Отправимся со свитой. Надо знать вам —
 Меня считают мертвой. Вместе с войском
 Мой муж спешит домой. Мы ж волей неба
 И изволеньем короля — его
 Опредим.

10

ВДОВА

Добрейшая графиня,
 Еще такой слуги вы не имели,
 Чтоб так рвалась помочь вам!

ЕЛЕНА

Вы же — друга,
 Чтоб так, как я, хотел бы вас за дружбу
 Вознаградить. Сам бог меня привел,

Чтоб счастье вашей дочери составить,
 Как ей судил помощницей мне быть —
 Вернуть мне мужа. Как мужчины странны:
 Способны ненавистным наслаждаться,
 Когда мечты обманутой доверье
 Бесчестит мрак ночной. Воображенье
 Играет с нежеланным в заблужденье.
 Об этом — после. А пока, Диана,
 Еще должны немного потерпеть вы
 Из-за меня.

20

ДИАНА

Пусть честной смерти
 Меня приказ ваш предает, — я ваша;
 Терпеть готова.

ЕЛЕНА

Да, я вас прошу.
 Но время скоро принесет нам лето,
 Когда шиповник цвет к шипам прибавит
 И станет нежным, а не только колким.
 Пора, карета ждет, торопит время.
 Смелей! Всё хорошо, что хорошо
 * Кончается. Конец — всему венцу!
 Что б ни было — всего важней конец!

30

[Уходят.]

СЦЕНА 5

Руссильон. Комната в замке Графини.

Входят Графиня, Лафе и Шут.

ЛАФЕ

Нет, нет, вашего сына совратил этот шелковый бездельник, который
 своим гнусным шафраном * мог бы окрасить в свой цвет всю нашу
 недопеченую, мягкую, как тесто, молодежь. Ваша невестка была бы
 в живых теперь, а сын ваш был бы дома, и полезнее был бы ему
 король, чем этот краснохвостый трутень.**

* Намек на обычай, крахмаля воротники щеголей, подкрашивать их в желтый цвет шафраном.

** Повидимому, намек на яркий костюм Пароля.

Г Р А Ф И Я

Ах, лучше бы мне его никогда не встречать! Он был причиной смерти самой благородной женщины, которую когда-либо создавала природа. Если бы она была моей плотью и кровью и стояла мне самых сильных материнских мук, я и то не могла бы любить ее нежнее, чем люблю. ¹⁰

Л А Ф Е

Хорошая была женщина, хорошая женщина. Надо перебрать тысячу салатов, чтобы напасть на такую травку, как она.

Ш у т

Правда, сударь, она была всё равно что душистый майоран в салате, или, сказать верней, травка благодати.

Л А Ф Е

Ты называсшь не салатные травы, плут; это травы для духов.

Ш у т

Я не великий Навуходносор, ваша милость, в травах я мало смыслю.

Л А Ф Е

А кто ты такой, по-твоему: дурак или плут? ²⁰

Ш у т

Дурак, сударь, когда я на службе у женщины; плут — когда у мужчины.

Л А Ф Е

Какая же тут разница?

Ш у т

Я бы надул мужа с его женой и исполнил бы за него его обязанности.

Л А Ф Е

Да, тут ты действительно был бы плутом, служа ему.

Ш у т

А жене его отдал бы мою погрешку: этим услужил бы ей.

Л а ф е

Я могу засвидетельствовать, что ты действительно и плут и дурак.

Ш у т

Весь к вашим услугам.

30.

Л а ф е

Нет, нет, нет!

Ш у т

Помилуйте, сударь, разве я не гожусь вам служить, когда я могу служить князю не ниже вас?

Л а ф е

Кто это такой? Француз?

Ш у т

По чести, сударь, есть у него и английское имя, но физиономия его во Франции пострашнее будет.

Л а ф е

Что же это за князь?

Ш у т

Черный князь, ваша милость, alias* — князь тьмы, alias — дьявол.

Л а ф е

Держи — вот тебе кошелек. Даю его не с тем, чтобы переманить 40 от того хозяина, о котором ты говоришь; продолжай ему служить

Ш у т

Я родом из лесной стороны, ваша милость, и всегда любил жаркий огонь, а господин, о котором идет речь, всегда поддерживает жаркий огонь. Но он — князь мира: пусть при его дворе остаются сильные

* 'Иначе говоря' (лат.).

мира сего. Я же предпочитаю домик с узенькой дверью, такой узенькой, чтобы знатным в нее не пройти; кто смирится, пожалуй, пролезет, но большинство людей окажутся слишком зябкими и нежными и, конечно, выберут усеянный цветами путь, что ведет к широким воротам и жаркому огню!

Л А Ф Е

Ступай, ты начинаешь надоедать мне. Я тебе говорю это заблаговременно, потому что не хотел бы ссориться с тобой. Ступай, распорядись, чтобы за моими лошадьми хорошенько присмотрели, да не наплету какого-нибудь вздору. 50

Ш у т

Уж если наплету что-нибудь, так только конской плетью, а на нее они имеют право по закону природы.

[Уходит.]

Л А Ф Е

Хитрый плут и зловредный.

Г р а ф и н я

Да, он таков и есть. Покойный муж очень им потешался; в память его он остается здесь и считает, что у него патент на право говорить дерзости. Правда, он совсем не знает удержу и делает что хочет. 60

Л А Ф Е

Он нравится мне, он не глуп. А я хотел кое-что сказать вам. Так как я узнал о смерти бедной графини и о возвращении вашего сына, то я попросил короля, моего повелителя, замолвить слово насчет моей дочери. Когда они оба были еще детьми, его величество сам милостиво изволил предложить этот брак. Его величество обещал мне взяться за это опять; и теперь нет лучшего средства, чтобы прогнать нерасположение, которое он почувствовал к вашему сыну. Как этот план нравится вашей светлости?

Г р а ф и н я

Очень нравится, мессир, и я от души желаю его благополучного осуществления. 70

ЛАФЕ

Его величество едет сюда из Марселя; здоров он, как в тридцать лет. Завтра он прибудет сюда — если меня не обманул человек, который редко ошибается в таких случаях.

ГРАФИНЯ

Я рада, что повидаяю его раньше, чем умру. Я получила письмо: сын мой будет здесь сегодня вечером. Я буду умолять вашу милость остаться со мной, пока они не встретятся.

ЛАФЕ

Графиня, я только что думал, каким способом мне получить разрешение увидеться с королем.

ГРАФИНЯ

Вам стоило бы только предъявить ваши почетные права.

ЛАФЕ

Я не раз смело пользовался ими, графиня, и благодарю бога, что они еще не утратили свою силу.

Входит Шут.

ШУТ

О ваше сиятельство, приехал ваш сын, с бархатной заплаткой на лице. Есть ли под ней рубец — я не знаю, бархат один знает; но бархата кусок порядочный! Левая его щека — первый сорт, правая зато голая.

ЛАФЕ

Почетно приобретенный рубец, благородный рубец — это лучший наряд для чести. Таков верно и этот.

ШУТ

Но лицо у него словно зажарено.

*

Л А Ф Е

Пойдем навстречу вашему сыну, прошу вас; мне хочется побеседовать с благородным юным воином.

Ш у т

Да их там целая дюжина, и все в деликатных шляпах, с учтивыми перьями, которые так и кланяются, так и кивают всем и каждому.

[Уходят.]



АКТ V

СЦЕНА 1

Марсель. Улица.

Входят Елена, Вдова и Диана с двумя слугами.

ЕЛЕНА

Но спешная езда и днем и ночью
Вас верно изнурила? Что ж поделать!
И раз свели в одно вы дни и ночи,
Из-за меня сил слабых не щадя, —
Поверьте, вы так в сердце мне вросли,
Что из него не вырвут вас в дни счастья.

Входит Дворянин.

Вот кто мне доступ к королю доставит,
Коль согласится. — Сударь, бог вам в помощь!

ДВОРЯНИН

И вам!

ЕЛЕНА

Я вас встречала при дворе французском.

10

ДВОРЯНИН

Я там бывал не раз.

ЕЛЕНА

Надеюсь, до сих пор верны те слухи,
Что говорят о вашей доброте:
Я вынуждена острою нуждою

Откинуть светский лоск и вас просить
В ход доброту пустить. Я благодарна
Вам буду вечно.

Д в о р я н и н

Что же вам угодно?

Е л е н а

Чтоб вы вручили
Смиренное прошение королю
И помогли мне всем влияньем вашим
Добиться с ним свиданья.

20

Д в о р я н и н

Король не здесь.

Е л е н а

Как! Он не здесь?

Д в о р я н и н

Не здесь.

Вчера он в ночь, поспешней чем обычно,
Уехал.

В д о в а

Боже! Всё пропало даром!

Е л е н а

Всё хорошо, что хорошо
Кончается, — наперекор судьбе. —
Скажите мне, прошу, куда он отбыл?

Д в о р я н и н

Насколько мне известно, в Руссильон,
Куда и я спешу.

Е л е н а

Я вас молю:

Увидите вы раньше государя,

30

Чем я, — вручите в царственные руки
Бумагу эту; вам стыда не будет,
Скорей ваш труд вам радость принесет.
Я буду вслед за вами — с быстротою,
Возможною для нас.

Д В О Р Я Н И Н

Берусь охотно.

Е Л Е Н А

И вас за это благодарность ждет. —
Что б ни случилось, лошадей скорей!
Идем, идем!

[Уходят.]

СЦЕНА

Руссильон. Перед замком Графини.

Входят Шут и Пароль.

П А Р О Л Ь

Добрейший мосье Лаваш, передайте мессиру Лафе это письмо. Я ведь когда-то был хорошо знаком с вами, сударь, — пока я был в хороших отношениях с новым платьем. Но в настоящее время я пленнулся в лужу по капризу Фортуны и слишком крепко пахну ее крепкой немилостью.

Ш У Т

Истинно, немилость Фортуны очнь нечистоплотна, если так крепко воняет! С этих пор не стану есть рыбы, поджаренной Фортуной на своем масле. — Стань с той стороны, откуда нет ветра.

П А Р О Л Ь

Можете не затыкать нос, сударь: это метафора.

10

Ш У Т

Если ваша метафора так воняет, сударь, я непременно буду затыкать нос, да и от великой метафоры, чья бы она ни была. Стань подальше, прошу тебя.

П А Р О Л Ь

Прошу вас, сударь, передайте это письмо.

Ш у т

Фуй! Отойди, пожалуйста! Бумагу из нужника Фортуны — передавать вельможе? Да вон он сам идет сюда.

Входит Лафе.

Вот как мурлыкает Фортуна, мессир, или Фортунин кот! Только уж никак не мускусный кот! Он упал в грязный садок ее немилости и, говорит, весь вывалился в грязь; прошу вас, поступите с этой рыбой как вам будет угодно; выглядит он как бедный, обнищавший, хитрый, глупый мошенник; будучи сам обласкан Фортуной, я сожалею о его несчастье и оставляю его на попечение вашей светлости.

[Уходит.]

П А Р О Л Ь

Мессир, перед вами человек, которого Фортуна жестоко поцарапала.

Л А Ф Е

Что же я могу тут сделать? Теперь уж слишком поздно подрезать ей когти. Чем же это вы так надули Фортуну, что она испарала вас? Ведь сама по себе она женщина добрая, только не позволяет мошенникам долго благоденствовать при себе. Вот вам четверть экю: пускай суд примирит вас с Фортуной. У меня есть другие дела.

П А Р О Л Ь

Умоляю вашу честь выслушать меня: одно слово!

Л А Ф Е

Вы хотите выпросить еще грошик? Ну, хорошо; только не тратьте лишних слов.

П А Р О Л Ь

Мое имя — Пароль, * добрейший господин.

* Игра слов, основанная на том, что *parole* по-французски значит — 'слово'.

ЛАФЕ

Пароль! Это уж больше чем одно слово. Ну вас к богу, давайте руку. Как ваш барабан? 40

ПАРОЛЬ

О добрейший господин, вы первый оценили меня.

ЛАФЕ

В самом деле, я? И я первый уронил твою цену.

ПАРОЛЬ

От вас зависит возвратить мне в этом доме хоть некоторую милость, которой вы меня лишили.

ЛАФЕ

Убирайся прочь, мерзавец! Ты хочешь наложить на меня сразу обязанность бога и дьявола? Один тебе возвращает милость, другой тебя лишает ее.

(Звуки труб.)

Король прибыл! Я узнаю его фанфары. — Ладно, наведайся ко мне потом. Я еще вчера о тебе вспоминал. Хоть ты и дурак и негодяй, но есть тебе надо. Ступай за мной. 50

ПАРОЛЬ

Буду молить бога за вас.

[Уходят.]

СЦЕНА 3

Руссильон. Комната в замке Графини.

Фанфары.

Входят Король, Графиня, Лафе, два французских дворянина и слуги

КОРОЛЬ

Сокровище мы потеряли в ней
И сильно обеднели. Но ваш сын
В безумии бессмысленном не понял
Ее цены.

Г Р А Ф И Н Я

Всё это уж прошло,
 Мой государь. Молю, сочтите это
 Естественною выпышкой юных лет,
 Когда огонь и масло заливают
 Рассудок и сжигают всё!

К О Р О Л Ъ

Графиня,
 Я всё ему простил и всё забыл, —
 Хотя мой гнев был на него направлен
 И только ждал, чтоб поразить.

10

Л А Ф Е

Простите!

Сказать я должен: молодой наш граф
 Монарха, мать свою, свою супругу —
 Обидел кровно; но себя всех больше
 Обидел он: лишился он супруги,
 Чья красота все взоры восхищала
 И чьи слова пленяли каждый слух,
 Чьей прелести любой гордец был счастлив
 Служить.

К О Р О Л Ъ

Хвалы тому, что потеряешь,
 Удванвают цену. Пусть войдет он.
 Мы примирились. Первый взгляд — убьет
 Всё прошлое. Прощенья пусть не просит:
 Его греха исчезла уж причина.
 Схороним глубже самого забвенья
 Останки гнева. Пусть как незнакомец,
 А не как враг, войдет. Ему скажите:
 Вот наша воля.

20

1-й Д в о р я н и н

Да, мой государь.

[Уходит.]

К О Р О Л Ъ

Что он о вашей дочери сказал?

Л А Ф Е

Что весь монаршей воле предается.

К О Р О Л Ъ

Так будет свадьба! Пишут мне о нем
Весьма хвалебно.

30

Входит Бертрам.

Л А Ф Е

Верится легко.

К О Р О Л Ъ

И — непогожий день.
Ты можешь видеть солнце и ненастье
В моем лице, но яркие лучи
Рассеют тучи. Потому приблизься:
Погода вновь ясна.

Б Е Р Т Р А М

Мою вину,
* В которой горячо теперь я каюсь,
Мой государь, простите.

К О Р О Л Ъ

Всё забыто!
Ни слова о прошедшем. Будем лучше
Мгновение за волосы хватать.
Мы стары, и неслышный и бесшумный
Шаг времени опережает наши
Быстрейшие решения. Ты помнишь
Дочь этого вельможи?

40

БЕРТРАМ

С восторгом, государь; давно я выбор
 На ней остановил, когда не смело
 Избрать язык своим герольдом сердце:
 Так врезалось в глаза мне впечатленье,
 Что очи мне презрение ссудило,
 Всю красоту другую исказив;
 Они другие краски погашали,
 Сужали, расширяли все черты
 До ужаса. Вот почему другая,
 Кого ценили все, кого, утратив,
 Я сам любил, была в моих глазах
 Соринкой, им мешавшей.

30

КОРОЛЬ

Извиненье

Удачно. Ты любил ее? Часть счета
 Погасим. Но любовь, явившись поздно,
 Как будто запоздалое прощенье,
 Пославшему упрек свой обращает:
 «Прекрасного уж нет!» Мы в заблужденье
 Не ценим часто лучших благ своих,
 Поняв им цену — у могилы их!
 Порой наш гнев, вредящий нам самим,
 Погубит друга, чтоб рыдать над ним.
 Любовь, проснувшись, слезы льет у гроба,
 Тогда как крепко засыпает злоба!
 Вот похоронный звон Елене нежной...
 Теперь забудь ее, люби Мадлен.
 Препятствий нет. Я буду здесь; итак,
 Отпразднуем вдовца вторичный брак.

60

70

ГРАФИНЯ

Пусть будет он счастливее, чем первый,
 А если нет — пусть раньше я умру!

ЛАФЕ

Мой сын, в ком имя рода моего
Растворится, дай мне залог любви:
Пускай, сверкнувши, дочь мою скорее
Сюда приманит.

Бертрам дает ему перстень.

Бородой клянусь,
Мне вспомнилась покойная Елена:
Прелестное созданье! У нее
В последний раз я видел на руке
Такой же перстень.

БЕРТРАМ

Перстень — не ее.

80

КОРОЛЬ

Но покажите перстень мне; всё время
Невольно он приковывал мой взор.
Мой перстень! Да. Я дал его Елене
В залог того, что в трудную минуту,
Коль будет нужно, к ней приду на помощь.
Иль хитростью ты отнял у нее,
Что было ей так ценно?

БЕРТРАМ

Государь,
Вольны вы думать так; но этот перстень
Не ей принадлежал.

ГРАФИНЯ

Мой сын! Клянусь,
Она его носила — и ценила,
Как жизнь.

90

ЛАФЕ

Он был у ней на пальце.

БЕРТРАМ

О, нет! Она его и не видала.
 Он брошен из окна мне во Флоренции,
 В бумажке, с именем девицы знатной.
 Та бросила его, воображая,
 Что это обрученье; но когда
 Я рассказал ей всё и объяснил,
 Что мне предложенной высокой чести
 Я не могу принять, она смирилась
 С покорством грустным, взять не пожелавши
 Обрато перстня.

100

КОРОЛЬ

Даже Плутусу,
 Кто золота открыл приготовленью,
 Не так природы таинства известны,
 Как этот перстень мне. Он был моим,
 Он был — Елены, кто б вам его ни дал.
 Когда вы сами знаете себя,
 Признайтесь нам, каким насильем грубым
 Вы добыли его? Она святыми
 Клялась, что никогда его не снимет,
 Но даст его тебе на брачном дожде
 (Где не был ты) иль нам, в беде великой,
 Пришлет.

110

БЕРТРАМ

Она его и не видала.

КОРОЛЬ

Ты лжешь! Как честь свою люблю, ты лжешь
 И тем во мне рождаешь подозренья,
 Что рад бы я прогнать. Но если ты
 Бесчеловечно... — Нет!.. Не может быть!..
 Меж тем... не знаю... Ненавидел ты
 Ее смертельно... И она — мертва!
 Ничто б так эту смерть не доказало, —

Уж разве бы я сам глаза закрыл ей, —
Как этот перстень. — Стража! Взять его!

120

Стража схватывает Бертрама.

Что б ни было, всё то, что я узнал,
С меня упрек в напрасных страхах снимет.
Нет, слишком мало я боялся... — Прочь!
Расследуем мы всё.

БЕРТРАМ

Коль доказать
Удастся вам, что перстень был ее,
Так с ней делил я ложе во Флоренции,
Где не было ее.

[Уходит под стражей.]

КОРОЛЬ

Я в горестном раздумье.

Входит Дворянин.

ДВОРЯНИН

Государь мой,
Не знаю, хорошо ль я поступил:
Вот мне письмо вручила флорентинка, —
От вас отстав на пять-шесть перегонов,
Вам не могла его вручить сама.
Я взял, плененный красотой и речью
Просительницы бедной. Но наверно
Она уж здесь. В ее глазах прочел я
Всю важность дела: мне она сказала
В словах простых и милых, что оно
Касается вас с ней.

130

КОРОЛЬ

(читает)

«С помощью многочисленных клятв жениться на мне, когда умрет
его жена, — краснею сознаться в этом, — он овладел мною. Теперь граф
Руссильон овдовел. Он нарушил клятву, за которую я заплатила ему

своей честью. Он скрылся из Флоренции, не простясь со мною, и я последовала за ним на его родину за правосудием. Окажите мне его, о государь! Оно в ваших руках; иначе соблазнитель восторжествует, а бедная девушка погибнет.

Диана Капилет».

Л А Ф Е

Придется купить зятя на ярмарке, а этого продать: мне такой не подходит.

К О Р О Л Ъ

Да, небеса хранят тебя, Лафе,
Открыв всё это нам! — Призвать истину!
Скорей! И графа также воротите!

150

[Уходят Дворянин и часть свиты.]

Графиня, я боюсь, что жизнь Елены
Он отнял.

Г Р А Ф И Н Я

Пусть свершится правосудье!
Входит Бертрам под стражей.

К О Р О Л Ъ

Дивлюсь! Коль жены вам страшней чудовищ
И, давши клятву, вы от них бежите —
Зачем же вновь жениться вам?

Входят Дворянин, Вдова и Диана.

Кто это?

Д И А Н А

Я флорентинка бедная, из рода
Старинных Капилетов, государь.
Как слышно, вам моя известна просьба
И то, сколь я достойна сожаленья.

В Д О В А

Я мать ее, которой честь и юность
Поражены несчастьем, нас постигшим.
И жизнь и честь — без вас погибнут обе.

160

КОРОЛЬ

Приблизьтесь, граф. Знакомы вам они?

БЕРТРАМ

Я не хочу и не могу скрывать,
Что знаю их. Но в чем их обвиненье?

ДИАНА

Что вы так странно на жену глядите?

БЕРТРАМ

Монарх, она чужая мне.

ДИАНА

Женившись,

Отдашь ты руку, а она — моя!

Отдашь ты клятвы, а они — мои!

Отдашь меня, а я — твоя!.. Мы клятвой

Так связаны, что кто пойдет за вас,

Пойдет и за меня: ни за кого —

Иль за обоих нас!

170

ЛАФЕ

(Бертраму)

Ваша репутация слишком незavidна для моей дочери, вы ей
в мужа не годитесь.

БЕРТРАМ

Она пустое, жалкое создание!

Я с ней порой шутил. Мой государь,

На честь мою смотрите благосклонней,

Не думая, что мог я пасть так низко.

КОРОЛЬ

Не заслужить мою вам благосклонность,

Не доказав на деле честь свою:

Не верю в блеск ее!

180

Диана

Мой государь,
Пусть он под клятвой скажет, что не взял
Он девственность мою!

Король

Что ты ответишь ей?

Бертрам

Она бесстыдна,
И в лагере все пользовались ею!

Диана

Клеветает он, монарх! Будь это так,
Меня б купил дешевой он ценою!
Не верьте вы ему! Взгляните — перстень...
По красоте и ценности ему
Нет равного, и мог ли граф его
Дать потаскухе лагерной, когда бы
Я ей была? .

190

Графиня

Краснеет он! Всё правда!
Шесть поколений этот ценный перстень,
Из рода в род завещанный, носили.
Она — его жена! И в этом перстне
Есть тысяча свидетельств!

Король

Вы как будто
Сказали, что свидетель есть у вас?

Диана

Да, государь, хоть стыдно прибегать мне
К подобному орудию: это некий
Пароль.

200

ЛАФЕ

Сегодня с этим человеком
Я виделся, — когда он человек.

КОРОЛЬ

Найти его и привести!

[Уходит один из слуг.]

БЕРТРАМ

Ах, этот?

Известен он как гнусный раб, предатель,
Запятнанный всей грязью и развратом:
Его природе слово правды — боль!
Таков ли я, как скажет он? А скажет
Он что угодно.

КОРОЛЬ

Вы ей дали перстень?

БЕРТРАМ

Ну что ж, не скрою: ею я увлекся,
Ухаживал за ней с задором юным;
Она ж держалась и меня ловила,
С ума сводя своим сопротивленьем.
Ведь все препятствия в течение страсти
Ее лишь разжигают! Наконец
Я хитростью и прелестью поддельной
Бы побежден — и отдал перстень ей
За то, что мог купить любой солдат
По рыночной цене.

210

ДИАНА

Терпеть должна я!

Вы первую жену свою отвергли,
Столь верную, — чего ж мне ждать? Прошу лишь
(Коль нет в вас чести, я утрачу мужа!),
Возьмите перстень ваш — его верну я;
Отдайте мой.

220

БЕРТРАМ

Нет у меня его.

КОРОЛЬ

Какой был перстень ваш?

ДИАНА

Совсем такой,

Как на руке у вас.

КОРОЛЬ

Он вам знаком? Он раньше был у графа.

ДИАНА

Я отдала ему его в постели.

КОРОЛЬ

Так он солгал, что перстень из окна
Вы бросили?

ДИАНА

Я правду вам сказала.

Входит Пароль.

БЕРТРАМ

Я признаюсь, что перстень был ее.

КОРОЛЬ

Сбиваетесь. Пустяк пугает вас!
Вот ваш свидетель?

230

ДИАНА

Да, мой государь!

КОРОЛЬ

Скажи-ка мне (но требую всей правды;
Не бойся господина своего,

Будь искренним: я защищу тебя),
Что знаешь ты о нем и вот о ней?

П А Р О Л Ь

С разрешения вашего величества, мой господин всегда был благородным дворянином; были у него шалости, но такие, как у всех знатных молодых людей.

К О Р О Л Ь

К делу, к делу! Любил он эту женщину?

240

П А Р О Л Ь

Сказать по чести, государь, любил. Но как!

К О Р О Л Ь

То есть как это «как»?

П А Р О Л Ь

Он любил ее, как знатный господин любит женщин.

К О Р О Л Ь

Как же это?

П А Р О Л Ь

И любил, государь, и не любил.

К О Р О Л Ь

Так же, как ты мошенник и не мошенник? — Что это за двусмысленный малый?

П А Р О Л Ь

Я бедный человек и весь к услугам вашего величества.

Л А Ф Е

Он искусный барабанщик, государь, но очень плохой оратор.

Д И А Н А

Знаете вы, что граф обещал на мне жениться?

250

ПАРОЛЬ

По чести, я знаю больше, чем хочу сказать.

КОРОЛЬ

Как, ты не хочешь сказать всего, что знаешь?

ПАРОЛЬ

Всё скажу, если угодно вашему величеству. Я свел их, как уже говорил; но, независимо от этого, он любил ее — право, с ума сходил по ней; толковал о сатане, об аде, о фуриях и уж не знаю о чем. Но я настолько пользовался их доверием в то время, что знал, когда они отправились в постель, и разные другие подробности, например, как он обещал на ней жениться, и всякие вещи, которые расскажи я, плохо бы мне пришлось. Поэтому я и не хочу сказать всего, что знаю.

260

КОРОЛЬ

Да ты всё уже сказал, если только не можешь еще сказать, что они обвенчаны. Но ты слишком хитришь в своих показаниях; поэтому отойди.

Так перстень этот — ваш?

ДИАНА

Да, государь.

КОРОЛЬ

Где ж куплен он или кто его вам дал?

ДИАНА

Не куплен мной и не дан мне никем.

КОРОЛЬ

Ну, кто ж вам одолжил его?

ДИАНА

Никто.

Король

Так вы нашли его?

Диана

Не находила.

Король

Но не добыв его таким путем,
Как графу вы могли его отдать?

Диана

Но я ему не отдавала перстня.

270

Лафе

Эта женщина, государь, — как просторная перчатка: снимается и надевается как угодно.

Король

Но перстень — мой: я дал его Елене.

Диана

Он мог быть вашим или ее — возможно.

Король

Прочь! Мне она не нравится уж больше.
В тюрьму ее! Да и его убрать. —
Коль ты не скажешь, где взяла ты перстень,
Ты через час умрешь!

Диана

Я не скажу.

Король

Под стражу!

Диана

Я представлю вам поруку.

К О Р О Л Ъ

Ты — тварь развратная: мне это ясно!

289

Д И А Н А

Клянусь, коль знала мужа я, так вас!

К О Р О Л Ъ

Так почему ж ты обвиняла графа?

Д И А Н А

Затем, что он виновен и невинен.
 Что я не девушка — он может клясться;
 Я ж девушка — клянусь, но он не знает.
 О государь! Всю правду обнаружь.
 Я девушка, иль тот старик мой муж!

[Указывает на Лафе.]

К О Р О Л Ъ

Ей слух наш оскорблен. В тюрьму ее!

Д И А Н А

Введи поруку, мать.

[Уходит Вдова.]

О государь,
 Пойдите. Ювелир, владелец перстня,
 Порукой будет мне. А от того,
 Кто обольстил меня, как сам он знает, —
 Хоть зла не сделал мне, — я отрекаюсь;
 Он знает: осквернил мое он ложе.
 Но матерью жену он сделал тоже.
 Она несет дитя, хоть и мертва.
 Вот вам загадка: мертвая — жива!
 А вот — разгадка!

290

Входит Вдова с Еленой.

КОРОЛЬ

Что за чародей
Мои глаза обманывает ложью?
Иль вижу то, что есть?

ЕЛЕНА

Нет, государь,
Вы видите лишь тень его жены,
Лишь имя, не предмет.

300

БЕРТРАМ

То и другое!
Прости меня!

ЕЛЕНА

Когда была я ею,
Как были вы нежны! Вот перстень ваш,
А вот письмо от вас; в нем говорится:
«Коль перстень мой возьмешь и от меня
Зачнешь...» и прочее... Вот час расплаты:
Вы — мой теперь, когда вдвойне вы взяты!

БЕРТРАМ

Когда она даст объяснение чуду,
Ее любить я вечно, вечно буду.

310

ЕЛЕНА

Коль что неясно иль неверно будет,
Пусть нас развод безжалостно рассудит! —
О мать моя! Я вижу вас в живых!

ЛАФЕ

Глаза чуют лук: вот-вот расплачусь. (*Шарлю*) Любезный Том-барabanщик, * одолжи мне платок. Вот спасибо. Проводи меня домой, я тобой позабавлюсь. Да брось ты свои поклоны, они никуда не годятся.

* Персонаж ярмарочной комедии

К О Р О Л Ъ

Хочу подробно знать всё приключенье,
Чтоб правда превратилась в восхищенье.

(Диане)

Коль ты цветок, еще ничьей рукой
Не сорванный, — приданое за мной!
Я догадался: с честной добротой
Ты, дева, помогла ей стать женою.
Об этом вообще и обо всем
Потолковать уж мы досуг найдем.
Всё хорошо! Когда в конце есть радость,
За горьким вслед приятней будет сладость!

[Фанфары.]



ЭПИЛОГ

КОРОЛЬ

[*к публике*]

Конец пьесе — и король стал нищим!
«Всё хорошо» — коль встретим то, что ищем:
Успех у вас! Возможность мы найдем
Вам отплатить, усердней день за днем.
Вам — наш талант, а нам — терпенье ваше!
Нам — ваши руки, вам же — сердце наше!

(*Уходят.*)



КОММЕНТАРИИ



Дом, в котором родился Шекспир (в Стратфорде на Ивоне).
С рисунка Сиднея Джона.



БЕСПЛОДНЫЕ УСИЛИЯ ЛЮБВИ

Текст. Пьеса эта была впервые издана отдельно * в 1598 г. под заглавием: *Забавно составленная комедия, называемая Бесплодные усилия любви. Как она была представлена перед ее величеством в последнее Рождество. Вновь исправленная и расширенная В. Шекспиром* (Q_1). F_1 в общем воспроизводит этот же самый текст, внося некоторое количество исправлений. В свою очередь, к F_1 восходит Q_2 1631 г.

Текст Q_1 , являющийся, таким образом, единственным первоисточником, дошел до нас в плохом состоянии и содержит большое количество испорченных мест. Заголовок его указывает на то, что первую редакцию своей пьесы Шекспир через некоторое время подверг переработке. Повидимому, переработка эта коснулась главным образом V акта, особенно конца его, начиная с прихода Меркада.

Датировка и первые представления. Комедия эта была написана не позже 1598 г., так как она названа в списке шекспировских пьес, приводимом известным полиграфом того времени, Френсисом Миресом, в его *Palladis Tamia (Сокровищница Паллады)*, изданной в 1598 г. Судя по ее стилю, комедия возникла, вероятно, в 1595 г.

По своему сюжету и общему характеру она скорее предназначалась для придворного спектакля, нежели для постановки в городских театрах. Как показывает титул Q_1 , она ставилась при дворе зимою 1597—1598 г. Затем, как мы знаем, она была возобновлена в придворном театре в 1604 г. Она все же шла в городских театрах, как показывает фраза из титула Q_2 : *Как она представлена была его величества слугами в Блекфрайерсе и в Глобусе*. Едва ли, впрочем, она могла иметь успех у широкой публики, ибо поэт Роберт Тофт в своем стихотворении (1598) жалуется на натянутость и фальшь пьесы, вызывающей скуку даже при хорошем ее исполнении.

* Пьесы Шекспира дошли до нас в печатных изданиях двух типов: 1) как отдельные пьесы, издававшиеся всегда малым форматом, в четвертушку листа, вследствие чего издания эти обозначаются сокращенно буквою Q (in-quarto), 2) в собраниях сочинений Шекспира, печатавшихся большим форматом, в целый лист, и потому обозначаемых буквою F (in-folio). Q_1 означает первое издание в четвертушку (отдельной пьесой), Q_2 — второе такое же издание, и т. д. Главнейшим источником для установления текста шекспировских пьес является первое собрание его сочинений, выпущенное в свет в 1623 г., т. е. через семь лет после смерти Шекспира, товарищами его по труппе — Хеммингом и Конделем (F_1). За ним последовало еще несколько других F, лишенных всякой авторитетности в текстологическом отношении.

Источники. Пьеса, в сущности, лишена сюжета, и то, что можно назвать ее «фабулой», является плодом свободного вымысла Шекспира. Внешняя обстановка и некоторые имена персонажей подсказаны были недавними историческими событиями.

Место действия комедии — Наварра (на юге Франции), и в герое ее, короле Фердинанде, можно узнать популярного в эпоху Шекспира Генриха Наваррского вступившего на французский престол под именем Генриха IV. Выступающие в пьесе приближенные короля — Бирон, Лонгвиль и Дюмен — исторические лица, игравшие видную роль в событиях 1581—1590 гг. Маршал Бирон и герцог Лонгвиль были соратниками Генриха во время религиозных войн, а герцог Дюмен (de Maupeou) — его политическим врагом, одним из вождей католической Лиги. Что касается свидания короля с французской принцессой, то в нем, вероятно, отразилась встреча в 1586 г. между Екатериной Медичи и Генрихом, имевшая целью урегулировать некоторые политические вопросы. Англия проявляла к Генриху и его притязаниям большой интерес. Королева Елизавета была прямой его союзницей в борьбе против Лиги. В 1591 г. граф Эссекс отправился во главе английской армии в Дьеп и вместе с маршалом Бироном вел операции против Руана. Таким образом, фигура наваррского короля на английской сцене конца XVI в. представляла некоторый актуальный интерес.

Время действия. Все действие комедии свободно укладывается в два дня. На первый из них приходятся акты I—II, на второй — III—V.

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ ПЬЕСЫ

Акт I, сцена 1

155. Аквитания — первоначально область Галлии от реки Гаронны до Пиренеев. Затем она вошла в состав Франции, образовав провинцию Гиенн.

Акт I, сцена 2

33. Не любишь, чтоб перечили, — не заводи пререканий. В подлиннике игра слов построена на двойном смысле слова cross — монета с изображением креста и 'противоречить'.

52—53. Это вам ученая лошадь на ярмарке может сосчитать — намек на популярную в то время дрессированную лошадь, известную под кличкой Марокко, о которой упоминает современник Шекспира, К. Дигби.

Акт III, сцена 1

26. Конек-скакунок — одно из развлечений английского народного театра: конская кукла прикреплялась на актере, который таким образом превращался в лошадь. Под влиянием пуритан забава эта начала выходить из моды.

150. Что это за «репарация». В подлиннике — remuneration — 'вознаграждение'. Слово это, очевидно, непонятное для деревенского простака Башки, обыгрывается в последующих строках.

Акт IV, сцена 2

80. Ба-т-юш-ка... В подлиннике игра на иной смысловой основе: *person* ('особа') — *parson* ('священник').

85. Р-я-п-уш-ка. В подлиннике двоякое: *hogs-head* — 'большая винная бочка' и *hog's head* — 'свиная голова'.

147. Я вам могу гарантировать радушный прием. В подлиннике педант Олоферн и здесь не может удержаться от возможности блеснуть итальянским словечком — «*bene venuto*» ('тот, прихода которого радостно ждут').

Акт IV, сцена 3

1—5. В подлиннике сложная перекрестная игра слов, построенная на тройном смысле слова *pitch* — 'ставить' (в данном случае сеть), 'смола' и 'черный как смоль' (глаз), а также на двойном значении слова *toil* — 'охотничья сеть' и 'обрабатывать' (*to toil*).

Акт V, сцена 1

29—50. В подлиннике игра звуком построена на неправильном произнесении Армадо слова *sigrah* (*chigrah*).

44 и сл. Очень сложная игра слов и букв. В основе ее лежит нарочитое смешение названия азбуки (*hogn-book*, собственно — азбука на табличке, прикрытой тонким и прозрачным роговым слоем) и рогов (*horns*).

55—56. Что за фигура? — Рогатая. Здесь, вероятно, намек на так называемый рогатый силлогизм (фигура логики), точнее — шуточный софизм, бывший в ходу среди школяров: «То, что ты не потерял, у тебя еще есть?» — Есть. — «Ты не терял рогов?» — Нет. — «Следовательно, ты рогат». Такого рода логические игры были очень распространены в Средние века и в эпоху Возрождения.

67. Думка вместо *ad unguem*. В подлиннике: *at dunghill* — 'к навозной куче' и *(ad) unguem* (лат.) — 'по когтю'. В следующих строках игра эта разворачивается еще шире.

90. В подлиннике растительность лица названа его 'экскрементом', выделением. Здесь, как и во многих других местах, Шекспир пародирует и утрирует эвфуистический ходульный язык напыщенного дона Армадо.

102. Представить принцессе «Девять героев» — весьма распространенный номер городских празднеств, парадов и т. п. Обычно трое из героев избирались из числа библейских персонажей, трое — из древнегреческих героев и трое — из героев средневековых сказаний.

Акт V, сцена 2

18 и сл. Диалог, в основном, построен на различных значениях слова *ight* — 'свет', 'легкий', 'легкомысленный'.

121. Все — москвиты, русские, на взгляд. В хронике Холла приводится случай, когда на банкет при дворе Генриха VIII явилось несколько лордов, переодетых русскими.

544. С пантерой на колене. На наколеннике Помпея было отгиснуто изображение пантеры.

590—592. Исполнитель роли Иуды подчеркивает, что он не Иуда Искариотский, предавший Христа, а Иуда Маккавей, военачальник иудеев; борющихся за независимость. Рвение, которое проявляет исполнитель, вполне понятно: в те времена зрители, не слишком четко отличавшие исполнителя от его роли, иногда избивали актеров, исполнявших роль Иуды.

601 и сл. У тебя нет никакой личности. В подлиннике face — слово, имеющее ряд смыслов ('личность', 'лицо', 'контур лица' и т. д.); именно это дает возможность насмешливо настроенным слушателям отпускать ряд замечаний, построенных на образах: головка, изображаемая на деке цитры, головка булавки, Адамова голова на печати, профиль головы на монете и т. д.

620. Иу-да на всё должен соглашаться. В подлиннике игра, построенная на созвучии конца имени as (Judas) и слова ass — 'осел'. Такого же рода каламбуры — в соседних строках.

624. Спрячь голову, Ахилл; идет вооруженный Гектор. Во всех средневековых пересказах истории Троянской войны идеальным героем изображался не Ахилл, а Гектор.

651. А Гектор — гончая собака. Во время единоборства Гектора с Ахиллом Гектор, преследуемый противником, семь раз обежал вокруг стень Трои.



СОН В ИВАНОВУ НОЧЬ

Текст. Пьеса эта впервые была издана в 1600 г. под заглавием: *Сон в Иванову ночь. Как он был несколько раз публично представлен слугами достопочтенного лорда-камергера. Сочинение Вильяма Шекспира (Q₁)*. Этот текст лег в основу Q₂ 1619 г., которое в свою очередь послужило источником для текста F₁ 1623 г. В общем, текст Q₁ довольно удовлетворителен.

Датировка и первые представления. Комедия эта уже упоминается в списке Миреса 1598 г. Поскольку она явно принадлежит к числу так называемых «свадебных масок» (т. е. пьес, написанных для постановки по случаю бракосочетания знатных особ), то пытались уточнить датировку ее, приурочив ее к браку того или иного из крупных вельмож того времени. Однако все эти догадки носят весьма произвольный характер. Наиболее существенным указанием остается описание плохой погоды в монологе Титании (II, 1, 81—117). В этом можно видеть намек на исключительно холодное и дождливое лето 1594 г. В связи со стилистическими особенностями пьесы все это делает наиболее вероятным возникновение пьесы в 1595—1596 гг.

Сведений о первых постановках комедии до нас не дошло. Судя по ее характеру, можно думать, что она ставилась чаще на придворной сцене, чем в городских театрах.

Источники. В общем, пьеса представляет собою свободную композицию Шекспира. Основной сюжетный стержень ее — перипетии любви двух юных пар — представляет собою вольную переработку рассказа Чосера о любви Паламона и Арситы к прекрасной Эмили, причем последняя раздвоена в пьесе на Гермю и Елену. К этой теме Шекспир присоединил ряд дополнительных мотивов, взятых им из разных источников.

Поверья о Робине-Пеке были хорошо известны ему из уорикширского фольклора. С этим образом он смело ассоциировал образ дая духов Оберона, история которого рассказана в средневековом французском романе *Гюэн Бордосский*, переведенном на английский язык в 1534 г. и отразившемся в нескольких других современных Шекспиру пьесах (напр., в *Якове IV* Грина или в анонимной пьесе, целиком посвященной Оберону, шедшей на сцене в 1593—1594 гг.). Образы Тезея и Ишполиты Шекспир нашел у того же Чосера, причем превращение древнего мифического афинского дая в «герцога» — вполне в духе средневековых рыцарских обработок античных сюжетов. История Пирама и Фисбы, разыгрываемая афинскими ремесленниками, рассказана

в *Метаморфозах* Овидия. В них же, кстати, Шекспир нашел и имя Титанин в применении к нимфе, откуда один шаг до превращения ее в царяцу эльфов.

Время действия. Вопреки названию пьесы, действие ее происходит отнюдь не в ночь на Ивана Купалу (24 июня), а под 1 мая. Вероятно, названием этим Шекспир хотел фигурально обозначить атмосферу волшебства, насыщающую всю пьесу и типичную по народным поверьям именно для Ивановой ночи. Возможно также, что оно относится не к времени действия, а ко дню первой постановки, для которой комедия была написана (подобный случай имеет место с *Двенадцатой ночью*).

События пьесы занимают всего три дня, от 29 апреля до 1 мая, причем наибольшая часть их (акты II, III и IV до строки 143) происходит в последнюю ночь.

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ ПЬЕСЫ

Акт I, сцена 1

169—174. Поэты отличали стрелы Купидона с золотым острием (счастливая любовь) от стрел со свинцовым наконечником (несчастливая любовь). Афродите (Венере) часто сопровождали делующиеся голубки. В *Энеиде* Вергилия рассказывается, что Дидона, царица карфагенская, после того как троянец Эней покинул ее, сожгла себя на костре.

Акт I, сцена 2

83—85. Бороде цвета французской кроны — чистого желтого цвета... У некоторых французских крон нет вовсе волос... Французская корона — золотая монета, т. е. желтого цвета. Весь этот диалог построен на перекрестной игре словами: 'французская корона' (монета) гола, на ней не может быть волос; но 'французская корона', согопа Venegis (мед.), является последствием «французской болезни», часто приводящей к выпадению волос.

Акт III, сцена 1

123—125. Кто посмеет обозвать эту птицу лгуньей, хотя бы она вечно кричала свое «ку-ку»? Здесь Шекспир не упускает случая сыграть на созвучье слов: cuckoo — 'кукушка' и cuckold — 'рогоносец'.

178. Великан, ростбиф, пожрал множество лиц из вашей семьи. Горчица считалась весьма лакомой приправой к мясу.

Акт III, сцена 2

19. Мой вышел мим. В Риме, уже на грани нашей эры, появились особые, смешанного типа, пьесы — мимы. Имя пьесы перешло и на ее исполнителей.

215. Подобны двум щитам в гербе одном. Дворянские гербы состояли из двух половинок (щитов) с изображением так называемых геральдических зверей (львы, единороги и т. п.), которые увенчивались перемычкой («клейнодом»).

Акт IV, сцена 1

27. Пускай сыграют мне на щипцах и костях. В F_1 имеется ремарка, которую можно истолковать в том смысле, что здесь дело идет о деревенской «шумовой» музыке, отбивающей лишь ритм ударами щипцов о кости.

83. Где спят все пять. Неясно, имеются ли в виду пять чувств или «пять слящих» (Лизандр, Деметрий, Гермия, Елена и Титания).

Акт V, сцена 1

52—53. Возможно, что Плач трижды трех прекрасных муз представляет собою намек на поэму Спенсера *Слезы муз* (1591).

299. Какие у него кости! Одно очко. В подлиннике игра двойным значением слов: *to die* — ‘умирать’ и ‘бросать кости’ (игра). Одно очко в игре в кости — по-английски *ace*, что дает возможность дальнейшему диалогу (301—303) перебросить игру словами о брошенных игральных костях еще дальше (*ace* — ‘очко’, *ass* — ‘осел’; в переводе дана замена: ‘очком — дурачком’).

327. Три сестры — парки, по верованию греков и римлян, ткавшие и обрывавшие нити человеческих жизней.



КАК ВАМ ЭТО ПОНРАВИТСЯ

Текст. Пьеса эта была издана впервые только в F_1 1623 г. Это — очень хороший текст, требующий небольшого количества поправок. Весьма вероятно, что сцена Гименея (V, 4, 114—152) не принадлежит Шекспиру и присочинена для постановки другим лицом.

Датировка и первые представления. Датировка пьесы не представляет никаких трудностей. Она не упоминается в списке Миреса 1598 г. С другой стороны, в лондонских книгопродавческих списках она отмечается под 1600 г.; иначе говоря, один из издателей собирался ее в этом году опубликовать, но почему-то своего намерения не осуществил. Почти несомненно, что пьеса возникла в 1599—1600 гг.

Один спорный документ упоминает о постановке ее в 1603 г. Никаких других сведений о сценической истории пьесы мы не имеем.

Источники. Прямым источником комедии является роман Томаса Лоджа *Розалинда, или Золотое наследие Эвфуэса* (1592). Шекспир здесь очень близко следует своему источнику, воспроизводя всю сюжетную схему его и основные характеры, с заменой, однако, всех собственных имен. Существует, однако, мнение, что некоторые мелкие детали он заимствовал из анонимного *Рассказа о Гамелине* (раньше ошибочно приписывавшегося Чосеру), послужившего источником Лоджу.

Из оригинальных добавлений Шекспира крупнейшими являются создание образов Жака (Меланхолика) и шута Оселка. Кроме того, большинство характеров чрезвычайно им углублено и получило интересную дополнительную раскраску.

Место действия помещено Шекспиром в Арденнском лесу, находящемся во Франции. Но в Англии, в Уорикшире, тоже был Арденнский лес, хорошо известный Шекспиру и большинству его зрителей. Несомненно, что локализация действия в их сознании двоилась, что вполне соответствует совершенно условной обстановке, в которую Шекспир помещает свою пьесу.

Время действия. Действие пьесы разворачивается в течение десяти дней, с интервалами между ними. При этом Шекспир иногда нарушает хронологическую последовательность, возвращаясь к событиям, предшествующим тому, что им было уже изображено. (В следующей таблице такие сцены, попадающие не на свое место, заключены в скобки.)

День 1-й: акт I, сцена 1.

День 2-й: акт I, сцены 2—3; акт II, сцена 1; [акт II, сцена 3].

День 3-й: акт II, сцена 2; [акт III, сцена 1].

Интервал в несколько дней (путешествие в Арденнский лес).

День 4-й: акт II, сцена 4.

День 5-й: акт II, сцены 5—7.

Интервал в несколько дней.

День 6-й: акт III, сцена 2.

Интервал.

День 7-й: акт III, сцена 3.

День 8-й: акт III, сцены 4—5; акт IV, сцены 1—3; акт V, сцена 1.

День 9-й: акт V, сцены 2—3.

День 10-й: акт V, сцена 4.

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ ПЬЕСЫ

Акт I, сцена 1

62. Как с мужиком. В подлиннике villain, имеющее два значения — человек низкого происхождения' и 'негодяй'.

Акт I, сцена 3

11. Из-за отца моего ребенка. В дошедшем до нас тексте (F_1) стоит for my father's child — 'из-за ребенка моего отца' (т. е. из-за меня самой). Однако все текстологи принимают поправку Теобальда: for my child's father — 'из-за отца моего ребенка' (намек на желание Розалинды выйти замуж за Орландо и иметь от него ребенка).

Акт II, сцена 1

15—14. Оно подобно ядовитой жабе, что ценный камень в голове таит. Подобного рода вымыслы довольно часто встречаются в научно-популярных книжках той эпохи. Так, например, о камне в черепе жабы рассказывает Фентон в современном Шекспиру произведении *Тайные чудеса природы* (1569).

Акт II, сцена 5

50. Слово Ducdame, образующее припев, — неясного происхождения и значения. Возможно, что это уэльское выражение, означающее: «приди ко мне».

56. Под первоорожденными в Египте начитанные в Библии (вторая книга Моисея) англичане того времени разумели богатых и знатных людей

Акт III, сцена 2

5 и сл. Сцена эта является пародией на последнюю книгу *Orlando Furioso* (*Неистовый Орlando*, или *Роланд*, как у нас обычно переводили). В последней части поэмы Ариосто (XV в.) описывается, как фантастический Орlando, влюбленный в Анжелику, бродит среди деревьев, читает на стволах их сплетающиеся инициалы Анжелики и своего соперника Медора и крушит мечом эти надписи, вместе с деревьями. Здесь герой меча, Орlando, бродит среди деревьев, врезая в деревья (или прикалывая к стволам их) в честь Розалинды стихи, сочетающие все рифмы с окончанием ее имени (ind), и страдает от мысли о возможном сопернике. Внеся от себя имя Орlando, Шекспир дает ему в отцы не Джона де-Бордо, как у Лоджа (большинство остальных имен не изменены), а Роуланда, т. е. Роланда (второе подчеркивание пародии), и не де-Бордо, а де-Буа (bois (франц.) — 'дерево'), что подчеркивает еще раз значимость сцены с вырезаньем имени Розалинды на стволах деревьев.

183. Целый Южный океан открыт. Именно в то время, на рубеже XVI и XVII вв., в южных морях английские корабли открыли целый ряд новых островов и земель.

348. По английским законам, майоратные имения, а следовательно и доходы, приносимые ими, переходили в собственность старшего сына.

Акт III, сцена 3

69—70. У сокола — свой бубенчик. Во время соколиной охоты к ноге сокола прикреплялся бубенчик. Это делалось для того, чтобы, в случае если сокол не вернется, легче было его отыскать, идя на звон бубенчика.

91 и сл. Строки из баллад того времени.

Акт IV, сцена 1

53. Иначе я никак не поверю, что вы плавали в гондолах, т. е. побывали в Венеции. Уже в то время Венеция была излюбленным местом, посещавшимся богатыми и знатными путешественниками.

134—135. Буду плакать... как Диана у фонтана. Современник Шекспира, Стоу, сообщает, что в 1596 г. в Лондоне, в Чипсайде был сооружен необыкновенный фонтан из серого мрамора, с изваянием Дианы, из грудных сосков которой лилась вода.

Акт V, сцена 1

2—3. Старый господин. Сказано, вероятно, в шутку.

Акт V, сцена 4

48. Ссора наша была по седьмому пункту. Эта строка и следующие являются пародией на переведенный на английский язык в 1595 г. трактат Савиоли *О чести и честных ссорах*.



ДВЕНАДЦАТАЯ НОЧЬ, ИЛИ ЧТО УГОДНО

Текст. Комедия эта впервые была опубликована в *F*, 1623 г. Это — очень хороший текст, почти не требующий поправок.

Датировка и первые представления. Датировка пьесы не представляет особых затруднений. В списке Миреса 1598 г. комедия не упоминается. С другой стороны, по сообщению сэра Джона Меннингема, члена юридической коллегии Миддль-Темпла (Лондон), 2 февраля 1602 г. в Миддль-Темпле была поставлена комедия под заглавием *Двенадцатая ночь, или Что угодно*. По всей вероятности, пьеса возникла в 1600 г.

Кроме упомянутой постановки, пьеса шла при дворе в 1618 г. и затем снова, под заглавием *Мальвольо*, в 1623 г. Популярность ее подтверждается похвалами, расточаемыми ей еще в 1640 г. Диггесом, который особенно отмечает сцены с участием Мальвольо.

Заглавие. Первое заглавие пьесы относится не к содержанию ее, а к времени постановки (на первом представлении). «Двенадцатая ночь» (двенадцатая от Рождества) приходится на вечер 6 января, заканчивавший период рождественских игр, обрядов и представлений. В этот вечер при английском дворе издавна давали спектакли. Второе заглавие, повидимому, содержит намек на пестроту образов и эпизодов пьесы: зритель предупреждается, что увидит всякую всячину — «что угодно».

Источники. Лежащая в основе пьесы история двух близнецов и их приключений, связанных с забавнейшими недоразумениями и благополучно заканчивающихся двумя счастливыми браками, бесчисленное количество раз обрабатывалась итальянскими новеллистами и драматургами, равно как и их переводчиками или подражателями в различных странах Европы. Но единственная версия этого сюжета, которую непосредственно использовал Шекспир, — второй рассказ, озаглавленный *Герцог Аполлоний и Силла*, из сборника третьесортного английского писателя, Барнеби Рича, *Прощание с военным ремеслом* (1581).

Из сухого и безвкусного рассказа Рича Шекспир создал истинный шедевр, наполнив свою пьесу тонким лиризмом и острым юмором, а также обогатив ее дополнительными образами и мотивами. Вторая сюжетная линия — история Мальвольо — является, повидимому, плодом свободного вымысла Шекспира, которому целиком принадлежит создание образов не только самого Мальвольо, но и сэра Тоби Белча, Эндрю Эгьючийка, Марии, Фесте и Фабиана.

Время действия. События пьесы разворачиваются на протяжении трех дней.

День 1-й: акт I, сцены 1—3.

Интервал в 3 дня.

День 2-й: акт I, сцены 4—5; акт II, сцены 1—3.

День 3-й: акт II, сцены 4—5; акт III; акт IV; акт V

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ ПЬЕСЫ

Действующие лица:

Некоторые персонажи носят смысловые имена: Белч значит 'отрыжка'; Эгьючийк — 'имеющий бледные щеки' (от лихорадки — *ague*); имя Мальволио образовано от итал. *mala voglia*, в вольном переводе — 'злонамеренный'

Акт I, сцена 1

37. И печень, мозг и сердце. Вероятно, отражение старинной схемы Платона, где эти органы изображаются обиталищами души.

Акт I, сцена 2

56. Представь меня как евнуха ему... В дальнейшем строки эти не получают никакого резонанса. К Виоле-Цезарио все относятся как к мужчине.

Акт I, сцена 3

76. Крепкое канарское вино (с Канарских островов) очень ценилось в Англии.

Акт I, сцена 5

116—117. Летаргии... литургии. В подлиннике близкая по звуку, но другая игра слов: *lethargy* — 'летаргия' и *lecheru* — 'сладоострастие'.

Акт II, сцена 3

9. По учению древних философов, мир состоит из четырех стихий: земли, воды, воздуха и огня.

84—85. Громы хать, как медники. Странствующие медники, или лудильщики, пользовались в эпоху Шекспира очень дурной славой. Их считали бродягами, пьяницами и ворами.

Акт II, сцена 5

20. Форель, которую ловят щекоткой. Этот своеобразный способ ловить форель описывается в книге Когена *Убежище здоровья* (1595).

Акт III, сцена 1

55. Крессида была попрошайка. Боги наказали Крессида за ее измену Гроилу тем, что обрекли ее на нищету.

106—107. Мой слух охотнее пленится ею, чем музыкою сфер. По представлению древних, мир состоял из ряда движущихся хрустальных сфер с вправленными в них звездами, которые вращались внутри охватывающей мир сферы неподвижных звезд. При вращении сферы эти издавали якобы музыкальные тона, сочетающиеся в гармонию, слышимую лишь избранныками.

133. «Кому на запад?» Виола в шутку воспроизводит крик лондонских лодочников («Кому на запад?» — «Кому на восток?»), подбиравших компанию лиц, желающих проехать по Темзе в том или другом направлении.

Акт III, сцена 2

72—73. От улыбок на лице у него больше линий, чем на новой карте с добавлением Индий. Географическая карта с впервые нанесенными на нее обеими Индиями незадолго перед тем была напечатана в Англии.

Акт III, сцена 4

34. Соловьи отвечают галкам — слегка измененная английская поговорка.

110. «Идем со мной, Бригитта» — начало популярной в то время баллады.

157. Вы попрежнему держитесь наветренной стороны закона. Та сторона корабля, которая повернута к ветру, называется наветренной; сторона судна, защищенная от ветра, — подветренной.

261. Я в жизни не видал такого амазона. В подлиннике: *figaro*, искажение итальянского слова *figaro* — 'мужественная женщина'.

Акт V, сцена 1

31—32. Вся эта тирада шута является пародией на средневековые рассуждения о мистическом значении разных чисел; например, «пять» знаменует: пять ран Христовых, пять чувств, пять церковных заповедей и т. д.

112. Существовал рассказ о некоем разбойнике из Египта, который, будучи окружен преследователями, убил свою возлюбленную и уничтожил все свои богатства.



ВЕСЕЛЫЕ ВИНДЗОРСКИЕ КУМУШКИ

Текст. Комедия эта была в первый раз издана в 1602 г. под весьма сложным заглавием: *Чрезвычайно забавная и превосходно составленная комедия о сэре Дожоне Фальстафе и веселых виндзорских кумушках. Пересыпанная разнообразными забавными выходками сэра Гью, уэльского рыцаря, судьи Шеллоу и его премудрого племянника, мистера Слендера. С пустым хвастовством прапорщика Пистоля и капрала Нима. Сочинение Вильяма Шекспира. Как она не раз исполнялась слугами достопочтенного лорда-камергера, как в присутствии ее величества, так и в других местах (Q₁).* Текст этот был перепечатан без всяких изменений в Q₂ 1619 г.

Q₁ — типичный образец «пиратского» издания, сделанного, повидимому, по стенографической записи спектакля, вдобавок еще плохо использованной. Он содержит огромное количество искажений и пропусков: сцены III, 4 и III, 5 переставлены, сцены IV, 1 и V, 1—4 вовсе выпали и т. п.

Наоборот, F₁ 1623 г. дает чрезвычайно удовлетворительный текст пьесы.

Датировка и первые представления. Пьеса в списке Миреса 1598 г. не упоминается. Хронологическим пределом для нее является январь 1602 г., когда она была внесена в книгопродавецские списки (анонс издания Q₁). По всей вероятности, пьеса возникла в 1600—1601 гг.

По довольно достоверному преданию, восходящему к первым годам XVIII в., Шекспир написал эту комедию по приказанию Елизаветы, пожелавшей, после *Генриха IV*, еще раз увидеть Фальстафа на сцене, именно — в роли влюбленного. Исполняя желание королевы, Шекспир будто бы написал пьесу в две недели. Этим, быть может, объясняется тот факт, что она почти целиком написана прозой и притом с явной торопливостью, ибо язык ее изобилует погрешностями и шероховатостями.

Сведений о постановке комедии, кроме указаний титульного листа Q₁, не сохранилось.

Источники. Пьеса в целом представляет собою свободную композицию Шекспира. Наиболее «фабульная» ее часть, — проделки виндзорских дам, издевающихся над влюбленным Фальстафом, — принадлежит к числу мотивов, много раз обрабатывавшихся в средневековой и ренессансной литературе. Чрезвычайно общая форма, в какой эпизоды эти изложены в пьесе, делает невозможным установление непосредственных источников Шекспира. Все остальное в пьесе является плодом его свободного вымысла.

Время действия. События пьесы разворачиваются, повидимому, в течение трех дней, следующих один за другим. Точная разверстка времени очень затруднительна в виду явной путаницы со свиданиями Фальстафа в сцене 5-й акта III. Допуская в двух или трех местах ошибку в тексте с приветствиями «доброе утро» вместо «добрый вечер», Дениел приходит к такой схеме:

День 1-й: акт I, сцены 1—4.

День 2-й: акт II, сцены 1—3; акт III, сцены 1—4 и часть сцены 5, где участвует мистрис Куикли.

День 3-й: конец акта III, сцены 5 с участием мистера Форда; акты IV и V.

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ ПЬЕСЫ

Действующие лица:

Среди имен персонажей имеется довольно много смысловых: Шеллоу — ‘плоский’, ‘пустой’; Слендер — ‘хилый’, ‘тупой’; Пистоль — ‘пистолет’ и название золотой испанской монеты; Симпль — ‘простец’; Куикли — ‘торопящаяся’.

В оригинале сэр Гью Эванс и доктор Кайюс говорят с сильным уэльским и французским акцентом, который мы не сочли возможным воспроизвести в переводе, ограничившись передачей стилистической причудливости и некоторой неправильности их речи.

Акт I, сцена 1

2. Звездная палата — верховное уголовное судилище, учрежденное в XVI в.; названо так от изображений звезд на потолке помещения суда в Вестминстере.

14. Вшито двенадцать белых щук в мантию... В подлиннике игра слов, основанная на созвучии: *lucis* — ‘щука’ и *louses* — ‘вши’. Биографы пытались связать это место с фактом из биографии юного Шекспира, который якобы, браконьерствуя в лесах сэра Джона Люси, имение которого было неподалеку от Стретфорда, был привлечен за это к суду (или бежал, чтобы избежать этого, в Лондон).

19. В старой же мантии они не пресноводные, а морские — намек на соленый пот, которым пропитана старая мантия.

41. Джорджа Педжа. В некоторых изданиях он назван Томасом Педжем.

102. Но не целовал дочки вашего лесничего — вероятно, намек на современную песню или ходячий анекдот.

118. В чем дело, Мефистофилус? — намек на персонаж исполнявшейся в то время пьесы Марло о докторе Фаусте.

139. Семь гротов шести пенсовиками. Неточность: в гроте было четыре пенса; следовательно, семь гротов уплатить шести пенсовиками невозможно.

Акт II, сцена 1

47. Вот Ирод-то иудейский! — намек на чувственность Ирода, отмеченную Библией.

44. Сэр Алиса Форд. У англичан и сейчас жена носит сословное звание и имя своего мужа.

54. Как сотый псалом к напеву «Зеленых рукавов» — комический контраст между популярным веселым напевом и священным текстом.

106. Илья будешь Актеон с Рингвудом по пятам — намек на мифологический рассказ об Актеоне, который подсмотрел наготу Дианы, богини целомудрия, за что и был растерзан сворой собак Дианы. Историю эту Шекспир мог прочесть в *Метаморфозах* Овидия, которые он хорошо знал.

193. Меня зовут Брук. В устах Форда этот псевдоним звучит как синоним. Brook значит — 'ручей', ford — 'брод'.

Акт II, сцена 2

17—18. Намек на ремесло воров, срезавших кошельки, которые носились на ремешке.

54—55. Растревожили, хуже канарского танца. Канарский танец, как и канарское вино, очень часто упоминается Шекспиром. Танец этот исполнялся в быстром темпе, а вино, если судить по соответствующим местам текста, быстро сваливало с ног.

56. Когда двор находился в Виндзоре. Виндзорский замок на берегу Темзы, в дне езды (на лошадях) от Лондона, был летней резиденцией английского короля.

66. Игра слов, основанная на двойном значении слова angel — 'ангел' и золотая монета.

102. Мистрис Педж просит прислать ей своего маленького пажа. Игра двойным смыслом: page ('паж') и Page (Педж).

Акт III, сцена 1

15. Песенка Эванса, находящегося в состоянии тревожного ожидания, построена на эффекте полной спутанности мыслей: тут и начальная строка из стихотворения Марло, говорящая о «птичках, поющих мадригалы», и стих из 137 псалма Давида, и отрывок из популярной баллады, и дважды всплывающая ассоциация «shallow — Shallow» ('пустой' — Шеллоу).

93—94. Разве я — не Макиавелли? Имя Никколо Макиавелли, итальянского автора политического трактата *Государь* (начала XVI в.), уже в шекспировские времена сделалось в Англии нарицательным для обозначения человека, который не останавливается ни перед чем для достижения своих целей.

Акт III, сцена 2

4—5. По обычаю того времени, паж, сопровождая даму, шел впереди, расчищая ей дорогу; напротив, карлик, если таковой имелся, шел за нею.

62. Он водит компанию с беспутным принцем и Пойнсом — фраза, указывающая, что время действия *Веселых бирдзорских кумушек* предшествует последнему акту второй части *Генриха IV*.

Акт III, сцена 4

44—45. Как короткохвостый или длиннохвостый. Этими птицеводческими терминами Слендер обозначает более высокое или более низкое социальное положение.

Акт III, сцена 5

51. Мистрис Форд! Знаю я этот форт. В подлиннике — другая игра слов (ford — 'брод').

Акт IV, сцена 5

5—6. Его постоянная кровать и его походная кровать. В то время, обычно, под кровать на высоких ножках поддвигалась легкая низкая кровать, игравшая роль запасной.

87—88. Если бы до двора дошли слухи о том, какие превращения я претерпеваю... — еще одно указание на то, что время действия настоящей комедии предшествует концу второй части *Генриха IV*.

Акт V, сцена 1

3. Говорят, что в нечетных числах таится что-то роковое. Самое английское слово odd означает и 'нечет', и 'несовпадающее', и 'странное', и 'неблагоприятное'.

20—21. В отличие от Давида, Фальстаф готов выступить против Голиафа с одной пустой пращей в руках (с «навоем»).

Акт V, сцена 5

17 и сл. Перечисление ряда возбуждающих, по взглядам того времени, средств: картофель, ваниль и т. д. Здесь еще раз звучит мотив веселых «Зеленых рукавов».



ВСЕ ХОРОШО, ЧТО ХОРОШО КОНЧАЕТСЯ

Текст Пьеса эта была впервые опубликована только в F_1 1623 г. Это — очень плохой текст, требующий огромного количества исправлений.

Датировка и первые представления. В списке Миреса 1598 г. пьеса под дошедшим до нас ее заглавием не упоминается. Однако многие критики полагают, что именно она скрывается под другим заглавием, встречающимся у Миреса: *Вознагражденные усилия любви*. Мы погружаемся тут в область догадок, проверить которые невозможно. Но, во всяком случае, необычайный стилистический разнобой пьесы (местами очень примитивная техника наряду с поэтической высотой и тонкой отделкой стиха) делает почти несомненным, что пьеса была написана Шекспиром еще в раннюю пору его творчества, до 1598 г., к тому же очень торопливо и небрежно, но затем была переработана им, причем переработка эта не была доведена до конца. Остатки старой редакции исследователи находят в таких местах, как I, 1, 231—244; I, 3, 134—142; II, 1, 132—213; II, 3, 78—111 и 131—151; III, 4, 4—17; IV, 3, 252—260; V, 3, 60—72 и 325—340 и т. п. Вторую редакцию комедии датируют предположительно сезоном 1602—1603 г.

О ранних постановках пьесы сведений не сохранилось.

Источники. Это — единственная шекспировская пьеса, для сюжета которой использован Боккаччо. Именно, в 9-й новелле третьего дня *Декамерона* рассказывается история Джилетты Нарбоннской, дочери плебея-врача, которая добилась сначала брака с блестящим дворянином, графом Бельтрамо, а затем и его любви. Новелла эта была более пространно и красочно, с сохранением большинства имен, пересказана на английском языке Вильямом Пейнтером в его сборнике новелл *Дворец наслаждений* (1566). Рассказ Пейнтера и явился прямым источником Шекспира.

Соблюдая всю сюжетную схему новеллы, Шекспир проявил свою оригинальность главным образом в развитии характеров. Весь интерес действия сосредоточен им на образе героини, чрезвычайно разработанном. Это отнюдь не комедийный дублет героини Боккаччо, существа смиренного и созерцательного, но натура энергичная, всесторонне одаренная, не лишенная чувства ироники и обладающая глубоким пониманием психологии любимого человека. В образе Бертрама для усиления контраста подчеркнуты, с одной стороны, его красота и храбрость, с другой стороны — неблагородство его поведения в отношении Елены. Целиком созданы Шекспиром образы «злого гения» Бер-

трама — Пароля (любопытного варианта Фальстафа), старой графини, Лафе, шута и еще нескольких мелких персонажей.

Время действия. События пьесы разворачиваются в течение одиннадцати дней, разделенных значительными иногда интервалами.

День 1-й: акт I, сцена 1.

Интервал (поездка Бертрама ко двору).

День 2-й: акт I, сцены 2—3.

Интервал (поездка Елены).

День 3-й: акт II, сцены 1—2.

Интервал (лечение короля).

День 4-й: акт II, сцены 3—5.

Интервал (возвращение Елены в Руссильон и поездка Бертрама во Флоренцию).

День 5-й: акт III, сцены 1—2.

День 6-й: акт III, сцены 3—4.

Интервал примерно в два месяца.

День 7-й: акт III, сцена 5.

День 8-й: акт III, сцены 6—7; акт IV, сцены 1—3.

День 9-й: акт IV, сцена 4.

Интервал (возвращение Бертрама в Руссильон и возвращение Елены в Марсель).

День 10-й: акт IV, сцена 5; акт V, сцена 1.

День 11-й: акт V, сцены 2—3.

ПРИМЕЧАНИЯ К ТЕКСТУ ПЬЕСЫ

Акт I, сцена 3

50. И Чарбон, молодой пуританин, и Пойзам, старый папист — прозрачные намеки, смысловые имена, свидетельствующие о скептическом отношении Шекспира как к католицизму, так и к пуританству. Charbon значит — 'уголь' или 'головня' (этим указывается на религиозный накал, рвение, поджигательские тенденции секты); Poysam — видоизменение слова poison — 'яд'.

Акт II, сцена 1

14. Чей дар наследный был — паденье римлян — точнее: «за вычетом тех (ее обитателей), которые унаследовали только падение былой (римской) империи». Иначе говоря, он имеет в виду итальянцев, сохранивших доблесть.

40. Мои благородные металлы. В этой фразе Пароля в подлиннике содержится игра словами word ('слово') и sword ('меч'), не нашедшая отражения в переводе, а затем и игра смыслом: владельцы выкованных из металла мечей сами, подобно своим мечам, называются «металлами».

50—52. Это место, безусловно, навеяно астрологическими воззрениями той эпохи.

75. Пипина воскресит, даст в руки Карлу. Пипин Короткий, король франков, и его сын Карл Великий жили в VIII веке.

160—166. Неясный текст. По представлению древних, движение солнца по небосклону — это бег колесницы Феба (к закату — Геспера). Часы пилота — солнечные (или песочные) часы. Таким образом, с того момента, как «затушит Геспер сонный факел свой», солнечные часы перестают отмечать движение минут, и те сменяют друг друга «воровски».

Акт II, сцена 2

20—21. Как французская корона к разряженной потаскушке. Дословно: 'как ваша французская корона к вашей разряженной в тафту потаскушке'. Здесь та же игра слов, что и в пьесе *Сон в Иванову ночь* (см. примечание к акту I, сцене 2).

40. О господи, сударь! Среди пуритан в то время было в ходу выражение «O Lord, sir», которым они часто заканчивали свои фразы.

Акт II, сцена 3

209—210. Ну, любезное решетчатое окошко. Двойной смысл одинаково обидный для Пароля: 1) 'я вижу тебя насквозь, словно через решетку'; 2) окна трактиров в то время были закрыты решетками, и, следовательно, Пароль как бы назван здесь 'пьянчугой', 'завсегдаем кабаков'.

243—244. Чего ты так перевязал свои руки? Из рукавов штаны желаешь сделать? В то время входили в моду буфированные рукава с перехватами.

Акт III, сцена 4

14—15. Намек на знаменитые двенадцать подвигов Геркулеса, которые тот должен был выполнить по требованию Юоны, желавшей его гибели.

Акт III, сцена 5

Виолента — немой персонаж. Возможно, что немногие строки ее роли выпали из текста. В некоторых изданиях лицо это вообще исключается.

51. Святой Иаков — монастырь св. Иакова Компостельского, находящийся в северной Испании. Одна из нередких географических ошибок Шекспира.

Акт III, сцена 6

51—52. В какой металл превратится этот поддельный кусок руды. Фраза эта является откликом на тираду Пароля в акте II, сцене 1.

Акт IV, сцена 3

248. Он ходил с барабаном перед труппой английских комедиантов. Одни комментаторы считают, что здесь отражаются театральные обычаи эпохи, а именно способ оповещения о спектакле. Другие полагают, что здесь говорится о городской милиции, производившей обучение воинскому строю на окраине Лондона, в Майль-энде, что вызывало стечение зрителей, как в театре.

296. Списать экземпляр сонета. Так в шутку названы убогие вирши Пароля.

Акт IV, сцена 5

18. В Библии рассказывается, что вавилонский царь Навуходоносор, в наказание за свои грехи, был превращен в быка и, следовательно, стал питаться травой. К этому в подлиннике пристегнута игра созвучиями: grass — 'трава' и grace — 'благодать'.

Акт V, сцена 2

4—19. Все время идет игра образом «Фортуны». В конце сопоставляются «Фортуний кот» и «мускусный кот» (мускус добывается из железы, находящейся у заднего прохода этого животного).

Эпилог

1. И король стал нищим! Актер, сменивший роль короля на роль Эпилога, просит у зрителей, как подаяния, аплодисментов (см. заключительную строку).

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

Титульный лист Собрания сочинений Шекспира, изданного в 1623 г., с портретом, гравированным Мартином Друскоутом	Фронтиспис
Титульный лист комедии «Бесплодные усилия любви», издания 1598 г.	8— 9
«Бесплодные усилия любви». С рисунка Т. Стотарда	70— 71
«Сон в Иванову ночь». С рисунка Рекхема	184—185
«Сон в Иванову ночь». С рисунка Рекхема	212—213
«Как вам это понравится». С картины Д. Меклайза	256—257
«Как вам это понравится». С рисунка Т. Стотарда	288—289
Театр «Глобус». С медной гравюры начала XVIII в.	368—369
«Двенадцатая ночь». С рисунка Т. Стотарда	434—435
«Двенадцатая ночь». С рисунка Уитлея	448—449
«Веселые виндзорские кумушки». С рисунка Метью Питерса	512—513
«Веселые виндзорские кумушки». С рисунка Метью Питерса	552—553
«Все хорошо, что хорошо кончается». С рисунка Д. Джильберта	612—613
«Все хорошо, что хорошо кончается». С рисунка Д. Джильберта	656—657
«Все хорошо, что хорошо кончается». С рисунка Д. Джильберта	712—713
Дом, в котором родился Шекспир (в Стретфорде на Эвоне). С рисунка Сиднея Джона	750—751

СОДЕРЖАНИЕ

<i>От редакции</i>	VII
БЕСПЛОДНЫЕ УСИЛИЯ ЛЮБВИ	
Перевод <i>М. А. Кузмина</i>	3
СОН В ИВАНОВУ НОЧЬ	
Перевод <i>М. М. Тумповской</i>	143
КАК ВАМ ЭТО ПОНРАВИТСЯ	
Перевод <i>Т. Л. Щенкиной-Куперник</i>	239
ДВЕНАДЦАТАЯ НОЧЬ, или Что угодно	
Перевод <i>М. Л. Лозинского</i>	361
ВЕСЕЛЫЕ ВИНДЗОРСКИЕ КУМУШКИ	
Перевод <i>М. А. Кузмина</i>	481
ВСЕ ХОРОШО, что хорошо кончается	
Перевод <i>Т. Л. Щенкиной-Куперник</i>	609
КОММЕНТАРИИ	749
Список иллюстраций	773

Редактор Н. Д. Ковбас.
Художественная редакция
М. Сокольников
и Е. Орлыкова.
Лит.-технич. наблюдение
В. В. Чешкина.
Технический редактор
Н. Н. Филиппов.
Ответственн. корректор
М. А. Михайлова
Наблюден. на производстве
Г. А. Батков.

*

Сдано в набор 7.VIII.1956.
Подпис. к печати 15.V.1957.
Тираж 18.500. Уполномо-
ченн. Главлита № Б-9085.
Индекс А-1. Издат. № 246.
Уч.-авт. л. 29,8. Формат
бумаги 82×110 см. в 1/16.
Бум. л. 26. Зак. № 872.

*

Отпечатано во 2-й тип.
ОГВЗа РСФСР треста «По-
лиграфкнига» «Печатный
Двор» им. А. М. Горького.
Ленинград, Гатчинская, 26.

Цена Р. 17.—
Переплет Р. 3.—

О П Е Ч А Т К И

<i>Страница</i>	<i>Строка</i>	<i>Напечатано</i>	<i>Следует</i>
184—185	1 сн.	Ракхема	Рекхема
288—289	1 »	Стотсарда	Стотарда
553	9 »	Эв и	Эванс
727	13 св.	Сцена	Сцена 2
750—751	2 сн.	Ивоне	Эвоне

Шекспир, т. I. Зак. № 872.



